DOCUMENT RESUME

ED 210 901 FL 012 627

AUTHOR Grimes, Jose E.; And Others
TITLE El Huichol: Apuntes Sobre el Lexico (Huichol: Notes on the Lexicon).
INSTITUTION Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Dept. of Modern Languages and Linguistics.
SPONS AGENCY National Science Foundation, Washington, D.C.
PUB DATE 81
NOTE 296p.
LANGUAGE Huichol; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC12 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Definitions; Grammar; *Lexicology; *Semantics; Spanish; Syntax; Vocabulary
IDENTIFIERS *Huichol; Nayarit

ABSTRACT

A semantic inventory, an organized network of observations on the lexical structure of Huichol, is presented. Each entry includes a name form or lemma, its pronunciation if not clear from the lemma form, part of speech, and examples to illustrate its range of inflections. The discussion of semantics begins with a syntactic framework for the definition using a typical sentence, followed by the definition proper, phrased in terms of elements of the typical sentence as examples of the semantic range of actants. There is a brief equivalent in Spanish -- or sometimes in the regional dialect of rural Nayarit -- and a statement of the diathesis or mapping between semantic actants and grammatical constituents, with semantic restrictions among actants spelled out. The entry also contains references to other words whose definitions share the same structure as the one being defined (not necessarily synonyms), the values of all the lexical functions, and finally the cross references to that word from other parts of the inventory. A summary in English reviews the strategy and form of the inventory, the writing system, abbreviations, and special symbols used, and the lexical functions cited. (Author/JK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED210901

E L H U I C H O L

Apuntes Sobre el Léxico

José Grimes E. con
Pedro de la Cruz Avila, José Carrillo Vicente, Filiberto Díaz,
Román Díaz, Antonio de la Rosa
y Toribio Rentería

Dibujos de
Camilo Flores, Antonio de la Rosa y Román Díaz

Department of Modern Languages
and Linguistics
Cornell University

Ithaca, New York 14853

FL 012 627

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
José E Grimes

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Technical Reports to NSF
from the Cornell
Department of Modern Languages
and Linguistics

No. 1 Joseph E. Grimes. The Thread of Discourse (1972). Out of print: revision published by Mouton & Co. 1975.

No. 2 Joseph E. Grimes. Word Lists and Languages (1974). Out of print: available as ERIC microfiche ED 100 147.

No. 3 Gary F. Simons. Language Variation and Limits to Communication (1979).

No. 4 Joseph E. Grimes, Linda R. Simons, Gary Simons, and Ramond Howell. Microcomputer Design for Field Linguistics (1979).

No. 5 Joseph E. Grimes et al. El Huichol: Apuntes Sobre el Léxico (1981).

Derechos Asegurados conforme a la Ley
Copyright 1981 Joseph E. Grimes

INTRODUCCION

Lengua sonora y suave, de voces polisilábicas cuya ritmicidad nace del desequilibrio entre sílabas cortas y largas, entretejidas con tonos altos y bajos para formar cadencias expresivas que se prestan tanto para el canto hipnótico del sacerdote tradicional, como para la conducta de lo más mundano. Al huichol de las serranías de Nayarit y Jalisco, idioma que encierra toda una manera de vivir mejicana, se le ha pasado por alto a pesar de un afán de dar a conocer al mundo las riquezas de su impresionante literatura oral, sin la disciplina previa de escuchar -- y escuchar bien -- lo que se dice y cómo se dice.

Tal falta no se suple con una simple lista de palabras en castellano y huichol, cual guía para turistas, que te indica que la palabra para decir "casa" es quíi y que se inician los saludos matutinos a menudo con quee petíupaa.ríyaari. Si en el futuro un sabio huichol llega a terminar el diccionario definitivo del habla de sus compatriotas, saldrá a la luz definitivamente con ello qué tan alto es el nivel expresivo y apelativo que el huichol posee, totalmente fuera de rango si se compara, digamos, con su nivel económico. Es otro ejemplo más del poeta en harapos o el pensador con la bolsa vacía.

En estas pocas hojas no se encuentra sino la enésima parte de lo que hay que aclarar sobre esta lengua. Lo que sí se ofrece es una vista de la manera en que el léxico del huichol es organizado. Estos principios, que son orientaciones generales, probablemente tienen validez para el estudio de todas las lenguas humanas; sea así o no sea así, me han sido útiles para fijar los conocimientos de este idioma que he logrado adquirir a lo largo de treinta años.

"Idioma" digo conscientemente, no con referencia al prestigio social en el mundo que tienen sus hablantes, porque su nivel es humilde, ni tampoco a su fuerza política -- alguien ha dicho que se llama lengua a cualquier dialecto que tenga ejército propio, mas éstos no lo tienen -- sino con referencia a su calidad distintiva entre los cinco mil y pico modos de hablar que hay en nuestro planeta. No existe otra forma de expresión cuya estructura y vocabulario se asemejen suficientemente a los de los huicholes como para que el dominarla equivaliera a saber huichol. No hay otro grupo humano que se entienda directamente con ellos: ni los coras con que conviven en sus linderos del noroeste, ni los tepehuanos al norte a quienes hacen servicios rituales, ni en tiempos anteriores los aztecas (que sí tenían ejercito propio), aunque con todos éstos las semejanzas lingüísticas son patentes para los que tienen conocimientos de la familia yuto-nahua. Mucho más escasos son los puntos de contacto entre este idioma y el nacional, cuyas fuentes brotaron en el suelo de ultramar. En fin, el huichol es único en el mundo como vehículo de cultura íntegro, así como entidad lingüística. Idioma digo.

Estrategia

Una vez hice una lista de palabras en huichol, junto con mi colega Juan McIntosh. Esta sirvió a una media docena de estudiosos para aclarar las relaciones entre las lenguas indígenas, pero a los huicholes mismos no les provocó ningún interés.

Ya sé por qué. Todo lo que había en ese vocabulario se relacionaba con el castellano, no se presentaba en términos idóneos al huichol, no captaba ni el pensar ni el vivir de sus hablantes. Cómo, pues, ver la lengua de por dentro y no de por fuera?

Hubo que dar forma a este nuevo ensayo en términos que fueran de ellos, y no foráneos. Ya había descubierto un principio profundo y fascinante, pero que a menudo no tiene mucha influencia en el pensamiento lexicográfica porque parece expresar lo obvio: son expresiones lingüísticas las que usamos para definir las expresiones lingüísticas, y esto no es desventaja. En cambio, si lo explotamos en vez de pedir perdón por no tener otro recurso, lo convertimos en un instrumento potente para descubrir la naturaleza del sistema de la organización del significado.

Lo que hice fue nada menos que formar, para cada voz que aparecía en una definición, o en una forma paralela en su significado, o hasta en un ejemplo, una entrada nueva. Se sigue de esta forma el rastro de cada palabra que figura en la explicación de otra, hasta el punto en que con cincuenta años más de vida y tiempo ilimitado para trabajar, podría yo distinguir entre aquellas definiciones cuyos elementos son básicos porque no se dejan definir sino en un círculo ("azúcar" en términos de "dulce", y "dulce" en términos de "azúcar"), y las que se definen con términos que llevan detrás de sí las definiciones básicas en una serie que alcanza hasta donde no hay más que elementos básicos con que contar.

Esto de las definiciones resulta ser un poco abstracto, porque en los ocho meses que pude trabajar entre los huicholes esta vez, no hicimos juntos tan gran número de definiciones que valiera la pena trazar la historia definicional de los términos. Sin embargo el concepto es lo bastante distinto como para conferir a esta colección un sabor diferente del de otros ensayos sobre el significado que he visto.

Relacionado con el principio de evitar las definiciones circulares está otro que influye más profundamente en la forma de este estudio. Me refiero al principio de la red léxica. Cada vocablo del huichol se liga con otros en una forma regular, que a veces tiene apoyo en la formación interna de otras palabras y a veces es independiente de cualquier semejanza morfológica.

Por ejemplo, en el castellano hay una serie regular de correspondencias entre un verbo que designa un hecho habitual, y el sustantivo que designa a la persona que actúa en esa manera -- "escribir" y "escritor", "navegar" y "navegante", "operar" y "operador". En ambos miembros del par se descubre la misma raíz, y el sufijo se limita a un grupo de muy pocos elementos. La relación semántica es constante, y es la misma que opera en otros pares que no comparten las mismas raices -- "manejar" y "chofer", "enseñar" y "profesor", y muchos otros.

En todos estos casos el sustantivo se engloba dentro de su conjunto léxico en la misma forma: representa el primer actante convencional de la situación nombrada por el verbo, o, en la notación compacta que he adoptado, S1(manejar) = chofer, de acuerdo con la representación de estas relaciones léxicas sugerida por Melchuc y sus colegas bajo el nombre de funciones léxicas. De ellas hay alrededor de sesenta, de las cuales doy detalles en una nota posterior.

Lo importante por el momento es que, partiendo de una sola palabra, podemos erigir puentes entre ésta y muchas palabras más, cada vez con un sentido que tiene muchos paralelos en otras partes del léxico -- la misma relación o función entre

otros pares de palabras. Este principio le permite al lexicógrafo aumentar su registro rápidamente y en una forma sistemática, y al mismo tiempo demuestra la base de muchas de las inferencias que son usadas en el habla.

Hay una tercera red, no tan obvia: la de la diátesis, es decir las relaciones entre actantes en el sentido de Tesnière, y las diversas categorías morfosintácticas en que cada actante se manifiesta. La diátesis, en sus regularidades más salientes, corresponde a algunas clasificaciones bien conocidas, como la que se hace entre verbos intransitivos, transitivos, transitivos con dos acusativos, o con acusativo y predicado, y otras en muchas lenguas. Al mismo tiempo el principio requiere un nivel de especifidad que estas clasificaciones esconden, como observa Gross con referencia al francés.

En el inventario semántico que sigue he tratado de presentar indicaciones sobre estas tres redes, la de los términos de las definiciones, la de las funciones léxicas y la de la diátesis, o sea la semántico-gramatical. Resulta que no faltan funciones léxicas para las palabras que pude investigar. La mayoría de ellas pudieron ser captadas en muy poco tiempo de discusión con mis colaboradores; hay una red bastante compleja de estas relaciones entre palabra y palabra, que da al inventario el aspecto de un entramado íntegro.

Menos numerosas, porque mis socios no tenían tanta práctica en pensar en términos técnicos de gramática, eran las relaciones diatéticas entre la representación semántica y la gramatical. Sin embargo, no eran difíciles de captar; con una concordancia de textos más una investigación de prueba de las varias posibilidades, podrían hacerse completos.

Lo más difícil fue la elaboración de definiciones adecuadas. Para hacer una definición hay que tener en cuenta la estructura de las funciones léxicas, que implica cierta estructura en la definicíon, porque las dos cosas no son independientes. Al mismo tiempo los elementos de la diátesis tienen que fundamentarse en la definición, porque ésta determina cuáles son los actantes que se relacionan, y qué papel juega cada uno de ellos.

Además, la definición tiene que formularse de acuerdo con un concepto de la diferencia entre los términos que se toman como básicos y los términos derivados. Al ser éstos últimos definidos por medio de términos que son o básicos en sí, o estrictamente derivados de ellos, pueden sustituirse dentro de la definición por un conjunto de términos básicos, para dar una definición compacta sin dejar de ser consistente. Hasta tal punto nunca llegué. Pienso que los términos que empleamos en las pocas definiciones que hicimos bien pueden ser candidatos a básicos o a derivados, pero, sin completar todas las definiciones, no puedo sostener que tal o tal conjunto de términos, si se consideran básicos, son adecuados para todas las definiciones que han de ser escritas. Tampoco puedo hacer constar que este conjunto de términos es menos numeroso, o que permite definiciones más lúcidas, que aquel otro. Trabajo simplemente con el concepto de que o bien algunos términos han de tomarse como entendidos sin definición propia, de acuerdo con Melchuc, o bien no se dejan definir excepto en forma circular, como sugiere Weinreich.

Las formas incluídas en el inventario semántico están allí como consecuencia de este plan para trazar redes de una palabra a otra. Empecé con un solo vocablo, ca/téi=, escogido arbitrariamente. Todas las palabras que tuvieron que emplearse en la definición de esa primera, así como los valores de todas las funciones léxicas de ella, constituyen la primera capa. De las entradas secundarias siguieron otras, hasta que se me acabó el tiempo que tenía para trabajar. Por esta

razón está claro que faltan muchas palabras que usan los huicholes, pero está igualmente claro que a lo largo, seguir las mismas pistas nos darían su léxico entero.

Hubo una segunda fuente de formas independiente de la que acabo de describir. Mis socios huicholes empezaron su trabajo sin ninguna preparación académica en la lexicografía. Para que formaran un criterio equivalente, iniciamos una encuesta sobre un dominio léxico en que todos se sentían mucho más cómodos que en los verbos de posición y moción: el de la nomenclatura para animales y plantas. No pude incorporar aquí todo lo que hicieron, pero una parte sí fue incluída para dar una idea de la riqueza de este tipo de investigación.

Forma

El inventario semántico que se da a continuación, no debe llamarse diccionario o léxico en el sentido ordinario. Es una coleccion organizada de observaciones sobre la estructure léxica del huichol. La presentación es paralela a la de un diccionario tradicional, pero los criterios para la inclusión de las formas y de las observaciones son los que acabo de explicar.

Sin embargo, sigo el formato tradicional hasta cierto punto. En cada entrada la presentación empieza con la forma misma: su pronunciación, parte de la oración, cierta idea de sus posibles desinencias (nunca completa, porque las inflexiones del huichol son tan complejas que no las he podido reducir a un catálogo de paradigmas). La semántica parte de un marco representativo para la definición, que ubica la palabra en un conjunto típico de palabras, para que la definición propiamente dicha que sigue haga referencia a los tipos de términos que suelen figurar en tales conjuntos. Doy un equivalente breve en castellano (a veces muy regional, pues nadie allí conoce la forma considerada como correcta), y la correspondencia o diátesis entre los actantes semánticos y los elementos del conjunto gramatical, así como las restricciones semánticas sobre ciertas aceptaciones.

Después vienen otras palabras cuyas definiciones tienen la misma estructura, las funciones léxicas, y al final los otros usos dentro del inventario del mismo término.

Así son las entradas mayores. Hay una gran cantidad de menores además, vocablos registrados en el trabajo sobre las entradas mayores, captados por la computadora que empleé para asegurar la organización coherente del inventario, pero que en el corto tiempo que tuve para trabajar, nunca llegaron a ser enfoque de nuestras investigaciones. Para éstas, doy uno o más ejemplos de su uso con su traducción al castellano, sin comentarios.

Este inventario tiene el aspecto de ser un diccionario bilingüe, pero no lo es. En el lado castellano - huichol hay referencias a las entradas correspondientes del huichol, así como ejemplos, pero se notará que no hay ninguna explicación de las voces castellanas. En vez de ser estrictamente un diccionario bilingüe, el inventario tiene la forma de un diccionario unilingüe con índice de las formas equivalentes en castellano, sin pretender ser otra cosa.

Ortografía

Las formas del huichol son escritas en la forma recomendada por el Consejo de Lenguas Indígenas de México hace veinte años, con un aumento que considero apropiado en vista de la naturaleza científica de esta obra. Me refiero a las indicaciones de los tonos de las sílabas, así como las del ritmo.

El tono alto se escribe con el acento agudo, como en téví "persona, indígena" que tonalmente es alto-alto. El bajo es indicado por la ausencia del acento, como en yaavi "coyote" que es bajo-bajo. Todas las formas registradas aquí incluyen la informació sobre los tonos, con una sola excepción: el lema o título con que las entradas para ciertos verbos son introducidos lo doy como si todas las sílabas tuvieran tonos bajos, en el caso de que hay bastante fluctuación tonal en las distantas formas de ese verbo. Por ejemplo, la entrada encabezada por cuei= "llevar una cosa larga y sólida" (en que el = es el signo de una raíz verbal) abarca formas en que la raíz lleva el tono alto como en pénácaa.cuéi "se lo llevó", así como otras en que la raíz lleva el tono bajo como en pée.yécuei "lo trajo".

Muchas palabras son partidas en dos o más secuencias rítmicas de sílabas, cada una con las características fonológicas (pero no las gramaticales) de una palabra sola, o más bien dicho de un pie métrico. Cada secuencia tiene un acento que es determinado por la serie de tonos y por la duración de las sílabas que la componen. Cuando la división rítmica coincide con la división gramatical, esto se indica en la forma normal con un espacio. En cambio, cuando el ritmo divide una palabra, esto se indica aquí (pero no en la ortografía común) con un punto interno. Por ejemplo, pɨ̈tíutáa.cuíi.níxɨ̈ "se enfermó" se divide en tres bloques rítmicos. El primero comprende los cuatro prefijos del verbo. El segundo es de una sola sílaba, pero esa sílaba no tiene valor gramatical o semántico en sí en este contexto, sino que es la primera de la raíz cuiini= "enfermarse". La segunda sílaba de la raíz va con el sufijo -xɨ̈ del pasado completo para completar la estructura morfológica.

Las sílabas que terminan con dos vocales siempre tienen el valor rítmico de largo. Hay otras sílabas que en contextos mayores actúan como largas, pero que no tienen más de una sola calidad vocálica. De acuerdo con el principio fonológico que reconoce como largas las sílabas de forma CVV (consonante más dos vocales) cuando las vocales son diferentes, es lógico reconocer la presencia de la misma estructura de dos vocales -- que en este caso no son diferentes, y que no implican ninguna rearticulación de la vocal, sino una simple prolongación -- para registrar el resto de las sílabas largas de la lengua, y la forma CV con una sola vocal para todas las sílabas cortas. Por ejemplo, el nombre huichol para el pueblo de Huaynamota en el estado de Nayarit es Vai.námúu.táa, con tres unidades rítmicas. La primera contiene una sílaba larga con cambio de calidad vocálica de a a i. La segunda contiene una sílaba corta seguida por una larga. La tercera consiste en una sola sílaba larga, pero ésta tiene únicamente una sola calidad vocálica que es prolongada en relación con la sílaba ná, que es corta.

Las formas escritas en este inventario se presentan en una manera que representa la pronunciación lenta y esmerada. En el habla común ciertas vocales cortas son eliminadas para dar el efecto de la rapidez; pero nunca se encuentran dificultades en cuanto a su restauración si se pide, por ejemplo, una repetición o una explicación de la frase. Eliminar estas vocales cortas en una obra lexicográfica sería obligar al lector buscarlas por sí mismo, pues no hay manera de establecer cuál vocal se ha eliminado; es parte de la palabra y no una

epéntesis facultativa. De este principio de la eliminación de ciertas vocales vienen las únicas sílabas cerradas por una consonante en la lengua; todas las demás son abiertas.

Los sonidos del alfabeto huichol no son tan numerosos como los del castellano, pues la complejidad del primero viene en sus estructuras morfológicas y no en su pronunciación. Los símbolos que siguen representan una manera de escribir totalmente consistente con la pronunciación, así como con la distinción constante que hay que hacer entre palabras para no confundir una con otra, y hay varios huicholes que los usan regularmente en esta forma.

a, A es la vocal más abierta y central, no tan adelantado en la boca como la vocal más parecida del español.

c, C es siempre fuerte, oclusivo y sordo, porque viene únicamente ante las vocales no anteriores a, u, ɨ. El mismo sonido ante e e i se escribe con qu, dejando a la letra propiamente sibilante s el oficio de representar cada sonido de ese tipo. Esto viene de la fonología histórica, en que el proceso de la palatalización nunca se aplicó a los sonidos velares de los antecesores del huichol para lograr la unificación de éstos con los sibilantes, como sucedió en las lenguas romances del oeste.

Esta misma letra se usa para representar otro sonido más, el labiovelar cu ante cualquier vocal que no sea u. Este sonido complejo, oclusivo velar con los labios simultáneamente redondeados, equivale a las consonantes simples en la estructura silábica; es decir, inicia una sílaba y puede ser sucedido por una o dos vocales, sin que la parte que se representa con u perturbe en ninguna manera el ritmo de la sílaba. El valor rítmico de la interjección cuái "ay!", con cu inicial y dos vocales, hái "qué dice? mande?" con h inicial y dos vocales, y húu "sí" con h inicial y dos vocales idénticas, es el mismo.

e, E es mucho más abierta que su contraparte en castellano, más aún que la è del francés, pero no tan abierta como la a corta del inglés.

h, H tiene la pronunciación ligera que le dan en algunas partes del sur de España. Nunca es sin sonido alguno, porque es elemento activo en la formación de las palabras y no el residuo de una etapa anterior de la lengua con valor principalmente etimológico. Sobre ella recae la distinción entre hái "nube" y ´ái "peña" y muchas otras expresiones que, de no reconocer su papel, se confundirían. Es común que el hispanohablante, al oir por primera vez una palabra del huichol que contiene h, no se da cuenta de ella por su suavedad, y la toma por una vocal inicial; pero el huichol nunca se confunde.

En la formación de raíces h tiene la propiedad de ser asociada con la p, porque en tiempos anteriores fue ésta. Ahora cuando una raíz simple que empieza con h se reduplica para expresar la distribución múltiple del hecho en el tiempo o en el espacio, la parte interna se queda con la p antigua, mientras la parte inicial demuestra la h de hoy, como en háana= "arrastrar una cosa" comparada con haa.pána= "arrastrar varias cosas".

i, I suenan como en castellano.

m, M y n, N, nasales, suenan como en castellano.

p, P es como en castellano.

q, Q, siempre seguidas por u como en castellano, son la contraparte ante e, i del oclusivo duro c ante las otras vocales. Ante i el sonido muestra una aspiración bastante fuerte, como en quíi "casa". Ante e no se trata de aspiración, sino de una palatalización parcial: háqué "dónde?" se pronuncia como si la segunda sílaba fuera kye.

r, R representa el mismo sonido suave en todas las posiciones en que se encuentra. En esto el uso ortográfico tiene que divergir del uso castellano, porque el mismo sonido que está en medio de una palabra en caraaráa "cáscara" se nota también en posición inicial como en ranuca.´áatu "anteayer". (Otro sonido más duro que se parece mucho a la r inicial del castellano, o a la rr medial, es la variante sonora de la x que es usual en el occidente: sibilante y retrofleja, a veces con vibración de la lengua y a veces sin ella. La confusión entre estos dos sonidos que podría resultar de una falta de entendimiento del oficio de cada uno daría lugar a unas situaciones sociales bien difíciles, por introducir voces que pueden tomarse mal en la mayoría de los ambientes de la conversación.) Este sonido difiere además del castellano en cuanto al rumbo que toma la lengua para formarlo. Empieza con la lengua en posición retrofleja, es decir vuelta un poco hacia atrás, de donde se desprende rápidamente hacia delante para hacer su contacto momentáneo (y en ningún caso vibrante). La r castellana, en cambio, se acerca para el toque paladial desde abajo, y vuelve a la misma posición.

s, S es sibilante. Al principio de una palabra, y entre vocales, participa de la dureza de su contraparte nahua tz, mientras cuando viene seguida por una consonante como resultado del proceso de la pérdida de vocales cortas en la charla rápida, retiene su suavedad. Nunca es necesario tratar la variante dura como si fuera una secuencia de dos sonidos, t con s, pues las reglas fonológicas del huichol nunca permiten esta combinación.

t, T se pronuncia casi como en español, a veces un poco más atrás que el punto de contacto dental.

u, U cubre todo un territorio fonético, desde un sonido casi idéntico con el que en el castellano también se escribe con u hasta una calidad que es difícil distinguir de la o. Su rasgo definitivo es el redondeamiento de los labios, y no la abertura de la lengua, pues en la mayoría de los casos se ubica fonéticamente en medio entre u y o. Lo importante para su uso en huichol es que no se confunda con la vocal no redondeada ɨ: tépu "tambor" no puede sonar como teepɨɨ "pulga", por ejemplo.

v, V varía en su pronunciación de acuerdo con la vocal que sigue. Cuando ésa es a o ɨ, v tiende a ser más bien vocálica en su articulación como si fuera una u cortísima en la posición de la consonante. Ante e o i, y en las raras ocasiones cuando en una palabra de origen española es seguida por u, usa exáctamente la misma articulación con los dos labios que la v del español de México.

x, X combina dos aspectos fonéticos en toda la zona de los huicholes: es fricativo y algo retroflejo. En el oriente se suele pronunciar sin la voz, como es el caso también en el náhuatl, y con cierto redondeamiento de los labios. En el occidente, en cambio, casi siempre es sonoro, lo cual ha dado lugar a confusiones entre esta letra y la rr castellana, porque es fácil equipararlas, aunque sus propiedades de combinación y de mudación con r son bastante distintas.

y, X no difiere del sonido castellano del mismo signo.

´ es el oclusivo glotálico, que se hace cerrando la garganta para impedir momentáneamente que el aire salga. Es un sonido abrupto cuando viene en medio de una palabra, a manera de interrupción; mas cuando una palabra empieza así, puede ser difícil que el hispanohablante sepa si la consonante inicial (que siempre la hay) era ´ o h, porque él se dará cuenta de que la palabra se inició con la vocal.

Las otras letras -- es decir, b, ch, d, f, g, k, l, ll, rr, o, w, z -- son superfluas desde el punto de vista del proceso de la comunicación en huichol. Hay veces cuando el hispanohablante oye ch por s, l por r, rr por x, o por u, pero como ya se ha explicado, esta confusión se debe al hecho de que son distintas lenguas con sistemas incompatibles de la pronunciación. El uso de b en vez de v, k en vez de c y qu, l en vez de r, o en vez de u, o z o tz en vez de s no impediría la comunicación escrita si se hiciera constantemente y sin vacilación, pero no valdría la pena permitir la confusión que esto causaría al nuevamente alfabetizado, obligándolo a mezclar un sistema bastante coherente y fácil de aprender (es decir, fácil para el huichol nativo, pues no es fácil para el que empieza con la lengua nacional) con una selección menos lógica de otras letras casi equivalentes.

Las mayúsculas se emplean en las mismas situaciones que en el castellano: al inicio de una oración, de un verso o de una frase citada dentro de otra, y en los nombres propios. Como no hay forma mayúscula de la ´, la letra que sigue es la que aparece en esta forma, como en ´Uxama, el nombre de una mujer. En este libro he puesto el acento que designa el tono alto tanto en mayúsculas como en minúsculas, porque aquí es donde cabe indicar los tonos de todas las sílabas, pero en el uso común no se hace.

El ordenamiento alfabético de las entradas, en vez de seguir la norma castellana en todos sus detalles, ha tenido que ser modificado un poco debido a las limitaciones de la máquina computadora que se empleó para organizar el inventario. La única diferencia es que las letras compuestas del alfabeto, ch, ll, rr, no se pudieron separar en las etapas iniciales del trabajo de sus elementos iniciales c, l, r. Más tarde cuando hice las instrucciones necesarias para separarlas, la cantidad de lo que ya se había clasificado en el orden alfabético simple fue tanto que el volver a clasificar todo me hubiera impedido el progreso excesivamente. Decidí, pues, pedirle perdón al lector y seguir adelante para poder incluír mayor cantidad de informaciones dentro del tiempo limitado que me quedaba.

De la misma manera, la máquina impresora carecía de los puntos invertidos de interrogación y de admiración, y no tuve más recurso que omitirlos.

Abreviaturas y signos especiales

Cada entrada se compone de distintos tipos de información, de acuerdo con la naturaleza de la palabra y de nuestras posibilidades de incorporar cada uno al inventario semántico. Cada tipo se reconoce por su posición en la entrada y por los signos tipográficos que son detallados aquí.

El lema o forma de identificación viene primero, en el margen de la izquierda y subrayado. Dentro de una serie de entradas homófonas, la secuencia va así, usando la sílaba ni como ejemplo hipotético:

ni níuquí mɨyúu.xeevíi "voz aislada"
ni- níuquí.paari mánúye.háitɨa "fragmento de palabra que antecede;

prefijo"
ni= suu.tümé.yáari "tronco; raíz o núcleo"
-ni níuquí.paari múu.´ímaatü "fragmento de palabra que viene atrás; sufijo"

Si hay dos o más entradas con la misma forma, pero con sentidos muy diversos, éstas son discriminadas con las mayúsculas A, B, C,... Si los sentidos son diferentes, pero representan extensiones de la misma definición o red semántica, se usan los números enteros 1, 2, 3,... Para diferencias menores, especialmente las que se permiten clasificar de acuerdo con el contexto inmediato, se emplean las fracciones decimales .1, .2, .3,... junto con un número entero.

Si por la duración o la división rítmica la pronunciación de la forma no es indicada exactamente por el lema, ésta sigue sin subrayarse, y termina con un punto.

La parte de la oración es dada con una abreviatura, de acuerdo con la tabla de abreviaturas que se da a continuación.

Entre paréntesis se encuentra una colección de formas que dan una idea de las posibles inflexiones de la palabra. Como la morfología del huichol es sumamente compleja -- un verbo toma hasta diez prefijos y hasta cinco sufijos a veces -- no hemos llegado todavía a una clasificación compacta que indique cuáles son las formas posibles. En el caso de un sustantivo esta sección normalmente da la forma del plural.

La traducción al español empieza con un asterisco *, y está impresa en letra negra. A menudo la primera forma que se da incluye una traducción adecuada; en ese caso es superfluo repetirla en letra negra.

Muchas definiciones son precedidas por una frase encabezada por En subrayada, que actúa como marco para la definición. En ella aparecen uno o más elementos típicos que establecen la referencia, identificados con números. Ellos son equivalentes a variables; es decir, hay todo un dominio de expresiones que podrían ser sustituídas por ellos sin cambiar las relaciones entre ellos y la palabra que se discute en la entrada.

La definición misma emplea las mismas expresiones que están en el marco, con los mismos números de identificación para que nada se confunda. Empieza con el signo >> y aparece en letra negra. Está elaborada con referencia no solamente a la tarea de definir la palabra, sino de dar una base para explicar todas las funciones léxicas que van con ella. Solamente una parte de las entradas del inventario tienen definiciones.

Después de la definición viene la diátesis del término, que es una serie de correspondencias entre la palabra con sus elementos adjuntos y la construcción gramatical que es normal para la expresión de esos elementos. En estas fórmulas de gobierno semántico-sintáctico, cada sección empieza con una repetición de la relación entre un término usado como variable o ejemplo y su número de índice tomado de la definición. Sigue la caracterización semántica del papel que juega el elemento en el conjunto semántico, un signo >, y el nombre del elemento sintáctico o morfológico que corresponde a él.

A veces el gobierno semántico-sintáctico es limitado por unas Restricciones semánticas, que siguen la diátesis.

Con la palabra Semejante subrayada empieza una lista de otros vocablos cuyas definiciones son iguales a la de la entrada o casi isomórficas con ella. Estos no son necesariamente sinónimos, pero comparten una estructura semántica con la entrada.

Funciones introduce una lista de expresiones que son relacionadas con la entrada en una forma sistemática, como ya he explicado. Los nombres de las relaciones aparecen con mayúsculas iniciales en una forma tomada del latín que se explica en otra parte.

A veces Sinónimos introduce, no la lista de sinónimos que corresponde a la función léxica Syn de la sección anterior, sino a una discusión de las diferencias entre las expresiones sinonímicas dadas allí.

Tipos introduce los diversos tipos o variedades que se reconocen de la palabra de la entrada. Puede decirse que aquí empieza la parte enciclopédica del inventario, si es que se hace una diferencia entre ella y la parte lexicográfica propiamente dicho.

Partes da los detalles de las partes componentes de la palabra de la entrada, si se refiere a una cosa física, o las fases temporales si se trata de una actividad.

Situaciones explica las situaciones sociales en que figura la palabra. Hay ciertas expresiones, por ejemplo, que apropiadamente se dirigen a niños, pero no a adultos.

Requisitos es una lista de las cosas que no forman parte de la palabra, pero que son obligatorias para su explotación correcta. Por ejemplo, un arco sin flechas no hace nada, aunque las flechas no son parte del arco.

Actividades da el tipo de actividad en que figura la cosa denotada por la entrada. Un arco, por ejemplo, se emplea para la caza.

Nombres típicos a veces son asociados con la entrada.

Las notas que empiezan con Véase vienen de las otras entradas. En cada caso llevan entre paréntesis la forma lemática de la entrada de su origen. Estas paréntesis vienen precedidas por una clave que indica de qué parte de la entrada de origen fueron tomadas, de acuerdo con la tabla de claves con que empieza la primera hoja del inventario: t para "traducción", d para "definición", si para "situación", etcéetera. En el caso de f para "función léxica", se ha puesto además el símbolo del tipo de función de que se trata. Una nota de la forma f Incep(yüra=) púu.tinéexña "brotan" indica que en la entrada para yüra= la forma citada figura como el valor de la función inceptiva; la nota misma se encuentra como parte de la entrada para ne= A, en donde da otro ejemplo más del uso de esta raíz en otro contexto.

Las abreviaturas que distinguen las varias partes de la oración son las que se dan a continuación. Para una explicación más amplia de esta clasificación, así como una explicación de la gramática del huichol en general, mi monografía sobre la sintaxis del huichol da más detalles.

hu. huu.yéri "lugar acostumbrado; locativo"
n. müyüü.nü´áa "que se manda a sí mismo; locativo"
qp. queepáume, quee mütíi.tí´ínüata "cuánto, cómo

lo mide; cuantitativo"
t. téerü.váaricaa "nombre; sustantivo"
tu. tíi.tútúi.caame mücayupáta "apoyante que no se cambia; partícula sin inflexión"
ve. tivéesí.tüvaame "unificante; posposición"
yu. quee mütíu.yúuri "qué hizo; verbo activo"
yü. quee mütíu.yüü "qué pasó; verbo circunstancial"
´ane. quee mü´áane "cómo es; verbo adjectival"

l	Lema y división
pr	Pronunciación
ps	Parte de la oración
pa	Tipo de paradigma
t	Traducción
df	Marco para la definición
d	Definición
g	Gobierno semántico-sintáctico
r	Restricción
co	Definición comparable
f	Función léxica
syn	Discriminación de sinónimos
ty	Tipo o variedad
ph	Parte o fase principal
si	Situación en que figura
ex	Requisito para su explotación correcta
ac	Tipo de actividad en que figura
na	Nombre típico
n	Nota

ca- A *no, negativo (prefijo). Véase d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; d(ve/´u=) ne´iváa pücáyuu.pátá xaüsíe "mi hermano no se cambia a otro lugar"; d(niere= 2.1) xüca caa.cúyúa.néeni "si no se mueve"; ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; f Loc(´ürave) haque teü.téri memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

ca- B1 *abajo. Véase ´eca- = ´e- B "fuera de vista" + ca- B1 "abajo"; ´enaca- = ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B1 "abajo"; ´enuca- = ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B1 "abajo"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca, ´umáa pücáca / pücáa.téi "si hay una bajada, (se dice que) allá está/n"; f Caus(quiyari) nepücáquíi.níi "voy a poner techo"; f Degrad(quiyari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo"; d(caanée) háapa páa.háuve pücáaháa.níi püyúxüü.´éríe "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; pa(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sáraü "colocó el horcón parado en un pozo"; pa(´üüra=) píicáa.´üüra "lo da barato"; pa(´üü.rá=) píicaa´üü.ráa "lo va a bajar un poco (carga de animal)"; f Perf(´üü.rá=) píicá.´üüra "las ajustó para abajo (lentes)"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü ´eesáa "quitó el grano de la piel"; pa(cuama=) nepíi.cáacuaa.má mütüxi cuusáaraacü "voy a batir la masa con una cuchara"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quí:víiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

ca- B2 *en la tierra. Véase ac(cuíe 1.2) pücá´éni "va a sembrar"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra "si no lo limpia, lo que plantó

no va a dar"; ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; n(´e=) múume xüca ´úucáa.´éníi "si uno siembra frijol"; ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; d(cuíe 1.2) tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü "plantar algo"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está".

ca- B3 ***fundamentalmente.** Véase f Syn(yüa= 1.1) yaa.pütícáa.míe "cumple".

ca- C ***con modo narrativo <<ni- ... -ni>>.** Véase si(cüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño".

ca= A ***estar sentado. >>Sing(ca/tei=) mána púuca teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica".**

cá= B ***estar acostado, tendido y largo. >>Sing(cáa/hée) mána púu.cáa hácu ´ee.tée.vítü "allí está tendido un otate largo".**

ca= C ***múltiple.** Véase f VOMult(hüxí 1.1) tepáa.hüxítücáa 1.1 "tenemos ojos"; f VOMult(hüxí 1.2) ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; pa(cuáa.xíiya=) tepücuáa.xíyáa.tücáa "estamos sudando"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo"; f Ant(cúrúmaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.tücáa "son dulces"; f Mult(yua= 1.1) pücuyua.tücaa.níi "se va a mover varias veces".

-ca A1 ***futuro durativo.** Véase si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; f Func0(cüráuta) níhüü.sieca "se le sopla"; pa(ve/´u=) mepúu.´úuca.quéeyu "se pararían"; pa(yüa= 1.1) müpáü püyüanéeni / vepüyüaca "así van a hacer"; pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada"; d(ca/tei= 1.2) taü.táana mü´uu.xípíecacü "para descansar en el interior"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.sücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

-ca A2 ***futuro durativo nominal.** Véase co(cuínée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?"; f Mult(´utá) ´utáayáa.cáme "donde hay otate"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua".

-ca B ***participio antecedente del mismo sujeto, actualizado.**

cá/hé= cáa/hée=. (mána páa.cáa "allí está acostado (en algo)"; ´umáa púu.cáa "allí está acostado (en la tierra)"; ´umáa púu.cúhée "allí están acostados (en la tierra)"; ´á´úcai.tüü "en posición acostada"; páahée.téi "estaba/n acostado/s") ***estar acostado.** En téví(=1) cuíepa(=2) puu.cáa "la persona está acostada en el suelo": >>**téví(=1) ´e.püréu.téere cuíepa(=2) "la persona dura tiempo en el suelo"; téví(=1) pücáyuu.pátá xaüsíe "la persona no se cambia a otro lugar".** téví=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; cuíepa=2: háqué "en dónde" rango > háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación". Semejante: mána púuca ´úu.ráüyeetü "allí está una cosa como bola"; mána púuve ´e´uu.tévíitü "allí está parada una cosa alta"; mána púuma pée.sáüyeetü "allí está tendida una cosa plana". Funciones: Ant púu.máave "no hay"; Conv1,2 méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; Able1 ´eetee.vítü "largo"; Incep mána páa.húuní "allí se va a acostar"; CausIncep pée.tée "lo coloca en posición acostada"; Fin mána páa.yérüni "allí se va a sentar"; Fin mána páa.yáa "allí se sentó"; Fin pánaca.´üre "se cae, se suelta"; Fin panacaa.tuiré "se le baja"; CausFin pénácaa.cuéi "se lo llevó"; S2Perf

huu.yerieya "el lugar donde estaba"; Mult mána páa.hée "allí están acostados (cosas largas); Able1Mult ´amütütü "largos"; CausIncepMult péetua "los coloca en posición acostada"; CausFinMult pénácaa.´ü "se los llevó"; CausMult nepéetua "los puse". Véase co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etéviitü "allí está tendido un otate largo"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; n(cai=) participio de ca/téi=, cáa/hée=.

ca/téi= 1.1 ca/téi=. (páa.cáatéi "estaba sentado"; ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; ´umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo"; xüca ´esi´u.cüaca, ´umáa pücáca / pücáa.téi "si está en una bajada, allá está/n"; huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; n(cai=) participio de ca/téi=, cáa/hée=; múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; tee.cüa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco"; múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa müca´ánúca.héecüa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver") **estar sentado.** En xúsí(=1) méexaa.síe(=2) páaca "la calabaza está en la mesa": >>**xúsí(=1) ´ee.püréu.téevi méexaa.síe(=2), cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".** xúsí=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; méexa=2: haquéeva "en dónde" rango > háqué mürée.yüü, níuquí.paari mán´ye.háitüa "prefijo de orientación". Semejante: ve/´u= "estar parado"; ma/mane= "estar tendido"; cáa/hée= "estar acostado". Funciones: Ant púu.máave "está ausente"; Ant pücuyéica "camina"; Conv1,2 ´üu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; Able1 xúsí púu.´úurüüye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; Fin püyée.míe "se va a ir"; Fin pánú.cuquee.ní "va a pararse"; Fin mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; S2Fin huu.yerieya ´émúucáa.téi / ´émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; CausFin nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; CausFin nepíi.vacáhüa "lo tumbé (de donde estaba arriba)"; CausFin tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin nepéná.ca´üüni "lo voy a bajar"; CausFin neréu.´érietü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; Caus mána nepéeye "allí lo senté"; Caus huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; Imper mána quenáa.cání "siéntese allí"; Ver püsé´í "está firme"; CausMult nepéeyáa.sáxü "los puse". Véase f Loc(cuie 1.1) cuiepa pütíca "está en tierra"; r(´etüriya=) píiterüüva tíita ´ee.türípa mütíuca "designa la cosa que está en la sombra"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve, pü´íyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

ca/téi= 1.2 yü. (páa.yécaa.téi / mepáa.yetéecai "vivía/n"; ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; quiitáa páa.yéca / mepáa.yetéi "vive/n en la casa") **vivir en casa.** En ´uuquíi(=1) páa.yéca quii.táa(=2) "el hombre vive en la casa": >>**´uuquíi(=1) quii.táa(=2) pü´aa.xé, quíi(=2) taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella".** ´uuquíi=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; quíi=2: haquéeva "en dónde" rango > háqué mürée.yüü "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye-

"límites". Funciones: Conv1,2 quíi pií´ée.türívíiya "la casa le da sombra"; S1 quíe.cáme "habitante"; S2 quíi 1.1 "casa"; S2 teerü "cueva"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; Able2 ´epúu.yeyéva "tiene espacio interior"; Oper1 téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; Incep múva páayé.yerüni "allí va a empezar a vivir"; Incep páa.yeyéixa "empieza a vivir"; Fin püyée.míe "se va"; IncepMult múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir". Véase ph(qui), f(qui), co(qui); f Labor1,2(quie) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

ca/téi = 1.3 yü. (´éena púuca / meepü.títéi "aquí vive/n"; ´éena púu.catéi / meepütítéecai "aquí vivía/n"; mána péeca "allá vive fuera de vista"; huutíe pée.tícaa hátüa "vive allí abajo en el río") ***vivir en un rancho.** En ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates": **>>ne´iváa(=1) yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe(=2) müyéve "mi hermano(=1) vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates(=2)"**. ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ´Utáa.tísi=2: haquéeva "en dónde" rango > háqué mürée.yüü "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica". Funciones: Syn mána püquíe.cáme "es habitante allá"; Ant pü´ívaa.táane "está visitando"; Conv1,2 ´Utáa.tísi ne´iváa püquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; S0 yéxáari "estar establecido"; S0 yéi.yáari "estar"; S1,CapS1 quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; S2 quíe "rancho, ranchería"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; Adv2 quíepa "donde hay un rancho"; Incep ´éena ´ucaitü páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; Incep ´éena puunúa "aquí llegó"; Incep ´éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa"; Incep mána pütáa.yerüni "allá se va a establecer"; Fin pütíuháye.váxü ´éena ´ucaitü "dejó de vivir aquí"; Fin nepünéepaa.táa "me voy a cambiar"; CausFin pünéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte"; CausFin pünéesi.héetá.véi "me echó fuera"; Caus píitaa.´ínie "lo invitó"; Caus pünéesi.´uu.cáye "me estableció"; Caus píipíitüa "le dió permiso"; Perm ´éna püpíi.tüarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; IncepMult ´éena mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir". Véase ty(cuíe 1.2) heesíena púuca píi.´üüvíiya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".

cáca cáaca. Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón".

cácá= cácáa=. ´ane. (páa.cácáa "es dulce") ***dulce.** **>>páa.cácáa xíete(=1) "la miel(=1) es dulce"**. xíete=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Semejante: ´únaa páa.´usíivi "la sal es salada"; sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido"; síü.rica páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal". Funciones: Ant páamúri "no tiene sabor, es desabrido"; Gener ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor"; S0 cacaríiya "dulzura"; Mult páa.cácáa.tücáa "son dulces". Tipos: xíete "miel"; rúu.ríse "dulce"; cáamáavi "camote"; naráa.cáxi "naranja".

cacái caa.cái. t. (-te pl) ***huaraches.** Semejante: xaapáa.túxi "zapatos"; vúuta "botas". Véase ex(Cáu.yúmaarie) caacái "huaraches".

cacaixi caa.caixi, xáa.cáasi. t n. ***especie de avispa.** Semejante: xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; varíisi "guariche"; müü.müi "huevo de toro, avispa"; cunúa.cáme "trompeta (avispa)"; cüpii.rúi "especie de avispa"; vee.rícá "guitarrón (avispa)". Funciones: Gener

mɨ̈ɨ̈.ráaca "avispa". Véase Váɨ̈.tɨ̈anaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal.".

cacaríya cacaríiya. Véase SO(caca=) cacaríiya "dulzura".

cacariyári caa.cariyáari. t. ***masa dulce para hacer tamales en la fiesta del esquite.** Funciones: Loc xaarí.quíiyacɨ̈ "en la fiesta del esquite".

cacáɨ̈yári caacáɨ̈.yáari. t n. (caacáɨ̈.yaríixi) ***dios, deidad, lugar de adoración.** Funciones: Loc múuva pɨ̈caacáɨ̈.yáari "allí vive un dios". Véase f Gener(Tɨ̈ɨ̈rii.quíita) caacáɨ̈.yáari "dios"; ac(caatíira) caacáɨ̈.yaríixi mepéiyée.hɨ̈váa, yu´itéɨ̈ri mexáa.tátɨ̈, háuri me´uu.tíyúatɨ̈ "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)"; si(Cáu.yúmaarie) caacáɨ̈.yaríixi pɨ̈váa.nɨ̈´aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses"; si(cuéevi=) caacáɨ̈.yáari xuucúuri pɨ̈yúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; d(Hái.cuéenari) caacáɨ̈.yaríixi memáa.tícuaa.náxɨ̈ máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

-cacu ***participio simultáneo de sujeto diferente.** Véase r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pɨ̈tíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pɨ̈tíi.mícua tévi háa.mátɨ̈ tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(háisɨ̈) cuaaxieya téicɨ̈ péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; si(cɨ̈ɨ̈mána) necɨ̈ɨ̈.mána nepɨ̈tíu.yúuri xevítɨ̈ canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

cacúni caacúuni. t. (-te) ***medida para maíz.** >>tí´inɨ̈ɨ̈.nɨ̈atáame "medidor". Semejante: cáaca "cajón, caja, cartón"; caaxɨ̈.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas". Véase ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".

cai= ***estar sentado, vivir; estar acostado.** Véase f Caus(cuiiníiya) pɨ̈nésícuii.níyaa.tɨ̈a ´éna yeecáitɨ̈ neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tɨ̈ɨ̈ péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitɨ̈ páa.tɨ̈a "allí empezó a vivir"; d(qui 1.2) ´ee.pɨ̈réu.téevi quíi.táa ´aaye.cáitɨ̈ 1.1 "dura tiempo viviendo en una casa"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitɨ̈ páayáa.níi / me´aa.yetéetɨ̈ mepáa.cɨ̈ɨ̈ne "va/n a empezar a vivir aquí"; pa(cáa/hée=) ´á´úcai.tɨ̈ɨ̈ "en posición acostada"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena ´ucaitɨ̈ páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Fin(ca/téi= 1.3) pɨ̈tíuháye.váxɨ̈ ´éena ´ucaitɨ̈ "dejó de vivir aquí"; d(méeta) pɨ̈ráaye.´úxa yɨ̈hɨ̈ɨ̈xí.taa ´anucuhéi.tɨ̈cai.tɨ̈ "tiene pintada la cara en bandas"; participio de ca/téi=, cáa/hée=.

-cai ***tiempo pasado durativo; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai).** Véase pa(ve/´u=) púuvéecai "estaba parado"; pa(yɨ̈a= 1.1) mɨ̈páɨ̈ puyɨ̈anéecai / vepɨ̈yɨ̈acai "así hacía/n"; pa(yɨ̈a= 1.1) pɨ̈cayɨ̈ɨ̈.véecai "no podía"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; d(´uacáxáta) háqué méeváa.xáta.tɨ̈cai "en donde era milpa"; f Cont(mɨ̈/cui=) mepɨ̈cuí´ii.cái xee.tieniqueecɨ̈ "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; ac(húuse) teɨ̈.térí mepɨ̈váa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando"; f VO(háa.níca B) mepúuháa.nícacai "llevaban taparrabo".

cáicú ***lagartija azul.** Véase co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa".

caimúrí cai.múrí. ***gorgojo.**

caimúrie cai.múrie. *polilla.

caina= A (nepée.cainá×üa "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos") *mover pedazos sueltos. >>Caus(caine=) ne(=1)pée.cainá ´iicúu(=2) "voy(=1) a sacar maíz(=2) con las manos". ne-=1: quee mü´áane "quíen" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ´iicúu=2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie = ´a- B1 + ´i- A "complemento". Funciones: SO cainaríca "tirar cosas sueltas"; AO pü´úu.xíya "le hace cansar"; AO pücuáa.nívé "está difícil".

caina= B yu. *mover una cosa pesada un poco. >>ne(=1)pée.cáina teetée(=2) (ne´i´iinietü) "saqué la piedra (escarbando)". ne-=1: quee mü´áane "quíen" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; teetée=2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie = ´a- B1 + ´i- A "complemento". Semejante: nepée.huunáa cüyée "voy a arrancar el palo". Funciones: Syn píicaa.curupáa.xüani "lo va a hacer rodar". Véase nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".

cainaríca cai.naríca. *mover pedazos sueltos. Véase SO(caina= A) cai.naríca "mover cosas sueltas"; SO(caini=, caine=) cai.naríca "moverse en pedazos sueltos".

caine= *moverse en pedazos sueltos. >>páacái.née quíi(=1) "la casa(=1) se va a hacer pedacitos". quíi=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Semejante: púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie". Funciones: SO cai.naríca "tirarse cosas sueltas"; Caus nepée.cainá×üa "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos"; Prox páacáini.rüme "está para hacerse pedazos".

caini= yü. *moverse en pedazos sueltos. >>Prox(caine=) páa.cáini.rüme quíi(=1) "la casa(=1) está para hacerse pedazos". quíi=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: SO cainaríca "tirar cosas sueltas". Véase ContDegrad(qui) páa.cáini.rümé "está en vías de caerse por un lado"; f Degrad(quiyari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo".

cáisa t. *cuastecomate, cuautecomate; sonaja. Semejante: ´ai.cúusi "tecomate". Funciones: Gener cüyée "árbol". Actividades: tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; tácáari pü´úaye "la bola es remedio".

caiva caivaa, cuaivaa. tu. (caivaa.máa "en la falda del cerro") *a la vuelta. Semejante: ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".

caivátü cayuváatü, cai.váatü "cállese"; cai.váatü. *quieto, cállese. Véase f Ant(cáríma) caivátü "quieto"; f Imper(cayuvátü) cayuvátü, cai.váatü "cállese".

camávi caamáavi. t. (-te) *camote de castilla. >>Convolvulus batatas. Semejante: yeeri ´ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte"; tuixuu sísí "chichi de puerco"; saa.cuéní "camote cuadrado"; tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre"; taa.´ixüara "betabel ?"; xaatá "tribujo"; quíi.cáma "jícama". Véase ty(cácáa=) cáamáavi "camote".

camiunéta Véase ty(cáaxu) caamiunéeta "camioneta".

camíuni Véase ty(cáaxu) camíuni "camión".

camíxa camíixa. t. (camíi.xáte) *camisa, blusa; sobre. Funciones: Liqu píi.táa.camíi.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)"; Liqu pénú.tíhüniiríeni "se la va a quitar".

camíxápie= camíi.xápie=. *quitar camisa. >>f

Liqu(camíixa) pí.táa.camí.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)".

camü camüü. tu. *mire!.

caná A caanáa. t. (necaaná "mi frente", caanaaya "la frente de él"; caanaaya) *frente. Semejante: yee.cüri "parte superior de la cabeza"; ne´aurie.tá "mi quijada".

caná B caanáa. t n. (-xi pl) *vinagrillo, (imprecisamente) alacrán grande no ponzoñoso, tarántula. >>Thelephonus giganteus. Semejante: húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae"; tuucáapáü pü´áane "es como araña". Tipos: caanáa müxícüü.ráüye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.

canána caanáana. t. *cinturón, víbora para dinero.

canári t. (-te pl) Véase ac(caríuxa) canári "guitarra".

canárí caa.nárí. *adivino. >>Tenodera aridifolia sinensis ?.

cánarívi= yu. (nepü.cánarí.víiva "sé tocar la guitarra"; nepüváa.cánarí.víiya "los acompaño en la guitarra") *tocar la guitarra. >>ne(=1)pücánaa.rívie ´íicüü.síe(=2) *estoy(=1) tocando guitarra en ésta(=2)". ne-=1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; (´íicü=2:) tíitaa.síe "en qué instrumento" rango > tivéesí.tüvaame-síe míi.véiya terü.várica "frase con posposición -síe". Funciones: S0 cánarí.víiya "tocar la guitarra"; Oper1 cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra". Tipos: téví caanaa.ríeya "guitarra de huichol occidental"; váü.tüanaca caanaa.ríeya "g. de huichol del oriente"; téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo". Véase pa(caanári) nepücá.narí.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción".

cánarívíya Véase f Oper1(cá.nárívi=) cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra"; f S0(cá.narívi=) cánarí.víiya "tocar la guitarra".

cané caanée. t n. (cáaneexi) *polleque (pequeño); gallineta (grande). >>háapa páa.háuve pücáahá.ní püyúxüü.´éríe "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina"; ´ái.tüa püyehúupu "duerme al pie de una peña". Funciones: Gener víi.quíi "pájaro".

canéra caanéera. t. *canela. Semejante: caapée "café". Funciones: Gener pü´ítéüri "es plantado". Requisitos: pücunírieriyaari "es cáscara de árbol". Actividades: pü´úaye "es remedio".

cáni cánii. tu. *no lo hagas!. Situaciones: ´i´ímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño".

canúva caanúuva. t. (-te) *canoa, lancha, barco, embarcación, canoa para dar comida a los animales. Semejante: naavíiyu "navío". Tipos: müránúcüücaa.türé "embarcación"; váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos". Véase ex(Naa.cavé) canúu.váaya "su canoa".

capá A caapáa. (caa.pási) *escarabajo; cazador de orugas, chinche de jardín; plaga, insecto acechante. >>Calosoma scrutator; Pentatomidae; Carabidae; Phymatidae.

capá B caapáa. tu. *para que no.

capé t. Véase co(caanéera) caapée "café"; d(caapée.máüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro"; f Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café"; f S2(cuamáa=) caapée "café"; f S1(cuáana=) caapée "café".

capémáüye= caapée.máüye=. *color de café. >>caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro". 1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Semejante: püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es

color de chocolate, medio rojo, medio moreno"; pücütaa.xíe "es pardo". Véase d(haa.rücá) péu.cápee.mañye "es del color del café".

cápúra cáa.púraa, cáa.püraa. t n. (-.siixi pl) *chivo, cabra. Funciones: Syn síipu "chivo".

capúsa capúusa. t. (-te, necapúusa) *talón del pie. Semejante: netua.púxañ "mi tobillo".

capuvi caapuuvi. t n. (caapuu.víixi pl) *mojocuán, lince. >>Lynx rufus; cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no son plantas"; píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; péu.cüü.taxíe péusíi.náñye "es pardo gris y pinto"; naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; páanaa.púru "tiene la cola corta". Funciones: Son púu, púu, púutáa.cuíica púyucaa.térüva "canta <<puu, puu>> dándose nombre."; Loc ´üsi.táa; Figur Vaa.xátá xüca ti´üü.néeni, xüca tináaváa.neeni, Capuu.víipañ pepüyüane pepütí.naváane. "Si en la milpa uno coge mucho, si roba, <<Haces como mojocuán, robas>>.".

capüca capüca, cauca. tu. (capücasü núani "tal vez va a venir") *tal vez, seguro que.

cápüra cáa.püraa. *chivo, cabra. Véase yaaxei.cüa cáa.púraa.

carará cararáa. t. *cáscara. Semejante: cüyée cuuníeri.yaari "cáscara de palo". Tipos: piiníixi cuucu cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco"; cüxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara". Situaciones: xuucúuri pücáraa.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara".

carásíqui 1.1 caaráa.síqui. *hueso del omoplato o paleta.

carasíqui 1.2 caraa.síqui. t. *raspa, instrumento musical hecho de la paleta del venado. Partes: máxá nai.paríeya "paleta de venado".

cáravátu Véase co(háicü) cáaraa.váatu "cola de hueso (víbora)".

caravína Véase f S2(cuee=) caraa.víina "carabina".

caréta Funciones: Syn caaxee.túuni "carretón". Véase ex(cuíe 1.2) cáaréeta "carretón".

carí caaríi. tu. (cáari.cüüte "seguro", "de veras") *qué ibas a hacer?; qué le ibas a decir?. Situaciones: yuheivee.ríetü "triste"; hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".

cáricüsüxüa Véase co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras".

cáricüte cárí.cüüte. *seguro. Semejante: cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras". Situaciones: síe.püree yuteemaa.víetü "siempre contento"; píi.cunüü.tüva "lo conforma".

cáríma tu. *fuerte, recio. Funciones: Syn cuíini míeme "fuerte"; Syn meexüiva "recio"; Ant ´axüücai "lento"; Ant caivátü "quieto". Véase Magn(yua= 1.1) cárímaa "fuertemente".

Carísícu *estado de Jalisco. Véase ty(cuíe 1.3) Caaríisícuu "estado de Jalisco".

caríu cariú. t. (-te) *nogal.

caríuxa t. (-te) *cedro. Actividades: ´itúupari "puerta"; xaavéeri "violín"; canári "guitarra"; caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".

carú

carú caarúu. t. (-te) *plátano. >>Musa. Semejante: müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; cáaruu.xáa pücaa.cuáiva "platanillo no se come". Tipos: ´aavá.caaru "plátano grande", müüquíte caarúu "plátano de muerto, platanillo"; ´aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande". Véase ty(sínáa=) caarúu "plátano"; f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".

Caruváníme Caa.ruváníme. t. *fiesta de mazorca. Partes: héi.váataame ´ixüa.rárí.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio)"; ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; cúuní.yuu táaxüü.xímee.caacu "al fin de junio". Situaciones: váü.tüanaca pü´íxüa.rárí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; tésú ´iimáa.yáari "elaboración de tamales".

cáruxá cáaruu.xáa. *platanillo. Véase co(caarúu) cáaruu.xáa pücaa.cuáiva "platanillo no se come".

cárümuxi cárümuxi. t. (-te, cáarü.muxieya, nécáarü.muxi) *pestaña. 1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo". Semejante: neesüücü "mis cejas". Véase múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; ex(hüxí 1.1) necárü.muxi "mis pestañas".

carüsa caarüüsa. t. *especie de zacatón, zacate. >>pü´üxáa ´epúu.tütü "es un zacate alto".

carüvunátu carüvunáatu. t. *carbonato.

casá caasáa. *especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa püxéu.cáüye "la lagartija es roñosa, áspera".

caseríyána *cárcel, casa de gobierno (casa real). >>tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela". Véase ty(quíi 1.2) caasa.ríyáana "casa de gobierno, cárcel".

cásé= cáa.sé=. (nepénúyé.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole") *colar algo mojado. 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: S0 caa.síyá "colar"; S2 xíete "miel"; S2 háa "agua"; S2 naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja"; Sinstr caséeme, ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)"; Able2 haa máa.cáme "con agua"; Perf nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café"; Loc müránúyécaa.síva "donde es colado".

casé= casée=. yu. (cüyée pütáa.caséni "va a sacudir el palo (para que la fruta caiga)"; píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo") *sacudir. >>SynCaus(yua= 1.1) ´uucáa(=1) píitáa.casée caamíixa(=2) "la mujer(=1)sacude la camisa(=2)". ´uucáa=1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; caamíixa=2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Semejante: píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)". Funciones: Syn píi.táayui.tüani "lo va a mover"; S0 caa.síyáari "sacudir"; S2 ´ixuuríqui "tela"; S2 cuxitáari "costal"; S2 cüyée "palo, árbol"; S2 téví "persona"; Perf nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí"; Mult píitáa.caa.síxüani "lo va a sacudir varias veces". Situaciones: tepütácáa.caa.sée (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

caséme >>Sinstr(cáa.sé=) caséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)"B.

Cásí Cásíi. t n. (-xi) *dios que hace enfermar los ojos. Funciones: Gener ´Ai.sáarí.teexi "dioses que viven en ´Aitzari"; Loc Cásii.táa "en donde se hace la manda a los Cátzíxi". Situaciones: hüxí cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

casí= cáa.sí=. *colar. >>Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café".

casí= yu. *sacudirse, estremecerse. >>Perf(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo". Funciones: S0 caa.síyáari "sacudir". Véase f Perf(casée=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí".

casíe= *colado. Véase ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".

casíva >>S0(casi=) caasíiya "sacudir"; S0(cáa.sé=) caa.síyá "colar".

casíyári Véase f SO(casée=) caa.síyáari "sacudir".
cátaixa cátaixa. t. *garratadera.
catáu caa.táu. *cocuyo. >>Elateridae, Sandalidae.
catáu ´ésímüpé caatáu ´esí.müpée. *escarabajo de resorte. >>Elateridae.
catéi= caatéi=. *estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai). Véase f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya ´émúucáa.téi / ´émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; pa(ca/téi= 1.3) ´éena púu.catéi / meepütítéecai "aquí vivía/n".
cátépuaca cáa.tépuaca. t n. (-.ríixi) *lagartija que vive en las piedras. >>péu.yüüvi "es negro"; héu.cáyua.vítü "con la barriga azul". Semejante: caasáa püxéu.cáüye "la lagartija escamosa es roñosa"; ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada"; maa.taica "pata de res"; haa.ríi ´esi.püpíi, péu.cáyúa.ráüye "el ? es pequeñito, con la barriga un poco azul"; cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; caasáa püxéu.cáüye "la lagartija es roñosa, áspera".
catíra caatíira. t. (catíi.ráte) *vela. Funciones: Gener pümáaváarí "ofrenda". Partes: cáu.nárii.yaari "mecha". Requisitos: xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón". Actividades: caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)"; héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.tás mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme". Véase co(cüüxeeme) caatíira "vela".
catúsi catúusi. t. (-te; cátúu.sieya; necatúusi.tüa "debajo de mi pescuezo") *pescuezo. Semejante: neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; nee.váríi "mi espalda".
cauca cauca, capüca. tu. *tal vez, seguro.
cáuna= cáuna=. *torcer mecate. >>ne(=1)píi(=2).tacáuna "voy a torcer un mecate" Prepar(cáu.nári). ne-=1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ´i- A=2: tíita "qué material" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; ´i- A=2: tíita "qué resultado" meta > múu.´ítüarie "complemento". Semejante: nepíitaa.víni ne´ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; nepíitaa.víta ne´ücaa.síe "lo hilo en mi pierna"; nepíitáa.híiru.mína "lo hilo con malacate"; nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar"; nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano". Funciones: S2 muxáa "lana"; S2 cuie.múxa "algodón"; S2 máixa "ixtle"; Oper1 taaraa.víi.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate"; Oper1 cáu.nári nepütáavee.víeni "voy a hacer mecate"; Res cáu.nári "mecate, soga".
cáunári cáu.nári. t. (-te) *soga, mecate. Funciones: Prepar nepíitáa.´ícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; Prepar nepíi.tacáuna "voy a torcer un mecate"; Prepar nepíi.táa.tuná "voy a doblarlo"; Prepar nepíi.táa.´uráariiya "voy a hacer una bola". Actividades: nepíi.táapíeni "lo voy a amarrar"; nepée.cúxünáa "lo voy a desatar"; púuxu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; nepénaa.víiya cáu.náriicü "lo voy a lazar"; nepée.cuvíeni "lo voy a amarrar, persogar". Véase f Res(cáuna=) cáu.nári "mecate, soga"; co(cuiicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate"; co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate"; pa(hana=) púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate"; f S2(hana=) cáu.nári "mecate"; f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; ph(caatíira) cáu.nárii.yaari "mecha"; f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepütáavee.víeni "voy a hacer mecate"; ex(Naa.cavé) cáu.nárieya "su mecate".

cáusi cáusi, caaváayu. *hormiga de fuego. >>Solenopsis.

cauxai cauxai. t n. (-si) *zorra. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; sücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücuá´aa "come carne muerta"; ´esipáave "es chaparra"; naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas"; cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto"; Urocyon cinereoagenteus. Semejante: yaavi "coyote", ´üráave "lobo", süücü "perro".

cauxé cauxé. t. *muestra de tejido que se ofrece a un dios. Semejante: ´iisüüya "su bastón". Funciones: Gener ´íxuu.ríquí "tejido, tela". Situaciones: nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; Naa.cavé pu´ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé"; püyúcuee.víirieca "se le espera (como ofrenda)". Requisitos: pümáixa "es de ixtle"; pü´ísé cüsíu.riipaü "se teje como talega". Véase ex(Naa.cavé) ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda".

Cáuyúmarie Cáu.yúmaarie, Cahéu.yúmaarie "el que no se conoce". t n. *dios que actúa como mensajero entre los dioses y el cantador. Situaciones: caacáü.yaríixi püváa.nü´aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses". Requisitos: ´üürüü "flechas"; tuupíi "arco"; caacái "huaraches"; maasüüva "pulsera"; xuu.puréeru "sombrero"; pücaréecáa.xuucúuri "no se le dan jícaras como ofrenda".

caváya caaváaya. t n. (caaváayáa.siixi) *caballo. Semejante: yéeva "yegua". Véase ex(cuíe 1.2) caváaya "caballo"; ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo".

caváyu caaváayu. *hormiga de fuego. Véase pr(cáusi) cáusi, caaváayu.

cávi cáavi. *gusano cuernudo.

cáüvári cáü.váari. t n. (-ma) *padrastro.

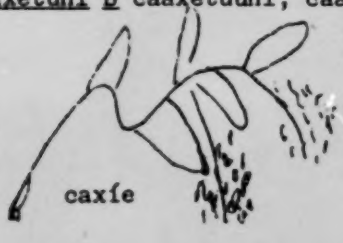
cáxa cáaxa. t. *guaje, guache. Semejante: séüye "guache"; háxí "guaje"; mériе.haxi "guaje colorado"; tee.rüsí "guaje"; cuátaa "guaje"; merü.cáxá püyüüra "el tepezápote o tanque retoña"; ´éxí "tepeguaje"; sápu.tíiyu "zapotillo".

caxári caa.xáari. t n. (-te) *cadáver, cuerpo de muerto. >>vái xeicüa püca´ucaa.´iyáari "la carne no mas no tiene alma", SRes(mü/cui=) caxáari "muerto, cadaver, cuerpo". Funciones: Syn müüquíi "muerto"; Loc caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres, camposanto".

caxetíya caa.xeetíiya. *carretilla. Véase ty(cáaxu) caa.xeetíiya "carretilla".

caxetúni A caaxee.túuni. *carretón. >>´iicúu tí´úu.taame "lugar para almacenar maíz". Funciones: Syn caréeta "carretón"; Syn tíhúu.puume "dormitorio". Requisitos: ´uu.ríyáari "desgranado". Véase co(quíi 1.1) caaxee.túuni.síe ´iicúu páacá.túa.ní, séepa téví héiva müyéca "en un carretón se echa máiz, aunque una persona more en él de vez en cuando".

caxetúni B caaxetúuni, caaxütúuni. *cartón.



caxíe

caxíe caaxíe. *uva. >>Vitis.

caxívari caa.xíivari. t. *tormentón, chiflón. >>vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con

aire que mueve los árboles". Funciones: Syn cüsi.túiyaari "tormenta"; A1 pütürüü.cáví "son fuertes". Véase f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento".

cáxu cáxu. *carro, automóvil, vehículo. Tipos: caa.xeetíiya "carretilla"; camíuni "camión"; caamiunéeta "camioneta"; haavíuni "avión". Véase cáaxu páa.yeníeree 2.2, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas".

caxütúni caaxütúuni, caaxetúuni "cartón". *cartón. Funciones: A1 püsáa.nivéni "se rompe". Partes: püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón". Actividades: tí´ú.tüvaame "pizarrón"; mepíi.´itáríta "lo usan para dormir encima". Véase ty(quiyari) caaxütúuni "cartón"; co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas".

cayuvátü cayuvátü, cayuváatü, cai.váatü. tu. *silencio, paz. Funciones: Imper cayuváatü, cai.váatü "cállese". Véase f Ant(niuca=) caa.yuvátü púuma "está silencio (todos se han ido)"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio"; f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütíi.yérüni "se pone quieto"; pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "para que sepas estar callado".

ca´í ca´íi. tu. *ten!, aquí!, tómelo!.

ca´üri= cáa´üüri. ´ane. (pücáa´üüri "es barato"; püréecáa.´üüri tíenita "la tienda es barata") *barato. 1.1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 1.2: háqué "en dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: Ant püráa.yé´aa.xée "es caro"; S1 cáa´üürime "barato".

cú cúu. t n. (-.teríixi pl) *víbora, serpiente, culebra.

cú ´ivipáme cúu ´ivii.páme. *aderna, víbora aguja. Véase co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

cu- 1.1 *en derredor, alrededor, prefijo de orientación. Véase f Func0(cuie 1.1) pücúmá "está alrededor"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuíe 1.2) ´epücúma "está"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe mána pücúmá "allí está (el terreno)"; ac(cuíe 1.2) píi.cuxéürieni "lo va a amontonar".

cu- 1.2 *yendo por allá y por acá, prefijo de orientación. Véase d(niere= 1.3) pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "pone los ojos"; Ant(ca/tei= 1.1) pücuyéica "camina"; f Ant(ve/´u=) püyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; f Caus(quiyari) nepíi.cumánáa.xüani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü "lo come a mordidas sueltas".

cu- 1.3 *para atrás. Véase f Liqu(tüa/cü=) píi.cunúitüa "lo hizo quedar".

cu- 2 *ubicado en varias partes. Véase f Syn(niuca=) pütíi.cuxáata "habla".

cu= (pucúu.mücü / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir") *dormir. >>Perf(cuu.súu=) nepéucúu.níi "voy a dormir". Funciones: IncepSing péucu "se durmió"; IncepMult mepéucúu.síxüa "se durmieron"; ResSing pücusúu "está dormido"; ResMult mepücúusu "están dormidos". Véase f Perf(cuu.súu=) nepéucúu.mücü "quiero dormir, tengo sueño"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió"; f ProxSing(cúu.sú=) péucúu.xíme "se está durmiendo"; f CausSing(cuu.sí=) nepéi.cútüa "yo lo dormí".

-cu A *sufijo del participio de antecedente, de sujeto diferente. Véase r(ve/´u=) ´áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba".

-cu B *desiderativo plural, querer. Véase pa(cúu.sí=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; pa(cuai=) mepíi.cuáicu "lo quieren comer"; f Mult(háa.cámüü=) tepéuháa.cácuicu "tenemos hambre".

cua cuaa. tu. *sonido que hace la garza. Véase Son(cuaxu) cuaa cuaa püyúu.cáa.térü.váa "da su nombre <<cua, cua>>".

cua= cuaa=, cuáa=. yu. (píi.tícuáa.níi "lo va a comer") *comer. 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; 2.2: tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional". Funciones: S0 cuaiyá "comer"; Perf píi.táacuai "lo comió (entero)"; Perf píi.tícuai "los comió (uno por uno)"; Res púu.tixüü "se acabó". Véase d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cuá= yü. (cani.tícuá.ximeeni está para madurar") *madurar.

cuacuáxe= cuaa.cuáxee=. yü. *maduro (múltiple). Véase f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros".

cuái cuái. tu . *que!.

cuai= cuai=, cuái=. yu. (cuái.váame "comestible", müücü pütícuái.vaame "ese es algo que se come"; cuíi.tápii pücuáivaa "a la chachalaca se le come"; müücü pütícuái.vaame "ese es algo que se come"; píi.cuáimücüü "lo quiere comer"; mepíi.cuáicu "lo quieren comer"; píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco") *comer. >>Perf(cuáa=) píi.táacuai "lo comió". 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; 2.2: tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento general". Funciones: S0 cuaiyá "comer"; S0 ´icuaiyá "comer"; S2 ´ícuai "comida". Véase pa(´i- B) ´icuai "comida"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre"; co(caarúu) cáaruu.xáa pücaa.cuáiva "platanillo no se come"; f Perf(cua=) píi.tícuai "los comió"; g(cua=) tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; si(tuu.túixa) háa.cáxa pücuáiva "se come cuando hay hambre".

cuáimuxári cuái.muxáari. t. (-te) *espuma.

cuáipe *ciervo volante. >>Lucanidae.

cuáise= *congestionado. Véase co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

cuáisü cuáisüü. t. (-te) *anzuelo.

cuáisüpa= yu. (nepücuái.süüpaane "estoy pescando") *pescar con anzuelo. 1: quee mü´áane "quíen" agente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: S0 cuaisüüpari "pescar con anzuelo".

cuaiva *a la vuelta. Véase yaaxei.cüa caivaa.

cuáiváme cuái.váame. *comestible.

cuaiyá cuaiyáa. *comer. >>S0(cua´a= cua´i=, cua=, cuai=) cuaiyáa "comer".

cuama= cuamáa=. yu. (nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü (taü.táa) "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)") *mezclar con agua, batir. 1: quee mü´áane "quíen" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: S0 cuaamaríca "mezclar con agua, batir"; Syn nepíi.nüittüa "le revolví agua (a la masa de ingredientes)"; S2 ´isáari

"caldo"; S2 naxíi "cal"; S2 ´únaa "sal"; S2 caapée "café"; S2 mái.séena "maicena"; S2 mütüxi "masa"; S2 háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; S3 cüyéecü "con un palo"; S3 ´itücü "con una cuchara".

cuamána= cuaamáana=; cuaamáana. yu. (nepíi.cuámáa.náxü "lo engañé") *engañar. 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: quee mü´áane míi.´énie "quién lo escucha" rango > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: S0 cuaamaa.nárica "engañar".

cuamaríca cuaamaríca. *mezclar con agua, batir. Véase S0(cuama=) cuaamaríca "mezclar con agua, batir".

cuámu cuámu. t n. (-xi) *choncho, faisán. Funciones: Gener víi.quíi; Son vée, vée.huu yutémaa.víetü "cuando está contento, <<vee, veehuu>>"; Son quepaucua míitáa.veiya, cuámu cámü cuámu pütayüni "cuando lo sigue, dice <<cuamu, mira cuamu>>"; Loc yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra". Véase f S2(cuipie=) cuámuu "faisán".

cuána= cuáana=. yu. (pücuáana "está hirviendo") *hervir. 1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: Syn púu.cuaráa.rüca "burbujea"; S0 cuaanárica "hervir"; S1 háa "agua"; S1 caapée "café"; S1 haa.múisi "atole"; S1 múume "frijol"; S1 naaváa "tejuino"; S1 ´ücua "copal"; Caus tái píitícuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió"; Figur xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado". Situaciones: teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)". Véase d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

cuanárica cuaanárica. *hervir. Véase S0(cuana,= cuaniya=) cuaanárica "hervir".

cuanétü cuanéetü, cunéetü; cuanéetü. (´aíxüa cuanéetü "buenos días, buenas tardes") *forma de saludos.

cuanima= cuanimá. yü. (nepüca.´icuaníma "no se me hizo difícil"; nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura, no es difícil para mí"; pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado") *difícil, encontrar difícil. 1: quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" rango > múu.´ítüarie S0 "complemento nominal basado en verbo". Funciones: S0 cuanimárica "encontrar difícil una cosa"; S2 ´utüarica "escribir"; S2 vaasiiya "coamiliar"; S2 yeiyáa "caminar"; Res cuii.tüva nepíinü "pronto lo terminé".

cuánimásie= cuáni.másie=. *dar, presentar dificultades. Véase pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado".

cuanímáte= cuaní.máte=. *encontrar difícil. Véase pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura".

cuaníve= cuaa.nívee=. ´ane. (pücuaa.nívee nehee.pátsita "es difícil para mi") *difícil. Funciones: Syn cuíitü pücayuu.nüríntüa "no se deja terminar pronto"; A1 cuaa.nívéme "difícil". Véase f AOCaus(caine=) pücuáa.nívé "está difícil"; f Syn(cuáu.níya=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)".

cuaniya= cuaaníiya=; cuaaníiya. yu. (nepíi.cuaaníiya "estoy hirviéndolo"; nepütíi.cuaaníiya "estoy hirviendo cosas") *hervir. 1: quee mü´áane "quién" > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; 2.2 tíita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional". Funciones: S0 cuaanárica "hervir"; Caus(cuáana=) tái píitícuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió".

cuarárüca= cuaráa.rüca=. *burbujear. Véase f Syn(cuáana=) púu.cuaráa.rüca

"burbujea".
cuareré t. *bastón.
cuarüpá cuaarüpá. t. (-te) *ciruela.
cuasa cuaasa. t. (cuaa.sári) *cuervo.
cuásápaü cuáa.sápaü. *sacro y coxal.
cuasápaü cuaasápaü. t. (-te) *cadera.
cuáséi túmi cuáaséi túmi. t. *setenta y cinco centavos.
cuáta t. (-te) *guaíz, guache colorado. Véase co(cáaxa) cuátaa "guaje".
cuateüxi= yü. (mepúu.tícuateü.xíxü "erutaron"; nepúu.táacuaa.téüxíxü "eruté") *erutar. 1: quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: SO cuaateü.xíiya "erutar".
cuatú t. (-xi) *bola negra (fruta).
cuáuni t. (-te) *bruma. Semejante: cüsí "humo". Funciones: VO pücuáu.níya "está brumoso". Véase f Syn(cüsi) cuáuni "humo".
cuauniya= cuáu.níya=. yü. (yemúuri.síe pucuau.níya "en el cerro está brumoso"; páa.cúucuau.níiya "está brumoso") *brumoso. Semejante: púcüü.síiya "está tapado con humo". Funciones: Syn hüri.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; Res püca´uniü.ríücü (niere= 1.1) "no se puede ver lejos". Partes: pücuíe "es tierra"; pücútuu.síe ´eecáacü "está agrisado con el aire". Véase f VO(cuáuni) pücuáu.níya "está brumoso".
cuáuxa t. (-te) *olote.
cuauyári t. (-te) *mazorca.
cuaxa A cuaaxaa. t. (-te) *higuerilla. Situaciones: pücaa.cuáiva "no se come".
cuaxa B cuaaxaa. *quelilla. Funciones: Gener túu.piríiya "mata".
cuaxa C cuaaxaa. *especie de rana. Funciones: Gener teemúu "rana". Situaciones: 24 cúu.níyuucü pütáa.suaca "canta el 24 de junio".
cuaxáisítüa= cuaxáisí.tüa=. *hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador. Véase f Syn(tunúisí.tüa=) píitáa.cuaxáisí.tüani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)".
cuáxávame cuáa.xávaame. *el que abre la boca, shaman, cantador. Véase f S2(tunúisí.tüa=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)".
cuáxee= cuáxee=. *maduro. Véase f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros".
cuaxí cuaaxíi. s. (-te; süücü cuaa.xieya "la cola del perro") *cola de animal. Funciones: VO süücü páa.cuáxíi "el perro tiene cola". Véase d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; d(haa.rücá) cuaaxieya püpée.sáüye "su cola es aplastada".
cuáxí= ´ane. (cani.tícuáa.ximeeni "está para madurar") *madurar. Funciones: Perf cani.cuáxii.níi "está maduro"; Perf púu.cuáa.xíi "está maduro"; Mult púu.tícuaa.cuáxee "están madurándose"; Loc ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo".
cuaxi= cuáa.xíi=. yü. (pücuáaxíi.níi "va a madurar") *maduro. >>Perf(cuáaxíi=) púu.cuáa.xíi "está maduro". Funciones: Sing púucuáa.xíi "está madura"; Mult púucuáa.cuáxii "están maduras". Véase pa(´i- B) ´icuáxi "fruta"; f Fact2(yüüra=) pücuaaxíi "está maduro".
cuáximése= Véase d(yéuxu) pücuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".
cuaxíya Véase f Sres,SO(cuáa.xíiya=) cuaaxíiya "sudor".
cuaxíya= cuáa.xíiya=. ´ane. (nepücuáa.xíyáaca "voy a estar sudando"; nepücuáa.xííya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor"; tepücuáa.xíyáa.tücáa

"estamos sudando") *sudar. Funciones: SO cuaaxíiya "sudar"; Syn nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; Sres,SO cuaaxíiya "sudor"; Magn nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

cuaxú cuaaxúu. t n. (cuaa.xúrii) *garza. >>Grus esp.; Tigrisoma mexicanum. Funciones: Gener víi.quíi; Son cuaa, cuaa püyúu.cáa.térü.vá "da su nombre, <<cuaa, cuaa>>"; Loc háa téesita "a la orilla del agua"; Figur xüca yuu.tee.cáináa.rívieca, cuaaxúupáü püyüane "si busca cangrejos, se dice que está haciendo como garza". Situaciones: püquésüü.vei.yáné, peru pücaváiya, páa.´exáani "pesca, pero no es gorda, es liviana".

cuáxua cuáxua. t. (-xi; cuaa.xúaya) *sesos. >>tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

cuá´a= cuá´aa=. *comer habitualmente. >>Cont(cua´áa=) máxási(=2) püváa.cuá´aa ´üráave(=1) "el lobo(=1) come venados(=2)". ´üráave=1: quee mú´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; máxási=2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: Syn püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles". Véase d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; d(cauxai) vái pücuá´aa "come carne muerta"; r(niere= 2.2) cüyée ´üxáa háacü páa.yeníeree, púyúu.yúuri pücaa.tícuá´aa "el árbol y la yerba viven por medio del agua, son verdes, y no comen"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo".

cua´á= cua´áa=. yu. (pütíi.cua´áa "está comiendo"; múume pú.cua´áa "está comiendo frijol"; múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)") *comer. 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; 2.2: tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional". Funciones: SO cuaiyá "comer"; Cont máxási püváa.cuá´aa ´üráave "el lobo come venados"; ProxFin píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco"; ProxFin pütícuái.xíme "está en el proceso de comer"; ProxFin páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; SynProxFin píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco"; Imper quenéutáa.cua´íi "cómalo".

cua´í= cua´íi=. yu. (quenéutáa.cua´íi "cómalo"; quenéu.tícuaa.´íi "coma una parte") *comer (imperativo). 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: SO cuaiyá "comer". Véase f Imper(cua´áa=) quenéutáa.cua´íi "cómalo".

cúca cúuca. t. (-te) *chaquira, cuello de chaquira.

cúcu cúucu. *coco. Tipos: háa máa.yemánee "coco de agua"; viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".

cúcu= A cúucu=. yü. (páa.cúucu "está enchiloso, pica"; páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca") *estar enchiloso, picante. Funciones: Syn páayú.´eriiya "está bravo"; Gener ´áixüa páa.´áane "tiene buen sabor"; SO cuu.cúri "estar enchiloso, chile". Véase pa(cúcu=) páa.cúucu "está enchiloso, pica".

cúcu= B cúcu=. yü. (nepúu.cúcu "tengo tos"; páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá") *toser, tener tos, tos. Funciones: SO cuquíiya "toser, tener tos, tos".

cucúri cuu.cúri. *chile. Tipos: haacuu.cúri "chilacate, chile ancho"; pürüi "piquín"; haacúu.cúri "chilacate, chile ancho". Véase f

cúca

SO(cúcu=) cuu.cúri "estar enchiloso, chile"; f Syn(hüü.nárí) cuu.cúri "chile (eufemismo)".

cúcurícui= cúu.curíicui=. *enchilarse (múltiple). Véase f Mult(cúu.curímüü=) tepúu.cúu.curíicui "nos enchilamos".

cucurimü= cúu.curímüü=. yü. (nepüyée.cúu.curíi.münee "estoy enchilándome"; niu.cúu.curímüni "se enchiló") *enchilarse. Funciones: SO cuu.cúrí.müya "enchilarse"; Perf nepúu.cúu.curímüü "me enchilé"; Res pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado"; Mult tepúu.cúu.curíicui "nos enchilamos".

cucúrímüya >>SO(cúu.curímüü=) cuu.cúrí.müya "enchilarse". Véase f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado".

cúcurú cúu.curúu. t n. (-xi) *paloma cantadora. >>Zenaida asiatica. Funciones: Gener víi.quíi; Son cúu.curúu; Loc ´ua.cáxáata púu.yeica táxáata vaa.pái cüyee.síe "anda en el rastrojo en las secas, arriba en el árbol". Situaciones: müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado"; pütí.téü.xüne títa mütiyúhaa.yévá "pepina lo que queda". Actividades: en una leyenda la paloma le dio maíz al hombre. Véase co(haümü).

cúcúsu= cúu.cúsu=. *dormido (múltiple). Véase f Mult(cúu.sú=) mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares".

cucúya= cucúuya=. *matar (múltiple). Véase f ContCausMult(mü/cui=) nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno".

cué cué. t n. (cueecuee.máma "los cuñados de él") *cuñado, cuñada; hermano del esposo, hermana de la esposa, esposa del hermano (dice hombre), esposo de la hermana (dice mujer). En Váani Maaríiya pücuéeya "Juan es el cuñado de María": >>Váani Maaríiya cünaaya pü´ívaaya ´uuquíi.tütü "Juan es hermano del marido de María"; Maaríiya Váani ´üüyáaya pü´ívaaya ´uucáa.tütü "María es hermana de la mujer de Juan"; Maaríiya Váani ´ivaaya pü´üüyáaya, Váani ´uuquíi.tücacu "María es la mujer del hermano de Juan; Juan es hombre"; Váani Maaríiya ´ivaaya pücünáaya, Maaríiya ´uucáa.tücaacu "Juan es el marido de la hermana de María; María es mujer". Semejante: nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa"; ne´ivarúu "mi cuñada, hermana del marido".

cue= cuee=. yu. (nepénúcuee.níi "lo voy a llevar para allá") *llevar algo largo y sólido. 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: S2 hácú "otate"; S2 cüyée ´e´u.tévíme "palo largo"; S2 ráapi "lápiz"; S2 cusíira "machete"; S2 caraa.víina "carabina"; S2 vii.cáa "pichueca"; Perf nepée.yécuei "lo traje de allí"; Imper quenácue´í "tráigalo"; Mult hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates". Véase d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüaricü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

cuei= cuei=. yu. (nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo"; pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pée.cuéiya "fue llevado para allá") *llevar algo largo y sólido . >>Perf(cué=) nepée.yécuei "lo traje"; CausFin(cáa/hée=) pénácaa.cuéi "se lo llevó". 1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: Caus píicuéi.tüani "se lo va a dar".

cueitüa= yu. *hacer llevar una cosa larga y sólida. >>ne´iváa(=1) hácú(=3) píicuéi.tüani Váani(=2) "el otate(=3) se lo va a dar mi hermano(=1) a Juan(=2)". ne´iváa=1: quee mü´áane míi.súutüa "quién inicia" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; Váani=2: quee mü´áane ménúcuee.níi "quién lo lleva" > múu.´ítüarie "complemento"; hácú=3: tíita "qué" paciente > terü.várica níuquí.yaari mücaa.véesí.tüarie "sustantivo no ligado". Funciones: SO cueitüaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida".

cueiyá ***llevar algo largo y sólido.** Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".

cuerí cueerí. t. (-xi) ***guajiquil, guajinicuil.** Funciones: Gener pücüyeexi "es árbol, tiene tronco".

cuerie= cueerie=. (mepíi.cuéerie "lo desean para sí mismo") ***desear para sí mismo.** Funciones: Syn mepüca´iyee.túa "no lo sueltan". Véase ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros".

cueríetü cuee.ríetü. tu. ***por favor.** Situaciones: pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste"; quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

cuerivayurie= cueeri.váayuu.ríe=. yu. (püyúu.cueeri.váayuu.ríe "tiene cuidado") ***tener cuidado.** Semejante: pücuée.rivaa.yüane "está en peligro"; püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro". Funciones: Syn püyüü.´üvíiya "se cuida".

cuérivayüane= Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) pücuée.rivaa.yüane "está en peligro".

cueriva´ane= ´ane. ***estar en peligro.**

cuériva´itüaríe= Funciones: Syn pümíerieni tüma "por poco va a ser matado". Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro".

cuési 1.1 ***padre.** Semejante: nequémáasi "mi padre (dice hombre)"; nevarúusi "mi madre". Funciones: Syn nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)".

cuési 1.2 cuéesi. t n. (-ma) ***padre (dice mujer).** Funciones: Syn ne´uu.quíyáari "el anciano de mi familia"; Syn netevaríi "nieto (dice hombre), abuelo (dice hombre)"; Syn nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)". Situaciones: necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

cuésúcua cuée.súcuaa. t. (-te) ***pegadura silvestre, pegamento.** Semejante: cüa.yérii "orquídea arbórea". Funciones: Syn tívípáame "remendador". Tipos: sétüye "tipo de orquídea"; táa.márúuca "tipo de orquídea". Partes: yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

cuesucuamá= yu. (nepíicuée.sucua.máni "lo voy a pegar") ***pegar con pegadura, pegamento.** Funciones: SO cueesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".

cuétátüa= cuée.tátüa=. (nepíicuée.tátüani "le voy a fiar"; nepíicuée.tátüani "le voy a cobrar"; quee petí´áacuee.tátüa "cuánto cobras?") ***cobrar una cuenta, fiar.** Funciones: SO cuée.tátüarica "fiar, cobrar"; Syn quee perée.yé´aa.tüa "a cómo lo das?"; Res püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

cuétátüarica cuée.tátüarica. ***cobrar una cuenta, fiar.** >>SO(cuée.tátüa=) cuée.tátüarica "fiar, cobrar".

cuevi= cuéevi=. yü. (nepiicuéevi "lo espero") ***esperar.** Funciones: Able2 háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; SO cueevíiya "esperar". Situaciones: caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda". Véase f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Caus(tüa/cü=) péi.cuéevie "lo espera"; si(cauxé) püyúcuee.víirieca "se la espera (como ofrenda)".

cue´í= ***llevar algo largo y sólido (imperativo).** Véase f Imper(cué=) quenácue´í "tráigalo".

cuí tu. ***mucho.** Véase d(yüa= 1.2) cuíi püyüanee "está en malas condiciones"; co(cáa.tépuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada".

cuí= cuíi=. (tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>") ***hacer sonido como puerco.** Semejante: cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora"; yaavi púu.tásuaca "el coyote llora". Funciones: S1 cuiixi "lechuza".

cui= A *enfermo. Véase co(cuínée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".
cui= B *pelear (múltiple). Véase f Prox(mü/cui=) mepüyúucuii.tüve "están peleando".
cui= C >>Caus(cuica=) nepíitáa.cuiitüirieni "se lo voy a hacer cantar".
-cui *morir de (múltiple), sufrir con. Véase f Mult(cúu.curímüü=) tepúu.cúu.curíicui "nos enchilamos".
cuica= (nepütáa.cuiicáa "estoy cantando"; nepúutáa.cuiica "canté"; nepücuíi.cácai "estaba cantando"; nepütáa.cuiicáa "voy a cantar"; xiiquée nemíi.táaacuii.cáxü "lo que acabo de cantar hace poco"; mepúu.tícuii.cáani "van a cantar"; quenéutáa.cuíica "cante una canción"; pütícuíi.cá "canta varias canciones"; pütáa.cuiicáa "canta una canción") *cantar. 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; (2:) tíita "qué" resultado > múu.´ítüarie "complemento". Restricciones: cuica=. Funciones: Sres,SO cuii.cári "cantar, canción"; SO,S2 cuii.cári "canción"; Oper1 nepíi.táacuii.cáa cuii.cárí "voy a cantar una canción"; Caus nepíitaa.cuiitüani "lo voy a hacer cantar"; Caus nepíicuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; Caus nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar"; Caus nepíi.táacuii.cási.tüani "lo voy a hacer cantar"; Imper quenéutáa.cuíica "canta". Véase Son(capuvi) púu, púu, púutáa.cuíica "canta <<puu, puu>>".
cuícáme Véase f S2(tunúisí.tüa=) cuícáame "cantador".
cuicári cuii.cári. *canción, cantar. >>SO,S2(cuica=) cuii.cári "canción". Véase pa(cá.náríiví=) nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Sres,SO(cuica=) cuii.cári "cantar, canción"; f Oper1(cuica=) nepii.táacuii.cáa cuii.cárí "voy a cantar una canción".
cuicásitüa= Véase f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cásitüani "lo voy a hacer cantar".
cuicui= A cuiicuii=. yu. (nepíitáa.cuiicui ´ísí "enrollé el petate"; nepíi.cúcuii.cuívá "lo estoy enrollando"; nepíitáa.cuiicui ´ísí "enrollé el petate"; tepíi.táacuii.cuieni "lo vamos a enrollar"; púu.cuícuiiya xápá "fue enrollado el papel") *enrollar. Semejante: yü´ücárí puutáa.tunáa "dobla su cobija"; cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate". Funciones: SO cuiicuivári "enrollar".
cuicuí= B yu. (paacuicuíva "grazna como gavilán") Funciones: SO cuicuiivari "graznar como gavilán".
cuícuí´i= cuíi.cuí´ii=. *muerto (múltiple). Funciones: Sing pümüü.quí "está muerto". Véase f Ant(yüra=) pücuíi.cuí´ii "están muertos"; f ResMult(mü/cui=) tui.xúri mepücuíi.cuí´ii "los puercos están muertos"; f ResMult(mü/cui=) ´üxáa púucuíi.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña".
cuíe 1.1 cuíe. t. (-te) *tierra, suelo, terreno. Semejante: háxu "lodo, barro". Funciones: Func0 pücúma "está alrededor"; Func0 püyéma "está en un área"; Func0 xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; Func0 xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; Bon pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; Bon püvíitü "ideal"; Bon pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta"; Loc cuiepa pütíca "está en tierra"; Loc vii.quiixi cuieta meméu.catéi "pájaros que viven en la tierra"; Loc cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra". Tipos: püxée.tá, cuie túu.xáari, xíe.cáari, háa.púca, müyüüvi "colorada, blanca, arena, mojada, negra"; püsúyé, ´esipüsúu.yée "profunda, delgada"; püváquí, pücayúuri "seca, no crece"; púu.tétee.xíiya, púcuíeya "pedregosa, pura tierra"; pütée.teríe, pú´áa.yepa.ríya "pedregosa, tepetatera"; púu.xíe.cáaríya, püháa.puu.cáyá "arenosa, mojada"; püháa.pucáata pücuíe.túuxáari "mojada, blanca"; háa.púca "hilama, arena movediza"; püháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza";

pühá.pucáata "hilamosa, de arena movediza". Véase syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücu "no es tierra blanca"; ph(cuáu.níya=) pücuíe "es tierra"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada"; ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra"; si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; si(cüráuni=) cuíe pücüráuni quii.táa "la tierra está dura dentro de una casa"; r(niere= 2.2) cáaxu páa.yenieree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(=niere 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa "se mueve solo, por medio de algo físico"; f Func1(´etüriya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra".

cuíe 1.2 (váa.cuíe "el terreno de ellos"; taa.cuíe "nuestro terreno"; quéepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?") *terreno, tierra. En müücu(=1) ne´iváa(=2) pücuíeya "ésa(=1) es la tierra de mi hermano(=2)": >>ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1), tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü, müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa". müücü=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ne´iváa=2: quee mü´áane "quíen" rango, dativo > cúsíyaari "posesivo". Funciones: Syn ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos"; S2 cuie.cáme "ejidatario"; S2 cuüsíyaari "dueño"; AntS2 cúyéi.caame "extranjero"; S2 xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga"; Able2 pü´uuquíi "es hombre"; Func0 neecuíe mána pücúmá "allí está (mi terreno)"; Func0 cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; Func0 ´epücúma "está"; Func2 cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; AntOper2 píi.haayévá "lo deja"; Oper2 cuíe nepeexéiya "tengo un terreno"; Oper2 píi.níüve cuíe "tiene prestado un terreno"; Oper2 cuíe pütíi.´uu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra"; Labor1,2 yuu.cuíecü héi.série péexéiya "tiene derecho a su tierra"; Labor1,2 müücü cuíe.yáari.síe púu.píitüarie "fue concedido ese terreno"; Prepar nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero"; Prepar pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; Degrad pücaa.temaa.víeríücü "no da gusto"; Degrad yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; Bon pühéi.va´aane "da resultado"; Loc necuiepa "en mi terreno"; Loc haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende". Tipos: váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; ´ua.cáxáata vaa.cáxáata "rastrojo"; pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana"; heesíena púuca píi.´üüvíiya "vive en ella y la cuida"; püváa.síya cüa.sáata "se coamilia en las laderas". Requisitos: nepúuxáa.tüárie "se me dio"; nepúutáu.níyaari "fui concedido (un terreno)"; nepúu.píitüarie "fui concedido (un terreno)"; cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; haasa "hacha"; viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar"; seeríiya "cerrillo"; tau.síü "acero para hacer lumbre"; haaráaru, cuie.sáa.náme "arado"; caváaya "caballo"; túuru "toro"; púixi "buey"; ´isaa.náame "pisca, instrumento para piscar"; quiiríiva "petaca, canasta grande para piscar"; cuuxitáari "costal"; cáaréeta "carretón"; nepíitáa.´iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)"; nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)". Actividades: nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; cuíe heepáüsita mepüyúucuii.tüve "están peleando por el terreno"; mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; pütí´úu.xímaa.yáa "trabaja"; pütáa.váta "hace su coamil, va a coamiliar"; pütáa.´ücuáani "va a quemar el coamil"; pücá´éni "va a sembrar"; pütáa.maayáani "va a limpiar hierba"; queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; píi.cuxéürieni "lo va a amontonar"; píi.títúani "lo a a acarrear"; haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani

"cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

cuíe 1.3 t. (háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?") *tierra, país, estado, pueblo. >>Méequí.cuu(=1) pütáa(=2).cuiepa "México(=1) es nuestra(=2) tierra"; táame(=2) hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu(=1) míemeteexi te´ai.táamete "nosotros(=2) tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México(=1)". Méequí.cuu=1: háqué "dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto"; táame=2: quee mü´áane "quién" paciente; 1.1 cúsí.yaari "posesivo"; 1.2 huu.yérii "locativo"; 1.3 tiyúrú.vaame "sujeto" + -pa "locativo". Funciones: Syn Taatéi.quíe nepüquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; Syn Naa.yaríi nepümíeme "vengo del estado de Nayarit"; Syn Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán"; Syn háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; Syn< quíe.cári "pueblo"; Conv1,2 taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; Func0 taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; Func0 taa.cuíe ´aa.püyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; Oper1 Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar"; Oper1 taa.cuíe teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; Bon viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; Ver tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra". Tipos: Méequí.cuu "México"; Vaa.temáara "Guatemala"; núuxite "el norte, Los Estados Unidos"; Caarísícuu "Jalisco"; Vai.námúu.táa "Huaynamota"; Túu.sípaa "Tuxpan de Bolaños"; Túa.púri "Santa Catarina"; Vátüa "San Sebastián"; mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes". Partes: cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país".

cuiecáme *ejidatario, habitante. Véase f S2(cuíe 1.2) cuie.cáme "ejidatario".

cuíecuári Véase co(cuíe.túuxáari) cuíe.cuáari "lamedero".

cuiema= yü, yu. (péu.cuíema "está sucio"; püyúutaa.cuiema "se ensució") *sucio.

cuíemáüye= (péu.cuíemáüye vaa.cáxii "la vaca es del color de la tierra") *color de tierra.

cuiemúxa cuie.múxa. t. (-te) *algodón. Funciones: Gener pütúu.piríiya "es mata". Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; ph(caaxütúuni) püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón"; f S2(cáuna=) cuie.múxa "algodón".

cuiepúxaü t. (-te) *malacate para hilar.

cuiesana= cuie.sáná=. yu. (pücuíe.sánánee müücü cuíepa "está arando en ese terreno"; nicuie.sánánee.cái.tüni "estaba arando") *arar. Funciones: Res pücuíe.sáani "está preparada (la tierra)"; S0 cuie.sáa.nári "arar".

cuiesáname Véase ex(cuíe 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

cuiesánári *arar, tierra de yunta. Véase f S0(cuiesana=) cuie.sáa.nári "arar"; ty(cuíe 1.2) pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana".

cuíesáni= cuíe.sáani=. *preparada (tierra), cultivada. Véase f Res(cuie.sáná=) pücuíe.sáani "está preparada (la tierra)".

cuietérü cuie.téerü, cuie.tée.rüca. *alacrán grande no ponzoñoso.

cuíetúxári cuíe.túuxáari. *terrero lamedero de sal. Semejante: cuíe.cuáari "lamedero". Funciones: Able1 páamúu.síi "de sabor fuerte". Sinónimos: cuíe mütúu.xá pücahüücü "no es tierra blanca". Situaciones: váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen". Véase ty(cuie 1.1) pücuíe.túuxáari "blanca".

cuíeya= *ser de pura tierra. Véase ty(cuie 1.1) púcuíeya "pura tierra".

cuíne= cuíine=. ***doler.** Véase pa(cuiníya) pii.cucuíne "le duele"; f Res(heepáüsita 2) pütícuíine "se castiga"; f Loc(hüxí 1.1) nehüxí, nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos".

cuínépüa= cuíinée.püa=. (pepütáa.cuíinée.püani "vas a ser secundero"; pepücuíi.népüa "secundaste (en la fiesta)") ***ser secundero en una fiesta.** Semejante: queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?"; queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?". Funciones: S1 cuíi.née.püvaame "secundero".

cuínépüvame cuíi.née.püvaame. ***secundero en la fiesta.** Funciones: Func0 mepíi.´üüque tuu.núváame "imitan al cantador".

cuini= cuini=. yü. (pütícúuye "está enfermo"; pütíutáa.cuicuíine "se enferma cada año"; nepütíu.taacuii.níxü "me enfermé"; pünési´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida") ***estar enfermo, enfermarse.** >>Perf(cuíne=). Funciones: S0 cuiiníiya "estar enfermo, doler, enfermedad"; Incep nee.pünéetaa.´éni "me enfermé"; Res pütícúuye "está enfermo". Véase f Incep(cúuye=) pütíutáa.cuíi.níxü "se enfermó"; pa(cuini=) pünési´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida".

cuíni míeme tu. ***mucho.** Véase f Figur(cuitapi) xüca cuíini míeme tíu.yéiveeni "si sabe andar recio"; f Magn(yüa= 1.1) cuíiní míeme "mucho"; f Magn(néna=) cuíini míeme "muy"; f Syn(cáríma) cuíini míeme "fuerte".

cuiniva cuíi.níva, níva. tu. ***vente!.**

cuiníya cuiníiya. ***enfermedad.** Funciones: Caus pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; Caus nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar". Tipos: háaree.cúuxiyaa "lombrices intestinales"; némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan"; máxá.xiiya "mareado"; née.tüarica "paludismo"; síi.púri.quiiya "sarampión"; ´irü.cáríiya "tos ferina"; ´eesáa "viruela"; muu´úu cuiiniiya "dolor de cabeza"; cuuquíiya "tos"; suu.cáaxiiya "catarro"; haa.xüa "enojo, preocupación, latido"; háa.cuíisi "diarrea, soltura"; hái.xíiya "hinchazón"; tée.paríixíya "tipo de enfermedad". Véase si(Cásíi) hüxí.cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos"; f S0(cuini=) cuiiníiya "estar enfermo, doler, enfermedad".

cuiníyaritüa= yu. (pünetiuticuiiníyaritüa "me hizo enfermar") ***hacer enfermar.** Funciones: S0 cuiníya.tüarica "hacer enfermar".

cuiníyatüa= cuii.níyaa.tüa=. ***hacer enfermar.** Véase f Caus(cuiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Caus(cuiiníiya) nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar".

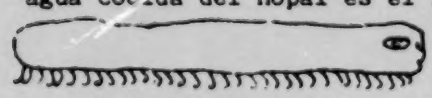
cuínúri cuíi.núri. t. (-te) ***intestino, tripa.** Partes: ´esi.müpée "delgado"; ´amüpáa "grueso". Véase pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

cuinü cuiinüü. ***sanguijuela.** >>Hirudinea.

cuipie= yu. (nepii.tácuii.pieni máxa "voy a pelar el venado") ***pelar (quitando el cuero).** 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Semejante: píitá.taara virúuti "rompe el birrote"; pii.tásaana véurai "parte la huilota". Funciones: S0 cuipíiya "pelar"; S2 ´áru "guajolote"; S2 cuámuu "faisán".

cuisári cuii.sári. t. (-te; tuixu cuíi.sári.yaari "pozole de puerco") ***pozole.**

cuise= ***constipado, tapado.** Véase f Ant(háa.cuíita) pücuíse "constipado, tapado"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".



cuísi cuíisi. t. (cuíisí.teexi) ***gusano.** Requisitos: vái.síe müváa.veere "crece en

carne".

cuisíya cuiisíya. *evacuarse. >>SO(cuitá=) cuiisíya "evacuarse".

cuitá A t. (-te) *excrementos. >>Sres(cuitá=) cuitá "excrementos".

cuitá B *sonido que hace la chachalaca. Véase Son(cuitapi) cuitá.xürücüü, cuítá cuítá.

cuitá= cuii.tá=. yu. (nepéucuii.támie "voy al excusado"; peecuíi.táne "está en el baño"; péucuíi.támücü "quiere evacuarse") *evacuarse. Semejante: péuxíi.mücü "quiere orinar". Funciones: Syn nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro"; Syn püneránú.yevéiya "me sigue para afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; Syn ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; SO cuiisíiya "evacuarse"; Sres cuitá "excrementos".

cuítáme cuíi.táame. *recto.

cuítápi cuíi.tápii. t n. (cuítá.piixi) *chachalaca, chichalaca. >>Ortalis poliocephala (Wagleri). Funciones: Gener víi.quíi; Son cuitá.xürücüü, cuítá cuítá; Loc tuupi.ríiya.sáata "en los arbustos"; Figur xüca cuíini míeme tíu.yéiveeni "si sabe andar recio". Situaciones: cuíini míeme mepúutái.néeni meyü.cühüavéetü "hablan fuerte los unos a los otros".

cuitapúrí cuitaa.púrí. *escarabajo bolero, escarabajo pelotero. >>Scarabaeidae.

cuítarái Véase co(cüxáu) cuíi.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada".

cuitáxi t. (-te) Véase f Syn(cuuxéeyu) cuíi.táxi "correa".

cuitáxürücü cuitá.xürücüü. *sonido que hace la chachalaca. Véase Son(cuíi.tápii) cuitá.xürücüü, cuítá cuítá.

cuítému cuí.téemuu. (cuitee.múuxi) *gallina ciega. >>Melolonthinae larva. Véase d(háisü) cuítéemuxi háarée.cúxi püváa.cuá´aa "come ixticuilis y lombrices"; f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

cuítevü cuítevüü. t. *palito para objetos ceremoniales. Funciones: Syn teucavü "palito para objetos ceremoniales".

cuítü cuítü. tu. (cuiitüva "recio, en seguida") *recio, en seguida. Funciones: Syn mee.xüiva "recio, a prisa". Véase pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuítü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

cuitüa= cuitüa=. yu. *hacer cantar. Funciones: SO cuiitüa.ríca "hacer cantar". Véase f Caus(cuica=) nepíitaa.cuiitüani "lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepícuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo".

cuítüirie= Véase f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar".

cuitüva cuii.tüva. *pronto, recio. Véase f Res(cuaníma=) cuii.tüva nepíinü "pronto lo terminé".

cuixi Véase f S1(cuíi=) cuiixi "lechuza"; co(cuíi=) cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora".

cuíxü t. (-si) *gavilán de cola roja. Véase co(haapúuri) cuíxü "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis".

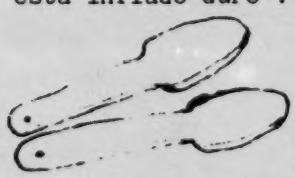
cuíxü méutáxáüye Véase co(haapúuri) cuíxü méutáa.xáüye "Busarellus nigricollis".

cuíxü yüvári Véase co(haapúuri) cuíixü yüü.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

cuiyá *morirse, matar (múltiple). >>SOMult(mü/cui=) cuiiyá "morirse varios"; SOCausMult(mü/cui=) cuiiyá "matar a varios".

cuí´i= cuí´ii=. (mepúu.cuí´iiva "fueron matados") *estar muriéndose, ser matado (múltiple). >>Mult(mü/cui=) menüicuí´ii.cái.tüni "estaban muriéndose". Véase f Res(mü/cui=) mepúu.cuí´iiva "fueron matados"; f Cont(mü/cui=) mepücuí´ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

cumu tu. *como. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi- "prefijo como mucho-, poco-".
cumü= ´ane. (péucúu.mücü "tiene sueño") *tener sueño. Funciones: S0 cumüüya "tener sueño". Véase na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".
cúná= yu. (váa.cáxi nepücúu.náa "ordeño la vaca"; nepütícúu.náa "ordeño") *ordeñar. Funciones: S0 cunaríca "ordeñar".
cunétü cunéetü, cuanéetü. tu. (´áixüa cuanéetü "buenos días, buenas tardes") *ciertamente.
cúni= Véase d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".
cunícri *cascara de palo, de arbol. Véase ex(caanéera) pücunícriyaari "es cáscara de árbol"; co(cararáa) cüyée cuunícri.yaari "cáscara de palo"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cunícri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca".
cúníyu cúu.níyuu. *el mes de junio. Véase ph(Caa.ruváníme) cúu.níyuu táaxüü.xímee.caacu "al fin de junio"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuucü pütáa.suaca "canta el 24 de junio".
cunúacáme cunúa.cáme. *especie de avispa. Véase püyüüvi "es negra"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) cunúa.cáme "trompeta (avispa)".
cúpaniyéra cúupaa.niyéera. *compañera, mujer. Véase f SynV0(cüna) püréecaa.cúupaa.niyéera "tiene compañera".
cuquíya Véase f S0(cúcu=) cuquíiya "tos, toser, tener tos"; ty(cuiiníiya) cuuquíiya "tos".
cúráru 1 cúráaru. (cúráaru.te "corrales") *corral, cerca. Véase pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; d(quie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca".
cúráru 2 cúráaru. *muro. Véase ph(qui) curáarú.yaari "muro".
curárutüa= curáaru.tüa=. *cercar. Véase ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado".
curí cuurí. t. (necuu.riima ´mis hermanas mayores") *hermana mayor.
cúríyu cúu.ríyuu. *el mes de julio.
curumaüye= (pücúrúmaüye "es elongado") *elongado. Funciones: Ant púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado". Véase d(maríctücüi) cúrúmaü.yéetü "elongado"; co(néna=) ´aa.püpá curumáü.yéetü "es grande, siendo elongado".
curúna curúuna. t. (-te) *corona, guirnalda.
curupá= curuupáa=. *hacer rodar. >>Caus(cúruu.pée=) nepíi.tácuruu.pá "voy a rodarlo". Véase f Syn(caina=) píicaa.curupáa.xüani "lo va a hacer rodar".
cúrupé= yü. (pütícúruu.pé púuxu "va a revolcarse el burro (en el polvo)") *revolcar, rodar. Funciones: S0 curuupíya "revolcar, rodar"; Caus nepíi.tácuruu.pá "voy a rodarlo"; Perf púutí.cúruu.píxü "revolcó".
curupí= curuu.pí=. (nepúu.tácuruu.píxü "me revolqué"; péucá.cúruu.píxü "se rodó (animal que se desbarrancó)") *rodar, revolcar. >>Perf(cúruu.pée=) púutí.cúruu.píxü "revolcó".
curupíya curuupíya. *revolcar, rodar. Véase f S0(cúruu.pée=) curuupíya "revolcar, rodar".
cururú t. *pelota. Véase si(cüráuni=) cururúu pütáacüráunáaxüani "la pelota está inflado duro".



cusára cuusáaraa. t. *cuchara. Funciones: Syn ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara". Véase pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)".
cusáráü cuu.sáráü. t. (-te) *pila sagrada en un lugar de

adoración. Funciones: Gener háa "agua"; Loc cuu.sárüpa "en una pila sagrada". Véase si(hüsi) yúurí.síca háa cuu.sárü mieme tee.rüta míeme, pícásúniiya píihüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

cusí A cuusíi. *sueño. >>SO(cusu=) cuusíi "sueño". Nombres típicos: Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

cusí B cuusí. t n. (cúsiixi) *capullo de mariposa.

Cusí ´üimári Cuusíi ´üi.mári. *Muchacha del Sueño. Véase na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

cusí= cúu.sí=, cuu.sí=. yü. (mepéucúu.sícu "quieren dormir") *dormir. >>Perf(cúu.sú=) mepéucuu.síxüa "se durmieron". Funciones: SOCaus cusitüarica "dormir a uno"; CausSing nepéi.cütüa "yo lo dormí"; CausMult nepüváa.cuusi.tüani "yo los dormí". Véase f IncepMult(cú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; f IncepMult(cúu.sú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; pa(cu=) pucúu.mücü / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir".

cusína cusíina. *cocina, casa para cocinar. Véase ty(quíi 1.1) cusíina "cocina, casa para cocinar".

cusíira t. (-te) *machete. Véase f S2(cuee=) cusíira "machete"; ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos".

cusitüarica *hacer dormir. Véase f SOCaus(cusí=) cusitüarica "dormir a uno".

cúsíyari A cuüsí.yaari, cúsí.yaari. (cuüsí.yáarima "dueños") *dueño, la deidad Nacavé. Véase si(Cásíi) hüxí cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

cúsíyari B cúsí.yaari, cuüsí.yaari. *posesivo. Véase g(hüxí 1.1) quee mü´íane "quién o qué" paciente > cusí.yáari "posesivo"; g(cuíe 1.3) cúsí.yaari "posesivo"; g(cárümuxi) quee mü´áane "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo"; g(quíi.yáarie) quee mü´áane quíi "cuál casa" rango > cúsí.yaari "posesivo"; g(quie) quee mü´áane "quíen o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo".

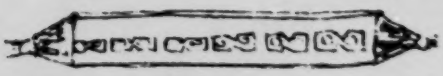
cusu= cuu.súu=, cúu.sú=. (pücúu.sú, pücuu.súu "está dormido") *dormir. Funciones: SO cuusíi "sueño"; Cont pücuu.súu "está dormido"; Perf nepéucúu.níi "voy a dormir"; Perf nepéucúu.mücü "quiero dormir, tengo sueño"; Perf mepéucúu.síxüa "se durmieron"; Sing péucu "se durmió, se murió"; ProxSing péucúu.xíme "se está durmiendo"; IncepMult mepéucúu.síxüa "se durmieron"; Mult mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares"; Mult mepücúusu "están dormidos"; Mult mepéucúu.síxüa "se durmieron"; Mult mepéucúu.sícu "quieren dormir". Véase f ResMult(cú=) mepücúusu "están dormidos"; f ResSing(cú=) pücusúu "está dormido"; g(niere= 1.4) cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

cúsúri cúu.súri. *columna vertebral, rabadilla, espinazo.

cúteríxi cúu.teríixi. t n. *reptiles; animalitos en general. Tipos: ´aicüüxi "azquel"; tee.rücáxi "alacranes"; tuu.cásí "arañas". Véase pa(cúu) cúu.teríixi "víboras".

cútuxíe= cúutu.xíe=. *medio pardo, color de café claro, azul claro. Véase ty(haümü) méu.cúutu.xíe püyeu.tánaca "la parda es silvestre"; ph(cuáu.níya=) pücútuu.xíe ´eecáacü "está agrisado con el aire".

cútüa= *hacer dormir. Véase f Caus(cusí=) nepeicútüa "yo lo dormí".
cuviyéxúnu cuu.viyéexúnu, cuu.viyéexinu. (cuu.viyéexínú.siixi "representantes del gobierno") *gobierno. Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno".
cuüsi 1.1 cuüsi, cúsi. t. (-ma; cuü.síeya "la abuela de él") *abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela. >>née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>". Semejante: tevaríi "abuelo"; tuu.síi "bisabuelo".
cuüsi 1.2 cuüsi. *maíz del año pasado. >>´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".
cuüsíyari A cuüsí.yaari, cúsí.yaari. t n. (-ma) *dueño, patrón, la deidad Nacavé. >>müücu(=1) pünee(=2)cuüsí.yaari "aquel(=1) es mi(=2) patrón". ne-=2: quee mü´áane mütí´uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsí.yaari "posesivo". Funciones: Syn nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige". Situaciones: türaváacu cuüsí.yaari "patrón de trabajo". Véase f S2(cuíe 1.2) cuüsíyaari "dueño".
cuüsíyari B cuüsí.yaari. *dueño del maíz, gusano del maíz. Tipos: ´iicúu cuüsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; háa cuüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen". Situaciones: quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño".
cuxéu cuuxéu. *correo, mensajero. Funciones: Syn xápá "carta, recado"; Syn níuqui 1 "mensaje"; Caus nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero". Actividades: xeiyáa muumíe "que camina recio".
cuxéya cuxéeya, cuuxéu. s. (-.síixi) *mensajero, correo.
cuxeyáta= yu. (nepümasicuxeyáta "te mando con un mensaje") *mandar mensajero. Funciones: S0 cuxeyásiya "mandar mensajero"
cuxéyu cuuxéeyu. *correa. Funciones: Syn cuíi.táxi "correa".
cuxéyúta= cuxée.yúta=. *mandar mensajero. Véase f Caus(cuuxéu) nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".
cúxi tu. (´acúxi "todavía"; tíxaü cúxi "todavía no"; püca´áyé.´avée cúxi "no ha llegado todavía") *todavía. Véase f Perf(yüa= 1.1) ´aasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía".
cuxinéra cuu.xinéera. t. (-.siixi; neecuu.xinéera "mi cocinera, mi mujer") *cocinera.



cuxíra cuxíira. *cinta, pulsera, collar. Véase pr(cuxíirá.tüvaame) cuxíira; ty(cuxíira) cuxíira tápíi.vaame "pulsera".
cuxírátüvame cuxíirá.tüvaame. t. (-te) *collar tejido. Funciones: Syn hüayáame "cinta". Tipos: cuxíira tápíi.vaame "pulsera"; cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; mu´uu tápá hüayáame "cinto de cabeza". Véase ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".
cuxitári cuxitáari; cuuxitáari. t. (-te) *costal. >>maixa cüsíuri.yaari "talega de ixtle". Actividades: ´iicúu tücüüme "alzador de maíz"; ´ítári "manta, tendedera". Véase ex(cuíe 1.2) cuuxitáari "costal"; f S2(casé=) cuxitáari "costal"; si(cüsí.tüa= B) cuuxitáari nepütiücüsí.tüani "voy a echar maíz encima de un costal".
cuyá cuuyáa. t. (cuuyaaxi) *guerra, soldado, revolución. Funciones: IncepFunc0 cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra"; FinFunc0 péu.típaa.ríxü "terminó".
cuyá= cuuyáa=. *matar (múltiple). Véase pa(mü/cui=) mepüyúu.cuuyáa "se van a matar".

cuye= cúuye=. *enfermo, enfermarse. Funciones: Incep pütíutáa.cuíi.níxü "se enfermó". Véase f Res(cuini=) püticúuye "está enfermo"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; pa(cuiní=) püticúuye "está enfermo"; d(yüa= 1.2) püyüanee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "está haciendo con mucha enfermedad".

cúyéicame cúyéi.caame. t n. (-te) *extranjero. Funciones: Ant tepíi.máate "lo conocemos"; Able1 tepüca´ímáate "no lo conocemos, es desconocido". Tipos: pü´ívaa.táme "es visita". Véase f AntS2(cuíe 1.2) cúyéi.caame "extranjero".

cúyuavi= cúu.yuavi=. (páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne"; háumü péu.cúyuavi "la paloma es azulada") *azulado (color). Véase ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe, péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro".

cü cüü. tu. *exclamación. Situaciones: yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

cü= cüü=. *ir, salir (múltiple). Véase f Mult(yáa/cüü=) meepeecüü "se fueron"; f Mult(tüa/cü=) meepee.cüü "se fueron".

-cü *con, por medio de, instrumento, para. Véase r(niere= 2.1) téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; d(niere= 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee "se mueve por medio de algo físico."; f Func0(hüüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo"; co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "se sacude con el frío"; d(yua= 1.2) X pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo"; d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pü´aa.xé, Y taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega a Y, para descansar y dormir en el interior de Y"; d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pü´aa.xé, Y taü.táa müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega a Y, para dormir en el interior de Y"; f Labor1,2(yúrí) yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara"; d(mérípai) ´ee.püréutée.ríxü para téví yaa.mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácü "lo voy a batir con la mano"; g(hüave=) <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecü nepümátíu.táahüa.vixü "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento", ne´iváa múu.máavecü páine "mi hermano dice que no está"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1), tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü, müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(hüxí 1.1) tíitaacü téví tíxáütü mütíxéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiya= 1); f Labor1,2(hüxí 1.1) tepütáanee.níereeni tahüüxicü "vemos con nuestros ojos"; f S3(cuamáa=) cüyéecü "con un palo"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles"; pa(cua´áa=) múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; f Cont(mü/cui=) mepücuí´ii.cái

xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; f S3(cuamáa=) ´itücü "con una cuchara".

cüa *para abajo. Funciones: Syn< huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

cüa= *ladeado. Funciones: Ant púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta"; Adv0 péehúura "está cerca"; Magn cüasá= "cuesta abajo"; Loc cüa.záata "en las laderas". Situaciones: ´aava.cüa "con la cabeza ladeada"; péu.caacüa méexa "la mesa está ladeada"; pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada". Véase r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; ty(cuíe 1.2) püváa.síya cüa.sáata "se coamilia en las laderas".

cüasá= cüa.sá=. *cuesta abajo, accidentado. Funciones: AntAdv0 cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo". Véase ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; r(ve/´u=) ´áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado"; f Magn(cüa=) cüasá= "cuesta abajo".

cüayéri cüa.yérii. *orquídea arbórea. Véase co(cuée.súcuaa) cüa.yérii "orquídea arbórea".

cüca= cüücaa=. *pasar constantemente. Véase ty(caanúuva) müránúcüücaa.türé "embarcación"; f ContMult(tüa/cüü=) mepánü.cüüca "pasan siempre".

cücüpe= *ciego (múltiple). Véase f Mult(cüpe=) memáa.cücüpe "los que están ciegos".

cüipí t. (-te; cüipii.tüana "en la garganta", cüipíitüa) *garganta, buche; pescuezo, buche (parte de en frente). Situaciones: píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza". Véase d(yavi) cüipieya ´apütéevi "es largo su pescuezo"; d(cauxai) cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto"; ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo".

cümána cüümána. t. *por medio de, por sí. >>tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo". Funciones: Syn quéepatü "cómo". Situaciones: necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara". Véase d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camatü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cümé= cüü.mé=. yu. (tíxícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco") *mascar a mordiditas. Funciones: S0 cüümíiya "mascar a mordiditas"; S2 xaaquí ´icüüri "esquite, elote"; S2 cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; Able2 mücüü.xáxáuni "que se despedaza"; Perf nepíi.tícüü.míxü "lo masqué a mordiditas". Véase pa(cüümée=) nepíi.tícüü.mé "voy a comerlo a mordiditas".

cümeme cüümeeme. t. (-te) *tijeras. Véase ex(cüü.xái) cüyée cümeeme "cortador de palos".

cümí= *mascar a mordiditas. Véase f Perf(cüümée=) nepíticüümíxü "lo masqué a mordiditas".

cümíya cüümíiya. *mascar a mordiditas. Véase f S0(cüümée=) cüümíiya "mascar a mordiditas".

cümú cüümúu. (cüü.músí) *conchuela, borbujo. >>Epilachna varivestis. Semejante: múume cüüumuu.yáari "conchuela del frijol"; ´iicúuu cüümuu.yáari "borbujo"; xúusi cüümuu.yáari "borbujo de calabaza".

Cümúquieri Cüümúu.quieri. t. *nombre de una deidad.

cümü cüü.müü. tu. (hiicüümüü.süa.ríi "ahora sí") *vámonos, ahora sí.

Funciones: Syn hiicŭ̈mŭ̈.sŭa.ríi "ahora sí"; Syn hii.cŭ̈rii.xŭa "ahora sí".

cŭ̈na t. (-ma; raacŭ̈na "el marido de una") *esposo. >>´uucáa méevíi.tŭcŭ̈ "que lleva a una mujer". Funciones: Syn pŭ̈víquie "está casada"; Conv1,2 pŭ̈néŭ̈que "casado"; Conv1,2 pŭ̈rée.cá´ŭya "que tiene esposa"; V0 pŭ̈réecáa.cŭ̈na "tiene marido"; SynV0 pŭ̈réecaa.cúupaa.niyéera "tiene compañera"; Oper1 yuteŭ̈.taame peexéiya "tiene compañera". Véase d(cué) Váani Maaríiya cŭ̈naaya pŭ̈´ívaaya ´uuquíi.tŭ̈tŭ̈ "Juan es hermano del marido de María"; co(háicŭ̈) háicŭ̈ cŭ̈naaya, háicŭ̈ muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".

cŭ̈ne= cŭ̈ŭne=. *ir (múltiple). >>Mult(yáa/cŭ̈ŭne=) mepáa.cŭ̈ŭne "empezar"; PerfMult(tŭa/cŭ̈=) mána mehéecŭ̈ŭ.néca "después de que se fueron allá". Véase pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitŭ̈ páayáa.níi / me´aa.yetéetŭ̈ mepáa.cŭ̈ŭne "va/n a empezar a vivir aquí"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena mee.títéetŭ̈ mepáa.cŭ̈ŭne "aquí van a empezar a vivir".

cŭ̈ni= cŭ̈ŭni=. *ir (múltiple). >>ContMult(yáa/cŭ̈ŭ=) mepúu.cŭ̈ŭni.váave "suelen ir".

cŭ̈pá cŭ̈ŭpá. t. (-te; cŭ̈ŭ.paaya) *pelo, cabello(s) Tipos: caaváaya cŭ̈ŭpaaya cŭ̈ipii.tŭana "crines de caballo". Véase d(hŭ̈xie) ´íicŭ̈ ´uucáa hŭ̈ŭxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cŭ̈paaya mŭca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(cŭ̈ŭ.púri) cŭ̈ŭpáa hii.xŭata máa.tíve ´epáatŭ̈ téví mu´uuya.síe ´icŭ̈ŭri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

cŭ̈páixa *cabello de elote.

cŭ̈pe= ´ane. (páa.cŭ̈pe "es ciego"; quenáa.cŭ̈péni "ten los ojos cerrados"; púuyee.cŭ̈pe "está ciego por un lado") *ser ciego, cerrar los ojos. Funciones: Caus nepŭ̈másí.cŭ̈piiya pemŭ̈rée.tímaa.níi caa.yuvátŭ̈ pemeexei.yánicŭ̈ "te voy a parpadear para que sepas estar callado"; Magn mexŭ̈iva "recio"; Mult memáa.cŭ̈cŭ̈pe "los que están ciegos". Véase f ResDegrad(hŭ̈xie= 1.1) páa.cŭ̈pe "está ciego".

cŭ̈pí cŭ̈ŭpíi. t. (-sí) *mariposa. Véase f Syn(tŭ̈ŭ.váinu) cŭ̈ŭpí tŭ̈ŭ.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?".

cŭ̈pi= (quenánu.cŭ̈pi "ciérrate los ojos") *cerrar los ojos. >>Caus(cŭ̈pe=) quenaacŭ̈ŭpíre "cierre los ojos"; Caus(cŭ̈pe=) nepŭ̈masicŭ̈píya "te voy a cerrar los ojos". Véase f Liqu(hŭ̈xie= 1.1) pée.cŭ̈píi.tŭani "lo va a hacer ciego"; f Liqu(hŭ̈xie= 1.1) mée.cŭ̈piriyaacŭ̈ "porque lo hizo ciego"; f Degrad(hŭ̈xie= 1.1) páa.cŭ̈ŭ.pirée "se está haciendo ciego".

cŭ̈piriya= cŭ̈piri.yáa=. (pée.cŭ̈piri.yáa.rŭ̈me "lo está haciendo ciego") *hacer ciego. Funciones: Figur tíi´íi.rŭvíyátŭ̈ "engañándolo". Véase f Liqu(hŭ̈xie= 1.1) mée.cŭ̈piriyaacŭ̈ "porque lo hizo ciego".

cŭ̈pirúi cŭ̈pii.rúi. *avispa ciega. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) cŭ̈pii.rúi "avispa ciega".

cŭ̈pítŭa= cŭ̈píi.tŭa=. *hacer ciego. Véase f Liqu(hŭ̈xie= 1.1) pée.cŭ̈píi.tŭani "lo va a hacer ciego".

cŭ̈piya= cŭ̈ŭpíya=. *cerrar los ojos; hacer ciego. Véase f SOCaus(cŭ̈pe=) cŭ̈ŭpíya "cerrar los ojos"; f Caus(cŭ̈pe=) nepŭ̈másí.cŭ̈piiya pemŭ̈rée.tímaa.níi caa.yuvátŭ̈ pemeexei.yánicŭ̈ "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

cŭ̈púri cŭ̈ŭ.púri. >>cŭ̈ŭpáa hii.xŭata máa.tíve ´epáatŭ̈ téví mu´uuya.síe ´icŭ̈ŭri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca". Funciones: Liqu píicŭ̈.purípi "le saca el cabello grueso".

Cŭ̈puri t n. *dios que vive en el norte.

Cŭ̈púrícáte Cŭ̈ŭ.puríi.cáte, Cŭ̈.púrícáte. *grupo de dioses. Funciones: Func0 menéu.cu´úixŭani "están ubicados en varias partes". Actividades: hŭ̈ríi méu.tí´uu.síe mepŭ̈xáa.tŭarie "donde están los picos de la sierra se les llevan

ofrendas"; túu.cáari meemee.xéiya "tienen vida".
cü̃purípi= cü̃.purípi=. *sacar el cabello grueso. Véase f Liqu(cü̃ü̃.púri) píicü̃.purípi "le saca el cabello grueso".
cürápúxi 1 cüráa.púxi. t. (-te) *clavo. Partes: tepü̃a "de hierro".
cürápúxi 2 cüráa.púxi. *clavo de olor. Situaciones: ´isáari.síe pümíeme "de cocinar".
cürapúxima= cüraa.púxima=. *clavar, fijar con clavo. Véase f Syn^(cürúxui=) nepíi.cüraa.púxima "lo clavé".
cüráuná= cüráunáa=. *duro, firme. Véase si(cüráuni=) cururúu pütáacüráunáaxü̃ani "la pelota está inflado duro".
cüráunari *duro, firme. Véase f SO(cüráuni=) cüráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".
cüráuni= ´ane. (panucüráuni "el tambor está firme, restirado") *firme, duro, restirado. Funciones: Syn< püsé´íi "está duro"; SO cüráunari "estar firme, estar duro, estar restirado". Situaciones: tépu pánú.cüráuni "el tambor está restirado"; cuíe pücüráuni quii.táa "la tierra está dura dentro de una casa"; cururúu pütáacüráunáaxü̃ani "la pelota está inflado hasta estar dura".
cüráuta cürä̃uta, cüráuta. t. (-te) *flauta. Semejante: vii.cü̃ari yuutéetaacü̃ xei.cü̃a "silbido es sólo con los labios". Funciones: Func0 níhü̃ü̃.sieca "se le sopla"; Figur cüráuta pühü̃ü̃.sieca ´icüüri xaa.tátü̃ "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".
cüre= cüüre=. yü̃. (pürecüüre "tiene elotes") *tener elotes. Funciones: Syn pütíu.xúave.ríve "da fruta"; SO cüüríiya "tener elotes"; S1 váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol"; Perf pütíucü̃ü̃.ríxü̃ "salió fruta".
cüri cüüri. *zacatón, insecto palo. >>Phasmatidae. Semejante: maríi.cücü̃i "matacaballo"; ´ácüüvari "insecto palo".
cüri= cüüri=. *producir, dar fruta. >>cüyée(=1) pütíucü̃ü̃.ríxü̃ "el palo dió fruta"; xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée(=1) "si el palo tiene mucho al mismo tiempo". Funciones: Syn pütíu.xúavee.ríxü̃ "hubo fruta"; Res púu.´icüüri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)". Situaciones: váxá pütíucü̃ü̃.ríxü̃ "la milpa produjo". Véase f Perf(cüüre=) pütíucü̃ü̃.ríxü̃ "salió fruta".
cüríya Véase f SO(cüüre=) cüüríiya "tener elotes".
cürúi cüü̃.rúi, cuu.rúi. *milpiés, milípedo. >>Diplopoda.
cüruvípa= cüru.vípa=. *malcoser. Véase co(cüürúuxui) nepíi.táacüru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces".
cürúxú= cüürúu.xúu=. *ensartar, remendar, malcoser. Véase si(cürúxui=) xaavée.rúxi nepücüürúu.xúuni "voy a remendar mis calzones"; f VO(cüürúuxui) nepénúyé.cüüruu.xúuni "lo voy a ensartar".
cürúxui cüürúuxui, cüürüüxui. t. (-te) *chinche de metal. Semejante: nepénúyé.xuu.ní "lo voy a ensartar"; nepíi.táacüru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces"; nepíitáa.vípa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez". Funciones: Syn ´ii.vipáame "aguja"; VO nepénúyé.cüüruu.xúuni "lo voy a ensartar".
cürúxui= yu. (nepeicürúxui "lo sujeté en la pared") *sujetar con cosa puntiaguda. Funciones: Syn^ nepíi.cüraa.púxima "lo clavé"; SO cüruuxúiya "sujetar en la pared". Situaciones: xaavée.rúxi nepücüürúu.xúuni "voy a remendar mis calzones"; pénú.taa.cürúuxui "cerró la boca de un costal por mientras".
cürücuxa cürü̃.cuxa. t. *guía de calabaza, tallo de calabaza. >>xúsi naa.nári "guía de calabaza".
cürüpu A cüü̃.rüpu. t. (-te; cüürüü̃.púya) *hueso temporal; sien y mastoide. >>necüü̃.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja".
cürüpu B cüü̃.rüpú. t. (-xi) *concha. Situaciones: püsinaa.ríxa "acidez".

cürüüpuxi cürüü.puxi. *el 25 de mayo. >>síi.maníixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

cüsa t. (-te; cüsá.paana "en la nalga") *nalga. Véase n(nauxá) yücüsácü pütíyu.quéeve "pica con la parte de atrás".

cüsa= cüü.sa=. yü. (púu.ticüsa "se desprende de la silla y se golpea") *golpear la nalga. Funciones: SO cüsa "golpear la nalga"; Caus píi.ticüsí.tüani "lo hace desprenderse de la silla"; SOCaus cüsitüarica "hacer desprenderse de la silla"; Caus pütáacüsí.tüani "va a hacer que se desprenda de la silla"; SinstrCaus sicütaame "espuela"; Res pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó". Situaciones: nepúuxu púu.tácüü.sáxü "mi burro me golpéo la nalga".

cüsauríxa cüsau.ríxa. t. (-ma) *antepasado. >>´uu.carásí nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos". Semejante: teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; teu.rárí ´uuquíi nuunúusi yutuu.síi püxáata "un niño varón habla así de su abuela".

cüsi t. (tái cüsí.yaari "humo de la lumbre") *humo. Funciones: VO páa.cucüsíiya "está ahumado"; Syn cuáuni "humo"; Syn ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor". Tipos: tái cüsiyaari "humo de la lumbre".

cüsíma= cüsí.maa=. (píitáa.cüsí.maani vái "va a ahumar la carne") *ahumar.

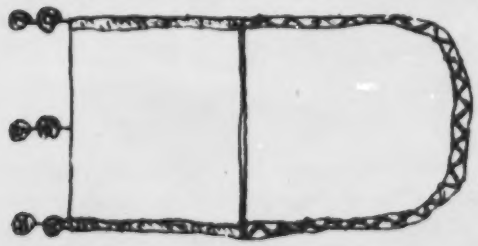
cüsimé cüü.simée. *borde. >>téesí.taana míeme "que viene del borde". Véase g(niere= 1.1) ´ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree "un poco del borde se ve"; f Prox(yüra=) péu.cá´u cüü.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)".

cüsinú cüsíi.nú. t n. (cüsíi.núríixi) *perrito.

cüsitúiyari cüüsi.túiyari. t. *ventarrón, tormenta fuerte con granizo. >>vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón". Funciones: Syn caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento". Véase f Syn(caa.xíivari) cüüsi.túiyaari "tormenta".

cüsítüa= A cüsí.tüa=. *hacer desprender de la silla. Véase f Caus(cüü.sa=) pütáacüsí.tüani "va a hacer que se desprenda de la silla"; f Caus(cüü.sa=) píticüsitüani "lo hace desprenderse de la silla".

cüsítüa= B cüsí.tüa=. *echar granos. Situaciones: cuuxitáari nepüticüsí.tüani "voy a echar maíz encima de un costal".



cüsíuri t. (-te) *talega, bolsa. Véase ex(cauxé) pü´ísé cüsíu.riipaü "se teje como talega"; d(cuuxitáari) maixa cüsíuri.yaari "talega de ixtle"; ph(´aa.tári) ´aa.tárí cüsíurieya "escroto, bolsa de los testículos".

cüsíuri vívíeri cüsíuri víi.víeri. *correa de talega (víbora). Véase co(háicü) múuxéeca, cüsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".

cüsíya= cüü.síiya=. *tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáu.níya=) púcüü.síiya "está tapado con humo"; f VO(cüsí) páa.cucüsíiya "está ahumado".

cüsúnú cüü.súnú. t. (-te) *troncón. Funciones: Syn^ suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra". Situaciones: cüü.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado".

cütamá= yu. (nepíicüü.táma "le di un garnucho") *dar un garnucho. Funciones: SO cüütamaaríca "dar un garnucho".

cütaxávi= cütaa.xávi=. *bayo, moreno. Véase d(háisü) péu.cütaa.xávi "son

morenos"; f Mult(cüü.taxíe=) péu.cütaa.xáví "son bayos".

cütaxíe= cüü.taxíe=. yü. ***bayo, moreno.** Funciones: Mult péu.cütaa.xáví "son bayos". Véase d(capuvi) péu.cüü.taxíe "es pardo gris"; co(caapée.máüye=) pücütaa.xíe "es bayo".

cüvérí cüü.vérí. t. ***lechuguilla.** Semejante: mái "mezcal, Agave mapisaga?".

cüxái cüü.xái. ***cetoína corada, frailecillo, macrodáctilo.** >>Macrodactylus, Cenoniinae. Requisitos: cüyée cümeeme "cortador de palos".

cüxai= cüüxai=. ***calentarse.** Véase f Perf(cüüxée=) tepúu.ticüüxai "nos calentamos".

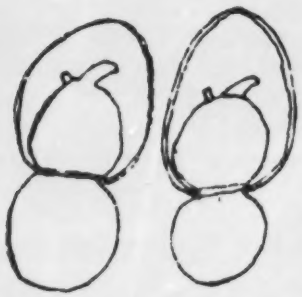
cüxáisi= cüüxáisi=. (pücüüxai.síe taamée "está picado el diente") ***picado.** Funciones: S0 cüüxaisíya "estar picado".

cüxáiya cüüxáiya. ***calentar.** Véase f S0(cüüxée=) cüüxáiya "calentar junto a la lumbre".

cüxáu t. (-te) ***tostada, totopo hecho con o sin sal.** Semejante: cuíi.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada". Funciones: A1 pücüxáuni "está tostado"; Caus nepütí.cüxáuta "voy a hacer tostadas". Véase f S2(cüü.mé=) cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada".

cüxáuna= yu. (nepütíití.cüxáunariya "voy a tostarlos") ***tostar.** Funciones: S0 cüxáunariya "tostar".

cüxáuni= ***tostado.** Véase f A1(cüxáu) pücüxáuni "está tostado".



cüxáuri t. (-te) ***bule, jícara.** >>**pünaanáa táçáari "es la bola de una guía".** Actividades: hanüveeme "cosa para traer agua". Véase ty(cararáa) cüxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara"; f S2(hana=) cüxáuri "jícara".

cüxausárí cüxau.sárí. ***mirasol.** >>**túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol** Cosmos sulphureus?". Semejante: haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?"; túuraa.hüxi "periquillo"; túu.tuváari "zampoalli?". Situaciones: túu.piríiya hátüa míeme "arbusto del río".

cüxáuta= ***hacer tostadas.** Véase f Caus(cüxáu) nepütí.cüxáuta "voy a hacer tostadas".

cüxáxáuna= cüü.xáxáuna=. ***tostar (múltiple).** Véase f S2(cüü.mé=) cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada".

cüxáxáuni= cüü.xáxáuni=. ***que se despedaza.** Véase f Able2(cüü.mé=) mücüü.xáxáuni "que se despedaza".

cüxe= 1 cüüxee=. ***alumbrar.** Véase si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

cüxé= 2 cüüxée=. yu. (tepütíi.cüüxeeni "nos vamos a calentar") ***calentar junto a la lumbre.** Funciones: S0 cüüxáiya "calentar junto a la lumbre"; Syn^ nepünéetaa.xüüriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre"; S2 paapáa, ´isáari "tortilla, caldo"; Perf tepúu.ticüüxai "nos calentamos".

cüxeme cüüxeeme. t. ***linterna que alumbra una área limitada; aparato, cachimba, candil.** Semejante: caatíira "vela". Situaciones: quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

cüximúari cüüxi.múari. ***planta seca antes de retoñar.** Funciones: A1 püváa.váqui "seco". Véase f Prox(yüra=) cüüxi.múaríyaari pücáa.yüyüüra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando".

cüyé cüyée. t. (-te "variedades de árbol"; cüyeexi) ***árbol, palo, leña.** Funciones: Loc -sie; A1 paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; A1 müsée.sé´iicü "porque son macizos"; Func0 púxúave "crece"; Locin cüyee.táa "dentro de la madera de un palo". Tipos: páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son

correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)"; püsíi.püpüane püsíi.püarüca, sípüa tiyüane "son vidriosos, dicen <<tzípüa>>"; yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra". Véase ex(cüü.xái) cüyée cümeeme "cortador de palos"; f S2(háa= B) cüyée "palo"; r(niere= 2.2) cüyée háacü páa.yenírеee, púyúu.yúuri pücaa.tícuá´aa "el árbol vive por medio del agua, es verde, y no come"; f Loc(cucuru) cüyee.síe "en un palo"; ph(qui) cüyeexi máa.´úu.tücáa máa.héitücáa "palos pärados o sobrepuestos"; r(´etüriviya=) cüyée püvaa´ée.türíi.víiya "el árbol les hace sombra"; f Gener(cáisa) cüyée "árbol"; co(cararáa) cüyée cuunírеri.yaari "cáscara de palo"; pa(casée=) cüyée pütáa.caséni "va a sacudir el árbol (para que la fruta caiga)"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f S2(casé=) cüyée "palo, árbol"; (cuái=) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto tiene tronco, no se come"; f S2(hana=) cüyée "troncón".

cü´ái= *ir a la leña, traer leña. Véase pa(cü´e=) tepéu.cü´aiyu "vamos a la leña"; f S0(cü´e=) cü´áiya "traer leña".

cü´au (-xi) *tecolote prieto, tecolote negro.

cü´e= cü´ee=. yu. (nepücü´eene "estoy cortando leña"; tepéu.cü´aiyu "vamos a la leña") *cortar y traer leña. 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: S0 cü´áiya "traer leña"; A2 náii.vaame "combustible".

há háa. t. (-te) *agua. Funciones: Son háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni "el agua truena cuando se mueve"; Func0 püháa.ríva "se bebe". Tipos: xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; háa.tuxáme "río"; háaraa.máraa "mar"; hái, hái.víi.türi "nube"; ´áüxi "vapor, neblina"; ´üüví "nieve, hielo"; háa ráayúa.víme "agua abundante"; haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo". Situaciones: háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre". Véase si(hátüsi) yúurí.síca háa cuu.sárátü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihátüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupatü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; Loc(cuaaxúu) haa téesitaa "al borde del agua"; r(niere= 2.2) cüyée ´üxáa háacü páa.yeniéree "el árbol y la hierba viven por medio del agua"; ac(xíete) xíete háa.yáari püvéevi "hace miel"; d(caanée) háapa páa.háuve pücáaháa.níi "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; f S2(cáa.sé=) háa "agua"; f S1(cuáana=) háa "agua"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; f Gener(cuu.sárátü) háa "agua"; ty(cüsí.yaari B) háa cüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua".

ha- *para acá, en la superficie. Véase pa(míe/húu=) ´upáa.míe "ya viene de camino"; co(hüave=) nepümási.haahüa.véecai "te hablé"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f V0Mult(hüxí 1.1) tepáa.hüxítücáa 1.1 "tenemos ojos".

ha= A haa=. ´ane. (püháa(.cái) "está/ba hinchado"; páa.yéhaa yühüxie "tiene la cara hinchada"; vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino") *hinchar. Funciones: Perf púu.táahai "se hinchó una vez"; Mult péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo". Véase f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando"; ty(cuiiníiya) némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan".

há= B háa=. *arrastrar, jalar, estirar. >>Perf(hána=) nepíyeha "lo jalé"; Perf(hána=) quenáhaní "arrástrelo". Funciones: S2 púuxu "burro"; S2 cüyée "palo"; Prox nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí"; Perf nepéi.háa "lo estiré"; Imper quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; Imper quenáa.háani "jálelo para acá". Véase f Perf(hana=) péi.cuháa "fué a arrastrarlo".

ha= C haa=. (páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; mána péu.táhaa "allí entró"; mána péu.cáha "allí entró abajo"; mána péu.tíha "alía entró arriba"; püváa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca") *entrar.

háca A t. (-te) *carrizo.

háca B háaca. *hambre. Funciones: V0 pühá.caayáari "hay hambre".

hácá= háa.cá=. Funciones: Caus nepüháa.cátüarie "se me tiene en ayuno".

hácácui= háa.cácui=. *tener hambre. Véase f Mult(háa.cámüü=) tepéuháa.cácuicu "tenemos hambre".

hácácuicate háacá.cuii.cate. *hambriento. Véase f S1Mult(háa.cámüü=) háacá.cuii.cate "hambrientos".

hacái (xúsi pühá.caiyáari "guía de calabaza") *talayote. Partes: pünaaná "tiene guía". Nombres típicos: Hácáima "nombre de mujer".

Hácáima t. *nombre de mujer. >>queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta". Véase na(hacái) Hácáima "nombre de mujer".

hácaiyári há.caiyáari. *guía. Véase pa(hacái) xúsi pühá.caiyáari "guía de calabaza".

hácámü= háa.cámü=. ´ane. (nepéuháa.cámücü "tengo hambre") *tener hambre. Funciones: S0 háacá.müüya "tener hambre"; Gener müpáü pütíyúmaa.té "así se siente"; S1 háa.cámüü.came "hambriento"; Perf nepéeháa.cámüü "tuve hambre"; Mult tepéuháa.cácuicu "tenemos hambre"; S1Mult háacá.cuii.cate "hambrientos"; S1Mult háa.cuii.cuícate "hambrientos". Véase f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

hácámücame Véase f S1(háa.cámüü=) háa.cámüü.came "hambriento".

hácáxa háa.cáxa. *tiempo de hambre. Véase co(caamáavi) tuu.túixa háa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".

hacayá haacayá. t. *calabaza floreciente.

hácayári= há.caayáari=. *hambre. Véase f V0(háaca B) pühá.caayáari "hay hambre".

hácu t. (hácute) *otate. >>Bambu. Semejante: háu.cúxa "zacate cortador, Claudium?"; püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate"; yeisaa. Funciones: Syn ´utáa "otate". Véase co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´e´utévíitü "allí está tendido un otate largo"; f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates"; co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etévíitü "allí está tendido un otate largo"; ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima

(Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
hácú *otate. Véase f S2(cuee=) hácú "otate".
hacuári haacuáari. t. (-te) *tapexte, trampa para pescado. >>qué́e.sűte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".
hácúcumí háa.cúu.cumíi. *girino. >>Gyrinidae. Funciones: Syn vái.narúuri "bailador".
hacúcúri haa.cucúri. t. (-te) *chilacate, chile ancho. Véase ty(cuu.cúri) haacúu.cúri "chilacate, chile ancho".
hacucuví háa.cúu.cuví. t. *arco iris.
hácuicuícate háa.cuii.cuícate. *hambrientos. Véase f S1Mult(háa.cámüü=) háa.cuii.cuícate "hambrientos".
Hácuíecame Háa.cuíecame. t. *dios que vive en el mar. >>háa.ramáara.síe haapa pűyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro". Actividades: váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".
hácuísi Véase ty(cuiiníiya) háa.cuíisi "diarrea, soltura"; f S0(háa.cuíita=) háa.cuíisi "tener diarrea, soltura".
hácuíta= háa.cuíita=. yü. (púháa.cuíita "tiene diarrea"; tepúuháa.cuíita "tenemos diarrea") *tener diarrea, soltura. Semejante: téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón"; ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla". Funciones: Ant pücuíse "constipado, tapado"; S0 haacuísi "tener diarrea, tener soltura". Requisitos: nacári háayáari ´ee.sariyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".
hácúxa hácúuxa. *zacate cortador. Véase co(hácu) hácúuxa "zacate cortador, Claudium?".
hái A t. (-te) *nube. Funciones: Syn haivíi.tűrii "nube". Véase ty(háa) hái, hái.víi.tűri "nube"; pa(´etüriviya=) hái nái pü´ée.türíi.víiya "la nube da sombra a todo".
hái B tu. *diga, mande?, qué?. Situaciones: xüca necahéu´é.nána "si no entiendo".
Hái Yűráma *nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas. Véase co(Hái Yűü.ráme) Hái Yűü.ráma "nombre para mujer".
Hái Yűráme Hái Yűü.ráme. *nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas. Semejante: Hái Yűü.ráma "nombre para mujer".
hai= A *hinchar. Véase f Perf(ha=) púu.táhai "se hinchó una vez"; f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando".
hai= B *hablar, decir. Véase f V0(heepáüsita 1) píi.xáata ne´iiváa műpáü ´utáitü "habla de mi hermano al decir así"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> ´utáitü "frase con posposición".
háica qp. (haica téviyaari "sesenta, tres por veinte"; hairíeca "tercer"; haicácüa "tres veces") *tres. Véase ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu "cuando han pasado los tres años".
Háicáme Hái.cáame. *Nube (nombre de hombre).
Háicuénari Hái.cuéenari. *nombre de un lugar sagrado. >>caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol". Véase Taatéiquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".
háicü t n. *víbora azul. >>Drymarchon corais?. Semejante: xáyé "víbora de cascabel, Crotalus"; ´úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?; xainíu "cascabelillo"; háicü cünaaya, háicü muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul"; múuxéeca, cüsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?"; ´üipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa? Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?";

´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis"; víi.cúxaü "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?"; víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor"; püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops"; saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?"; haa.síi "víbora cucaracha?"; cáaraa.váatu "cola de hueso?"; saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida"; ´úríecai "zolcuate".

haicüri hai.cüri. t. *remolino chico.

haine= háine, áine con prefijo consonántico, müpáü páine "así dice". yu. (níutái.néecai.tüni "decía"; hainéeme "que dice"; niutainécaitüni "decía") *decir algo. >>ne´iváa müpáü páine (múura heepáüsita) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; ne´iváa púuyúa.xíme, xevítü müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otra persona llegue a saber así por haberle oído a mi hermano"; müpáü quee máine, múura püxáata "así como dice, menciona la mula". ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen o qué" agente ? > tiyúrú.vaame "sujeto"; (müpáü=2:) quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración", queepái páine "quién lo dice?", née nepáine "yo lo digo"; 2.1 ´ixaa.táme ? <<müpáü>> "referencia <<así>>"; 2.2 <queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo", ne´iváa queenaame múura ´umáave páine "mi hermano dice que la mula no está"; 2.3 <<mü-... -cü>> "dependiente ... instrumento", ne´iváa múu.máavecü páine "mi hermano dice que no está"; 2.4 <<müpáü>> mérí, ´iváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final 2.2 o 2.3 o una oración completa" ne´iváa müpáü páine, queenaame ´umáave / múu.máavecü / púu.máave "mi hermano así dice, que no está"; 3 púu.máave "la persona No. 3 no aparece"; (múura=4:) tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; 2.1 xeime níuqui püxáata <<müpáü>> ´utaitü "indica otra oración al decir <<así>>; púu.máave ´éname "falta mencionar al oyente"; (múura=4) tíita heepáüsita mütíixáata "acerca de qué habla" tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición". Semejante: pütáa.niuca "habla"; pünéesi.xáata "me menciona"; ne´iváa müpáü pütíi.táahüa.víxü ´iisüü.cámé múura heepáüsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula"; píi.táahüave "le habla". Funciones: Syn müpáü pütíi.cuxáata "así dice"; S1 hainéme "decir"; S1 níu.cáame "hablante"; S1 níu.cáame "hablante, vocal, abogado"; S2 níuqui 1 "contenido, lo que dice"; Smode níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto"; AntiBonOper1 níuqui püvéevie "es embustero, hablador"; Perf müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez"; Bon ´áixüa nepáine ´aaheepáüsita "hablo bien de tí, te recomiendo"; AntiBon ´axa púu.táine nehee.páüsita "habla mal de mi"; Ver yúri páine nehee.páüsita "dice la verdad acerca de mi"; AntiVer yaacü púu.táine nehee.páüsita "dice tonterías acerca de mi". Situaciones: háqué péetáine "dónde se oye el ruido?". Véase si(cuitapi); ob(´etüriví=) ´Así.püca´utáine háqué máa.´étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; f Syn(yua= 1.2) pée.táine "hace ruido"; co(niuca=) müpáü páine neheepáüsita "así dice acerca de mí"; d(yúrí) X yúrí páine Y heepáüsita "X dice la verdad acerca de Y"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hüave=) quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; co(hüave=) née müpáü nepáine (´iicúu heepáüsita) queename ´umáave "yo así digo (acerca del maíz) que no hay"; d(yúrí) ne´iváa yúrí páine múura heepáüsita "mi hermano dice la verdad acerca de la mula".

háipi= yü. (púu.caháipi "se quitó lo hinchado") *quitarse lo hinchado. Funciones: Syn páayúu.ríi "se alivió"; S0 haipíiya "quitarse lo hinchado".

hairíeca *tercer. Véase pa(háica) hairíeca "tercer".

Háisáma Hái.sáma. *Nubes Revueltas (nombre de mujer).

háisi t. (-te) *tempisque.

háisü t n. (hái.sürriixi) *tejón. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no es verde"; sücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücacuá´aa "no come carne muerta"; cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; ´ai.nári pücavaa.cuá´aa "no come cangrejos"; cuítéemuxi háarée.cúxi püváa.cuá´aa "come ixticuilis y lombrices"; vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil"; péu.cütaa.xáví "son morenos"; Nasua narica. Semejante: húuse "oso", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", ´üüpáa "zorrillo", haa.rücá "perro de agua". Tipos: xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

Haitémai Hai.témai. t. *Muchacho de Nube (nombre de hombre).

haitüa= *ir delante, preceder. Véase g(cá/hé=) háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

Háitüacámé Háitüa, Háitüa.cámé. *El que Va Adelante (nombre de hombre).

haitüacáme haitüa.cáme. *lo que trae las nubes. Véase n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

Haitüama Hai.tüama. *Trae Nubes (nombre de mujer). Véase na(háiya=) Hai.tüama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

háivítü= hái.víitü=. *nublado. Véase f Syn(háiya=) péuhái.víitü "está nublado".

haivítüri t. (-te) Véase f Syn(hái) haivíi.türii "nube"; ty(háa) hái, hái.víi.türi "nube".

háixa t. (-te) *ojo de agua. >>háa máanéicaa.síe "donde nace el agua". Funciones: Loc hái.xápa "en el ojo de agua". Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée píi.´ée.türíi.víiya háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la sombra"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; si(hánári) hái.xáta pümíeme "pertenece a los ojos de agua".

Háixáma Hái.xáma. *Ojo de Agua (nombre de mujer).

Háixatémai Háixaa.témai. t n. *Muchacho del Ojo de Agua (nombre de hombre).

háixíya hái.xíiya. *hinchazón. Véase ty(cuiiníiya) hái.xíiya "hinchazón".

haiyá *hinchar, hinchazón. Véase f SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; f Caus(cuiiníiya) nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar".

háiya= ´ane. (péuháiya "está nublado") *estar nublado. Funciones: Syn péuhái.víitü "está nublado"; Syn péu.´étü, pü´étü "hay sombra". Nombres típicos: Hai.tüama "Trae Nubes (nombre de mujer)". Véase haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

Háiyáma Hái.yáma. *Ennublada (nombre de mujer).

Háiyüráme Hái.yüü.ráme, Hái.yüü.ráma. *Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer).

Hai´ívi Hai.´ívi. t. *Falda de Nube (nombre de mujer).

Hái´únári Hái.´úunári. t. *ojo de agua en la tierra del peyote.

Hai´uxáma Hai.´uxáma. t n. *Nube Pintada (nombre de mujer).

hamatüa hamaatüa. t. (hamaatüana "con él") *con. Funciones: Syn^ ´uu.tümaana xúrúcu "detrás de él en fila".

hamíva haamíiva. *nigua. >>Tunga penetrans. Situaciones: cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".

hamúcui haamúucui. *gusano del maíz. >>Heliothis zea. Véase ty(cudsí.yaari B) ´iicúu cudsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz".

hámúi t. *mezcla para hacer tejuino. >>´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz". Tipos: naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".

hamúisi t. (-te) *atole. >>´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela". Véase pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; f S1(cuáana=) haa.múisi "atole"; ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".

hamúxa hamúuxa. t. (-te) *corriente del río. Véase ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

hána= háana=. *llevar cosa plegadiza. Funciones: CausSing mepíiháa.nítüa "le dieron un costal"; CausMult nepíiháa.pátüa "le di varios costales".

hana= yu. (péi.cuháana "va a ir a arrastrarlo"; púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate"; púuháa.pánie.xime "se está estirando"; mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando") *arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal. 1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.´ítüarie "complemento". Funciones: S2 cáu.nári "mecate"; S2 púuxu "burro"; S2 cüyée "troncón"; S2 cüxáuri "jícara"; Perf quenáhaní "arrástrelo"; Perf péi.cuháa "fué a arrastrarlo"; SOMult haapániya "arrastrar cosas"; Mult nepénúhaa.páni "los voy a arrastrar"; SOMult haapáya "arrastrar cosas". Actividades: tíiví.e.réetü cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate". Véase ph(neení) neení mücuháana "frenillo de la lengua"; f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; co(cáuna=) nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

hánári Situaciones: hái.xáta pümíeme "pertenece a los ojos de agua".

háne= *correr (agua). Véase f Func0(háa) púu.háne pücaa.tíxüüve "corre, no se agota"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre".

háni= *estirado, jalado. Véase pa(hana=) púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate".

háníca A háa.níca. *álica. >>teetée mütúxá "piedra blanca".

háníca B háa.níca. *taparrabo. Funciones: V0 mepúuháa.nícacai "llevaban taparrabo".

haníra haaníira. *anillo.

hánítüa= *dar cosa plegadiza. Véase f CausSing(háana=) mepíiháa.nítüa "le dieron un costal".

hanü= háandü=. yu. (püháandüne "está yendo al agua varias veces"; mepüháa.nüiyu "van para traer agua"; püháa.ndimie "va para traer agua") *traer agua. Funciones: Sinstr háandü.veeme "cosa para traer agua"; Sres mücü püháa.ndiyaaya "ésa es el agua que trajo"; Cont püháandüne "sigue trayendo agua"; Perf pepée.cuhánüi "fuiste al agua".

hanüi= *traer agua. Véase pa(háandü=) püháa.ndimie "va para traer agua"; f Perf(háandü=) pepée.cuhánüi "fuiste al agua"; pa(háandü=) mepüháa.nüiyu "van para traer agua".

handiya *traer agua. Véase f Sres(háandü=) mücü püháa.ndiyaaya "ésa es el agua que trajo".

handveme Véase f Sinstr(háandü=) háandü.veeme "cosa para traer agua"; ac(cüxáuri) handveeme "cosa para traer agua".

hapa= haa.pa=. *arrastrar, estirar (múltiple). Véase f Mult(hána=)

nepénú.haa.pání "los voy a arrastrar"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando".

hapáni haapáni. t. (-te) *tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya; dios que vive en un peñasco. Funciones: Gener yüü.raríiya "retoño".

hápánie= *arrastrado (múltiple). Véase pa(hana=) púuháa.pánie.xime "se está estirando".

hapániva Véase f SOMult(hána=) haapániya "arrastrar cosas".

hápátüa= *hacer llevar cosa plegadiza (múltiple). Véase f CausMult(háana=) nepíiháa.pátüa "le di varios costales".

hapáya *arrastrar (múltiple). Véase f SOMult(hána=) haapáya "arrastrar cosas".

hápúca Restricciones: QU. Véase ty(cuíe 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza".

hápucáta= Véase ty(cuíe 1.1) püháa.pucáata "hilamoso, de arena movediza".

hápucáyá= Véase ty(cuíe 1.1) püháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza".

hapúri haapúuri. t n. (haa.púuri.siixi) *aguililla del arroyo. >>Buteo albonotatus?. Semejante: huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)"; cuíxü "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis"; cuíixü yüü.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro"; cuíxü méutáa.xáüye "Busarellus nigricollis"; váacau "guaco, Herpetotheres cachinnans"; tüxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus"; xíü.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga"; víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)"; vee.rícá "águila, Harpyhaliaetus solitarius"; píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus"; yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

hapüsa= haa.püüsa=. (nepücáahaa.püüsa nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mu huerta") *rociar. Funciones: S1 haapüü.sáme "rociador".

hapüsáme Véase f S1(haa.püüsa=) haapüü.sáme "rociador".

hapüsíe= yu. (nepümásí.haapüü.síeni "te voy a rociar") *rociar. Funciones: S1 haapüsíme "rociador".

haque 1 tu. (haquéeva.pai "a dónde?") *dónde? (interrogativo). Véase pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; si(haine=) háqué péetáine "dónde se oye el ruido?"; ob(´etürivi=) ´así.püca´utáine háqué máa.´étü "no dice nada acerca de dónde hay sombra".

haque 2 tu. *en donde (relativo). Véase d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; f Syn(hee.síe A1) haque mü... "en donde ..."; f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango; d(=niere 1.1) haque müyüüve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver"; d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; g(cá/hé=) háqué "en dónde" rango > háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

haquépai haquéepai. *a dónde. Véase g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > háqué mürée.yüü "orientación".

háquéri háa.quéri. t. (-síixi) *niño que participa en una fiesta, ángel. Semejante: vee.rícá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor". Funciones: Syn yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor"; Syn tüü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor". Actividades: tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en

la fiesta".

haquéva 1 tu. (háquéeva pepéu.tüa "a dónde vas?") *a dónde, para dónde. Véase g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > háqué mürée.yüü "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites".

haquéva 2 tu. *en donde (relativo). Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva ´en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende".

haquéva 3 p. *no hay, no hay nada. Funciones: Syn púu.máave "no hay".

háquie= háaquie=. yü, yu. (nepünéeháa.quíeni "voy a ayunar"; nepúu.neháaquie "estoy ayunando"; tepúu.taháaquie "estamos ayunando") *ayunar (como manda o por falta de qué comer). >>pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo". Funciones: Syn píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida"; S0 haquíya "ayuno, ayunar".

haquíya t. *el mes de marzo, la cuaresma. Véase f S0(háqui=) haquíya ayuno, ayunar.

háracúna háaraa.cúuna. t. (-te) *laguna, lago. >>háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".

háramára háaraa.máraa. t. (-te) *mar; dios del mar. Véase ty(háa) háaraa.máraa "mar"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; taasuutüa míeme "del oeste".

harapái haaraa.pái. *cucaracha de agua. >>Belostomatidae.

haráru haráaru t. (-te) *arado. Véase ex(cuíe 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

hararuvie= haaráaru.vie=. yu. (nepütáa.haaráarú.vieni "voy a arar"; nepütáa.haaráaru.víere "estoy arando"; nepütáa.haaráarú.vieni "voy a arar") *arar. Funciones: S0 haráarú.viiya "arar". Requisitos: puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

háravéri t. *huerta, jardín. Véase ty(cuíe 1.2) háaraa.véeri "huerta"; pa(haa.püüsa=) nepücáahaa.püüsa nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mu huerta".

haré= yu. (nepánú.haaréeni "voy a tomar agua") *tomar agua. Funciones: S0 haaríiya "tomar agua"; Perf nepánúhaa.ríi "tomé agua".

harécu haréecu; haaréecu. t n. (harée.cúuxi) *lombriz intestinal. >>Ascaridae. Tipos: cuíeta míeme "de la tierra"; yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris". Véase d(háisü) cuítéemuxi háarée.cúxi püváa.cuá´aa "come ixticuilis y lombrices".

hárecúxiya Véase ty(cuiníiya) háaree.cúuxiyaa "tener lombrices intestinales".

haréru haaréeru. s. (-siixi) *arriero.

harí haa.rii. *especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) haa.rii ´esi.püpii, péu.cáyúa.ráüye "una lagartija es pequeñita, con el pecho un poco azul".

harí= *beber agua. Véase f Perf(harée=) nepánuharí "tomé agua"; f Func0(háa) püháa.ríva "se bebe".

Haríenáca Haaríe.náca. t. *nombre ceremonial de la luna.

harítüa= yu. *dar agua, dar de beber. Funciones: S0 haarii.tüarica "dar agua". Véase si(haümü) háümü yuu.nivémá háa püváaháa.rítüa "la paloma da agua a sus niños".

háriuqui háariuqui. t. *zacatón que se utiliza para amacizar la ranura de las

flechasB.

haríusi tu. *ay Dios!.

haríya haaríiya. *tomar agua. Véase f SO(harée=) haaríiya "tomar agua".

harúanari Véase f SO(harúani=) harúanari "liso, resbaloso".

harúani= ´ane. (pühá.rúani "está liso") *liso. Funciones: SO haarúanari "lisura". Véase co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul es lisa".

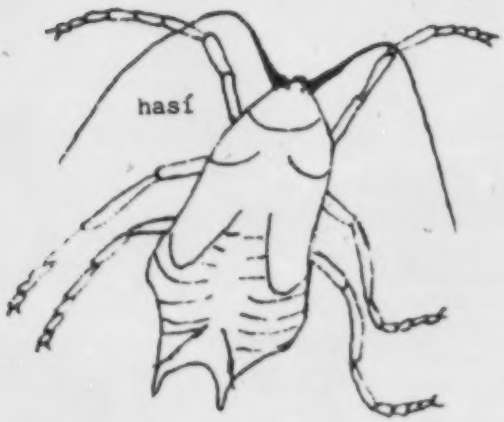
haruvánariya *flojo. Véase f SO(haruvárüca=) haruvánariya "flojo".

haruvárüca= ´ane. (puharuvárüca "está flojo") *flojo. Funciones: SO haruvánariya "flojo".

harüca haarüca. t n. (haa.rücáxi) *perro de agua. >>cayúu.yúrime pücuá´aa "come cosas que no son verdes"; püca´í.´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücacuá´aa "no come carne muerta"; háata püquíe.cáme "es habitante del agua"; cuaaxieya püpée.sáüye "su cola es aplastada"; péu.cápee.maüye "es del color del café"; Lutra. Semejante: háisü "tejón", húuse "oso", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", ´üüpáa "zorrillo".

hasa t. (haa.sáte) Véase ex(cuíe 1.2) haasa "hacha".

hasí



hásácui háa.sáacui. *pescador? (pájaro). >>Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.

hasarúni haa.sarúni. t. *azadón.

hasí A1 haa.síi . *cucaracha. >>Blattidae.

hasí A2 Véase co(háicü) haa.síi "víbora cucaracha?".

hasí B t. (-xi) *semilla.

hási háasi. t. (-te) *pila, ojo de agua.

hasí- hasí-, ´así-. tu. *nada.

hásu háasu. t. (-xi) *rata grande. Véase f Syn(xíri) haasu "rata".

hásua háasua, háasúacua, háasúacu. tu. *nunca, en otro día. Véase f Syn>(mérípai) haasuacu "en una ocasión".

hasúcári haasúu.cári. t. (-te) *azúcar.

hatáima= yu. (nepánaca.haatáima "voy a lavarme la cara") *lavar la cara. Funciones: SO hataimari "lavar la cara".

hatara´úxa hatara´úxa. t. *árbol de los arroyos.

hatua= haatua=. yu. (nepíhatúane "lo estoy regando") *regar. Funciones: SO haa.túiya "regar".

hatúiya Véase f SO(haatua=, haatúiya=) haa.túiya "regar".

hatúiva= yu. (queneutihaatúiya "riéguelo") *regar. Funciones: SO haatúiya "regar".

hátuxáme t. (-te) Véase ty(háa) háa.tuxáme "río".

hátüa t. (-te) *río. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa hátüa "vive allí abajo en el río"; si(cüxau.sárí) túu.piríiya hátüa míeme "arbusto del río"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua".

hatüa= yu. (nepeicahatüani "lo voy a meter") *hacer entrar, meter. Funciones: SO haa.tüarica "hacer entrar, tipo de bordado".

hatüarica Véase f SO(hatüa=) haa.tüarica "hacer entrar, tipo de bordado".

hátücá= *hinchar (múltiple). Véase f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe

yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".
hatüve haatüve. t n. (-xi) *tigrillo.
hau= 1.1 yu. (memúutíhau "cuando el diluvio") *ahogarse en el agua, lavarse. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la tierra buena".
hau= 1.2 yu. (püháune "está nadando") *nadar. Funciones: S0 hauríca "nadar". Véase d(caanée) háapa páa.háuve pücáaháa.níi püyúxüü.´érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come".
háucúxa háu.cúxa. *zacate cortador.
hauquí hauquí, ´auquí. tu. *quíen sabe?.
háuri t. (-te) *vela ceremonial. Véase ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)".
hauríca *nadar. Véase f S0(hau=) hauríca "nadar".
Háurivíya Háuri.víiya. t. (-cate) *nombre ceremonial del sol.
háuxi= yu. (neputiháuxi "lavé") *lavar trastes o manos. Funciones: S0 hau.xínárica "lavar trastes o manos".
hauxína= yu. (nepütihauxína "estoy lavando") *lavar trastes o manos. Funciones: S0 hau.xínárica "lavar trastes o manos".
hauxínárica Véase f S0(háuxi=, hauxína=, hauxíni=) hau.xínárica "lavar trastes o manos".
hauxíni= hauxíni=. yu. (nepütáhauxíni "voy a lavar") *lavar trastes o manos. Funciones: S0 hau.xínárica "lavar trastes o manos".
haváicü haváicü. tu. *no hay. Véase f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".
haverá haa.veráa. t. *flor de cosmos. Véase co(cüxau.sárí) haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?".
havíí= ´ane. (puhaa.víi "está mojado") *mojar. Funciones: Caus nepíi.táhaa.víiya "lo mojé".
Havimitari Havimiitari. t. *dios que vive cerca de Santa Catarina, Jal..
havisa haavisa. t. (-xi) *gusano azotador.
havíuni Véase ty(cáaxu) haavíuni "avión".
havíya= haa.víiya=. *mojar. >>Caus(havíí=) nepíi.táhaa.víiya "lo mojé".
haviyárica Véase f S0(havíí=) haviiyárica "mojar".
háümü háümü, ´áümü. t n. (háü.müüxi, ´áü.müüxi) *paloma. >>péutú.xá "es blanca"; Paloma fasciata. Semejante: cúu.curúu "paloma cantadora". Funciones: Gener víi.quíi; Son tíu.tésú.´üa "que huele a tamal!"; Loc ´üsii.táa, quíepa "en el monte, en los ranchos". Tipos: háümü méu.cúutu.xíe püyeu.tánaca "la paloma parda(?) es silvestre". Situaciones: xüca váa.cumáa.yüirieni niivée.máama, püváa.cu´éiríeni "si uno toca a los niños, los abandona"; yuu.nivémá háa püváaháa.rítüa vaa.´ícuái "a sus niños les trae agua y comida". Véase pa(cúu.yuavi=) háumü péu.cúyuavi "la paloma es azulada".
háüri t. (-te) *capomo. Véase d(´áru) háüri pücuá´aa "come capomo".
haüriya= haü.riyaa=. *haber capomo. Véase Loc(cuamu) yéuta muháü.ríyaa.síe "en el monte donde hay capomo".
háüsi háüsi. t. *sereno, rocío. >>S0(haüsíya=) háüsi "serenado, rociado". Funciones: Func0 ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío". Situaciones: yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásüniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".
Háüsi Cüpúri t n. *dios que vive en un peñasco.
háüsiquívíya= háüsi.quíivíiya=. *rociar. Véase si(háüsi) yúurí.síca háa

cuu.sárü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihäüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

häüsíya= ´ane. (puhaü.síiya "está húmedo con sereno, rocío") *serenado, rociado. Funciones: SO häüsi "sereno, rocío".

häütü= ´ane. (púu.häütü "hace frío") *hacer frío. Funciones: SO haü.türíya "hacer frío".

haütüríya Véase f SO(häütü=) haü.türíya "hacer frío".

háxi A t. (-te) *guache. Véase co(cáaxa) háxí "guaje"; co(cáaxa) mérie.haxi "guaje colorado".

háxi B háaxi. (-si) *caimán.

háxu t. (-te) *lodo, barro. Véase co(cuie 1.1) háxu "lodo, barro"; co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heerie míeme "se aflojó el barro de la superficie".

haxúsa haaxúusa. t. *arroz.

haxüa haaxüa. *ganglio linfático. Véase ty(cuiiníiya) haa.xüa "enojo, preocupación, latido".

háyári háa.yáari. *jugo. Véase f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".

hayeva= haa.yeva=. *dejar de hacer, quedarse. Véase f Fin(ca/téi= 1.3) pütíuháye.váxü ´éena ´ucaitü "dejó de vivir aquí"; f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; f AntOper2(cuíe 1.2) píi.haayévá "lo deja"; si(cucuru) pütí.téü.xüne tita mütiyúhaa.yévá "pepina lo que queda"; f FinCaus(yua= 1.1) píiháa.yéva "lo deja"; f Syn(yüa= 1.1) pücatíháa.yéva "no deja de hacerlo"; f AntPerf(yüa= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; f Ant(tüa/cü=) púyúhaa.yéváxü "se quedó"; f Syn^(cüü.súnú) suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

hayú haa.yúu. (háayuuxi) *abeja carpintera; avispa solitaria; jicote. >>Xylocopa; Scoliidae; Bombus. Véase tuu.türii.síe mepéu.ca´úuva "andan en las flores".

hayú méutáxäüye haayúu méutáa.xäüye. *abejorro.

há´a= há´aa=. *enojado. Véase f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado".

he- 1 *lejos, fuera de vista; heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro". Véase f Syn(´e- B); d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; pa(ve/´u=) múva péeve "allí está parado"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica"; pa(cuei=) pée.cuéiya "fue llevado para allá"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)".

he- 2 *prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con ´a- B. Véase d(cüna) méevíi.tücü ´uucáa "que lleva a una mujer"; f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f Caus(cáa/hée=) nepée.tée "lo puse"; f Caus(ve/´u=) nepéeque "lo puse"; pa(´a- B4) he- queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté".

he- 3 *uso en <<tener>>. Véase d(cane) váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene

;ico como gallina"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Oper1(cuíe 1.3) taa.cuíe teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; f Oper1(hüxí 1.1) yühüxí peexéiya "tiene ojos"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cárí meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; d(cuíe 1.2) ne´iváa héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe "mi hermano tiene derecho de sembrar en ésa".

hé= hée=. *acostado (múltiple). Véase f Mult(cáa/hée=) mána páa.hée "allí están acostados (cosas largas); f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres"; ph(qui) queu.rúví pánú.yehée nai.sáata "las tijeras tienen posición en ambos lados".

heca- *detrás y para abajo. Véase f S0(quíe) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; n(tüüpu) pücahée.ca´áana "no tiene alas"; r(ve/´u=) mee.cáve ´áacá.cüa.sáriecu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo".

hecái heecái. *talacayote, tlalayote. Funciones: Gener naanáa "guía". Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".

hecu- *allá en una zona, he- 1 "en otra parte" + cu- "derredor". Véase f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Perf(háanüü=) pepée.cuhánüi "fuiste al agua".

hecüa= hee.cüa=. (pühee.cüa "está clara (la idea)"; nánáti.héecüare "está esclareciendo, amaneciendo") *claro (visible, inteligible). Funciones: S0 heecüaríya "luz". Véase pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca müca´ánúca.héecüa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre"; f A1(háa) pánúyéhee.cüa "es transparente"; f Labor1,2(yúrí) yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara".

hecüarívíya= heecüarí.víya=. *alumbrar. Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme".

hecüaríya *luz. Véase f Able1(´etürivi=) heecüaríya püca´ánúyeeyei.vé "no pasa la luz"; f S0(hecüa=) heecüaríya "luz".

hecüata= hee.cüata=. *aclarar. Véase f Labor1,2(yúrí) yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara"; d(´ürave) pücaayuuhee.cüata "no se deja ver".

hécüta hée.cüta. *en el día. Véase f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica hée.cüta "anda por dondequiera en el día".

héi= *puesto, acostado (múltiple). Véase n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; ph(qui) cüyeexi máa.héi.tücáa "palos o troncos sobrepuestos"; d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".

héinüsi héinüüsi. *sueño.

héisérie 1 (pühéi.série "es derecho") *derecho, directo. Véase f Ver(ve/´u=) héi.série "recto".

héisérie 2 héi.série. t. *derecho de hacer algo. Funciones: Oper1 héi.série peexéiya "tiene derecho". Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe "mi hermano tiene derecho de sembrar en ésa"; f Labor1,2(cuíe 1.2) yuu.cuíecü héi.série peexéiya "tiene derecho a su tierra"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

héisérie= héi.série=. *estar correcto, derecho. Véase f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta".

heiti- heiti-. *allá arriba. Véase f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo

coloqué allá arriba".

héiva 1 *un día, a veces (indefinido). Véase co(qui) séepa téví héiva müyéca "aunque una persona more en él de vez en cuando"; f Syn>(mérípai) héiva "una vez"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; f Perf(háine) müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez"; ac(caatíara) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa "raras veces para alumbrar"; r(pátá=) X Y mepüyúu.xeevíi heiva "a veces X y Y son la misma persona"; f AdvO(xeví) héiva "una vez".

héiva 2 *la primera vez (definido).

héivátame héi.váataame. *ocasional. Véase ph(Caa.ruváníme) héi.váataame

héiva´ane= héi.va´aane=. *dar resultado. Véase f Bon(cuíe 1.2) pühéi.va´aane "da resultado".

heiverie= heiveerie=. *triste. Véase si(caaríi) yuheivee.ríetü "triste".

henáº hee.náa=. *aventar maíz para limpiarlo. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)".

henaca- *a este lado y para abajo. Véase f CausFin(cáa/hée=) pénácaa.cuéi "se lo llevó".

henuca- *a aquel lado y para abajo. Véase f LiquFuncO(hüxí 1.1) pénúca.náani hüxitéeya müüquíi "va a cerrar los ojos a un muerto"; d(quíi.yáarie) pénú.canáma "lo cubre".

hepaü *cómo. Véase g(yüa= 1.1) queehéepaü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya.

hepáüsita 1 heepáüsita. tu. (nehee.páüsita "acerca de mi"; heepáüsi.taana "acerca de él") *acerca de, tocante a. >>müpáü(=1) téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa(=2) heepáüsita "así(=1) me dijo una persona acerca de mi hermano(=2)" Adv4(hüave= 1.1). müpáü=1: quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; ne´iváa=2: quee mü´áane müxaa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición". Restricciones: péu.yévee.sée xevítü mütáa.niunicü "alguien tiene que hablar". Funciones: VO píi.xáata ne´iiváa müpáü ´utáitü "habla de mi hermano al decir así"; SynVO heepáüsí.taana pütíi.cuxáata "habla acerca de él"; VO queepái püráa.xáata "de quién habla?". Véase d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinéecai téví heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de una persona en un principio, no dice la verdad después"; g(niere= 1.2) ´uu.püráa.níeree nehee.páüsita "hay algo que me toca a mí"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(yúrí) ne´iváa yúrí páine múura heepáüsita "mi hermano dice la verdad acerca de la mula"; pa(cuaa.nívee=) pücuaa.nívee nehee.páüsita "es difícil para mi".

hepáüsita 2 heepáüsita. *en contra de. >>yaapütíu.yüü(=1) ne(=2)hee.páüsita "así pasó(=1) en contra de mi(=2)"; quee mütíu.yüü(=1), ´axa ne´tüa.ríecáme ne(=2)pünée.´erie "con lo que paso(=1), me(=2) siento estorbado". Funciones: Syn mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros"; Syn ´áixüa pücatíi.xéiya "no lo ve bien"; Syn ´axa pünésí.maa.tüa "me está estorbando"; Conv1,2 nepünée.múina quee mütíu.yüü heepáüsita 1 "estoy preocupado acerca de lo que pasó"; Conv1,2 nepü´íyaa.ríxi ne´iváa heepáüsita 1 "estoy preocupado por mi hermano"; VO quee mütíu.yüü pünésí.´uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba"; Res pütícuíine "se castiga"; Res püvíi.yáarieni "lo van a agarrar"; Res pánutaa.hüiyaani "lo van a echar a la cárcel"; Res púutáa.xaaneesie "lo demandaron"; Res ´áixüa píi.yúurieni "lo va a arreglar".

heríe heeríe. (heeríie míeme "lo de afuera, lo externo") *en la superficie. Véase ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe "es oscuro por fuera"; co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie";

pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cuníeri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca".

herüca= hee.rüca=. *raspar. Véase ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

hesíe A1 hee.síe. tu. (neehee.síe "en mi cuerpo"; hee.síena "en él"; méexaa.síe "en, encima de la mesa") *en. En yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra": >>hürí = Loc (yaapütíu.yüü) "la sierra = Loc (así pasó). yaapütíu.yüü=1: quee mütíu.yüü "qué pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; hürí=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo". Restricciones: haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva yáa ´epütéevi ´ee.püpá ´ee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es ancho o largo o grande". Funciones: Syn haque mü... "en donde ..."; Syn heesüa "con una persona, donde está"; Ant xaüsíe 1 "en otro lugar".

hesíe A2 *en (no locativo). Véase f A1(yúrí) yúrí püti´ériе hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; si(caaríi) hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".

heseüa Véase f Syn(hee.síe A1) heesüa "con una persona, donde está".

heta- *rumbo para allá y derecho. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte"; f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetá.véi "me echó fuera"; f Fin(tüa/cü=) pée.tá´aa "llegó a donde iba".

hétéé= hée.téé=. *pesado. Véase si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

hétéi= hée.téi=. *acostado (múltiple, pasado). Véase pa(cáa/hée=) páahée.téi "está/n acostado/s´.

heti- *he- 1 "en otra parte" + ti- 3 "varias veces". Véase f PerfDegrad(quíe) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; pa(ve/´u=) mána pétí´u "allí están parados"; r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra".

hetüa *al pie de -tüa 2, hee.tüana.

heu- 1 *en la superficie del cuerpo. Véase ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe, péu.cúu.yuavi "es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro"; pa(cúu.yuavi=) háumü péu.cúyuavi "la paloma es azulada"; d(caapuuvi) péu.cüü.taxíe péusíi.náüye "es pardo gris y pinto"; co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; d(cáa.tépuaca) péu.yüüvi "es negro"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "como es en la superficie"; d(háisü) péu.cütaa.xáví "son morenos".

heu- 2 *rumbo no especificado. Véase pa(tüa/cüü=) háqué pepéu.tüa "para dónde vas"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi 1.1-.táa ´aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace"; f IncepSing(cú=) péucu "se durmió"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió".

heu- 3 *con verbos de los sentidos. Véase si(hái B) xüca necahéu´é.nána "si no entiendo"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

heu- 4 *con imperativos. Véase quenéu.xéiya "míralo"; pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(cua´íi=) quenéutáa.cua´íi "cómalo".

heuca- *rumbo para allá y abajo. Véase f ProxDegrad(quiyari)

péucáa.péeni.rũme "el techo está en vías de caerse en medio"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.pũpíi, péu.cáyúa.rãũye "una lagartija es pequeñita, con el pecho un poco azul"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyua.vítũ "con el pecho azul"; f Syn<(cũa) huucũa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; si(cũa=) péu.caacũa méexa "la mesa está ladeada"; pa(haa= C) mána péu.cáha "allí entró abajo".

heucu- *en varias partes. Véase f Func0(Cũ.púrícáte) menéu.cu´úixũani "están ubicados en varias partes".

heuta- *derecho para delante. Véase pa(haa= C) mána péu.táhaa "allí entró".

heuti- *rumbo para allá y arriba. Véase f Magn(quiyari) ´epéu.titéva "es alto"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; syn(téicũ) téicũ péu.tihúura, tei.cũmáana péu.titéeva "téicũ está más cercano que tei.cũmáana"; d(´ũũpáa) péu.yũũvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; f FinFunc0(cuuyáa) péu.típaa.ríxũ "terminó"; ac(Cũ.púrícáte) hũríi méu.tíuu.síe mepũxáa.tũarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; pa(haa= C) mána péu.tíha "allá entró arriba".

heve- 1 *he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro". Véase r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útũa "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útũa "está en el fondo del arroyo".

heve- 2 *de dentro de una zona retirada. Véase d(´éiríe=) ne´iváa péeyé.tũa, cahéyé.yéivee.cácú teevaaya "mi hermano se fue y su remuda no se fue"; d(pátá=) ne´iváa pée.ye´atũa xápá quee máine "mi hermano produjo la situación de que habla el libro"; pa(tũa/cũ=) hũríi.síe pée.yetũa "salió de la sierra"; d(cũũmána) tíita nemũránú.cuee.níi nemée.ye´átũanicũ "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

hí= *aullar.

hicũ hiicũ. (hii.cũríi) *ahora. Véase f Ant(mérípai) hiicũ "ahora"; f Syn(cũũ.mũũ) hiicũũmũũ.sũa.ríi "ahora sí"; f Syn(cũũ.mũũ) hii.cũrii.xũa "ahora sí".

hina= hiina=. *torcer (mecate). Véase f Oper1(cáuna=) taaraa.ví.ráxicũ nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

hípátũ híi.pátũ. *otros (sujeto).

hírumína= híiru.mína=. *hilar con malacate. Véase co(cáuna=) nepíitáa.híiru.mína "lo hilo con malacate".

híva= híiva=. *aullar. Véase f Son(yavi) púutaa.híiva "aulla".

híva´á= hívaa.´áa=. *deseoso. Véase f Func0(hũxí 1.3) hũxíeya pũhívaa.´áa "sus ojos son deseosos".

híve´éri= híi.ve´éri=. *desear. Véase f Labor2,1(hũxí 1.3) yũhũxícũ pihíi.ve´éri váicũ xei.cũa, ´iyáaricũ pũcaa.tíxaũ "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

híve´eritũa= híve.´eeriitũa=. *hacer desear. Véase f Func2(hũxí 1.3) hũxíeya pũtíi.híve.´eeriitũa "sus ojos lo hacen desear".

hixũapa hiixũapa. *en medio. Véase ph(hũxí 1) hũxí hiixũapa "pupila del ojo, centro del ojo".

hixũata hii.xũata. *en medio. Véase d(cũũ.púri) cũũpáa hii.xũata máa.tíve ´epáatũ téví mu´uuya.síe ´icũũri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

hú= A húu=. *ir, proyectado. >>Mult(míe/húu=) vepũ.yeehúu "se van a ir"; ContMult(tũa/cũ=) mepuuhúu "están caminando".

hú= B *aullar. Véase Son(´ũráave) páa.húuva "dice <<huu>>".

hú= C húu= . *acostarse. >>Incep(cáa/hée=) mána páahúu.níi "allí se va a acostar". Véase f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar".

hucá huucá. (huu.caaya) *abdomen, músculo de recto de abdomen.

hucúri Véase co(haapúuri) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".

hucüa huucüa. *allí abajo. Véase f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

hui= *acostarse. Véase f Fin(ve/´u=) púu.cáahui "se acostó".

húna húuna. *barrilillo.

huna huuna. *mosco.

huna= huunáa=. *arrancar una cosa inmóvil. Véase co(caina=) nepée.huunáa teetée "voy a arrancar la piedra"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".

hupí= huu.pí=. *espiar. Véase d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

hupíváme huu.píváame. *espía, trampa. Véase d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

húpu= húupu=. *dormir habitualmente. Véase f Loc(´ürave) teerütaa püyéehúupu "duerme en una cueva"; d(cane) ´ái.tüa püyehúupu "duerme al pie de una peña".

húra= húura=. *cercano. Véase d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f AdvO(cüa=) péehúura "está cerca"; syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana".

huríepa huu.ríepa. *en la barriga. Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

húse 1 húuse. *oso. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no son verdes"; süücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´í´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücacuá´aa "no come carne muerta"; péuhúuxa vaü.cáva "es muy peludo"; pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta"; téepáaxi xúmáasi püváa.cuá´aa "come comején y avispa"; Ursus americanus. Semejante: háisü "tejón", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", ´üüpáa "zorrillo", haa.rücá "perro de agua". Actividades: teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

húse 2 húuse. *araña terafosa, especie de araña que vive en la tierra. >>Ctenizidae. Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".

huta *tévíyaari huuta tévíyaari "cuarenta, dos por veinte".

hutá 1 *allá lejos y no para abajo. Véase f SO(quie) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)".

hutá 2 huutáa . *allá arriba. Véase Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba".

húta= húuta=. ´ane. *dos, un par, doble. Véase g(niere= 1.4) cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto, hay dos almas".

hutíe huutíe. *allí abajo. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa hátüa "vive allí abajo en el río".

húva= húuva=. *aullar. Véase f Son(´ürave) páa.húuva "dice <<huu>>, aulla".

huvái méutáxáüye huuvái méutáa.xáüye. *avispa halcón; embarradora de lodo. >>Pompilidae; Sphecinae.

huvái méuvüvi huuvái méu.yüüvi. *especie de avispa. >>Sphex procerus.

húxa= húuxa=. *peludo. Véase d(húuse) péuhúuxa vaü.cáva "es muy peludo".

húxári húu.xáari. *vellos del cuerpo.

huyé huuyée. *camino, vereda, vía. Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria"; f Sloc(tüa/cü=) huuyée "camino"; f Sloc(tüa/cü=) huuyee.táa "en el camino".

huyéri huu.yérii. *lugar acostumbrado, ubicación. >>S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; S2Perf(cáa/hée=) huu.yerieya "el lugar donde estaba". Véase g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; pü´íyaa.máate múva méecáa.níicü "está acostumbrado a estar allí"; g(tüa/cüü=) haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérí "locativo"; g(cáa/hée=) háqué "en dónde" rango > huu.yérí "orientación"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru apüca´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Adv2(ve/´u=) yuhuu.yérí.pa "en su lugar"; g(ca/tei= 1.1) haquéeva ´en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "orientación"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(cuíe 1.3) huu.yérii "locativo"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica".

hü= Véase d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

hüa= A *tumbar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhüa "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f Res(cüü.sa=) pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; f CausFin(ca/téi= 1.1) nehéu.´éríetü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

hüa= B *amarrar. Véase ph(qui) naa.náacü pühüa "se amarra con coamecate".

hüa/xüri= *aventar, parir. Funciones: Mult xüri= "amarrar, encarcelar". Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

hüave= 1.1 *decir algo a alguien. En ne´iváa(=1) müpáü(=2) pütíi.táahüave ´iisüü.cáme(=3) (múura heepáüsita=4) "mi hermano(=1) así(=2) le dice al juez(=3) acerca de la mula(=4)": >>ne´iváa púuyúa.xíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; (ne´iváa múura püxáata) "mi hermano menciona la mula". ne´iváa=1: quee mü´áane mütáa.niuca "quíen habla" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; müpáü=2: quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; 2.1 xeime níuqui müxáata "referencia" > <<müpáü>> "<<así>> "née müpáü nepümátíu.táahüa.víxü (´iicúu heepáüsita) "yo así te dije (acerca del maíz)"; 2.2 <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame ´umáave nepümátíu.táahüa.víxü "yo te dije que no hay"; 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecü nepümátíu.táahüa.vixü "yo te dije que no hay"; 2.4 <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née müpáü nepümátíu.táahüa.víxü (´iicúu heepáüsita), queenaame ´umáave / múu.máavecü / púu.máave "yo así te dije (acerca del maíz) que no hay"; ´iisüü.cámé=3: quee mü´áane mü´éna "quién escucha" meta > múu.´ítüarie "complemento"; (múura=4:) tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición". Semejante: née müpáü nepáine (´iicúu heepáüsita) queename ´umáave "yo así digo (acerca del maíz) que no hay"; müpáü püráa.níuva (víi.yéri heepáüsita), ´ee.püréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar";

nepíi.xáata "lo menciono"; pütáa.niuca "habla"; nepümási.haahüa.véecai "te hablé". Funciones: S0 xáa.síca "plática"; S1 níu.cáame "hablante"; S2 níuqui 1 "mensaje, contenido"; S3 ´éname, ´ee.nácáareeme "oyente"; Smode níuqui 2 "lengua"; A1 püníuvee "sabe hablar"; Perf née mǘpáü nepümátiu.táahüa.víxü ´iicúu heepáüsita "yo así te dije acerca del maíz"; Bon ´áixüa pünétíu.táahüa.víxü ´ahee.páüsita "me habló bien de tí"; Mult mǘpáü pütiváa.cuxáxáa.tüvaa 1 (´iicúu heepáüsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; Mult2 mǘpáü pütíitáa.xáatüa 1 nehee.páüsita "así le platicó acerca de mí". Véase si(cuitapi); co(háine) ne´iváa mǘpáü pütíi.táahüa.víxü ´iisüü.cámé múura heepáüsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula"; co(háine) píi.táahüave "le habla".

hüavé= 1.2 hüa.vée= . *hablarle a alguien. Funciones: Oper 1 níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento". Véase co(hüave=) nepümási.haahüa.véecai "te hablé"; co(niuca=) píi.táahüave 1.2 "le habla".

hüavi= *decir. >>Perf(hüave= 1.1) née mǘpáü nepümátiu.táahüa.víxü ´iicúu heepáüsita "yo así te dije acerca del maíz". Véase d(heepáüsita 1) mǘpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); g(hüave=) ´ixaa.táme ? <<mǘpáü>> "referencia <<así>>" née mǘpáü nepümátíu.táahüavíxü (´iicúu heepáüsita) "yo así te dije (acerca del maíz)".

hüayáme

hüayáme hüayáame. *cinta. Véase f Syn(cuxíira) hüayáame "cinta"; ty(cuxíira) mu´uu tápá hüayáame "cinto de cabeza".

hücü= hüücü=. *ser (con predicado nominal). Véase syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücü "no es tierra blanca".

hüi= *encarcelado. Véase f Res(heepáüsita 2) pánu.taa.hüiyaani "va a ser echado a la cárcel".

hünárí hüü.nárí. *miembro masculino, pene. Funciones: Syn cuu.cúri "chile (eufemismo)".

hüni= hünii=. *quitar (camisa). Véase f Liqu(camíixa) pénú.tíhüniiríeni "se la va a quitar".

hüpa= hüü.pá=. *echar la culpa. Véase si(caaríi) hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".

hürí hüríi. *sierra. Véase Loc(cuamu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; Loc(´ürave) hüríi.síe "en la sierra"; d(hee.síe A1) yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra"; d(tüa/cüü=) ne´iváa píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Syn(cuáu.níya=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tíuu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

hüsie= hüü.sie=. *soplar (en algo). Véase f Func0(cüráuta) níhüü.sieca "se le sopla"; f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

hütüa= hüü.tüa=. *despertar. >>SynCausIncep(niere= 1.4) pénú.taahüü.tüani "lo va a despertar".

hüvá= hüváa=. *necesitar, ocupar, requerir. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa "los dioses la requieren".

hüxí 1 hüxí. *ojo como parte del cuerpo. Partes: hüxí hiixüapa "pupila del ojo, centro del ojo".

hüxí 1.1 t. (nehüxí "mi ojo", hüüxíeya "el ojo de él", váahüü.xíte "los ojos de ellos", hüxí.taana "en su ojo") ***ojo como instrumento de la vista. >>tíitaacü téví(=1) tíxáütü mütíxéiya "con lo que una persona(=1) ve algo"** Sinstr(xeiya= 1). téví=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > cusí.yáari "posesivo". Funciones: Syn pütáanee.nieréeme 1.3 tahüüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; Gener tíita mürée.xéiya yuuvái.yáari.síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; V0 xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; LiquFunc0 pénúca.náani hüxitéeya müüquíi "va a cerrar los ojos a un muerto"; Oper1 yühüxí peexéiya "tiene ojos"; Labor1,2 tepütáanee.níereeni tahüüxicü "vemos con nuestros ojos"; Bon pütürüü.cávi "son fuertes"; Bon péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; Bon teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren"; VOMult tepáa.hüxítücáa 1.1 "tenemos ojos"; Loc nehüxí, nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos". Requisitos: nesüücü múu.tínaanáatü "mis cejas que encierran"; necárü.muxi "mis pestañas". Véase d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(niere= 1.3) CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; d(niere= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yühüxíteecü "la persona pone los ojos"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo".

hüxí 1.2 t. ***punto. >>tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo".** Funciones: V0 ´i páa.hüüxi 1.2 "la letra i tiene punto"; Able1 ´utüarica "escrito, gráfico"; Able1 pücahéu.níeree 1.3 "no ve"; Oper1 ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; VOMult ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos". Tipos: tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

hüxí 1.3 ***ojo como órgano de entendimiento. >>müücü(=1) ne´iváa(=2) pühüüxíeya "ése(=1) es el ojo de mi hermano(=2)"; ne´iváa(=2) yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü(=1) "mi hermano(=2) entiende qué es que ve con sus ojos(=1)".** Funciones: Syn püca´ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; Ant nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima"; Func0 hüxíeya pühívaa.´áa "sus ojos son deseosos"; DegradFunc0 ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos"; Func2 hüxíeya pütíi.híve.eeriitüa "sus ojos lo hacen desear"; DegradFunc2 hüxíeya püráa.´íirüü.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; Func2 hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; Labor2,1 yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

hüxí cuiniya hüxí cuiniiya. ***mal de ojos.** Véase si(Cáasíi) hüxí cuiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

hüxí= 1.1 hüüxi=. ***tener ojo.** En tíxáütü(=1) páa.hüüxi "una cosa tiene ojo": **>>tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo".** tíxáütü=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ´á-=2: háqué "en dónde" rango > tiyúu.´inüaríi.tüvaame "orientación", ´íi.vípáame pánúye.hüüxi "una aguja tiene ojo en la punta". Véase f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f VOMult(hüxí 1.1) tepáa.hüxítücáa 1.1 "tenemos ojos".

hüüxi= 1.2 ***tener punto.** Véase f V0(hüxí 1.2) ´i páa.hüüxi 1.2 "la letra i tiene punto"; f VOMult(hüxí 1.2) ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos".

hǘxie 1.1 hǘxie. t. (nehǘxie "mi cara"; hüüxíena "en la cara de él") *cara. En ´íicü ´uucáa pühüüxíeya "ésta es la cara de la mujer": >>´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos". Funciones: Loc -na "en, posesivo locativo". Véase pa(haa= A) páa.yéhaa yühüxie "tiene la cara hinchada".

hǘxie 1.2 hǘxie. *delante de. Véase f Ant(qui) taa.cuáa hüu.xíena "la parte de afuera en frente".

hǘxie= 1.1 ´ane. *tener ojos. >>téví páa.hüüxie "una persona tiene ojos"B. téví=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Funciones: Able1 páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; Oper1 yühüxí peexéiya "tiene ojos"; Liqu mée.cüpiriyaacü "porque lo hizo ciego"; Liqu pée.cüpíi.tüani "lo va a hacer ciego"; Degrad páa.cüü.pirée "se está haciendo ciego"; ResDegrad páa.cüüpe "está ciego". Véase f Syn<(niere= 2.1) páaye.hüüxi (téví xeicüa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible".

hǘxie= 1.2 hüüxie= . *tener mancha negra como ojo. Véase ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

-hüye -üye, -hüye. *forma, color. Véase co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.rüüyeetü "allí está una piedra esférica"; f A1(néna=) pü´úu.rüüye "en forma de bola".

ma= A má= . *llegar a saber, llegar a conocer. Véase f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Caus(cüpe=) nepümásí.cüpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

ma= B *poner, meter. Véase f Oper1(tüa/cü=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; f Syn(heepáüsita 2) ´axa pünésí.maa.tüa "me está estorbando"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f Syn^(cürúxui=) nepíi.cüraa.púxima "lo clavé".

ma= C *ayunar. Véase f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida".

-ma *plural de personas. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen".

ma/mana= *poner, tender, estirar una cosa plana. >>Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; CausMult(ma/mane=) nepée.manáaxü "los puse, los estiré". Véase f AntiBon(niuca=) püyúniu.químa "critica".

ma/mane= *tendido. Funciones: Caus nepéema "lo puse, lo estiré"; CausMult nepée.manáaxü "los puse, los estiré". Véase f Ant(niere= 2.2) ´epúu.yéma "allí se extiende"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; d(quie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe mána pücúmá "allí está (el terreno)"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Func0(cuie 1.1) pücúmá "está alrededor"; f Func0(cuie 1.1) püyémá "está en un área"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f Ant(niuca=) caa.yuvátu púuma "está silencio (se han ido todos)"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve, pü´íyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; ty(cúucu) háa

máa.yemánee "coco de agua"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuíe 1.2) ´epücúma "está"; f Func0(háa) püyéma "está en charcos".

macáxe= maa.cáxe=. (píimáa.cáxe "le tiene miedo") *tener miedo, temer.

mácu máacu. *mango. Véase ty(sínáa=) máacu "mango"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)".

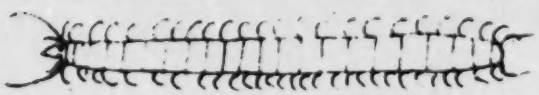
mái *mezcal (planta). Véase co(cüü.vérí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".

mai= *saber (participio). Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

máiséna Véase f S2(cuamáa=) mái.séena "maicena".

maive´érie= *abstener. Véase d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

máixa *ixtle, fibra de cactáceo. Véase ex(cauxé) pümáixa "es de ixtle"; f S2(cáuna=) máixa "ixtle"; d(cuuxitáari) maixa cüsíuri.yaari "talega de ixtle".



maixéca mai.xéeca. *ciempiés. >>Chilopoda.

máma máama. *mamá, madre. Véase f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)"; d(cuüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

mamá maamá. (maamaaya) *brazo, mano. Véase r(yua= 1.1) pücúyúanee, maamaa.téeya xüca tícú.maÿváani "se está moviendo si las manos están haciendo cosas"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácü "lo voy a batir con la mano"; f Prepar(cáu.nári) nepíitáa.´ícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; co(cáuna=) nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

mána tu. *allá, allí. Véase Func2(quíi 1.1) quíi mána péeve "la casa esta allá"; f Pred(quie) püquíepa mána "hay un rancho allá"; pa(ve/´u=) mána pétí´u "allí están parados"; pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.rátyeetü "allí está una piedra esférica"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá".

mana= manaa=. *poner, tender, estirar (múltiple). >>CausMult(ma/mane=) nepée.manáaxü "los puse, los estiré". Véase f CausMult(quiyari) nepíi.cumánáa.xüani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo".

mane= manee=. *puesto, tendido (múltiple). Véase ph(qui) xüü.náríiya máa.manée.tücáa "adobes puestos".

máquína máa.quínaa. *máquina de cualquier tipo.

márá´acámé márá´aa.cámé. (mara´aa.cáté) *cantador, shaman, curandero. Véase si(´ürave) mara´aa.cáté ´üráave Yuavíme ´üráave Xuu.réme mepüxáata "los cantadores hablan del Lobo Azul y el Lobo Colorado"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene

sueño"; f S1(püü.síe=) mara´aa.cáme "shaman, cantador".

marícücüi *adivino, matacaballo. >>Mantis religiosa; cúrúmaü.yéetü "elongado"; co(cüüri) maaríi.cücüi "matacaballo". Semejante: cüüri "insecto palo".

maríve= maarívee=. *notable, impresionante. Véase d(yüra=) cüyée maarívéetü páyúyei.tüva "el árbol se hace notable.".

márüva máarüüva. *hormiga carpintera. >>Camponotus herculeanus.

másí máasi. *más, en cambio. Véase co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

másí- *prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti. Véase f Caus(cuuxéu) nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero"; f Caus(cüpe=) nepümásí.cüpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

masiücü= máa.siücü=. *claro, visible. Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

masüva Véase ex(Cáu.yúmaarie) maasüüva "pulsera".

matá maatáa. (-te) *metate.

mataica *pata de res, especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) maa.taica "pata de res".

máte *garrapata. >>Ixodoidea.

máte méusínáüye máte méu.síináüye. *garrapata plateada.

máte= máate=. *saber, conocer. Funciones: Perf péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber". Véase pa(cá.nárí=) nepücá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; f Ant(cúyéi.caame) tepíi.máate "lo conocemos"; f Able1(cúyéi.caame) tepüca´ímáate "no lo conocemos, es desconocido"; d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáa.té "todos lo conocen: palabra básica"; d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Oper1(cá.nárívi=) cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra".

máte

maté= maa.té=. *sentir. Véase f Gener(háa.cámüü=) müpáü pütíyúmaa.té "así se siente".

materúi maa.terúi. >>Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum ?.

-matü -mátü, -mátüa. *con, junto con, y. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; ac(yavi) tüüpu.mátü ´üxaasi puuxúave "hay un cuento del coyote y la langosta"; si(´ürave) ´üráave temúu.mátü mepü´üxáasíta "hay cuento del lobo y la rana".

matüa= maa.tüa=. *estorbar. Véase f Syn(heepáüsita 2) ´axa pünésí.maa.tüa "me está estorbando".

matüaripai Véase f W0+Magn(mérípai) maa.tüaripai "en el principio".

mávári máaváari. *ofrenda, manda. Véase f Gener(caatíira) pümáaváarí "ofrenda".

maye= maave=. *faltar, no haber, ausente. Véase f Degrad(quíe) paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado"; f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente"; g(niuca=) púu.máave "no tiene"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame ´umáave nepümátíu.táahüa.víxü "yo te dije que no hay"; g(haine=) púu.máave ´énáme "falta mencionar al oyente"; f Ant(cáa/hée=) púu.máave "no hay"; f Res(tüa/cü=) ´éna púu.máave "no está aquí".

mávíve *avión. Véase pa(quí 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión".

maüva= maüva=. *tocar, palpar, trabajar. Véase r(niere= 2.2) níuqui ´íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "la palabra toca el alma, afecta todo"; si(´ürave) ´uu.caráavé.siixi meváamáü.vátü "entendiéndose con las mujeres"; r(yua= 1.1) maamaa.téeya xüca tícú.maüváani "si las manos están haciendo cosas"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

máxá *venado. >>Odocoileus virginianus. Véase si(´ürave) máxási püvaa.cuá´aa "come venados"; ph(caraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

máxáxiya Véase ty(cuiiníiya) máxá.xiiya "mareado".

máxiusi= máaxiusi=. *amansado, manso.

maya= maayaa=. *limpiar coamil. Véase ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ac(cuíe 1.2) ´íi.máyáa.rixa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

mayésai *grillo mormón. >>Decticinae. Véase pütíyu.quéeve "pica".

mayüa= maa.yüa=. *tocar. Véase f(haümü) xüca váa.cumáa.yüirieni niivée.máama "si toca a los niños".

me- me-, ve-. *sujeto, 3a persona plural, ellos. Véase f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; pa(ve/´u=) xüca máana me´u´uu.niquée "si allá se pararan"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méeqú.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; f Mult(cuu.súu=) mepücúusu "están dormidos"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.sícu "quieren dormir".

-me A -me. *sustantivo del primer participante. Véase ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "los gobernantes de México"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; f Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; si(´ürave) ´üráave Yuavíme "Lobo Azul"; d(capuvi) cayúu.yúurime "cosas que no son plantas"; g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; f S1(ca/tei= 1.2) quíe.cáme "habitante"; f Mult(´utá) ´utáayáacáme "donde hay otatera"; pa(cuai=) müücü pütícuái.vaame "ese es algo que se come"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f S2(cuee=) cüyée ´e´u.tévíme "palo largo"; f Syn(cuüsí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

-me B *sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado. Véase d(niuca=) xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme

yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

Méquícu Méequí.cuu. *México (ciudad, país). Véase d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cuíe 1.3) Méequí.cuu "México".

mérí mérí. *primero. Véase g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa"; n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

mérie= *medio. Véase co(caapée.müye=) püsíi.curáatí.müye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".

méríehaxi méríe.haxi. *guaje colorado. Véase co(cáaxa) méríe.haxi "guaje colorado".

mérípai mérí.pai. tu queepáucua. *hace mucho. >>yaapütíu.yüü mérí.pai "así aconteció hace mucho"; queepáucua yaa.mütíu.yüü quee máine níuqui, ´ee.püréutée.ríxü para tévi müpáü mütáayüü.níicü "desde cuando pasó lo que dice una plática, pasó mucho tiempo para que una persona dijera esa plática". yaa.pütíu.yüü=1: quee mütíu.yüü "lo que pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa". Funciones: Syn> haasuacu "en una ocasión"; Syn> héiva "una vez"; Ant ´arii.quée "después"; Gener ´áana "en aquel tiempo"; Func0 túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió; W0+Magn suu.tüapai "en el principio"; W0+Magn maa.tüaripai "en el principio"; Magn yémecüü "muchíisimo tiempo"; Labor1 müixaa púutáa.páaríxü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió"; Labor1 müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió". Véase d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinéecai téví heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de una persona en un principio, no dice la verdad después".

merücáxá merü.cáxá. *tepezapote; tanque (árbol). Véase co(cáaxa) merü.cáxá püyüüra "el tepezapote o tanque retoña".

mésa *luna. Véase r(niere= 2.2) mésa páa.yeníeree mücú.yéica "la luna es viva, pues camina".

mése= méese=. *desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) pücuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".

méta méeta. *mapache. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "como cosas que no son verdes"; süücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´í.´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücacuá´aa "no come carne muerta"; püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas"; ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho"; ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; Procyon lotor. Semejante: háisü "tejón", húuse "oso", yéuxu "tlacuache", ´üüpáa "zorrillo", haa.rücá "perro de agua".

metá meetá. tu. *además. Véase d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

méxa méexa. *mesa. Véase r(ve/´u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; pa(hee.síe A1) méexaa.síe "en, encima de la mesa"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; si(cüa=) péu.caacüa méexa "la mesa está ladeada".

méxüa= méexüa=. *adelantarse, pronto. Véase ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

mexüitüa= mee.xüitüa=. *apurar. Véase f Magn(tüa/cü=) yuumee.xüitüatü "apurándose".

mexüiva mee.xüiva. *recio, a prisa. Véase f Syn(cáríma) meexüiva "recio"; f

Syn(cuíitü) mee.xüiva "recio, a prisa"; f Magn(cüpe=) mexüiva "recio".

mi= *matar a uno. >>CausSing(mü/cui=) píimi "lo mató". Véase f Liqu(niere= 2.1) píimi "lo mató".

mi/cui= *matar. Véase f Caus(mü/cui=) píimi "lo mató"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado".

micua= *mantener, dar de comer. Véase f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

mie= A1 *ir. >>Sing(míe/húu=). Véase f Fin(ca/tei= 1.1) püyée.míe "se va a ir"; f Fin(ca/téi= 1.2) püyée.míe "se va"; f Prox(tüa/cü=) püyee.míe "se va a ir"; f ContSing(tüa/cü=) púu.míe "está caminando".

mie= A2 *cumplir, hacer lo que debe. >>Sing(míe/húu=). Véase f Syn(yüa= 1.1) yaa.pütícáa.míe "cumple"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace".

mie= B >>CausSing(mü/cui=) nepímie "lo maté". Véase f Caus(mü/cui=) nepünéetaamienî "voy a pelear".

-mie *ir para hacer algo. >>Sing(-mie/yu). Véase pa(háanüü=) püháa.nüimie "va para traer agua".

míe/hú= míe/húu=. (´upáa.míe "ya viene de camino") *ir. Funciones: Ant punúani "va a regresar, va a llegar"; Fact1 pee.tüa "se fue"; Cont púu.yéica "está caminando"; Cont mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; Perm píi.xünáxü "lo soltó, lo libertó"; Mult vepü.yeehúu "se van a ir". Véase f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; ac(cuuxéu) xeiyáa muumíe "que camina recio".

-mie/yu *ir para hacer algo. Véase pa(cuei=) nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo".

míeme *ser de, proveniente de. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(=niere 2.1) téví cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa. "la persona se mueve solo, por medio de algo físico."; f Magn(yüa= 1.1) cuíiní míeme "mucho"; f Magn(néna=) cuíini míeme "muy"; co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; f Syn(cuíe 1.3) Naa.yarîi nepümíeme "vengo del estado de Nayarit"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cunîeri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; d(cüü.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde"; ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra".

mieme= *provenir. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; si(hánári) hái.xáta pümíeme "pertenece a los ojos de agua".

miericá *matar, pelear. Véase f SOCaus(mü/cui=) miericá "matar, pelear".

mísu míisu. *gato.

mitári mii.tári. *nieta, abuelo. Véase f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)".

mi´á= *matar (imperativo). Véase f ImperCaus(mü/cui=) queneumi´á "mátelo".

múina= 1 *mezclar, batir.

múina= 2 *preocupado. Véase f Conv1,2(heepáüsita 2)

nepünée.múina quee mütíu.yüü heepáüsita 1 "estoy preocupado acerca de lo que pasó".

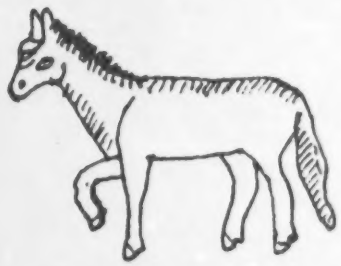
múma múma, müma. *corona. Funciones: Syn múu.téeru "corona". Situaciones: yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza".

múme múume. *frijol. Véase n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo"; f S1(cuáana=) múume "frijol"; f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles"; pa(cua´áa=) múume pú.cua´áa "está comiendo frijol"; pa(cua´áa=) múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; co(cüümúu) múume cüümuu.yáari "conchuela del frijol"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol".

mumé muumé. (múu.meeya) *riñón.

múme cümuyári múume cüümuu.yáari. *conchuela del frijol. Véase n(cümú) conchuela del frijol.

mune muune. *yerno. Véase co(háicü) háicü cünaaya, háicü muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".



múra múura. *mula. Véase d(háine) ne´iváa müpáü páine múura heepáüsita "mi hermano así dice acerca de la mula"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme múura heepáüsita "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

murá= muuráa=. *quebrar. Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

múri= *sin sabor, desabrido. Véase f Ant(cácáa=) 6 ."adirbased se ,robas eneit on" irúmaáp

múríque= múu.ríque=. *quebradizo, friable. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

músí= múu.síi=. *de sabor fuerte. Véase f Able1(cuíe.túuxáari) páamúu.síi "de sabor fuerte".

mútéru múu.téeru. *corona. Véase f Syn(múma, müma) múu.téeru "corona".

mútirá múu.tiráa. *chilindrón. >>Sciurus navaritensis ?. Semejante: símúaca "ardilla".

múva *allí. Véase pa(ve/´u=) múva péeve "allí está parado"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir".

muxá muxáa. *borrego, lana. Véase si(yavi) püváa.cuá´aa muxáasí "come borregos"; f S2(cáuna=) muxáa "lana".

múxa= múuxaa=. *turbulente ?. Véase ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

muxácari muuxá.caari. *plátano grande. Véase ty(caarúu) ´aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande".

múxéca múuxéeca. *correa de talega (víbora). Véase co(háicü) múuxéeca, cüsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".

múyúavi múuyúavi. *cielo. Véase f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo".

mú´ítüarie múu.´ítüarie. ***complemento, lo que fue afectado.** Véase g(pátá=) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(´etüriviya=) tíita "sobre qué" rango > múu.´ítüarie "complemento"; g(´üüra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(cuaníma=) tíita "qué" rango > múu.´ítüarie SO "complemento deverbal".

mu´ú mu´úu. ***cabeza.** Véase ph(quiyari) mu´úuya "su cabeza"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; si(múma, müma) yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ty(cuxíira) mu´uu tápá hüayáame "cinto de cabeza"; si(cüipí) píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

mu´ú cuiniya muu´úu cuiiniiya. ***dolor de cabeza.** Véase ty(cuiiníiya) muu´úu cuiiniiya "dolor de cabeza".

mu´utüa= mu´uu.tüa=. ***poner cabeza a una casa.** Véase ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

mü- ***dependiente; aunque (con séepá).** Véase f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo"; g(ca/tei= 1.2) X=1: quee mü´áane "quién o qué"; g(hüave=) <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecü nepümátíu.táahüa.vixü "yo te dije que no hay"; f Syn(hee.síe A1) haque mü... "en donde ..."; g(háine) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento", ne´iváa múu.máavecü páine "mi hermano dice que no está"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1), tíxáütü mütíyúucaa.´ítéütüanicü, müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer".

mü= 1 ***morir.** >>Sing(mü/cui=). Véase f Degrad(niere= 2.1) pümüü.níi téví "muere una persona"; f Syn(yüa= 1.2) pümüü.xíme "se está muriendo".

mü= 2 ***sentir o experimentar algo en el cuerpo.** Véase pa(cucurimü=) niu.cúu.curímüni "se enchiló"; f Perf(cúu.curímüü=) nepúu.cúu.curímüü "me enchilé".

-mü (-mü, -mücü, -cu, -cuni) ***desiderativo, querer hacer algo.** Véase r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

mü/cui= mü/cui=. yü. (puumüü "se murió"; mepüyúu.cuuyáa "se van a matar") ***morir.** Funciones: Cont mepücuí´ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; Caus píimi "lo mató"; Prox mepüyúucuii.tüve "están peleando"; Res pümüüquí "está muerto"; SRes müüquí "muerto, cadáver, cuerpo"; SRes caxáari "cadáver, cuerpo"; SORes müüquiyáari "muerte"; Res mepúu.cuí´iiva "fueron matados"; SOMult cuiiyá "morirse varios"; SOCausMult cuiiyá "matar a varios"; CausMult nepüvarúcui "los maté"; ContCausMult nepuvatácucuya "yo los mato"; ContCausMult nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; ResMult tui.xúri mepücuíi.cuí´ii "los puercos están muertos"; ResMult ´üxáa púucuíi.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña"; Mult püvácuíi.ní "los va a matar". Véase ac(cuíe 1.2) cuíe heepáüsita mepüyúucuii.tüve "están peleando por el terreno".

müayá= müayáa=. ***limpiar hierba.** Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.müayáani "va a limpiar hierba".

-mücü/cuni 1 -mücü/cuni. *desiderativo, querer hacer. Véase f Perf(cusu=) nepéucúu.mücü "quiero dormir, tengo sueño"; pa(yüa= 1.1) müpáü püyüü.mücüü "así quiere hacer"; pa(cuai=) píi.cuáimücüü "lo quiere comer"; co(cuii.tá=) péuxíi.mücü "quiere orinar"; pa(cuii.tá=) péucuíi.támücü "quiere evacuarse"; pa(cu=) pucúu.mücü / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir".

-mücü/cuni 2 -mücü/cuni. *futuro con ni-.

müiré= müirée=. *muchos, numeroso, plural. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

müixa *mucho tiempo, hace mucho. Véase pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo"; f Labor1(mérípai) müixaa púutáa.páaríxü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió"; f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió".

müma müma, müma. *corona.

mümüi müü.müi. *huevo de toro, especie de avispa. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) müü.müi "huevo de toro, avispa".

müpáü *así. Véase d(yúrí) ne´iváa müpáü pü´áane, quee máine níuqui "mi hermano está en las mismas condiciones que el mensaje dice"; g(hüave=) ´ixaa.táme <<müpáü>> "referencia <<así>>"; d(háine=) ne´iváa müpáü páine (múura heepáüsita) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; f(cuitapi); si(´ürave) Müpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; r(yüa= 1.1) 2. müpáü "así", yaa.- "así como se ha dicho"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(yúrí) múura müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1).

müquí müüquí. *muerto, cadáver. >>Sres(mü/cui=) müüquí "muerto, cadáver, cuerpo". Véase ResFin(niere= 2.1) müüquíi "muerto"; f Syn(caa.xáari) müüquíi "muerto"; f Sing(cuíi.cuí´ii=) pümüü.quí "está muerto"; f LiquFunc0(hüxí 1.1) pénúca.náani hüxitéeya müüquíi "va a cerrar los ojos a un muerto".

müquí= *estar muerto. Véase f Res(mü/cui=) pümüüquí "está muerto".

müquicárú müüquii.cáarú. *plátano de muerto. Véase co(caarúu) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come".

müquiyári müüquiyáari. *muerte. Véase f SORes(mü/cui=) müüquiyáari "muerte".

müráca müü.ráaca. *avispa. Véase co(xíete) müü.ráaca "avispa"; f Gener(vee.rícá) müü.ráaca "avispa"; f Gener(caa.caixi, xáa.cáasi) müü.ráaca "avispa".

müráca

müránúcücatüré Véase ty(caanúuva) müránúcüücaa.türé "embarcación".

müréyü müréeyüü. *lo que pasó, sucedió. Véase g(ve/´u=) máana=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame ? haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó".

na- *´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo".

nái= náa=. *cerrar, cercar. Véase si(cúu.curúu) müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado".

-na -na. *posesivo locativo de la 3a persona singular. Véase ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; r(ca/tei= 1.1) müva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; f A1(yúrí) yúrí püti´érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; f Loc(hüxie) -na "en, posesivo locativo"; ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo"; d(cüü.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde".

nacá naacá. (naacaaya) *oído, oreja, sentidos (de oir). Partes: naacá súutüa "músculo esterno-cleido-mastoide". Véase d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas"; d(cüü.rüpu A) necüü.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja".

nácápé= Véase n(písite) münáa.cápée "de oreja grande".

nacári *nopal. Véase ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".

nacatárí naacaa.tárí. *tábano. >>Tabanus atratus.

nácátexéxéurávi= náacáate.xéxéu.rávi=. *con las orejas paradas. Véase d(yaavi) pünáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas".

Nacavé Naa.cavé. *nombre de una deidad. Requisitos: ´iisüüya "su bastón"; canúu.váaya "su canoa"; xúsí vapüüya "su pesuña de calabaza"; nie.rícáaya "su símbolo personal ?"; cáu.nárieya "su mecate"; ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda"; xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda"; xuucúurieya "su jícara de ofrenda".

nái nái. quepaüme. (nái.sáata; yunáitü "todos"; náitü (sujeto), náime (complemento), nái.sárie "en todas partes") *todo. Véase ph(qui) queu.rúví pánú.yehée nai.sáata "las tijeras tienen posición en ambos lados"; r(niere= 2.2) tái nái pütíi.xüüni "el fuego hace acabar todo"; r(niere= 2.2) níuqui páa.yeníeree, ´íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; r(niere= 2.2) tái páa.yeníeree, náime pütiquéema "el fuego es vivo, puede con todo"; pa(niere= 2.1) náitü müráa.yenée.níeree "todo lo que es vivo"; pa(´etüriviya=) hái nái pü´ée.türíi.víiya "la nube da sombra a todo"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

náica Véase f Gener(xii.ríi) náica "ratón".

naica *ratón. Véase si(yavi) püváa.cuá´aa nai.cási "come ratones".

náime *todo (complemento). Véase pa(nái) náime (complemento); d(háquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

naipári nai.pári. (nai.páríeya) *omoplato, paleta, hombro. Véase ph(caraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

náisárie nái.sárie. *en todas partes. Véase f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica hée.cüta haque teü.térí memücaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

náitü *todo (sujeto). Véase pa(nái) náitü (sujeto).

náivame Véase f A2(cü´ee=) nái.vaame "combustible".

náma= *cubrir, tapar. Véase f Func1(´etüriya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; d(quiyari) quíi.yáarie pénú.canáma quíi "el techo cubre la casa"; f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre".

name= name=. *cubierto, tapado. Funciones: Caus pénú.canáma "lo tapa, lo cubre". Véase co(qui) xamáaru pánúca.námé "una enramada es cubierta".

naná 1 naanáa. *coamecate, bejuco, guía. Véase ph(qui) naa.náacü pühüa "se amarra con coamecate"; f Gener(téu.cavüüvüü) pünaanáa "es coamecate"; f Gener(heecái) naanáa "guía"; d(cüxáuri) pünaanáa tácáari "es la bola de una guía".

naná 2 naanáa . *raíz gramatical. Véase d(´i- B) níuquí.paari pii.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".
naná= naaná=. *tener guía. Véase ph(hacái) pünaaná "tiene guía".
nánai= *comprar (completivo). Véase si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane mii.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño".
nanári naa.nári. *guía. Véase d(cürü.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza".
nane= naanee=. *comprar. Véase ac(cuíe 1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla".
náque= náaque=. *caber, gustar, placer. Véase si(cúu.curúu) müváa.canáatü pii.náaque "le gusta donde está cercado"; f Ver(cuíe 1.3) tináa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".
náqui´a= náaqui.´aa=. *estar contento, tener gusto. Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü pii.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".
náqui´érie= náaqui.´érie=. *querer, amar.
narácáxi naráa.cáxi. *naranja. Véase ty(cácáa=) naráa.cáxi "naranja"; f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".
nárána= *espeso. Véase ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".
nárüa náarüa. *cartílago.
násaráü= náa.saráü=. *como horqueta, bifurcado. Véase f Ant(cúrúmaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado".
nátü= náatü=. *tapar. Véase ex(hüxí 1.1) nesüücü múu.tínaanáatü "mis cejas encierran".
náuca *cuatro. Véase pa(téviyaari) náuca téviyaari "ochenta, cuatro por veinte".
nauxá nau.xá. *avispa peluda, hormiga velluda. >>Dasymutilla occidentalis. Véase yücüsácü pütíyu.quéeve "pica con la parte de atrás".
navá Véase f S1(cuáana=) naaváa "tejuino"; ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela".
nava= (yaavi vaa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "habitualmente roba gallinas en la casa") *robar. Véase Figur(capuvi) vaa.xátá xüca ti´üü.néeni, xüca tináaváa.neeni, Capuu.víipaü pepüyüane pütí.naváane "si en la milpa uno coge mucho, si roba, <<Haces como mojocuán, robas>>"; d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".
naváya= naváaya=. *robar (habitualmente). Véase d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; d(háisü) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil"; ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".
naví naavíi. *cuero, piel.
navíxává naavíi.xáaváa. *perdiz. >>Crypturellus cinnamomeus.
navíyu Véase co(caanúuva) naavíiyu "navío".
naxí A naaxí. *bazo.
naxí B Véase f S2(cuamáa=) naxíi "cal"; n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol".
Nayarí Naa.yaríi. *el estado de Nayarit. Véase f Syn(cuíe 1.3) Naa.yaríi nepümíeme "vengo del estado de Nayarit".
Náyáxi Náa.yáaxi. *Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar".

né née. *pronombre de la 1a persona singular. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

ne- 1 *prefijo de sujeto de la 1a persona singular. Véase f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méeraa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde estaba sobre la mesa".

ne- 2 *prefijo del complemento de la 1a persona singular. Véase f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Syn(cuüsí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

ne- 3 *prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular. Véase f Perf(casé=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí"; f Conv1,2(heepáüsita 2) nepünée.múina quee mütíu.yüü heepáüsita 1 "estoy preocupado acerca de lo que pasó"; pa(casée=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí"; f Caus(quiyari) nepünéetaa.quíi.tüani "voy a ponerme un techo".

ne- 4 *prefijo posesivo de la 1a persona singular. Véase co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari)"mi mamá (voz castellana)"; pa(cuama=) nemaamácü "con mi mano"; g(quie) ´úva pünée.quíe "aquí es mi rancho".

ne= A *pasar, aparecer. Véase f Incep(yüra=) púu.tinéexüa "brotan"; d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol"; f Perf(neica=) púu.tinéexüa "brotan, aparecen".

ne= B ne=. *grande como bola. Véase f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.rírúme "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérii.yaari "fue hecho grande"; f Fact1(néna=) ´epütáa.néere "se está haciendo grande"; f CausPlus(néna=) ´epii.(nee)neeríiya "lo/s hizo más grande".

-ne/tüve *repetidas veces. Funciones: Mult -tüve "estar haciendo algo". Véase d(niere= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yühüxíteecü "una persona pone los ojos"; d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; f Mult(pátá=) püyúcu.patáne "se va cambiando de una parte en otra"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; r(pátá=) héiva A müpáü páine quee mütíyúurienéecai Y "a veces A dice qué hacía Y"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1) varias veces"; pa(cúu.curímüü=) nepüyée.cúu.curíi.münee "estoy enchilándome"; co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro"; f Prox(mü/cui=) mepüyúucuii.tüve "están peleando"; f Cont(háanüü=) püháanüüne "sigue trayendo agua".

neica= 1 *brotar. Funciones: Perf púu.tinéexüa "brotan, aparecen". Véase f Func0(yüra=) yüü.rári puu.tínéica "la verdura brota"; f Incep(yüra=) púu.tinéica "brota"; f Func0(yüra=) yüü.raríi.yáari puu.tínéica "la verdura brota"; f Func0(háa) pétínéica "nace, brota"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua".

neica= 2 *pasar, aparecer. Véase f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo"; d(Cürüú.puxi) síi.maníixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani

"cuando las pléyades salen temprano en la noche".

néma ***hígado.**

néma ***hígado.**

némáxiya némáxiiya. ***amebiasis, hepatitis.** Véase ty(cuiiníiya) némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan".

néna= ´ane. ***grande como bola. >>teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande".** teetée=1: quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ´a- A1=2: quee.páume "cuánto" rango > ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa". Semejante: ´aa.püpá curumáü.yéetü "es grande, siendo elongado". Funciones: A1 pü´úu.ráüye "en forma de bola"; Fact1 ´epütáa.néere "se está haciendo grande"; Fact1 páahái.xímee "se está hinchando"; Fact2 ´apúutaa.nérii.yaari "fue hecho grande"; ProxFact2 ´aa.pütáanée.rírume "se está haciendo grande"; Liqu nepíitáa.pée.sinaxü "lo apachurré"; Liqu píitáa.pünáxü "lo aplastó"; Magn cuíini míeme "muy"; CausPlus ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; CausPlus ´epíi.(nee)neeríiya "lo/s hizo más grande"; Mult ´aa.(ve)pünéné "son grandes". Véase d(´aru) ´apünéna "es grande"; n(xuu.xúi méuyüüvi) ´épü.néna "es grande"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´ee.püpá ´ee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es grande".

néné= ***grande como bola (múltiple).** Véase f Mult(néna=) ´aa.(ve)pünéné "son grandes".

není neení. (nénieya) ***lengua.** Partes: neení mücuháana "frenillo de la lengua".

néní= néníi=. ***emplear la lengua.** Véase n(háa) háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".

nenícá nee.nícá. ***apuro.** Funciones: Func0 nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad". Véase f Syn(cuii.tá=) nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro".

nenieréme nee.nieréeme. ***instrumento de vista, aparato óptico.** Véase f Syn(hüxí 1.1) pütáanee.nieréeme 1.3 tahüüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".

nénímayá= née.nímaa.yáa=. ***tener lástima.** Véase f Syn(hüxí 1.3) püca´ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; f Ant(hüxí 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima".

nére= néere=. ***hacerse grande.** Véase f Fact1(néna=) ´epütáa.néere "se está haciendo grande".

nérí= née.rí=. ***llegar a ser grande.** Véase f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.rírume "se está haciendo grande".

neríya= nee.ríiya=. ***hacer más grande.** Véase f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; f CausPlus(néna=) ´epíi.(nee)neeríiya "lo/s hizo más grande"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérii.yaari "fue hecho grande".

nésí- ***prefijo del complemento de la 1a persona singular.** Véase f VO(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü pünésí.´uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba"; f Loc(hüxí 1.1) nehüxí, nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos"; si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste"; pa(cuini=) pünésí´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; f Res(cüü.sa=) pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó".

nétüarica Véase ty(cuiiníiya) née.tüarica "paludismo".

néuxéi Véase Imper(niere= 1.3) néu.xéi "mira!".
néüque= *casado (hombre). Véase f Conv1,2(cüna) pünéüque "casado".
ne´ücáma *a pie (del que habla). Véase f Loc(´üücáa) ne´üü.cáma "a pie".
ni *ni, y no. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular, ni el hablante ni el oyente".
ni- (con -ni 2, modo narrativo <<ni- ... -ni>>; -mücü/cuni 2 futuro con ni-) *modo narrativo. Véase pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño".
-ni 1 -ni. *tiempo futuro simple. Véase f Perf(cuu.súu=) nepéucúu.níi "voy a dormir"; d(ca/tei= 1.2) quíi taü.táa müyécúu.cúsuuni.cüü "para dormir en el interior de la casa"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü =yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1), tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü, müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; ac(cuíe 1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado"; si(múma, müma) yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; pa(ve/´u=) xüca máana ´uvee.níquée / me´u´uu.niquée "si allá se parara(n)"; pa(ve/´u=) xüca máana me´u´uu.niquée "si allá se pararan"; pa(ve/´u=) púuvée.niquéeyu "se pararía"; pa(yüa= 1.1) müpáü püyüanéeni / vepüyüaca "así van a hacer"; f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo"; f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho"; f Real1,2(quiyari) puquíisieni "se le va a poner techo".
-ni 2 -ni. *modo narrativo <<ni- ... -ni>>. Véase si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí".
niere= 1.1 níeree=. ´ane. *visible. En teetée(=1) páa.yeníeree "la piedra(=1) es visible desde una orientación de adentro para fuera": >>teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo". teetée=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; ´aye-=2: háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame; ´ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree "un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)". Funciones: S0 nieríiya "estar visible". Véase f Res(cuáu.níya=) püca´uniü.ríücü "no se puede ver lejos".
niere= 1.2 níeree=. yü. *haber, existir. >>teetée(=1) püráa.níeree "la piedra(=1) existe, se ve"; teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte".. teetée=1: tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame.; ´uu.püráa.níeree nehee.páüsita "hay algo que me toca a mi". Funciones: S0 nieríiya "haber".
niere= 1.3 níeree=. yu. (née.nieree= mult) *mirar. >>téví pütáa.nieree "la persona mira desde donde está"; téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal". téví=1: quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame; táa-=2: háqué "en qué orientación" fuente > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame"prefijo

locativo"; pücahéu.níeree "no ve nada"; pütáa.nieree "mira para delante"; páayée.née.nieree tee.tüata "mira desde adentro"; páa.tínée.nieree "mire desde abajo"; páa.canée.nieree "mira desde arriba"; páacu.née.níeree "mira de detrás de algo"; memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses". Funciones: SO nieríiya "mirar"; Imper néu.xéi "mira!". Véase f Labor1,2(hüxí 1.1) tepütáanee.níereeni tahüüxicü "vemos con nuestros ojos"; f Bon(hüxí 1.1) péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Able1(hüxí 1.2) pücahéu.níeree 1.3 "no ve"; f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren".

niere= 1.4 nieree=. yu. (quenáa.yénie.réeni "estate despierto"; quenánú.taanie.reeca "despiértate"; pánú.taa.nieree "está despierto"; pánú.taa.níerixü ? "se despertó") ***despierto. >>téví páa.yeníeree "la persona está despierta"; téví püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani. "la persona puede moverse y escuchar"**. téví=1: quee mü´áane "quién o qué" agente-paciente > tiyúrú.vaame; téví páa.yeníeree "una persona está despierta"; cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta "mientras uno duerme se mantiene despierto, hay dos almas". Restricciones: 1 máa.yeníeree 2.1 "está vivo". Funciones: SO nieríiya "estar despierto"; Incep pánú.taa.nieree "se despertó"; CausIncep pénú.taanie.réeni ? "lo va a despertar"; SynCausIncep pénú.taahüü.tüani "lo va a despertar".

niere= 2.1 níeree=. ´ane. (páa.yeníeree "es vivo"; náitü müráa.yenée.níeree "todo lo que es vivo"; püca´áa.yeníeree "no es vivo") ***vivo.** En téví(=1) páa.yeníeree "la persona(=1) está viva": **>>téví cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa "la persona se mueve sola, por medio de algo físico"**. téví=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Restricciones: 1 tíita mütíi.cuyúa.tücáa "las cosas que se mueven". Funciones: Able1 tíita mütíi.cuyúa.tücáa "lo que se mueve"; Syn ´acaníu.yéi.caani "anda por ahí"; Syn^ páayé.hüüxi (téví xeicüa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; Syn^ páa.yeyúuri "crece"; Ant pücaa.cúyúa.xüani "no se mueve", ´epúu.yéma "Allí se extiende."; ResFin müüquíi "muerto"; Incep püti.núiva "nace"; FinIncep páa.yé´aa "madura"; PlusCont pütáavee.ree "crece"; Degrad pümüü.níi téví "muere una persona"; Liqu píimi "lo mató"; SO nieríiya "estar vivo". Véase téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai. "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; f Able1(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; r(ca/téi= 1.3) téví páa.yenieree "la persona está viva"; f Able1(ca/téi= 1.3) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; f Able1(hüxie= 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; r(ca/tei= 1.2) téví páa.yeníeree 2.1 "la persona está viva"; f A1(yüra=) püca´áa.yeníeree 2.1 "no está vivo como animal"; f Able1(hüxí 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo".

niere= 2.2 ***vivo, pero no como gente. >>niere= 2.1-paü, xüca caa.cúyúa.néeni, peru püyüüra, tíxáütü pütíi.cuyúi.tüüva "si no se mueve, pero crece, o afecta algo"; ta´auríe páa.váuse, púuxíi.cüríiva "da vueltas, gira".** Restricciones: háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni "el agua truena cuando se mueve"; mésa páa.yeníeree mücú.yéica "la luna es viva, pues camina"; cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; tíita mütiyüüra "lo que crece"; cüyée ´üxáa háacü páa.yeníeree, púyúu.yúuri pücaa.tícuá´aa "el árbol y la yerba viven por medio del agua; son verdes, y no comen."; ´así.yáari páa.yenée.níeree "una semilla es viva"; tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa"; ´eecáa.táa píi.quéma cüyeexi "también el aire puede con el árbol"; táu pütá´áa "el sol arde"; tái páa.yeníeree, náime pütiquéema haapaü, vaücáa pütíi.cuyúi.tüva, nái pütíi.xüüni. "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas. hace acabar todo"; quename Taa.tevaríi ´áa.yeníeree. "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo."; ´íyáari púu.táa.niuca "el alma puede hablar"; níuqui

páa.yenïeree, ´íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo". Funciones: Incep püyuu.ríni "brota ?", püyüü.ráni "empieza a retoñar"; PlusCont pütáa.yüüra "retoña más y más"; Liqu píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)"; Degrad páa.yeváni cüyée "se seca un árbol"; Liqu píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)", táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua".

nierícá nie.rícá. *símbolo de un dios. Véase ex(Naa.cavé) nie.rícáaya "el símbolo del dios".

nieríya Véase SO(niere=) nieríiya "estar visible, haber, mirar, estar despierto, estar vivo".

níu níu. tu. (vaaníu, xee.níu "se dice") *citativo, se dice, dizque.

niu= *hablar, usar la palabra. >>Perf(niuca=) púu.táaniu "usó la palabra". Véase f A1(niuca=) püníuvee "sabe hablar"; f A1(hüave=) püníuvee "sabe hablar"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f Incep(niuca=) püü.tiníu.tüyaa(.níi) "tomó/a la palabra"; co(hüave=) müpáü püráa.níuva (víi.yéri heepáüsita), ´ee.püréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; r(heepáüsita 1) péu.yévee.sée xevítü mütáa.niunicü "alguien tiene que hablar".

niuca= niuca=. (páa.níuca "habla hacia acá") *hablar. En ne´iváa(=1) pütáa.niuca "mi hermano(=1) habla": >>ne´iváa(=1) púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano(=1) hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano". ne´iváa=1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto". Semejante: müpáü pütíi.táahüave "así le dice"; píi.táahüave 1.2 "le habla"; müpáü páine neheepáüsita "así dice acerca de mí"; pünési.xáata "me menciona"; müpáü nepütíitáa.xáatüa ne´iváa ´aahee.páüsita "así le dije a mi hermano acerca de tí". Funciones: Syn pütíi.cuxáata "habla"; Ant caa.yuvátu púuma "está silencio (se han ido todos)"; S1 níu.cáame "hablante, vocal"; Smode níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto"; Sinstr téeta "labios"; SO,Sres níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; A1 püníuvee "sabe hablar"; Oper1 niúqui püvéevie "hace palabreo"; Incep püü.tiníu.tüyaa(.níi) "tomó/a la palabra"; Cont pütí.cuxáata "platica"; Fin caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio, silencioso"; Caus níuqui pütíitáa.´üquítüa "le enseñó qué decir"; Perf púu.táaniu "usó la palabra"; Imper quenéu.táaniu.cáni "hable!"; Imper que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; AntiBon püyúniu.químa "critica"; S1Mult níuqui.pérái "hablador (despectivo)"; Mult níuqui püxüatüa "habla muchas cosas que no son buenas"; Mult níu.quíxi.yaa püxüatüa "hace acusaciones". Véase r(niere= 2.2) ´íyáari púu.táa.niuca "el alma puede hablar"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; g(hüave=) quee mü´áane mütáa.niuca "quíen habla"; co(hüave=) pütáa.niuca "habla"; co(háine) pütáa.niuca "habla".

níucáme *laringe; hablante, vocal, abogado. Véase f S1(niuca=) níu.cáame "hablante, vocal"; f S1(hüave=) "hablante"; f S1(haine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo".

níuqui 1 *palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. >>SO,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia". Véase r(niere= 2.2) níuqui páa.yenïeree, ´íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "una palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; g(hüave=) quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le dió qué decir"; d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinéecai téví heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de la persona

en un principio, no dice la verdad después"; r(pátá=) héiva níuqui A mǘxáata mǘpáǘ páine háqué mée.yéicaacai téví "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba la persona"; f S2(hǘave=) níuqui 1 "mensaje, contenido"; f S2(háine) níuqui 1 "contenido, lo que dice"; f Oper1(niuca=) niúqui pǘvéevie "hace palabreo"; f AntiBonOper1(haine=) níuqui pǘvéevie "es embustero, hablador"; f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítǘa "le enseñó qué decir"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane mǘxáa.sívaa" quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane mú́u.´ítǘarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terǘ́va <<heepáüsita>> ´utáitǘ "frase con posposición"; g(haine=) 2.1 xeime níuqui pǘxáata <<mǘpáǘ>> ´utaitǘ "indica otra oración al decir <<así>>; g(hǘave=) tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; f Syn(cuuxéu) níuqui 1 "mensaje".

níuqui 2 Véase f Smode(niuca=, hǘave=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Váü.tǘanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

níuqui mǘyúxeví níuqui mǘyúu.xeevíi. ***oración completa.** Véase g(mérípai) quee mütíu.yǘǘ "lo que pasó" expresión > níuqui mǘyúu.xeevíi "oración completa"; g(hǘave=) <<mǘpáǘ>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mǘyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née mǘpáǘ neptümátíu.táahǘa.víxǘ (´iicúu heepáüsita), púu.máave "yo así te dije (acerca del máiz) que no hay"; g(hee.síe A1) quee mütíu.yǘǘ "qué pasó" expresión > níuqui mǘyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yǘǘ "qué se decía" expresión > níuqui mǘyúu.xeevíi "oración completa".

níuqui nanayári níuqui naanaa.yáari. ***raíz gramatical.** Véase d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

niuquíma= niu.químa=. ***criticar, incriminar.** Véase f AntiBon(niuca=) mepǘyúniu.químa "se critican".

níuquípari níuquí.paari. ***prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba.** Restricciones: CUE. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; g(hǘave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo"; g(cá/hé=) háqué mürée.yǘǘ, níuquí.paari mánúye.háitǘa "prefijo de orientación".

níuquipérái níuqui.pérái. ***hablador (despectivo).** Véase f S1Mult(niuca=) níuqui.pérái "hablador (despectivo)".

níuquíxiya níu.quíxi.yaa. ***acusación.** Véase f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa pǘxǘatǘa "hace acusaciones".

níuquíyari níuquí.yaari. ***expresión.** Véase g(néna=) ´inǘa.sícá níuquí.yaari "expresión cuantitativa".

nivé nivée. (nenivéma "mis hijos", niivée.máama "los hijos de él") ***hijo, hija.** Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepǘxúmáasi, vepǘcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; nii.vemáama memáa.téi "fontanela de la cabeza"; d(yéuxu) vaxǘǘ.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa pǘvaréu.´ǘna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; d(cuǘsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuǘsi>> pütáayǘǘ.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

nivéyáme nivée.yáame. ***útero, matriz.**

niü= ***conseguir prestado.** Véase f Oper2(cuíe 1.2) píi.níǘve cuíe "tiene prestado un terreno".

niüríücü= niü.ríücü=. ***de buena visibilidad para ver lejos.** Véase f

Res(cuáu.níya=) pücaˊuniü.ríücü (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

níütüa= *prestar. Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.ˊuníütüa "por favor que me lo preste".

nu- *a aquel lado; ˊanuca- requiere ˊa-; ˊenuca- = ˊa- B4 + ˊi- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase d(quiyari) quíi.yáarie pénú.canáma quíi "el techo cubre la casa"; f Liqu(quiyari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo".

nua= *llegar (uno solo). Véase f Incep(ca/téi= 1.3) ˊéena puunúa "aquí llegó"; f Ant(míe/húu=) punúani "va a regresar, va a llegar"; f Ant(tüa/cü=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió".

núitüa= *hacer volver para atrás. Véase f Liqu(tüa/cü=) píi.cunúitüa "lo hizo quedar".

núiva= *nacer. Véase f Incep(niere= 2.1) püti.núiva "nace"; n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

nunúsi nunúusi; nuunúusi. *niño, niña. Véase si(cánii) ˊiˊímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cüsau.rixa) ˊuu.carásí nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos"; co(cüsau.ríxa) teu.rárí ˊuuquíi nuunúusi yutuu.síi püxáata "un niño varón habla así de su abuela"; d(síi.núu) süücü nuunúusi "cachorro, perro joven"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane múu.ˊítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> ˊutáitü "frase con posposición"; f Syn(cuuxéu) níuqui 1 "mensaje".

nusu tu. *o. Véase r(ˊetüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ˊáˊúveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ˊepáa.cuyéeva ˊeputéevi ˊee.püpá ˊee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es ancho o largo o grande".

núxite Véase ty(cuíe 1.3) núuxite "el norte, Los Estados Unidos".

nü= *terminar. Véase f FinCaus(quíi.yáarie) quíi.yáari nepánúnüü.níi "voy a terminar el techo"; f Res(cuaníma=) cuii.tüva nepíinü "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

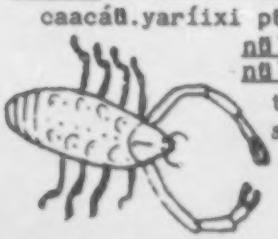
-nüa *dejarse. Véase f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

nüitüa= *revolver agua. Véase f Syn(cuama=) nepíi.nüitüa "le voy a revolver agua (a la masa de ingredientes)".

nütüa= *calmar, conformar. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.nütüani "lo va a calmar"; si(cárí.cüüte) píi.cunüü.tüva "lo conforma".

nüˊa= nüˊaa=. *mandar, enviar. >>Caus(tüa/cü=) péi.nüˊaa "lo mandó". Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nüˊaa "me mandó a otra parte".

nüˊari nüˊaari. *mensajero, mandadero, enviado. Véase si(Cáu.yúmaarie) caacáü.yaríixi püváa.nüˊaari "es el mandadero (mensajero) de los dioses".



nüˊari nüˊaari. *mensajero del alacrán; alacrancillo.

nüˊü= nüˊüü=. *entrometerse, asociarse. Véase si(ˊürave) teü.térí mepüváa.nüˊüü, ˊüráavé.siixi mepááyúyei.tüva "la gente se asocia con ellos, y se hace lobos".

pá= *grande. Véase d(yavi) ´apüpá "es grande"; Magn(qui) ´apüpá "es grande"; co(néna=) ´aa.püpá curumáü.yéetü "es grande, siendo elongado"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´ee.püpá ´ee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es grande"; ph(cuínúri) ´amüpáa "grueso"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

-pa *en, dentro de. Véase d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; f Adv2(ve/´u=) yuhuu.yérí.pa "en su lugar"; f Loc(cuie 1.1) cuiepa pütíca "está en tierra"; f Loc(´üxá) -pa "en, entre"; f Loc(cuíe 1.2) necuiepa "en mi terreno"; f Loc(yüüra=) yüüraa.rípa "en donde hay retoño"; f Loc(háixa) hái.xápa "en el ojo de agua"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu pütáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra"; g(cuíe 1.3) tiyúrú.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; d(süücü) quíepa püquí.cáme "vive donde hay casas"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Loc(cuu.sárá) cuu.sárápa "en una pila sagrada"; f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta"; ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris".

-pai *en un lugar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.ríi.tüvaame ? "orientación"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".

pamüparíyúsi pamü.paríyúusi. *por favor, gracias (al devolver un utensilio). Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste".

pápa páapa. *papá. Véase f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)".

papá paapáa. *tortilla. Véase co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f S2(cüü.mé=) cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; co(cüxáu) cuíi.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada"; f S2(cüüxée=) paapáa, ´isáari "tortilla, caldo".

papáyu paapáayu. *papayo (árbol y fruta). Véase f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".

para *para que. Restricciones: PA. Véase d(mérípai) ´ee.püréutée.ríxü para téví yaa.mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárá mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

páre= páare=. *terminar (período de tiempo). Véase f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió".

parécu paaréecu. *uniforme, parejo. Véase d(´ürave) héi.cuquée.véetü vá´ pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo".

párevíe= páree.víe=. *ayudar (con trabajo o dinero). Véase si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

pári= 1 páarí= . *terminado (período de tiempo). Véase f Labor1(mérípai) müixaa púutáa.páaríxü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió"; f FinFunc0(cuuyáa) péu.típaa.ríxü "terminó".

pari= 2 paari= . *quebrado, roto. Véase g(cá/hé=) háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

pasícá paa.sícá. *cambio. >>SO(pata= 1.1) paa.sícá *cambio".

pata= 1.1 (püyúu.patáxü "se cambió") *cambiar. En ne´iváa(=1) píipaa.táxü múura(=2) hürii.síe(=3) "mi hermano(=1) cambió la mula(=2) a la sierra(=3)": >>A. níuqui 1 yúrí máinéecai múura heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée *una expresión que decía la verdad acerca de la mula en un principio, no dice la verdad después"; B. ne´iváa pée.ye´átüa A quee máine "mi hermano produjo la situación de que habla A". ne´iváa=1: quee mü´áane míi.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; múura=2: quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; hürii=3: haquéeva "a dónde" meta > níuqui <<-síe>> míi.véiya "frase con posposición". Restricciones: héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai 2 "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba 2"; héiva A müpáü páine quee mütíyúurienéecai 2 "a veces A dice qué hacía 2"; xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar". Funciones: Syn pee.tüa "se fue"; Ant ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; SO paa.sícá "cambio"; LocRes xaüsíe "a otro lugar"; Magn yuheyémecü "para siempre"; Mult püyúcu.patáne "se va cambiando de una parte en otra". Véase d(tüa/cüü=) ne´iváa ´éna ´uyei.cátü píi.súutüa yúu.patátü hürii.síe "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f SO(pátá=) paa.sícá "cambio"; f Mult(pátá=) püyúcu.patáne "se va cambiando de una parte en otra"; f Fin(ca/téi= 1.3) nepünéepaa.táa "me voy a cambiar"; d(xaüsíe 2) xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar"; d(ve/´u=) cüyée pücáyuu.pátá xaüsíe "el árbol no se cambia a otro lugar"; f Ant(ve/´u=) püyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; r(yua= 1.1) séepa yuu.patátü "no importa si se cambia de lugar"; f Syn (yua= 1.1) püyúu.patáxü "se cambió de lugar".

pata= 1.2 (püyúu.patáxü "se cambió") *cambiarse. Restricciones: ´isüü.cámé püyú.páta "el juez se cambió"; mepüyúu.típátáxüa yu´ixuu.ríqui "cambiaron su ropa". Funciones: Syn púu.xünárie "fue soltado de su oficio".

-paü *como, semejante a. Véase co(caanáa B) tuucáapáü pü´áane "es como araña"; r(niere= 2.2) tái páa.yeníeree, náime pütiquéema haapaü "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua"; d(cane) váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa"; d(cauxai) süücüüpaü pü´áane "es como perro".

pé= pé=. *grande, chico, pequeño. Funciones: Mult ´esi.müpépe "chicos". Véase n(písite) münáa.cápée "de oreja grande"; ph(cuínúri) ´esi.müpée "delgado".

péni= *caerse en medio, algo plano. Véase f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio".

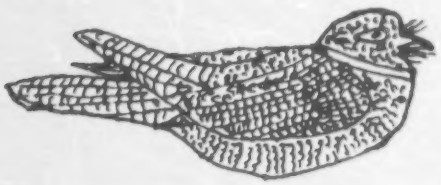
pepe= *chico, pequeño (múltiple). >>Mult(pé=) ´esi.müpépe "chicos". Véase si(yavi) tui.xúri ´esi.memüpépe "puerquitos, puercos pequeños"; co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate".

peru *pero. Véase f S2=ve/´u) huu.yeerieya pée.cúma, peru "apüca ´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

pésáüye= pée.sáüye=. *plano. Véase co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; d(haa.rücá) cuaaxieya püpée.sáüye "su cola es aplastada".

pésina= pée.sina=. *apachurrar, aplastar. Véase f Liqu(néna=) nepíitáa.pée.sinaxü "lo apachurré".

petürúreu peetürúureu. *petróleo. Véase si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".



pexá peexá. *lechuga ?. >>Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicolis.

pí= píi=. *pequeñito. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi "cierto tipo de lagartija es pequeñito".

pi= *quitar, dejar. Véase f Gener(ve/´u=) pücáa.yuuyúipique "se queda"; f Liqu(cüü.púri) píicü.purípi "le saca el cabello grueso"; f Liqu(camíixa) píi.táa.camíi.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)"; pa(xáupie=) píixáupieni "va a pelar (fruta)".

píni= píini=. *ser propiedad de. Véase f Syn(cuíe 1.2) ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos"; f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

piníxi piiníixi. *sandía. Véase ty(cararáa) piiníixi cuuucu cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco"; ty(sínáa=) piiníixi "sandía".

pique= *meterse, zambutirse. Véase pa(yúipique=) pücáa.yuuyúipique "se mete, se zambute".

písite píisitee. (piisi.téexi) *abejorro. Véase münáa.cápée "de oreja grande".

písítuxá píisí.tuxáa. *abejero. >>Pitangus sulphuratus.

pítüa= píitüa=. *permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f Oper1(hüave= 1.2) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento"; f Perm(ca/téi= 1.3) ´éna püpíi.tüarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipíitüa "le dió permiso"; f Labor1,2(cuíe 1.2) müücü cuíe.yáari.síe púu.píitüarie "fue concedido ese terreno"; ex(cuíe 1.2) nepúu.píitüarie "fui concedido (un terreno)".

píváme Véase co(haapúuri) píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".

pú púu. *sonido que hace el mojocuán.

Restricciones: ACS. Véase Son(capuvi) púu, púu, púutáa.cuíica púyucaa.térüva "canta <<puu, puu>> dándose nombre".

pué (-.síixi) *buey. Véase ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

púixi (púixí.siixi) *buey. Véase ex(cuíe 1.2) púixi "buey".

púru= *mocho, rabón. Véase d(caapuuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta".

púxu púuxu. *burro, asno. Véase ac(cáu.nári) púuxu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; si(´ürave) puu.xúri püvaa.cuá´aa "come burros"; f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta"; f S2(hana=, háa= B) púuxu "burro"; si(cüü.sa=) nepúuxu púu.tácüü.sáxü "mi burro me golpéo la nalga".

pü- *modo descriptivo. Véase f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica "anda por dondequiera"; Pred(quie) püquíepa mána "hay un rancho allá"; Fin(ca/tei= 1.1) püyée.míe "se va a ir"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado".

pünáx= *aplastar, reempujar. Véase f Liqu(néna=) píitáa.pünáxü "lo aplastó".

püni= *pudrirse. Véase f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Degrad(quiyari) púutáa.pünixü "se pudrió el techo"; f Degrad(quíi 1.1) quíi púutáa.pünixü "la casa se pudrió".

pünüya pünüiya. *pus. >>Sres(pünü=).

pürüi *chile piquín. Véase ty(cuu.cúri) pürüi "chile piquín".

püsíe= püü.síe=. (quenenéu.püü.síeni "rocíeme (se dice al cantador)") Funciones: S1 mara´aa.cáme "shaman, cantador".

püxé Véase co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

püxi Véase co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate".

que *como, lo que. Véase r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "como es en la superficie"; pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)"; d(yúrí) múura müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "cómo es en la superficie"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; g(mérípai) X=1: quee mütíu.yüü "lo que pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; d(yúrí) ne´iváa müpáü pü´áane, quee máine níuqui "mi hermano está en las mismas condiciones que el mensaje dice"; f Syn(cuée.tátüa=) quee perée.yé´aa.tüa "a cómo lo das?".

que- *imperativo. Véase pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cáni "siéntese allí"; f Imper(niuca=) quenéu.táaniu.cáni "hable!"; f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; si(cuee.ríetü) quenesi.´utúirie cuee.ríett "que me lo venda por favor".

que= 1 *pararse. Véase f Incep(ve/´u=) púu.táaque "se paró"; f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se para de esta[r] acostado"; ASK; f Incep(ve/´u=) ´epúu.táque "se para de estar sentado"; f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse"; f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se levantó de estar acostado".

que= 2 *colocar, poner. Véase f Caus(ve/´u=) nepéeque "lo puse"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo"; si(múma, müma) yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza".

qué= quée=. *morder, picar. Véase n(nauxá) yücüsácü pütíyu.quéeve "pica con la parte de atrás"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; ´üráave pücatíyuu.quéeve "el lobo no muerde".

-que *desiderativo no realizable. Véase f Gener(ve/´u=) pücáa.yuuyúipique "se queda"; pa(ve/´u=) xüca máana ´uvee.níquée / me´u´uu.niquée "si allá se parara(n)"; ac(cuíe 1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla".

-qué *hasta. Véase ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar".

que mü´áne *qué, quién, cuál, el que, la que. Véase g(niere= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei=) quee mü´áane "quién o

qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(niuca=) quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(néna=) quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; g(cuíe 1.3) quee mü´áane "quién" paciente.

quehépaü queehéepaü. ***cómo.** Véase g(yüa= 1.1) queehéepáü "cómo" > quee memüté´i.xéiya.

quéi= ***morder, picar.** Véase d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo".

quéipári quéi.párii. ***tarso del pie.**

quéiyári quéi.yári. (quéi.yáarieya) ***ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.**

quéma ***cuñado.** Véase co(cué) nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa".

quéma= 1 quéema= . ***poder con, ser capaz.** Véase r(niere= 2.2) tái páa.yeníeree, náime pütiquéema haapaü, vaücáa pütíi.cuyúi.tüva, nái pütíi.xüüni "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo"; r(niere= 2.2) ´eecáa.táa píi.quéma cüyeexi "también el aire puede con el árbol".

quéma= 2 quéema= . ***arreglado.** Véase f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho".

quémási quémáasi. (nequémáasi) ***padre (dice hombre).** Véase co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)".

quename quenaame, quenaami. ***que, citando lo que alguien dice.** Véase si(´ürave) müpáü mepúu.tiyúane quenaame metéü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, que hacen la fiesta del esquite"; r(niere= 2.2) quenami Taa.tevaríi ´áa.yeníeree "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame ´umáave nepümátíu.táahüa.víxü "yo te dije que no hay".

quepái queepái. ***quíen?.** Véase pa(cuíe 1.2) quéepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?"; g(háine) queepái páine "quién lo dice?", née nepáine "yo lo digo"; co(cuíinée.püa=) queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

quepáucua queepáucua, queepáuca, queepáucu. ***cuándo? cuando.** Véase d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü "cuando así pasó"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

quépaü quéepaü. ***cómo?.** Véase f Syn(cüümána) quéepaü "cómo".

quepáüme quee.páüme. ***cuánto?.** Véase g(néna=) quee.páüme "cuánto" rango > ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

quépúsa quépúusa. ***talón del pie.**

querürüani= quee.rürüani=. ***correoso, talludo (múltiple).** Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

quesé quee.sée. ***iguana.**

quesü ***pescado, pez.** Véase f S2(taara=) queesüü "pescado"; d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

quesü

quesüveiya= quesüü.veiya=. *pescar. Véase si(cuaxu) püquésüü.vei.yáné "pesca".

quetá queetáa. *pie, pata. Partes: queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies".

quétüa= *levantar. Véase f CausIncep(ve/´u=) pénucu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado".

queurúvi queu.rúvi. *tijera del techo. Véase ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

quí 1.1 quíi. t. (-te pl, quíiya "la casa de él", quii.téeya "las casas de él", quíi.táana "dentro de la casa de él") *casa, edificio. >>S2(ca/téi= 1.2) háqué máa.yéca téví "en donde vive una persona". Restricciones: taaquíi "nuestra casa". Semejante: xamáaru pánúca.námé peru pü´ee.tüpíivari xeicüa "una ramada es cubierta pero no más da sombra"; ´íquí ´iicúu páaca.yáasa, téví püca´uyéca "un chapil almacena maíz pero nadie vive en él"; caaxee.túuni.síe ´iicúu páacá.túa.ní, séepa téví héiva müyéca "en un carretón se echa maíz, aunque una persona more en él de vez en cuando". Funciones: Ant taa.cuáa hüü.xíena "la parte de afuera en frente"; Ant quii.ru´áa quii várí "la parte de afuera que está atrás" ASK; Ant tei.cuáríe "la parte de afuera más allá de la cerca"; AdvOAnt taa.cuáa "fuera, afuera"; S2 quíe.cáme "habitante"; Advloc quíepa "en donde hay una casa"; Oper2 téví (yuu)quíi péexéiya mána "una persona tiene (su) casa allá"; Labor1,3 quíi máana péeve "la casa está allá"; Pred püquíepa mána "hay casa allá"; Caus,CausIncepPred nepütáaquii.ní "voy a construir una casa"; Caus,CausIncepPred püyúutaa.quíitüa "se hizo una casa"; Liqu nepénúcaa.víivieni quíi "voy a tumbar la casa"; Prepar neequíi ´aíxüa nepü(cu).yúurieni "voy a arreglar mi casa"; Degrad quíi púutáa.pünixü "la casa se pudrió"; ContDegrad páa.cáini.rümé "está en vías de hacerse por un lado"; Magn ´apúu.yeyéva "es amplia por dentro"; Bon ´áixüa pütíu.ye´áne "es buena"; Loc nequii.táa "dentro de mi casa", neequíi "en mi casa". Tipos: cusíina "cocina, casa para cocinar". Partes: ´iquii.sárüü quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "el horcón se coloca parado en una casa para sostener el techo"; ´ii.sápárii püháca, naa.náacü püháa "la jaula es de otate, y se amarra con coamecate"; queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición on ambos lados"; quíi.ténie "abertura para la puerta"; ´ítúupari "puerta, parte que se cierra"; curáarú.yaari "muro", hácu máa.vée.tücáa / máa.´úu.tücáa "otate(s) parado(s)", xüü.náríiya máa.manée.tücáa "adobes puestos", cüyeexi máa.´úu.tücáa "palos o troncos parados", cüyeexi máa.héi.tücáa "palos o troncos sobrepuestos", teteexi "piedras", tee.sáríiya máa.tésée.tücáa "piedras puestas con barro", ´utáa máa.saa.tücáa "caña entretejida"; queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados". Véase d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; S2(quíi.yáarie); d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra"; d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa"; d(´iquii.sárüü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

quí 1.2 quíi . (caváayá.siixi vaaquíi "la casa de los caballos, establo"; máa.víive quíiya "la casa del avión, hángar"; yaaviixi vaaquíi "la casa (cueva)

de los coyotes"; cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa de gobierno"; máa.víive quíiya "el hángar del avión") ***edificio. >>tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa".** Tipos: túquii "edificio ceremonial, callihuey"; xíi.ríqui "adoratorio"; teyeu.pánii "templo cristiano"; caasa.ríyáana "casa de gobierno, cárcel". Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

quí 1.3 quíi . ***rancho.** Véase yaaxei.cüa quíe.

qui= quii=. ***construir casa. >>Caus,CausIncepPred(quíi) nepütáaquii.níi "voy a construir una casa"; Caus,CausIncepPred(quíe) tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho"; Caus(quíi.yáarie) nepücáquíi.níi "voy a poner techo".** Véase f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa".

quícáma Véase co(caamáavi) quíi.cáma "jícama".

quíe quíe. (neequíe "mi rancho, en mi rancho", ne´iváa quíe "en el rancho de mi hermano", quiitáa "el los ranchos") ***rancho, ranchería. >>S2(ca/téi= 1.3) háqué méeca téví "en donde vive una persona".** Restricciones: ´úva pünée.quíe "aquí es mi rancho". Funciones: Pred püquíepa mána "hay rancho allá"; Caus,CausIncepPred tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho"; PerfDegrad quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; PredResDegrad pee.quíü.rípa "hay un rancho abandonado"; Degrad paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado"; Magn curáaru.táa ´epúu.yeyéva taaquii.táa "en nuestro rancho es amplio dentro de la cerca", taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro patio es ancho"; Bon ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; Labor2 quíi 1 ´úva püyé´u "las casas están aquí"; Cap quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido". Partes: taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado". Véase f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´Utáa.tísi ne´iváa püquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; d(süücü) quíepa püquí.cáme "vive donde hay casas".

quíecáme quíe.cáme. (quié.cátaari) ***habitante, ciudadano. >>S1(ca/tei= 1.2) quíe.cáme "habitante"; Cap(quíe) quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; Cap(ca/téi= 1.3) quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido".** Véase f Syn(ca/téi= 1.3) mána püquíe.cáme "es habitante allá"; f Syn(cuíe 1.3) Taatéi.quíe nepüquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; d(süücü) quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas"; d(haa.rücá) háata püquíe.cáme "es habitante del agua".

quíecári quíe.cári. ***pueblo.** Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn<(cuíe 1.3) quíe.cári "pueblo".

quíena= ***ser el rancho de alguien.** Véase f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´Utáa.tísi ne´iváa püquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano".

quíepa ***lugar en donde hay casa.** Véase Advloc(quíi 1.1) quíepa "en donde hay una casa"; f Loc(haümü) quíepa "en los ranchos"; f Adv2(ca/téi= 1.3) quíepa "donde hay un rancho".

quíepa= ***haber un rancho o una casa.** Véase f Pred(quie) püquíepa mána "hay un rancho allá".

quíeta Véase f Loc(´áru) quíeta "en los ranchos".

quíe´úxa quíe.´úxa. ***quelite.** Funciones: Gener túu.piríiya "mata".

quiríva Véase ex(cuíe 1.2) quiiríiva "petaca, canasta grande para piscar".

quíru´á quíi.ru´áa, quíi.ru´úa. ***detrás de una casa.** Véase Ant(qui) quíi.ru´áa quíi vári "la parte de afuera que está atrás".

quísápa= quíi.sápa=. ***poner jaula a un techo.** Véase pa(´isápé=) nepücáaquíi.sápa "voy a poner la jaula".

quisápári quii.sápárii. ***poner jaula a un techo.** Véase pr(´isápári) ´ii.sápárii, quii.sápárii.

quísápe= quíi.sápe=. ***poner jaula a un techo.** Véase pr(´isápé=) pü.´isáapé,

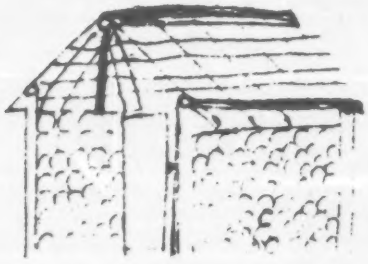
pǘquíi.sápe "se le está poniendo la jaula".

quisie= quíi.síe=. *ponerse techo. Véase f Real1,1(quíi.yáarie) pǘquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quíi.yáarie) puquíisieni "se le va a poner techo".

quíténie quíi.ténie. *abertura para la puerta. Véase ph(quíi 1.1) quíi.ténie "abertura para la puerta".

quitǘa= quíi.tǘa=. *hacer casa o rancho, poner techo. Véase f Caus,CausIncepPred(quíe) tepütáa.tiquíi.tǘani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(quíi.yáarie) nepünéetaa.quíi.tǘani "voy a ponerme un techo"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mǘücǘ.síe(=1) mǘyúutaa.quíi.tǘanicǘ "mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse una casa en ésa(=1)".

quíürípa= quíǘ.rípa=. *con casa abandonada. Véase f PredResDegrad(quíe) pee.quíǘ.rípa "hay un rancho abandonado".



quívárie quíi.yáarie. *techo. En mǘücǘ(=1) pǘquíi.yáari "ése(=1) es el techo": >>mǘücǘ pénú.canáma ´iyá "ése cubre aquella"; ´iyá pǘquíi, púu.ye´étǘ "aquella es casa, tiene sombra por dentro". mǘücǘ=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame(-Pred); ´iyá=2: quee mǘ´áane quíi "cuál casa" rango cúsí.yaari, neequíi quíi.yáari "el techo de mi casa". Funciones: Conv1,2 quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; S2 quíi "casa"; Func2 púu.ye´étǘ "tiene sombra en el interior"; Real1,1 pǘquíi.síe "se está poniendo el techo"; PreparReal1,1 pǘ.´isáapi "tiene la jaula puesta", pǘ.´isáapé "se le está poniendo la jaula"; Real1,2 puquíisieni "se le va a poner techo"; Caus nepücáquíi.níi "voy a poner techo"; Caus nepünéetaa.quíi.tǘani "voy a ponerme un techo"; Caus nepíi.cumánáa.xǘani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; FinCaus quíi.yáari nepánúnǘǘ.níi "voy a terminar el techo"; Liqu quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo"; Degrad púu.cácái.níxǘ "se cayó el techo"; Degrad púutáa.pǘníxǘ "se pudrió el techo"; ContDegrad péucáa.péeni.rǘme "el techo está en vías de caerse en medio"; Magn ´epéu.titéva "es alto"; Loc quíi heimáa "encima de la casa, del techo". Tipos: taacǘǘ "palma"; ´ǘxáa "zacate"; tepǘa "lámina de fierro"; caaxütúuni "cartón"; rámina "lámina de asbesto". Partes: ´ii.sápárii "jaula del techo"; mu´úuya "cabeza"; neequíi nepǘ.mú´uu.tǘani yee.cǘrí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima". Véase d(´iquisárau) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d(´iquii.sárau) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

r- *de extensión indefinida o general, como ti/te-. Véase d(cane) váa.cánaapau püréeyée.caráu "tiene pico como gallina"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace"; d(ca/tei= 1.1) ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xau.síe "dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hacer ser así"; d(ve/´u=) ´ee.püréu.téere Y-síe "dura tiempo en Y"; d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicǘ, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W".

ra- 1 *en un lugar indefinido u orientación no importante. Véase d(níeree 1.2) teetée püráa.níeree "la piedra existe, se ve"; f VO(heepáüsita 1) queepái püráa.xáata "de quién habla?"; f DegradFunc2(hüxí 1.3) hüxíeya püráa.´irüü.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

ra- 2 *posesivo indefinido de la 3a persona singular. Véase si(cüipí)

pí.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza"; pa(cuíe 1.2) quéepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?"; co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

Ramésa Raaméesa. *La Mesa del Nayar. Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".

rámina *lámina. Véase ty(quíi.yáarie) rámina "lámina de asbesto".

ranuye- *de dentro para fuera. Véase f Loc(cáa.sé=) müránúyécaa.síva "donde es colado"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)".

rápi ráapi. *lápiz. Véase f S2(cuee=) ráapi "lápiz".

raye- *en la cara, en una hoja. Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene la cara pintada en bandas".

rayu- *complemento indefinido. Véase f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

ráyúavíme Véase ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo".

re- *lugar no especificado fuera de vista. Véase g(cá/hé=) háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

-re *cambiándose de forma o estado. Véase f Fact1(néna=) ´epütáa.néere "se está haciendo grande"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Degrad(hüxie= 1.1) páa.cüü.pirée "se está haciendo ciego"; pa(haaráaru.vie=) nepütáa.haaráaru.víere "estoy arando".

reca- *en una relación personal. Véase f Conv1,2(cüna) pürée.cá´üya "que tiene esposa"; f SynV0(cüna) püréecaa.cúupaa.niyéera "tiene compañera".

reti- *inceptivo, por primera vez. Véase d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü "para que otro llegue a saber una cosa"; f Caus(cüpe=) nepümásí.cüpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

reu- *en la percepción del que lo experimenta. Véase d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´érietü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Syn(cuii.tá=) nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tiviiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

-rí -ríi. *ya, por fin. Véase ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió".

-ri 1 *plural. Véase si(´ürave) puu.xúri püvaa.cuá´aa "come burros".

-ri 2 *completivo de un proceso de cambio. Véase f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérii.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.rírúme "se está haciendo grande"; ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso"; pa(hana=) púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate"; f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia"; f Liqu(hüxie= 1.1) mée.cüpiriyaacü "porque lo hizo ciego"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü pí.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Degrad(quie) paa.cumáavee.ríxü "se hizo

desolado"; ty(cuie 1.1) pücuíe.túuxáari "blanca".

-ríe *aplicativo, que atañe o afecta a otra persona; -tüi causativo con -ríe. Véase f A1(yúrí) yúrí nepütíi.´érii.ríeca "le creo"; ac(camíixa) pénú.tíhünii.ríeni "se lo va a quitar"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuiitüiríeni "se lo voy a hacer cantar"; si(cauxé) püyúcuee.víirieca "se la espera (como ofrenda)"; ex(cuíe 1.2) nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)"; ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; si(cuee.ríetü) quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor"; f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto"; f Caus(cuica=) nepíicuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar".

-rie *sin agente, parecido al pasivo castellano. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; f Syn(pátá=) púu.xünárie "fue soltado de su oficio"; ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado"; d(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü, nepúu.´úuxi.máatüarie nepünée.´érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado"; ex(cuíe 1.2) nepúutáu.níyaari "fui concedido (un terreno)"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nériі.yaari "fue hecho grande".

-rüücü *que causa cierta percepción. Véase f Degrad(cuíe 1.2) pücaa.temaa.víerüücü "no da gusto"; f Res(cuáu.níya=) püca´uniü.rüücü (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

-ríya -ríiya. *término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie). Véase f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate".

rúcúyaniuqui rúu.cúya.niuqui. *vulgar. Véase si(casée=) tepütácáa.caa.sée (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

rúríse rúu.ríse. *dulce. Véase ty(cácáa=) rúu.ríse "dulce".

ru´á ru´áa. *atrás (de una casa) quíi.ru´áa.

-rüca *ruido o sonido natural. Véase f Syn(cuáana=) púu.cuaráa.rüca "burbujea".

-rüme *estar en vías de (véase -xime/rüme). Véase f Degrad(quíi.yáarie) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio"; f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.ríirüme "se está haciendo grande"; f Prox(caine=) páacáini.rüme "está para hacerse pedazos"; pa(cüpiri.yáa=) pée.cüpiri.yáa.rüme "lo está haciendo ciego".

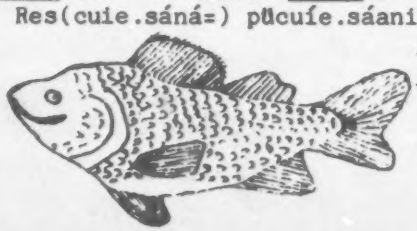
sa= saa=. *entretejido, trenzado. Véase ph(quíi 1.1) ´utáa máa.saa.tücáa "caña entretejida".

sacuéní Véase co(caamáavi) saa.cuéní "camote cuadrado".

sacuéyupéu Véase co(háicü) saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida".

sana= saana=. *partir, romper. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".

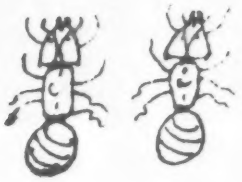
sáni= sáani=. *roto. Véase f A1(caaxütúuni) püsáa.nivéni "se rompe"; f Res(cuie.sáná=) pücuíe.sáani "está preparada (la tierra)".



sápa sáapa. *mojarra.

sáputíyu sápu.tíiyu. *zapotillo. Véase co(cáaxa) sápu.tíiyu "zapotillo".

saráü *tijerilla, tijereta. >>Dermaptera.



sarü saarüü; sarüü. (saa.rüxí) *hormiga arriera. >>Atta. Véase co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? maculata?.

-sáta *entre. Véase ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

séiré= séi.rée=. *fijo, firme. Véase f A1Ant(yua= 1.1) püséi.rée "está fijo".

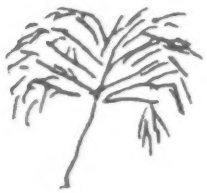
séna= séena=. *lamer. Véase si(cuíe.túuxáari) váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen".

sépá 1 séepá. tu. *aunque (con mü-). Véase r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü séepa yuu.patátü "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar"; g(néna=) ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa"; r(heepáüsita 2) séepá quee mütíuyüü "cualquier acontecimiento"; f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida".

sépá 2 sée.páa. *no le hace, no importa.

seríya Véase ex(cuíe 1.2) seeríiya "cerrillo".

sésé´i= sée.sé´ii=. *macizo, duro (múltiple). Véase f A1(cüyée) müsée.sé´iicü "porque son macizos".



séüye *guache; especie de orquídea. >>Coliria ? Bletia ?. Véase co(cáaxa) séüye "guache"; ty(cuée.súcuaa) séüye "tipo de orquídea".

seüye= *maduro, macizo. Véase f Fact1(yüüra=) püséüye "está macizo, maduro".

se´í= se´íi=. *duro, firme, fijo. Véase f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; f A1Ant(yua= 1.1) püsé´íi "está duro"; f Ver(ca/tei= 1.1) püsé´í "está firme"; f Ant(´üüri=) püsé´íi "está apretado"; f Syn<(cüráuni=) püsé´íi "está duro".

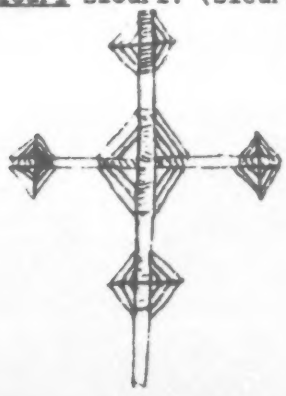
si- *extensión no pequeña (con negativo). Véase si(capuuvi) sipüca.tináaváaya "roba no poco".

-si 1 *causativo sin agentes causante o intermedio. Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cási.tüani "lo voy a hacer cantar".

-si 2 *plural. Véase si(´ürave) máxási püvaa.cuá´aa "come venados".

sícurátímaüye= síi.curáatı.maüye=. *color de chocolate. Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".

sicúrí sicúrí. (sícúrieya) *codo.



sícüri *símbolo usado en la fiesta del tambor.

sícütame sícütaame. *espuela; cosquillante. Véase f SinstrCaus(cüü.sa=) sícütaame "espuela".

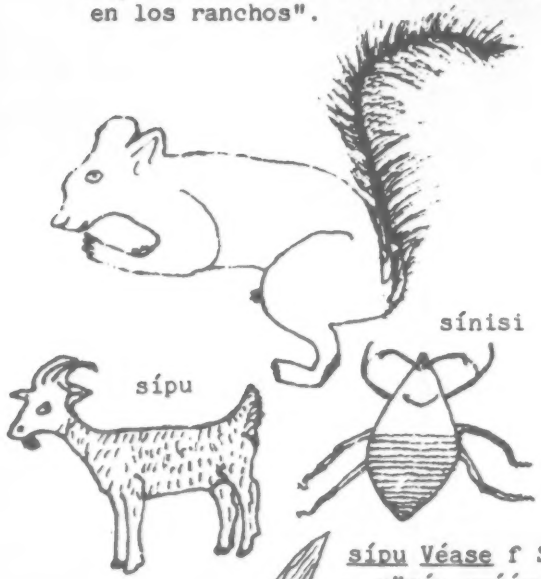
-síe *en. Véase f Real1,1(quiyari) püquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quiyari) puquíisieni "se le va a poner techo"; r(ve/´u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; d(´iquisárau) quíi.síie

puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d(pátá=) píipaa.táxü Y Z-.síe "cambió Y al lugar Z"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(hana=) tíivíe.réetü cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".

síepüre síe.püree. *siempre, de todos modos, sin embargo. Véase si(cárí.cüüte) síe.püree yuteemaa.víetü "siempre contento".

Símaníxi Síi.maníixi. *las pléyades. Véase d(Cürüú.puxi) síi.maníixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

simarúni sii.marúuni. (-siixi pl) *cimarrón, silvestre. Véase Loc(´aru) sii.marúuní.siixi yéuta mepú´úu.váacai, hiicüríi meepúu.maaxíusi, quíeta mepéu.xúave "los silvestres en el monte andaban, ya se han amansado y los hay en los ranchos".



símúaca síimúaca. *ardilla. >>Sciurus colliaei ?. Véase co(múu.tiráa) símúaca 6 ."allidra"

síná= sínáa=. *ácido. Tipos: máacu "mango"; caarúu "plátano"; huuvá "?"; piiníixi "sandía". Véase co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".

sinácári sináa.cári. *limón. Véase co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".

sinaríxa sinaa.ríxa. *acidez. Véase si(cüü.rüpú B) püsinaa.ríxa "acidez".

sínüye= síi.nüye=. *pinto. Véase d(capuvi) péusíi.nüye "es pinto".

sínisi síinisi. *chinche. >>Cimex lectularis.

sínú síi.núu. (síi.nuuríixi) >>süücü nuunúusi "cachorro, perro joven".

sípu Véase f Syn(cáa.púraa) síipu "chivo, cabra"; si(yavi) püváa.cuá´aa sii.púrí "come chivos".

sípúriquiya Véase ty(cuiiníiya) síi.púri.quiiya "sarampión".

sípüa *sonido que hace el tronco de ciertos árboles. Véase ty(cüyée) püsíi.püpüane püsii.püarüca, sípüa tiyüane "son vidriosos, dicen <<tzípüa>>".

síquí *chapulín verde. >>Phaneropterinae.

síraráni= síi.raaráani=. *quebradizo, friable. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

sísí sísí. (sísíeya) *pecho, teta; pezón.

sisítáme siisí.táame. >>Streptoprocne semicollaris.

sívi= síivi=. *agrio. Véase co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal".

siüríca siü.ríca. *vejiga de la hiel; hiel. Véase co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la

hiel es agria, sabe mal".

sixái siixái. *chinche voladora. >>Reduviidae.

-sixi -siixi. *plural para ciertos animales y grupos sociales. Véase si(´ürave) vácái.siixi, caaváayá.siixi püvaa.cuá´aa "come reses y caballos"; si(´ürave) ´uu.caráavé.siixi meváamáü.vátü "entendiéndose con las mujeres".

sua= *llorar. Véase f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado".

suaca= *llorar. Véase si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuucü pütáa.suaca "canta el 24 de junio"; co(cuíi=) cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora"; co(cuíi=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

sucáxiya Véase ty(cuiiníiya) suu.cáaxiiya "catarro".

sui= *grueso, denso. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles".

súniya= súniiya=. *gotear, saltar. Véase si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihäüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

súrácai meutáxáüye súráacai meutáa.xáüye. *pájaro carpintero. >>Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes leucogaster.

súri súuri. (súu.ríeya; suuríeya) *nariz, hocico. Partes: súurí.tüana "maxilar superior".

surí suuríi. *chicharra.

surí ´esimüpé suuríi ´esi.müpé. (súuriixi) *chicharrita, pulgón. >>Aphididae.

surixi ´esimüpé suuriixi ´esi.müpée. *especie de abeja.

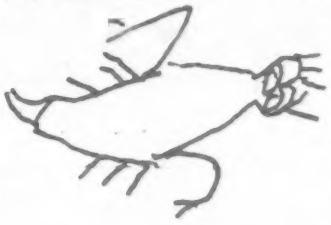
sútüa súutüa. *base, fundamento. Véase ph(naacá) naacá súutüa "músculo esterno-cleido-mastoide"; n(háaraa.máraa) taasuutüa míeme "del oeste".

sutüa= suutüa=. *empezar, comenzar; agente, quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie ´isuu.tüaca, níuqui quee mütíi.veevíiva. Véase d(tüa/cüü=) ne´iváa píi.súutüa yúu.patátü nüríi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Incep(yüa= 1.1) píi.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo".

sutüapai suu.tüapai. *en el principio. Véase f WO+Magn(mérípai) suu.tüapai "en el principio".

sutüirie= suutüirie=. *hacer empezar. Véase f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo".

sutümé suu.tümée. *troncón, tocón. Véase f Syn^(cüü.súnú) suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".



súye *chapulín.

súyé= súu.yée=. *grueso, delgado, profundo. Véase ty(cuie 1.1) ´epüsúyé, ´esipüsúu.yée "profunda, delgada".

-sü *seguro, de veras. Véase co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras".

sücü süücü. (süi.cüri) *perro, chucho. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "como lo que no crece"; süücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´i´ávieta

sücü

yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücuá´aa "come carne muerta"; quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas". Semejante: yaavi "coyote", cauxai "zorra", ´üráave "lobo". Véase co(yavi) cauxai, ´üráave, süücü "zorra, lobo, perro"; co(carímuxi) neesüücü "mis cejas"; d(cauxai) süücüüpaü pü´áane "es como perro"; ex(hüxí 1.1) nesüücü múu.tínaanáatü "mis cejas ///"; d(síi.núu) süücü nuunúusi "cachorro, perro joven".

süicüri Véase pa(süücü) süi.cüri "perros".

ta- A1 *prefijo del complemento de la 1a persona plural.

ta- A2 *prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural. Véase f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho".

ta- A3 *prefijo posesivo de la 1a persona plural. Véase f Magn(quie) taaquii.táa "en nuestro rancho"; f Magn(quie) taataa.cuáa "nuestro espacio cercado"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; d(niere= 2.2) ta´auríe páa.váuse "da vueltas"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu pütáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(hüxí 1.1) pütáanee.nieréeme 1.3 tahüüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".

ta- A4 *prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural.

ta- B1 *derecho, directo. Véase d(níeree= 1.3) téví pütáa.nieree "la persona mira desde donde está"; f Syn(casé=) píi.táayui.tüani "lo va a mover"; f Perf(casé=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí".

ta- B2 *entero. Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse una casa en ésa(=1)"; f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado"; f Prepar(cuíe 1.2) nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero"; f Caus(quiyari) nepünéetaa.quíi.tüani "voy a ponerme un techo"; f Degrad(quiyari) púutáa.pünixü "se pudrió el techo"; pa(cuai=) píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; pa(cua´íi=) quenéutáa.cua´íi "cómalo"; f ContCausMult(mü/cui=) nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; pa(cuica=) nepütáa.cuiicáa "voy a cantar"; pa(cuica=) quenéutáa.cuíica "cante una canción"; pa(cuica=) pütáa.cuiicáa "canta una canción".

-ta A1 *dentro, en. Véase d(quie) cúráaru.táa "dentro de una cerca"; f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva taaquii.táa "en nuestro rancho es amplio dentro de la cerca"; f Magn(quie) taaquii.táa "en nuestro rancho"; f Loc(´ürave) teerütaa "en una cueva"; f Locin(cüyée) cüyee.táa "dentro de la madera de un palo"; ph(´ürave) tee.tüata páayé.tuxáa "es claro en la superficie de por dentro"; f Loc(´ürave) hée.cüta "en el día"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; Loc(qui) nequii.táa "dentro de mi casa"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; d(ca/tei= 1.2) téví páa.yéca quii.táa "la persona vive en la casa"; d(haa.rücá) háata püquíe.cáme "es habitante del agua"; f Loc(hüxí 1.1) nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele en los ojos"; f FuncO(hüüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

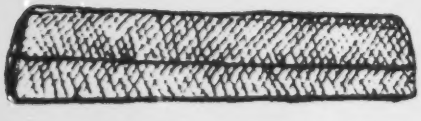
-ta A2 *en cierto tipo de superficie. Véase ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra"; ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; f Sloc(tüa/cü=) huuyee.táa "en el camino".

-tá B -táa . *también. Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme"; r(niere= 2.2) ´Eecáa.táa píi.quéma cüyeexi. "También el aire puede con el árbol.".

-ta C -ta. *causativo sin agente intermedio. Véase si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; d(´ürave) pücaayuuhee.cüata "no se deja ver"; f Labor1,2(yúrí) yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara"; f Caus(cuuxéu) nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero"; f Ant(ca/téi= 1.3) pü´ívaa.táane "está visitando"; ty(cuie 1.1) püháa.pucáata "mojada".

tácári tácáari. *fruta que tiene la forma de una bola. Véase d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe ´fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; ac(cáisa) tácáari pü´úaye "la bola es remedio"; d(cüxáuri) pünaanáa tácáari "es la bola de una guía"; d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca".

tacuá taa.cuáa. *afuera. Véase Ant(qui) tacua hwxiena "la parte de afuera en frente"; AdvOAnt(qui) tacua "fuera, afuera"; f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado"; Ant(quíi 1.1) taa.cuáa hüüxíena "la parte de afuera en frente".



tacuási taacuáasi. *estuche ceremonial.

tacü taacüü. *palma. Véase ty(quiyari) taacüü "palma"; ty(´íquí) taacü "palma".

tái *lumbre, fuego. Véase r(niere= 2.2) tái páa.yenieree náime pütiquéema haapaü, vaücáa pütíi.cuyúi.tüva nái pütíi.xüüni "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo"; f Caus(cuáana=) tái píitícuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió"; pa(cúsí) tái cüsí.yaari "humo de la lumbre"; ty(cüsi) tái cüsiyaari "humo de la lumbre"

taicai= (quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)") *tarde, pasar la tarde.

támárúca táa.márúuca. *tipo de orquídea. Véase ty(cuée.súcuaa) táa.márúuca "tipo de orquídea".

táme táame. *nosotros. Véase d(cuíe 1.3) táame hei.´érie tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu mémeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

tamé taamée. (taa.méte) *diente, dientes. Véase si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes".

tápá tápá. (tápaana) *costado. Véase ty(cuxíira) mu´uu tápá hüayáame "cinto de cabeza"; n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa

püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

tápie= Véase ac(cáu.nári) nepíi.táapíeni "lo voy a amarrar".

tápivame tápii.vaame. *pulsera. Véase ty(cuxíira) cuxíira tápii.vaame "pulsera".

tara= taara=. *romper. Funciones: S2 queesüü "pescado"; S2 cüyée "madera". Véase co(cuipie=) píitá.taara virúuti "rompe el birrote"; co(háicü) ´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

taravíráxi taaraa.víi.ráxi. *tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

tarime tariime. *pedazo roto. Véase ty(cararáa) cüxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara".

tárücüxa *tráquea.

tásiu *conejo. >>Lepus callotis ?.

tatá taatáa. (taataa.yáari) *nervio, tendón.

tátáveme táatá.veeme. *luciérnaga. >>Lampyridae.

Tatéiquíe Taatéi.quíe. *La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase f Syn(cuíe 1.3) Taatéi.quíe nepüquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; n(Hái.cuéenari) Taatéiquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".

Tatevarí Taa.tevaríi. *Tateguarí, el dios del fuego. Véase r(niere= 2.2) quename Taa.tevaríi ´áa.yeníeree "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo".

táu *sol. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu pii.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol"; r(níeree= 2.2) táu pütá´áa "el sol arde".

tau tau tau *sonido que hace el guajolote. Véase Son(´aru).

tauni= táuní=. *permitir, conceder. Véase ex(cuíe 1.2) nepúutáu.níyaari "fui concedido (un terreno)".

tausíü Véase ex(cuíe 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre".

taví taavíi. (taavíeya) *pecho. Partes: táavieya müyüü.yüüre "cartílago costal".

taütá taü.táa. *interior, dentro. Véase d(qui); d(ca/tei= 1.2) Y taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "para descansar y dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípiecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

táxáta *en las secas. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas".

táxavícári táaxa.vii.cári. *abeja pequeña y oscura. >>Melittia satyriniformis .

táxáüye= táa.xáüye=. *amarillo, moreno. Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?"; co(haapúuri) cuíxü méutáa.xáüye "Busarellus nigricollis".

ta´á= *arder. Véase r(niere= 2.2) táu pütá´áa "el sol arde".

ta´ixüara Véase co(caamáavi) taa.´ixüara "betabel ?".

te- 1 *prefijo del sujeto de la 1a persona plural. Véase f Labor1,2(quie) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

te- 2 *complemento generalizado plural. >>Mult(ti/te-) te-. Véase g(yüa= 1.1) queehéepáü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya "manera"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

té= tée=. *estar, vivir (múltiple). Véase pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; f CausIncep(cáa/hée=) pée.tée "lo coloca en posición acostada"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir"; pa(ca/téi= 1.3) ´éena púu.catéi / meepütítéecai "aquí vivía/n"; f Caus(cáa/hée=) nepée.tée "lo puse"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicüpai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".

-te *plural. Véase mara´aa.cáté "cantadores"; d(capuvi) naacaa.téeya "sus orejas"; d(niéree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yühüxíteecü "una persona pone los ojos"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "los gobernantes de México"; d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas".

técainá= téecai.ná=. *sacar cangrejos. Véase d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

técáinárívie= tée.cáináa.rívie=. *ir a los cangrejos. Véase Figur(cuaxu) xüca yuu.tee.cáináa.rívieca, cuaaxúupáü püyüane "si va a los cangrejos, se dice que <<hace como garza>>".

tecútá tee.cútá. (tee.cútáana "en sus encías") *encía.

tecüa tee.cüa. *en el borde de un peñasco. Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cüa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñasco".

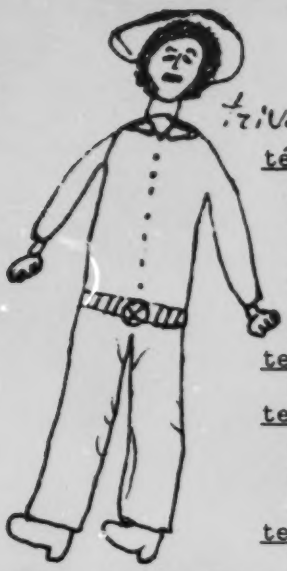
téi *tía (en el occidente), madre (oriente, arcaísmos en el occidente). Véase ac(Háa.cuíecame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas"; co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

téi= *estar, vivir (múltiple). >>Mult(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano". Véase r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo"; pa(ca/tei= 1.2) quiitáa páa.yéca / mepáa.yetéi "vive/n en la casa".

teicuárie Véase Ant(quíi 1.1) tei.cuáríe "la parte de afuera más allá de la cerca".

téicü téicü. *allá arriba. Funciones: Syn tei.cümáana "allá arriba". Sinónimos: téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana". Véase d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".

teicümána Véase f Syn(téicü) tei.cümáana "allá arriba"; syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana".



téivári téi.várii. *vecino, mestizo, hispanohablante. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacü pü´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma"; co(caanári) téi.várii caanaa.ríeya "guitarra de vecino, de mestizo"; f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

temá teemá. (teemaaya; tee.mátéeya) *pierna inferior; músculos gemelos de la pantorrilla.

temavie= témáavie=. *contento, alegre, feliz. Véase si(cárí.cüüte) síe.püree yuteemaa.víetü "siempre contento"; f Degrad(cuíe 1.2) pücaa.temaa.víerüücü "no da gusto".

temavíerüücü= temaa.víerüücü=. *dar gusto. Véase f Degrad(cuíe 1.2) pücaa.temaa.víerüücü "no da gusto".

temú Véase f Gener(cuaaxaa B) teemúu "rana"; si(´ürave) ´üráave temúu.mátü mepü´üxáasíta "hay cuento del lobo y la rana".

ténie ténie. (tée.níeya) *labio, labios.

tépá tée.páa. (tée.páaxi) *comején, termita. >>Isoptera. Véase d(húuse) téepáaxi xúmáasi püváa.cuá´aa "come comején y avispa".

téparíxíya Véase ty(cuiiníiya) tée.paríxíya "tipo de enfermedad".

tépu *tambor vertical. Véase si(cüráuni=) tépu pánú.cüráuni "el tambor está restirado".

tepü teepüü. (teepüsi) *pulga. >>Ctenocephalidae.

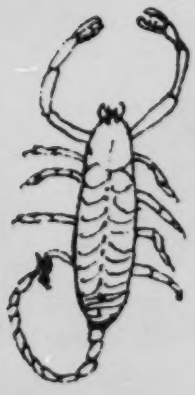
tepüa Véase r(yüra=) pücaayüü.rávé teepüa "no crece el metal"; ty(quíi.yáari) tepüa "lámina de fierro"; ph(cüráa.púxi 1) tepüa "de hierro".

tepüaví te.püavíi. >>Bibionidae.

tére= téere=. *durar tiempo. Véase d(ve/´u=) ´ee.püréu.téere quii.táa "dura tiempo en la casa".

terü Véase S2(ca/tei= 1.2) teerü "cueva"; f Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecüa teeva püyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárátü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

terücá tee.rücá. *alacrán. >>Centruroides suffusus. Véase si(´aru) tee.rücá pücuá´a "come alacranes"; ty(cúu.teríixi) tee.rücáxi "alacranes".



terüsí Véase co(cáaxa) tee.rüsí "guaje".

terüva= 1 térü.vá= . *decir su propio nombre. Véase f Son(cuaxu) cuaa, cuaa püyúu.cáa.térü.vá "da su nombre, <<cuaa, cuaa>>"; f Son(capuvi) púu, púu, púutáa.cuíica púyucaa.terüva "canta <<puu, puu>> dándose nombre".

terüva= 2 terüüva= . *nombrar, mencionar por nombre, poner nombre. Véase r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> ´utáitü "frase con posposición".

tesaríya tee.sáríiya. *muro o cerca de piedras. Véase ph(quíi 1.1) tee.sáríiya máa.tésée.tücáa "piedras puestas con barro".

tese= tésée=. *poner piedras para hacer un muro. Véase

ph(quíi 1.1) tee.sáríiya máa.tésée.tücáa "piedras puestas con barro".

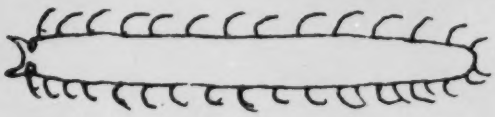
tésíta téesí.taa. *borde, orilla, ribera. Véase d(cüü.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde".

tésú *tamal. Véase si(Caa.ruváníme) tésú ´iimáa.yáari "elaboración de tamales".

tésú´üa= *sonido que hace la paloma. Véase f Son(háümü) tíu.tésú.´üa "que huele a tamal!".

téta téetaa. *labio, boca. Véase f Sinstr(niuca=) téeta "labios"; co(cüráuta) vii.cüari yuutéetaacü xei.cüa "silbido es sólo con los labios".

teté teetée. (teetéexi pl) *piedra, roca. Véase r(yüra=) teetée pücaayüü.rávé, ´eecáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal", ph(qui); co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica"; ty(´íquí) teetée "piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "saqué la piedra escarbando"; d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; d(háa.níca) teetée mütúxá "piedra blanca".



tetúi tee.túi. *larva del coridalis. >>Corydalus cornutus.

tetüa tee.tüa. *por dentro. Véase ph(´ürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro".

teucárí teu.cárí. *abuelo. Véase co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cüsau.ríxa) ´uu.carási nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos".

teucavü Véase f Syn(cuítevü) teucavü "palito para objetos ceremoniales".

téucavüvü téu.cavüüvüü. *especie de bejuco o coamecate. Funciones: Gener pünaanáa "es coamecate".

teurárí teu.rárí. *abuela de hombre. Véase co(cüsau.ríxa) teu.rárí ´uuquíi nuunúusi yutuu.síi püxáata "un niño varón habla así de su abuela".

téuri téuri. *muslo.

teuríxá *abuelo. Véase co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo".

téuxa *tusa. Véase f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

teva teeva. tu. *lejos. Véase f Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecü teeva püyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren".

tevá teeváa. (neeteeváa "mi animal") *animal doméstico.

tévá= téé.váa=. *tener por nombre. Véase si(hüüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

téva= téeva=. *lejos, retirado. Véase co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f AntAdv0(cüa=) cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo"; syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana".

tevarí Véase f Syn(cuéesi 1.2) netevaríi "nieto (dice hombre), abuelo (dice

hombre)"; co(cuüsi) tevaríi "abuelo".

téví *persona, indígena. Funciones: Mult teü.térii. Véase r(yúrí) téví "persona"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; co(yüra=) téví püvéere "una persona crece"; ty(caanári) téví caanaa.ríeya "guitarra de huichol occidental"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; f S2(casé=) téví "persona"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

tévi= *parado ´e´utéevítü; largo, corto. Véase f S2(cuee=) cüyée ´e´u.tévíme "palo largo"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epütéevi "el lugar en donde pasó es largo"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cauxai) cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto"; d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho"; f Able1(cáa/hée=) ´eetee.vítü "largo"; co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etévíitü "allí está tendido un otate largo".

tévíyari téviyaari. (xei téviyaari "veinte, una veintena"; huuta téviyaari "cuarenta, dos por veinte"; haica téviyaari "sesenta, tres por veinte"; náuca téviyaari "ochenta, cuatro por veinte") *veinte (en combinaciones).

teüta= *acompañar. Véase f Oper1(cüna) yuteü.taame peexéiya "tiene compañera".

teütéri teü.téri. *gente, personas, indígenas (plural). >>Mult(téví). Véase ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

téüxü= *juntar, pepenar, arrimar cosas. Véase si(cúu.curúu) pütí.téü.xüne títa mütiyúhaa.yévá "pepena lo que queda".

texi= téxi=. *fracasar, no poder. Véase f AntPerf(yüa= 1.1) püyúutaa.téxi "fracasó".

-texi -teexi. *plural. Véase d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México".

teyeupáni Véase ty(quíi 1.2) teyeu.pánii "templo cristiano".

téyúavi tée.yúavi. *especie de araña. >>Halictidae.

te´áitámete te´ái.táamete. *gobernantes. Véase ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".

ti- 1 ti-. *arriba. Véase ac(cuíe 1.2) píi.títúani "lo va a acarrear"; r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; f Magn(quiyari) ´epéu.titéva "es alto".

ti- 2 ti-. *parcialmente. Véase f ProxFin(cua´áa=) píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poc"; pa(cua´íi=) quenéu.tícuaa.´íi "coma una parte".

ti- 3 ti-. *varias veces; ´eti- ´e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; pa(ve/´u=) mána pétí´u müiréetü "allí están parados varios"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena

mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho"; f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho"; f Perf(cua=) píi.tícuai "los comió"; f SynProxFin(cua´áa=) píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco"; pa(cuica=) pütícuíi.cá "canta varias canciones"; f Mult(cúu.sú=) mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares".

ti/te- *complemento generalizado; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; f Figur(cüpiri.yáa=) tíi´íi.rüvíyátü "engañándolo"; d(niere= 1.3) pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "pone los ojos"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; f Syn(yüa= 1.1) müpáü pütíyúu.riene "así está haciendo"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.pütícáa.míe "cumple"; f Syn(yüa= 1.1) pücatíháa.yéva "no deja de hacer"; f AntPerf(yüa= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; si(´ürave) pücatíyuu.quéeve "no muerde"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) tíxáütü mütíyúucaa.´ítéütüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en ésa(=1)"; f Syn(cuíe 1.2) ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi "la tierra mantiene al hombre"; d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; d(háisü) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil"; d(heepáüsita 1) müpáü tévi pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); f Syn(heepáüsita 2) ´áixüa pücatíi.xéiya "no lo ve bien"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya pütíi.híve.eeriitüa "sus ojos lo hacen desear"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cuaaníiya=) tíita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional"; pa(cua´áa=) múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; f ProxFin(cua´áa=) pütícuái.xíme "está en el proceso de comer"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; g(cua´áa=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; f Bon(cuíe 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; f Res(cuini=) püticúuye "está enfermo"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Syn(cuüsí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

ticaséme Véase f Sinstr(cáa.sé=) ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)".

tícuícáme tíicuíi.cáme. *enfermo, paciente. Véase co(cuíinée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

tíhúpume Véase f Syn(caaxee.túuni) tíhúu.puume "dormitorio".

tínáquémecü tínáa.quémecü. *de una manera legal, apropiada. Véase f Ver(cuíe

1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

tináváyame *ladrón. Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xürívaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

títa tíita. *lo que, qué?. Véase r(niere= 2.1) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa"; r(niere= 2.2) tíita mütiyüüra "lo que crece",; r(niere= 2.1) 1. tíita mütíi.cuyúa.tücáa "las cosas que se mueven"; g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; si(cúu.curúu) pütí.téü.xüne títa mütiyúhaa.yévá "pepina lo que queda"; g(yúrí) tíita heepáüsita "acerca de qué"; r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; d(hüxí 1.1) tíitaacü téví tíxáütü mütíxéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiya= 1); d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

tiu- Véase si(cüüri=) váxá pütíucüü.ríxü "la milpa produjo"; f Syn(cüüri=) pütíu.xúavee.ríxü "hubo fruta"; f Perf(cüüre=) pütíucüü.ríxü "salió fruta"; f Son(háümü) tíu.tésú.´üa "huele a tamal! (sonido que hace la paloma)".

tiuta- Véase f Incep(cúuye=) pütíutáa.cuíi.níxü "se enfermó".

tívípáme Véase f Syn(cuée.súcuaa) tívípáame "remendador".

tíxáü *no. Véase ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta"; tíxaü cúxi "todavía no".

tíxaü= *no ser así. Véase f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

tíxáütü *algo, una cosa. Véase d(niere= 2.2) tíxáütü pütíi.cuyúi.tüüva "afecta algo"; d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "hace algo, para que Y esté en la sombra"; d(´asi-) tíxaütü püca´ítüarie "nada está afectado"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü =yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; d(´asi-) tíxaütü püca´ítüarie "nada está afectado"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü páa.hüüxi ? "una cosa tiene ojo"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en ésa(=1)"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa"; d(hüxí 1.1) tíitaacü téví tíxáütü mütíixéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiya= 1); d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo".

tíxícame tíxícaame. *tijeras para cortar. Véase pa(cüü.mé=) tíxícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

tiyu- Véase f Gener(háa.cámüü=) müpáü pütíyúmaa.té "así se siente".

tiyúrúvame tiyúrú.vaame. *sujeto, el que lo hace. Véase g(ve/´u=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(niere= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(yüra=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(´etüriya=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(néna=) quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.3) ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´üüra=) quee mü´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuaníma=) quee mü´áane "quién"

paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuateüxi=) quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuüsí.yaari A) quee mü´áane "quién" > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´etüriviya=) quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(niuca=) quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuíe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto".

tiyú´ínüarítüvame tiyúu.´ínüa.ríi.tüvaame. *orientación, en donde sucedió. Véase g(haque 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame "orientación"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame, haaque mürée.yüü "orientación, en donde pasó"; g(hüüxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu.´inüarí.tüvaame "orientación"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame, haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó"; g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tiyúu.´ínüa.ríi.tüvaame "orientación".

ti´aitáme ti´ai.táame. *dueño, patrón, el que manda, gobernante. Véase d(cuíe 1.3) Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "los gobernantes de México".

ti´ixúmávame ti´ii.xúmáavaame. *algo para untar. Véase ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

tí´útüvame Véase ac(caaxütúuni) tí´ú.tüvaame "pizzarón".

tu= tuu=. *llevar, bajar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

túa= *acarrear, colocar. Véase ac(cuíe 1.2) píi.títúani "lo va a acarrear"; f CausIncepMult(cáa/hée=) péetua "los coloca en posición acostada"; f CausMult(cáa/hée=) nepéetua "los puse"; co(quíi 1.1) carxee.túuni.síe ´iicúu páacá.túa.ní "en un carretón se echa maíz".

tua= *soltar, entregar. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.táatuani "lo suelta"; f Syn(cuéerie=) mepüca´iyee.túa "no lo sueltan"; f Loc(haümü) quíepa mepée.tévaasie mémücuáivaacü memüváa.túacü "en las casas se domestican porque se les come, porque los venden"; f S2(cuíe 1.2) xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga"; g(´üüra=) quee mü´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´üüra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento".

Túapúri Véase ty(cuíe 1.3) Túa.púri "Santa Catarina, Jal.".

tuapúxa tua.púxa. *peso del malacate para hilar. Véase ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

tuapúxaü tua.púxaü. *tobillo. Véase co(capúusa) netua.púxaü "mi tobillo".

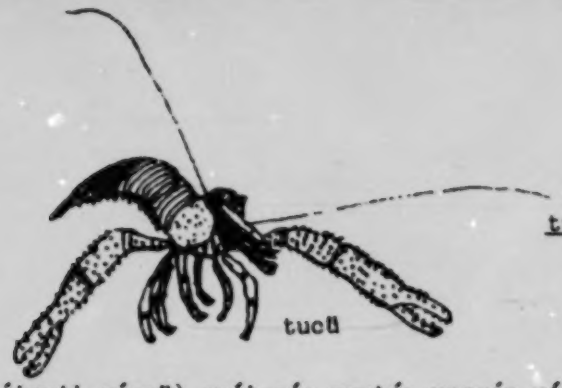
túaxa= *tirar. Véase si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

tucá tuucáa. *araña. Véase co(caanáa B) tuucáapáü pü´áane "es como araña"; ty(cúu.teríixi) tuu.cásí "arañas".

túcári túu.cáari. *día, vida. Véase f Func0(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cü.púrícáte) túu.cáari meemee.xéiya "tienen vida".

tucü tuucü. *chacal.
>>Cambarellus montezuma.

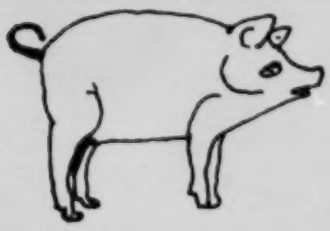
túi= *vender. Véase si(cuee.ríetü)


tucü

quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

<u>túica=</u> *sostener. <u>Véase</u> d(´iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f Conv1,2(cáa/héе=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; si(cüipí) píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza"; f Conv1,2(ve/´u=) píi.túica ´ücáaya "lo sostiene la pierna"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´üu.pári píi.túica "la silla lo sostiene".

<u>tuiré=</u> *llevarse. <u>Véase</u> f Fin(cáa/héе=) panacaa.tuiré "se le baja".



<u>tuixu</u> *puerco, marrano; puerco. <u>Véase</u> si(yavi) püváa.cuá´aa tui.xúri ´esi.memüpépe "come puerquitos"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>"; f ResMult(mü/cui=) tui.xúri mepücuíi.cuí´ii "los puercos están muertos".

<u>tuixu sísí</u> <u>Véase</u> co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco".

<u>tuixu yéutánaca</u> tuixu yéu.tánaca. *jabalí. >><u>Pecari tajacu</u>.

tuixu yéutánaca

<u>tuná=</u> *doblar. <u>Véase</u> f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa.tuná "voy a doblarlo"; co(cuiicuii= A) yü´ücárí puutáa.tunáa "dobló su cobija"; co(cuiicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate".

<u>tunúisítüa=</u> tunúisí.tüa=. (píitáa.tunúisí.tüani "lo va a invitar a cantar") *hacer cantar ceremonialmente. <u>Funciones</u>: Syn píitáa.cuaxáisí.tüani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)"; S2 tuu.núváame "cantador"; S2 cuícáame "cantador"; S2 cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)". <u>Véase</u> co(cuíinée.püa=) queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

<u>tunúiyari=</u> tunúi.yari=. *ser objeto del canto ceremonial. <u>Véase</u> co(cuíinée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

<u>tunúváme</u> <u>Véase</u> f Func0(cuíi.née.püvaame) mepíi.´üüque tuu.núváame "imitan al cantador"; f S2(tunúisí.tüa=) tuu.núváame "cantador".

<u>tupí</u> <u>Véase</u> ex(Cáu.yúmaarie) tuupíi "arco".

<u>túpiríya</u> túu.piríiya. (-sáata) *arbusto, mata. <u>Véase</u> si(cüxau.sárí) túu.piríiya hátüa míeme "arbusto del río"; f Gener(vii.sexáa) túu.piríiya "mata"; f Gener(cuaaxaa) túu.piríiya "mata"; f Gener(quíe.´úxa) túu.piríiya "mata"; f Gener(cuie.múxa) pütúu.piríiya "es mata"; Loc(cuíi.tápii) tuupi.ríiya.sáata "por las matas".

<u>túqui</u> <u>Véase</u> ty(quíi 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli ´casa grande´".

<u>túrahüxi</u> <u>Véase</u> co(cüxau.sárí) túuraa.hüxi "periquillo".

<u>túru</u> <u>Véase</u> ex(cuíe 1.2) túuru "toro"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

<u>tusí</u> <u>Véase</u> co(cuüsi) tuu.síi "bisabuelo"; d(cüsau.ríxa) ´uu.carásí nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos"; co(cüsau.ríxa) teu.rárí ´uuquíi nuunúusi yutuu.síi püxáata "un niño varón habla

así de su abuela".

Túsípa Véase ty(cuíe 1.3) Túu.sípaa "Tuxpan de Bolaños, Jal.".

tutúixa tuu.túixa. Semejante: heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?". Situaciones: háa.cáxa pücuáiva "se come cuando hay hambre". Véase co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".

tutúri tuu.túrii. *flor. Véase d(cüxau.sárí) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; n(hayú) tuu.túrii.síe mepéu.ca´úuva "andan en las flores".

túturvári Véase d(cüxau.sárí) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; co(cüxau.sárí) túu.tuváari "zampoalli?".

túxa= *blanco (múltiple). Véase ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.túxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; d(´üüpáa) péu.yüüvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas".

tuxá= tuxáa=. *blanco. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pü´ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; ty(háa) háa.tuxáme "río"; d(cúu.curúu) mü´ánáa.tuxáa "de ala blanca"; ph(´ürave) tee.tüata páayé.tuxáa "es claro en la superficie de por dentro"; d(háa.níca A) teetée mütúxá "piedra blanca"; ty(´até) ´até túxáme "piojo blanco" Phthiris pubis; syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücu "no es tierra blanca"; (háümü) péutú.xá "de color blanco".

túxári Véase ty(cuie 1.1) cuie túu.xáari "tierra blanca".

túxári= Véase ty(cuie 1.1) pücuíe.túuxáari "es tierra blanca".

tü= Véase f Liqu(niere= 2.2) píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)".

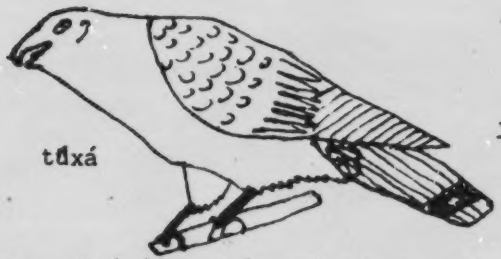
-tü *participio simultáneo del mismo sujeto. Véase g(niere= 1.4) Cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; pa(ve/´u=) ´á´u.veetü "estando en su lugar"; co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica"; f Mult(yua= 1.1) pücuyua.tücaa.níi "se va a mover varias veces"; f Incep(yüa= 1.1) píi.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi.táa ´aaye.cáitü "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "X pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; d(´uacáxáta) háqué méeváa.xáta.tücai "en donde era milpa"; d(maríctücdi) cúrúmaü.yéetü "elongado"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.tücáa "son dulces"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; d(tüa/cüü=) ne´iváa(=1) ´éna(=2) ´uyei.cátü píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe=3 "mi hermano(=1), estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar a la sierra(=3)"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas"; f VOMult(hüxí 1.1) tepáa.hüxítücáa 1.1 "tenemos ojos"; f VOMult(hüxí 1.2) ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos"; pa(cuáa.xíiya=) tepücuáa.xíyáa.tücáa "estamos sudando"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; f Caus(cuica=) nepícuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; f FuncO(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Ant(cúrúmaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado"; si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe

yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".
tüa= >>Sing(tüa/cü=) pée.tüa "se fue".
-tüa A *causativo; -tüva = -tüa A "causativo" + -va "habitual". Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Caus(cuei=) píicuéi.tüani "se lo va a dar"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cási.tüani "lo voy a hacer cantar"; f CausSing(cuu.sí=) nepéi.cútüa "yo lo dormí"; f CausMult(cuu.sí=) nepüváa.cuusi.tüani "yo los dormí"; f Caus(háa.cá=) nepühéa.cátüarie "se me tiene en ayuno"; ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; f Caus(yua= 1.1) píi.cúyúi.tüváani "lo va a mover"; f Incep(yüa= 1.1) píi.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo"; f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta"; f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hacer ser así"; f Syn(cuama=) nepíi.nüitüa "le voy a revolver agua (a la masa de ingredientes)"; d(pátá=) X pée.ye´átüa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; f Liqu(hüxie= 1.1) pée.cüpíi.tüani "lo va a hacer ciego"; f CausMult(ve/´u=) nepée.´úitüa "los puse en posición vertical"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(quiyari) nepünéetaa.quíi.tüani "voy a ponerme un techo"; syn(-ya C) -tüa A causativo del evento.
-tüa B *al pie de, hee.tüana. Véase f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; d(cane) ´ái.tüa "al pie de una peña"; pa(cüipí) cüipii.tüana "en la garganta", cüipíitüa; ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo".
tüa/cü= 1 tüa/cüü=. (háqué pepánú.tüa "de dónde vienes?"; háqué pepéu.tüa "para dónde vas?"; hüríi.síe pée.yetüa "salió de la sierra") *ir, salir. >>ne´iváa(=1) ´éna(=2) pee.tüa hüríi.síe(=3) "mi hermano(=1) se fue de aquí(=2) a la sierra(=3)"; ne´iváa(=1) (´éna=2 ´uyei.cátü) píi.súutüa yúu.patátü (hüríi.síe=3) "mi hermano(=1), estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar a la sierra(=3)". ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; (´éna=2): haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; (hüríi=3:) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.ríi.tüvaame ? "orientación". Funciones: ContMult mepánü.cüüca "pasan siempre"; Ant púyúhaa.yéváxü "se quedó"; Ant púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; Sloc huuyée "camino"; Sloc huuyee.táa "en el camino"; Able1 púuyéi.vée "puede caminar"; Oper1 yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; Fin pée.tá´aa "llegó a donde iba"; Caus péi.nü´aa "lo mandó"; Caus péi.cuéevie "lo espera"; Liqu píi.cunúitüa "lo hizo quedar"; Prox püyee.míe "se va a ir"; Perf mána heeyáaca "después de haber ido allá"; Res ´éna púu.máave "no está aquí"; Magn yuumee.xüitüatü "apurándose"; Magn xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; Sing pée.tüa "se fue"; ContSing púu.míe "está caminando"; Mult meepee.cüü "se fueron"; PerfMult mána mehéecüü.néca "después de que se fueron allá"; ContMult mepuuhúu "están caminando". Véase f Func0(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió; f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió"; d(´éiríe=) X péeyé.tüa, cahéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f Syn(pátá=) pee.tüa "se fue"; f Fact1(míe/húu=) pee.tüa "se fue"; f Fin(ve/´u=) pee.tüa "se fue".
tüa/cü= 2 tüa/cüü= . *empezar a. Véase f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir".
tücámume tücáa.muume. *paribela, tipo de frijol. Véase ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".
tücári tücáari. *noche, a oscuras. Véase d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(Cürúú.puxi) síi.maníixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

tücáriviqui tücáari.viiqui. >>Melanotis caerulescens.-
tücü= tücüü=. *acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuuxitáari) ´iicúu tücüüme "alzador de maíz".
-tüi *causativo con -ríe. Véase f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo".
tüma tu. *por poco. Véase f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado".
-tüni *-ni 1 o -ni 2 con sustantivo, -ni 2 con -cai. Véase f FuncO(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está".

tüpína tüü.píina. *chuparrosa. >>Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.
tüpu tüüpu. (tüüpuuxi). grillo cavernícola. >>Rhaphidophorinae. Véase pücahée.ca´áana "no tiene alas"; ac(yavi) tüüpu.mátü ´üxaasi puuxúave "hay un cuento con un grillo"; si(´áru) tüü.púuxi ´iicúu pücuá´a "come grillos y maíz".
türárüca= türáarüca=. *tronar. Véase r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni. "El agua truena cuando se mueve."; f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento".
türavácu türaváacu. *trabajo que se paga. Véase si(cudsí.yaari A) türaváacu cudsí.yaari "patrón de trabajo".
-türé *lugar de. Véase ty(caanúuva) müránúcüücaa.türé "embarcación".
türéni türéeni. *tren. Véase f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.pai "mira lejos como un tren".
türí tüüríi. *niños. Véase f CausIncep(ve/´u=) püvárúti.yáa.sáxü tüüríi "hizo que se pararan los niños allí"; ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies".
Türiquíta Tüürii.quíita. Funciones: Gener caacáü.yáari "dios".
türíxímeyari Véase ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies".
türücáví= türüü.cáví=. *fuerte, potente (múltiple). Véase f A1(caa.xíivari) pütürüü.cáví "son fuertes"; f Bon(hüxí 1.1) pütürüü.cávi "son fuertes".
tütü= *largo, corto (múltiple) Véase d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta"; f Able1Mult(cáa/hée=) ´amütütü "largos".
-tütü *-tü "predicado nominal" + -tü "participio simultáneo del mismo sujeto". Véase d(quí 1.1) háqué máa.yéca téví.tütü "en donde vive uno que es persona".
tütüpíva= *estar tembloroso. Véase f Syn^(yua= 1.1) púu.tüü.tüpíiva "está tembloroso".
tütüríva= *estar temblando. Véase f Syn^(yua= 1.1) púu.tüü.türíiva "está temblando".
-tüva *-tüa A "causativo" + -va "habitual". Véase si(´ürave) teü.térí mepáayúyei.tüvá "se hacen volver gente"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame, haaque mürée.yüü.
tüváinu tüü.váinu. Funciones: Syn cüüpí tüü.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?". Véase ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; f Syn(háa.quéri) tüü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor".

tǘvé tǘvé. *tigre. >>Felis onca.
-tǘve >>Mult(-ne/tǘve) -tǘve "estar haciendo algo". Véase ac(cuíe 1.2) cuíe heepáǘsita mepǘyúucuii.tǘve "están peleando por el terreno".
tǘxá *aguililla. Véase co(haapúuri) tǘxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".
tǘxi= *molido. Véase f S2(cuamáa=) mǘtǘxi "masa".
va- A *prefijo del complemento de la 3a persona plural. Véase d(yavi) váa.cánaari pǘváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; f ContCausMult(mǘ/cui=) nepǘváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; f Mult(mǘ/cui=) pǘvácuíi.ní "los va a matar"; f CausMult(cuu.sí=) nepǘváa.cuusi.tǘani "yo los dormí".



tǘxá

va- B1 *relativo a un hueco o cavidad. Véase f Loc(´ǘrave) haque teǘ.térí memǘcaavaa.xúave "donde no hay gente"; f Labor1,2(quie) ´úva tepǘváyee.téi "aquí vivimos"; pa(´etǘriya=) tee.pǘváa´ée.tǘríiya "estuvimos dentro de la sombra".
va- B2 *en su lugar debido. Véase f Bon(cuíe 1.1) pǘtíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; ex(cuíisi) vái.síe mǘváa.veere "crece en carne"; ty(cuǘsí.yaari B) háa cuǘsí.yaari, haasíe memǘyé´úuva, mána memǘváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen".
vá= *secarse. Véase f Func0(háa) púu.cáváni "se seca"; f Degrad(niere= 2.2) páa.yeváni cǘyée "se seca un árbol"; f Degrad(yǘra=) pǘtíváni "se va a secar".
-va -va. *habitual, de costumbre; -tǘva -tǘa A "causativo" + -va "habitual". Véase quee mǘ´áane yaa.mǘtíu.yúurie ´isuu.tǘaca, níuqui quee mǘtíi.veevíiva "agente, él que así hace y toma la iniciativa, en la gramática"; f Son(´ǘrave) páa.húuva, páa´áu.púuva "dice <<huu>>, aulla"; si(´ǘrave) mepǘyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; si(´ǘrave) teǘ.térí mepáayúyei.tǘvá "se hacen volver gente"; f Caus(yua= 1.1) píi.cúyúi.tǘváani "lo va a mover"; g(ca/tei= 1.1) quee mǘ´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mǘ´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; d(niere= 2.2) púuxíi.cǘríiva "gira"; d(´imǘari) pǘ´é.síva "se siembra"; co(hǘave=) mǘpáǘ pǘráa.níuva (víi.yéri heepáǘsita), ´ee.pǘréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; f Mult(hǘave=) mǘpáǘ pǘtiváa.cuxáxáa.tǘvaa 1 (´iicúu heepáǘsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; pa(cá.náríví=) nepǘ.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátǘ "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; si(´ǘráave) múpáǘ mepúu.tiyúane quenaame meteǘ.térí, mepǘyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; f Res(´é=) pǘ´é.síva "se siembra"; g(heepáǘsita 1) ne´iváa=2: quee mǘ´áane mǘxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado"; f Loc(cáa.sé=) mǘránúyécaa.síva "donde es colado"; g(cua=) tíita mǘticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>"; f Res(mǘ/cui=) mepúu.cuí´iiva "fueron matados"; f Syn(cuǘsí.yaari A) nee.ti´ái.tǘvaame "el que me manda, dirige"; si(tuu.túixa) háa.cáxa pǘcuáiva "se come cuando hay hambre"; ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".
vaca- *adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepí.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto

allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; si(cúu.curúu) müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado".

vácáisixi váacái.siixi. *vacas. Funciones: Sing váa.cáxii "vaca". Véase ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos"; si(cuíe.túuxáari) váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen"; ac(Háa.cuíecame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".

vácána váa.cánaa. *gallina, gallo. Véase d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quii.táa "roba gallinas en la casa" d(cane) váa.cánaapatü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina".

vácau Véase co(haapúuri) váacau "guaco, Herpetotheres cachinnans".

vacáxáta ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata. Véase ty(cuíe 1.2) ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".

vácau

vacáxi vaa.cáxii. *vaca, bovino. Véase pa(cuíemáüye=) péu.cuíemáüye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

Vácüri Váa.cüri. *Tepehuano.

vái *carne, carne muerta. Véase d(yavi) vái pücuá´aa "come carne muerta"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa "no come carne a mordidas sueltas"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(caa.xáari) vái xeicüa pücа´ucaa.´iyáari "la carne no más no tiene alma"; d(cauxai) vái pücuá´aa "come carne muerta"; f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxatü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cüsí.maa=) píitáa.cüsí.maani vái "va a ahumar la carne"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino"; ex(cuíisi) vái.síe müváa.veere "crece en carne".

Vainámútá Véase ty(cuíe 1.3) Vai.námúu.táa "Huaynamota".

váinarúri Véase f Syn(háa.cúu.cumíi) vái.narúuri "bailador".

vaiya= váiya=. *gordo. Véase si(cuaaxúu) ´ucaváiya páa.´exáani "no está gorda, está liviana".

váiyári vái.yáari. *cuerpo, carne. Véase f Gener(hüxí 1.1) tíita mürée.xéiya yuuvái.yáari.síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne".

vaníu Véase pa(níu) vaaníu, xee.níu "se dice".

vapái *allá arriba. Véase f Loc(cúu.curúu) ´ua.cáxáata púu.yéica táxáata vaa.pái cüyee.síe "anda en el rastrojo en las secas, allá arriba en un palo"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba".

vapü vapüü. *pesuña de calabaza. Véase ex(Naa.cavé)

xúsí vapüüya "su pesuña de calabaza".

váqui= *seco, flaco, delgado. Véase d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; co(cáa.tépuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cunieri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; f Ant(yüra=) püváqui "está seco"; ty(cuie 1.1) püváquí "seca"; ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar".

varái vaarái. *mosca abeja ?. >>Asilidae.

várí várí. (vaaríeya) *espalda. Véase co(catúusi) neevárí "mi espalda".

várie *atrás. Véase d(cüü.rüpu A) necüü.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f Ant(quíi 1.1) quii.ru´áa quii várí "la parte de afuera que está detrás de la casa"; r(ca/tei= 1.1) müva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo".

varísi vaaríisi. *avispa polistes grande. >>Polistes. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) varíisi "guariche".

Varúpi Vaa.rúupi. *Guadalupe Ocotán, Nay.. Véase f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".

varúsi varúusi. Funciones: Syn nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)". Véase co(cuéesi 1.1) nevarúusi "mi madre"; f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega"; co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

vasi= váa.sí=. *coamiliado. Véase ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada".

vasíüxa= Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; f Liqu(yüra=) pii.vasíüxa "lo secó".

vasiya Véase f S2(cuaníma=) vaasiiya "coamiliar".

vata- *entrando en la boca. Véase pa(haa= C) püváa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca".

váta= *coamiliar, hacer su coamil para la milpa. Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.váta "hace su coamil"; f Prepar(cuíe 1.2) nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´ítéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; ac(cuíe 1.2) pütáa.váta "va a coamiliar"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar".

Vatemára Véase ty(cuíe 1.3) Vaa.temáara "Guatemala".

vati- váati-. *de un hoyo para arriba. Véase ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar"; co(cáuna=) nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar".

vatú vaatú. (váa.túte) *hueso de la pierna, fémur, tibia. Partes: vaatú ´esi.müpépé.yaari "peroné".

vause= váuse=. *caer, voltear (habitual). Véase d(niere= 2.2) ta´auríe páa.váuse "da vueltas".

váváqui= *seco, flaco, delgado (múltiple). Véase f A1(cüüxi.múari) püváa.váqui "seco"; f Ant(yüra=) püváa.váqui "están secos".

váváüri váaváüri. *músculo del vasto interior. Actividades: mánú.cuquee.níicü "para que se levante".

-vave *saber hacer, tener la experiencia de hacer. Véase f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo"; f ContMult(yáa/cüü=) mepúu.cüüni.váave "suelen ir".

vavéme vaavéeme. *abeja gorda. Funciones: Gener xíete "abeja".

vavi= vaavii=. *pedir algo a alguien. Véase ex(cuíe 1.2) nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)".

vaücá Véase r(niere= 2.2) tái vaücáa pütíi.cuyúi.tüva "el fuego mueve muchas cosas"; r(yüa= 1.1) vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua".

vaücáva Véase Magn(yüra=) vaü.cáva "mucho"; d(húuse) péuhúuxa vaü.cáva "es muy peludo"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

vaüríya= vaüríiya= *animarse. Véase f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles".

Váütüa Véase ty(cuíe 1.3) Váütüa "San Sebastián, Jal.".

Váütüanaca Véase n(caa.caixi, xáa.cáasi) Váü.tüanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; ty(caanári) Váü.tüanaca caanaa.ríeya "guitarra de huichol del oriente"; si(Caa.ruváníme) Váü.tüanaca pü´íxüa.rárí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal.".

váxá *milpa no piscada, en el coamil. Véase d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe ´fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; d(háisü) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil"; d(´uacáxáta) háqué méeváa.xáta.tücai "en donde era milpa"; si(cüüri=) váxá pütíucüü.ríxü "la milpa produjo"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol".

vaye- *adentro. Véase f Labor1,2(quie) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; n(háa) háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".

ve vehu vée, vée.huu. *sonido que hace el choncho. Véase Son(cuámu) vée, vée.huu yutémaa.víetü "cuando está contento, <<vee, veehuu>>".

ve-, me- *prefijo del sujeto de la 3a persona plural. Véase f Mult(néna=) ´aa.(ve)pünéné "son grandes".

ve= vee=. *estar parado (singular). >>Sing(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí". Véase d(ca/téi= 1.3) yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa hüríi.síe müyéve "vive en una casa situada en la sierra".

-ve/vave *saber hacer; yüü= 1.2 poder (con -ve/vave). Funciones: Mult -vave "sabe hacerlo". Véase f Able1(tüa/cü=) púuyéi.vée "puede caminar"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Bon(cuíe 1.1) pütívää.vee.ríiyáve "puede producir"; ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü "lo come a mordidas sueltas"; d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; f Perf(yüa= 1.1) ´aasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía"; f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta"; d(´éiríe=) X péeyé.tüa, cahéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f A1(hüave=) pünívueè "sabe hablar"; pa(cá.nárívi=) nepücá.narii.vívee, nepii.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; ac(carívuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; pa(cúxi) püca´áyé.´avée cúxi "no ha llegado todavía"; f Func0(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.narívive "atole se hace espeso".

ve/xüri= *caerse por un lado, algo parado. Véase f Fin(ve/´u=) páa.tívé "se cayó".

ve/´u= yü. (múva péeve xevítü "allí está parado uno"; mána pétí´u müiréetü "allí estan parados varios"; mána pée.ti´úu ´iicúu "allí está el maíz"; páa.yé´u "están parados en una área limitada"; máana quenéu.véeni "párate allí"; máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; xüca máana ´uvee.níquée / me´u´uu.niquée "si allá se parara(n)"; púuvée.niquéeyu / mepúu.´uuca.quéeyu "se pararía(n)";

´á´u.veetü "estando en su lugar") *estar parado. En téví(=1) (Y=2) pü-Y-ve "la persona(=1) está parada en Y(=2)": >>téví pücáyuu.pátá xaüsíe "la persona no se cambia a otro lugar"; Res(que=), ResFin(=mie). téví=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; Y=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame, haaque mürée.yüü. Restricciones: 1. péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; 2. quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; páa.yé´u máayé.´üsii.yáa "están parados en donde hay un pedazo de monte"; máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; mee.cáve ´áacá.cüa.sáriecu "parado fuera de mi vista, cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo". Semejante: mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica"; mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; mána púu.cáa 2 hácu ´e´utévíitü "allí está tendido un otate largo". Funciones: Ant püyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; Conv1,2 píi.túica ´ücáaya "lo sostiene la pierna"; Gener pücáa.yuuyúipique "se queda"; S2 huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca ´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; S2 huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve, pü´íyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; Able1 ´apúu.téevi "es alto"; Adv2 yuhuu.yérí.pa "en su lugar"; Incep púu.táaque "se paró"; Incep pánu.cúuque "se para de estar acostado"; Incep ´epúu.táque "se para de estar sentado"; Incep pánu.cúuque "se levantó de estar acostado"; CausIncep píi.cáque ´iquii.sárau "coloca el poste en posición parada"; CausIncep pénucu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; CausIncep püvárúti.yáa.sáxü tüüríi "hizo que se pararan los niños allí"; CausIncep píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; CausIncep píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo"; CausMult nepée.´úitüa "los puse en posición vertical"; Caus nepéeque "lo puse"; Fin pee.tüa "se fue"; Fin páa.tívé "se cayó"; Fin púu.taayáa "se sentó en cuclillas"; Fin páa.yáa "se sentó encima de algo"; Fin púu.cáahui "se acostó"; Ver héi.série "recto". Véase f S0(quie) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(niere= 1.2) X ´apúuve "X está en alguna parte".; d(´etüriviya=) X ´apüuve haque Y mü´ée.türíiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; d(ca/téi= 1.3) quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "en una casa situada en el rancho de Los Otates"; d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; d(cauxai) ´esipáave "es chaparra"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; f IncepFunc0(cuuyáa) cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

véi= *seguir, perseguir. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetá.véi "me echó fuera".

veiya= *seguir, perseguir. Véase f Son(cuámu) quepaucua míitáa.veiya "cuando lo sigue"; si(cuaaxúu) püquésüü.vei.yáné "pesca"; g(yúrí) níuqui <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue

afuera (eufemismo: quiero evacuarme)".

véqué= vée.qué=. *abanicar, limpiar. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

vérá= vée.rá=. *tender. Véase n(´íquí) ´ánú.cuvée.ráme yaa ´iixuu.máari "con una cosa tendida o embarrado".

vere= vee.ree=. *crecer. Véase co(yüra=) téví püvéere "una persona crece"; f PlusCont(niéeree= 2.1) pütáavee.ree "crece"; r(yüra=) téví pücaa.yüüra, püvéere "una persona no retoña, sino crece".

véri= véeri=. *plano. Véase Loc(yavi) múuvéeri.síe "en lo plano"; r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü "allí está una tela tendida"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; ty(cuíe 1.2) pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücüma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Bon(cuíe 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir".

verícá vee.rícá. (vee.rícáxi) *guitarrón (avispa). >>Synoeca surinama. Funciones: Gener müü.ráaca "avispa". Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.rícá "guitarrón (avispa)"; co(haapúuri) vee.rícá "águila, Harpyhaliaetus solitarius"; co(háa.quéri) vee.rícá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

vesé= vee.sée=. *faltar, ser necesario. Véase r(ve/´u=) 1. péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado"; d(´iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; r(heepáüsita 1) péu.yévee.sée xevítü mütáa.niunicü "alguien tiene que hablar".

véupu *cococchi, cocochita. >>Scardafella inca.

véurai *huilota. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".

vévie= véevie=. *hacer, fabricar, armar. Véase ac(xíete) xíete háa.yáari püvéevi "hace miel"; f Oper1(niuca=) niúqui püvéevie "hace palabreo"; d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; f AntiBonOper1(haine=) níuqui püvéevie "es embustero, hablador"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepütáavee.víeni "voy a hacer mecate"; quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie ´isuu.tüaca, níuqui quee mütíi.veevíiva "el que hizo algo y lo inició, en la gramática"; ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; f Oper1(´etüriví=) ´ee.türíiya püvéevie cüyée "el árbol hace sombra"; f Oper1(yua= 1.2) yuaríiya püvéevie "hace un sonido no inteligible".

ví víi. *año. Véase ac(cuíe 1.2) haica víiyáari "tres años".

ví= A *hilar. Véase co(cáuna=) nepíitaa.víni ne´ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna".

ví= B *ser de cierto color (múltiple). Funciones: Sing üye= "ser de cierto color o aspecto". Véase f Mult(cüü.taxíe=) péu.cütaa.xáví "son bayos"; f Mult(xéu.rüüye=) püxéexéu.rávi "están rectas".

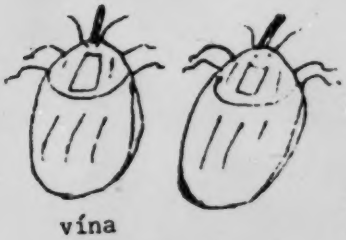
ví= C Véase ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

ví/vü= *volar, incluyendo en avión. Véase pa(qui 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión".

vicá Véase ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar"; f S2(cuee=) vii.cáa "pichueca".

vícúxaü Véase co(háicü) víi.cúxaü "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?".
vicüari vii.cüari. *silbido. Véase co(cüráuta) vii.cüari yuutéetaacü xei.cüa "silbido es sólo con los labios".

vicüari vii.cüari. *corpo. >>Magnoliaceae ?.
víe= A *amarrar. Véase ac(cáu.nári) púuxu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; ac(cáu.nári) nepée.cuvíeni "lo voy a amarrar, persogar".
víe= B *aventar, tirar, soltar. Véase co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)".
víeré= Véase ac(hana=) tíivíe.réetü cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".
víexu *lama. Véase co(háicü) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".
vína víina. (vii.náaxi) *pinolillo. >>Ixodes.
viná viináa. *niño (insecto).
vínívari vínii.yari. *red para entrampar.
vínu víinu. *licor, embriagante, vino.
vípa= *coser. Véase f Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame Syn(cuée.súcuaa) tívípáame "remendador"; co(cüürúuxui) nepíitáa.vípa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez".



víquí vii.quíi. Véase Gener(cuitapi, cucuru, cuaxu, cuamu, haümü, ´aru, cane) vii.quíi "pájaro"; si(yavi) püváa.cuá´aa vii.quiixi cuieta meméu.catéi "come pájaros que duermen en la tierra".
víquie= Véase f Syn(cüna) püvíquie "está casada".
virú vii.rúu, viirú. *gallina ciega; mayate. >>Cetoniinae; Phyllophaga. Funciones: Syn cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".
virúti virúuti. *birrote, pan de bolillo. Véase co(cuipie=) píitá.taara virúuti "rompe el birrote".
virücü *especie de abeja. Funciones: Gener xíete "abeja".

visaxá vii.saxáa. *cuatante, párate-ahí"; sierrilla. Funciones: Gener túu.piríiya "mata".
víse Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".
visi viisi. *bonito, bien. Véase f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra".
visicuvúri Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".
vítá *estambre. Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".
víta= Véase co(cáuna=) nepíitaa.víta ne´ücaa.síe "lo hilo en mi pierna".
vitári vitáari. *en las aguas. Véase d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".
vite= viite=. *cortar con machete o con hacha, mochar. Véase ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".
vítecuxú víitee.cuxúu. >>Myiarchus tuberculifer,

vítecuxú

Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrranulus.

vitéquíe= vii.téquíe=. *cortado con machete o con hacha, mochado. Véase si(cüü.súnú) cüü.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado".

vitü= A Véase f Bon(cuie 1.1) püvíitü "ideal".

vitü= B *llevar a una persona a un destino, casarse con una mujer.

vítücü= víi.tücü=. *llevar a una persona a un destino, llevar a un... Véase d(cüna) ´uucáa méevíi.tücü "que lleva a una mujer".

vívie= *tumbar, aventar, dejar caer. Véase Liqu(qui) nepenucavivieni qui "voy a tumbar la casa"; f Liqu(quiyari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo".

vívíeri víi.víeri. *correa que suspende algo. Véase ph(xüü.temúusi) xüü.temúusi víi.víeri "cuerda umbilical"; co(háicü) múuxéeca, cüsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".

vívíye= vívíyee=. *lloviznar. Véase si(háüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

viyá vii.yá. *lonja, unto, manteca. Partes: vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

viya= 1 *agarrar. Véase ac(cáu.nári) nepénaa.víiya cáu.náriicü "lo voy a lazar"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; f Res(heepáüsita 2) püvíi.yáarieni "lo van a agarrar".

viya= 2 *pertenecer, ser partidario de, aliarse con. Véase f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar".

viya= 3 *proveer de. Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra".

víyé *cuchillo de la sierra. Véase r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra".

viyé= viiyée=. *llover. Véase d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

viyécáme vii.yécáme. >>Graphocephala.

viyéri vii.yéri. *lluvia. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; co(hüave=) müpáü püráa.níuva víi.yéri heepáüsita, ´ee.püréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar".

vúta Véase co(caa.cái) vúuta "botas".

üye= -hüye, -üye. Véase f Sing(ví= B) üye= "ser de cierto color o aspecto".

xá= *decir, hablar, mencionar. Véase f Syn(háine) müpáü pütíi.cuxáata "así dice".

-xa *en tiempo de, sazón, estación del año. Véase ac(cuíe 1.2) ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáaani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

xaca xaaca. *pulmón. Véase pa(yée.xürii) yée.xürii.taana xaaca múu.yécaa.síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón".

xácási xáa.cáasi. *especie de avispa. Véase pr(caa.caixi) caa.caixi, xáa.cáasi; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen".

xáimüari xái.müari. *estómago. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

xainíu Véase co(háicü) xainíu "cascabelillo".

xáipü *mosca. >>Musca domestica. Véase co(xíete) xáipü "mosca".

xáipü ´amünéna xaipü ´amü.néna. *enjambre.

xáisi= ´ane. (pücüüxáisi "está picado") *estar picado. Funciones: S0 cüüxaisíya "estar picado".

xamáru xamáaru. *enramada. Véase co(quíi 1.1) xamáaru pánúca.námé peru pü´ee.tüpíivari xeicüa "una ramada es cubierta pero no más da sombra".

xápá Véase r(yúrí) xápá "documento, libro"; f Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado"; ph(caaxütúuni) püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón".

xapátúxi Véase co(caa.cái) xaapáa.túxi "zapatos".

xapí xaapí. *partes ocultas de la mujer, vulva, vagina.

xaquí xaaquí. *esquite. Véase f S2(cüü.mé=) xaaquí ´icüüri "esquite, elote".

xariqui= xaa.ríquí=. *hacer la fiesta del esquite. Véase si(´üráave) múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite".

xaríquíva *fiesta del esquite. Véase f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacü "en la fiesta del esquite".

xasi= xaasi=. *mencionado. Véase g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado".

xásíca xáa.síca. Véase f S0(hüave=) "plática"; f S0(hüave= 1.1) xáa.síca "plática".

xasíqui xaa.síqui. >>Conocephalinae.

xasúni Véase f Syn(yúrí) xaasúuni "razón, verdad".

xásúni= Véase f V0(yúrí) püxáa.súuni "es la verdad".

xatá Véase co(caamáavi) xaatá "tribujo".

xáta= 1 xáata= . *mencionar, hablar de. Véase pa(cá.náríví=) nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; co(niuca=) pünési.xáata "me menciona"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; d(hüave=) X Z püxáata "X menciona Z"; co(hüave=) nepíi.xáata "lo menciono"; co(háine) pünéesi.xáata "me menciona"; d(hüave= 1.1) ne´iváa múura püxáata "mi hermano menciona la mula"; f V0(heepáüsita 1) queepái püráa.xáata "de quién habla?"; g(haine=) 2.1 xeime níuqui püxáata <<müpáü>> ´utaitü "indica otra oración al decir <<así>>; si(´ürave) Mara´aa.cáté ´üráave Yuavíme ´üráave Xuu.réme mepüxáata. "Los cantadores hablen del Lobo Azul y el Lobo Colorado."; f V0(heepáüsita 1) píi.xáata ne´iiváa müpáü ´utáitü "habla de mi hermano al decir así"; f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cüsau.ríxa) ´uu.carási nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos".

xáta= 2 xáata= . *hablar, platicar. Véase f SynV0(heepáüsita 1) heepáüsí.taana pütíi.cuxáata "habla acerca de él"; f Syn(háine) müpáü pütíi.cuxáata "así dice"; f Syn(niuca=) pütíi.cuxáata "habla"; f Cont(niuca=) pütí.cuxáata "platica".

xatü xaatü. *rótula.

xátüa= 1 xáatüa= . *hablar a, platicar a. Véase f Mult(hüave=) müpáü pütiváa.cuxáxáa.tüvaa 1 (´iicúu heepáüsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; f Mult2(hüave=) müpáü pütíitáa.xáatüa 1 nehee.páüsita "así le platicó acerca de mí"; co(niuca=) müpáü nepütíitáa.xáatüa ne´iváa ´aahee.páüsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; ex(cuíe 1.2) nepúuxáa.tüárie "se me dio".

xátüa= 2 xáatüa= . *llevar ofrendas, ofrendar. Véase ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

xaucuítá xau.cuítá. >>Trogon citreolus, Euptolitis neoxenus.

xáupie= (píixáupieni "va a pelar (fruta)")

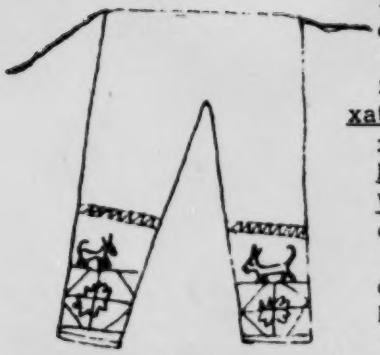
Xaurémé Xau.rémé. *nombre para hombre.

Xauríma Xau.ríma. *nombre para mujer.

xávárí= xáaváa.ríi=. *tener hojas. Véase d(yüra=) cúyée yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "el palo, siendo vivo, llega a tener hojas.

xavéri Véase ac(caríuxa) xaavéeri "violín".

xavérúxi xaavée.rúxi. *calzones. Véase si(cürúxui=) xaavée.rúxi nepücüürúu.xúuni "voy a remendar mis calzones".



xavérúxi

xaüsíe 1 xaüsíe. *no en el lugar indicado. >>Ant(heesíe) xaüsíe püréeyüü "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes". Funciones: Ant ´úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro". Véase f Ant(hee.síe A1) xaüsíe 1 "en otro lugar".

xaüsíe 2 xaüsíe. *a otro lugar. >>Loc(pátá=) xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar". Funciones: Ant ´áaxéi.cüa "en el mismo lugar". Véase d(ve/´u=) X pücáyuu.pátá xaüsíe "X no se cambia a otro lugar"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; f LocRes(pátá=) "a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

xaütá xaütáa. *solo, solitario. Véase ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo".

xáyé Véase co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus".

xayú méuyúavi xaayúu méu.yúavi. *mosca verde. >>Phaenicia.

xe- *prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural. Véase pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense".

xécüi xéecüi. *jején. >>Accacta furens.

xei Véase pa(téviyaari) xei téviyaari "veinte, una veintena".

xei míeme *al mismo tiempo, de una vez. Véase d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

xeicüa *solamente, nada más. Véase si(canii) ´i´ímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño"; ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa "raras veces para alumbrar"; co(quíi 1.1) pü´ee.tüpíivari xeicüa "no más da

sombra"; si(cuámu) pücatí.náváaya, pücuáiva xei.cüa "no roba, nada más se come"; si(´áru) tíxáü pücatímáa.cáxé, ´üráave yaavi máaye xeicüa püváamaa.cáxe "no tiene miedo a nada, sólo al lobo, el coyote y el león"; r(´etüriviya=) yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más".

xeime *uno, otro (complemento). Véase r(niere= 2.2) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa",; pa(xeví) xeime "uno (complemento)".

xeiyá tu. >>Magn(tüa/cü=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa". Véase ac(cuuxéu) xeiyáa muumíe "que camina recio".

xeiya= 1 *ver. Véase g(yüa= 1.1) Y=2: queehéepáü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya "modo, cómo lo ven"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(niere= 1.1) haque müyüüve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver".; si(capuuvi) pücayúu.xei.yánüa "no se deja ver"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cüü "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

xeiya= 2 *encontrar, hallar.

xeiya= 3 *tener como posesión. Véase ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Oper2(cuíe 1.2) cuíe nepeexéiya "tengo un terreno"; f Oper1(cuíe 1.3) taa.cuíe teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa" quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; f Oper1(cüna) yuteü.taame peexéiya "tiene compañera"; Oper1(qui) tevi yuqui pexeiya mana "una persona tiene su casa allá".

xeiya= 4 *tener como parte o componente. >>Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo". Véase n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f Conv1,2(quiyari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Oper1(hüxí 1.1) yühüxí peexéiya "tiene ojos"; f Oper1(hüxie= 1.1) yühüxí peexéiya "tiene ojos"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo".

xeiya= 5 *estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas. Véase pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "para que sepas estar callado"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cü.púrícáte) túu.cáari meemee.xéiya "tienen vida"; f Oper1(héi-série 2) héi.série peexéiya "tiene derecho"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)".

xemúsi xee.músi. *ano.

xénitatáriu Véase f S2(cuíe 1.2) xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga".

xeníu Véase pa(níu) vaaníu, xee.níu "se dice".

xere= xeere=. *enfriar. Véase f Func0(´etüriya=) ´ee.türíyá pütáa.xeere "la

sombra enfría".

xeri xeeri. *frío. Véase f Syn^(yua= 1.1) púuyɨ̈ɨ̈.yɨ̈aca xeerí.cɨ̈ɨ̈ "se sacude con el frío"; f Func0(háɨ̈si) ´ɨ̈xaata pɨ̈yaa.xíve xeericɨ̈ "se pone en el zacate a causa del frío".

xéta= xéeta=. *colorado, rojo (múltiple).

xetá= Véase ty(cuie 1.1) pɨ̈xée.tá "colorada"; co(caapée.máɨ̈ye=) pɨ̈síi.curáatí.maɨ̈ye, pɨ̈mérie.xeetáa pɨ̈mérie.táa.xáɨ̈ye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".

xetienique xee.tieniquee. *derrengue, rediengue. Véase f Cont(mɨ̈/cui=) mepɨ̈cuí´ii.cái xee.tieniqueecɨ̈ "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

xéucáɨ̈ye= xéu.cáɨ̈ye=. *roñoso, áspero. Funciones: Gener quee méu.´áane "cómo es en la superficie". Véase co(cáa.tépuaca) caasáa pɨ̈xéu.cáɨ̈ye "la lagartija es roñosa, áspera".

xéuma *reuma. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacɨ̈ pɨ̈´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma".

xéuráɨ̈ye= xéu.ráɨ̈ye=. *derecho, recto. Funciones: Mult pɨ̈xéexéu.rávi "están rectas". Véase d(Hácáima) queepáucua váxá mɨ̈tinéeni xeuráɨ̈.yeetɨ̈ ´esi´utɨ̈tɨ̈ɨ̈tɨ̈ "cuando la milpa brota recta y corta".

xeví (xevítɨ̈ "uno (sujeto)"; xeime "uno (complemento)") *uno. Funciones: Adv0 héiva "una vez". Véase pa(ve/´u=) múva péeve xevítɨ̈ "allí está parado uno".

xevíɨ̈= xeevíi=. *completo, unificado, de acuerdo. Véase g(mérípai) níuqui mɨ̈yúu.xeevíi "oración completa"; r(pátá=) X Y mepɨ̈yúu.xeevíi heiva "a veces X y Y son la misma persona"; g(hɨ̈ave=) <<mɨ̈páɨ̈>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mɨ̈yúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa"; g(hee.síe A1) yaapɨ̈tíu.yɨ̈ɨ̈=1: quee mɨ̈tíu.yɨ̈ɨ̈ "qué pasó" expresión > níuqui mɨ̈yúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáɨ̈sita 1) quee múutáa.yɨ̈ɨ̈ "qué se decía" expresión > níuqui mɨ̈yúu.xeevíi "oración completa".

xevítɨ̈ *uno, otro (sujeto). Véase d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítɨ̈ mɨ̈yɨ̈ɨ̈ve míi.xéiyacɨ̈ "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítɨ̈ tíxáɨ̈tɨ̈ mɨ̈rée.tímaa.níicɨ̈, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; ty(háa) xevítɨ̈ háixa ´uyei.cátɨ̈ pɨ̈tuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

xéɨ̈rie= *amontonar, juntar, congregar. Véase ac(cuíe 1.2) píi.cuxéɨ̈rieni "lo va a amontonar".

xexeiya= xeexeiya=. *aparecer, tener el aspecto de. Véase d(quíi 1.2) tíxáɨ̈tɨ̈ quíi 1.1-paɨ̈ mɨ̈tíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa".

xéxéurávi= xéexéu.rávi=. *recto, derecho (múltiple). Véase d(yavi) pɨ̈náacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva pɨ̈xéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; f Mult(xéu.ráɨ̈ye=) pɨ̈xéexéu.rávi "están rectas".

xexúime xeexúime. (xeexúitɨ̈ "cada uno (sujeto), uno por uno") *cada uno (complemento), individualmente, uno por uno. Véase f ContCausMult(mɨ̈/cui=) nepɨ̈váatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno".

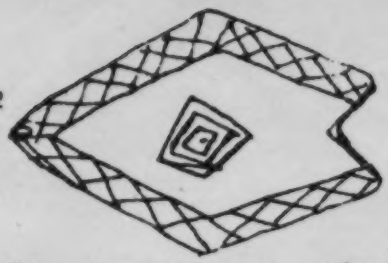
xí= xíi=. *orinar. Véase co(cuii.tá=) péuxíi.mɨ̈cɨ̈ "quiere orinar".

-xi A *plural. Véase pa(cane) cáaneexi pl; ph(queetá) queetá tɨ̈ríixi, queetá tɨ̈rí.xímee.yaari "dedos de los pies".

-xi B *dotado de, cubierto por. Véase ty(cuie 1.1) púu.tétee.xíiya "pedregosa".

xíca= xícaa=. *cortar con cuchillo o con tijeras. Véase pa(cɨ̈ɨ̈.mé=) tíxícaame píi.yécɨ̈meeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

xícu xíicu. *rico (con dos vacas o más). Véase ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rɨ̈va "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".



xícúri xíi.cúri. *quexquémil, prenda de mujer. Véase ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda".

xícürávi= xícüü.rávi=. *redondo (múltiple). Véase d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas".

xícürüüye= xícüü.rüüye=. *redondo. Véase ty(caanáa) caanáa müxícüü.rüüye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.

xícürí= xíi.cüríi=. *girar, caminar en círculos. Véase d(niere= 2.2) púuxíi.cüríiva "gira".

xíecári Véase ty(cuie 1.1) xíe.cáari "arena".

xíecáriya= Véase ty(cuie 1.1) púu.xíe.cáaríya "arenosa".

xíete *abeja. >>Apis mellifera. Semejante: xáipü "mosca"; müü.ráaca "avispa"; xáipü "mosca". Actividades: xíete háa.yáari püvéevi "hace miel". Véase f Gener(vavéme) xíete "abeja"; f Gener(virücü) xíete "abeja"; ty(cácáa=) xíete "miel"; f S2(cáa.sé=) xíete "miel"; ac(xíete) xíete háa.yáari püvéevi "hace miel".

xíeyáme xíe.yáme. *abertura del caño de orinar; orinal.

-xime Véase pa(hana=) púuháa.pánie.xime "se está estirando"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando".

-xime/rüme *-rüme estar en vías de; estar en medio de un proceso. Véase f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando"; pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; pa(yua= 1.2) púu.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; f Syn(yüa= 1.2) pümüü.xíme "se está muriendo"; pa(cuai=) píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; f ProxFin(cua´áa=) píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poc"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; f SynProxFin(cua´áa=) píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco"; f ProxSing(cúu.sú=) péucúu.xíme "se está durmiendo".

ximéri xii.méri. *temprano. Véase d(Cürúú.puxi) síi.manícixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

xínícüi xíi.nícüi. *especie de mosca pequeña.

xípári xíi.pári. (xíi.párieya) *vejiga.

xiqué xiiquée. *hace rato, hace poco. Véase pa(cuica=) xiiquée nemíi.táaacuii.cáxü "lo que acabo de cantar hace poco".

xiri xii.ríi, xíri. *rata grande. Funciones: Syn haasu "rata"; Gener náica "ratón".

xíríqui Véase ty(quíi 1.1) xíi.ríqui "adoratorio".

xítá *milpa tierna. >>váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa". Funciones: Syn ´ícüüri "elote".

xíté= xíi.tée=. *cortar con cuchillo. Véase si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé".

xíürícuai Véase co(haapúuri) xíü.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".

xíxíca xíixíca. *segador. >>Phalangida.

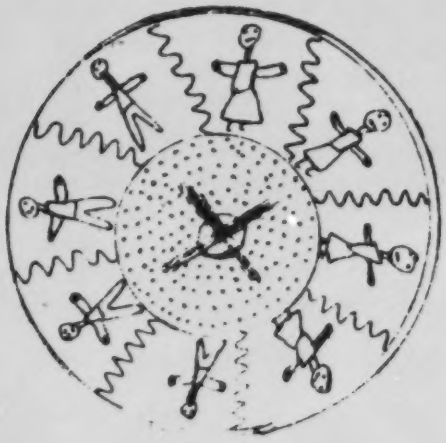
xu= xuu=. *ensartar. Véase co(cüürúuxui) nepénúyé.xuu.ní "lo voy a ensartar".

xuave= *haber en existencia. Véase f Loc(háümü) vaücáa mépü.xúave, vaücává mepéu.´úuva "hay muchos de ellos"; f Loc(´áru) quíeta mepéu.xúave "los hay en

los ranchos"; ac(yavi) tüüpu.mátü ´üxaasi puuxúave "hay un cuento con un ???"; f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá /. pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; f Func0(cüyée) púxúave "crece".

xúaverí= xúavee.rí=. *llegar a haber, dar fruto. Véase f Syn(cüüri=) pütíu.xúavee.ríxü "hubo fruta"; f Syn(cüüre=) pütíu.xúave.ríve "da fruta"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce".

xuavitüa= *hacer salir fruto. Véase f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta".



xucúri xucúuri. *jícara ceremonial. Véase ex(Naa.cavé) xuucúurieya "su jícara de ofrenda"; si(cararáa) xuucúuri pücáraa.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; ex(Cáu.yúmaarie) pücaréecáa.xuucúuri "no se le ofrendan jícaras"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda".

xúma (xúmáasi) *avispa polistes chica, huevo de toro. >>Polistes. Véase d(húuse) téepáaxi xúmáasi püváa.cuá´aa "come comején y avispa"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen".

xupuréru Véase co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; ex(Cáu.yúmaarie) xuu.puréeru "sombrero".

xure= xuure=. *colorado, rojo, color de sangre. Véase si(´ürave) ´üráave Xuu.réme "Lobo Colorado".

xúríma= xúurí.maa=. *untar sangre. Véase si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé".

xuríya xuu.ríya. *sangre. Partes: xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria". Véase f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado".

xúrúcu *surco, fila, renglón. Véase f Syn^(hamaatüa) ´uu.tümaana xúrúcu "detrás de él en fila".

xúsi *calabaza. Véase co(cüümúu) xúusi cüümuu.yáari "borbujo de calabaza"; d(cürü.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; pa(hacái) xúsi pühá.caiyáari "guía de calabaza"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí püu.´úurüüye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; d(ca/téi= 1.1) xúsí meexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; ex(Naa.cavé) xúsí vapüüya "su pesuña de calabaza"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol".

xuxúi xuu.xúi. *grillo. >>Nemobiinae, Gryllinae.

xuxúi méuyüvi xuu.xúi méuyüüvi. *grillo verde ?. >>Oecanthinae. Véase ´épü.néna "es grande".

xúxúveme xúuxú.veeme. *cresa; gusano. >>Sciaridae larvae.

xü pí pí pí tau tau tau xüü píi píi píi tau tau tau. *sonido que hace la hembra del guajoloteB.

xü= xüü=. *acabar, agotar, terminar. Véase r(niere= 2.2) Tái nái pütíi.xüüni. "El fuego hace acabar todo."; ph(Caa.ruváníme) cúuní.yuu táaxüü.xímee.caacu "al

fin de junio"; f Res(cua=) púu.tixüü "se acabó"; f FuncO(háa) púu.háne pücaa.tíxüüve "corre, no se agota"; f SynProxFin(cua´áa=) píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco".

-xü *pasado simple. Véase f PerfDegrad(quie) quíi péetí.püníxü "las casas se pudrieron"; f Degrad(quie) paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado"; f AntPerf(yüa= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; f Perm(míe/húu=) píi.xünáxü "lo soltó, lo libertó"; f Ant(tüa/cü=) púyúhaa.yéváxü "se quedó"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); co(cuiicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate"; si(cüüri=) váxá pütíucüü.ríxü "la milpa produjo"; f Incep(cúuye=) pütíutáa.cuíi.níxü "se enfermó".

xü pí pí pí Véase f Son(´áru) xüü píi píi píi tau tau tau "lo dice la hembra".

xüa tu. *ay! pobre de mi!; xüa.márie= estar en condiciones para que se diga <<xüa>> ay!.

-xüa A -xüa. *en varias partes, varias veces. Véase f Caus(quíi.yáari) nepíi.cumánáa.xüani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; f FuncO(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes"; pa(yua= 1.1) péu.cúyúaxüa "se movía"; pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo"; f Perf(cusu=) mepéu.cusíxüa "se durmieron"; r(pátá=) vepüyúu.típátáxüa yu´ixuu.ríqui "cambiaron su ropa"; ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar"; f IncepMult(cú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; f Loc(cuáaxíi=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; f IncepMult(cúu.sú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron".

-xüa B *enfático, suplicativo. Véase co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras".

xüamárie= xüa.márie=. *estar en condiciones para que se diga <<xüa>> ay!. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

xüari *seguro.

xüaru *tejón solitario. Véase ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

xüatüa= *chismear. Véase f Mult(niuca=) níuqui püxüatüa "habla muchas cosas que no son buenas"; f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa püxüatüa "hace acusaciones".

xüca tu. *si. Véase d(niere= 2.1) xüca caa.cúyúa.néeni "si no se mueve"; f Figur(capuvi) xüca ti´üü.néeni, xüca tináaváa.neeni "si uno coge mucho, si roba"; si(haüsü) xüca váa.cumáa.yürieni niivée.máama "si alguien toca sus hijos"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada"; d(cué) X Y ´ivaaya pü´üüyáaya xüca Y ´uuquíi.tüni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; f FuncO(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

xücá= xücáa=. *caliente, caluroso, lleno de deseo. Véase pa(cuáa.xíiya=) nepücuáa.xíiya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor".

xüna= *soltar, libertar, desatar. Véase ac(cáu.nári) nepée.cúxünáa "lo voy a desatar"; f Syn(pátá=) púu.xünárie "fue soltado de su oficio"; f Perm(míe/húu=) píi.xünáxü "lo soltó, lo libertó".

xünai *liendre.

xünaríya xü.naríiya. *adobe. Véase ph(quíi) xüü.náráiya máa.manée.tücáa "adobes puestos".

xürí *calor. Véase si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)".

xürí xüüríi. *güinole.
xüri= xürii=. >>Mult(hüa/xüri=) "amarrar, encarcelar". Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".
xürimü= xüüri.mü=. *morir con el calor. Véase f Syn(cuáa.xíiya=) nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa".
xüriya= xüüriiya=. *calentar. Véase f Ant(´etüriya=) püxüürii.yárie "está calentado"; f Syn^(cüüxée=) nepünéetaa.xüüriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre".
xürívari xürí.yaari. *calor. Véase f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".
xürü= xürüü=. *recoger (múltiples cosas). Véase si(cuíi.tápii) múume xüca ´úucáa.´éníi píicáa.xürüüva "si uno planta frijol, lo recoge".
xürüca xüü.rücaa. *cera de panal. Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".
xürüvame xürüü.vaame. *esófago.
xüté xüüté. (xüü.teeya) *uña. Véase d(yaavi, cauxai) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas".
xütemúsi xüü.temúusi. (xüü.temuu.síeya) *ombligo. Partes: xüü.temúusi víi.víeri "cuerda umbilical".
xüvéri xüüvéeri. *Tamatzi Xüvéri, nombre de un dios (Taamaasi Xüüvéeri).

xü´au

xüyé *armadillo. >>Dasypus novemcinctus. Véase si(yavi) váa.cánaari püváa.cuá´aa, xüyé "como gallinas, armadillos".
xü´au *codorniz. >>Cyrtonyx montezumae.
xü´erie= *buscar lo que come. Véase d(´áru) pücatíi.xü´ee.ríeni "no busca qué comer"; d(caanée) háapa püyúxüü.´érie "en el agua busca lo que come".
ya yaa. tu. *o. Véase r(´etüriya=) 1 píiterüüva M1(=´etü) yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa el primer actante de =´etü o la cosa que está en la sombra"; g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".
yá yáa. *tabaco. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra"; co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".
ya- *así como se ha dicho. Véase f Syn(yüa= 1.1) yaa.pütícáa.míe "cumple"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace"; r(yüa= 1.1) 2. müpáü "así", yaa.- "así como se ha dicho"; d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü "cuando así pasó"; d(heepáüsita 2) yaapütíu.yüü nehee.páüsita "así pasó en contra de mi".
ya= A yáa= . *sentarse. Véase f Fin(ve/´u=) páa.yáa "se sentó encima de algo"; f Fin(cáa/hée=) mána páa.yáa "allí se sentó"; f Fin(ve/´u=) púu.taayáa "se sentó en cuclillas".
ya= B1 yáa= . *ir, empezar a ser. Véase pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; f PerfSing(tüa/cü=) mána heeyáaca "después de haber ido allá"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena ´ucaitü páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; f Sing(yáa/cüüne=) páayáa.níi

"empezar a ser"; co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

ya= B2 yaa= . *empezar. Véase f Incep(niuca=) püü.tiníu.tüyaa(.níi) "tomó/a la palabra".

-ya A *habitual. Véase pa(nava=) yaavi vaa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "habitualmente roba gallinas en la casa"; ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas".

-ya B1 *estado. Véase d(yüra=) X yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas"; r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; ty(cuie 1.1) púu.tétee.xíiya "pedregosa"; ty(cuie 1.1) púcuíeya "pura tierra"; f Mult(´utá) ´utáayáacáme "donde hay otate".

-ya B2 *sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo. Véase f Res(heepáüsita 2) pánu.taa.hüiyaani "va a ser echado a la cárcel"; pa(cuei=) pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cuéiya "fue llevado para allá"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; ex(cuíe 1.2) nepúutáu.níyaari "fui concedido (un terreno)"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérii.yaari "fue hecho grande".

-ya C *causativo de estado. Sinónimos: -tüa A causativo del evento. Véase f Bon(cuíe 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado"; f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia"; f Liqu(hüxie= 1.1) mée.cüpiriyaacü "porque lo hizo ciego"; pa(cá.naríví=) nepüváa.cánarí.víiya "los acompaño en la guitarra".

-ya D *sufijo posesivo de la 3a personal singular. Véase d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas"; pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno"; f S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; d(capuvi) naacaa.téeya "sus orejas".

yá/cü= yáa/cüü=. *ir. Funciones: Mult meepeecüü "se fueron"; ContMult mepúu.cüüni.váave "suelen ir".

yá/cüne= yáa/cüüne=. *empezar a ser. Funciones: Sing páayáa.níi "empezar a ser"; Mult mepáa.cüüne "empezar". Véase pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole".

yacü yaacü. tu. *sin valor. Véase r(yüa= 1.1) yaacü "sin causa"; f AntiVer(háine) yaacü púu.táine nehee.páüsita "dice tonterías acerca de mi".

-yári -yáari. *núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica o cantidad del núcleo. Véase d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; co(cüümúu) múume cüüumuu.yáari "conchuela del frijol"; si(cüü.súnú) cüü.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari "tres años"; ph(vaatú) vaatú ´esi.müpépé.yaari "peroné"; ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies"; pa(cúsí) tái cüsí.yaari "humo de la lumbre"; d(hámúi) ´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz".

yása= yáasa=. *poner, hacer parar. Véase co(qui); f CausIncep(ve/´u=) püvárúti.yáa.sáxü tüürí "hizo que se pararan los niños allí"; d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "X pone los ojos"; n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; f CausMult(ca/téi= 1.1) nepéeyáa.sáxü "los puse".

yavi yaavi. t n. (yaavíixi) *coyote; coyote. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no crecen"; váí pücuá´aa "come carne muerta"; püca´i´ávieta yüxüüté "no

esconde las uñas"; pünáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; cüipieya ´apütéevi "es larga su pescuezo"; ´apüpá "es grande"; váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; Canis latrans. Semejante: cauxai, ´üráave, sücü "zorra, lobo, perro". Funciones: Gener yéu.táanaca "silvestre"; Son púutaa.híiva "ahulla"; Loc múuvéeri.síe "en lo plano". Situaciones: váa.cánaari püváa.cuá´aa, tui.xúri ´esi.memüpépe, muxáasí, sii.púrí, nai.cásí, xüyé, vii.quiixi cuieta meméu.catéi "come gallinas, puerquitos, borregos, chivos, ratones, armadillos, pájaros que duermen en la tierra"; téi.váriixi xéumacü pü´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma". Actividades: tüüpu.mátü ´üxaasi puuxúave "hay un cuento con un ???". Véase co(cuíi=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

yáxe= yáaxe=. *empezar a estar sentado. Véase f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir".

yaxeicüa yaaxei.cüa. *igual, de la misma manera.

yaxi= yaaxi=. *empezar a estar sentado. Véase f Func0(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío".

yáxíqueme Véase f Syn(háa.quéri) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor".

ye- *dentro de límites; heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro"; ´aye- en la cara, en una hoja = ´a- B "superficie" + ye- "límite"; ´aye-, en una superficie plana, en la cara (prefijos ´a- 2.2 + ye-). Véase f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada"; r(ve/´u=) máa.yé´u máayé.´üsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo"; f Func0(cuie 1.1) püyémá "está en un área"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Fin(ca/tei= 1.1) püyée.míe "se va a ir"; d(cane) ´ái.tüa püyehúupu "duerme al pie de una peña"; f Labor1,2(quie) ´úva tepü´áyee.téi "aquí vivimos"; f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; d(quiyari) púu.ye´étü "tiene sombra por dentro"; d(ca/tei= 1.2) Y taü.táa müyécúu.cúsuuni.cüü "para dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Mult(míe/húu=) vepü.yeehúu "se van a ir"; f Prox(tüa/cü=) püyee.míe "se va a ir"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; f Syn(cuéerie=) mepüca´iyee.túa "no lo sueltan"; co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; ty(cuüsí.yaari B) háa cuüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; pa(cüü.mé=) tíxícaame pii.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco"; f Func0(háa) püyéma "está en charcos"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

ye= *colocar, poner. Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parado jalándolo"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo

senté"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f Caus(ca/téi= 1.3) pünéesi.´uu.cáye "me estableció"; f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo".

yécaráu yée.caráu. *pico de ave. Véase d(cane) váa.cánaapatü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina".

yecüri yee.cürii. (yee.cüríeya) *hueso parietal, coronilla de la cabeza. Véase ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; co(caaná A) yee.cüri "parte superior de la cabeza"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

yei= 1.1 yéi= . *moverse, andar, caminar. Véase d(´éiríe=) X péeyé.tüa, cahéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f Able1(tüa/cü=) púuyéi.vée "puede caminar"; Figur(cuíi.tápii) xüca cuíini míeme tíu.yéiveeni, hii.pátü müpáü menú.tiyúanéeni <<cuíi.tápiipaü peniyüa.néeni>> "si uno sabe andar recio, otros van a decir <<haces como chachalaca>>".

yei= 1.2 *descolorarse, desaparecer, transparente. Véase f Able1(´etürivi=) heecüaríya püca´ánúyeeyei.vé "no pasa la luz".

yéica= Véase ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela".

yeica/´uva= *andar, vivir. Véase f Syn(niere= 2.1) ´acaníu.yéi.caani "anda por ahí"; r(niere= 2.2) Mésa páa.yeníeree mücú.yéica. "La luna es viva, pues camina."; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; f Cont(míe/húu=) púu.yéica "está caminando"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; f Func0(cuámúu) ´apúu.yéica "vive"; f Func0(´áru) néu.yéica "vive"; f Loc(hümü) ´üsii.táa púu.yéica "vive en el monte"; f Loc(cúu.curúu) ´ua.cáxáata púu.yéica "vive en el rastrojo"; f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica hée.cüta haque teü.térí memücaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; f Ant(ca/tei= 1.1) pücuyéica "camina"; d(tüa/cüü=) ne´iváa(=1) (´éna=2 ´uyei.cátü) píi.súutüa yúu.patátü (hüríi.síe=3) "mi hermano(=1), estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar a la sierra(=3)"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".

yeisa *especie de otate. Véase co(hácu) yeisaa.

yeitüa= *hacer ser. Véase d(yüra=) maarívéetü páyúyei.tüva "se hace notable."; si(´ürave) teü.térí mepáayúyei.tüvá "se hacen volver gente"; si(´ürave) teü.térí ´üráavé.siixi mepááyúyei.tüva "la gente se hace lobos".

yéixa= *empezar a estar, tomar su lugar. Véase f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir".

yeiyá Véase f Oper1(tüa/cü=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; f S2(cuaníma=) yeiyáa "caminar".

yéiyári yéi.yáari. *estancia, costumbre, manera de vivir. Véase f S0(ca/téi= 1.3) yéi.yáari "estar".

yéme *mucho, muy, extremamente. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena".

yémecü Véase f Magn(cerípai) yémecüü "muchísimo tiempo".

yemúri yemúuri. *cerro, pico de la sierra. Véase pa(cuáu.níya=) yemúuri.síe pucuau.níya "en el cerro está brumoso".

yemüxi yee.müxi. *pera vegetal (espinosa).

yená= *fumar.

yepí= yeepíi=. *abrir.

yeri yeeri. *gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase co(caamáavi) yeeri ´ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte"; ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

yerü= *empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(ca/téi= 1.3) mána pütáa.yerüni "allá se va a establecer"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerüni "allí va a empezar a vivir"; f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütíi.yérüni "se pone quieto"; f Fin(cáa/héе=) mána páa.yérüni "allí se va a sentar".

yetá yeetáa. *arriba de. Véase n(Hái.cuéenari) Taatéiquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".

yetecuísí yeetee.cuísí. *frígano. >>Trichoptera.

yéu= *ancho, angosto. Véase d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho".

yéuta *en el monte. Véase f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Loc(´áru) yéuta mepúu´úu.váacai "vivían en el monte".

yéutánaca *animal silvestre. Véase co(háümü) cúu.curúu yeu.tánaca "paloma silvestre"; f Gener(yaavi) yéu.táanaca "silvestre"; f Gener(´üráave) yéu.táanaca "silvestre".

yéuxu *tlacuache. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no son verdes"; süücüüpaü pü´áane "es como perro"; püca´í.´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; vái pücacuá´aa "no come carne muerta"; vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; pücuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda"; Didelphis marsupialis. Semejante: háisü "tejón", húuse "oso", méeta "mapache", ´üüpáa "zorrillo", haa.rücá "perro de agua".

yéva yéeva. *yegua. Véase co(caváaya) yéeva "yegua".

yéva= *ancho, angosto. Véase Magn(qui) ´apuyeyeva "es amplia por dentro"; f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ca/tei= 1.2) Y ´epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´aa.püyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo".

yéxári yéxáari. Véase f S0(ca/téi= 1.3) yéxáari "estar establecido".

yéxüri yée.xüri. (yée.xürii.taana xaaca múu.yécaa.síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón") *diafragma.

yé´i= *viejo, usado. Véase d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".

yu- 1.1 (yüü-) *prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto"; f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles"; f Prox(mü/cui=) mepüyúucuii.tüve "están peleando"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la

mesa sin cambiarse a otro lugar"; ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; si(´üráave) múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; d(ve/´u=) X pücáyuu.pátá xaüsíe "X no se cambia a otro lugar"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; d(´ürave) pücaayuuhee.cüata "no se deja ver."; si(´ürave) pücatíyuu.quéeve "no muerde"; si(´ürave) mepüyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; d(cane) püyúxüü.´érie "consigue lo que come"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho".

yu- 1.2 *prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa".

yu- 2 *prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural. Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes".

yu- 3 *prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural.

-yu A *ir para, ir a. >>Mult(-mie/yu). Véase pa(ve/´u=) púuvée.niquéeyu / mepúu.´uuca.quéeyu "se pararía(n)"; f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates"; pa(háanüü=) mepühá.nüiyu "van para traer agua".

-yu B *sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado. Véase ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar".

yua= 1.1 yu. (pücúyuánee "se está moviendo"; péu.cúyúaxüa "se movía"; ´uyuatü "moviéndose") *moverse. En cüyée(=1) pücúyúanee "el palo(=1) se mueve": >>yunáitü mepíi.máate "todos lo conocen". cüyée=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúrú.vaame "sujeto". Restricciones: 1. séepá ´á´ú.veetü séepa yuu.patátü "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar"; pücúyúanee maamaa.téeya xüca tícú.ma%váani "se está moviendo si las manos están haciendo cosas". Funciones: Syn^ púuyüü.yüaca xeerí.cüü "se sacude con el frío"; Syn^ púu.tüü.türíiva "está temblando"; Syn^ púu.tüü.tüpíiva "está tembloroso"; Ant ´así.pücaa.tíyúurienee "no está haciendo nada"; A1Ant püséi.rée "está fijo"; A1Ant püsé´íi "está duro"; S0 yuaríiya "moción"; Fin cayúvátü pütíi.yérüni "se pone quieto"; Caus píi.cúyúi.tüváani "lo va a mover"; SynCaus píitáa.caséeni "lo va a sacudir"; FinCaus píi.´éiríeni "lo va a dejar"; FinCaus píi.nütüani "lo va a calmar"; FinCaus píihá.yéva "lo deja"; FinCaus píi.táatuani "lo suelta"; Magn cárímaa "fuertemente"; Mult pücuyua.tücaa.níi "se va a mover varias veces"; Syn püyúu.patáxü "se cambió de lugar". Véase f Ant(niere 2.1) pücaa.cúyúa.xüani "no se mueve"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni. "El agua truena cuando se mueve"; r(niere= 2.1) tíita mütíi.cuyúa.tücáa "las cosas que se mueven"; d(niere= 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa "se mueve solo, por medio de algo físico"; f Able1(niere= 2.1) tíita mütíi.cuyúa.tücáa "lo que se mueve".

yua= 1.2 yu. (púu.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; péeyée.yúanee "está sonando desde allá") *hacer ruido. En caaváaya(=1) púu.yúa.xíme "el caballo está haciendo un ruido": >>caaváaya pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "el caballo se está moviendo, de tal manera que otro le oye". Funciones: Syn pée.táine "hace ruido"; S0 yuaríiyá "ruido"; Oper1 yuaríiya püvéevie "hace un sonido no inteligible"; Caus pütícáa.yúitüani "hacer sonar el violín". Véase d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü

mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano".

yua= 1.3 *decir, llamar. Véase ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren, llamándola <<háuri>> (en el este)".

yúane= *decir. Véase na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; f Figur(cuíi.tápii) müpáü menív.tiyúanéeni <<cuíi.tápiipaü peniyüa.néeni "van a decir <<haces como chachalaca>>"; si(´ürave) Müpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí. "Así dicen que son gente.".

yúarüye= yúa.rüye=. *de color azul más o menos. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi, péu.cáyúa.rüye "cierta especie de lagartija es pequeñita, con la barriga ? un poco azul".

yúari *guacamayo. >>Ara militaris.

yuaríya Véase SO(yua= 1.1) yuaríiya "moción"; SO(yua= 1.2) yuaríiyá "ruido".

yúavi= *azul. Véase f FuncO(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre"; ty(háa) háa ráayúa.víme "agua abundante"; ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyua.vítü "con la barriga azul"; si(´ürave) Mara´aa.cáté ´Uráave Yuavíme ´Uráave Xuu.réme mepüxáata. "Los cantadores hablan del Lobo Azul y el Lobo Colorado.".

Yúavíma Yúa.víma. (Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas") *Azul, nombre de mujer.

yuheyéme *para siempre. Véase pa(yüa= 1.1) müpáü püyüanee / vepüyüa yuheyéme "así hace/n siempre".

yuheyémecü Véase f Magn(pátá=) "para siempre"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".

yuimácuári yuimáa.cuári. *fiesta de calabaza. Véase ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

yuimúana yui.múana. *antes de amanecer, después de atardecer.

yúipique= yúipique=. (pücáa.yuuyúipique "se mete, se zambute") *zambutirse, meterse, quedarse adentro. Véase f Gener(ve/´u=) pücáa.yuuyúipique "se queda".

yúitüa= *afectar, hacer moverse; tocar un instrumento. Véase quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie aaxei.cüa yuuyúi.tüvaatü "agente, el que lo hace y al mismo tiempo se afecta a si mismo"; r(niere= 2.2) níuqui páa.yeníeree, ´íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; r(niere= 2.2) tái vaücáa pütíi.cuyúi.tüva "el fuego mueve muchas cosas"; r(niere= 2.2) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa"; d(niere= 2.2) tíxáütü pütíi.cuyúi.tüüva "afecta algo"; d(niere= 1.4) püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani "puede moverse y escuchar"; f Caus(yua= 1.1) píi.cúyúi.tüváani "lo va a mover"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mícü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; pr(neení) ´iyui.tüváame "úvula, campanilla"; f Syn(casé=) píi.táayui.tüani "lo va a mover".

yumexüitüatü Véase f Magn(tüa/cü=) yuumee.xüitüatü "apurándose".
yumüirétü *plural, muchos.
yunáitü yuunáitü. (nái "todo") *todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto). Véase d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica".
yune= yuunee=. *ganar por un rumbo, dar vuelta. Véase f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; d(niere= 2.2) páná.táyuu.née "da vueltas".
yúrí yúrí. tu. *verdad, razón. En ne´iváa(=1) yúrí pá.ne múura(=2) heepáüsita "mi hermano(=1) dice la verdad acerca de la mula(=2)" : >>**múura(=2) müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa(=1) "la mula(=2) está en las mismas condiciones que mi hermano(=1) dice"**. ne´iváa=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; múura=2: tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición". Restricciones: 1. téví "persona"; 1. xápá "documento, libro". Funciones: Syn xaasúuni "razón, verdad"; Ant pütíí´íi.táva "miente, echa mentiras"; V0 puyúri "es la verdad"; V0 püxáa.súuni "es la verdad"; A1 yúrí pütí´éríe hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; A1 yúrí nepütíi.´érii.ríeca "le creo"; Labor1,2 yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara"; Fact2 páa.yé´aa "se realiza"; Real1,2 püráa.ye´átüa "lo hace ser así". Véase f Ver(háine) yúri páine nehee.páüsita "dice la verdad acerca de mi"; d(pátá=) A. níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer".
yuri= A Véase f V0(yúrí) puyúri "es la verdad".
yuri= B yuuri= . (´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo") *estar vivo, crecer. Véase d(yüra=) yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "vivo, llega a tener hojas"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; ty(cuie 1.1) pücayúuri "no produce"; f Incep(niere= 2.2) püyuu.ríni "va a crecer"; f Syn^(niere= 2.2) páa.yeyúuri "está vivo"; r(niere= 2.2) cüyée ´üxáa púyúu.yúuri "el árbol y la yerba son verdes".
yuri= C Véase f Syn(háipi=) páayúu.ríi "se alivió".
yurie= 1 yúurie= . *hacer. Véase quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie ´isuu.tüaca, níuqui quee mütíi.veevíiva "agente, el que así hizo, iniciándolo, en la gramática"; quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie aaxei.cüa yuuyúi.tüvaatü "agente-paciente, el que hizo una cosa y al mismo tiempo fue afectado por el hecho"; r(pátá=) héiva A müpáü páine quee mütíyúurienéecai Y "a veces A dice qué hacía Y"; d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; r(´etüriviya=) yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; f Ant(yua= 1.1) ´así.pücaa.tíyúurienee "no está haciendo nada"; f Syn(yüa= 1.1) müpáü pütíyúu.riene "así está haciendo"; f Sing(yüa= 1.1) müpáü pütíu.yúuri "así hizo"; si(cümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".
yurie= 2 yúurie= . *hacer algo a alguien. Véase g(pátá=) quee mü´áane míi.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; f Res(heepáüsita 2) ´áixüa píi.yúurieni "lo va a arreglar"; f Prepar(quíi 1.1) neequíi ´áixüa nepücu.yúurieni "voy a arreglar mi casa".
yuríepa yuu.ríepa. *en la barriga o estómago. Véase f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris".
yúrísíca yúurí.síca. *el fin de la estación de aguas. Véase si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárátü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de

las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

yuru= *hacer habitualmente. Véase g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto".

yuxaütá yuxaütáa. *por sí mismo, solo. Véase d(niere= 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa "se mueve solo, por medio de algo físico"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo".

yuyúipique= yuuyúipique=. *zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase f Gener(ve/´u=) pücáa.yuuyúipique "se queda".

yuyuri= yúu.yúuri=. *crecer, estar verde (múltiple). >>Mult(yúuri=) cüyée ´üxáa púyúu.yúuri "el palo y la yerba son verdes". Véase f Syn(yüra=) müyúu.yúuri "está verde"; d(yaavi, capuuvi) cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no crecen".

yü- *prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase d(capuuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "X pone los ojos"; d(cauxai) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; f Syn(cueeri.váayuu.ríe=) müyüü.´üvíiya "se cuida".

yü= 1.1 yüü= . *pasar, suceder, acontecer. Véase g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame, haaque mürée.yüü; d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü "cuando así pasó"; d(hee.síe A1) yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra"; d(xaüsíe 1) Ant(heesíe) xaüsíe püréeyüü "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó".

yü= 1.2 yüü= . *poder (con -ve/vave). Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; r(ve/´u=) péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü "tiene que ser tal que podría estar caído"; d(niere= 1.1) haque müyüüve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver".; d(niere= 1.4) püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani "puede moverse y escuchar".

yü= 2 yüü= . *decir. Véase g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; f Perf(háine) müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez"; f Son(cuámúu) <<cuámu cuámu>> pütayüni "va a decir <<cuámu cuámu>>"; d(mérípai) para téví müpáü mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; r(heepáüsita 2) séepá quee mütíuyüü "cualquier acontecimiento"; g(cá/hé=) háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación"; d(cuüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

yüa= 1.1 (müpáü püyüanee / vepüyüa yuheyéme "así hace/n siempre"; müpáü puyüanéecai / vepüyüacai "así hacía/n"; müpáü püyüanéeni / vepüyüaca "así van a hacer"; müpáü püyüü.mücüü "así quiere hacer"; pücayüü.véecai "no podía"; püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo") *hacer. >>yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica". X=1: quee mü´áane "quién o qué" > tiyúrú.vaame; Y=2: queehéepáü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya. Restricciones: 2. müpáü "así", yaa.- "así como se ha dicho"; ´áixüa "bien", ´aaxa "mal"; yaacü "sin causa"; vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)". Funciones: Syn müpáü pütíyúu.riene "así está haciendo"; Syn yaa.pütícáa.míe "cumple"; Syn yaa.püréu.míe "así hace"; Syn pücatíháa.yéva "no deja de hacer"; Incep píi.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo"; Caus píi.súutüirie müpáü

müÿ̈anéenicü "le hizo comenzar a hacerlo"; Perf ´aasí.pücaÿ̈üve cúxi "no ha logrado nada todavía"; AntPerf püyúutaa.téxi "fracasó"; AntPerf pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; Magn cuíiní míeme "mucho"; Sing müpáü pütíu.yúuri "así hizo". Véase d(yüa= 1.2) X püÿ̈anee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "X está haciendo con mucha enfermedad"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yÿ̈anéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo".

yüa= 1.2 *estar en ciertas condiciones. En ne´iváa(=1) cuíi püÿ̈anee "mi hermano está en malas condiciones": >>ne´iváa püÿ̈anee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "mi hermano está haciendo con mucha enfermedad". Funciones: Syn pümüü.xíme "se está muriendo".

yüaca= *temblar. Véase f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "está temblando del frío".

yüane= 1 yüanee= . *hacer, actuar en cierta manera. Véase f Figur(cuíi.tápii) cuíi.tápiipaü peniyüa.néeni "estás haciendo como chachalaca"; co(cueeri.váayuu.ríe=) pücuée.rivaa.yüane "está en peligro".

yüané= 2 *hacer cierto sonido. Véase ty(cüyée) püsíi.püpüane püsíi.püarüca, sípüa tiyüane "son vidriosos, dicen <<tzípüa>>".

yüra= yüüra=. yü. (püyüüyüüra "están creciendo"; pütáa.yüürárüme "está creciendo más y más"; púcaayüü.yüüra "no crecen"; pücaayüü.rávé "no suele crecer"; pücaayüü.ráni "no va a crecer") *retoñar. En cüyée(=1) püyüüra "el palo(=1) crece.": >>cüyée yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "el palo, vivo, llega a tener hojas"; cüyée maarívéetü páyúyei.tüva "el palo se hace notable.". cüyée=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame. Restricciones: 1. téví pücaa.yüüra, püvéere "una persona no crece como planta, sino crece"; teetée pücaayüü.rávé, ´eecáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal". Semejante: téví püvéere "una persona crece". Funciones: Syn müyúu.yúuri "está verde"; Ant pücuíi.cuí´ii "están muertos"; Ant püváa.váqui "están secos"; Ant püváqui "está seco"; S0 yüü.rári "retoño, crecimiento"; Sres yüü.rári "lo que crece"; A1 püca´áa.yeníeree 2.1 "no está vivo como animal"; Func0 yüü.rári puu.tínéica "la verdura brota"; Caus píiyüüra.rítüa "lo hizo crecer"; Liqu píi.vasíüxa "lo secó"; Degrad pütíváni "se va a secar"; Func0 yüü.raríi.yáari puu.tínéica "la verdura brota"; Fact1 püséüye "está macizo"; Fact2 pücuaaxíi "está maduro"; Mult püyüüyüüra "están creciendo"; Incep púu.tinéica "brota", púu.tinéexüa "brotan"; Prox pütíyüüri.rüme "está listo para brotar"; Prox cüüxi.múaríyaari pücáa.yüyüüra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando"; Prox péu.cá´u cüü.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)"; Figur mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia"; Magn vaü.cáva "mucho"; Loc yüüraa.rípa "en donde hay crecimiento", máa.cuyüüra "en donde crece". Véase f PlusCont(niere= 2.2) pütáa.yüüra "crece más y más"; f Incep(niere= 2.2) püyüü.ráni "empieza a crecer ?"; r(niere= 2.2) tíita mütiyüüra "lo que crece"; d(niere= 2.2) püyüüra "crece"; Loc(yüra=) máa.cuyüüra "en donde crece"; f ResMult(mü/cui=) ´üxáa púucuíi.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña"; co(Hái Yüü.ráme) Hái Yüü.ráma "nombre para mujer"; co(cáaxa) merü.cáxá püyüüra "el tepezapote o tanque retoña"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".

yürari A yüü.rári. *verdura, lo que retoña. >>Sres(yüra=) "lo que retoña". Véase Func0(yüra=) yüü.rári puu.tínéica ´la verdura brota"; Loc(yüra=) yüüraa.rípa "en donde hay crecimiento"; S0(yüra=) yüü.rári "crecimiento"; f Sres(yüra=) yüü.rári "lo que retoña"; f Loc(yüüra=) yüüraa.rípa "en donde hay retoño"; f S0(yüüra=) yüü.rári "retoño".

yürári B yüü.rári. *chocolate (ceremonial).

yürarí= Véase f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia".

yürarítüa= Véase f Caus(yüra=) píiyüüra.rítüa "lo hizo crecer".
yüraríya Véase f Gener(haapáni) yüü.raríiya "retoño".
yüraríyári Véase f Func0(yüra=) yüü.rarí.yáari puu.tínéica "la verdura brota".
yüraríyári= Véase f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia".
yüre= yüüre=. *blando o flexible como cartílago. Véase ph(taavíi) táavieya müyüü.yüüre "cartílago costal".
yüri= yüüri=. *crecido. Véase d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; f Prox(yüra=) pütíyüüri.rüme "está listo para brotar".
yüsíqui yüü.síqui. *tuna (fruta).
yüüvi= yüüvi=. *negro. Véase n(cunúacáme) püyüüvi "es negra"; d(cáa.tépuaca) péu.yüüvi "es negro"; d(´üüpáa) péu.yüüvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe "es oscuro por fuera"; ty(cuie 1.1) müyüüvi "negra"; ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".
yüvícüta yüü.vícütaa. *de noche, a oscuras, en las tinieblas. Véase f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos".
yüxáüye= yüü.xáüye=. *oscuro de color. Véase d(caapée.máüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro"; ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".
yüyári Véase co(haapúuri) cuíixü yüü.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".
yüyüaca= yüüyüaca=. *sacudirse, temblar (múltiple). Véase f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "se sacude con el frío".
yüyüra= yüüyüüra=. *crecer (múltiple). >>Mult(yüüra=). Véase pa(yüra=) püyüüyüüra "están creciendo".
´a- A1 *extenso, grande (prefijo). Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa- "prefijo como mucho-"; d(yavi) cüipieya ´apütéevi "su pescuezo es largo"; co(néna=) ´aa.püpá "es grande"; f Magn(qui) ´apü.pá "es grande", ´apúu.yeyéeva "es amplia por dentro"; f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü "no importa si se mantiene en donde está"; d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande"; f Syn(´e- A1); ph(cuínúri) ´amüpáa "grueso"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´aa.püyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende".
´a- A2 *allí. Véase pa(ve/´u=) ´á´u.veetü "estando en su lugar"; d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".
´a- B1 *hacia el punto de referencia (prefijo). Véase d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; pa(qui 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión"; d(niere= 2.2) ta´auríe páa.váuse "da vueltas"; pa(niuca=) páa.níuca "habla hacia acá"; r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; r(ve/´u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f Son(´üráave) páa.húuva "dice <<huu>>"; pa(cúcu= B) páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>"; d(Cürúú.puxi) síi.maníixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche"; f Imper(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".
´á- B2 *en una superficie, en la lengua; ´aye- "en la cara, en una hoja" = ´a- B "superficie" + ye- "límite". Véase d(cauxai) ´esipáave "es chaparra";

ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; f Fact1(néna=) páaháa.xímee "se está hinchando"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; r(ve/´u=) ´áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado"; co(ve/´u=) mána púuma ixuu.ríquí ´acuvéritü "allí está una tela tendida"; r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; r(ve/´u=) máa.yé´u máayé.´üsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada"; d(quie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.tücáa "son dulces"; co(cácáa=) ´únaa páa.´usívi "la sal es salada"; f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida"; co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido"; co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal"; g(ca/téi= 1.2) quíi=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites"; f VO(cuaaxíi) süücü páa.cuáxíi "el perro tiene cola"; f Gener(cúucu= A) ´áixüa páa.´áane "tiene buen sabor".

´a- B3 *cambio de estado (prefijo). Véase pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; f Sing(yáa/cüüne=) páayáa.níi "empezar a ser"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena ´ucaitü páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir"; si(´üráave) teü.térí mepáayúyei.tüvá "se hacen volver en gente".

´a- B4 (he- queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular"; nu- matü na- matü "con nu- y na-") *´anuca-; ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "aabajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; d(capuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; f Liqu(quiyari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo".

´a- C *prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular. Véase pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?".

´a= *llegar. Funciones: Cont pü´áaxe "sigue llegando". Véase FinIncep(niere= 2.2) páa.yé´aa "madura"; f Fact2(yúrí) páa.yé´aa "se realiza"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; f Fin(tüa/cü=) pée.tá´aa "llegó a donde iba"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hacer ser así"; d(pátá=) X pée.ye´átüa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; pa(cúxi) püca´áyé.´avée cúxi "no ha llegado todavía".

´aca- *al pie de una bajada que mira hacia acá. Véase ´a- B1 + ca- B; r(ve/´u=) ´áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.´usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país"; f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo".

´ácu ´ácuu. tu. *exclamación. Véase pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".

´acu- *extendido por la superficie de la tierra (prefijo ´a- B2 + cu- 1.1). Véase d(quie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Degrad(quie)

paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado"; f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü "allí está una tela tendida"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücüma "si está plano, (se dice que) aquí está".

´ácüvari Véase co(cüüri) ´ácüüvari "insecto palo".

´ái *peña, peñazco. Véase d(cane) ´ái.tüa "al pie de una peña"; co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".

´aicúsi ´ai.cúusi. (-te) Véase co(cáisa) ´ai.cúusi "tecomate".

´áicü Véase ty(cúu.teríixi) ´aicüüxi "azquel".

´aicü *el año pasado. Véase d(cuísi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".

´áicüxi meméuyüyüvi ´ái.cüxi meméu.yüyüüvi. *hormiga negra. >>Monomorium nigrum ?.

´áina *cangrejo. Véase d(háisü) ´ai.nári pücavaa.cuá´aa "no come cangrejos"; d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

´Áisárica ´Ái.sári, ´Ái.sárica. *Peñita (nombre de mujer).

´Aisárítexi Véase f Gener(Cáasii.táa) ´Ai.sáarí.teexi "dioses que viven en ´Aitzari, una zona con cuevas sagradas situada en un arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.".

´aita= *mandar hacer. Véase d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".

´áitáráme ´ái.táa.ráme. Véase co(háicü) ´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

´áitécüa ´ái.técüa. (´aí.técüaya) *parte inferior o lumbar del espinazo.

´áitüa= *mandar a uno hacer una cosa. Véase f Syn(cuísí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

´áixüa *bueno, bien. Véase Bon(qui) ´áixüa pütíu.ye´áane "es buena por dentro"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; r(yüa= 1.1) ´áixüa "bien", ´aaxa "mal"; f Bon(hüave=) ´áixüa pünétíu.táahüa.víxü ´ahee.pásita "me habló bien de tí"; f Bon(háine) ´áixüa nepáine ´aaheepásita "hablo bien de tí, te recomiendo"; f Gener(cácáa=) ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor"; ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütivávéa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; f Res(heepásita 2) ´áixüa píi.yúurieni "lo va a arreglar"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Gener(cúucu=

´aíxüa cuanétü Véase pa(cuanéetü) ´aíxüa cuanéetü "buenos días, buenas tardes"; pa(cunetü) ´aixüa cunetü "buenos días, buenas tardes".

´áixüa mü´áne Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena".

´ána Véase f Gener(mérípai) ´áana "en aquel tiempo".

´áná ´ánáa. *ala. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pü´ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas".

´ana- *por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción). Véase d(caapuuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta"; si(múma, müma) yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

´ána= ´áana=. *con alas. Véase n(tüüpu) pücahée.ca´áana "no tiene alas".

´anaca- Véase f Fin(cáa/hée=) panacaa.tuiré "se le baja"; f Res(cüü.sa=) pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó".

´anacu- Véase d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa".

´anati- Véase pa(hecüa=) nánáti.héecüare "está esclareciendo, amaneciendo".

´ánátuxá= *ala blanca. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pü´ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas".

´anave- Véase ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos".

´áne= *estar en una condición dada. Véase g(ca/tei= 1.2) X=1: quee mü´áane "quién o qué"; Bon(qui) ´áixüa pütíu.ye´áane "es buena por dentro"; Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecü teeva püyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; g(ca/tei= 1.1) X=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; d(yúrí) Y múpáü pü´áane, quee máine X "Y está en las mismas condiciones que X dice"; f Gener(cácáa=) ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor"; co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal"; co(caanáa B) tuucáapáü pü´áane "es como araña"; d(caapée.máüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "como es en la superficie"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; d(yúrí) múura müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; d(cauxai) süücüüpaü pü´áane "es como perro"; d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo"; f Gener(cúucu= A) ´áixüa páa.´áane "tiene buen sabor"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

´anécáriya *apuro, ansiedad. Véase f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütü / réucúu.yetü estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

´anu- *pasando la cima (posición), al otro lado (moción). Véase d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; pa(tüa/cüü=) háqué pepánú.tüa "de dónde vienes?"; pa(cuei=) pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; f ContMult(tüa/cüü=) mepánü.cüüca "pasan siempre";

d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo"; si(cüráuni=) tépu pánú.cüráuni "el tambor está restirado"; f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

´anuca- *para atrás y para abajo = ´a- B4 + nu- + ca- B; hacia el lado lejano y para abajo (prefijos ´a- B4 + nu- + ca- B). Véase f Liqu(quiyari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo"; f Func0(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa müumüü "días han pasado que murió; pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca müca´ánúca.héecüa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".

´anucu- *alrededor = prefijos ´a- B4 + na- "este lado" + cu- 1.1 "en derredor"). Véase Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse"; f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se levantó de estar acostado"; d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".

´anuta- Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xürríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

´anuti- Véase si(cüü.súnú) cüü.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado".

´anuye- Véase g(hüüxi= 1.2) ´íi.vípáame pánúye.hüüxi "una aguja tiene ojo en la punta"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; g(cá/hé=) háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

´áquí A *arroyo. Véase r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo"; r(ve/´u=) ´áquí ´útüa "en el fondo del arroyo".

´áquí B ´áqui. (´aaquíeya) *costado, costilla, lado.

´ari.uué Véase f Ant(mérípai) ´arii.quée "después"; d(pátá=) níuqui 1 yúrí máiréecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después".

´áru ´áru. t n. (´arúuxi pl) *guajolote, guajolote silvestre. >>vii.quíi ´amünéna "pájaro grande"; háüri mücuá´aa "come capomo"; ´apünéna "es grande"; pücatíi.xü´ee.ríeni "no busca qué coma"; tee.rücáxi püvaa.cuá´aa "come alacranes"; Meleagris gallopavo. Funciones: Gener víi.quíi; Son ´áru ´áru "del macho", xüü píi píi píi tau tau tau "de la hembra"; Loc yéuta, quíeta "en el monte, en los ranchos". Actividades: "El guajolote puso el nombre tau al sol.". Véase f S2(cuipie=) ´áru "guajolote".

´áru ´áru Véase Son(´aru) sonido que hace el guajolote.

´así- ´así-, ´aasí-. *nada (objeto no especificado, prefijo). >>tíxaütü püca´ítüarie "nada está afectado". Véase ob(´etürivi=) ´así.püca´utáine "no dice nada"; f Ant(yua= 1.1) ´así.pücaa.tíyúurienee "no está haciendo nada"; r(yüa= 1.1) vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)"; f Perf(yüa= 1.1) ´aasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía".

´asívári *semilla de fruta. Véase ´así.yáari páa.yenée.níeree 2.2 "una semilla es viva".

´ata- *largo y angosto; alrededor de la boca (cuerpo). Véase d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho"; pa(cúucu= A) páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca"; ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".

´átácuai Véase co(cáa.tépuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada".

´atári ´aa.tári. *testículo, huevo (de hombre). Partes: ´aa.tárí cüsíurieya "escroto, bolsa de los testículos".

´até *piojo. >>Mallophaga. Tipos: ´até túxáme "piojo blanco" Phthiris pubis.

´ati- *vertical hasta horizontal. Véase r(ve/´u=) máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

´atüa= *hacer llegar, traer. Véase f Syn(cuée.tátüa=) quee perée.yé´aa.tüa "a cómo lo das?"; f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hace ser así"; d(pátá=) X pée.ye´átüa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

´átürai *zancudo. Véase pr(cüüri) ´ítüürai, ´ütüürai, ´átüürai.

´aucúpé ´au.cúpée. *maxilar inferior.

´áupú= *ahullar. >>Son(´ürave) páa´áu.púuva "ahulla".

´auquí hauquí, ´auquí. *quíen sabe?.

´áuri ´áuri, ´ahúrie. (´aurí.táana) *mejilla.

´aurié *lado, vecindad. Véase d(niere= 2.2) ta´auríe páa.váuse "da vueltas"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

´aurietá Véase co(caaná A) ne´aurie.tá "mi quijada".

´ava- Véase si(cüa=) ´aava.cüa "con la cabeza ladeada".

´avácaru Véase ty(caarúu) ´aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande".

´ávieta= *esconder. Véase d(yavi) yaavi püca´i´ávieta yüxüüté "el coyote no esconde las uñas"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes"; d(cauxai) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas".

´áüte

´áücuérüca ´áü.cuérücaa, ´áu.cuérücaa, ´aü.cuérü.caa. *caballito del diablo, libélula, clavija. >>Anax, Libellula, Plathemis.

´áümü Véase yaaxei.cüa haümü.

´áüte (´aü.téesi) *hormiga cazadora. >>Eciton.

´áüxi Véase ty(háa) ´áüxi "vapor, neblina"; f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

´axa Véase r(yüa= 1.1) ´áixüa "bien", ´aaxa "mal"; f AntiBon(háine) ´axa púu.táine nehee.páüsita "habla mal de mi"; d(´üüpáa) ´axa púu.´üa "huele mal"; f Syn(heepáüsita 2) ´axa pünésí.maa.tüa "me está estorbando".

´axa pá´áne Véase co(cácáa=) síü.rica páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal".

´axa ´anecü *tierra quebrada o mala. Véase ´üráave teerütaa ´aaxa ´anéecü püyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada".

´axe= *llegar varias veces. Véase f Cont(´a=) pü´áaxe "sigue llegando"; f Ant(cá´üri=) püráa.yé´aa.xée "es caro"; d(ca/téi= 1.2) téví

quii.táa pü´aa.xé, quí taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; si(cuitapi) ´uxa.´áa ´uxa.´áa pü´áaxe "llega día tras día"; f Cont(´a=) pü´áaxe "sigue llegando".

´axeicüa *al mismo tiempo, en el mismo lugar. Véase quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie ´aaxei.cüa yuuyúi.tüvaatü "el que hizo así, y al mismo tiempo se afectó a si mismo"; f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; f Ant(xaüsíe 2) ´áaxéi.cüa "en el mismo lugar".

´axücai Véase f Ant(cáríma) ´axücai "lento".

´áye Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

´ayé ´aayée. *tortuga.

´aye- *en la cara, en una superficie plana, ´a- B "superficie" + ye- "límite". Véase ph(´ürave) tee.tüata páayé.tuxáa "es claro en la superficie de por dentro"; pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada"; r(ve/´u=) máa.yé´u máayé.´üsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Fact2(yúrí) páa.yé´aa "se realiza"; f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hacer ser así"; r(ca/tei= 1.2) páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi 1.1-.táa ´aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yéca quii.táa "el hombre vive en la casa"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerüni "allí va a empezar a vivir"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; d(cüüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicüpai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; pa(cúxi) püca´áyé.´avée cúxi "no ha llegado todavía"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne"; pa(haa= A) páa.yéhaa yühüxie "tiene la cara hinchada".

´ayécuai ´ayécuai. (´ayecuáiya) *mentón, barbilla.

´áyepáríya= Véase ty(cuie 1.1) pú´áa.yepáa.ríya "tepetatera".

´ayu- Véase f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) páayú.´eriiya "está bravo".

´e- 1 ´e-. *extensión, grande. Funciones: Syn ´a- A1. Véase f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca"; ty(cuie 1.1) ´epüsúyé "profunda"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; r(ca/tei= 1.2) Y ´epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi 1.1-.táa ´aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; d(ve/´u=) X ´ee.püréu.téere Y-síe "X dura tiempo en Y"; f Able1(cáa/hée=) ´eetee.vítü "largo"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f S2(cuee=) cüyée ´e´u.tévíme "palo largo"; f Magn(quiyari) ´epéu.titéva "es alto"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí

cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

´e- 2 *allí. Véase f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya ´émúucáa.téi / ´émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; f Incep(ve/´u=) epúu.táque "se para de estar sentado"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; f Func0(cuíe 1.2) ´epücúma "está".

´e= ´é=. *sembrar colocando semillas en la tierra. Funciones: S2 ´imüari "semilla"; Res pü´é.síva "se siembra". Véase múume xüca ´úucáa.´éníi "si uno siembra frijol"; ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)"; ac(cuíe 1.2) pücá´éni "va a sembrar".

´ecá ´eecáa. *aire, viento. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ph(cuáu.níya=) pücútuu.xíe ´eecáacü "está agrisado con el aire"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; ´eecáa.táa píi.quéma cüyeexi "también el aire puede con el árbol".

´eca- ´eca-. *´e- B "fuera de vista" + ca- B "abajo". Véase f S0(quie) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; r(ve/´u=) mee.cáve "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

´écá= *soplar, hacer viento, aire. Véase f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento".

´écü ´éecü. *tu, usted. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

´eima= *envolver. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

´éiríe= *abandonar. En ne´iváa(=1) píi.cu´éirie yü´üya(=2) "mi hermano(=1) dejó a su mujer(=2)": >>ne´iváa péeyé.tüa, cahéyé.yéivee.cácú ´üüyáaya "mi hermano se fue y su mujer no se fue". Véase si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo"; f(haümü) xüca váa.cumáa.yüirieni niivée.máama, háümü püváa.cu´éi.ríeni "si uno toca sus niños, la paloma los abandona"; f FinCaus(yua= 1.1) píi.´éiríeni "lo va a dejar".

´éna *aquí. Véase pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; co(´umá) ´éna "aquí"; co(´úva) ´éna "aquí"; f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´éena püquíena "aquí es su rancho"; f Res(tüa/cü=) ´éna púu.máave "no está aquí"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está".

´éna= *oir, escuchar. Véase g(haine=) púu.máave ´éname "falta mencionar al oyente"; d(niere= 1.4) püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani "puede moverse y escuchar"; g(hüave=) quee mü´áane mü´éna "quién escucha" meta > múu.´ítüarie "complemento".

´enaca- *para acá y para abajo = ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo". Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhüa "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´éríetü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

´enácáreme Véase f S3(hüave=) ´éname, ´ee.nácáareeme "oyente".

´éname Véase f S3(hüave=) ´éname, ´ee.nácáareeme "oyente"; g(haine=) púu.máave ´éname "falta mencionar al oyente".

´énána= *oir, escuchar, entender (múltiple). Véase si(hái B) xüca necahéu´é.nána "si no entiendo".

´enati- Véase f Syn(cuusáaraa) ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara".

´enaye- Véase f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta "limpia el coamil"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles".

´éni= *implantado, infectado. Véase f Incep(cuini=) nee.pünéetaa.´éni "me enfermé".

´énie= Véase d(yua= 1.2) X pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

´enu- *de acá para allá = ´a- B4 + ´i- B + nu-. Véase pa(cuee=) nepénúcuee.níi "lo voy a llevar"; ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

´enuca- *´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre"; d(quiyari) X pénú.canáma Y "X cubre Y".

´enuta- Véase si(cürúxui=) pénú.taa.cürúuxui "cerró la boca de un costal por mientras".

´enuti- Véase ac(camíixa) pénú.tíhünii.ríeni "se lo va a quitar".

´enuye- Véase co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; f VO(cüürúuxui) nepénúyé.cüüruu.xúuni "lo voy a ensartar".

´érie= *sentir, pensar, creer. Véase f A1(yúrí) yúrí püti´érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´éríetü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; d(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü, nepúu.´úuxi.máatüarie nepünée.´érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Syn(cuii.tá=) nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro"; si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer".

´ériríe= *creer a alguien. Véase f A1(yúrí) yúrí nepütíi.´érii.ríeca "le creo".

´eriya= *bravo. Véase páayú.´eriiya cúu.curúu, pücahéuyu.mayüiyanüa "es brava la paloma cantadora, no se deja tocar"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) páayú.´eriiya "está bravo".

´esá Véase ty(cuiiníiya) ´eesáa "viruela"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü ´eesáa "quitó el grano de la piel".

´ésa= (péu.´ésa "está choqueando, tiene tic nervioso") Funciones: Figur péu.´ésa "hace con la cabeza como si sembrara".

´esári *cosa cocida. Véase ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(hámúi) ´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".

´esi- *pequeño, de extensión limitada. Véase ty(cuie 1.1) ´esipüsúu.yée "delgada"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada"; g(néna=) níuquí.paari cuumu ´esi- "prefijo como poco-"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi "cierta especie de lagartija es pequeñita"; ph(cuínúri) ´esi.müpée "delgado"; d(cauxai) ´esipáave "es chaparra"; d(cauxai) cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto"; ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

´ésí= Véase d(´imüari) pü´é.síva "se siembra"; f Res(´é=) pü´é.síva "se siembra".

´Ésíecame ´É.síecame. *Muchacho de Siembra.

´Ésíema ´É.síema. *Muchacha de Siembra.

´esíva ´ee.síva. queepáüme. *poco. Véase f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; f DegradFunc0(hüxí 1.3) ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos"; g(niere= 1.1) ´ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree "un poco del borde se ve"; d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; si(háüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.víviyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

´esívátücacu Véase si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer".

´eti- *´e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron".

´étü= *haber sombra. Véase r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; f Syn(háiya=) péu.´étü, pü´étü "hay sombra"; ob(´etürivi=) ´Así.püca´utaine háqué máa.´étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; d(quíi.yári) púu.ye´étü "tiene sombra por dentro"; f Func2(quíi.yári) púu.ye´étü "tiene sombra en el interior"; f Syn(háiya=) péu.´étü, pü´étü "hay sombra".

´etüpívari >>Sloc(´ee.tüpí) "lugar para descansar en la sombra al mediodía". Véase co(quíi 1.1) pü´ee.tüpíivari "lugar que da sombra".

´etürí *sombra. Véase r(´ée.türíiya=) píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "designa la cosa que está en la sombra".

´étüríví= ´ée.türíví(e). yüü. *hacer sombra. >>Caus(´étü=). X=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame. Quíi pü´ée.türívi. "La casa hace sombra.". Funciones: S1,Sinstr ´ée.türíví.vaame "sombrilla"; Able1 heecüaríya püca´ánúyeeyei.vé "no pasa la luz"; Oper1 ´ee.türíiya püvéevie cüyée "el árbol hace sombra".

´étürívívame Véase S1,Sinstr(´etürivi=) ´ée.türíví.vaame "sombrilla".

´étürívíya= ´ée.türíi.víiya=. yu. (vee.pütíi´ée.türíi.víiyarie "se les hizo sombra") *hacer sombra para alguien. En cüyée(=1) píi.´ée.türíi.víiya háixa(=2) "el palo(=1) hace que el ojo de agua(=2) esté en la sombra": >>cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra". X=1. quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame. Y=2. tíita "sobre qué" rango múu.´ítüarie.. Restricciones: 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más", cüyée püvaa´ée.türíi.víiya "el árbol les hace sombra"; 1 yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más". Funciones: S0 ´ee.türíi.víiyari "darle sombra"; Res pü´ée.türíiya "está en la sombra". Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra".

´etürívíyari Véase S0(´etüriviya=) ´ee.türíi.víiyari "darle sombra".

´etüríya Véase S0(´etüriya=) ´eetüü.ríyá, ´ee.türíiya "sombra"; Func0(´etüriya=) ´ee.türíyá pütáa.xeere "la sombra enfría"; Func1(´etüriya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; Oper1(´etürivi=) ´ee.türíiya püvéevie cüyée "el árbol hace sombra"; f Res(´etüriviya=) pü´ée.türíiya "está en la sombra".

´étüríya= ´ée.türíiya=. yü. (tee.püváa´ée.türíiya "estuvimos dentro de la sombra") *estar en la sombra. >>ResCaus(´etü=). X=1: tíita "sobre qué" rango > tiyúrú.vaame. Restricciones: 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra". Funciones: Ant püxüürii.yárie "está calentado"; S0 ´eetüu.ríyá, ´ee.türíiya "sombra"; Func0 ´ee.türíyá pütáa.xeere "la sombra enfría" ?; Func1 ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; Caus píi.´ée.türíi.víiyani "le voy a hacer sombra"; Res(´etüriviya=) pü´ée.türíiya "está en la sombra". Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra".

´exáni= *liviano, ligero. Véase si(cuaaxúu) pücaváiya páa.´exáani "no está gorda, es liviana".

´éxí Véase co(cáaxa) ´éxí "tepeguaje".

´i Véase g(hüüxi= 1.2) ´i páa.hüüxi "la letra i tiene un punto".

´i- A *´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "aabajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". >>caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular". Véase d(tüa/cüü=) ne´iváa píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; g(yüa= 1.1) queehéepáü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya; f Incep(yüa= 1.1) píi.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo"; f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´üu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü "lo come a mordidas sueltas"; pa(´a- B4) he- queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular".

´i- B (´ícuai "comida"; ´iquii.sárau "horcón"; ´icuáxi "fruta"; ´icuai "comida") >>níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical". Véase f Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; f Loc(cuáaxíi=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; f S2(cuai=) ´ícuai "comida".

´ícá Véase f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta".

´icáuna= Véase f Prepar(cáu.nári) nepíitáa.´ícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; co(cáuna=) nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano".

´icú ´iicúu. *maíz (piscado). >>váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca". Véase n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; pa(ve/´u=) mána pée.ti´úu ´iicúu "allí está el maíz"; g(hüave=) née müpáü nepümátíu.táahüavíxü ´iicúu heepáüsita "yo así te dije acerca del maíz"; co(casée=) píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; d(caaxee.túuni) ´iicúu tí´úu.taame "lugar para almacenar maíz"; ty(cuüsí.yaari B) ´iicúu cuüsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicüpai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; ac(cuuxitáari) ´iicúu tücüüme "alzador de maíz"; co(cüümúu) ´iicúu cüümuu.yáari "borbujo"; d(hámúi) ´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".

´ícuai *comida. >>S2(cuai=) ´ícuai "comida". Véase d(´i- B) ´ícuai "comida"; r(niere= 2.2) téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai "una

persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; pa(cuini=) pünési´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida"; f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida".

´icuaiyá Véase f SO(cuai=) ´icuaiyá "comer".

´icuáxi Véase pa(´i- B) ´icuáxi "fruta".

´icuáxixüa Véase f Loc(cuáaxii=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo".

´ícü *este, esta. Véase d(hüxie) ´íicü ´uucáa pühüüxíeya "ésta es la cara de la mujer".

´icüri ´icüüri. *elote. >>váxá tácáari müyüüyüürini.síe "fruto de la milpa mientras crece". Véase caapuuvi pütíi.naváaya ´icüüri "el mojocuán roba elotes"; f S2(cüü.mé=) xaaquí ´icüüri "esquite, elote"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; f Syn(xítá) ´ícüüri "elote".

´ícüri= *haber resultado, fruto. Véase f Res(cüüri=) púu.´ícüüri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".

´íma= *negar, no permitir. Véase si(cánii) ´i´ímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño".

´imáyári Véase si(Caa.ruváníme) tésú ´iimáa.yáari "elaboración de tamales".

´imáyárixa Véase ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; ac(cuíe 1.2) ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáaani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

´imíeri Véase f SOCaus(mü/cui=) ´iimíeri "matanza".

´ímúcui ´íi.múcui. *especie de lagartija.

´imüari >>pü´é.síva "se siembra". Véase f S2(´é=) ´imüari "semilla"; pa(yúri=) ´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

´ínie= *invitar. Véase f Caus(ca/téi= 1.3) píitaa.´ínie "lo invitó".

´inie= Véase pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "saqué la piedra escarbando"; ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar".

´inieri *raíz que se saca de la tierra. Véase co(caamáavi) yeeri ´ii.nieri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".

´ínüarítüa= *indicar, señalar, orientar. Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame "orientación"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.rii.tüvaame, haaque mürée.yüü.

´inüasícá *cantidad, medida. Véase g(néna=) quee.páume "cuánto" rango > ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

´inüata= *contar, medir. Véase d(caacúuni) tí´inüü.nüatáame "medidor".

´ípáü *así. Véase d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

´íquí *chapil, almacén. Tipos: teetée "piedra"; ´üxáa "zacate"; taacü "palma"; ´ánú.cuvée.ráme yaa ´íixuu.máari "revestimiento o embarrado". Actividades: máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol". Véase co(quíi 1.1) ´íquí ´iicúu páaca.yáasa "un chapil almacena maíz".

´iquisaraü ´iquii.saraü. >>quí.síie puutáa.veesée mí.túica quí.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo". Véase pa(´i- B)

´iquii.sárau "horcón"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "coloca el poste en posición parada"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo".

´irücáríya Véase ty(cuiiníiya) ´irü.cáríiya "tos ferina".

´írüvíya= *engañar. Véase f DegradFunc2(hüxí 1.3) hüxíeya püráa.´íirüü.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f Figur(cüpiri.yáa=) tíi´íi.rüvíyátü "engañándolo".

´ísana= *piscar, cosechar maíz. Véase ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar".

´isanáme Véase ex(cuíe 1.2) ´isaa.náame "pisca, instrumento para piscar".

´ísápari *pescado puesto entre palos para asar.

´isápári ´ii.sápárii, quii.sápárii. *jaula del techo. Véase ph(quíi 1.1) ´ii.sápárii pühácu, naa.náacü pühüa "la jaula es de otate, y se amarra con coamecate"; ph(quiyari) ´ii.sápárii "jaula del techo".

´isápé= pü.´isáapé, püquíi.sápe "se le está poniendo la jaula". (nepücáaquíi.sápa "voy a poner la jaula") *poner jaula. Funcicnes: Perf pü.´isáapi "tiene la jaula puesta". Véase f PreparReal1,1(quiyari) pü.´isáapé "se le está poniendo la jaula".

´isápi= *con la jaula del techo puesta. Véase f PreparReal1,1(quiyari) pü.´isáapi "tiene la jaula puesta"; f Perf(´isáa.pé=) pü.´isáapi "tiene la jaula puesta".

´isári Véase f S2(cuamáa=) ´isáari "caldo"; si(cüráa.púxi 2) ´isáari.síe pümíeme "de cocinar"; f S2(cüüxée=) paapáa, ´isáari "tortilla, caldo".

´isé= *tejido. Véase ex(cauxé) pü´ísé cüsíu.riipaü "se teje como talega".

´ísí Véase pa(cuiicuii= A) nepíitáa.cuiicui ´ísí "enrollé el petate".

´isü Véase co(cauxé) ´iisüüya "su bastón"; ex(Naa.cavé) ´iisüüya "su bastón".

´isücáme *juez. Véase f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; r(pátá=) ´isüü.cámé püyú.páta "el juez se cambió"; co(háine) ne´iváa müpáü pütíi.táahüa.víxü ´iisüü.cámé múura heepáüsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula".

´ítá= *mentir, echar mentira. Véase f Ant(yúrí) pütíi´íi.táva "miente, echa mentiras".

´ítári Véase ac(cuuxitáari) ´ítári "manta, tendedera".

´itáríta= *usar como tendadera. Véase ac(caaxütúuni) mepíi.´itáríta "lo usan para dormir encima".

´ítáva= *mentiroso. Véase f DegradFunc0(hüxí 1.3) ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos".

´itéüri *cosa plantada. Véase f Gener(caanéera) pü´ítéüri "es plantado"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".

´itéütüa= *plantar una mata. Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) tíxáütü mütíyúucaa.´itéütüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en ésa(=1)".

´itúpari *puerta, parte que se mueve. Véase ac(caríuxa) ´itúupari "puerta".

´ítü *cuchara. Véase f Syn(cuusáaraa) ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara"; f S3(cuamáa=) ´itücü "con una cuchara".

´ítüarie= 1 *afectado. Véase d(´asi=) tíxaütü püca´ítüarie "nada está afectado"; co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro"; pa(cuée.rivaa.yüane=) cuée.rívaa.´itüa.ríe=.

´ítüarie= 2 *complemento gramatical. Véase g(pátá=) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(´üüra=)

tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; g(´etüriviya=) tíita "sobre qué" rango > múu.´ítüarie "complemento".

´itüpiva= Véase f Syn(cuusáaraa) ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara".

´ítürai ´ítürai, ´ütürai, ´átürai. *zancudo, mosquito. >>Culicidae.

´itüváme ´ii.tüváame. *dedo de la mano. Partes: ´ii.tüváame ´amü.páa "dedo pulgar".

´ivá *hermano, hermana, pariente de mi generación. Véase co(niuca=) müpáü nepütíitáa.xáatüa ne´iváa ´aahee.páüsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; d(cué) X Y cünaaya pü´ívaaya ´uuquíi.tütü "X es hermano del marido de Y"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

´ivarú Véase co(cué) ne´ivarúu "mi cuñada, hermana del marido".

´ívatá= *visitar. Véase f Ant(ca/téi= 1.3) pü´ívaa.táane "está visitando"; ty(cúyéi.caame) pü´ívaa.táme "es visita".

´ívátame Véase g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

´ivau= *pedir, solicitar. Véase ex(cuíe 1.2) nepíitáa.´iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)".

´iveme ´iiveeme. *vía respiratoria. Véase co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

´íví *falda. Véase ex(Naa.cavé) ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda"; si(cauxé) Naa.cavé pu´ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé".

´ivipáme Véase f Syn(cüürúuxui) ´ii.vipáame "aguja"; g(hüüxi= 1.2) ´íi.vípáame pánúye.hüüxi "una aguja tiene ojo en la punta"; f Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

´ixitári ´iixi.táari. (´iixi.táarieya) *uréter.

´ixúmá= *untar, embarrar. Véase ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

´íxumári *pared embarrada. Véase n(´íquí) ´ánú.cuvée.ráme yaa ´íixuu.máari "alisado o embarrado".

´íxuríquí Véase f Gener(cauxé) ´íxuu.ríquí "tejido, tela"; f S2(casé=) ´ixuuríqui "tela"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; r(pátá=) vepüyúu.típátáxüa yu´ixuu.ríqui "cambiaron su ropa".

´íxüara= *asistir a una fiesta. Véase teü.térí mepáayúyei.tüvá ´üráavé.siixi, mepü´íxüaraa "los lobos se hacen volver gente y asisten a las fiestas".

´ixüarári *fiesta. Véase ph(Caa.ruváníme) héi.váataame ´ixüa.rárí.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio); si(Caa.ruváníme) Váü.tüanaca pü´íxüa.rárí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".

´iyá *ese, esa. Véase f Syn(cuíe 1.2) ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos".

´iyamáte= *acostumbrado. Véase n(huu.yérii) pü´íyaa.máte múva méecáa.níicü

"está acostumbrado a estar allí"; f S2(ve/ˊu=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ˊapüca ˊúve, pü ˊíyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí".

ˊiyári 1 ˊiyáari. *corazón. Véase pa(yúri=) ˊimüari ˊiyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

ˊiyári 2 *alma, espíritu. Véase f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve ˊéri váicü xei.cüa, ˊiyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; níuqui páa.yeníeree 2.2, ˊíyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; ˊíyáari púu.táa.niuca "el alma puede hablar"; cusuu.tüü páa.yeníeree, ˊíyáari püyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas".

ˊiyári= *tener el carácter descrito. Véase yaaxei.cüa mepüté ˊu.ˊiyáari "tienen los mismos hábitos"; d(caa.xáari) vái xeicüa püca ˊucaa.ˊiyáari "la carne no más no tiene alma".

ˊiyuitüváme ˊiyui.tüváame. *campanilla, úvula.

ˊu- A *fuera de vista. Véase pa(míe/húu=) ˊupáa.míe "ya viene de camino"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ˊumáa.míecü "no anda allí, porque viene".

ˊu- B *en un lugar específico. Véase g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ˊu- B "ocasión específica"; f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya ˊémúucáa.téi / ˊémuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; n(ˊe=) múume xüca ˊúucáa.ˊéníi "si uno siembra frijol"; d(capuvi) péu.cüü.taxíe péusíi.náüye "es pardo gris y pinto"; f Magn(quie) curáaru.táa ˊepúu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; d(quiyari) púu.yeˊétü "tiene sombra por dentro"; f Degrad(quiyari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo"; f Degrad(quiyari) púutáa.pünixü "se pudrió el techo"; f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio"; f Magn(quiyari) ˊepéu.titéva "es alto"; pa(ve/ˊu=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/ˊu=) xüca máana ˊuvee.níquée / meˊuˊuu.niquée "si allá se parara(n)"; pa(ve/ˊu=) xüca máana meˊuˊuu.niquée "si allá se pararan"; pa(ve/ˊu=) ˊáˊu.veetü "estando en su lugar"; r(ve/ˊu=) ˊumáa múuve "parado allí"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace"; pa(yüa= 1.1) püca ˊuyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo"; f AntPerf(yüa= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; r(ca/tei= 1.1) X púu.ˊúüráüye "X tiene la forma de un bulto"; r(ca/tei= 1.1) ˊumáa púuca / pütíi.téi ˊaa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; r(ca/tei= 1.1) xüca ˊesiˊu.cüaca "si hay una bajada"; Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente"; d(niere= 2.2) púuxíi.cüríiva "gira"; f Loc(ˊürave) nái.sárie púuyéica "anda por dondequiera"; d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; d(níeree 1.2) teetée ˊapúuve "la piedra está en dicha parte"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ˊuucüaca pánuu.háuni ˊáixüa müˊáne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Cont(míe/húu=) púu.yéica "está caminando"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya ˊémúucáa.téi / ˊémuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; f Able1(tüa/cü=) púuyéi.vée "puede caminar"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúuˊúu.vánicü haque memütée.ˊáita Méequ.cuu míemeteexi teˊai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ˊaˊúvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; d(ˊüüpáa) ˊaxa púu.ˊüa "huele mal"; f Syn(cuáu.níya=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; pa(cuáu.xíiya=) nepücuáa.xíiya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor"; pa(cuaˊáa=) múume pú.cuaˊáa "está comiendo frijol"; f S2(cuee=) cüyée ˊeˊu.tévíme "palo largo"; pa(cuini=) pünésiˊucuii.níxü neˊicuai "me hizo enfermar la comida"; f Res(mü/cui=) mepúu.cuíˊiiva "fueron matados"; f Res(cüüri=) púu.ˊícüüri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)"; ac(cuuxéu) xeiyáa muumíe

"que camina recio"; f ContMult(yáa/cüü=) mepúu.cüüni.váave "suelen ir"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeurátü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

´u= ***estar parado (múltiple). >>Mult(ve/´u=) mána pétí´u müiréetü "allí están parados varios".** Véase pa(ve/´u=) mána pée.ti´úu ´iicúu "allí está el maíz"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; pa(ve/´u=) xüca máana me´u´uu.niquée "si allá se pararan"; f Prox(yüra=) péu.cá´u cüü.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)".

´uacáxáta ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata. ***milpa piscada, milpa en su segundo año, rastrojo. >>háqué méeváa.xáta.tücai "en donde era milpa".** Véase Loc(cucuru) ´ua.cáxáata púu.yéica táxáata "anda en al rastrojo en las secas"; ty(cuíe 1.2) ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".

´úaye ***remedio, medicina.** Véase ac(caanéera) pü´úaye "es remedio"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; téi.váriixi xéumacü pü´úaye yaavi "entre los vecinos (la grasa del) coyote es remedio para la reuma"; ac(cáisa) tácáari pü´úaye "la bola es remedio".

´ucá Véase d(cué) X Y ´üüyáaya pü´ívaaya ´uucáa.tütü "X es hermana de la mujer de Y"; d(cué) X Y ´ivaaya pücünáaya xüca Y ´uucáa.tüni "X es el marido de la hermana de Y, si Y es mujer"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa pühüüxíeya "ésta es la cara de la mujer"; d(cüna) ´uucáa méevíi.tücü "que lleva a una mujer"; si(hüüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.víviyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

´uca- ***en un lugar específico, en la tierra = ´u- B + ca- B2.** Véase f Caus(ca/téi= 1.3) pünéesi.´uu.cáye "me estableció"; f Degrad(quiyari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo"; r(ca/tei= 1.1) tee.cüa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco"; si(hüüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.víviyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

´úcai ´úucai. ***lágrimas.**

´ucarási ´uu.caráasi. t n. (´uu.caráavé.siixi pl) ***mujer vieja, mujer en general.** Véase d(cüsau.ríxa) ´uu.carási nuunúusi "niña"; d(cüsau.ríxa) ´uu.carási nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camatü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

´ucarávésixi ´uu.caráavé.siixi. t n. (´uu.cáráasi pl) ***mujeres viejas, mujeres en general.** Véase ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres"; si(´ürave) ´uu.caráavé.siixi meváamáü.vátü "entendiéndose con las mujeres".

´ucu- ***para allá y para acá = ´u- B + cu- 1.1.** Véase n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; f Ant(tüa/cü=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f Ant(cürümaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado".

´ucúparüva= ***necesitar, ocupar.** Véase ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".

´úi= **>>CausMult(ve/´u=) nepée.´úitüa "los puse en posición vertical".** Véase f Func0(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes".

´úipu ***especie de víbora.** Véase co(háicü) ´úipu "víbora rayada? víbora

voladora? víbora engañosa? Spilotes pallatas? Coniophanes piceivittis? Xenodon rabdocephalus?".

´úitüa= *hacer parar (múltiple). Véase f CausMult(ve/´u=) nepée.´úitüa "los puse en posición vertical".

´umá *allí (limitado y separado de aquí). Semejante: ´éna "aquí"; ´úva "aquí". Véase r(ve/´u=) ´umáa múuve "parado allí"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano".

´umé *hueso. Véase co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

´úna Véase f S2(cuamáa=) ´únaa "sal"; co(cácáa=) ´únaa páa.´usíivi "la sal es salada"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´ériet ü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa

6,emoc on" ücemián a

absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

´úna= *destruir. Véase Liqu(qui) nepíi.ca´úuna "la voy a destruir".

´únie= *oponer, estar en contra, destruir. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros".

´únsa ´úunsa. *onza. >>Felis yagouaroundi.

´uquí *hombre, varón, macho. Véase d(cué) X Y ´ivaaya pü´üüyáaya xüca Y ´uuquíi.tüni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yéca quii.táa "el hombre vive en la casa"; f Able1(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; f Able2(cuíe 1.2) pü´uuquíi "es hombre"; co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; co(cüsau.ríxa) teu.rárí ´uuquíi nuunúusi yutuu.síi püxáata "un niño varón habla así de su abuela".

´uquíyári *padre, jefe. Véase f Syn(cuéesi 1.2) ne´uu.quíyáari "el anciano de mi familia".

´urá= *en forma de bulto. Véase f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí púu.´uráüye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

´uráriya= *hacer bola. Véase f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa.´uráariiya "voy a hacer una bola".

´uráví= *en forma de bola (múltiple). Véase pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

´ráüye= *en forma de bola. Véase co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica"; r(ca/tei= 1.1) X púu.´úráüye "X tiene la forma de un bulto"; f A1(néna=) pü´úu.ráüye "en forma de bola"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí püu.´úráüye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

´úríecai Véase co(háicü) ´úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus? zolcuate".

´uríyári Véase ex(caaxee.túuni) ´uu.ríyáari "desgranado".

´usí= *alzado. Véase ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.´usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".

´úsica ´úsiica. *chapulín. Véase f Gener(´üca) ´úsiica "chapulín".

´úsica méucútuxíe ´úusiica méu.cútuu.xíe. *chapulín pardito.

´úsica méusínáüye ´úsiica méu.síináüye. >>Cyrtacanthacridinae.

´usíquíü ´uu.síquíü. *malacate para hilar. Partes: tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".
´usívi= *salado. Véase co(cácáa=) ´únaa páa.´usíivi "la sal es salada".
´utá *otate. Funciones: Mult ´utáayáacáme "donde hay otate". Véase ph(qui) ´utáa máa.saa.tücáa "caña entretejida"; f Syn(hácu) ´utáa "otate".
´uta- Véase f Degrad(quiyari) púutáa.pünixü "se pudrió el techo"; d(´iquii.sárau) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Oper1(tüa/cü=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); f IncepFunc0(cuuyáa) cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra"; f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento".
´útá= *alzar, almacenar. Véase co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas"; d(caaxee.túuni) ´iicúu tí´úu.taame "lugar para almacenar maíz".
´Utátísi *Rancho de Los Otates. Véase d(ca/téi= 1.3) ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates".
´utáyá= Véase f Mult(´utá) ´utáayáacáme "donde hay otate".
´uti- Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; ex(hüxí 1.1) nesüücü múu.tínaanáatü "mis cejas encierran"; f Res(cua=) púu.tixüü "se acabó"; f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros"; f Perf(cüüxée=) tepúu.ticüüxai "nos calentamos"; ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo".
´útüa ve. Véase r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo".
´útüa= Véase ac(caaxütúuni) tí´ú.tüvaame "pizzarón".
´utüarica Véase f Able1(hüxí 1.2) ´utüarica "escrito, gráfico"; f S2(cuaníma=) ´utüarica "escribir"; pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura".
´utümana 1 ve. Véase f Syn^(hamaatüa) ´uu.tümaana xúrúcu "detrás de él en fila".
´útümana 2 *en segundo lugar. Véase r(niere= 2.1) téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida".
´úva *aquí (limitado). >>haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él". Semejante: ´éna "aquí". Véase g(quie) ´úva pünée.quíe "aquí es mi rancho"; f Labor1,2(quie) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; co(´umá) ´úva "aquí".
´uva= *andar (múltiple). >>Mult (hu/´uva=) máana mepéu.´úuva "allí andan". Véase n(hayú) tuu.türii.síe mepéu.ca´úuva "andan en las flores"; ty(cuüsí.yaari B) háa cuüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequ.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".
´úxa= *pintado. Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".
´uxa´á 1 *mañana.
´uxa´á 2 *el día siguente.
´úxéicüa Véase f Ant(xaüsíe 1) ´úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro".
´uxímátüa= *molestar, estorbar. Véase f V0(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü pünésí.´uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba"; d(heepáüsita 2) quee

mütíu.yüü, nepúu.´úuxi.máatüarie nepünée.´érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado".

´uxímayá= *trabajar. Véase d(quí 1.1) mütí´úu.xímaa.yáa "en donde trabaja"; ac(cuíe 1.2) pütí´úu.xímaa.yáa "trabaja"; g(cuüsí.yaari A) quee mü´áane mütí´uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsí.yaari "posesivo"; f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.´uu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

´uxímayasítüa= *hacer trabajar. Véase f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.´uu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra".

´uxípíe= *descansar. Véase d(ca/téi= 1.2) tévi quii.táa pü´ra.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

´úxíya= *que le hace cansar. Véase f AOCaus(caine=) pü´úu.xíya "le hace cansar".

´uye- *por dentro = ´u- B + ye- límite. Véase f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca"; d(quiyari) púu.ye´étü "tiene sombra por dentro"; r(ca/tei= 1.2) ´epúu.yeyéva "tiene espacio interior"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; pa(cüpe=) púuyee.cüpe "está ciego por un lado".

´uyéi *cococchi, cocorocha. >>Columbina passerina.

´ü= Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) nepéná.ca´üüni "lo voy a bajar".

´üa= Véase d(´üüpáa) ´axa púu.´üa "huele mal";

´üacaríyári Véase f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

´üca >>Conocephalus. Funciones: Gener ´úsífca "chapulín".

´ücá ´üücáa. *pierna, pie, pata. Funciones: Loc ne´üü.cáma "a pie". Véase f Conv1,2(ve/´u=) píi.túica ´ücáaya "lo sostiene la pierna"; co(cáuna=) nepíitaa.víni ne´ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

´ücárí Véase co(cuiicuii= A) yü´ücárí puutáa.tunáa "dobló su cobija".

´ücua Véase f S1(cuáana=) ´ücua "copal".

´ücuá= Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.´ücuáani "va a quemar el coamil".

´ücui ´ücui. *lagartija.

´üi= *llevar cosas largas y sólidas (múltiple). Véase f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates"; f CausFinMult(cáa/hée=) pénácaa.´üi "se lo llevó".

´üimári *muchacha no casada. Véase na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

´üipu *especie de víbora. Véase co(háicü) ´üipu, ´úipu.

´üna= *colocar, meter. Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

´üne= *recoger fruta o grano. Funciones: Figur(caapuuvi) vaa.xátá xüca ti´üü.néeni, Caapuu.víipaü pepüyüane pepütí.naváane "si en la milpa uno recoge lo que no es suyo, <<Haces como mojocuán, robas>>".

´üpá ´üü.páa. (-sí) *zorrillo. >>cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que

ho son verdes"; sɨ̈ɨ̈cɨ̈ɨ̈pa ɨ́ pɨ́ ɨ́ane "es como perro"; pɨ̈ca´í.´ávieta yɨ̈xɨ̈ɨ̈té "no esconde las uñas"; vái pɨ̈cacuá´aa "no come carne muerta"; ´axa púu.´ɨ̈a "huele mal"; péu.yɨ̈ɨ̈vi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; Mephitis y otras especies; Mephitis macroura. Semejante: háisɨ̈ "tejón", húuse "oso", méeta "mapache", véuxu "tlacuache", haa.rɨ̈cá "perro de agua"; ´ɨ̈pá

´ɨ̈pári *silla (de casa, no de montar). Véase Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´ɨ̈u.pári píi.túica "la silla lo sostiene".

´ɨ̈que= *copiar, imitar. Véase f Func0(cuíi.née.pɨ̈vaame) mepíi.´ɨ̈ɨ̈que tuu.núváame "imitan al cantador".

´ɨ̈quítɨ̈a= *hacer imitar, enseñar a hacer. Véase f Caus(niuca=) níuqui pɨ̈tíitáa.´ɨ̈quítɨ̈a "le dió qué decir"; f Caus(niuca=) níuqui pɨ̈tíitáa.´ɨ̈quítɨ̈a "le enseñó qué decir"; f Caus(cuica=) nepíicuíi.tɨ̈irie ne´i´ɨ̈ɨ̈.quítɨ̈atɨ̈ "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo".

´ɨ̈ra ´ɨ̈ɨ̈ra. *pájaro flojo. >>Geococcyx velox.

´ɨ̈ra= 1 ´ɨ̈ɨ̈.rá=. (píicaa´ɨ̈ɨ̈.ráa "lo va a bajar un poco (carga de animal)") *aflojar. Funciones: Perf píicá.´ɨ̈ɨ̈ra "las ajustó para abajo (lentes)"; Perf píicáa.´ɨ̈ɨ̈ráxɨ̈ cuníeri heeríe míeme mɨ̈váqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; Perf píicáa.´ɨ̈ɨ̈ráxɨ̈ ´eesáa "quitó el grano de la piel"; Res pɨ̈cáa.´ɨ̈ɨ̈ri "se ha soltado un poco".

´ɨ̈ra= 2 ´ɨ̈ɨ̈ra=. (píicáa.´ɨ̈ɨ̈ra "lo da barato") 1: quee mɨ̈´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; 2: tíita mɨ̈tíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítɨ̈arie "complemento".

´ɨ̈ráve ´ɨ̈ráave; ´ɨ̈ráave. t n. (´ɨ̈ráavé.siixi pl) *lobo. >>cayúu.yúurime pɨ̈cuá´aa, vái pɨ̈cuá´aa, pɨ̈ca´í´ávieta yɨ̈xɨ̈ɨ̈té "come cosas que no crecen, come carne muerta, no esconde las uñas"; héi.cuquée.véetɨ̈ vái pɨ̈caa.cuá´aa, pɨ̈yée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; pɨ̈catí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; Canis lupus. Semejante: yaavi, cauxai, sɨ̈ɨ̈cɨ̈ "coyote, zorra, perro". Funciones: Gener yéu.táanaca "silvestre"; Son páa.húuva, páa´áu.púuva "dice <<huu>>, ahulla"; Loc hɨ̈ríi.síe "en la sierra"; Loc teerɨ̈taa ´aaxa ´anéecɨ̈ teeva pɨ̈yéehúupu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; Loc yɨ̈ɨ̈.vícɨ̈taa teeva pɨ̈tíi.naváaya "de noche roba lejos". Partes: péu.yɨ̈ɨ̈vi heeríe, péu.cúu.yuavi "es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro". Situaciones: ´ɨ̈ráave temúu.mátɨ̈ mepɨ̈´ɨ̈xáasíta "hay cuento del lobo y la rana."; mara´aa.cáté ´ɨ̈ráave Yuavíme ´ɨ̈ráave Xuu.réme mepɨ̈xáata "los cantadores hablan del Lobo Azul y el Lobo Colorado"; teɨ̈.térí mepáayúyei.tɨ̈vá, mepɨ̈´íxɨ̈araa ´uu.caráavé.siixi meváamáɨ̈.vátɨ̈, yuutaamée me´ávietátɨ̈ "se hacen volver gente, y asisten a las fiestas, entendiéndose con las mujeres, escondiendo sus dientes"; teɨ̈.térí mepɨ̈váa.nɨ̈´ɨ̈ɨ̈, ´ɨ̈ráavé.siixi mepááyúyei.tɨ̈va "hay gente que se asocia con ellos, y se hace lobos"; múpáɨ̈ mepúu.tiyúane quenaame meteɨ̈.térí, mepɨ̈yúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite". Véase Gener(capuuvi) ´ɨ̈ráave "animal" (no muy usado).

´ůre= Véase f Fin(cáa/hée=) pánaca.´ůre "se cae".
´ůri= ´ůůri=. *aflojado. Funciones: Ant půsé´íi "está apretado". Véase f Res(´ůů.rá=) půcáa.´ůůri "se ha soltado un poco"; co(caine=) púu.cá´ůů.ríxů háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie".

´ůrů 1 ´ůůrůů . Véase ex(Cáu.yúmaarie) ´ůůrůů "flechas".
´ůrů 2 ´ůůrůů. (´ůůrůůya) *músculos del lomo.
´ůsi Véase Loc(haůmů) ´ůsii.táa "en el monte".
´ůsiyá= *que tiene monte. Véase r(ve/´u=) máayé.´ůsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte".
´ůtůrai *zancudo. Véase pr(cůůri) ´ítůůrai, ´ůtůůrai, ´átůůrai.
´ůva= *bañar. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepůxůa.márie, yuvée.quétů půtáayůů.níi héu´ůůvá.můtů "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; d(háaquie=) půcatícuáa.níi ´imaive.´érietů yu´ícuai ca´ůů.vátů ´únaa cacuaa.tů ´uu.carási camaů.vátů, yůhůůtů yůcůů.mána náimeců "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".
´ůví Véase ty(háa) ´ůůví "nieve, hielo".
´ůvíya= *guardar, cuidar. Véase ty(cuíe 1.2) heesíena púuca píi.´ůůvíiya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cueeri.váayuu.ríe=) půyůů.´ůvíiya "se cuida".
´ůxá ´ůxáa. *zacate, pasto. Funciones: Loc -pa "en, entre". Véase r(niere= 2.2) ´ůxáa háaců páa.yeníeree "la yerba vive por medio del agua"; ty(quiyari) ´ůxáa "zacate"; ty(´íquí) ´ůxáa "zacate"; f ResMult(mů/cui=) ´ůxáa púucuíi.cuí´ii půcaayůůra "el zacate está muerto, no retoña"; f Func0(háůsi) ´ůxaata půyaa.xíve xeericů "se pone en el zacate a causa del frío".
´ůxasi *cuento, leyenda, historia. Véase ac(yavi) tůůpu.mátů ´ůxaasi puuxúave "hay un cuento del coyote y la langosta".
´ůxásíta= *contar. Véase si(´ůrave) ´ůráave temúu.mátů mepů´ůxáasíta "cuentan del lobo y la rana".
´ůya *mujer, esposa. Véase d(cué) X Y ´ůůyáaya pů´ívaaya ´uucáa.tůtů "X es hermana de la mujer de Y".
´ůya= Véase f Conv1,2(cůna) půrée.cá´ůya "que tiene esposa".
??? Véase n(písite) ´eesi.mée "???".
1a persona singular *née pronombre de la 1a persona singular; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 2 prefijo del complemento de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular.
1o *ne- prefijo del sujeto de la 1a persona singular; nésí- prefijo del complemento de la 1a persona singular; ne- prefijo posesivo de la 1a persona singular; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural.
2o *pe- prefijo del sujeto de la 2a personal singular, tu; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; xe- prefijos del sujeto, complemento y posesivo de la 2a persona plural; ´a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural.
3a persona plural *me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos.

3a persona singular *´i- A, caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con ´a- B; -na posesivo locativo de la 3a persona singular; ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase pa(´a- B4) he- queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular".

3o *i- prefijo del complemento de la 3a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü.

a *nu- a aquel lado. Véase d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

a causa de *-cü. Véase f Func0(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

a cómo Véase f Syn(cuée.tátüa=) quee perée.yé´aa.tüa "a cómo lo das?".

a dónde Véase g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.ríi.tüvaame "orientación".

a la vuelta *caiva.

a otra parte *heta-. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte".

a otro lugar *xaüsíe 2. Véase d(ve/´u=) pücáyuu.pátá xaüsíe "no se cambia a otro lugar"; f LocRes(pátá=) xaüsíe "a otro lugar"; d(xaüsíe 2) Loc(pátá=) xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

a pie *ne´üü.cáma a pie (del que habla).

a prisa Véase f Magn(tüa/cü=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; f Syn(cuíitü) mee.xüiva "recio, a prisa".

a veces *heiva un día, a veces (indefinido). Véase r(pátá=) X Y mepüyúu.xeevíi heiva "a veces X y Y son la misma persona"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y".

abajo *heca- detrás y para abajo; heuca- rumbo para allá y abajo; ´eca- ´e- B "fuera de vista" + ca- B "abajo"; ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; cüa para abajo; cüa.sá= cuesta abajo, accidentado; henaca- a este lado y para abajo; henuca- a aquel lado y para abajo; huucüa allí abajo; huutíe allí abajo; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase g(niere= 1.3) páa.tínée.nieree "mire desde abajo"; r(ve/´u=) mee.cáve ´áacá.cüa.sáriecu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; pa(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo"; f AntAdv0(cüa=) cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo"; f Perf(´üü.rá=) píicá.´üüra "las ajustó para abajo (lentes)"; f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; f Magn(cüa=) cüasá= "cuesta abajo"; pa(haa= C) mána péu.cáha "allí

entró abajo".
abandonado *quíü.rípa= con casa abandonada. Véase f PredResDegrad(quie) pee.quíü.rípa "hay un rancho abandonado".
abandonar *'eirie=.
abanicar *vée.qué= abanicar, limpiar. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu'üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".
abdomen *huucá abdomen, músculo de recto de abdomen.
abeja *xíete; virücü especie de abeja; surixi 'esimüpé especie de abeja.
abeja carpintera *hayú.
abeja gorda *vaavéeme.
abeja pequeña y oscura *táxavícári.
abejero *píisí.tuxáa.
abejorro *písite; haayúu méutáa.xáüye.
abertura *xíe.yáme abertura del caño de orinar. Véase ph(quí 1.1) quí.ténie "abertura de la puerta".
abogado Véase f S1(haine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".
abril Véase f Loc(cuáaxíi=) 'icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo".
abrir *yeepíi=.
abrir la boca *cuaxáisí.tüa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador. Véase f S2(tunúisí.tüa=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; f Syn(tunúisí.tüa=) píitáa.cuaxáisí.tüani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)".
abstener Véase d(háaquie=) pücatícuáa.níi 'imaive.'érietü yu'ícuai ca'üü.vátü 'únaa cacuaa.tü 'uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".
abuela *cuüsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuela, cuñada del abuelo, cuñada del abuela; teu.rárí abuela de hombre. Véase d(cuüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".
abuelo *mii.tári nieta, abuelo; teu.cárí. Véase f Syn(cuéesi 1.2) netevaríi "nieto (dice hombre), abuelo (dice hombre)"; f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)"; co(cuüsi) tevaríi "abuelo"; co(cüsau.ríxa) teu.ríxá 'uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cüsau.ríxa) 'uu.carási nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos".
abundante Véase ty(háa) háa ráayúa.víme "agua abundante".
acá *ha- para acá, en la superficie. Véase pa(cúcu= B) páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá"; f Imper(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá".
acabar *xüü= acabar, agotar, terminarB. Véase r(niere= 2.2) tái nái pütíi.xüüni "el fuego hace acabar todo"; f Res(cua=) púu.tixüü "se acabó".
acabar de *xiiquée. Véase pa(cuica=) xiiquée nemíi.táaacuii.cáxü "lo que acabo de cantar hace poco".
acariciar Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya 'ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.'ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".
acarrear *túa= acarrear, colocar; tücüü= acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuíe 1.2) píi.títúani "lo va a acarrear".
accidentado *cüa.sá= cuesta abajo, accidentado. Véase r(ve/'u=) 'áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado".
aceite Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite bizcoyol, huiscoyol".
acerca de *heepáüsita 1 acerca de, tocante a. Véase ob('etürivi=) 'Así.püca'utáine háqué máa.'étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; d(niuca=) W X pütíi.táahüave Y (Z hepáüsita) "W dice X a Y acerca de Z";

d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio"; d(yúrí) ne´iváa yúrí páine múura heepáüsita "mi hermano dice la verdad acerca de la mula".

acero Véase ex(cuíe 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre".

acidez Véase si(cüü.rüpú B) püsinaa.ríxa "acidez".

ácido *sínáa=. Véase co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".

aclarar *hee.cüata=. Véase f Labor1,2(yúrí) yúrícü píihée.cüata "con verdad lo aclara".

acompañar *teüta= acompañar.

acompañar en la guitarra Véase pa(cá.naríví=) nepüváa.cánarí.víiya "los acompaño en la guitarra".

acontecer *yüü= 1.1 pasar, suceder, acontecer; quee mütíu.yüü lo que pasó, aconteció. Véase d(mérípai) X mérí.pai "X aconteció hace mucho".

acontecimiento Véase r(heepáüsita 2) séepá quee mütíuyüü "cualquier acontecimiento".

acostado *cáa/hée= estar acostado; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; hée= acostado (múltiple); héi= puesto, acostado (múltiple); hée.téi= acostado (múltiple, pasado). Véase r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se para de estar acostado"; f CausIncep(ve/´u=) pénucu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; co(ca/tei= 1.1) =cáa/hée "estar acostado"; f CausIncep(cáa/hée=) pée.tée "lo coloca en posición acostada"; f CausIncepMult(cáa/hée=) péetua "los coloca en posición acostada"; f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres".

acostarse *húu= C; hui=. Véase f Fin(ve/´u=) púu.cáahui "se acostó"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Incep(cáa/hée=) mána páa.húuní "allí se va a acostar".

acostumbrado *huu.yérii lugar acostumbrado, ubicación. Véase n(huu.yérii) pü´íyaa.máate múva méecáa.níicü "está acostumbrado a estar allí"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve, pü´íyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí".

actualizado *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado.

actuar *yüanee= 1 hacer, actuar en cierta manera.

acuerdo *xeevíi= completo, unificado, de acuerdo.

acusación *níu.quíxi.yaa. Véase f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa püxüatüa "hace acusaciones".

adelantar *méexüa= adelantarse, pronto.

adelante *Háitüa, Háitüa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre).

además *meetá.

adentro *vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo; vaye- desde adentro de una cavidad para fuera. Véase g(níeree= 1.3) páayée.née.nieree tee.tüata "mira desde adentro"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".

aderna Véase co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

adivino *marícücüi; canárí.

adobe *xü.naríiya, xü.naríiya.

adoración *caacáü.yáari, lugar de adoración.

adoratorio Véase ty(quíi) xíríqui.

afectado *múu.´ítüarie complemento, lo que fue afectado.

afectar *yúitüa=, ´ítüarie=; -ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra

persona; yúitüa= afectar, hacer moverse. Véase r(niere= 2.2) Níuqui páa.yeníeree. ´Íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; d(niere= 2.2) tíxáütü pütíi.cuyúi.tüüva "afecta algo"; d(´asi-) tíxaütü püca´ítüarie "nada está afectado"; g(pátá=) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento".

aflojarse *´üüri=. Véase co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie".

afuera *he- 2 la parte de afuera. Véase f Ant(quíi 1.1) taa.cuáa; pa(heríe) heeríie míeme "lo de afuera, lo externo"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)".

agarrar *´viya= 1. Véase f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.müüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

agente *quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie ´isuu.tüaca, níuqui quee mütíi.veevíiva; -rie sin agente, parecido al pasivo castellano; -ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ta C causativo sin agente intermedio; -ya B2 sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo. Véase g(niere= 1.3) quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame; g(´etüriviya=) quee mü´áane "quién o qué" agente > tiyúrú.vaame.; g(niuca=) quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(pátá=) quee mü´áane míi.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(tüa/cüü=) ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen o qué" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´üüra=) quee mü´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto".

agente-paciente *quee mü´áane yaa.mütíu.yúurie aaxei.cüa yuuyúi.tüvaatü. Véase g(niere= 1.4) quee mü´áane "quién o qué" agente-paciente > tiyúrú.vaame; g(yua= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúrú.vaame.

agotar *xüü= acabar, agotar, terminar. Véase f Func0(háa) púu.háne pücaa.tíxüüve "corre, no se agota".

agrio *síivi=. Véase co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal".

agrisado Véase ph(cuáu.níya=) pücútuu.xíe ´eecáacü "está agrisado con el aire".

agua *háa; hárítüa= dar agua, dar de beber; haaraa.pái cucaracha de agua; haa.rücá perro de agua; Hái.xáma Ojo de Agua (nombre de mujer); cuaamaríca mezclar con agua, batir; háne= correr (agua); hanüi= traer agua; hanüiya traer agua; hanüveeme cosa para traer agua; harí= beber agua; haaríiya tomar agua; nüitüa= revolver agua; vitáari en las aguas; harayúame pila, agua estancada. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; r(niere= 2.2) Cüyée ´üxáa háacü páa.yeníeree. "El árbol y la yerba viven por medio del agua"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni. "El agua truena cuando se mueve."; r(niere= 2.1) Téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai. "Una persona es viva por medio dl agua, y después por la comida."; d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; d(caanée) háapa páa.háuve pücáaháa.níi püyúxüü.´éríe "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(haa.rücá) háata püquíe.cáme "es habitante del agua"; f S2(cáa.sé=) háa "agua"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con

tierra"; f S1(cuáana=) háa "agua"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; f Gener(cuu.sárá) háa "agua"; ty(cusí.yaari B) háa cusí.yaari, haasíe memúyé´úuva, mána memúváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; si(háusi) yúurí.síca háa cuu.sárá mieme tee.rúta míeme, píicásúniiya píiháusi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicu "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; f Syn(cúsi) ´áuxi haapa púxúrí.yaari, ´uacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; ac(cúxáuri) hanúveeme "cosa para traer agua"; ty(háa) xevítu háixa ´uyei.cátu pútuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa púyéyéica túuruupau ´anéetu "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pú´úaye xúca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; si(hánári) hái.xáta púmíeme "pertenece a los ojos de agua"; f Cont(háanúu=) púháanúune "sigue trayendo agua"; f Perf(háanúu=) pepée.cuhánúi "fuiste al agua"; d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".

aguas *vitáari; yúurí.síca el fin de la estación de aguas; quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta. Véase si(háusi) yúurí.síca háa cuu.sárá mieme tee.rúta míeme, píicásúniiya píiháusi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicu "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; d(cúusi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatu xúca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

águila Véase co(haapúuri) vee.rícá "águila, Harpyhaliaetus solitarius"; co(háa.quéri) vee.rícá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

águila ceniza Véase co(haapúuri) píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".

aguililla *túxá. Véase co(haapúuri) cuíixu yúu.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

aguililla ceniza Véase co(haapúuri) túxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".

aguililla cola roja Véase co(haapúuri) cuíxu "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis".

aguililla del arroyo *haapúuri.

aguililla del llano Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

aguja *´íi.vípáame; cúu ´ivii.páme aderna, víbora aguja. Véase g(húúxi= 1.2) ´íi.vípáame pánúye.húúxi "una aguja tiene ojo en la punta"; f Oper1(húxí 1.2) ´íi.vípáame yúhúxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; f Syn(cúúrúuxui) ´ii.vipáame "aguja"; co(háicu) púú.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

ahogarse *hau= 1.1 ahogarse en el agua, lavarse. Véase co(háa.cuíita) ´uuméecu paapáacu péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

ahora *hiicu.

ahora sí *cúmú vámonos, ahora sí; hiicúúmúú.súa.ríi; hii.cúrii.xúa "ahora sí". Véase pa(cúmú) hicúmúsúarí "ahora sí"; f Syn(cúú.múú) hiicúúmúú.súa.ríi "ahora sí"; f Syn(cúú.múú) hii.cúrii.xúa "ahora sí".

ahullar *híi=, húu=, ´áu.púu=.

ahumado *cúú.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase pa(cuauniya=) pacucuauniiyáacai "estaba ahumado"; f VO(cúsí) páa.cucúsíiya "está ahumado".

ahumar *cuauniya= ahumar; cúsí.maa=. Véase pa(cúsí.maa=) píitáa.cúsí.maani vái "va a ahumar la carne".

ai Dios *haríusi ai Dios!.

ailanto Véase f Syn(túú.váinu) cúúpí túú.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?".

aire *´eecáa 1. Véase r(niere= 2.2) ´Eecáa.táa píi.quéma cüyeexi. "También el aire puede con el árbol."; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ph(cuáu.níya=) pücútuu.xíe ´eecáacü "está agrisado con el aire"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

´Aitzari Véase f Gener(Cáasii.táa) ´Ai.sáarí.teexi "dioses que viven en ´Aitzari, cerca de Sta. Catarina, Jal.".

ajustar para abajo Véase f Perf(´üü.rá=) píicá.´üüra "las ajustó para abajo (lentes)".

al final Véase g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

al mismo tiempo *´aaxei.cüa; xei míeme al mismo tiempo, de una vez. Véase d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

al pie *´aca-; -tüa 2, hee.tüana. Véase d(cane) ´ái.tüa "al pie de una peña".

ala *´ánáa; ´áana= con alas. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pü´ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas"; n(tüpu) pücahée.ca´áana "no tiene alas".

alacrán *tee.rücá; nü´aari mensajero del alacrán. Véase d(´aru) tee.rücáxi püvaa.cuá´aa "come alacranes"; ty(cúu.teríixi) tee.rücáxi "alacranes".

alacrán grande no ponzoñoso *caanáa B; cuie.téerü.

alacrancillo *nü´aari.

alegre *témáavie= contento, alegre, feliz.

algo *tíxáütü algo, una cosa; háine decir algo; ti´ii.xúmáavaame algo para untar. Véase d(niere= 2.2) tíxáütü pütíi.cuyúi.tüüva "afecta algo"; d(niere= 2.1) X cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; g(niere= 1.2) ´Uu.püráa.níeree nehee.páüsita. "Hay algo que me toca a mí."; d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáanii "uno que va a ver algo"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(quí 1.2) tíxáütü quí 1.1-paü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa"; pa(cuai=) müücü pütícuái.vaame "ese es algo que se come".

algodón *cuiemúxa. Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; ph(caaxütúuni) püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón"; f S2(cáuna=) cuie.múxa "algodón".

algún Véase d(niere= 1.2) ´apúuve "está en alguna parte"..

aliarse *viya= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con.

álica *háa.níca.

aliviarse Véase f Syn(háipi=) páayúu.rí "se alivió".

allá *mána, ´úva, huutáa (lejos y no para abajo); vaa.pái allá arriba; heuca- rumbo para allá y abajo; heuti rumbo para allá y arriba; ´e- B hacia allá; hecu- allá en una zona, he- 1 "en otra parte" + cu- "derredor"; heta- rumbo para allá y derecho. Véase f Pred(quie) püquíepa mána "hay un rancho allá"; f Labor2(quie) quí ´úva püyé´u "las casas están allá"; f SO(quie) quí húutá pée.cáve "el rancho está allá"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; pa(cuei=) pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cuéiya "fue llevado para allá".

allá arriba *heiti-; huutáa 2; téicü. Véase f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Syn(téicü) tei.cümáana "allá arriba".

allí *´a- A2, múva, mána, ´umáa (limitado y separado de aquí). Véase r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; pa(ve/´u=) múva péeve xevítü "allí está parado uno"; pa(ve/´u=) mána pétí´u "allí están parados"; pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; r(ve/´u=) ´umáa múuve "parado allí"; co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.rátüyeetü "allí está una piedra esférica"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".

allí abajo *huucüa; huutíe. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa hátüa "vive allí abajo en el río"; f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

alma *´iyari 2. Véase r(niere= 2.2) ´Íyáari púu.táa.niuca. "El alma puede hablar."; r(niere= 2.2) Níuqui páa.yeníeree. ´Íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; g(niere= 1.4) Cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; d(caa.xáari) vái xeicüa püca´ucaa.´iyáari "la carne no más no tiene alma".

almacén *´íquí.

almacenar *´uta=. Véase d(caaxee.túuni) ´iicúu tí´úu.taame "lugar para almacenar maíz".

alrededor *cu- 1.1; ´ánúcu- (prefijos na- "este lado" + cu- 1.1 "en derredor"). Véase g(niere= 1.3) memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses"; f FuncO(cuie 1.1) pücúmá "está alrededor"; n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos".

alrededor de la boca Véase pa(cúucu= A) páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca".

alto Véase f Able1(ve/´u=) ´apúu.téevi "es alto"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

alumbrar *cüüxee= 1; heecüarí.víya=. Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme"; si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

alzar *´uta=; tücüü= acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuuxitáari) ´iicúu tücüüme "alzador de maíz".

amanecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer. Véase pa(hecüa=) nánáti.héecüare "está esclareciendo, amaneciendo".

amansado *máaxiusi= amansado, manso. Véase f Loc(´áru) meepúu.maaxíusi "se amansan".

amar *náaqui.´érie= querer, amar.

amarillo *táa.xáüye= amarillo, moreno.

amarrar *hüa= B; víe= A. Véase ph(quíi 1.1) naa.náacü pühüa "se amarra con coamecate"; ac(cáu.nári) nepíi.táapíeni "lo voy a amarrar"; ac(cáu.nári) púuxu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; ac(cáu.nári) nepée.cuvíeni "lo voy a amarrar, persogar"; d Mult(hüa/xürii=) "amarrar, encarcelar".

ambos lados *nai.sáta. Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

amebiasis *némáxiiya amebiasis, hepatitis. Véase ty(cuiiníiya) némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan".
amontonar *xëürie= amontonar, juntar, congregar. Véase ac(cuíe 1.2) píi.cuxëürieni "lo va a amontonar".
amplio Véase f Magn(quíi 1.1) ´apúu.yeyéva "es amplia por dentro"; f Magn(quie) curáaru.táa ´epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca".
ancho *yéu= ancho, angosto; yéva= ancho, angosto; ´apáa.cuyéva (área). Véase f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´aa.püyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho".
anciano *´uu.quíyáari. Véase f Syn(cuéesi 1.2) ne´uu.quíyáari "el anciano de mi familia".
andar *yeica= andar, vivir; yéi= 1.1 moverse, andar, caminar. Véase f Syn(niere= 2.1) ´acaníu.yéi.caani "anda por ahí"; f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica hée.cüta haque teü.térí memücaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; n(hayú) tuu.türii.síe mepéu.ca´úuva "andan en las flores"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".
ángel *haaquéri niño que participa en una fiesta, ángel.
angosto *yéu= ancho, angosto; yéva= ancho, angosto.
anillo *haaníira.
animal *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales.
animarse *vaüríiya=.
ánime *müyüü.nü´áa "que se manda a si mismo"; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yuunáitü todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto); yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü.
animal *teeváa (doméstico), yéu.tánaaca (silvestre).
animalito *cúu.teríixi reptiles; animalitos en general.
animarse Véase f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles".
ano *xee.músi.
antecedente *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio antecedente de sujeto diferente, actualizado; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, anticipado.
antepasado *cüsauríxa.
antes de amanecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.
anticipado *-me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, anticipado.
anzuelo *cuáisü.
año *ví año; -xa en tiempo de, sazón, estación del año; vacaxata, milpa en su segundo año; ´aicü el año pasado. Véase ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar".

año pasado *´aicü; cuüsi 1.2 maíz del año pasado. Véase d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".

apachurrar *pée.sina= apachurrar, aplastar. Véase f Liqu(néna=) nepíitáa.pée.sinaxü "lo apachurré".

aparato *cüüxeeme aparato, cachimba, candil; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico.

aparecer *ne= A pasar, aparecer; neica= pasar, aparecer; xeexeiya= aparecer, tener el aspecto de. Véase d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; g(háine) 3 púu.máave "la persona No. 3 no aparece"; f Perf(neica=) púu.tinéexüa "brotan, aparecen".

apenas Véase f Syn (niere= 2.1) páayé.hüüxi (téví xeicüa) "está apenas vivo (sólo de una persona)".

aplastado Véase d(haa.rücá) cuaaxieya püpée.sáüye "su cola es aplastada".

aplastar *pée.sina= apachurrar, aplastar; püná= aplastar, reempujar. Véase f Liqu(néna=) píitáa.pünáxü "lo aplastó".

aplicativo *-ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra persona.

apretado Véase f Ant(´üüri=) püsé´íi "está apretado".

apropiado *tínáa.quémecü de una manera legal, apropiada.

apurar *nee.xüitüa=. Véase f Magn(tüa/cü=) yuumee.xüitüatü "apurándose".

apuro *nee.nícá. Véase f Syn(cuii.tá=) nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

aquel lado *nu- a aquel lado; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; henuca- a aquel lado y para abajo.

aquel tiempo Véase f Gener(mérípai) ´áana "en aquel tiempo".

aquí *´éna, ´úuva (limitado). Véase f Labor1,2(quie) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; co(´umá) ´éna "aquí"; co(´umá) ´úva "aquí"; co(´úva) ´éna "aquí"; f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´éena püquíena "aquí es su rancho"; d(tüa/cüü=) ne´iváa ´éna ´uyei.cátü píi.súutüa yúu.patátü "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar"; f Res(tüa/cü=) ´éna púu.máave "no está aquí"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

aquí! *ca´íi.

arado Véase ex(cuíe 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

araña *tuu.cáa; tée.yúavi especie de araña. Véase co(caanáa B) tuucáapátü pü´áane "es como araña"; ty(cúu.teríixi) tuu.cásí "arañas"; co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".

arar *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta; hararuvíe=. Véase pa(cuiesanári=) nicuiesanáneecáitüni "estaba arando"; f SO(cuiesanári=) cuiesaanári "arar"; pa(hararuvíe=) nepütíhararuvíeni "voy a arar"; f SO(hararuvíe=) hararuvíiya "arar".

árbol *cüyé árbol, palo, leña; sípüa sonido que hace el tronco de ciertos árboles; cunícri cascara de palo, de árbol. Véase r(niere= 2.2) Cüyée háacü páa.yenícree, púyúu.yúuri pücaa.tícuá´aa. "El árbol vive por medio del agua. Es verde, y no come."; r(´etüriviya=) cüyée püvaa´ée.türíi.víiya "el árbol les hace sombra"; f Gener(cáisa) cüyée "árbol"; ex(caanéera) pücunícriyaari "es cáscara de árbol"; co(caarúu) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; pa(casée=) cüyée pütáa.caséni "va a sacudir el árbol (para que la fruta caiga)"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Gener(cueerí) pücüyeexi "es árbol, tiene tronco"; f Prepar(cuíe

1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; f S2(casé=) cüyée "palo, árbol".

árbol de los arroyos *hatara´úxa.

arbóreo Véase co(cuée.súcuaa) cüa.yérii "orquídea arbórea".

arbusto *túu.piríiya. Véase g(niere= 1.1) ´Ee.síva cüü.simée.yaari páa.yenieree. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; si(cüxau.sárí) túu.piríiya hátüa míeme "arbusto del río".

arco Véase ex(Cáu.yúmaarie) tuupíi "arco".

arco iris *hacucuví.

arder *ta´áa=. Véase r(niere= 2.2) Táu pütá´áa. "El sol arde.".

ardilla *síimúaca. Véase co(múu.tiráa) símúaca "ardilla".

área Véase f Func0(cuie 1.1) püyémá "está en una área"; pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada".

arena *xíe.cáari; háa.púca hilama, arena movediza; háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cuie 1.1) xíe.cáari "arena".

arenoso Véase ty(cuie 1.1) púu.xíe.cáaríya.

armadillo *xüyé. Véase si(yavi) píi.cuá´aa xüyé "come armadillo".

armar *véevie= hacer, fabricar, armar.

arrancar *huunáa= arrancar una cosa inmóvil. Véase co(caina=) nepée.huunáa teetée "voy a arrancar la piedra"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".

arrastrar *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar; haa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); haapániya arrastrar cosas; haapáya arrastrar (múltiple). Véase f Perf(hána=) quenáhaní "arrástrelo"; f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Perf(hana=) péi.cuháa "fué a arrastrarlo"; f SOMult(hána=) haapániya "arrastrar cosas"; f Mult(hána=) nepenuhaapani "los voy a arrastrar"; f SOMult(hána=) haapáya "arrastrar cosas".

arreglado *quéema= 2. Véase f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho".

arreglar Véase f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Res(heepáüsita 2) ´áixüa píi.yúurieni "lo va a arreglar".

arrendatario Véase f S2(cuíe 1.2) xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga".

arriba *vaa.pái allá arriba; heiti- allá arriba; heuti- rumbo para allá y arriba; ti- 1; huutáa 2 allá arriba; téicü allá arriba; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo; váati- de un hoyo para arriba; yeetáa arriba de. Véase g(niere= 1.3) páa.canée.nieree "mira desde arriba"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; f Syn(téicü) tei.cümáana "allá arriba"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; pa(haa= C) mána péu.tíha "alía entró arriba"; n(Hái.cuéenari) Taatéiquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".

arriera *saarüü hormiga arriera. Véase co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

arriero *haréru.

arrimar *téüxü= juntar, pepenar, arrimar cosas.

arroyo *´áquí A; haapúuri aguililla del arroyo. Véase r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo"; co(haapúuri) xíü.rícuai

"gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".
arroz *haxúsa.
arteria Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria".
asar *´ísápari (pescado).
asbesto Véase ty(quiyari) rámina "lámina de asbesto".
asentar Véase co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".
así *müpáü; tíxaü= no ser así; ya- así como se ha dicho. Véase si(´ürave) Müpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; r(yüa= 1.1) 2. müpáü "así", yaa.- "así como se ha dicho"; g(hüave=) ´ixaa.táme ? <<müpáü>> "referencia <<así>>"; d(háine) ne´iváa müpáü páine (múura heepáüsita) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1).
asistir a una fiesta Véase si(´ürave) mepü´íxüaraa "asisten a las fiestas".
asno *púuxu burro, asno.
asociarse *nü´üü= entremeterse, asociarse. Véase si(´üráave) teü.térí mepüváa.nü´üü "la gente se asocia con ellos".
aspecto *xeexeiya= aparecer, tener el aspecto de. Véase f Sing(ví= B) üye= "ser de cierto color o aspecto".
áspero *xéu.cáüye= roñoso, áspero. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa püxéu.cáüye "la lagartija es roñosa, áspera".
atañer *-ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra persona.
atardecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.
atendido Véase f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".
atole Véase f S1(cuáana=) haa.múisi "atole"; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé (nepénúyé.cáa.sé) haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".
atrás *várie, ru´áa; cu- 1.3 para atrás; núitüa= hacer volver para atrás.
aullar *híiva=; húuva=; ´áu.púuva=.
aunque *séepá (con mü-). Véase co(quí).
ausente *maave= faltar, no haber, ausente. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente".
automóvil *cáaxu carro, automóvil, vehículo. Véase r(niere= 2.2) Cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas.".
ave *yée.caráu pico de ave.
aventar *hee.náa= aventar maíz para limpiarlo; hüa/xüri= aventar, parir; víe= B aventar, tirar, soltar; vívie= tumbar, aventar, dejar caer. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)".
avión *máa.víive, havíuni. Véase pa(quí 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión"; ty(cáaxu) haavíuni "avión".
avispa *müü.ráaca; xúma especie de avispa; cacaixi, especie de avispa; huvái méuyüvi especie de avispa; verícá guitarrón (avispa); cunúacáme especie de avispa; xáa.cáasi especie de avispa; müü.müi huevo de toro, especie de avispa. Véase co(xíete) müü.ráaca; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; f Gener(caa.caixi, xáa.cáasi) müü.ráaca "avispa"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) müü.müi "huevo de toro, avispa"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) cunúa.cáme "trompeta (avispa)"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.rícá

"guitarrón (avispa)"; d(húuse) téepáaxi xúmáasi püváa.cuá´aa "come comején y avispa".

avispa ciega *cüpii.rúi.

avispa halcón *huvái méutáxáüye.

avispa peluda *nauxá avispa peluda, hormiga velluda.

avispa polistes chica *xumási avispa polistes chica, huevo de toro.

avispa polistes grande *vaaríisi.

avispa solitaria *hayú avispa solitaria.

ay! *xüa ay! pobre de mi!; xüa.márie= estar en condiciones para que se diga <<xüa>> ay!.

ayudar *páree.víe= ayudar (con trabajo o dinero). Véase si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

ayunar *háqui=. Véase f SO(háqui=) haquíya ayuno, ayunar; f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida".

ayuno Véase f SO(háqui=) haquíya ayuno, ayunar; f Caus(háa.cá=) nepüháa.cátüarie "se me tiene en ayuno".

azadón *hasarúni.

azquel Véase ty(cúu.teríixi) ´aicüüxi "azquel".

azúcar *haasuucáari.

azul *yuavi=; yúa.ráüye= de color azul más o menos; Yúa.víma Azul, nombre de mujer; háicü víbora azul. Véase si(´ürave) Mara´aa.cáté ´üráave Yuavíme mepüxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Azul"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi, péu.cáyúa.ráüye "cierta especie de lagartija es pequeñita, con la barriga un poco azul"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyua.vítü "con la barriga azul"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre".

azul claro *cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro.

azulado *cúu.yuavi= azulado (color).

bailador Véase f Syn(háa.cúu.cumíi) vái.narúuri "bailador".

bailar Véase si(casée=) tepütácáa.caa.sée (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

bajada *´aca-. Véase r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada".

bajar *tuu= llevar, bajar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/téi= 1.1) nepéná.ca´üüni "lo voy a bajar"; pa(´üü.rá=) píicaa´üü.ráa "lo va a bajar un poco (carga de animal)".

banco de nube *haivii.türi.

banda Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".

bañar *´üüva=; ´üüya=. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

barato *caa´üüri=. Véase pa(ca´üri=) pücaa´üüri "es barato"; f SO(ca´üri=) caa´üürime "barato"; pa(´üüra=) píicáa.´üüra "lo da barato".

barbilla *´ayécuai mentón, barbilla.

barco *caanúuva.

barriga *huu.ríepa en la barriga; yuu.ríepa en la barriga o estómago. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi, péu.cáyúa.ráüye "cierta especie de lagartija es pequeñita, con la barriga ? un poco azul"; d(cáa.tépuaca)

héu.cáyua.vítü "con la barriga ? azul"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga".

barrilillo *húuna.

barro *háxu lodo, barro. Véase co(cuie 1.1) háaxu; co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie".

base *súutüa base, fundamento.

básico Véase d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica".

bastón *cuareré. Véase co(cauxé) ´iisüüya "su bastón".

batir *cuama=; cuaamaríca mezclar con agua, batir; múina= 1 mezclar, batir. Véase pa(cuama=) nepiicuamáni "voy a batirlo"; f S0(cuama=) cuaamaríca "mezclar con agua, batir"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácü "lo voy a batir con la mano".

bayo *cütaa.xáví= bayo, moreno; cüü.taxíe= bayo, moreno. Véase f Mult(cüü.taxíe=) péu.cütaa.xáví "son bayos".

bazo *naaxí.

beber agua *harí=; hárítüa= dar agua, dar de beber. Véase f Func0(háa) püháa.ríva "se bebe".

bejuco *naanáa 1 coamecate, bejuco, guía; téu.cavüüvüü especie de bejuco o coamecate.

bejuquilla parda Véase co(háicü) víi.cúxaü "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?".

betabel Véase co(caamáavi) taa.´ixüara "betabel ?".

bien *´áixüa; viisi bonito, bien. Véase r(yüa= 1.1) ´áixüa "bien", ´aaxa "mal"; f Bon(hüave=) ´áixüa pünétíu.táahüa.víxü ´ahee.páüsita "me habló bien de tí"; f Bon(háine) ´áixüa nepáine ´aaheepáüsita "hablo bien de tí, te recomiendo"; ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; f Bon(hüxí 1.1) péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Bon(quie) ´áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta".

bifurcado *náa.saráü= como horqueta, bifurcado. Véase f Ant(cúrúmaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado".

birrote *virúuti birrote, pan de bolillo. Véase co(cuipie=) píitá.taara virúuti "rompe el birrote".

bisabuelo Véase co(cuüsi) tuu.síi "bisabuelo".

bizcoyol Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".

blanco *tuxáa=; túxa= blanco (múltiple); cuíe.túuxáari= ser de tierra blanca; ´anatuxa=, de ala blanca. Véase ty(cuie 1.1) cuie túu.xáari "blanca"; ty(cuie 1.1) pücuíe.túuxáari "blanca"; n(tuxá=) d(cúu.curúu) cúu.curúu pü´ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas"; ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; d(´üüpáa) péu.yüüvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücü "no es tierra blanca"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(háa.níca A) teetée mütúxá "piedra blanca".

blando *yüüre= blando o flexible como cartílago.

blusa *caamíixa.

boca *téetaa labio, boca; vata- entrando en la boca. Véase pa(cúucu= A) páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca"; f S2(tunúisí.tüa=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; f Syn(tunúisí.tüa=)

píitáa.cuaxáisí.tüani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)"; si(cürúxui=) pénú.taa.cürúuxui "cerró la boca de un costal por mientras"; pa(haa= C) püváa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca".

bola *néna= "grande como bola"; néné= grande como bola (múltiple); tácáari fruta que tiene la forma de una bola. Véase f A1(néna=) pü´úu.rä̈ye "en forma de bola"; ac(cáisa) tácáari pü´úaye "la bola es remedio"; f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa.´uráariiya "voy a hacer una bola"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávitü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino"; d(cüxáuri) pünaanáa tácáari "es la bola de una guía".

bola negra *cuatú bola negra (fruta).

Bolaños Véase ty(cuíe 1.3) Túu.sípaa "Tuxpan de Bolaños, Jal.".

bolillo *virúuti birrote, pan de bolillo.

bolsa *cüsíuri talega, bolsa. Véase ph(´aa.tári) ´aa.tárí cüsíurieya "escroto, bolsa de los testículos".

bonito *viisi bonito, bien.

borbujo *cüümúu conchuela, borbujo. Véase co(cüümúu) ´iicúu cüümuu.yáari "borbujo"; co(cüümúu) xúusi cüümuu.yáari "borbujo de calabaza".

bordado Véase f S0(hatüa=) haatüarica "hacer entrar, tipo de bordado".

borde *cüü.simée; tee.cüa en el borde de un peñazco; téesí.taa borde, orilla, ribera. Véase g(niere= 1.1) ´Ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; r(ca/tei= 1.1) tee.cüa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco"; d(cüü.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde".

borrego *muxáa borrego, lana. Véase si(yavi) püváa.cuá´aa muxáasí "come borregos".

bota Véase co(caa.cái) vúuta "botas".

bovino *vaa.cáxii vaca, bovino.

bravo *´eriya=. Véase ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) páayú.´eriiya "está bravo".

brazo *maamá brazo, mano. Véase f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

brotar *néica=. Véase f Func0(yüra=) yüü.rári puu.tínéica "la verdura brota"; f Incep(niere= 2.2) püyuu.ríni "brota ?"; f Incep(yüra=) púu.tinéica "brota"; f Incep(yüra=) púu.tinéexüa "brotan"; f Func0(yüra=) yüü.rarii.yáari puu.tínéica "la verdura brota"; f Perf(neica=) púu.tinéexüa "brotan, aparecen"; f Func0(háa) pétínéica "nace, brota"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeurä̈.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

bruma *cuáuni.

brumoso *cuáu.níya=. Véase f V0(cuáuni) pücuáu.níya "está brumoso"; pa(cuáu.níya=) yemúuri.síe pucuau.níya "en el cerro está brumoso".

buche *cüipí garganta, pescuezo, buche (parte de en frente).

buenas tardes Véase pa(cunetü, cuanéetü) ´aixüa cunetü (cuanéetü) "buenos días, buenas tardes".

bueno *´áixüa; niü.ríücü= de buena visibilidad para ver lejos. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Gener(cúucu= A) ´áixüa páa.´áane "tiene buen sabor"; f Gener(cácáa=) ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor".

buenos días Véase pa(cunetü, cuanéetü) ´aixüa cunetü (cuanéetü) "buenos días, buenas tardes".

buey Véase ex(cuíe 1.2) púixi; ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

bule *cüxáuri bule, jícara.

bulto *cáini= (caerse por un lado, algo como bulto). Véase r(ca/tei= 1.1)

púu.´úurá̈ye "tiene la forma de un bulto"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí pü̈u.´úurá̈ye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

burbujear *cuaráa.rü̈ca=. Véase f Syn(cuáana=) púu.cuaráa.rü̈ca "burbujea".

burro *púuxu burro, asno. Véase ac(cáu.nári) púuxu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; f Ant(cü̈a=) púuxu ´icáaya pü̈héi.série "la carga del burro está bien puesta"; si(cü̈ü.sa=) nepúuxu púu.tácü̈ü.sáxü̈ "mi burro me golpéo la nalga"; f S2(háa= B) púuxu "burro"; f S2(hana=) púuxu "burro".

buscar lo que come *xü´erie=. Véase d(cané) háapa púuháu.vée pü̈yúxü̈ü.´érie "nada en el agua y busca lo que come"; d(caanée) háapa páa.háuve pücáaháa.níi pü̈yúxü̈ü.´érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come".

caballito del diablo *´äcuérü̈ca caballito del diablo, libélula.

caballo Véase ex(cuíe 1.2) caváaya "caballo"; ty(cü̈ü̈pá) caaváaya cü̈ü̈paaya cü̈ipii.tü̈ana "crines de caballo"; si(´ürave) caaváayá.siixi püvaa.cuá´aa "come caballos".

cabello *cü̈ü̈pá cabello, cabello de elote; cü̈ü̈pá pelo, cabellos; cü̈u.púri cabello grueso; cü̈.purípi= sacar el cabello grueso. Véase d(hü̈xie) ´íicü̈ ´uucáa hü̈ü̈xíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cü̈paaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f Liqu(cü̈ü.púri) píicü̈.purípi "le saca el cabello grueso"; d(cü̈ü.púri) cü̈ü̈páa hii.xü̈ata máa.tíve ´epáatü̈ téví mu´uuya.síe ´icü̈ü̈ri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

cabello de elote *cü̈ü̈pá cabello, cabello de elote; cü̈páixa cabello de elote.

caber *náaque= caber, gustar, placer.

cabeza *mu´úu; yee.cü̈rii hueso parietal, coronilla de la cabeza; muu´úu cuiiniiya dolor de cabeza; mu´uu.tü̈a= poner cabeza a una casa. Véase d(cü̈ü.púri) cü̈ü̈páa hii.xü̈ata máa.tíve ´epáatü̈ téví mu´uuya.síe ´icü̈ü̈ri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ph(quiyari) mu´úuya "cabeza"; ph(quiyari) neequíi nepü̈.mú´uu.tü̈ani yee.cü̈rí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; d(hü̈xie) ´íicü̈ ´uucáa hü̈ü̈xíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cü̈paaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; co(caaná A) yee.cü̈rí "parte superior de la cabeza"; co(catúusi) neeyee.cü̈rí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; n(nivée) nii.vemáama memáa.téi "fontanela de la cabeza"; d(cuáxua) tamuu´úu tatütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; ty(cuiiníiya) muu´úu cuiiniiya "dolor de cabeza"; si(múma, mü̈ma) yumu´uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ty(cuxíira) mu´uu tápá hü̈ayáame "cinto de cabeza"; si(cü̈a=) ´aava.cü̈a "con la cabeza ladeada"; si(cü̈ipí) píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza".

cabo *´átü̈a=. Véase d(cü̈ümána) tíita nemü̈ránú.cuee.níi nemée.ye´átü̈anicü̈ "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

cabra *cáa.pü̈raa chivo, cabra; síipu chivo, cabra.

cabrestear *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal.

cachimba *cü̈ü̈xeeme aparato, cachimba, candil.

cachorro *sií.núu cachorro, perro joven. Véase d(síi.núu) sü̈ücü̈ nuunúusi "cachorro, perro joven".

cada uno *xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno. Véase pa(xeexúime) xeexúitü̈ "cada uno (sujeto), uno por uno".

cadáver *caxáari; müüquí muerto, cadáver. Véase f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres"; f SRes(mü̈/cui=) müüquí "muerto, cadaver, cuerpo"; f SRes(mü̈/cui=) caxáari "muerto, cadaver, cuerpo".

cadera *cuasápä.

caer ***váuse= caer, voltear (habitual); vívie= tumbar, aventar, dejar caer.** Véase f Func0(háa) páa.canéica múuyúavi.sie "cae del cielo".

caerse ***cáini= (por un lado, algo como bulto); péeni= (pée.sáüyetü en medio, algo plano); ve/xüri= ´e´utéevítü (por un lado, algo parado).** Véase pa(caini) pacainirüme "se cae"; f Degrad(quiyari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo"; f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio"; f Fin(ve/´u=) páa.tívé "se cayó"; f Fin(cáa/hée=) pánaca.´üre "se cae ?".

café ***caapée; capémáüye= color de café.** Véase co(caanéera) caapée "café"; d(caapée.máüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro"; f Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café"; d(haa.rücá) péu.cápee.maüye "es del color del café"; f S2(cuamáa=) caapée "café"; f S1(cuáana=) caapée "café".

café claro ***cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro.**

caído Véase r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído".

caimán ***háaxi.**

caja ***caacúuni.** Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas".

cajón ***caacúuni.** Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón".

cal Véase f S2(cuamáa=) naxíi "cal"; n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol".

calabaza ***xúsí; vapüü pesuña de calabaza; yuimáa.cuári fiesta de calabaza.** Véase f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí püu.´úurátüye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; ex(Naa.cavé) xúsí vapüüya "su pesuña de calabaza"; co(cüümúu) xúusi cüümuu.yáari "borbujo de calabaza"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol"; d(cürü.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; pa(hacái) xúsi pühá.caiyáari "guía de calabaza".

calabaza floreciente ***haacayá "calabaza floreciente".**

caldo Véase f S2(cuamáa=) ´isáari "caldo"; f S2(cüüxée=) paapáa, ´isáari "tortilla, caldo".

calentado Véase f Ant(´etüriya=) püxüürii.yárie "está calentado".

calentar ***cüüxée=; cüüxai=; cüüxáisi=; cüüxáiya; xüüriiya=.** Véase f Perf(cüüxée=) tepúu.ticüüxai "nos calentamos"; f Syn^(cüüxée=) nepünéetaa.xüüriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre"; f S0(cüüxée=) cüüxáiya "calentar junto a la lumbre".

caliente ***xücáa= caliente, caluroso, lleno de deseo.**

callado Véase pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "para que sepas estar callado".

callarse Véase f Imper(cayuváatü) cayuváatü, cai.váatü "céllese".

callihuey Véase ty(quíi 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli ´casa grande´".

calmar ***nütüa= calmar, conformar.** Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.nütüani "lo va a calmar".

calor ***xüri; xüüri.mü= morir con el calor; xüri.yaari.** Véase si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xüri.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; pa(cuáa.xíiya=) nepücuáa.xíiya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxüri.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

caluroso *xɨ̈cáa= caliente, caluroso; lleno de deseo.
calzón *xaavée.rúxi calzones. Véase si(cɨ̈rúxui=) xaavée.rúxi nepɨ̈cɨ̈rúu.xúuni "voy a remendar mis calzones".
cambiar *pátá=; -re cambiándose de forma o estado; ´a- 2.3, cambiándose de estado (prefijo). Véase f Fin(ca/téi= 1.3) nepɨ̈néepaa.táa "me voy a cambiar"; d(ve/´u=) pɨ̈cáyuu.pátá xaɨ̈síe "no se cambia a otro lugar"; r(pátá=) pɨ̈yúu.patáxɨ̈ "se cambió"; r(pátá=) ´isɨ̈ɨ̈.cámé pɨ̈yú.páta "el juez se cambió"; d(xaɨ̈síe 2) Loc(pátá=) xaɨ̈síe pɨ̈yúu.patáxɨ̈ "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.pɨ̈réu.téevi méexaa.síe, cayupatátɨ̈ xaɨ̈.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) ne´iváa ´éna ´uyei.cátɨ̈ píi.súutɨ̈a yúu.patátɨ̈ hɨ̈ríi.síe "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Ant(ve/´u=) pɨ̈yúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; r(yua= 1.1) séepa yuu.patátɨ̈ "no importa si se cambia de lugar"; f Syn
(yua= 1.1) pɨ̈yúu.patáxɨ̈ "se cambió de lugar".
cambio *paa.sícá; -ri 2 completivo de un proceso de cambio; -ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); máasi más, en cambio. Véase f SO(pátá=) paa.sícá.
caminar *míe/húu=, tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈= ir caminando; xíi.cɨ̈ríi= girar, caminar en círculos; yéi= 1.1 moverse, andar, caminar. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) pɨ̈cuyéica "camina"; r(niere= 2.2) Mésa páa.yeníeree mɨ̈cú.yéica. "La luna es viva, pues camina."; f Cont(míe/húu=) púu.yéica "está caminando"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; f ContSing(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) púu.míe "está caminando"; f ContMult(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) mepuuhúu "están caminando"; f Able1(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) púuyéi.vée "puede caminar"; f S2(cuaníma=) yeiyáa "caminar"; ac(cuuxéu) xeiyáa muumíe "que camina recio".
camino *huuyée camino, vereda, vía. Véase f Sloc(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) huuyée "camino"; f Sloc(tɨ̈a/cɨ̈ɨ̈=) huuyee.táa "en el camino".
camión Véase ty(cáaxu) camíuni "camión".
camioneta Véase ty(cáaxu) caamiunéeta "camioneta".
camisa *camíixa; camíi.xápie= quitar camisa; hɨ̈nii= quitar (camisa).
camote *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase ty(cácáa=) cáamáavi "camote de castilla"; co(caamáavi) saa.cuéní "camote cuadrado"; co(caamáavi) yeeri ´ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".
campanilla *´iyui.tɨ̈váame campanilla, úvula.
canasta Véase ex(cuíe 1.2) quiiríiva "petaca, canasta grande para piscar".
canción *cuica= cantar; cuii.cári canción, cantar. Véase pa(cá.nárívi=) nepɨ̈.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátɨ̈ "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Sres,SO(cuica=) cuii.cári "cantar, canción"; f Oper1(cuica=) nepíi.táacuii.cáa cuii.cárí "voy a cantar una canción".
candil *cɨ̈ɨ̈xeeme aparato, cachimba, candil.
canela *caanéera.
cangrejo *´áina; téecai.ná= sacar cangrejos; tée.cáináa.rívie= ir a los cangrejos. Véase d(háisɨ̈) ´ai.nári pɨ̈cavaa.cuá´aa "no come cangrejos"; d(méeta) ´ái.nári tɨ̈cáa.ricɨ̈ɨ̈ pɨ̈téecai.náne "en la noche saca cangrejos".
canoa *canúuva; canúuva canoa para dar comida a los animales. Véase ex(Naa.cavé) canú.váaya "su canoa".
cansar Véase f AOCaus(caine=) pɨ̈´úu.xíya "le hace cansar".
cantador *márá´aa.cámé cantador, shaman, curandero; tuu.núváame; cuaxáisí.tɨ̈a= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuáa.xávaame el que abre la boca, shaman, cantador; cuícáame el que canta. Véase f S2(tunúisí.tɨ̈a=) tuu.núváame "cantador"; f S2(tunúisí.tɨ̈a=) cuícáame "cantador"; f S2(tunúisí.tɨ̈a=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; si(´ɨ̈rave) Mara´aa.cáté ´ɨ̈ráave Yuavíme ´ɨ̈ráave Xuu.réme mepɨ̈xáata. "Los

cantadores mencionan al Lobo Azul y al Lobo Colorado."; f Func0(cuíi.née.püvaame) mepíi.´üüque tuu.núváame "imitan al cantador"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; f S1(püü.síe=) mara´aa.cáme "shaman, cantador".

cantar *cuicári cantar, canción; cuica= cantar; cuii.cári canción, cantar; cuii.cásitüa= hacer cantar; tunúisí.tüa= hacer cantar ceremonialmente. Véase pa(cuica=) nepúutáa.cuiica "canté"; pa(cuicári) neputaacuíca "estoy cantando"; f S0(cuicári) cuicári "cantar, canción"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuucü pütáa.suaca "canta el 24 de junio"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuiitüirieni "se lo voy a hacer cantar"; f S0(cuitüa=) cuiitüa.ríca "hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitaa.cuiitüani "lo voy a hacer cantar"; f Sres,S0(cuica=) cuii.cári "cantar, canción"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cásitüani "lo voy a hacer cantar"; co(cuíinée.püa=) queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?"; co(cuíinée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tícuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?"; pa(tunúisí.tüa=) píitáa.tunúisí.tüani "lo va a invitar a cantar"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cási.tüani "lo voy a hacer cantar".

cantidad *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica o cantidad del núcleo.

canto *tunúi.yari= ser objeto del canto ceremonial.

caño de orinar *xíe.yáme abertura del caño de orinar.

capaz *quéema= 1 poder con, ser capaz. Véase f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta".

capomo *háüri capomo; haü.riyaa= haber capomo. Véase d(´aru) háüri pücuá´aa "come capomo"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

capullo *cuusí B capullo de mariposa; cüüsí capullo de mariposa cuatro espejos.

cara *hüxie 1.1; ´aye- en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" + ye- "límite"; raye- en la cara, en una hoja. Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas"; pa(haa= A) páa.yéhaa yühüxie "tiene la cara hinchada".

carabina Véase f S2(cuee=) caraa.víina "carabina".

carácter *´iyari= tener el carácter descrito.

característica *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

carbonato *carüvu.náatu.

cárcel *caa.saríyáana cárcel, casa de gobierno (casa real). Véase f Res(heepáüsita 2) pánu.taa.hüiyaani "va a ser echado a la cárcel".

carga *´icá. Véase f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta".

cargar *tücüü= acarrear, cargar, alzar maíz. Véase d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

carnal Véase f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

carne *vái carne, carne muerta; vái.yáari cuerpo, carne. Véase d(yaavi, cauxai) vái pücuá´aa "come carne muerta"; d(´üráave) vái pücaa.cuá´aa "no come carne"; ex(cuíisi) vái.síe müváa.veere "crece en carne muerta"; d(caa.xáari) vái xeicüa püca´ucaa.´iyáari "la carne no más no tiene alma"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne"; pa(cüsí.maa=) píitáa.cüsí.maani vái "va a ahumar la carne".

caro Véase f Ant(cá´üri=) püráa.yé´aa.xée "es caro".

carpintero *hayú abeja carpintera; máarüüva hormiga carpintera; súráacai meutáa.xáüye pájaro carpintero.
carretilla Véase ty(cáaxu) caa.xeetíiya "carretilla".
carretón Véase f Syn(caaréeta) caaxee.túuni "carretón"; ex(cuíe 1.2) cáaréeta.
carrizo *háca.
carro *cáaxu carro, automóvil, vehículo.
carta Véase f Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado".
cartílago *náarüa; yüüre= blando o flexible como cartílago. Véase ph(taavíi) táavieya müyüü.yüüre "cartílago costal".
cartón *caaxütúuni; cáaca cajón, caja, cartón; caaxetúuni B. Véase ty(quiyari) caaxütúuni "cartón"; pr(caxütúni) caaxütúuni, caaxetúuni "cartón"; co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón"; co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas".
casa *quíi; cusíina cocina, casa para cocinar; mu´uu.tüa= poner cabeza a una casa; quii= construir casa; quíepa lugar en donde hay casa; quíepa= haber un rancho o una casa; quíi.ru´áa detrás de una casa; quíi.tüa= hacer casa o rancho, poner techo; quíü.rípa= con casa abandonada; Taatéi.quíe La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase g(´etürivi=) Quíi pü´ée.türívi. "La casa hace sombra."; d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; d(quie) háqué mée.quíepa 1 "en donde hay casas"; f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; d(quiyari) püquíi "es casa"; g(quiyari) Y=2: quee mü´áane quíi "cuál casa" rango > cúsí.yaari; f Conv1,2(quiyari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f S2(ca/tei= 1.2) quíi 1.1 "casa"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türíviiya "la casa le da sombra"; d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi 1.1-.táa ´aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(´iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f S2(ca/téi= 1.2) quíi "casa"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(cuíe 1.2) héi.série péexéiya müyúutaa.quíi.tüanicü "tiene derecho de hacerse una casa"; d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xürívaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; d(süücü) quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas".
casa de gobierno *caa.saríyáana cárcel, casa de gobierno (casa real). Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno".
casada Véase f Syn(cüna) püvíquie "está casada (mujer)".
casado *néüque= casado (hombre). Véase f Conv1,2(cüna) pünéüque "casado".
cascabel *caisa. Véase co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus"; co(háicü) ´úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?.
cascabelillo Véase co(háicü) xainíu "cascabelillo (víbora)".
cáscara *caraa.ráa; cunícri cascara de palo, de arbol. Véase si(cararáa) xuucúuri pücáraa.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cunícri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; co(cararáa) cüyée cuunícri.yaari "cáscara de palo"; ex(caanéera) pücunícriyaari "es cáscara de árbol".
casi *´ee.sívá.tücaacu. Véase si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer".
castellano *téi.vári níuquíi.yaari lengua castellana. Véase f Syn(cuéesi 1.1)

nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

castigar Véase f Res(heepáüsita 2) pütícuíine "se castiga".

catarro Véase ty(cuiiníiya) suu.cáaxiiya "catarro".

causa *-rïücü causa de cierta percepción. Véase r(yüa= 1.1) yaacü "sin causa"; co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f Func0(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío".

causativo *-tüa A; -tüi causativo con -ríe; -tüva -tüa A "causativo" + -va "habitual"; -ta C causativo sin agente intermedio; -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ya C causativo de estado. Véase syn(-ya C) -tüa A causativo del evento.

cavidad *va- B relativo a un hueco o cavidad.

cayoqui Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".

cazador de orugas *capá.

cedazo Véase f Sinstr(cáa.sé=) caséeme, ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)".

cedro *cariuxa.

ceja Véase co(carümuxi) neesüücü "mis cejas"; ex(hüxí 1.1) nesüücü múu.tínaanáatü "mis cejas los tapan".

centavo *cuáaséi túmi setenta y cinco centavos.

centro Véase ph(hüxí 1) hüxí hiixüapa "pupila del ojo, centro del ojo".

cera *xüü.rücaa cera de panal. Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".

cerca 1 *curáru 1 corral, cerca; tee.sáríiya muro o cerca de piedras. Véase d(quie) cúráaru.táa "dentro de una cerca"; f Magn(quie) curáaru.táa "dentro de la cerca"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos".

cerca 2 Véase f Adv0(cüa=) péehúura "está cerca"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca. ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

cercado Véase f Magn(quie) taataa.cuáa "nuestro espacio cercado"; si(cúcurú) müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado"; ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado".

cercano *húura=. Véase syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana".

cercar *curáaru.tüa=; náa= cerrar, cercar. Véase si(cúu.curúu) müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado".

ceremonial *yüü.rári B chocolate (ceremonial); tunúi.yari= ser objeto del canto ceremonial; taacuáasi estuche ceremonial; xucúuri jícara ceremonial; tunúisí.tüa= hacer cantar ceremonialmente. Véase n(túquii) ty(quíi 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli ´casa grande´".

cerrar *náa= cerrar, cercar. Véase f LiquFunc0(hüxí 1.1) pénúca.náani hüxitéeya müüquíi "va a cerrar los ojos a un muerto"; si(cürúxui=) pénú.taa.cürúuxui "cerró la boca de un costal por mientras".

cerrar los ojos *cüpe= ser ciego, cerrar los ojos; cüpi=; cüüpíya. Véase f SOCaus(cüpe=) cüüpíya "cerrar los ojos"; f Caus(cüpe=) quenaacüüpíre "cierre los ojos"; f Caus(cüpe=) nepümasicüpíya "te voy a cerrar los ojos".

cerrillo Véase ex(cuíe 1.2) seeríiya "cerrillo".

cerro *yemúuri cerro, pico de la sierra. Véase pa(cuáu.níya=) yemúuri.síe pucuau.níya "en el cerro está brumoso".

cervatillo *cuatemucáme venado chico, cervatillo.

cetoína corada *cüxái cetoína corada, frailecillo, macrodáctilo.

chacal *tuucü.

chachalaca *cuí.tápii chichalaca, chachalaca; cuitá.xürücüü sonido que hace la chachalaca.
chaparro Véase d(cauxai) ´esipáave "es chaparra".
chapil *´íquí.
chapulín *súye. Véase f Gener(´üca) ´úsiica "chapulín".
chapulín pardito *´úusiica méu.cútuu.xíe.
chapulín verde *síquí.
chaquira *cúca chaquira, cuello de chaquira.
charco Véase f Func0(háa) püyéma "está en charcos"; ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo".
chichalaca *cuí.tápii chachalaca, chichalaca.
chicharra *suurí.
chicharrita *suurí ´esi.müpé chicharrita, pulgón.
chichi de puerco Véase co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco (raíz)".
chico *pé= grande, chico, pequeño; pepe= chico, pequeño (múltiple). Véase f Mult(pé=) ´esi.müpépe "chicos".
chiflón *caa.xíivari tormentón, chiflón. Véase d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viivée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".
chilacate Véase ty(cuu.cúri) haacuu.cúri "chilacate, chile ancho".
chile *cuu.cúri; pürüi chile piquín. Véase f SO(cúcu=) cuu.cúri "estar enchiloso, chile"; f Syn(hüü.nárí) cuu.cúri "chile (eufemismo)"; ty(cuu.cúri) haacuu.cúri "chilacate, chile ancho".
chilindrón *múu.tiráa.
chinche *síinisi.
chinche de jardín *caapáa.
chinche de metal *cürüxui.
chinche voladora *siixái.
chismear *xüatüa=.
chistoso Véase f Liqu(camíixa) píi.táa.camíi.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)".
chivo *cáa.püraa chivo, cabra; síipu chivo, cabra. Véase si(yavi) püváa.cuá´aa sii.púrí "come chivos"; f Syn(cáa.púraa) síipu "chivo".
chocolate *yüü.rári B chocolate (ceremonial); síi.curáatí.maüye= color de chocolate. Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".
choncho *cuámu; vée, vée.huu sonido que hace el choncho.
choquear Véase pa(´ésa=) péu.´ésa "está choqueando, tiene un tic nervioso".
chucho *süücü perro, chucho.
chuparrosa *tüü.píina.
ciego *cüüpe=; cüpii.rúi avispa ciega; cücüpe= ciego (múltiple); cüpiri.yáa= hacer ciego; cüpíi.tüa= hacer ciego; cüpiiya= hacer ciego. Véase f Degrad(hüxie= 1.1) páa.cüü.pirée "se está haciendo ciego"; f ResDegrad(hüxie= 1.1) páa.cüüpe "está ciego"; f Liqu(hüxie= 1.1) mée.cüpiriyaacü "porque lo hizo ciego"; f Liqu(hüxie= 1.1) pée.cüpíi.tüani "lo va a hacer ciego"; pa(cüpe=) púuyee.cüpe "está ciego por un lado"; f Mult(cüpe=) memáa.cücüpe "los que están ciegos"; pa(cüpiri.yáa=) pée.cüpiri.yáa.rüme "lo está haciendo ciego".
cielo *múuyúavi. Véase f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo".
ciempiés *mai.xéeca.
ciertamente *cunetü.
ciervo volante *cuáipe.
cimarrón *sii.marúuni cimarrón, silvestre.
cinta *cuxíira cinta, pulsera, collar. Véase f Syn(cuxíira) hüayáame "cinta".
cinto Véase ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón,

cinta estrecha"; ty(cuxíira) mu´uu tápá hüayáame "cinto de cabeza".
cinturón Véase ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".
cinturón o víbora para dinero *caanáana.
círculo *xíi.cüríi= girar, caminar en círculos.
ciruela *cuarüpá.
citar *quenaame que, citando lo que alguien dice.
citativo *níu citativo, se dice, dizque.
ciudad *Méequí.cuu México (ciudad, país).
ciudadano *quíe.cáme habitante, ciudadano. Véase f Syn(cuíe 1.3) Taatéi.quíe nepüquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal.".
claro *hee.cüa= estar claro (visible, inteligible); cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro; máa.siücü= claro, visible. Véase ph(´ürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; pa(hecüa=) pühee.cüa "está clara (la idea)".
clavar *cüraa.púxima= clavar, fijar con clavo. Véase f Syn^(cürúxui=) nepíi.cüraa.púxima "lo clavé".
clavija *´áü.cuérücaa, ´áu.cuérücaa.
clavo *cüráa.púxi clavo, clavo de olor; cüraa.púxima= clavar, fijar con clavo.
coamecate *naanáa 1 coamecate, bejuco, guía; téu.cavüüvüü especie de bejuco o coamecate. Véase f Gener(téu.cavüüvüü) pünaanáa "es coamecate".
coamil *váxá milpa no piscada, coamil; váta= coamiliar, hacer su coamil para la milpa; maayaa= limpiar coamil. Véase ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; ac(cuíe 1.2) pütáa.váta "hace su coamil"; f Prepar(cuíe 1.2) nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles"; d(háisü) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil".
coamiliado *váa.sí=.
coamiliar *váta= coamiliar, hacer su coamil para la milpa; vaasiiya. Véase ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; ac(cuíe 1.2) pütáa.váta "va a coamiliar"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; f S2(cuaníma=) vaasiiya "coamiliar"; ty(cuíe 1.2) püváa.síya cüa.sáata "se coamilia en las laderas".
cobija *´ücárí. Véase co(cuiicuii= A) yü´ücárí puutáa.tunáa "dobla su cobija".
cobrar *cuée.tátüa= cobrar una cuenta, fiar; cuée.tátüarica cobrar una cuenta, fiar. Véase pa(cuee.tátüa=) nepíicuée.tátüani "le voy a cobrar"; f S0(cuee.tátüa=) cuée.tátüarica "cobrar"; f S0(cuée.tátüa=) cuée.tátüarica "fiar, cobrar".
cocido *´ée.sári. Véase ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(hámúi) ´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".
cocina *cusíina cocina, casa para cocinar.
cocinar *cusíina cocina, casa para cocinar. Véase si(cüráa.púxi 2) ´isáari.síe pümíeme "de cocinar".
cocinera *cuxinéera.
coco Véase ty(cararáa) piiníixi cuucu cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco"; ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "que contiene agua, coco de agua".
cocochi *´uyéi cocochi, cocorocha; véupu cocochi, cocochita.
cocorocha *´uyéi cocochi, cocorocha.

cocuyo *catáu.
codo *sicúrí.
codorniz *xü´au.
cogote *cáatúusi.
cola *cuaaxíi; cuáaxi.méese= de cola pelada, desnuda. Véase d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; d(yéuxu) pücuñaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda"; d(haa.rücá) cuaaxieya püpée.sáüye "su cola es aplastada"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".
cola corta Véase d(caapuuvi, húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta".
cola de hueso Véase co(háicü) cáaraa.váatu "cola de hueso (víbora)".
coladera Véase pa(case=) caaséme "coladera, cedazo".
colador Véase f Sinstr(cáa.sé=) caséeme, ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)".
colar *cáse=; cáa.sí=; caasíiya sacudir, colar. Véase f SO(case=) caasíya "colar, sacudir"; f SO(casi=) caasíya "colar, sacudir"; pa(case=) nepiicáase "voy a colarlo"; f Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café"; f SO(cáa.sé=) caa.síya "colar"; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; f Loc(cáa.sé=) müránúyécaa.síva "donde es colado"; ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".
collar *cuxíira cinta, pulsera, collar.
collar tejido *cuxíratüváme.
colocar *que= 2 colocar, poner; túa= acarrear, colocar; tée= colocar en posición acostada; ye= colocar, poner; ´e=, sembrar colocando semillas en la tierra; mana= colocar cosa plana; veesée= colocado en posición parada. Véase f Caus(quiyari) nepíi.cumánáa.xüani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "coloca el poste en posición parada"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo"; f CausIncep(cáa/hée=) pée.tée "lo coloca en posición acostada"; f CausIncepMult(cáa/hée=) péetua "los coloca en posición acostada"; d(´iquii.sárau) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".
color *-müye, -üye forma, color; ví= B de cierto color (múltiple); cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro; síi.curáatí.maüye= color de chocolate; yúa.ráüye= del color azul más o menos; yüü.xáüye= oscuro de color.
color de café *capémáüye=. Véase d(caapée.máüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xáüye "es del color del café, es oscuro"; d(haa.rücá) péu.cápee.maüye "es del color del café".
color de chocolate Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".
color de sangre *xuure= colorado, rojo, color de sangre.
color de tierra *cuíemáüye=. Véase pa(cuíemáüye=) péu.cuíemáüye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra".
colorado *xéeta= colorado, rojo (múltiple); xuure= colorado, rojo, color de sangre. Véase si(´ürave) Mara´aa.cáté ´üráave Xuu.réme mepüxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Colorado."; ty(cuie 1.1) püxée.tá "colorada".
columna vertebral *cúu.súri columna vertebral, rabadilla, espinazo.
combustible Véase f A2(cü´ee=) nái.vaame "combustible".
comején *tée.páa comején, termita. Véase d(húuse) téepáaxi xúmáasi püváa.cuí´aa "come comején y avispa".

comenzar *suutüa= empezar, comenzar. Véase f Incep(yüa= 1.1) pí.súutüa müpáü yüanéetü "comenzó a hacerlo"; f Caus(yüa= 1.1) pí.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo".

comer *cua=, cuai=, cua´i=; cuaiyáa; cuá´aa= comer habitualmente; micua= mantener, dar de comer. Véase pa(cua´a=, cua´i=) queneutácua´í "cómalo"; pa(cua´a=) pütícua´á "está comiendo"; f S0(cua=. cua´a=, cuai=) cuaiyá "comer"; f S0(cuai=) ´icuaiyá "comer"; co(caarúu) cáaruu.xáa pücaa.cuáiva "platanillo no se come"; f Perf(cuáa=) pí.táacuai "lo comió"; si(cuáaxa) pücaa.cuáiva "no se come"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; pa(cuai=) péicuai.mücü "lo quiere comer"; r(niere= 2.2) Cüyée ´üxáa pücaa.tícuá´aa. "El árbol y la yerba no comen."; d(yavi) cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no crecen"; d(´ürave) vái pücaa.cuá´aa "no come carne"; pa(cua=) pí.tícuáa.níi "lo va a comer"; co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre"; co(caarúu) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; f Cont(cua´áa=) máxási püváa.cuá´aa "come venados"; f Imper(cua´áa=) quenéutáa.cua´íi "cómalo"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no crece"; d(cauxai) vái pücuá´aa "come carne muerta"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; f Perf(cua=) pí.tícuai "los comió"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; si(tuu.túixa) háa.cáxa pücuáiva "se come cuando hay hambre"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

comer a mordiditas Véase f S0(cüümée=) cüümíiya "mochar, comer a mordiditas"; f Perf(cüümée=) nepíticüümíxü "lo comí a mordiditas".

comestible *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible).

comida *´icuai, comida. Véase r(niere= 2.1) téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; pa(´i- B) ´icuai "comida"; f S2(cuai=) ´ícuai "comida"; pa(cuai=) cuaiváame "comida"; pa(cuini=) pünési´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida"; f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cómo *hepaü; queehéepaü; quéepaü cómo?; quee méu.´áane cómo es; quee perée.yé´aa.tüa a cómo lo das?. Véase f Syn(cüümána) quéepaü "cómo"; g(yüa= 1.1) queehéepáü "cómo" > quee vemüté´i.xéiya; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "cómo es en la superficie"; pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".

como *cúmu como; -paü como, semejante a; que. Véase d(cane) váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; co(caanáa B) tuucáapáü pü´áane "es como araña"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cauxai) süücüüpaü pü´áane "es como perro"; d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipaü 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo".

como quiera Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´érietü nepénaa.cáhüa "como quiera

(sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

compañera *cúupaa.niyéera compañera, mujer. Véase f Oper1(cüna) yutetü.taame peexéiya "tiene compañera"; f SynV0(cüna) püréecaa.cúupaa.niyéera "tiene compañera".

complemento *he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con ´a- B; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; múu.´ítüarie complemento, lo que fue afectado; náime todo (complemento); nésí- prefijo del complemento de la 1a persona singular; rayu- complemento indefinido; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; te- complemento generalizado plural; ti/tc- complemento generalizado; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; xeime uno, otro (complemento); xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase pa(´a- B4) he- queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflexión del complemento de 3a singular"; d(´i- A) caayuumüiréetü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; g(pátá=) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; pa(nái) náime (complemento); prefijo(ne- 2) del complemento de la 1a personal singular; g(´üüra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; pa(xeví) xeime "uno (complemento)".

complemento 3a singular *´i- A; ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "aabajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo".

complemento convencional Véase g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cuaaníiya=) tíita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cua´áa=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

complemento deverbal Véase g(cuaníma=) tíita "qué" rango > múu.´ítüarie S0 "complemento deverbal".

complemento reflexivo *ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ´a- prefijo del complemento reflexivo de la 2a persona singular; yu- prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural y la 2a plural; ta- prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural.

completivo *nánai= comprar (completivo); -ri 2 completivo de un proceso de cambio.

completo *níuqui müyúu.xeevíi oración completa; xeevíi= completo, unificado, de acuerdo. Véase g(mérípai) níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née müpáü nepümátíu.táahüa.víxü (´iicúu heepáüsita), púu.máave "yo así te dije (acerca del máiz) que no hay"; g(hee.síe A1) yaapütíu.yüü=1: quee mütíu.yüü "qué pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) müpáü=1: quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa".

componente *xeiya= 4 tener como parte o componente.

comprar *nánai= comprar (completivo); naanee=. Véase ac(cuíe 1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño".

con A *-cü por medio de. Véase f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "se sacude con el frío"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácü "lo voy a batir con la mano"; f S3(cuamáa=) cüyéecü "con un palo"; f S3(cuamáa=) ´itücü "con una

cuchara"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; pa(cua´áa=) múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

con B ***heesüa lugar donde está una persona"**. Véase f Syn(hee.síe A1) heesüa "con una persona, donde está".

con C Véase junto con; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa" quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra".

con él ***hamaatüa**. Véase pa(hamaatüa) hamaatüana "con él".

con mucha enfermedad Véase d(yüa= 1.2) püyüanee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "está haciendo con mucha enfermedad".

conceder ***táuní= permitir, conceder**. Véase f Labor1,2(cuíe 1.2) müücü cuíe.yáari.síe púu.píitüarie "fue concedido ese terreno"; ex(cuíe 1.2) nepúutáu.nívaari "fui concedido (un terreno)"; ex(cuíe 1.2) nepúu.píitüarie "fui concedido (un terreno)".

concha ***cürüpu**.

conchuela ***cüümúu conchuela, borbujo**. Véase co(cüümúu) múume cüüumuu.yáari "conchuela del frijol".

condición ***´ane=, estar en una condición dada; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas; xüa.márie= estar en condiciones para que se diga <<xüa>> ay!; yüa= 1.2 estar en ciertas condiciones**. Véase d(yúrí) múura müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; d(yüa= 1.2) X cuíi püyüanee "X está en malas condiciones".

conejo ***tásiu**.

conformar ***nütüa= calmar, conformar**. Véase si(cárí.cüüte) píi.cunüü.tüva "lo conforma".

congestionado ***cuáise=**. Véase co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

congregar ***xéürie= amontonar, juntar, congregar**.

conocer ***má= A llegar a saber, llegar a conocer; máate= saber, conocer**. Véase d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica"; pa(cá.nárí=) nepücá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; f Oper1(cá.nárívi=) cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra"; f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Ant(cúyéi.caame) tepíi.máate "lo conocemos"; f Able1(cúyéi.caame) tepüca´ímáate "no lo conocemos, es desconocido".

conseguir ***nüü= conseguir prestado**.

conseguir lo que come ***xüü.´érié=**. Véase d(cane) püyúxüü.´érie "consigue lo que come".

constantemente ***cüücaa= pasar constantemente**.

constipado ***cuise= constipado, tapado**. Véase f Ant(háa.cuíita) pücuíse constipado, tapado".

construir ***quii= construir casa**. Véase f Caus,CausIncepPred(quie) tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho".

contenido Véase f S2(hüave=) níuqui 1 "mensaje, contenido"; f S2(háine) níuqui 1

"contenido, lo que dice".
contento *témáavie= contento, alegre, feliz; náaqui.´aa= estar contento, tener gusto. Véase si(cárí.cüüte) síe.püree yuteemaa.víetü "siempre contento".
contra *heepáüsita 2 en contra de. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros".
convencional Véase g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cuaanÍiya=) tíita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cua´áa=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".
copal Véase f S1(cuáana=) ´ücua "copal".
coralillo Véase co(háicü) ´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".
corazón *´iyáari 1. Véase pa(yúri=) ´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo".
coridalis *tetúi larva del coridalis.
corona *curúuna corona, guirnalda; múma; müma. Véase f Syn(múma, müma) múu.téeru "corona".
coronilla *yee.cürii hueso parietal, coronilla de la cabeza.
corpo *vii.cüari.
corral *curáru 1 corral, cerca. Véase pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral".
correa *cuitáaxi; víi.víeri correa que suspende algo; cuuxéeyu. Véase f Syn(cuuxéeyu) cuíi.táxi "correa"; co(háicü) múuxéeca, cüsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus? (víbora)".
correa de talega *cüsíuri víi.víeri correa de talega (víbora); múuxéeca correa de talega (víbora).
correcto *héi.série= estar correcto, derecho.
correo *cuxéya mensajero, correo.
correoso *quee.rürüani= correoso, talludo (múltiple). Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
correr *háne= correr (agua). Véase f Func0(háa) púu.háne pücaa.tíxüüve "corre, no se agota"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre".
corriente *hamúuxa. Véase ty(háa haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".
cortado *vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado.
cortador *háu.cúxa zacate cortador. Véase ex(cüü.xái) cüyée cümeeme "cortador de palos".
cortar *hácúuxa zacate cortador; vii.e= cortar con machete o con hacha, mochar; xíi.tée= cortar con cuchillo; xícaa= cortar con cuchillo o con tijeras; tíxícaame tijeras para cortar. Véase si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo"; pa(cüü.mé=) tíxícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco"; si(cüü.súnú) cüü.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado".
cortar leña *cü´e= cortar y traer leña. Véase pa(cü´e=) nepücü´eene "estoy cortando leña".
corto *tévi= largo, corto; tütü= largo, corto (múltiple). Véase d(capuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(caapuuvi) páanaa.púru "tiene la cola

corta"; d(cauxai) cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto"; d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta"; d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

cosa *tíxáütü algo, una cosa. Véase r(niere= 2.2) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa"; g(niere= 1.1) ´Ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; r(niere= 2.1) 1. tíita mütíi.cuyúa.tücáa "las cosas que se mueven"; d(capuvi) cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no son plantas"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü páa.hüüxi ? "una cosa tiene ojo"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(niuca=) tíxáütü mürée.tímaa.níicü "para que llegue a saber una cosa"; r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; pa(cuaaníiya=) nepütíi.cuaaníiya "estoy hirviendo cosas"; r(niere= 2.2) Cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas.".

coser *vípa=; cüru.vípa= malcoser; cüürúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase co(cüürúuxui) nepíitáa.vípa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez".

cosquillante *sícütaame.

costado *tápá; ´áquí B costilla, costado.

costal Véase ex(cuíe 1.2) cuuxitáari; ph(taavíi) táavieya müyüü.yüüre "cartílago costal"; f S2(casé=) cuxitáari "costal"; si(cüsí.tüa= B) cuuxitáari nepüticüsí.tüani "voy a echar maíz encima de un costal".

costilla *´áquí B costilla, costado.

costumbre *-va habitual, de costumbre; yéi.yaari estancia, costumbre, manera de vivir.

coxal *cuáa.sápaü sacro y coxal.

coxis *cuaaxí.

coyote *yaavi. Véase co(cuíi=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

crecer *vee.ree=; yuuri= B estar vivo, crecer; yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple); yüüyüüra= crecer (múltiple). Véase f PlusCont(niere= 2.2) pütáavee.ree "crece"; f Incep(niere= 2.2) püyüü.ráni "empieza a crecer ?"; f Syn^(niere= 2.2) páa.yeyúuri "crece ?"; r(niere= 2.2) tíita mütiyüüra "lo que crece"; d(niere= 2.2) püyüüra "crece"; pa(yüra=) püyüüyüüra "están creciendo", púcaayüü.yüüra "no crecen", pücaayüü.rávé "no suele crecer", r(=yüra) 1. téví pücaa.yüüra, püvéere "una persona no crece como planta, sino crece", f Caus(=yüra) píiyüüra.rítüa "lo hizo crecer"; f Loc(yüra=) máa.cuyüüra "en donde crece"; d(yavi) cayúu.yúurime pücuá´aa "come cosas que no crecen"; d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; co(yüra=) téví püvéere "una persona crece"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá´aá "come lo que no crece"; ex(cuíisi) vái.síe müváa.veere "crece en carne"; ty(cüsí.yaari B) háa cüsí.yaari. haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; f Func0(cüyée) púxúave "crece"; r(yüra=) 1. téví pücaa.yüüra, püvéere "una persona no crece como planta, sino crece"; f PlusCont(niere= 2.2) pütáa.yüüra "crece más y más"; pa(yüra=) pütáa.yüürárüme "está creciendo más y más".

crecido *yüüri=.

crecimiento Véase f Loc(yüra=) yüüraa.rípa "en donde hay crecimiento"; f S0(yüra=) yüü.rári "crecimiento".

creer Véase f A1(yúrí) yúrí püti´érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; f A1(yúrí) yúrí nepütíi.´érii.ríeca "le creo"; si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer".

cresa *xúuxú.veeme.

cribador Véase f Sinstr(cáa.sé=) caséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)".
crin Véase ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo".
cristalino Véase si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre".
cristiano *teyeu.páni templo cristiano.
criticar *niu.químa= criticar, incriminar. Véase f AntiBon(niuca=) püyúniu.químa "critica".
cuál *quee mü´áane qué, quién, cuál, el que, la que. Véase co(cuíinée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".
cualquier Véase r(heepáüsita 2) séepá quee mütíuyüü "cualquier acontecimiento".
cuando *queepáucua cuándo? cuando. Véase d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü quee máine "cuando pasó lo que dice"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".
cuando el diluvio Véase pa(hau=) memúutíhau "cuando el diluvio".
cuando hay hambre *haa.cáxa. Véase co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".
cuantitativo *ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase g(néna=) quee.páüme "cuánto" rango > ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".
cuánto *quee.páüme cuánto?. Véase g(néna=) quee.páüme "cuánto" rango > ´inüa.sícá "expresión cuantitativa"; pa(cuee.tátüa=) quee petí´áacuee.tátüa "cuánto cobras?".
cuarenta Véase pa(tévíyaari) huuta tévíyaari "cuarenta, dos por veinte".
cuaresma *Haquíya el mes de marzo, la cuaresma.
cuastecomate *cáisa cuastecomate, cuautecomate.
cuatante *vii.sexáa cuatante, párate-ahí.
cuatro Véase pa(tévíyaari) náuca tévíyaari "ochenta, cuatro por veinte".
cuautecomate *cáisa cuastecomate, cuautecomate.
cubierto *name= cubierto, tapado; -xi B dotado de, cubierto por.
cubrir *náma= cubrir, tapar. Véase f Func1(´etüriya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; d(quiyari) X pénú.canáma Y "X cubre Y"; f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre".
cucaracha *haasíi A1 cucaracha. Véase co(háicü) haa.síi "víbora cucaracha?".
cucaracha de agua *haaraa.pái.
cuchara *cusára, ´ítüü. Véase f S3(cuamáa=) ´itücü "con una cuchara"; f Syn(cuusáaraa) ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara".
cuchillo *naaváaxa; víyé cuchillo de la sierra; xícaa= cortar con cuchillo o con tijeras; xíi.tée= cortar con cuchillo. Véase r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra".
cuclillas Véase f Fin(ve/´u=) púu.taayáa "se sentó en cuclillas".
cuello de chaquira *cúca chaquira, cuello de chaquira.
cuenta *cuée.tátüa= cobrar una cuenta, fiar; cuée.tátüarica cobrar una cuenta, fiar. Véase f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".
cuento *´üxaasi. Véase ac(yavi) tüüpu.mátü ´üxaasi puuxúave "hay un cuento con una langosta"; si(´ürave) ´üráave temúu.mátü mepü´üxáasíta "hay cuento del

lobo y la rana.".
cuerda umbilical Véase ph(xüü.temúusi) xüü.temúusi víi.víeri "cuerda umbilical".
cuero *naavíi cuero, piel. Véase f Liqu(camíixa) píi.táa.camíi.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)".
cuerpo *vái.yáari cuerpo, carne; caxáari; heu- 1 en la superficie del cuerpo; mü= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo. Véase f SRes(mü/cui=) müüquí, caxáari "muerto, cadaver, cuerpo"; pa(hee.síe A1) neehee.síe "en mi cuerpo"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; f Gener(hüxí 1.1) tíita mürée.xéiya yuuvái.yáari.síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".
cuerpo ancho Véase d(méeta) ´esi.pütéevi ´aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho".
cuervo *cuaasa.
cuesta abajo Véase f Magn(cüa=) cüasá= "cuesta abajo, accidentado"; r(ve/´u=) mee.cáve ´áacá.cüa.sáriecu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado".
cueva Véase f S2(ca/tei= 1.2) teerü "cueva"; f Loc(´ürave) teerütaa "en una cueva"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárá mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".
cuidar *´üüvíiya=, hüü=. Véase ty(cuíe 1.2) heesíena púuca píi.´üüvíiya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cueeri.váayuu.ríe=) püyüü.´üvíiya "se cuida"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo"; si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".
culebra *cúu.
culpa *hüü.pá= echar la culpa. Véase si(caaríi) hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".
cultivado *cuíe.sáani= preparada (tierra), cultivada.
cumplir *mie= A2 cumplir, hacer lo que debe. Véase f Syn(yüa= 1.1) yaa.pütícáa.míe "cumple".
cuñada *cué cuñado, cuñada; ne´ivarúu "mi cuñada, hermana del marido" co(cué); cüüsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuela, cuñada del abuelo, cuñada del abuela; cüüsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuela, cuñada del abuelo, cuñada del abuelaB.
cuñado *cué cuñado, cuñada; quéma cuñado. Véase pa(cué) neecuéema "mis cuñados"; co(cué) nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa".
curandero *márá´aa.cámé cantador, shaman, curandero.
dar *micua= mantener, dar de comer; píitüa= permitir, dejar hacer, dar permiso; hanítüa= dar cosa plegadiza; xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto; cüüri= producir, dar fruta. Véase f Caus(hána=) mepiihaanítüa "le dieron un costal"; f3OCaus(hána=) haanítüarica "hacer arrastrar, dar"; ex(cuíe 1.2) nepúuxáa.tüárie "se me dio"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´ítéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Syn(cuée.tátüa=) quee perée.yé´aa.tüa "a cómo lo das?"; f CausMult(háana=) nepíiháa.pátüa "le di varios costales".
dar agua *hárítüa= dar agua, dar de beber; haarítüa=. Véase f SO(haarítüa=) haariitüarica "dar agua".
dar alguna cosa larga y sólida Véase pa(cueitüaríca=) péicuéitüaca "le va a dar un palo"; f Caus(cuei=) píicuéi.tüani "se lo va a dar".
dar barato Véase pa(´üüra=) píicáa.´üüra "lo da barato".

dar de beber *hárítüa= dar agua, dar de beber.
dar fruta Véase f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitüave "capaz de dar fruta"; d(cüüri=) cüyée pütíucüü.ríxü "el palo dió fruta"; f Syn(cüüre=) pütíu.xúave.ríve "da fruta".
dar gusto *temaa.víeríücü=. Véase f Degrad(cuíe 1.2) pücaa.temaa.víeríücü "no da gusto"; f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto (o acariciarlo) con vino".
dar permiso Véase f Perm(ca/téi= 1.3) ´éna püpíi.tüarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipíitüa "le dió permiso".
dar qué decir *´üquítüa=. Véase f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le dió qué decir".
dar resultado *héi.va´aane=. Véase f Bon(cuíe 1.2) pühéi.va´aane "da resultado".
dar sombra Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra"; f SO(´etüriviya=) ´ee.türíi.víiyari "darle sombra".
dar un garnucho *cüütamá=. Véase pa(cüütamá=) nepümasicüütamáni "te voy a dar un garnucho"; f SO(cüütamá=) cüütamaaríca "dar un garnucho".
dar vuelta *yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta.
dar vueltas Véase d(niere= 2.2) páná.táyuu.née "da vueltas"; d(niere= 2.2) ta´auríe páa.váuse "da vueltas".
dativo Véase g(cuíe 1.2) quee mü´áane "quíen" rango, dativo > cúsíyaari "posesivo".
de *míeme ser de, proveniente de. Véase pa(quie) ne´iváa quíe "en el rancho de mi hermano"; pa(cúsí) tái cüsí.yaari "humo de la lumbre"; d(cüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; n(háaraa.máraa) taasuutüa míeme "del oeste"; ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra".
de acuerdo *xeevíi= completo, unificado, de acuerdo.
de adentro para fuera Véase d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".
de aquí Véase f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".
de costumbre *-va habitual, de costumbre.
de dónde Véase g(tüa/cüü=) haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; pa(tüa/cüü=) háqué pepánú.tüa "de dónde vienes?".
de donde estaba Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa".
de noche *yüü.vícütaaB. Véase f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos".
de quién Véase pa(cuíe 1.2) quéepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?".
de tal manera Véase d(yua= 1.2) pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "se está moviendo, de tal manera que otro le oye".
de todos modos *síe.püree siempre, de todos modos, sin embargo.
de una vez *xei míeme al mismo tiempo, de una vez.
de veras *cari; -sü seguro, de veras. Véase pa(cari) caricüte "seguro, de veras"; co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras".
debajo Véase g(niere= 1.1) ´ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree "un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)"; f Loc(cuíe 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´ítéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles".
deber *mie= A2 cumplir, hacer lo que debe.

debido *va- B2 en su lugar debido.
decir *hai= B hablar, decir; haine=; hüave= decir algo a alguien; hüavi=; níu citativo, se dice, dizque; térü.vá= 1 decir su propio nombre; xá= decir, hablar, mencionar; yua= 1.3 decir, llamar; yúane=; yüü= 2. Véase ob(´etürivi=) ´Así.püca´utáine háqué máa.´étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; f Son(´ürave) páa.húuva "dice <<huu>>"; si(´ürave) Müpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; d(niuca=) W X pütíi.táahüave Y (Z hepáüsita) "W dice X a Y acerca de Z"; co(niuca=) müpáü pütíi.táahüave "así le dice"; co(niuca=) müpáü páine neheepáüsita "así dice acerca de mí"; co(niuca=) müpáü nepütíitáa.xáatüa ne´iváa ´aahee.páüsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le dió qué decir"; d(yúrí) X yúrí páine Y heepáüsita "X dice la verdad acerca de Y"; d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü quee máine X, ´ee.püréutée.ríxü para téví X mütáayüü.níicü "desde cuando pasó lo que dice X, pasó mucho tiempo para que una persona dijera X"; d(pátá=) A. níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hüave=) X=2: quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; g(hüave=) née müpáü nepümátíu.táahüavíxü (´iicúu heepáüsita) "yo así te dije (acerca del maíz)"; co(hüave=) müpáü püráa.níuva (víi.yéri heepáüsita), ´ee.püréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; f SO(naine=) hainéme "decir"; f Syn(háine) müpáü pütíi.cuxáata "así dice"; f S2(háine) níuqui 1 "contenido, lo que dice"; f Perf(háine) müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; pa(níu) vaaníu, xee.níu "se dice"; f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le enseñó qué decir"; d(yúrí) ne´iváa yúrí páine múura heepáüsita "mi hermano dice la verdad acerca de la mula"; d(heepáüsita 1) müpáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne´iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); f VO(heepáüsita 1) píi.xáata ne´iiváa müpáü ´utáitü "habla de mi hermano al decir así"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.müctüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; d(cuüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>"; ty(cüyée) püsíi.püpüane püsíi.püarüca, síipüa tiyüane "son vidriosos, dicen <<tzípüa>>".
dedo *´ii.tüváame dedo de la mano. Véase ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies".
definido *heiva 2 la primera vez (definido).
deidad *cáa.cañyáari; Naa.cavé nombre de una deidad.
dejar *pi= quitar, dejar; haa.yeva= dejar de hacer, quedarse; píitüa= permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.´éiríeni "lo va a dejar"; f FinCaus(yua= 1.1) píiháa.yéva "lo deja"; d(´éiríe=) píi.cu´éirie Y "dejó a Y"; f AntOper2(cuíe 1.2) píi.haayévá "lo deja"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".
dejar caer *vívie= tumbar, aventar, dejar caer.
dejar de *háa.yéva=. Véase f Syn(yüa= 1.1) pücatíháa.yéva "no deja de hacer"; f AntPerf(yüa= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de hacerlo"; f Fin(ca/téi= 1.3) pütíuháye.váxü ´éena ´ucaitü "dejó de vivir aquí".
dejarse *-nüa. Véase d(´ürave) pücaayuuhee.cüata "no se deja ver.".

delante *haitüa= ir delante, preceder; heuta- derecho para delante; hüxie 1.2 delante de. Véase g(niere= 1.3) pütáa.nieree "mira para delante".

delgado *súu.yée= grueso, delgado, profundo; váqui= seco, flaco, delgado; váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple). Véase ty(cuie 1.1) ´esipüsúu.yée "delgada"; co(cáa.tépuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada"; ph(cuínúri) ´esi.müpée "delgado"; co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate".

denso *sui= grueso, denso. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles".

dentro *taü.táa interior, dentro; tee.tüa por dentro; ye-; heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro" de dentro de una zona retirada; ranuye- de dentro para fuera; -ta A1 dentro, en; -pa en, dentro de. Véase pa(´etüriya=) tee.püváa´ée.türíiya "estuvimos dentro de la sombra"; ph(´ürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; d(quiyari) púu.ye´étü "tiene sombra por dentro"; d(quie) cúráaru.táa "dentro de una cerca"; f Magn(quie) curáaru.táa "dentro de la cerca"; pa(cuamáa=) nepícá.cuaama mütüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; f Locin(cüyée) cüyee.táa "dentro de la madera de un palo"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; d(caanée) háapa pücáaháa.níi "entra dentro del agua".

dependiente *mü-. Véase g(hüave=) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecü nepümátíu.táahüa.vixü "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento", ne´iváa múu.máavecü páine "mi hermano dice que no está".

derecho *héisérie 1 derecho, directo; héi.série 2 derecho de hacer algo; heta- rumbo para allá y derecho; heuta- derecho para delante; ta- B1 derecho, directo; héi.série= estar correcto, derecho; xéu.rüüye= derecho, recto; xéexéu.rávi= recto, derecho (múltiple). Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1). tíxáütü mütíyúucaa.´ítéütüanicü, müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; f Labor1,2(cuíe 1.2) yuu.cuíecü héi.série péexéiya "tiene derecho a su tierra"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

derredor *cu- 1.1.

derrengue *xee.tieniquee derrengue, rediengue. Véase f Cont(mü/cui=) mepücuí´ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

desabrido *múri= sin sabor, desabrido. Véase f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida".

desaparecer *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente.

desatar *xüna= soltar, libertar, desatar. Véase ac(cáu.nári) nepée.cúxünáa "lo voy a desatar".

descansar *´uu.xípíe=. Véase d(´etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".

descolorarse *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente.
desconocido Véase f Able1(cúyéi.caame) tepüca´ímáate "no lo conocemos, es desconocido".
describir *´iyari=, tener el carácter descrito.
descriptivo *pü- modo descriptivo.
desde Véase d(niere= 1.3) X pü-Y-níeree "X mira desde Y"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".
desde allá Véase pa(yua= 1.2) péeyée.yúanee "está sonando desde allá".
desde cuando Véase d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü quee máine X, ´ee.püréutée.ríxü para téví X mütáayüü.níicü "desde cuando pasó lo que dice X, pasó mucho tiempo para que una persona dijera X".
desde donde está Véase d(níeree= 1.3) téví pütáa.nieree "la persona mira desde donde está".
desear *híi.ve´éri=; híve.´eeriitüa= hacer desear; cueerie= desear para sí mismo. Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya pütíi.híve.eeriitüa "sus ojos lo hacen desear"; f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cuéerie=) mepíi.cuéerie "lo desean para sí mismo".
deseo *xücáa= caliente, caluroso, lleno de deseo.
deseoso *hívaa.´áa=. Véase f Func0(hüxí 1.3) hüxíeya pühívaa.´áa "sus ojos son deseosos".
desgranar Véase ex(caaxee.túuni) ´uu.ríyáari "desgranado".
desiderativo *-mücü/cuni 1 desiderativo, querer hacer; -cu B desiderativo plural, querer; -mü desiderativo, querer hacer algo; -que desiderativo no realizable.
designar *terüüva=. Véase r(´ée.türíiya=) 1 pii.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra".
desnudo *méese= desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) pücuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".
desolado *máavee=. Véase f Degrad(quie) paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado".
desparramar *Hái.yüü.ráme, Hái.yüü.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer).
despectivo Véase f S1Mult(niuca=) níuqui.pérái "hablador (despectivo)".
despedazarse *cüü.xáxáuni=. Véase f Able2(cüü.mé=) mücüü.xáxáuni "que se despedaza".
despertar *hüü.tüa=. Véase f SynCausIncep(níeree= 1.4) pénú.taahüü.tüani "lo va a despertar".
despertarse Véase f Incep(níeree= 1.4) pánú.taa.nieree "se despertó".
despierto *níeree= 1.4; nieríiya visible, haber, mirar, despierto, vivo.
desprender *cüsí.tüa= A hacer desprender de la silla. Véase f Caus(cüü.sa=) pütáacüsí.tüani "va a hacer que se desprenda de la silla".
después *´arii.quée; -ca, -cu; -me, -yu; ´úu.tümaana. Véase r(niere= 2.1) Téví haacü páa.yeníeree, ´úu.tümaanari ´ícuai. "Una persona es viva por medio del agua, y después por la comida."; f Ant(mérípai) ´arii.quée "después"; d(pátá=) A. níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".
después de atardecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.
detrás *várie; heca- detrás y para abajo; quíi.ru´áa detrás de una casa. Véase g(niere= 1.3) páacu.née.níeree "mira de detrás de algo"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; f Syn^(hamaatüa)

´uu.tümaana xúrúcu "detrás de él en fila"; d(cüü.rüpu A) necüü.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".

día *túu.cáari día, vida; heiva un día, a veces (indefinido); hée.cüta en el día. Véase f Loc(´ürave) hée.cüta "en el día"; f FuncO(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió.

día siguente *´uxa.´áa, ´uxa´áa.ríeca el día siguente.

día tras día Véase (´axe=) ´uxa.´áa ´uxa.´áa pü´áaxe "llega día tras día".

diafragma *yée.xürii.

dialecto Véase f Smode(niuca=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto".

diarrea Véase ty(cuiiníiya) háa.cuíisi "diarrea, soltura".

dicha parte *´a- A2. Véase d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte".

diente *taamée diente, dientes. Véase si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes".

diferente *-cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado.

difícil *cuanive=, difícil; cuanima= difícil, encontrar difícil; cuaní.máte= encontrar difícil. Véase pa(cuanima=) nepücacuanimáte "es difícil para mí"; pa(cuanive=) pücuaa.níve "es difícil"; f SO(cuanive=) cuaa.nívéme "difícil"; f AOCaus(caine=) pücuáa.nívé "está difícil"; pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuáu.níya=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)".

dificultad *cuáni.másie= dar, presentar dificultades. Véase pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado".

diga *hái diga, mande?, qué?.

diluvio Véase pa(hau=) memúutíhau "cuando el diluvio".

dios *caacáü.yáari; Cásíi dios que hace enfermar los ojos; Havimiitari dios que vive cerca de Santa Catarina, Jal.; Hüsi cüpúri dios que vive en un peñasco; Cü.púrícáte grupo de dioses; nie.rícá símbolo de un dios; Taa.tevaríi Tateguarí, el dios del fuego; Háaraa.mára dios del mar; Cáu.yúmaarie dios que actúa como mensajero entre los dioses y el cantador; Hacuíeca dios que vive en el mar, dios que hace desintegrarse la tierra en el tiempo de aguas; Havimiitari dios que vive cerca de Santa Catarina, Jal.; Cüpurí dios que vive en el norte; Haapáni dios que vive en un peñasco; Hüsi cüpúri dios que vive en un peñasco. Véase g(niere= 1.3) memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses"; f Gener(Tüürii.quíita) caacáü.yáari "dios"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)"; si(Cáu.yúmaarie) caacáü.yaríixi püváa.nü´aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol"; r(niere= 2.2) Taa.tevaríi "Tateguarí (el dios del fuego)".

diosa Nacavé Véase si(cauxé) Naa.cavé pu´ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé".

dioses que viven en ´Aitzari Véase f Gener(Cáasii.táa) ´Ai.sáarí.teexi "dioses que viven en ´Aitzari".

directo *héisérie 1 derecho, directo; ta- B1 derecho, directo.

dirigir *´aítüa=. Véase f Syn(cuüsí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

dizque *níu citativo, se dice, dizque.
doblar *tuná=. Véase f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa.tuná "voy a doblarlo"; co(cuiicuii= A) yü´ücárí puutáa.tunáa "dobló su cobija"; co(cuiicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate".
doble *húuta= dos, un par, doble.
documento Véase r(yúrí) xápá "documento, libro".
doler *cuiníya estar enfermo, doler, enfermarse, enfermedad; cuíine=. Véase pa(cuiníya) piicucuíne "le duele"; f SO(cuiníya) cuiiníya "estar enfermo, doler, enfermedad"; f Loc(hüxí 1.1) nehüxí, nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos"; f SO(cuini=) cuiiníiya "estar enfermo, doler, enfermedad".
dolor *cuiníiya. Véase ty(cuiiníiya) muu´úu cuiiniiya "dolor de cabeza".
doméstico *teeváa animal doméstico.
dónde *haquéepai a dónde. Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame; ob(´etürivi=) ´Así.püca´utáine háqué máa.´étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; g(ca/tei= 1.1) haquéeva ´en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(ca/téi= 1.3) ´Utáa.tísi=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(tüa/cüü=) haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.rii.tüvaame ? "orientación"; pa(tüa/cüü=) háqué pepánú.tüa "de dónde vienes?"; pa(tüa/cüü=) háqué pepéu.tüa "para dónde vas?"; g(ve/´u=) máana=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.rii.tüvaame ? haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó"; pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; g(cuíe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérí "locativo" + ´a-B2 "superficie" + ye- "límites"; si(haine=) háqué péetáine "dónde se oye el ruido?".
donde *háque 2; heesüa con una persona, donde está; tiyúu.´ínüa.rii.tüvaame orientación, en donde sucedió. Véase f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; f Syn(hee.síe A1) haque mü... "en donde ..."; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; d(süücü) quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas"; f Loc(cáa.sé=) müránúyécaa.síva "donde es colado"; f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".
donde está Véase f Syn(hee.síe A1) heesüa "con una persona, donde está"; d(níeree= 1.3) téví pütáa.nieree "la persona mira desde donde está".
donde está cercado Véase si(cúu.curúu) müváa.canáatü píi.náaque "le gusta donde está cercado".
donde estaba Véase f S2Perf(cáa/hée=) huu.yerieya "el lugar donde estaba".
donde hay Véase f Mult(´utá) ´utáayáacáme "donde hay otate"; f Loc(yüüra=) yüüraa.rípa "en donde hay retoño"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".
dondequiera *nái.sárie. Véase f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica "anda por dondequiera".
dormido *cúu.cúsu= dormido (múltiple). Véase f Cont(cusu=) pücuu.súu "está dormido"; f ResSing(cú=) pücusúu "está dormido"; f ResMult(cú=) mepücúusu "están dormidos"; pa(cúu.sú=) pücúu.sú "está dormido"; f Mult(cuu.súu=) mepücúusu "están dormidos".

dormir *cusu=; cusí=; cusitüarica hacer dormir; cútüa= hacer dormir; húupu= dormir habitualmente. Véase g(niere= 1.4) cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; si(yavi) vii.quiixi cuieta meméu.catéi "pájaros que duermen en la tierra"; f Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecü teeva püyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; d(cane) ´ái.tüa püyehúupu "duerme al pie de una peña"; d(ca/tei= 1.2) Y taü.táa müyécúu.cúsuuni.cüü "para dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; f Caus(cusí=) nepeicútüa "yo lo dormí"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; ac(caaxütúuni) mepíi.´itáríta "lo usan para dormir encima"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió"; f ProxSing(cúu.sú=) péucúu.xíme "se está durmiendo"; f IncepMult(cúu.sú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; pa(cu=) pucúu.mücü / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir"; f CausSing(cuu.sí=) nepéi.cútüa "yo lo dormí"; f SOCaus(cusí=) cusitüarica "dormir a uno"; f Perf(cuu.súu=) nepéucúu.níi "voy a dormir"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.síxüa "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.sícu "quieren dormir".

dormirse Véase f Perf(cusu=) mepéu.cusíxüa "se durmieron"; f IncepSing(cú=) péucu "se durmió"; f IncepMult(cú=) mepéucúu.síxüa "se durmieron".

dormitorio Véase f Syn(caaxee.túuni) tíhúu.puume "dormitorio".

dos *húuta= dos, un par, doble. Véase g(niere= 1.4) Cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; pa(téviyaari) huuta téviyaari "cuarenta, dos por veinte".

dotado *-xi B dotado de, cubierto por.

dueño *ti´ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante; cuüsí.yaari A dueño, patrón; cuüsiyáari dueño, la deidad Nacavé; cuüsí.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz. Véase si(Cáasii.táa) hüxí cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos"; f S2(cuíe 1.2) cuüsíyaari "dueño"; si(cuüsí.yaari B) quee mü´áane míi.nánai canicuüsí.yaari.tüni "el que lo compró es el dueño"; ty(cuüsí.yaari B) ´iicúu cuüsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; ty(cuüsí.yaari B) háa cuüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen".

dulce *caca=, dulce. Véase pa(caca=) páa.cácáa "es dulce"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.tücáa "son dulces"; ty(cácáa=) rúu.ríse "dulce".

dulzura Véase f SO(caca=) cacaríiya "dulzura".

durante mucho tiempo *müixa. Véase pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo".

durar *téere= durar tiempo. Véase d(qui 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi.táa ´aaye.cáitü "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(ve/´u=) X ´ee.püréu.téere Y-síe "X dura tiempo en Y"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

durativo *-ca A1 futuro durativo; -ca A2 futuro durativo nominal; -cai tiempo pasado durativo.

duro *cüráunáa= duro, firme; cüráunari duro, firme; se´íi= duro, firme, fijo; sée.sé´ii= macizo, duro (múltiple). Véase f A1Ant(yua= 1.1) püsé´íi "está duro"; f Syn<(cüráuni=) püsé´íi "está duro"; si(cüráuni=) cururúu pütáacüráunáaxüani "la pelota está inflado duro".

echar *túa=; ´úu.tá=; hüa=; cüsí.tüa= echar granos. Véase co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti´úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas";

n(caaxee.túuni) co(quí 1.1) caaxee.túuni.síe ´iicúu páacá.túa.ní "en un carretón se echa máiz"; si(cüsí.tüa= B) cuuxitáari nepüticüsí.tüani "voy a echar maíz encima de un costal"; f Res(heepáüsita 2) pánu.taa.hüiyaani "va a ser echado a la cárcel"; f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetá.véi "me echó fuera".

echar la culpa *hüü.pá=. Véase si(caaríi) hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".

echar mentiras Véase f Ant(yúrí) pütíí´íi.táva "miente, echa mentiras".

edificio *quíi 1.2. Véase n(túquii) ty(quíi 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli ´casa grande´".

ejidatario *cuie.cáme ejidatario, habitante. Véase f S2(cuíe 1.2) cuie.cáme "ejidatario".

él *müücü, ´i- A, -na. Véase f A1(yúrí) yúrí püti´éríe hee.síena "tiene fe en él, cree en él".

el que *quee mü´áane qué, quién, cuál, el que, la que; tiyúrú.vaame sujeto, el que lo haceB.

elaboración Véase si(Caa.ruváníme) tésú ´iimáa.yáari "elaboración de tamales".

ellos *me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; yuunáitü todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto).

elongado *curumaüye=. Véase d(marícücü) cúrúmaü.yéetü.

elote *´icüüri; cüpáixa cabello de elote; cüüríiya tener elotes. Véase f S2(cüü.mé=) xaaquí ´icüüri "esquite, elote"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; f Syn(xítá) ´ícüüri "elote".

embarcación *caanúuva. Véase ty(caanúuva) müránúcüücaa.türé "embarcación".

embargo *síe.püree siempre, de todos modos, sin embargo.

embarrado Véase n(´íquí) ´ánú.cuvée.ráme yaa ´íixuu.máari "revestido o embarrado".

embarradora de lodo *huuvái méutáa.xáüye.

embriagante *vínu licor, embriagante, vino.

embustero Véase f AntiBonOper1(haine=) níuqui püvéevie "es embustero, hablador".

empezar *suutüa= empezar, comenzar; suutüirie= hacer empezar; tüa/cüü= 2 empezar a; yáa= B1 ir, empezar a ser; yaa= B2; yáa/cüüne= empezar a ser; yáaxe= empezar a estar sentado; yaaxi= empezar a estar sentado; yéixa= empezar a estar, tomar su lugar; yerü= empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(niere= 2.2) püyüü.ráni "empieza a crecer ?"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(tüa/cüü=) ne´iváa píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir"; f Sing(yáa/cüüne=) páayáa.níi "empezar a ser"; f Mult(yáa/cüüne=) mepáa.cüüne "empezar"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena ´ucaitü páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerüni "allí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir".

emplear *néníi= emplear la lengua.

emprender Véase f Oper1(tüa/cü=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje".

en 1 *-síe; hee.síe A1; hee.síe A2 en (no locativo). Véase d(niere= 1.1) X ´apúuve Y-.síe "X está en Y".; f Loc(yavi) múuvéeri.síe "en lo plano"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en

Y sin cambiarse a otro lugar"; f A1(yúrí) yúrí pütí´érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; pa(hesíe) hée.síena "en el"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; d(´iquii.sárau) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hürii.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

en 2 *-ta A1 dentro, en; -ta A2 en cierto tipo de superficie; quíeta en los ranchos. Véase f Loc(hüxí 1.1) nehüxí. nehüxí.taa pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos"; d(qui 1.2) quíi.táa ´aaye.cáitü 1.1 "viviendo en una casa"; d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; r(ve/´u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hürii.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Loc(´ürave) nái.sárie púuyéica hée.cüta "anda por dondequiera en el día".

en 3 *-pa en, dentro de. Véase f Loc(´üxá) -pa "en, entre"; f Loc(cuie 1.1) cuiepa pütíca "está en tierra"; f Loc(cuu.sárau) cuu.sárüpa "en una pila sagrada"; d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; f Loc(háixa) hái.xápa "en el ojo de agua"; f Loc(cuíe 1.2) necuiepa "en mi terreno"; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".

en 4 *-pai en un lugar; raye- en la cara, en una hoja. Véase pa(quie) neequíe "en mi rancho"; f Loc(hüxí 1.1) nehüxí pünésí.´ucuu.cuíine "me duele (en) los ojos"; f Loc(hüxie) -na "en, posesivo locativo"; f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacü "en la fiesta del esquite"; r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo".

en algo Véase r(ca/tei= 1.1) ´umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".

en ambos lados Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

en aquel tiempo Véase f Gener(mérípai) ´áana "en aquel tiempo".

en bandas Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".

en cambio *máasi más, en cambio.

en contra Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otrot heepáüsita 2.

en derredor *cu- 1.1.

en dicha parte *´a- A2. Véase d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü "no importa si se mantiene en donde está".

en dónde Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame; g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó".

en donde Véase f Syn(hee.síe A1) haque mü... "en donde ..."; d(niere= 1.1) haque müyüüve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver"; f Loc(yüra=) máa.cuyüüra "en donde crece"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo".

en donde hay Véase r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Loc(yüüra=) yüüraa.rípa "en donde hay retoño".

en dónde pasó Véase g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame ? haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó".

en el interior Véase f Func2(quiyari) púu.ye´étü "tiene sombra en el interior"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi tau.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el

interior de ella".
en el mismo lugar Véase f Ant(xaüsíe 2) ´áaxéi.cüa "en el mismo lugar"; f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yeváxü "se quedó en el mismo lugar".
en el monte Véase f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".
en el principio Véase f WO+Magn(mérípai) suu.tüapai "en el principio"; f WO+Magn(mérípai) maa.tüaripai "en el principio".
en el proceso Véase f ProxFin(cua´áa=) pütícuái.xíme "está en el proceso de comer".
en el rancho Véase pa(quie) ne´iváa quíe "en el rancho de mi hermano".
en frente *cüipí pescuezo, buche (parte de en frente).
en la cara *´aye- en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" + ye- "límite".
en la lengua *´a- 2.2.
en la noche Véase d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos".
en la punta Véase g(hüüxi= 1.2) ´íi.vípáame pánúye.hüüxi "una aguja tiene ojo en la punta".
en la sierra Véase f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".
en la superficie *heu-. Véase ph(´ürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "cómo es en la superficie".
en la tierra *ca- B2. Véase si(yavi) vii.quiixi cuieta meméu.catéi "pájaros que duermen en la tierra".
en medio *hiixüapa; hii.xüata; péeni= (caerse en medio, algo plano). Véase f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".
en otra parte *heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro".
en otro día *háasua, háasúacua, háasúacu nunca, en otro día.
en pobres condiciones Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".
en seguida *cuítü recio, en seguida. Véase pa(cuítü) cuiitüva "recio, en seguida".
en segundo lugar *´utümaana 2.
en su boca *vata-. Véase pa(haa= C) püváa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca".
en su lugar *´a- A2. Véase pa(ve/´u=) ´á´u.veetü "estando en su lugar".
en tal posición *´a- A2. Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra".
en todas partes Véase pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".
en un lado *táapa. Véase f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
en un lugar plano Véase r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano".
en una área limitada Véase f Func0(cuie 1.1) püyémá "está en un área"; pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada".
en una superficie *´a- 2.2; ´aye-, en una superficie plana, en la cara (prefijos ´a- 2.2 + ye-); ´aye- en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" +

ye- "límite".
en varias ocasiones Véase f Mult(hüave=) mûpáü pütiváa.cuxáxáa.tüvaa 1 (´iicúu heepáüsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)".
en varias partes *-xüa en varias partes, varias veces; cu- 2. Véase f Func0(Cü.púrícáte) mənéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes"; f Mult(cúu.sú=) mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares".
en vías de *-rüme estar en vías de (véase -xime/rüme).
encarcelado *hüi=.
encarcelar Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela"; d Mult(hüa/xüri=) "amarrar, encarcelar".
enchilarse *cucurimü= enchilarse; cúu.curíicui= enchilarse (múltiple); cuu.cúrí.müya. Véase pa(cucurimü=) niu.cúu.curímüni "se enchiló"; f Mult(cúu.curímüü=) tepúu.cúu.curíicui "nos enchilamos"; f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado".
enchiloso *cúucu= "estar enchiloso, picante". Véase pa(cúucu=) páa.cúucu "está enchiloso, pica".
encía *tee.cútá.
encima Véase ph(quiyari) neequíi nepü.mú´uu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; r(ve/´u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f Fin(ve/´u=) páa.yáa "se sentó encima de algo"; pa(hee.síe A1) méexaa.síe "en, encima de la mesa".
encontrar *xeiya= 2 encontrar, hallar.
encontrar difícil *cuanima= difícil, encontrar difícil; cuaní.máte=. Véase f S0(cuanima=) cuanimárica "encontrar difícil una cosa"; pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura".
enfático *-xüa B enfático, suplicativo.
enfermar *cúuye= enfermo, enfermarse; cuiníyaritüa= hacer enfermar; cuii.níyaa.tüa= hacer enfermar; cuiiníiya estar enfermo, doler, enfermarse, enfermedad. Véase pa(cuiníya) püticúuye "está enfermo"; f S0(cuiníyaritüa=) cuiníyaritüarica "hacer enfermar"; f Incep(cuini=) nee.pünéetaa.´éni "me enfermé"; pa(cuini=) pünési´ucuii.níxü ne´icuai "me hizo enfermar la comida"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Caus(cuiiníiya) nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar"; pa(cuiiníiya) nepütíutacuiníxü "me enfermé"; f Incep(cúuye=) pütíutáa.cuíi.níxü "se enfermó".
enfermedad *cuiiníiya estar enfermo, doler, enfermarse, enfermedad. Véase d(yüa= 1.2) X püyüanee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "X está haciendo con mucha enfermedad"; f S0(cuini=) cuiiníiya "estar enfermo, doler, enfermedad"; ty(cuiiníiya) tée.paríixíya "tipo de enfermedad"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".
enfermo *cui= A; cúuye= enfermo, enfermarse; tíicuíi.cáme enfermo, paciente. Véase co(cuíinée.püa=) queepái peetáa.tunúi.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?"; f Res(cuini=) pütícúuye "está enfermo"; f S0(cuini=) cuiiníiya "estar enfermo, doler, enfermedad".
enfriar *xeere=. Véase f Func0(´etüriya=) ´ee.türíyá pütáa.xeere "la sombra enfría" ?.
engañar *cuaamáana=, cuaamáa.nárica. Véase pa(cuamanarica) nepícuamána "lo engaño"; f DegradFunc2(hüxí 1.3) hüxíeya püráa.´íirüü.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f Figur(cüpiri.yáa=) tíi´íi.rüvíyátü "engañándolo".
engañoso Véase co(háicü) ´úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa?".

enjambre *xáipü ´amünéna.
ennublar *Hái.yáma Ennublada (nombre de mujer).
enojado *há´aa=. Véase f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado".
enojo Véase ty(cuiiníiya) haa.xüa "enojo, preocupación, latido".
enramada *xamáaru.
enrollar *cuicuiva= enrollar. Véase f SO(cuicuiva=) cuiicuivári "enrollar"; pa(cuicuiva=) nepiicucuiicuíva "lo estoy enrollando"; pa(cuiicuii= A) nepíitáa.cuiicui ´ísí "enrollé el petate".
ensartar *xuu=; cüürúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase f VO(cüürúuxui) nepénúyé.cüüruu.xúuni "lo voy a ensartar"; co(cüürúuxui) nepénúyé.xuu.ní "lo voy a ensartar".
enseñar *´üquítüa=. Véase f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le enseñó qué decir"; f Caus(cuica=) nepíicuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo".
entender *´éna=, ´é.nána=. Véase d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; si(hái B) xüca necahéu´é.nána "si no entiendo".
entenderse con Véase si(´ürave) mepü´íxüaraa ´uu.caráavé.siixi meváamáü.vátü "asisten a las fiestas, entendiéndose con las mujeres".
entendimiento *hüxí 1.3 ojo como órgano de entendimiento.
entero *ta- B2. Véase f Prepar(cuíe 1.2) nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero".
enterrar *´uta=. Véase ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.´usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".
entrampar *víníi.yari red para entrampar.
entrar *haa= C; haa.tüarica hacer entrar, tipo de bordado. Véase d(caanée) háapa pücáaháa.níi "entra dentro del agua"; pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; pa(haa= C) mána péu.táhaa "allí entró".
entre *-sáta. Véase f Loc(´üxá) -pa "en, entre"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".
entregar *tua= soltar, entregar.
entremeterse *nü´üü= entremeterse, asociarse.
entretejido *saa= entretejido, trenzado.
enviado *nü´aari mensajero, mandadero, enviado.
enviar *nü´aa= mandar, enviar.
envolver Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".
erutar *cuateüxi=.
ésa Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)"; f Syn(cuíe 1.2) ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos".
escarabajo *caapáa; cuitaa.púrí escarabajo bolero, escarabajo pelotero; caatáu ´ésí.müpée, escarabajo de resorte.
escarbar *´inie=. Véase pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar".
esclarecer *héecüare=. Véase pa(hecüa=) nánáti.héecüare "está esclareciendo, amaneciendo".
esconder *´avieta=, esconder. Véase g(niere= 1.1) ´Ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; d(yavi) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas"; d(cauxai) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las uñas"; si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes".

escribir *´utüa=. Véase f S2(cuaníma=) ´utüarica "escribir".
escrito Véase f Able1(hüxí 1.2) ´utüarica "escrito, gráfico, escritura".
escritura Véase pa(cuaníma=) nepüca.´icuaní.máte ´utüarica "no encuentro difícil la escritura".
escroto Véase ph(´aa.tári) ´aa.tárí cüsíurieya "escroto, bolsa de los testículos".
escuchar *´ena=. Véase d(niere= 1.4) püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani. "puede moverse y escuchar"; g(hüave=) quee mü´áane mü´éna "quién escucha" meta > múu.´ítüarie "complemento".
esférica *´úu.rüüyee=. Véase co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.rüüyeetü "allí está una piedra esférica".
esófago *xürüü.vaame.
espacio Véase r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; f Magn(quie) taataa.cuáa ´apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ca/tei= 1.2) ´epúu.yeyéva "tiene espacio interior".
espalda *várí. Véase co(catúusi) nee.váríi "mi espalda".
especificado *re- lugar no especificado fuera de vista.
especificar *´asi-, nada (objeto no especificado).
específico Véase g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica".
esperar *cuevíya= esperar. Véase pa(cuevíya=) nepiicuéevi "lo espero"; f SO(cuevíya=) cueevíiya "esperar"; si(cauxé) püyúcuee.víirieca "se le espera (como ofrenda)"; f Caus(tüa/cü=) péi.cuéevie "lo espera"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda".
espeso *náaráa.nari=. Véase ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".
espía *huu.píváame espía, trampa. Véase d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".
espiar *huu.pí=.
espinazo *´ái.técüa parte inferior o lumbar del espinazo; cúu.súri columna vertebral, rabadilla, espinazo.
espíritu *´iyari 2. Véase f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".
esposa Véase id(cuxinéera); co(cué) nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa"; f Conv1,2(cüna) pürée.cá´üya "que tiene esposa".
esposo *cüna.
espuela Véase f SinstrCaus(cüü.sa=) sícütaame "espuela".
espuma *cuái.muxáari.
esquite *xaaquí; caa.cariyáari, tamal de esquite; xaríquíva= hacer la fiesta del esquite; xaa.ríquíiya fiesta del esquite; xaa.ríquí= hacer la fiesta del esquite. Véase f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacü "en la fiesta del esquite"; si(´üráave) múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; f S2(cüü.mé=) xaaquí, ´icüüri "esquite, elote".
establecer Véase f Caus(ca/téi= 1.3) pünéesi.´uu.cáye "me estableció"; f Incep(ca/téi= 1.3) mána pütáa.yerüni "allá se va a establecer"; f SO(ca/téi= 1.3) yéxáari "estar establecido".
estación *-xa en tiempo de, sazón, estación del año; yúurí.síca el fin de la estación de aguas.
estado *cuíe 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Naa.yaríi el estado de Nayarit; ´a- 2.3, cambiándose de estado (prefijo); -re cambiándose de forma o estado;

-ya B1; -ya C causativo de estado. Véase f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

estado de Nayarit Véase f Syn(cuíe 1.3) Naa.yaríi nepümíeme "vengo del estado de Nayarit".

Estados Unidos Véase ty(cuíe 1.3) núuxite "el norte, Los Estados Unidos".

estallar Véase f IncepFunc0(cuuyáa) cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra".

estambre *vítá. Véase ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".

estancia *yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir.

estar *tée= estar, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); vee= estar parado (singular); ve/´u= estar parado; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas; -xime/rüme estar en medio de un proceso; yéixa= empezar a estar, tomar su lugar; yüa= 1.2 estar en ciertas condiciones; =´ane, estar en una condición dada. Véase d(niere= 1.2) X ´apúuve "X está en alguna parte".; d(niere= 1.1) X ´apúuve Y-.síe "X está en Y".; r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; f Func0(cuie 1.1) pücúmá "está alrededor"; f Func0(cuie 1.1) püyémá "está en un área"; f Loc(cuie 1.1) cuiepa pütíca "está en tierra"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca, ´umáa pücáca / pücáa.téi "si está en una bajada, allá está/n"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; d(´etüriviya=) X ´apüuve haque Y mü´ée.türíiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; d(quie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Labor2(quie) quíi ´úva püyé´u "las casas están allá"; f S0(quie) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; pa(ve/´u=) mána pée.ti´úu ´iicúu "allí está el maíz"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; f Prox(yüra=) péu.cá´u cüü.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; f S0(ca/téi= 1.3) yéi.yáari "estar"; f Syn(hee.síe A1) heesüa "con una persona, donde está"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; n(huu.yérii) pü´íyaa.máate múva méecáa.níicü "está acostumbrado a estar allí"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe mána pücúmá "allí está (el terreno)"; d(tüa/cüü=) ne´iváa ´éna ´uyei.cátü píi.súutüa yúu.patátü "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar"; f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya ´émúucáa.téi / ´émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru ´apüca´úve, pü´íyaa.máate múva mée.canícü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücúma "si está plano, (se dice que) aquí está";

f Func0(cuíe 1.2) ´epücúma "está"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; f Mult(-ne/tüve) -tüve "estar haciendo algo".

estar acostado *cáa/hée=; cai= estar sentado, vivir; estar acostado. Véase f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se para de estar acostado"; f CausIncep(ve/´u=) pénucu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; co(ca/tei= 1.1) =cáa/hée "estar acostado".

estar ausente *máave=. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente".

estar bien de salud Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible".

estar caído Véase r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído".

estar claro *hecüa=.

estar detrás de Véase r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo".

estar duro *cüráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f S0(cüráuni=) cüráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".

estar en cierta condición *´áane=. Véase d(yúrí) múura müpáü pü´áane, quee máine ne´iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice".

estar en contra *´úunie=. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros".

estar en el borde de Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cüa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco".

estar en el fondo Véase r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo".

estar en la sombra *´ée.türíiya=, estar en la sombra. Véase d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f Res(´etüriviya=) pü´ée.türíiya "está en la sombra"; d(´etüriviya=) X ´apüuve haque Y mü´ée.türíiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque náixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra".

estar en peligro *cueriva´ane= estar en peligro.

estar en su lugar Véase pa(ve/´u=) ´á´u.veetü "estando en su lugar".

estar en vías de *-xime/rüme. Véase f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio".

estar enfermo Véase f S0(cuiníya) cuiníya "estar enfermo, doler, enfermedad".

estar establecido Véase f S0(ca/téi= 1.3) yéxáari "estar establecido".

estar firme *cüráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f Ver(ca/tei= 1.1) püsé´í "está firme"; f S0(cüráuni=) cüráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".

estar nublado *háiya=. Véase f S0(háiya=) haiyáme "estar nublado".

estar para *-xime/rüme. Véase pa(cuáaxíi=) cani.tícuáa.ximeeni "está para madurar"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer".

estar parado *ve/´u=. Véase pa(ve/´u=) múva péeve xevítü "allí está parado uno"; pa(ve/´u=) mána pétí´u müiréetü "allí están parados varios"; pa(ve/´u=) púuvéecai "estaba parado"; co(ca/tei= 1.1) ve/´u= "estar parado".

estar picado *cüüxáisi=. Véase f SO(xáisi=) cüüxaisíya "estar picado".

estar restirado *cüráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f SO(cüráuni=) cüráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".

estar sentado *ca/téi= 1.1; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai). Véase f Incep(ve/´u=) ´epúu.táque "se para de estar sentado"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".

estar temblando *tütüríva=.

estar tembloroso *tütüpíva=.

estar tendido Véase co(ve/´u=) mána púu.cáa 2 hácu ´e´utéviitü "allí está tendido un otate largo"; co(ca/tei= 1.1) ma/mane= "estar tendido".

estar ubicado *ve/´u=. Véase f Func0(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes".

estar vivo *yúuri=. Véase pa(yúri=) ´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

éste Véase d(hüxie) ´íicü ´uucáa pühüüxíeya "ésta es la cara de la mujer".

este lado *´ánácu- (prefijos na- "este lado" + cu- 1.1 "en derredor"); ´enaca-´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; ´ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción).

esterno-cleido-mastoide Véase ph(naacá) naacá súutüa "músculo esterno-cleido-mastoide".

estirar *hana= arrastrar, jalar, estirar, catrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar; naa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple). Véase f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f CausMult(ma/mane=) nepée.manáaxü "los puse, los estiré"; co(cáuna=) nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar"; f Perf(háa= B) nepéi.háa "lo estiré"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí"; pa(hana=) púuháa.pánie.xime "se está estirando"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando"; ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".

estómago *xái.müari; yuu.ríepa en la barriga o estómago. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

estorbar *maa.tüa=. Véase f V0(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü pünésí.´uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba"; f Syn(heepáüsita 2) ´axa pünésí.maa.tüa "me está estorbando".

estrecho *yévaa=. Véase ty(cuxíira) cuxíirá.tüvaame ´eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".

estremecer *caa.sí=. Véase f Perf(casé=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí".

estuche *taacuáasi estuche ceremonial.

eufemismo Véase f Syn(hüü.nárí) cuu.cúri "chile (eufemismo)"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)".

evacuar *cuitá=. Véase f SO(cuitá=) cuiisíya "evacuarse"; pa(cuii.tá=) péucuíi.támücü "quiere evacuarse"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)".

evento Véase syn(-ya C) -tüa A causativo del evento.

exclamación *cü; ´ácuu.

excrementos *cuitá. Véase f SRes(cuitá=) cuitá.
excusado Véase pa(cuitá=) nepéucuiitámie "voy al excusado".
existencia *xuave= haber en existencia.
existir *niere 1.2. Véase g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame; d(niere= 1.2) püráa.níereo "existe, se ve"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´epu.cúma "nuestra tierra está, existe".
experimentar *mü= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo; reu- en la percepción del que lo experimenta.
expresión *níuquí.yaari. Véase g(mérípai) quee mütíu.yüü "lo que pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hüave=) quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; g(hee.síe A1) yaapütíu.yüü=1: quee mütíu.yüü "qué pasó" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa".
expresión cuantitativa Véase g(néna=) ´inüa.sícá níuquí.yaari.
extender Véase f Ant(niere= 2.2) ´epúu.yéma "Allí se extiende."; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe ´aa.püyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende".
extendido *´acu-.
extensión *´e- A1 extensión, grande; r- de extensión indefinida o general; si- extensión no pequeña (con negativo). Véase d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande".
extenso *´a- A1, prefijo.
externo Véase pa(heríe) heeríie míeme "lo de afuera, lo externo".
extinguir *tüü=. Véase f Liqu(niere= 2.2) píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)".
extranjero *cuyéicame extranjero, visita, extraño. Véase f AntS2(cuíe 1.2) cúyéi.caame "extranjero".
extraño *cuyéicame extranjero, visita, extraño.
extremamente *yéme mucho, muy, extremamente.
extremecerse *casí= 1. Véase pa(casi=) nepünetacaasíxü "me sacudí, me extremecí".
fabricar *véevie= hacer, fabricar, armar.
faisán Véase f S2(cuípie=) cuámuu "faisán, choncho".
falda *´íví; Hai.´ívi Falda de Nube (nombre de mujer). Véase si(cauxé) Naa.cavé pu´ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé"; ex(Naa.cavé) ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda".
Falda de Nube (nombre de mujer) *Hái ´ívi.
falda del cerro Véase pa(caiva) caivamá "en la falda del cerro".
faltar *maave= faltar, no haber, ausente; vee.sée= faltar, ser necesario. Véase g(haine=) púu.máave ´éname "falta mencionar al oyente".
familia Véase f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia"; f Syn(cuéesi 1.2) ne´uu.quíyáari "el anciano de mi familia".
favor *pamü.paríyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio). Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste"; si(cuee.ríetü) quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".
feliz *témáavie= contento, alegre, feliz.
fémur *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia.
fiar *cuée.tátüa= cobrar una cuenta, fiar; cuée.tátüarica cobrar una cuenta, fiar. Véase f S0(cuetátüarica=) cueetátüarica "fiar"; pa(cuée.tátüa=)

nepíicuée.tátüani "le voy a fiar"; f SO(cuée.tátüa=) cuée.tátüarica "fiar, cobrar"; pa(cuetátüarica=) nepiicueetátüani "se lo voy a fiar".

fibra de cactáceo *máixa ixtle, fibra de cactáceo.

fierro Véase ty(quiyari) tepüa "lámina de fierro".

fiesta *´íxüara=, asistir a una fiesta; cuíi.née.püvaame secundero en la fiesta; xaa.ríquí= hacer la fiesta del esquite; yuimáa.cuári fiesta de calabaza; sícüri símbolo usado en la fiesta del tambor. Véase si(´ürave) mepü´íxüaraa "asisten a las fiestas"; ph(Caa.ruváníme) héi.váataame ´ixüa.rárí.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio); si(Caa.ruváníme) Váü.tüanaca pü´íxüa.rárí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".

fiesta de calabazas Véase ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

fiesta de mazorca *Caa.ruváníme fiesta de mazorca, fiesta de tamales de maíz crudo.

fiesta del esquite *xaríquíva= hacer la fiesta del esquite; xaa.ríquíiya. Véase f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacü "en la fiesta del esquite"; si(´üráave) múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; si(´ürave) mepüyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del esquite".

fiesta del tambor Véase f Syn(háa.quéri) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor"; f Syn(háa.quéri) tüü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor"; co(háa.quéri) vee.rícá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

fijar *cüraa.púxima= clavar, fijar con clavo.

fijo *se´íi= duro, firme, fijo; séi.rée= fijo, firme. Véase f A1Ant(yua= 1.1) püséi.rée "está fijo".

fila *xúrúcu surco, fila, renglón. Véase f Syn^(hamaatüa) ´uu.tümaana xúrúcu "detrás de él en fila".

filtro Véase f Sinstr(cáa.sé=) caséeme, ticaséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)".

fin *-ríi ya, por fin. Véase ph(Caa.ruváníme) cúuní.yuu táaxüü.xímee.caacu "al fin de junio".

final *´íváatame. Véase g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

firme *cüráunáa= duro, firme; cüráunari duro, firme; se´íi= duro, firme, fijo; séi.rée= fijo, firme. Véase f Ver(ca/tei= 1.1) püsé´í "está firme".

físico *cuiepa míeme. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(niere= 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa "se mueve solo, por medio de algo físico".

flaco *váqui= seco, flaco, delgado; váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple).

flauta *cüráüta.

flecha Véase ex(Cáu.yúmaarie) ´üürüü "flechas".

flexible *yüüre= blando o flexible como cartílago.

flojo *haruvárüca=; ´üüra pájaro flojo. Véase pa puharuvárüca "está flojo", f SO(haruvárüca=) haruvánariya "flojo".

flor *tuu.túrii. Véase n(hayú) tuu.türii.síe mepéu.ca´úuva "andan en las flores"; d(cüxau.sárí) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?".

flor de cosmos *haverá.

fondo Véase r(ve/´u=) mee.yéve ´áquí ´útüa "parado en el fondo del arroyo";

r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi ´áqúi ´útüa "está en el fondo del arroyo".

fontanela Véase n(nivée) nii.vemáama memáa.téi "fontanela de la cabeza".

forma *-hüye, -üye forma, color; -re cambiándose de forma o estado. Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; r(ca/tei= 1.1) X púu.´úrüüye "X tiene la forma de un bulto"; f Ant(cúrümaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí püu.´úrüüye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

formalmente Véase f Caus(niuca=) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento"; f Oper1(niuca=) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento" TACHAR F CAUS.

formativo *níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba. Véase d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

fracasar *téxi= fracasar, no poder. Véase f AntPerf(yüa= 1.1) püyúutaa.téxi "fracasó"; pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo".

frailecillo *cüxái cetoína corada, frailecillo, macrodáctilo.

frase *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo. Véase f SO,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; g(yúrí) <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición"; g(hüave=) tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa" quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> ´utáitü "frase con posposición".

frenillo Véase ph(neení) neení mücuháana "frenillo de la lengua".

frente *canáa 1; cüipí pescuezo, buche (parte de en frente).

friable *múu.ríque= quebradizo, friable; síi.raaráani= quebradizo, friable. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

frígano *yeetee.cuísí.

frijol *múume; múume cüümuu.yáari conchuela del frijol; tücáa.muume paribela, tipo de frijol. Véase n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; n(cümú) múme cümuyári conchuela del frijol; ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo"; f S1(cuáana=) múume "frijol"; f Syn(cuá´aa=) püyúvaü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles"; pa(cua´áa=) múume pú.cua´áa "está comiendo frijol"; pa(cua´áa=) múumeecü pütí.cua´áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; co(cüümúu) múume cüümuu.yáari "conchuela del frijol"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol".

frío *xeeri. Véase f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "se sacude con el frío"; n(yüaca=) f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "está temblando del frío"; f Func0(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío".

frontera Véase ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca´áatücáa "las fronteras del país".

fruta *´asiyari, semilla de fruta"; ´üüne= recoger fruta o granos; cüüri= producir, dar fruta; tácáari fruta que tiene la forma de una bola; yüü.síqui tuna (fruta). Véase pa(´i- B) ´icuáxi "fruta"; f Syn(cüüri=)

pütíu.xúavee.ríxü "hubo fruta"; d(cüüri=) cüyée pütíucüü.ríxü "el palo dió fruta"; f Perf(cüüre=) pütíucüü.ríxü "salió fruta"; f Syn(cüüre=) pütíu.xúave.ríve "da fruta".

fruto ***xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto; xuavitüa= hacer salir fruto.** Véase d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; f Res(cüüri=) púu.´icüüri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".

fuego ***tái lumbre, fuego; Taa.tevaríi Tateguarí, el dios del fuego.** Véase r(niere= 2.2) Quenami Taa.tevaríi ´áa.yeníeree. "Que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo."; r(niere= 2.2) Tái páa.yeníeree. Náime pütiquéema haapaü, vaücáa pütíi.cuyúi.tüva, nái pütíi.xüüni. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo."; f Liqu(niere= 2.2) píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)".

fuente ***quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.** Véase g(tüa/cüü=) haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo".

fuera ***ranuye- de dentro para fuera; re- lugar no especificado fuera de vista; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo.** Véase ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe "es oscuro por fuera"; f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetá.véi "me echó fuera"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera".

fuera de vista ***he- 1, ´e- B lejos, fuera de vista; ´eca- ´e- B "fuera de vista" + ca- B "abajo"; ´eti- ´e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces".** Véase n(´eca-) r(ve/´u=) mee.cáve ´áacá.cüa.sáriecu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica".

fuerte ***cárímaa; türüü.cávi= fuerte, potente (múltiple).** Véase f Magn(yua= 1.1) cárímaa "fuertemente"; f Syn(cáríma) cuíini míeme "fuerte"; f A1(caa.xíivari) pütürüü.cávi "son fuertes"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Able1(cuíe.túuxáari) páamúu.síi "de sabor fuerte".

fumar ***yená=.**

funcionar Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal".

fundamentalmente ***ca- B3.**

fundamento ***súutüa base, fundamento.**

futuro ***-mücü/cuni 2 futuro con ni-; -ni 1 tiempo futuro simple.**

futuro durativo ***-ca A1; -ca A2 futuro durativo nominal.**

gallina ***váa.cánaa gallina, gallo.** Véase d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; si(yavi) váa.cánaari püváa.cuá´aa "come gallinas"; d(cane) váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina".

gallina ciega ***viirú; cuí.témuu; cuitéemu varuu.síeya mayate, madre de la gallina ciega.** Véase f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

gallineta ***caanée gallineta (grande).**

gallo ***váa.cánaa gallina, gallo.**

ganar ***yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta.** Véase f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

ganglio linfático ***haaxüa.**

garganta ***cüipí garganta, buche.**

garrapata *máte; máte méu.síinábye "garrapata plateada".
garratadera *cátaixa.
garza *cuaaxúu; cuaa sonido que hace la garza.
gato *míisu.
gavilán *cuíxü gavilán de cola roja. Véase co(haapúuri) xíü.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".
gemelo *teemá músculos gemelos de la pantorilla.
general *´ucaravesixi 2, mujeres en general; r- de extensión indefinida o generalB.
generalizado *ti/te- complemento generalizado; te- complemento generalizado plural.
genérico *yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo.
gente *teü.téri gente, personas, indígenas (plural). Véase f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; si(´ürave) Teü.térí mepáayúyei.tüvá. "Se hacen volver gente."; ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".
girar *xíi.cüríi= girar, caminar en círculos. Véase d(niere= 2.2) púuxíi.cüríiva "gira".
girino *háa.cúu.cumíi.
gobernante *ti´ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante; te´ái.táamete gobernantes. Véase d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".
gobierno *cuu.viyéexúnu. Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno".
golpear la nalga *cüsa=.
gordo *váiya=.
gorgojo *cai.múrí.
gotear *súniiya= gotear, saltar. Véase si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".
gracias *pamü.paríyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio).
gráfico Véase f Able1(hüxí 1.2) ´utüarica "escrito, gráfico".
gramatical *´ítüarie= 2, objeto gramatical; naanáa 2 raíz gramatical; níuqui naanaa.yáari raíz gramatical. Véase d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".
grande *pá=; pé= grande, chico, pequeño; ´e- A1, ´a- 1 extensión, grande; náa.cápée= de orejas grandes; néna=, ne= B grande como bola; néné= grande como bola (múltiple); néere= hacerse grande; née.rí= llegar a ser grande; nee.ríiya= hacer más grande. Véase d(yaavi) ´apüpá "es grande"; co(néna=) ´aa.püpá "es grande"; d(´aru) ´apünéna; f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; f Fact1(néna=) ´epütáa.néere "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérí.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.rírume "se está haciendo grande"; n(písite) münáa.cápée "de oreja grande"; n(xuu.xúi méuyüüvi) ´épü.néna "es grande"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´ee.püpá ´ee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es grande"; d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande".
grano *´üüne=, recoger fruta o granos; cüsí.tüa= echar granos.
grano de la piel *´eesáa. Véase f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü ´eesáa "quitó el grano de la piel".
graznar como gavilán Véase f SO(cuicuivari=) cuicuiivari "graznar como gavilán";

pa(cuicuivari=) paacuicuíva "grazna como gavilán".
grillo *xuu.xúi.
grillo cavernícola *tüüpu.
grillo mormón *maa.yésai.
grillo verde *xuu.xúi méuyüüvi grillo verde ?.
gris Véase d(capuvi) péu.cüü.taxíe "es pardo gris".
gritar Véase pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>".
grueso *sui= grueso, denso; súu.yée= grueso, delgado, profundo. Véase ph(cuínúri) ´amüpáa "grueso"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü tévi mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".
grupo *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales.
guacamayo *yúari.
guache *cáaxa guaje, guache; háxi; séüye guache, además un tipo de orquídea. Véase co(cáaxa) séüye "guache".
guache colorado *cuata guaíz, guache colorado.
guaco Véase co(haapúuri) váacau "guaco, Herpetotheres cachinnans".
Guadalupe Ocotán, Nay. *Vaa.rúupi. Véase f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".
guaíz *cuata guaíz, guache colorado.
guaje *cáaxa guaje, guache. Véase co(cáaxa) háxí "guaje"; co(cáaxa) tee.rüsí "guaje"; co(cáaxa) cuátaa "guaje"; co(cáaxa) méríe.haxi "guaje colorado".
guajinicuil *cuerí.
guajolote *´áru; tau tau tau sonido que hace el guajolote; xüü píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote. Véase f S2(cuipie=) ´áru "guajolote".
gualacamote *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase co(caamáavi) yeeri ´ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".
guardar silencio Véase f Ant(niuca=) caa.yuvátü púuma "guarda silencio".
guariche Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) varíisi "guariche".
Guatemala Véase ty(cuíe 1.3) Vaa.temáara "Guatemala".
guázima *´áaye. Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepatü hácupatü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
guerra *cuyá soldado, guerra, revolución.
guía *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya; há.caiyáari; naanáa 1 coamecate, bejuco, guía; naaná= tener guía; naa.nári; cürücuxa guía de calabaza, tallo de calabaza. Véase f Gener(heecái) naanáa "guía"; d(cürü.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; d(cüxáuri) pünaanáa tácáari "es la bola de una guía"; ph(hacái) pünaaná "tiene guía".
güinole *xüüríi; cataixa, guinole.
guirnalda *curúuna corona, guirnalda.
guitarra *canári; cánarí.víiya tocar guitarra. Véase f Oper1(cá.nárívíi=) cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra"; pa(cá.narívíi=) nepücánaa.rívie "estoy tocando la guitarra"; pa(cá.narívíi=) nepüváa.cánarí.víiya "los acompaño en la guitarra"; ac(caríuxa) canári "guitarra".
guitarrón Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.rícá "guitarrón (avispa)".
gusano *cuísi; xúuxú.veeme; ´iicúu cuüsí.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz.
gusano azotador *haavisa.
gusano cuernudo *cávi.
gusano del maíz *haamúucui. Véase ty(cuüsí.yaari B) ´iicúu cuüsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz".

gustar *náaque= caber, gustar, placer. Véase si(cúcurú) müváa.canáatü pii.náaque "le gusta donde está cercado"; si(cúu.curúu) müváa.canáatü pii.náaque "le gusta donde está cercado".

gusto *náaqui.´aa= estar contento, tener gusto; temaa.víerí̈ücü= dar gusto. Véase f Degrad(cuíe 1.2) pücaa.temaa.víerí̈ücü "no da gusto"; f Func2(hü̈xí 1.3) hü̈xíeya ´ii.tíxéi.yátü pii.náaqui.´ariisitü̈a víinu.cü̈% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

haber *níeree= 1.2; nieríiya visible, haber, mirar, despierto, vivo; maave= faltar, no haber, ausente; quíepa= haber un rancho o una casa; xuave= haber en existencia; xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto. Véase f S0(níeree= 1.2) nieríiya "haber"; g(níeree= 1.4) Cusuu.tü̈ü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; g(niere= 1.2) ´Uu.pü̈ráa.níeree nehee.pä̈sita. "Hay algo que me toca a mí."; ac(yavi) tü̈üpu.mátü ´ü̈xaasi puuxúave "hay un cuento con un ???"; f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; r(ca/tei= 1.1) xü̈ca ´esi´u.cü̈aca "si hay una bajada"; f Mult(´utá) ´utáayáacáme "donde hay otate"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tü̈cáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f Syn(cüüri=) pütíu.xúavee.ríxü "hubo fruta".

haber 2 Véase f Pred(quie) püquíepa mána "hay un rancho allá"; f PredRelsDegrad(quie) pee.quíü.rípa "hay un rancho abandonado"; r(ve/´u=) máaye.´ü̈sii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; d(quie) háqué mée.quíepa 1 "en donde hay casas"; f V0(háaca B) pühá.caayáari "hay hambre".

habitante *cuie.cáme ejidatario, habitante; quíe.cáme habitante, ciudadano. Véase f S1(ca/téi= 1.2) quíe.cáme "habitante"; f S1,CapS1(ca/téi= 1.3) quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; f Syn(ca/téi= 1.3) mána püquíe.cáme "es habitante allá"; d(haa.rücá) háata püquíe.cáme "es habitante del agua".

hábito Véase n(´iyari=) yaaxei.cü̈a mepüté´u.´iyáari "tienen los mismos hábitos".

habitual *-va habitual, de costumbre; -tü̈va -tü̈a A "causativo" + -va "habitual"; váuse= caer, voltear (habitual); -ya A.

habitualmente *cuá´aa= comer habitualmente; húupu= dormir habitualmente; naváaya= robar habitualmente; yuru= hacer habitualmente. Véase pa(nava=) yaavi vaa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "habitualmente roba gallinas en la casa".

hablador Véase f S1Mult(niuca=) níuqui.pérái "hablador (despectivo)"; f AntiBonOper1(haine=) níuqui püvéevie "es embustero, hablador".

hablante *níu.cáame hablante, vocal, abogado; ´a- 2.1, hacia el hablante (prefijo). Véase f S1(niuca=) níu.cáame "hablante, vocal"; f S1(háine=, hü̈ave) níu.cáame "hablante"; f S1(haine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".

hablar *niuca=; niu= hablar, usar la palabra; hai= B hablar, decir; hü̈a.vée= 1.2 hablarle a alguien; xá= decir, hablar, mencionar; xáata= 1 mencionar, hablar de; xáata= 2 hablar, platicar; xáatü̈a= 1 hablar a, platicar a. Véase r(niere= 2.2) ´Iyáari púu.táa.niuca. "El alma puede hablar."; si(cuitapi); co(niuca=) pii.táahü̈ave 1.2 "le habla"; f A1(niuca=) pünívee "sabe hablar"; f Syn(niuca=) pütíi.cuxáata "habla"; d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata müpáü páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hü̈ave=) quee mü´áane mütáa.niuca "quíen habla"; co(hü̈ave=) pütáa.niuca "habla"; f A1(hü̈ave=) pünívee "sabe hablar"; co(háine) pii.táahü̈ave "le habla"; si(cauxé) nuu.núusi xü̈ca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f V0(heepä̈sita 1) píi.xáata ne´iiváa müpáü ´utáitü "habla de mi hermano al decir así"; r(heepä̈sita 1) péu.yévee.sée xevítü mütáa.niunicü "alguien tiene que hablar"; f

SynVO(heepáüsita 1) heepáüsí.taana pütíi.cuxáata "habla acerca de él"; f VO(heepáüsita 1) queepái püráa.xáata "de quién habla?"; co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cüsau.ríxa) ´uu.carásí nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos".

hablar de Véase pa(cá.nárívi=) nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

hablar muchas cosas Véase f Mult(niuca=) níuqui püxüatüa "habla muchas cosas que no son buenas".

hablarle a alguien Véase co(hüave=) nepümási.haahüa.véecai "te hablé".

hace mucho *mérípai.

hace rato *xiiquée hace rato, hace poco. Véase pa(cuica=) xiiquée nemíi.táaacuii.cáxü "lo que acabo de cantar hace poco".

hacer *yüa= 1.1; yüanee= 1 hacer, actuar en cierta manera; yüane= 2 hacer cierto sonido; yúurie= 1; yúurie= 2 hacer algo a alguien; yuru= hacer habitualmente; -mücü/cuni 1 desiderativo, querer hacer; -ve/vave saber hacer; cuaxáisí.tüa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuii.cásitüa= hacer cantar; cuii.níyaa.tüa= hacer enfermar; curuupáa= hacer rodar; cusitüarica hacer dormir; cútüa= hacer dormir; cüpiri.yáa= hacer ciego; cüpíi.tüa= hacer ciego; cüpiiya= hacer ciego; cüsí.tüa= A hacer desprender de la silla; cüxáuta= hacer tostadas; haa.tüarica hacer entrar, tipo de bordado; híve.´eeriitüa= hacer desear; mie= A2 cumplir, hacer lo que debe; müixa mucho tiempo, hace mucho; nee.ríiya= hacer más grande; núitüa= hacer volver para atrás; quíi.tüa= hacer casa o rancho, poner techo; suutüirie= hacer empezar; tiyúrú.vaame sujeto, el que lo hace; tunúisí.tüa= hacer cantar ceremonialmente; váta= coamiliar, hacer su coamil para la milpa; véevie= hacer, fabricar, armar; xuavitüa= hacer salir fruto; yáasa= poner, hacer parar; yeitüa= hacer ser; yúitüa= afectar, hacer moverse; ´áitüa= mandar a uno hacer una cosa. Véase d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipaü yüanéetü "X pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(yüra=) X maarívéetü páyúyei.tüva "X se hace notable."; d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f Oper1(´etürivi=) ´ee.türíiya püvéevie cüyée "el árbol hace sombra"; si(´ürave) mepüyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del r íz ???"; f Ant(yua= 1.1) ´así.pücaa.tíyúurienee "no está haciendo nada"; f Syn(yüa= 1.1) müpáü pütíyúu.riene "así está haciendo"; f Syn(yüa= 1.1) yaa.püréu.míe "así hace"; pa(yüa= 1.1) müpáü püyüü.mücüü "así quiere hacer"; f Sing(yüa= 1.1) müpáü pütíu.yúuri "así hizo"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(cuica=) nepíicuíi.türie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cásitüani "lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cási.tüani "lo voy a hacer cantar"; d(yüa= 1.2) X püyüanee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "X está haciendo con mucha enfermedad"; f Oper1(niuca=) niúqui püvéevie "hace palabreo"; d(´i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; g(pátá=) X=1: quee mü´áane míi.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; r(pátá=) héiva A müpáü páine quee mütíyúurienéecai Y "a veces A dice qué hacía Y"; ac(xíete) xíete háa.yáari püvéevi "hace miel"; ex(caatíira) xüü.rücáacü, vítá, cuie.múxacü puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; r(´ée.türíi.víiya=) 1 yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más"; f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo";

si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; f Mult(-ne/tüve) -tüve "estar haciendo algo".

hacer acabar Véase r(niere= 2.2) tái nái pütíi.xüüni "el fuego hace acabar todo".

hacer acusaciones Véase f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa püxüatüa "hace acusaciones".

hacer arrastrar Véase fSOCaus(hána=) haanítüarica "hacer arrastrar, dar".

hacer bola Véase f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa.´uráariiya "voy a hacer una bola".

hacer calor Véase pa(cuáa.xíiya=) nepücuáa.xíiya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor".

hacer cansar Véase f AOCaus(caine=) pü´úu.xíya "le hace cansar".

hacer cantar *cuitüaríca= hacer cantar. Véase pa(cuitüaríca=) nepiitacuitüiríeni " lo voy a hacer cantar"; f SO(cuitüaríca=) cuitüaríca= "hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuiitüiríeni "se lo voy a hacer cantar"; f SO(cuitüa=) cuiitüa.ríca "hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitaa.cuiitüani ? "lo voy a hacer cantar"; co(cuíinée.püa=) queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

hacer casa Véase f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) müyúutaa.quíi.tüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse una casa en ésa(=1)".

hacer ciego Véase f Liqu(hüxie= 1.1) mée.cüpiriyaacü "porque lo hizo ciego"; f Liqu(hüxie= 1.1) pée.cüpíi.tüani "lo va a hacer ciego"; pa(cüpiri.yáa=) pée.cüpiri.yáa.rüme "lo está haciendo ciego".

hacer coamil Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.váta "hace su coamil"; f Prepar(cuíe 1.2) nepütáa.váta "voy a hacer un coamil entero".

hacer comenzar Véase f Caus(yüa= 1.1) píi.súutüirie müpáü müyüanéenicü "le hizo comenzar a hacerlo".

hacer como Véase d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo".

hacer cosas Véase r(yua= 1.1) maamaa.téeya xüca tícú.ma%váani "si las manos están haciendo cosas".

hacer crecer Véase f Caus(yüra=) píiyüüra.rítüa "lo hizo crecer".

hacer dar gusto Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

hacer desear Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya pütíi.híve.eeriitüa "sus ojos lo hacen desear".

hacer desprenderse de la silla Véase f SOCaus(cüsa=) cüsitüarica "hacer desprenderse de la silla"; f Caus(cüsa=) píticüsitüani "lo hace desprenderse de la silla".

hacer enfermar *cuiníyaritüa= hacer enfermar. Véase f SO(cuiníyaritüa=) cuiníyaritüarica "hacer enfermar"; f Caus(cuiiníiya) pünésícuii.níyaa.tüa ´éna yeecáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Caus(cuiiníiya) nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar".

hacer entrar *hatüa= hacer entrar, meter. Véase f SO(hatüa=) haatüarica "hacer entrar, tipo de bordado".

hacer estar en la sombra Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée píi.´ée.türíi.víiya háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la sombra".

hacer frío *hüütü=. Véase f SO(hüütü=) haütüríya "hacer frío".

hacer funcionar Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal".

hacer la fiesta del esquite *xaríquíva=. Véase si(´üráave) múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite".

hacer llevar alguna cosa larga y sólida Véase f SO(cueitüa=) cueitüaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida".
hacer lumbre Véase ex(cuíe 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre".
hacer más grande Véase f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate".
hacer mecate Véase f Prepar(cáu.nári) nepíitáa.´ícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepütáavee.víeni "voy a hacer mecate"; co(cáuna=) nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano".
hacer mucho tiempo Véase f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió".
hacer parar Véase f CausIncep(ve/´u=) püvárúti.yáa.sáxü tüüríi "hizo que se pararan los niños allí".
hacer pedacitos Véase pa(caine=) páacái.née "se va a hacer pedacitos".
hacer quedar Véase f Liqu(tüa/cü=) píi.cunúitüa "lo hizo quedar".
hacer rodar Véase f Syn(caina=) píicaa.curupáa.xüani "lo va a hacer rodar".
hacer ruido Véase pa(yua= 1.2) púu.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; f Syn(yua= 1.2) pée.táine "hace ruido".
hacer ser así Véase f Real1,2(yúrí) püráa.ye´átüa "lo hace ser así".
hacer sombra *´ée.türíví=, hacer sombra; ´ée.türíi.víiya=, hacer sombra para alguien; ´ée.türíiya=, hacerle sombra. Véase pa(´etüriviya=) vee.pütíi´ée.türíi.víiyarie "se les hizo sombra"; f Caus(´etüriya=) píi.´ée.türíi.víiyani "le voy a hacer sombra".
hacer sonar el violín Véase f Caus(yua= 1.2) pütícáa.yúitüani "hacer sonar el violín".
hacer sonido Véase d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".
hacerse *néere= hacerse grande. Véase si(´ürave) Teü.térí ´üráavé.siixi mepááyúyei.tüva. "La gente se hace lobos."; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.müisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; pa(cáa.sé=) nepénúyé.cáa.sé haa.müisi máayáa.níicü "lo voy a colar para que se haga atole"; ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; ty(hámúi) haamúisi.tütü pünáráa.naríive "atole se hace espeso".
hacerse desolado Véase f Degrad(quie) paa.cumáavee.ríxü "se hizo desolado".
hacerse grande Véase f Fact1(néna=) ´epütáa.néere "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) ´apúutaa.nérií.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) ´aa.pütáanée.rírume "se está haciendo grande".
hacerse pedazos *caina= hacerse en pedazos.
hacerse por un lado *=caini.
hacerse volver Véase si(´ürave) Teü.térí mepáayúyei.tüvá. "Se hacen volver gente.".
hacha *háasa; viite= cortar con machete o con hacha, mochar; vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado. Véase ex(cuíe 1.2) haasa "hacha".
hacia *´a- 2.1, hacia el hablante (prefijo). Véase pa(niuca=) páa.níuca "habla hacia acá".
hacia allá *´e- B.
hacia el lado lejano *´anuca-.
hallar *xeiya= 2 encontrar, hallar.
hambre *háaca; háa.cácui= tener hambre; háa.cáxa tiempo de hambre;

há.caayáari=. Véase co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pücuáiva "/// se come cuando hay hambre"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f V0(háaca B) pühá.caayáari "hay hambre"; f Mult(háa.cámüü=) tepéuháa.cácuicu "tenemos hambre"; si(tuu.túixa) háa.cáxa pücuáiva "se come cuando hay hambre".

hambriento Véase f S1(háa.cámüü=) háa.cámüü.came "hambriento"; f S1Mult(háa.cámüü=) háacá.cuii.cate, háa.cuii.cuícate "hambrientos".

hángar Véase pa(qui 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión".

hasta *-qué. Véase f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé´á.tücáa "hasta donde se extiende"; f Syn(háaquie=) píimáa.níi séepa ´icuai "ayuna hasta la comida"; pa(cúcu= B) páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá".

hembra *xüü píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote. Véase f Son(´aru) púu.táine ´ucáa.tütü "dice la hembra".

hepatitis *némáxiiya amebiasis, hepatitis. Véase ty(cuiiníiya) némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan".

hermana Véase d(cué) X Y ´üüyáaya pü´ívaaya ´uucáa.tütü "X es hermana de la mujer de Y"; co(cué) ne´ivarúu "mi cuñada, hermana del marido".

hermana de la abuela *cuüsi abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela.

hermana del abuelo *cuüsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuela, cuñada del abuelo, cuñada del abuela.

hermana mayor *curíi hermana mayor.

hermano Véase co(niuca=) müpáü nepütíitáa.xáatüa ne´iváa ´aahee.páüsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; d(cué) X Y cünaaya pü´ívaaya ´uuquíi.tütü "X es hermano del marido de Y"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; co(cué) nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa".

hervir *cuáana=, cuaaniiya=; cuaanárica. Véase pa(cuana=) pücuáana "está hirviendo"; f S0(cuana=) cuaanárica "hervir"; pa(cuaniya=) nepüticuaníya "estoy hirviéndolo"; f S0(cuaniya=) cuaanárica "hervir"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; f Caus(cuáana=) tái píitícuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió"; f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

hiel *siü.ríca vejiga de la hiel.

hielo Véase ty(háa) ´üüví "nieve, hielo".

hierba *müayáa= limpiar hierba. Véase ac(cuíe 1.2) ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

hierro Véase ph(cüráa.púxi 1) tepüa "de hierro".

hígado *néma.

higuerilla *cuáxa quelite, higuerilla.

hijo *nivée hijo, hija. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi váa.nivéma vepüxúmáasi, vepücuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúmáasi>>, y se comen"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; d(cuüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

hilama *víexu "hilama (víbora)". Véase ty(cuíe 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza".

hilamoso *háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cuíe 1.1) püháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza"; ty(cuíe 1.1) püháa.pucáata "hilamosa, de arena movediza".

hilar *ví= A; ´uu.síquíü malacate para hilar; híiru.mína= hilar con malacate; tua.púxa peso del malacate para hilar. Véase co(cáuna=) nepíitaa.víni ne´ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; co(cáuna=) nepíitaa.víta ne´ücaa.síe "lo hilo en mi pierna"; co(cáuna=) nepíitáa.híiru.mína "lo hilo con malacate".

hinchado Véase f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo"; pa(haa= A) páa.yéhaa yühüxie "tiene la cara hinchada".

hinchar *ha=; hai= A; haiyá hinchar, hinchazón; háa.tücáa= hinchar (múltiple). Véase pa(ha=) púha "está hinchado"; f SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; f Perf(ha=) putáhai "se hinchó una vez"; f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando"; ty(cuiiníiya) némáxiiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan"; pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

hinchazón *hái.xíiya; haiyá hinchar, hinchazón. Véase f SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; ty(cuiiníiya) hái.xíiya "hinchazón"; f Caus(cuiiníiya) nehai.yáa pünésícuii.níyaa.tüa "mi hinchazón me hizo enfermar".

hispanohablante *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante.

hocico *súuri nariz, hocico.

hoja *´aye- en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" + ye- "límite"; raye- en la cara, en una hoja; xáaváa.ríi= tener hojas. Véase d(yüra=) X yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas".

hombre *´uuquii; Xau.rémé nombre para hombre; Hái Yüü.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre); Hái.yüü.ráme, Hái.yüü.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Háitüa, Háitüa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre); Hái.cáme Nube (nombre de hombre). Véase d(cué) X Y ´ivaaya pü´üüyáaya xüca Y ´uuquíi.tüni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yéca quii.táa "el hombre vive en la casa"; f Able1(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; f Able2(cuíe 1.2) pü´uuquíi "es hombre"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)".

hombro *nai.párí omoplato, paleta, hombro.

horcón Véase pa(´i- B) ´iquii.sárau "horcón"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo".

horizontal *´ati-.

hormiga *caaváayu hormiga de fuego.

hormiga arriera *saarüü.

hormiga carpintera *máarüüva.

hormiga cazadora *´áüte.

hormiga de fuego Véase t(cáusi, caaváayu).

hormiga negra *´ái.cüxi meméu.yüyüüvi.

hormiga velluda *nauxá avispa peluda, hormiga velluda.

horqueta *náa.saráü= como horqueta, bifurcado. Véase f Ant(cúrúmaüyé=) púu.cunáa.saráü.tücáa "en forma de horqueta, bifurcado".

hoyo *váati- de un hoyo para arriba.

huaraches Véase ex(Cáu.yúmaarie) caacái "huaraches".

Huaynamota Véase ty(cuíe 1.3) Vai.námúu.táa "Huaynamota".

hueco *va- B relativo a un hueco o cavidad.

huerta *haravéri huerta, jardín. Véase ty(cuíe 1.2) háaraa.véeri "huerta"; pa(haa.püüsa=) nepücáahaa.püüsa nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mu huerta".

hueso *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia; caaráa.síqui hueso del omoplato o paleta; cüü.rüpu hueso temporal; yee.cürii hueso parietal, coronilla de la

cabeza. Véase co(háa.cuíita) ´uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

huevo *táváari huevo, blanquillo; ´aa.tári testículo, huevo (de hombre).

huevo de toro *xumási avispa polistes chica, huevo de toro; müü.müi huevo de toro, especie de avispa. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) müü.müi "huevo de toro, avispa".

huichol del oriente Véase ty(caanári) váü.tüanaca caanaa.ríeya "guitarra de huichol del oriente".

huichol occidental Véase ty(caanári) téví caanaa.ríeya "guitarra de huichol occidental".

huilota *véurai. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".

huiscoyol Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".

humo *cuáuni; cüsi; cüü.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáuni) cüsí "humo"; co(cuáu.níya=) púcüü.síiya "está tapado con humo"; f Syn(cüsi) cuáuni "humo".

huso *´uu.síquíü. Véase ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

ideal Véase f Bon(cuie 1.1) püvíitü "ideal".

idioma *níuqui 2 lengua, idioma, dialecto. Véase f Smode(niuca=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto".

igual *yaaxei.cüa igual, en la misma manera. Véase r(niere= 2.2) Tái páa.yeníeree. Náime pütiquéema haapaü. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua.".

iguana *quee.sée.

iguanita Véase co(cáa.tepuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada".

imitar Véase f Func0(cuíi.née.püvaame) mepíi.´üüque tuu.núváame "imitan al cantador".

imperativo *que-; heu- 4 con imperativos; mi´á= matar (imperativo).

importar *sée.páa 2 no le hace, no importa. Véase r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü séepa yuu.patátü "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar".

impresionante *maarívee= notable, impresionante.

inceptivo *reti- inceptivo, por primera vez.

incriminar *niu.químa= criticar, incriminar.

indefinido *heiva un día, a veces (indefinido); r- de extensión indefinida o general; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; rayu- complemento indefinido.

indicar *xaata=. Véase g(haine=) 2.1 xeime níuqui püxáata <<müpáü>> ´utaitü "indica otra oración al decir <<así>>.

indígena *téví persona, indígena; teü.téri gente, personas, indígenas (plural).

individualmente *xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno.

inflar Véase si(cüráuni=) cururúu pütáacüráunáaxüani "la pelota está inflado duro".

inmóvil *huunáa= arrancar una cosa inmóvil.

insecto *cúteríxi insectos (amenazando a los niños).

insecto acechante *caapá plaga, insecto acechante.

insecto palo *cüüri; cüüri zacatón, insecto palo. Véase co(cüüri) ´ácüüvari "insecto palo".

insectos Véase pa(cuterixi) -.teríixi pl "reptiles, insectos".

instrumento *-cü con, por medio de, instrumento, para; hüxí 1.1 ojo como instrumento de la vista; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico;

yúitüa= tocar un instrumento; caraa.síqui raspa, instrumento musical hecho de la paleta del venado. Véase g(hüave=) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecü nepümátíu.táahüa.vixü "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mü- ... -cü>> "dependiente ... instrumento", ne´iváa múu.máavecü páine "mi hermano dice que no está"; f Syn(hüxí 1.1) pütáanee.nieréeme 1.3 tahüüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; ex(cuíe 1.2) ´isaa.náame "pisca, instrumento para piscar".

inteligible *hee.cüa= estar claro (visible, inteligible). Véase f Oper1(yua= 1.2) yuaríiya püvéevie "hace un sonido no inteligible".

intencional Véase r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más".

interior *taü.táa interior, dentro. Véase f Func2(quiyari) púu.ye´étü "tiene sombra en el interior"; d(ca/tei= 1.2) Y taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "para descansar y dormir en el interior de Y"; r(ca/tei= 1.2) Y ´epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

intermedio *-ta C causativo sin agente intermedio.

intestinal Véase ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris".

intestino *cuínúri intestino, tripa. Véase pa(haa=) vái pütáahaa.níi ´u´uu.rávítü cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

invitar *´ínie=; cuaxáisí.tüa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador. Véase f Caus(ca/téi= 1.3) píitaa.´ínie "lo invitó"; pa(tunúisí.tüa=) píitáa.tunúisí.tüani "lo va a invitar a cantar"; f Oper1(niuca=) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento".

ir *míe/húu=; tüa/cüü= ir, salir; cüü= ir, salir (múltiple); cüüne= ir (múltiple); cüüni= ir (múltiple); cü´ái= ir a la leña, traer leña; húu= ir caminando; mie= A1; -mie/yu ir para hacer algo; tée.cáináa.rívie= ir a los cangrejos; yáa= B1 ir, empezar a ser; yáa/cüü=. Véase d(´ürave) püyée.quéi.xímeeni paaréecu "lo va mordiendo parejo"; f Fin(ca/tei= 1.1) püyée.míe "se va a ir"; f Mult(míe/húu=) vepü.yeehúu "se van a ir"; pa(tüa/cüü=) háqué pepéu.tüa "para dónde vas?"; f Prox(tüa/cü=) püyee.míe "se va a ir"; f Mult(tüa/cü=) meepee.cüü "se fueron"; f Sing(tüa/cü=) pée.tüa "se fue"; f Perf(tüa/cü=) mána heeyáaca "después de haber ido allá"; f PerfMult(tüa/cü=) mána mehéecüü.néca "después de que se fueron allá"; f ContMult(yáa/cüü=) mepúu.cüüni.váave "suelen ir".

ir a *-mie/yu ir para, ir a. Véase pa(cuei=) nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo".

ir a (futuro) Véase f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Fin(ca/tei= 1.1) püyée.míe "se va a ir"; f Prox(tüa/cü=) püyee.míe "se va a ir"; d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáanii "uno que va a ver algo"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütíquii.ní "vamos a construir un rancho"; f Caus,CausIncepPred(quie) tepütáa.tiquíi.tüani "nos vamos a hacer un rancho"; pa(yüa= 1.1) müpáü püyüanéeni / vepüyüaca "así van a hacer"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado".

ir adelante *haitüa= ir delante, preceder; Háitüa, Háitüa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre).
ir al agua Véase f Perf(háanüü=) pepée.cuhánüi "fuiste al agua".
ir para *-mie/yu. Véase pa(háanüü=) mepüháa.nüiyu "van para traer agua"; pa(háanüü=) püháa.nüimie "va para traer agua".
irse Véase f Fin(ve/´u=) pee.tüa "se fue"; f Syn(pátá=) pee.tüa "se fue"; f Fin(ca/téi= 1.2) püyée.míe "se va"; f Mult(yáa/cüü=) meepeecüü "se fueron".
ixiticuili, ixticuili *cuitémü lombriz, ixiticuili, lombriz que vive en la tierra y en madera podrida. Véase d(háisü) cuítéemuxi háarée.cúxi püváa.cuá´aa "come ixticuilis y lombrices".
ixtle *máixa ixtle, fibra de cactáceo. Véase ex(cauxé) pümáixa "es de ixtle"; f S2(cáuna=) máixa "ixtle"; d(cuuxitáari) maixa cüsíuri.yaari "talega de ixtle".
jabalí *tuixu yéu.tánaca.
jalar *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar. Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parado jalándolo"; f Perf(hána=) nepíyeha "lo jalé"; f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; f Imper(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá".
Jalisco *Caaríisícuu estado de Jalisco. Véase ty(cuíe 1.3) Caaríisícuu "Jalisco".
jardín *haravéri huerta, jardín.
jaula *´ii.sápárii, jaula del techo; quíi.sápa= poner jaula a un techo; quii.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo. Véase f PreparReal1,1(quiyari) pü.´isáapi "tiene la jaula puesta"; f PreparReal1,1(quiyari) pü.´isáapé "se le está poniendo la jaula"; pa(´isápé=) nepücáaquíi.sápa "voy a poner la jaula"; f Perf(´isáa.pé=) pü.´isáapi "tiene la jaula puesta"; ph(quiyari) ´ii.sápárii "jaula del techo".
jején *xéecüi.
jícama Véase co(caamáavi) quíi.cáma "jícama".
jícara *cüxáuri bule, jícara. Véase ty(cararáa) cüxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara"; ex(Cáu.yúmaarie) pücaréecáa.xuucúuri "no se le ofrendan jícaras"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; f S2(hana=) cüxáuri "jícara".
jícara de ofrenda *xucúuri jícara ceremonial. Véase si(cararáa) xuucúuri pücáraa.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; ex(Naa.cavé) xuucúurieya "su jícara de ofrenda".
jicote *haayúu.
joven *sií.núu cachorro, perro joven. Véase d(síi.núu) süücü nuunúusi "cachorro, perro joven".
juez *´isüü.cáme. Véase r(pátá=) ´isüü.cámé püyú.páta "el juez se cambió"; co(háine) ne´iváa müpáü pütíi.táahüa.víxü ´iisüü.cámé múura heepáüsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)".
jugo *háa.yáari. Véase f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".
julio *cúu.ríyuu el mes de julio.
junio *cúu.níyuu el mes de junio. Véase ph(Caa.ruváníme) cúuní.yuu táaxüü.xímee.caacu "al fin de junio"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuucü pütáa.suaca "canta el 24 de junio".
juntar *téüxü= juntar, pepenar, arrimar cosas; xéürie= amontonar, juntar, congregar.
junto con *-matü con, junto con, y. Véase f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua

tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

la Véase si(cüipí) píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza (de alguien)".

La Mesa del Nayar *Raaméesa; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".

la que *quee mü´áane qué, quién, cuál, el que, la que.

labio *ténie labio, labios; téetaa labio, boca. Véase f Sinstr(niuca=) téeta "labios"; co(cüráuta) vii.cüari yuutéetaacü xei.cüa "silbido es sólo con los labios".

ladeado *cüa=. Véase si(cüa=) ´aava.cüa "con la cabeza ladeada"; si(cüa=) péu.caacüa méexa "la mesa está ladeada"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".

ladera *cüa.sáata en las laderas, en tierra quebrada. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; ty(cuíe 1.2) püváa.síya cüa.sáata "se coamilia en las laderas".

lado *´áquí B; cáini= (caerse por un lado, algo como bulto); ve/xüri= caerse por un lado, algo parado; nu- a aquel lado; henaca- a este lado y para abajo; henuca- a aquel lado y para abajo; ´ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción); ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; caini=, hacerse por un lado. Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni "si tiene ojo sólo por un lado"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; pa(cüpe=) púuyee.cüpe "está ciego por un lado".

ladrón *tináváyame. Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquíi 1.2 memánú.táa.xüríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

lagartija *cáa.tépuaca; ´ücui; cáicú lagartija azul; caasáa especie de lagartija; haa.ríi especie de lagartija; maa.taica pata de res, especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa püxéu.cáüye "la lagartija es roñosa, áspera"; co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul es lisa".

lago *haracúuna laguna, lago.

lágrima *´úucai lágrimas.

laguna *haracúuna laguna, lago.

lama *háa.púca. Véase co(háicü) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".

lamedero *cuíe.túuxáari terrero lamedero de sal; cuíe.cuáari. Véase co(cuíe.túuxáari) cuíe.cuáari "lamedero".

lamer *séena=. Véase si(cuíe.túuxáari) váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen".

lámina *rámina. Véase ty(quiyari) rámina "lámina de asbesto"; ty(quiyari) tepüa "lámina de fierro".

lana Véase f S2(cáuna=) muxáa "lana".

lancha *caanúuva.

lápiz Véase f S2(cuee=) ráapi "lápiz".

largo *téví= largo, corto; tütü= largo, corto (múltiple); cué= llevar algo largo y sólido; cuei= llevar algo largo y sólido ; cueiyá llevar algo largo y sólido; cue´í= llevar algo largo y sólido. Véase d(yavi) cüipieya ´apütéevi "es larga su cola"; co(ve/´u=) mána púu.cáa 2 hácu ´e´utévíitü "allí está tendido un otate largo"; f S0(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido"; f

Able1(cáa/hée=) ´eetee.vítü "largo"; f Able1Mult(cáa/hée=) ´amütütü "largos"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epütéevi "el lugar en donde pasó es largo"; co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etévíitü "allí está tendido un otate largo"; f S2(cuee=) cüyée ´e´u.tévíme "palo largo".

laringe *níu.cáame.

larva del coridalis *tetúi.

las Véase d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas (propias)".

lástima *née.nímaa.yáa= tener lástima. Véase f Syn(hüxí 1.3) püca´ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; f Ant(hüxí 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima".

latido Véase ty(cuiiníiya) haa.xüa "enojo, preocupación, latido".

lavar la cara *hatáima=. Véase f S0(hatáima=) hataimari "lavar la cara".

lavar trastes o manos *háuxi=; hauxína=; hauxíni=. Véase f S0(háuxi=, hauxína=, hauxíni=) hau.xínárica "lavar trastes o manos".

lavarse *hau= 1.1 ahogarse en el agua, lavarse. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca ´uucüaca pánuu.háuni ´áixüa mü´áne "si es ladera fuerte, se lava la tierra buena".

lazar Véase ac(cáu.nári) nepénaa.víiya cáu.náriicü "lo voy a lazar".

lechuga *peexá lechuga ? (pájaro nocturno).

lechuguilla *cüüvéri.

lechuza *cuiixi. Véase f S1(cuíi=) cuiixi "lechuza"; co(cuíi=) cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora".

legal *tínáa.quémecü de una manera legal, apropiada. Véase f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecü püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

lejos *he- 1 lejos, fuera de vista; niü.ríücü= de buena visibilidad para ver lejos; téeva= lejos, retirado. Véase f Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecü teeva püyéehúupu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; co(caiva) ´ái varíita péu.cütéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren"; f AntAdv0(cüa=) cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo".

lengua *´a- 2.2, en la lengua; neení; néníi= emplear la lengua; níuqui 2 lengua, idioma, dialecto. Véase f Smode(niuca=, hüave=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto"; n(háa) háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".

lento Véase f Ant(cáríma) ´axüücai "lento".

leña *cüyé árbol, palo, leña; cü´ái= ir a la leña, traer leña.

león Véase si(´áru) máaye.

letra Véase f V0(hüxí 1.2) ´i páa.hüüxi 1.2 "la letra i tiene punto"; f V0Mult(hüxí 1.2) ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos".

levantar *quétüa=. Véase f CausIncep(ve/´u=) pénucu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado".

levantarse Véase f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se levantó de estar acostado"; ac(váavüri) mánú.cuquee.níicü "para que se levante".

libélula *´aücuérüca caballito del diablo, libélula.

libertar *xüna= soltar, libertar, desatar. Véase f Perm(míe/húu=) píi.xünáxü "lo soltó, lo libertó".

libro Véase r(yúrí) xápá "documento, libro".

licor *vínu licor, embriagante, vino.

liendre *xünai.

ligero *´exáani=.

limitado *´umáa (limitado y separado de aquí); ´úuva (limitado). Véase pa(ve/´u=) páa.yé´u "están parados en una área limitada".

límite *ye- dentro de límites; ´aye- en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" + ye- "límite". Véase g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites".

limón *sináa.cári. Véase co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".

limpiar *vée.qué= abanicar, limpiar; müayáa= limpiar hierba; hee.náa= aventar maíz para limpiarlo. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ac(cuíe 1.2) ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

limpiar coamil *maayaa=. Véase f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.váta ´itéürii.tüa "limpia el coamil debajo de los árboles".

limpiar hierba Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.müayáani "va a limpiar hierba"; ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil".

linfático *haaxüa ganglio linfático.

linterna *cüüxéme.

liquidar una cuenta Véase f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

liso *harúani= liso, resbaloso; harúanari liso, resbaloso. Véase co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; pa(harúani=) puharúani "está liso"; f SO(harúani=) harúanari "liso, resbaloso".

listo para algo Véase f Prox(yüra=) pütíyüüri.rüme "está listo para brotar".

liviano *´exáani=.

llamar *yua= 1.3 decir, llamar. Véase ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren llamándola <<háuri>> (en el este)".

llano Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

llegar *nua= llegar (uno solo); ´a=, ´axe=, llegar varias veces; xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto; má= A llegar a saber, llegar a conocer. Véase d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pü´aa.xé "X llega a Y"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena puunúa "aquí llegó"; d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Ant(míe/húu=) punúani "va a regresar, va a llegar"; f Cont(´a=) pü´áaxe "sigue llegando"; f Fin(tüa/cü=) pée.tá´aa "llegó a donde iba"; pa(cúxi) püca´áyé.´avée cúxi "no ha llegado todavía".

llegar a conocer Véase f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber".

llegar a saber Véase d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

llegar a ser *née.rí= llegar a ser grande.

llegar a tener Véase d(yüra=) X yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas".

llegar muchas veces Véase d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu´aa.xé taü.táana mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro".

llevar *cuei= llevar algo largo y sólido ; cueiyá llevar algo largo y sólido; cue´í= llevar algo largo y sólido; cueitüaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida"; tuu= llevar, bajar; vitü= B llevar a una persona a un destino; ví.tücü= llevar a una persona a un destino, llevar a una mujer. Véase f SO(cueitüa=) cueitüaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida"; f CausFin(cáa/hée=) pénácaa.cuéi "se lo llevó"; d(cüna) ´uucáa méeví.tücü "que lleva a una mujer"; f VO(háa.níca B) mepúuháa.nícacai "llevaban taparrabo".

llevar a cabo *´átüa=. Véase d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

llevar algo largo y sólido *cué= llevar algo largo y sólido. Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".

llevar ofrenda *xáatüa= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase ac(Cü.púrícáte) hürí méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

llevarse *tuiré=.

llorar *sua=; suaca=. Véase f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado"; co(cuíi=) cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora"; co(cuíi=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

llover *viiyée=. Véase d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

lloviznar *vívíyee=. Véase si(háüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

lluvia *vii.yéri. Véase co(hüave=) müpáü püráa.níuva (ví.yéri heepáüsita), ´ee.püréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles".

lo Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´üu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhüa "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba".

lo mismo Véase d(yúrí) Y múpáü pü´áane, quee máine X "Y está en las mismas condiciones que X dice".

lo que *tíita lo que, qué?; quee máine lo que dice; quee mütíu.yüü lo que pasó, aconteció. Véase r(niere 2.2) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa",; r(niere= 2.2) tíita mütiyüüra "lo que crece"; g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame; si(cucuru); g(´üüra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; d(cuáxua) tamuu´úu tatütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; d(cüümána) tíita nemüránú.cuee.níi nemée.ye´átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

lobo *´üráave. Véase co(yavi.) cauxai, ´üráave, süücü "zorra, lobo, perro"; si(´ürave) Mara´aa.cáté ´üráave Yuavíme ´üráave Xuu.réme mepüxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Azul y al Lobo Colorado.".

locativo *-na posesivo locativo de la 3a persona singular; hee.síe A2 en (no locativo); háqué müree.yüü orientación, locativo. Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva ´en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; f Loc(hüxie) -na "en, posesivo locativo"; g(tüa/cüü=) haaque mée.yetüa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; g(cuíe 1.3)

huu.yérii "locativo"; g(cuíe 1.3) tiyúrú.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica".

lodo *háxu lodo, barro. Véase co(cuie 1.1) háaxu.

lograr Véase f Perf(yüa= 1.1) ´aasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía".

lombriz *haréecu; cuitémü lombriz, ixiticuili, lombriz que vive en la tierra y en madera podrida; háaree.cúuxiyaa= tener lombrices intestinales. Véase d(háisü) cuítéemuxi háarée.cúxi püváa.cuá´aa "come ixticuilis y lombrices"; ty(cuiiníiya) háaree.cúuxiyaa "lombrices intestinales".

lomo *´üürüü músculos del lomo.

lonja *vii.yá lonja, unto, manteca. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

los Véase f ContCausMult(mü/cui=) nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; f Mult(mü/cui=) püvácuíi.ní "los va a matar"; f CausMult(cuu.sí=) nepüváa.cuusi.tüani "yo los dormí".

los unos a los otros Véase si(cuitapi); ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; f Syn(heepáüsita 2) mepüyu.´úunie "están en contra los unos a los otros".

luciérnaga *táatá.veeme.

lugar *-pai en un lugar; xaüsíe 2 a otro lugar; ´uu.tümaana 2, en segundo lugar; huu.yérii lugar acostumbrado, ubicación; quíepa lugar en donde hay casa; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; re- lugar no especificado fuera de vista; -türé lugar de; va- B2 en su lugar debido; yéixa= empezar a estar, tomar su lugar; Hái.cuéenari nombre de un lugar sagrado. Véase d(´etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; pa(ve/´u=) ´á´u.veetü "estando en su lugar"; d(ve/´u=) X pücáyuu.pátá xaüsíe "X no se cambia a otro lugar"; f Adv2(ve/´u=) yuhuu.yérí.pa "en su lugar"; d(pátá=) X píipaa.táxü Y Z-.síe "X cambió Y al lugar Z"; f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; f LocRes(pátá=) xaüsíe "a otro lugar"; f Ant(hee.síe A1) xaüsíe 1 "en otro lugar"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yüü ´epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Ant(xaüsíe 1) ´úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro"; d(xaüsíe 2) Loc(pátá=) xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar"; f Ant(xaüsíe 2) ´áaxéi.cüa "en el mismo lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f Mult(cúu.sú=) mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

lugar accidentado Véase r(ve/´u=) ´áacá.cüa.sáriecu "en un lugar accidentado".

lugar acostumbrado Véase f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru "apüca ´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está".

lugar de adoración *caacáü.yári.

lugar de que hablé antes Véase d(xaüsíe 1) Ant(heesíe) xaüsíe püréeyüü "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes".

lugar donde estaba Véase f S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; f S2Perf(cáa/hée=) huu.yerieya "el lugar donde estaba".

lugar indicado *xaüsíe 1 no en el lugar indicado.

lugar plano Véase r(ca/tei= 1.1) ´umáa púuca / pütíi.téi ´aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano".

lumbar *´ái.técüa parte inferior o lumbar del espinazo.

lumbre *tái lumbre, fuego. Véase ex(cuíe 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre"; f Caus(cuáana=) tái píitícuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió"; pa(cúsí) tái cüsí.yaari "humo de la lumbre"; ty(cüsi) tái cüsiyaari "humo de la lumbre".

luna *mésa; Haríenaca nombre ceremonial de la luna. Véase r(niere= 2.2) Mésa páa.yeníeree mücú.yéica. "La luna es viva, pues camina.".

luz *hecüaríya. Véase f Able1(´etürivi=) heecüaríya püca´ánúyeeyei.vé "no pasa la luz".

machete *cusíra; viite= cortar con machete o con hacha, mochar; vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado. Véase ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; f S2(cuee=) cusíira "machete".

macizo *seüye= maduro, macizo; sée.sé´ii= macizo, duro (múltiple). Véase f Fact1(yüüra=) püséüye "está macizo"; f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; f A1(cüyée) müsée.sé´iicü "porque son macizos".

macrodáctilo *cüxái cetoína corada, frailecillo, macrodáctilo.

madera Véase f S2(taara=) cüyée "madera"; f Locin(cüyée) cüyee.táa "dentro de la madera de un palo".

madre *varúusi; máama mamá, madre; téi tía (en el occidente), madre (oriente); Taatéi.quíe La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase co(cuéesi 1.1) nevarúusi "mi madre"; f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega"; ac(Háa.cuíecame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".

madre de las arrieras Véase co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras (víbora), Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

madurar *cuá=; cuáaxíi=. Véase pa(cuáaxíi=) cani.tícuáa.ximeeni "está para madurar"; f Loc(cuáaxíi=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; pa(cuáa.xíi=) pücuáaxíi.níi "va a madurar".

maduro *cuaa.cuáxee= maduro (múltiple); cuáxee=; cuaxi=; seüye= maduro, macizo. Véase f Fact2(yüüra=) pücuaaxíi "está maduro"; f Perf(cuáaxíi=) cani.cuáxii.níi "está maduro"; f Perf(cuáaxíi=) púu.cuáa.xíi "está maduro"; f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros"; f Sing(cuáa.xíi=) púucuáa.xíi "está maduro"; f Mult(cuáa.xíi=) púucuáa.cuáxii "están maduros".

maicena Véase f S2(cuamáa=) mái.séena "maicena".

maíz *´iicúu; haamúucui gusano del maíz; caina=, quitar maíz; ´iqui, chapil para maíz; cuüsi 1.2 maíz del año pasado; cuüsí.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz; hee.náa= aventar maíz para limpiarlo. Véase si(´ürave) mepüyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; pa(ve/´u=) mána pée.ti´úu ´iicúu "allí está el maíz"; g(hüave=) née müpáü nepümátíu.táahüavíxü ´iicúu heepáüsita "yo así te dije acerca del maíz"; co(casée=) píi.tíhee.náa ´iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; d(caaxee.túuni) ´iicúu tí´úu.taame "lugar para almacenar maíz"; n(caaxee.túuni) co(quí 1.1) caaxee.túuni.síe ´iicúu páacá.túa.ní "en un carretón se echa máiz"; ty(cuüsí.yaari B) ´iicúu cuüsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado"; pa(caina=) nepí.caináxü "quité maíz"; ac(cuuxitáari) ´iicúu tücüüme "alzador de maíz"; f S1(cüüre=) váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol"; d(hámúi) ´iicúu ´éesaríyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) ´iicúu ´ée.saríyáari pücaa.síe "cocido de maíz se cuela".

mal Véase r(yüa= 1.1) ´áixüa "bien", ´aaxa "mal"; f AntiBon(háine) ´axa púu.táine nehee.püüsita "habla mal de mi"; co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal"; d(´üüpáa) ´axa púu.´üa "huele mal".

mal de ojos *hüxí cuiiniiya. Véase si(Cáasii.táa) hüxí cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

malacate *cuiepúxaü; ´uu.síquíü; tua.púxa peso del malacate para hilar;

híiru.mína= hilar con malacate. Véase co(cáuna=) nepíitáa.híiru.mína "lo hilo con malacate"; ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

malacoa Véase co(háicü) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".

malcoser ***cüru.vípa=; cüürúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser.** Véase co(cüürúuxui) nepíi.táacüru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces".

malo ***´axa ´anéecü, tierra quebrada o mala.** Véase d(yüa= 1.2) cuíi püyüanee "está en malas condiciones".

mamá ***máama mamá, madre.** Véase f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)"; d(cüüsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necüüsi>> pütáayüü.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

mancha ***hüüxie= 1.2 tener mancha negra como ojo.** Véase ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

manda ***máaváari ofrenda, manda.**

mandadero ***nü´aari mensajero, mandadero, enviado.** Véase si(Cáu.yúmaarie) caacáü.yaríixi püváa.nü´aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses".

mandar ***nü´aa= mandar, enviar; ´aita= mandar hacer; ´áitüa= mandar a uno hacer una cosa; ti´ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante.** Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte"; f Caus(tüa/cü=) péi.nü´aa "lo mandó"; d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; f Syn(cüüsí.yaari A) nee.ti´ái.tüvaame "el que me manda, dirige".

mandar mensajero ***cuxeyáta=; cuxée.yúta=.** Véase f SO(cuxeyáta=) cuxeyásiya "mandar mensajero"; f Caus(cuuxéu) neptümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".

mande ***hái diga, mande?, qué?.**

manejo de la guitarra Véase f Oper1(cá.náríví=) cánarí.víiya nepümáate "conozco el manejo de la guitarra".

manera ***yaaxei.cüa igual, en la misma manera; yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir; yüanee= 1 hacer, actuar en cierta manera; tínáa.quémecü de una manera legal, apropiada.** Véase d(yua= 1.2) X pücúyúane 1.1, xevítü níi.´énienicü "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye".

mango Véase ty(sínáa=) máacu "mango"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)".

mano ***maamá brazo, mano; hau.xínárica lavar trastes o manos.** Véase r(yua= 1.1) maamaa.téeya xüca tícú.maüváani "si las manos están haciendo cosas"; pa(cuama=) nemaamácü "con mi mano"; f Prepar(cáu.nári) nepíitáa.´ícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; co(cáuna=) nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy á a batir con la mano por fuera".

manso ***máaxiusi= amansado, manso.**

manta Véase ac(cuuxitáari) ´ítári "manta, tendedera".

manteca ***vii.yá lonja, unto, manteca.**

mantener ***micua= mantener, dar de comer.** Véase g(niere= 1.4) cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

mantenerse en donde está Véase r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü "no importa si se mantiene en donde está".

mapache ***méeta.**

máquina ***máa.quínaa máquina de cualquier tipo; taaraa.víi.ráxi tarabilla,**

máquina para torcer mecate.

mar Véase ty(háa) háaraa.máraa "mar"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupatü ´anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

mareado Véase ty(cuiiníiya) máxá.xiiya "mareado".

marido *háicü cünaaya marido de la víbora azul (especie de víbora). Véase d(cué) X Y cünaaya pü´ívaaya ´uuquíi.tütü "X es hermano del marido de Y"; co(cué) ne´ivarúu "mi cuñada, hermana del marido"; f VO(cüna) püréecáa.cüna "tiene marido"; co(háicü) háicü cünaaya, háicü muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".

mariposa *cüüpíi; cuusí B capullo de mariposa.

marrano *tuixu puerco, marrano.

marzo *Haquíya el mes de marzo, la cuaresma.

más *máasi más, en cambio; xeicüa solamente, nada más; nee.ríiya= hacer más grande. Véase co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cümáana péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cümáana"; si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

más o menos *´ee.síva. Véase d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas".

masa Véase f S2(cuamáa=) mütüxi "masa"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü tatü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)".

masa dulce *caa.cariyáari masa dulce para hacer tamales en la fiesta del esquite.

mascar *cümí= mascar a mordiditas; cümíiya mascar a mordiditas.

masculino *hüü.nárí miembro masculino, pene.

mastoide Véase d(cüü.rüpu A) necüü.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja".

mata Véase f Gener(vii.sexáa) túu.piríiya "mata"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´itéüri mexáa.tátü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; f Gener(cuaaxaa) túu.piríiya "mata"; f Gener(quíe.´úxa) túu.piríiya "mata"; f Gener(cuie.múxa) pütúu.piríiya "es mata".

matacaballo Véase co(cüüri) maaríi.cücüi "matacaballo".

matar *mi/cui=; mi= matar a uno; mi´á= matar (imperativo); miericá matar, pelear; cucúuya= matar (múltiple); cuiiyá morirse, matar (múltiple); cuí´ii= estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuuyáa= matar (múltiple). Véase f Liqu(niere= 2.1) píimi "lo mató"; f CausMult(mü/cui=) tepüvácuíyu "vamos para matarlos"; f SOCaus(mü/cui=) miericá "matar, pelear"; f SOCaus(mü/cui=) ´iimíeri "matanza´; f SOMult(mü/cui=) cuiiyá "matar a varios, morirse varios"; f SOCausMult(mü/cui=) cuiiyá "matar a varios"; f ImperCaus(mü/cui=) queneumi´á "mátelo"; f ContCausMult(mü/cui=) nepuvatácucuya "yo los mato"; f Caus(mü/cui=) píimi "lo mató"; f ContCausMult(mü/cui=) nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado"; pa(mü/cui=) mepüyúu.cuuyáa "se van a matar"; f Res(mü/cui=) mepúu.cuí´iiva "fueron matados"; f Caus(mü/cui=) nepímie "lo maté".

matriz *nivée.yáame matriz (de mujer).

maxilar *´au.cúpée maxilar inferior. Véase ph(súuri) súurí.tüana "maxilar superior".

mayate *ví.rúu; cuitéemu varuu.síeya mayate, madre de la gallina ciega. Véase f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

mayo *Cürüü.puxi el 25 de mayo. Véase f Loc(cuáaxíi=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo".

mazorca *cuauyári; Caa.ruváníme fiesta de mazorca.

me *nésí-. Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste"; f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó

la cuenta"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Func0(nee.nícá) nee.nícá ´anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Res(cüü.sa=) pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó".

mecate *cáu.nárii; cáuna= torcer mecate; hiina= torcer (mecate); taaraa.víi.ráxi tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f CausPlus(néna=) ´enepíi.táanée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; f Prepar(cáu.nári) nepíi.tacáuna "voy a torcer un mecate"; f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepütáavee.víeni "voy a hacer mecate"; ex(Naa.cavé) cáu.nárieya "su mecate"; co(cáuna=) nepü´icáuna nemaa.mácü "hago mecate con la mano"; f Res(cáuna=) cáu.nári "mecate, soga"; co(cuiicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate"; co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate"; pa(hana=) púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate"; f S2(hana=) cáu.nári "mecate".

mecha Véase ph(caatíira) cáu.nárii.yaari "mecha".

medida *´inüa.sícá. Véase g(néna=) quee.páüme "cuánto" rango > ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

medida para maíz *caacúuni.

medidor Véase d(caacúuni) tí´inüü.nüatáame "medidor".

medio *hiixüapa en medio; hii.xüata en medio; mérie=; -xime/rüme estar en medio de un proceso; péeni= caerse en medio, algo plano; -cü con, por medio de, instrumento, para. Véase f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rüme "el techo está en vías de caerse en medio"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

medio moreno Véase co(caapée.mäüye=) püsíi.curáatí.mäüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xäüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?".

medio pardo *cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro.

medio rojo Véase co(caapée.mäüye=) püsíi.curáatí.mäüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xäüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno".

mediodía *túuca. Véase d(´etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía".

mejilla *´áuri, ´ahúrie.

membrana amniótica *quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.

mencionado *xaasi=.

mencionar *xá= decir, hablar, mencionar; xáata= 1 mencionar, hablar de; terüüva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre. Véase si(´ürave) Mara´aa.cáté ´üráave Xuu.réme mepüxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Colorado."; co(niuca=) pünési.xáata "me menciona"; d(hüave=) X Z püxáata "X menciona Z"; co(hüave=) nepíi.xáata "lo menciono"; co(háine) pünéesi.xáata "me menciona"; d(hüave= 1.1) ne´iváa múura püxáata "mi hermano menciona la mula"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado".

mensaje *níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. Véase f S0,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f S2(hüave=) níuqui 1 "mensaje, contenido"; f Syn(cuuxéu) níuqui 1 "mensaje".

mensajero *nü´aari mensajero, mandadero, enviado; nü´aari mensajero del alacrán; cuxéya mensajero, correo; cuxée.yúta= mandar mensajero. Véase si(Cáu.yúmaarie) caacáü.yaríixi püváa.nü´aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses"; f Caus(cuuxéu) nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como

mensajero".
mentir Véase f Ant(yúrí) pütíí´íi.táva "miente, echa mentiras".
mentiroso Véase f DegradFunc0(hüxí 1.3) ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos".
mentón *´ayécuai mentón, barbilla.
mes *meséeri; cúu.ríyuu el mes de julio; cúu.níyuu el mes de junio.
mesa *méexa. Véase r(ve/´u=) méexaa.síe "encima de la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; pa(hee.síe A1) méexaa.síe "en, encima de la mesa"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; si(cüa=) péu.caacüa méexa "la mesa está ladeada".
Mesa del Nayar *Raaméesa La Mesa del Nayar; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".
mestizo *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante. Véase co(caanári) téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo".
meta Véase g(hüave=) quee mü´áane mü´éna "quién escucha" meta > múu.´ítüarie "complemento"; g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.ríi.tüvaame ? "orientación".
metal *teepüa. Véase r(yüra=) teetée pücaayüü.rávé, ´eecáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal".
metate *maatáa.
meter *hatüa= hacer entrar, meter; ma= B poner, meter. Véase n(´íquí) máana pütíi.cayáasa ´iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".
meterse *pique= meterse, zambutirse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase pa(yúipique=) pücáa.yuuyúipique "se mete, se zambute".
México *Méequí.cuu México (ciudad, país). Véase d(cuíe 1.3) Méequí.cuu pütáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; d(cuíe 1.3) haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cuíe 1.3) Méequí.cuu "México".
mezcal *mái mezcal (planta). Véase co(cüü.vérí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".
mezcla para hacer tejuino *hámui.
mezclar *múina= 1 mezclar, batir. Véase f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra".
mezclar con agua *cuama=. Véase f S0(cuama=) cuaamaríca "mezclar con agua, batir".
mi *ne-. Véase g(quie) ´úva pünée.quíe "aquí es mi rancho"; co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".
miedo *maa.cáxe= tener miedo, temer.
miel Véase ac(xíete) xíete háa.yáari püvéevi "hace miel"; ty(cácáa=) xíete "miel"; f S2(cáa.sé=) xíete "miel".
miembro masculino *hüü.nárí miembro masculino, pene.
mientras *-tü. Véase g(niere= 1.4) Cusuu.tüü páa.yeníeree, ´íyáari püyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas.".
milípedo *cüü.rúi milpiés, milípedo.
milpa *váxá milpa no piscada, en el coamil; ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata, milpa piscada, milpa en su segundo año; váta= coamiliar, hacer su coamil para la milpa; xítá milpa tierna. Véase d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto

de la milpa cuando se seca"; d(´icüri) váxá tácáari müyüüyüürini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; d(´uacáxáta) háqué méeváa.xáta.tücai "en donde era milpa"; d(xítá) váxá tácáari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; si(cüüri=) váxá pütíucüü.ríxü "la milpa produjo"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeuráü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

milpiés *cüü.rúi milpiés, milípedo.

mira *néu.xéi mira!.

mirar *níeree= 1.3; nieríiya visible, haber, mirar, despierto, vivo. Véase f Imper(niere= 1.3) néu.xéi "mira!"; f SO(niere= 1.3) nieríiya "mirar"; g(niere= 1.3) pütáa.nieree "mira para delante", páayée.née.nieree tee.tüata "mira desde adentro", páa.tínée.nieree "mira desde abajo", páa.canée.nieree "mira desde arriba", páacu.née.níeree "mira de detrás de algo", memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses"; d(niere= 1.3) X pü-Y-níeree "X mira desde Y".; n(he-) quenéu.xéiya "míralo"; f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren".

mirar hacia acá *´aca-.

mirasol *cüxau.sárí mirasol ?. Véase d(cüxau.sárí) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; co(cüxau.sárí) haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?".

mire! *cámüü.

mismo *yaaxei.cüa igual, en la misma manera; yuxaütáa por si mismo, solo; xei míeme al mismo tiempo, de una vez. Véase r(pátá=) X Y mepüyúu.xeevíi heiva "a veces X y Y son la misma persona"; si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

mismo lugar Véase f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; f Ant(xaüsíe 1) ´úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro"; f Ant(xaüsíe 2) ´áaxéi.cüa "en el mismo lugar".

mismo sujeto *-me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado.

mismo tiempo *´axei.cüa al mismo tiempo. Véase d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

mochado *vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado.

mochar *cüümée= mochar, comer a mordiditas; viite= cortar con machete o con hacha, mochar. Véase f SO(cüümée=) cüümíiya "mochar, comer a mordiditas".

mocho *púru= mocho, rabón.

moción Véase f SO(yua= 1.1) yuaríiya "moción".

modificador *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

modismo *he- 3 uso en modismo.

modo *ni- modo narrativo; pü- modo descriptivo; síe.püree siempre, de todos modos, sin embargo. Véase g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame ´umáave nepümátíu.táahüa.víxü "yo te dije que no hay".

modo narrativo *-ni 2 modo narrativo <<ni- ... -ni>>; ca- C con modo narrativo <<ni- ... -ni>>>.

mojado Véase ty(cuie 1.1) háa.púca "mojada".

mojar *haví=; haa.víiya=. Véase f SO(haví=) haviiyárica "mojar"; f Caus(haví=) nepitáhaavíya "lo mojé".

mojarra *sáapa.

mojocuán *capuuvi; púu sonido que hace el mojocuán.

moler *t[illegible]i=.

molestar *´uuxi.mátüa=. Véase d(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü,

nepúu.´úuxi.máatüarie nepünée.´érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado"; f VO(heepáüsita 2) queè mütíu.yüü pünésí.´uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba".

monte *yéuta en el monte. Véase f Loc(cuamu) ´üsii.táa "en el monte"; r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

morar Véase co(qui) ca/téi= 1.2.

morder *quée= morder, picar; quéi= morder, picar. Véase d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; si(´ürave) pücatíyuu.quéeve "no muerde".

mordida *cüümíiya mascar a mordiditas.

mordidas sueltas Véase d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa "no come carne a mordidas sueltas".

moreno *cüü.taxíe= bayo, moreno; cütaa.xáví= bayo, moreno; táa.xáüye= amarillo, moreno. Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno ?"; d(háisü) péu.cütaa.xáví "son morenos".

morfema *níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba.

morir *mü/cui= morir, pelear; mü= 1; mü/cui=; müüyá; -cui morir de (múltiple), sufrir con; cuí´ii= estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuiiyá morirse, matar (múltiple); xüüri.mü= morir con el calor. Véase f SOMult(mü/cui=) cuiiyá "matar a varios, morirse varios"; f Degrad(niere= 2.1) pümüü.níi téví "muere una persona"; f Func0(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió"; f S0(mü/cui=) müüyá "morir"; f Cont(mü/cui=) mepücuí´ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió"; f Syn(yüa= 1.2) pümüü.xíme "se está muriendo"; f Mult(mü/cui=) meniicuí´icaitüni "estaban muriéndose"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepüyée.xüüri.müni "voy a morir del calor dentro de mi camisa".

mosca *xáipü; xíi.nícüi especie de mosca pequeña. Véase co(xíete) xáipü.

mosca abeja *vaarái mosca abeja ?.

mosca verde *xaayúu méu.yúavi.

mosco *huuna.

mosquito *´ítüürai, ´ütüürai, ´átüürai zancudo, mosquito.

motor Véase f Liqu(niere= 2.2) píi.tüüni "lo extingue (fuego, motor)".

movedizo *háa.púca arena movediza; háa.púca hilama, arena movediza; háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cuíe 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza"; ty(cuíe 1.1) püháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza"; ty(cuíe 1.1) püháa.pucáata "hilamosa, de arena movediza".

mover *cai.naríca mover pedazos sueltos; ´itupari, puerta, parte que se mueve. Véase r(niere= 2.2) Tái vaücáa pütíi.cuyúi.tüva. "El fuego mueve muchas cosas."; f Caus(yua= 1.1) píi.cúyúi.tüváani "lo va a mover"; pa(yuitüa=) püyüüve müyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani "puede moverse y escuchar."; f Ant(niere= 2.1) pücaa.cúyúa.xüani "no se mueve"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni. "El agua truena cuando se mueve."; r(niere= 2.1) 1. tíita mütíi.cuyúa.tücáa "las cosas que se mueven"; d(niere= 2.1) xüca caa.cúyúa.néeni "si no se mueve"; d(niere= 2.1) X cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; pa(yua= 1.1) péu.cúyúaxüa "se movía"; d(yua= 1.2) X pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa ´ee.suitüü, ´eecaa.mátü ´íi.táayui.tüatü cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Syn(casé=) píi.táayui.tüani "lo va a mover".

mover cosa pesada un poco *caina=.

moverse *yéi= 1.1 moverse, andar, caminar; yúitüa= afectar, hacer moverse. Véase f Able1(niere= 2.1) tíita mütíi.cuyúa.tücáa "lo que se mueve".
moverse en pedazos sueltos *caine=.
moverse varias veces Véase f Mult(yua= 1.1) pücuyua.tücaa.níi "se va a mover varias veces".
Muchacha de Siembra *´É.síema.
Muchacha del Sueño *Cuusíi ´üi.mári. Véase na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".
muchacho *Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre).
Muchacho de Ojo de Agua *Háixa Témai (nombre de hombre).
Muchacho de Siembra *´É.síecame "Muchacho de Siembra".
muchas cosas *vaücáa. Véase r(niere= 2.2) Tái vaücáa pütíi.cuyúi.tüva. "El fuego mueve muchas cosas.".
muchísimo Véase f Magn(mérípai) yémecüü "muchísimo tiempo".
mucho *cuí; cuíni míeme; müirée= muchos, numeroso, plural; müixa mucho tiempo, hace mucho; yéme mucho, muy, extremamente. Véase f(haümü); r(yüa= 1.1) vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)"; f Magn(yüa= 1.1) cuíiní míeme "mucho"; d(yüa= 1.2) X püyüanee 1.1 vaücáa tícúu.yétü "X está haciendo con mucha enfermedad"; g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa- "prefijo como mucho-"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua".
mucho tiempo *müixa. Véase pa(yüa= 1.1) püca´uyüü.véecaxüa müixa "fracasaba durante mucho tiempo"; d(mérípai) ´ee.püréutée.ríxü para téví yaa.mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; f Labor1(mérípai) müixaa púutáa.páaríxü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió".
muerte Véase f SORes(mü/cui=) müüquiyáari "muerte".
muerto *müüquí muerto, cadáver; müüquí= estar muerto; müüquii.cáarú plátano de muerto; cuíi.cuí´ii= muerto (múltiple). Véase f ResFin(niere= 2.1) müüquíi "muerto"; f Ant(yüra=) pücuíi.cuí´ii "están muertos"; f Res(mü/cui=) pümüüquí "estámuerto"; f SRes(mü/cui=) müüquí "muerto, cadaver, cuerpo"; f SRes(mü/cui=) caxáari "muerto, cadaver, cuerpo"; co(caarúu) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; f Syn(caa.xáari) müüquíi "muerto"; f LiquFunc0(hüxí 1.1) pénúca.náani hüxitéeya müüquíi "va a cerrar los ojos a un muerto"; f Sing(cuíi.cuí´ii=) pümüü.quí "está muerto"; f ResMult(mü/cui=) tui.xúri mepücuíi.cuí´ii "los puercos están muertos"; f ResMult(mü/cui=) ´üxáa púucuíi.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña".
muestra de tejido *cauxé, muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar éxito en tejer.
mujer *´uu.cáa; Xau.ríma nombre para mujer; Hai.´ívi Falda de Nube (nombre de mujer); Hai.´uxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Hai.tüama Trae Nubes (nombre de mujer); Hái.yüü.ráme, Hái.yüü.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Hái.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); ´Ái.sári, ´Ái.sárica Peñita (nombre de mujer); Hái.yáma Ennublada (nombre de mujer); Hái.xáma Ojo de Agua (nombre de mujer); cúupaa.niyéera compañera, mujer; Hái Yüü.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; Yúa.víma Azul, nombre de mujer. Véase d(cué) X Y ´üüyáaya pü´ívaaya ´uucáa.tütü "X es hermana de la mujer de Y"; d(cué) X Y ´ivaaya pücünáaya xüca Y ´uucáa.tüni "X es el marido de la hermana de Y, si Y es mujer"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa pühüüxíeya "ésta es la cara de la mujer"; ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres"; pa(cuu.xinéera) neecuu.xinéera "mi cocinera, mi

mujer"; d(cüna) ´uucáa méevíi.tücü "que lleva a una mujer"; pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas"; co(Hái Yüü.ráme) Hái Yüü.ráma "nombre para mujer"; si(hüüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.víví.ee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; na(hacái) Hácáima "nombre de mujer"; na(háiya=) Hai.tüama "Trae Nubes (nombre de mujer)"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´érietü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

mujeres en general *´ucaravesixi 2. Véase si(´ürave) mepü´íxüaraa ´uu.caráavé.siixi meváamáü.vátü "asisten a las fiestas, entendiéndose con las mujeres".

mula *múura. Véase d(háine) ne´iváa müpáü páine múura heepáüsita "mi hermano así dice acerca de la mula"; d(hüave= 1.1) ne´iváa müpáü pütíi.táahüave ´iisüü.cáme (múura heepáüsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

múltiple *cuaa.cuáxee= maduro (múltiple); cúu.curíicui= enchilarse (múltiple); cúu.cúsu= dormido (múltiple); cucúuya= matar (múltiple); cui= B pelear (múltiple); -cui morir de (múltiple), sufrir con; cuíi.cuí´ii= muerto (múltiple); cuiiyá morirse, matar (múltiple); cuí´ii= estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuuyáa= matar (múltiple); cüü= ir, salir (múltiple); cücüpe= ciego (múltiple); cüüne= ir (múltiple); cüüni= ir (múltiple); cüü.xáxáuna= tostar (múltiple); haa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); haapáya arrastrar (múltiple); háa.tücáa= hinchar (múltiple); hée= acostado (múltiple); héi= puesto, acostado (múltiple); hée.téi= acostado (múltiple, pasado); manaa= poner, tender, estirar (múltiple); manee= puesto, tendido (múltiple); néné= grande como bola (múltiple); pepe= chico, pequeño (múltiple); quee.rürüani= correoso, talludo (múltiple); sée.sé´ii= macizo, duro (múltiple); tée= estar, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); túxa= blanco (múltiple); türüü.cávi= fuerte, potente (múltiple); tütü= largo, corto (múltiple); váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple); ví= B ser de cierto color (múltiple); xéeta= colorado, rojo (múltiple); xéexéu.rávi= recto, derecho (múltiple); xícüü.rávi= redondo (múltiple); xürüü= recoger (múltiples cosas); yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple); yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple); yüüyüaca= sacudirse, temblar (múltiple); yüüyüüra= crecer (múltiple).

municipio *Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar).

Municipio del Nayar Véase f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar".

muro *cúráaru 2; tee.sáríiya muro o cerca de piedras; tésée= poner piedras para hacer un muro. Véase ph(qui) curáarú.yaari.

músculo *´üürüü músculos del lomo; váavüüri músculo del vasto interior; teemá músculos gemelos de la pantorilla; huucá abdomen, músculo de recto de ábdome. Véase ph(naacá) naacá súutüa "músculo esterno-cleido-mastoide".

muslo *téuri.

muy *yéme mucho, muy, extremamente. Véase f Magn(néna=) cuíini míeme "muy"; co(cáa.tépuaca) ´átácuai cuíi püváqui "la iguanita es muy delgada"; d(húuse) péuhúuxa vaü.cáva "es muy peludo".

Nacavé *cusiyári dueño, patrón, la deidad Nacavé. Véase si(cauxé) Naa.cavé pu´ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé".

nacer *núiva=. Véase f Incep(niere= 2.1) püti.núiva "nace"; pa(yuri=) püyuu.ríni "va a nacer (la planta)"; f Func0(háa) pétínéica "nace, brota"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

nada *hasí; ´asi-, nada (objeto no especificado). Véase g(niere= 1.3) Pücahéu.níeree "no ve nada"; ob(´etürivi=) ´Así.püca´utáine háqué máa.´étü. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; r(yüa= 1.1) vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)"; f Perf(yüa= 1.1) ´aasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía".

nada más *xeicüa solamente, nada más.

nadar *hau=; hauríca. Véase d(cane) háapa púuháu.vée "nada en el agua"; d(caanée) háapa páa.háuve "sabe nadar en el agua"; f SO(hau=) hauríca "nadar".

nadie Véase co(qui) téví püca´uyéca "nadie vive en ella".

nalga *cüsa; cüsá.paana en la nalga; ´ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción). Véase pa(cüsa) cüsapáana "en su nalga".

naranja *naráa.cáxi. Véase ty(cácáa=) naráa.cáxi "naranja"; f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".

nariz *súuri nariz, hocico.

narrativo *-ni 2 modo narrativo <<ni- ... -ni>>; ca- C con modo narrativo <<ni- ... -ni>>>; ni- modo narrativo.

natural *-rüca ruido o sonido natural.

navío Véase co(caanúuva) naavíiyu "navío".

Nayar *Raaméesa La Mesa del Nayar; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar".

Nayarit *Naa.yarí el estado de Nayarit. Véase f Syn(cuíe 1.3) Naa.yarí nepümíeme "vengo del estado de Nayarit".

neblina Véase ty(háa) ´áüxi "vapor, neblina".

necesario *vee.sée= faltar, ser necesario.

necesitar *hüváa= necesitar, ocupar, requerir. Véase r(niere= 2.2) Cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mümíeme péuyé.hüváa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas.".

negar Véase si(cánii) ´i´ímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño".

negativo *si- extensión no pequeña (con negativo); ca-, no, negativo (prefijo). Véase r(yüa= 1.1) vaü.cáa "mucho", ´aasí.- "nada (con negativo)".

negro *yüüvi=; cuatú bola negra (fruta); ´ái.cüxi meméu.yüyüüvi hormiga negra. Véase ty(cuie 1.1) müyüüvi "negra"; n(cunúacáme) püyüüvi "es negra"; d(cáa.tépuaca) péu.yüüvi "es negro"; d(´üüpáa) péu.yüüvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

nervio *taatáa nervio, tendón.

nervioso Véase pa(´ésа=) péu.´ésa "está choqueando, tiene un tic nervioso".

ni *ni, ni y no.

nieta *mii.tári nieta, abuelo. Véase f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)".

nieto Véase f Syn(cuéesi 1.2) netevarii "nieto (dice hombre), abuelo (dice hombre)".

nieve Véase ty(háa) ´üüví "nieve, hielo".

nigua *haamíiva.

niña Véase d(cüsau.ríxa) ´uu.carásí nuunúusi yuteu.cárí yutuu.síi püxáata "una niña habla así de sus abuelos".

niño *nunúusi niño, niña; tüüríi niños; viináa niño (insecto). Véase f CausIncep(ve/´u=) püvárúti.yáa.sáxü tüüríi "hizo que se pararan los niños allí"; si(cánii) ´i´ímaa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f Syn(háa.quéri) tüü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta

del tambor".

niño de seis años Véase co(háa.quéri) vee.rícá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

niño participante *tüü.váinu; haaquéri niño que participa en una fiesta, ángel. Véase ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

no *ca-, no, negativo (prefijo); ni, ni y no; -que desiderativo no realizable; cani, no lo hagas; téxi= fracasar, no poder; tíxaü= no ser así. Véase d(niere= 2.1) xüca caa.cúyúa.néeni "Si no se mueve"; f Loc(´ürave) haque teü.térí memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; d(ve/´u=) X pücáyuu.pátá xaüsíe "X no se cambia a otro lugar"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´itéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Labor2,1(hüxí 1.3) yühüxícü pihíi.ve´éri váicü xei.cüa, ´iyáaricü pücaa.tíxaü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".

no aparecer Véase g(háine) púu.máave "no aparece".

no en el lugar indicado *xaüsíe 1.

no estar Véase f Res(tüa/cü=) ´éna púu.máave "no está aquí".

no haber *maave= faltar, no haber, ausente.

no hay *haváicü; haquéva no hay, no hay nada. Véase f Ant(cáa/héе=) püu.máave "no hay".

no importa *sée.páa 2 no le hace, no importa. Véase r(yua= 1.1) séepá ´á´ú.veetü séepa yuu.patátü "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar".

no le hace *sée.páa 2 no le hace, no importa.

no más *xeicüa. Véase r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más".

no tener sabor Véase f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida".

noche *tücáari noche, a oscuras; yüü.vícütaa de noche, a oscuras, en las tinieblas. Véase f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(Cürú.puxi) síi.manítxi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

nogal *cariu.

nombrar *terüüva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre.

nombre *tée.váa= tener por nombre; térü.vá= 1 decir su propio nombre; terüüva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre; Xau.rémé nombre para hombre; Xau.ríma nombre para mujer; Hái Yüü.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre); Hai.´ívi Falda de Nube (nombre de mujer); Hai.´uxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Hái.yüü.ráme, Hái.yüü.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Hái.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); ´Ái.sári, ´Ái.sárica Peñita (nombre de mujer); Hái.yáma Ennublada (nombre de mujer); Hái.xáma Ojo de Agua (nombre de mujer); Háitüa, Háitüa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre); Hái.cáame Nube (nombre de hombre); Hacáima; Hái Yüü.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; Hái.cuéenari nombre de un lugar sagrado; Hai.tüama Trae Nubes (nombre de mujer); Naa.cavé nombre de una deidad; Yúa.víma Azul, nombre de mujer. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas"; co(Hái Yüü.ráme) Hái Yüü.ráma "nombre para mujer"; si(hüüsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; na(hacái) Hácáima "nombre de mujer";

na(háiya=) Hai.tűama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

nombre ceremonial de la luna *Haríenaca.

nominal *-ca A2 futuro durativo nominal; hűücü= ser (con predicado nominal); -yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

nopal *nacári. Véase ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".

normal Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hűüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal".

norte Véase ty(cuíe 1.3) núuxite "el norte, Los Estados Unidos".

nosotros *táame. Véase d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya "nosotros tenemos derecho".

notable *maarívee= notable, impresionante. Véase d(yüra=) maarívéetü páyúyei.tűva "se hace notable.".

noticia Véase f S0,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia".

nube *hái; Hái Yűü.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre); Hai.´ívi Falda de Nube (nombre de mujer); Hai.´uxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Hái.yűü.ráme, Hái.yűü.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Hái.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); Hái.cáame Nube (nombre de hombre); Hái Yűü.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; haitüa.cáme lo que trae las nubes; Hai.tűama Trae Nubes (nombre de mujer). Véase pa(´etüriviya=) hái nái pü´ée.türíi.víiya "la nube da sombra a todo"; ty(háa) hái, hái.víi.tűri "nube"; f Syn(hái) haivíi.tűrii "nube"; na(háiya=) Hai.tűama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

nublado *hái.víitü=. Véase f Syn(háiya=) péuhái.víitü "está nublado".

nuca *catusi.

núcleo *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

nuestro *taa-; Taatéi.quíe La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase f Magn(quie) taaquii.táa "en nuestro rancho"; f Magn(quie) taataa.cuáa "nuestro espacio cercado"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu pütáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(hűxí 1.1) pütáanee.nieréeme 1.3 tahűüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; d(cuáxua) tamuu´úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

numeroso *műirée= muchos, numeroso, plural.

nunca *háasua, háasúacua, háasúacu nunca, en otro día.

o *nusu; yaa. Véase r(´etüriviya=) 1. yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; r(´etüriya=) 1 píiterűüva M1(=´etü) yaa tíita ´ee.tűrípa mütíuca "1 designa el primer actante de =´etü o la cosa que está en la sombra"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yűü ´epáa.cuyéeva ´epütéevi ´ee.püpá ´ee.pünéna núsu "el lugar en donde pasó es ancho o largo o grande".

objeto *tunúi.yari= ser objeto del canto ceremonial.

objeto gramatical *´asi-, nada (complemento no especificado); múu.´ítüarie paciente, objeto.

ocasión Véase f Syn>(mérípai) haasuacu "en una ocasión"; f Mult(hüave=) műpáü pütiváa.cuxáxáa.tűvaa 1 (´iicúu heepáüsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o ´u- B "ocasión específica".

ocasional *héi.váataame. Véase ph(Caa.ruváníme) héi.váataame ´ixüa.rárí.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio).
ochenta Véase pa(tévíyaari) náuca tévíyaari "ochenta, cuatro por veinte".
ocupar *hüváa= necesitar, ocupar, requerir. Véase ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".
oeste Véase n(háaraa.máraa) taasuutüa míeme "del oeste".
oficio Véase f Syn(pátá=) púu.xünárie "fue soltado de su oficio"; ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".
ofrenda *máaváari ofrenda, manda; xáatüa= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase si(cararáa) xuucúuri pücáraa.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; f Gener(caatíira) pümáaváarí "ofrenda"; ex(Naa.cavé) ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xuucúurieya "su jícara de ofrenda"; si(cuéevi=) caacáü.yáari xuucúuri püyúucuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu ´í´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".
ofrendar *xáatüa= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase ex(Cáu.yúmaarie) pücaréecáa.xuucúuri "no se le ofrendan jícaras".
oído *naacá oído, oreja, sentidos (de oir).
oir *´ena=. Véase d(yua= 1.2) pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énieniců "se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".
ojo *hüxie= 1.1 tener ojos; hüüxi= 1.2 tener ojo, tener punto; cüpi= cerrar los ojos; cüüpíya cerrar los ojos; hüxí 1 ojo como parte del cuerpo; hüxí 1.1 ojo como instrumento de la vista; hüxí 1.3 ojo como órgano de entendimiento; hüxí cuiiniiya mal de ojos; hüüxie= 1.2 tener mancha negra como ojo. Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hüüxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "X pone los ojos"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(hüxie) ´íicü ´uucáa hüüxíeya 1.1 péehúura ´uucáa mu´uuya.síe, haque cüpaaya müca´ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; si(Cáasii.táa) hüxí cuiiniiya pücúsí.yaari "es dueño del mal de ojos"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; n(carümuxi) múu.cúhéitücáa hüxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; f Oper1(hüxí 1.2) ´íi.vípáame yühüxí peexéiya "una aguja tiene ojo".
ojo de agua *háixa; háasi pila, ojo de agua; Hái.xáma Ojo de Agua (nombre de mujer); Hai´uunári ojo de agua en la tierra del peyote. Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée píi.´ée.türíi.víiya háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la sombra"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; si(hánári) hái.xáta pümíeme "pertenece a los ojos de agua".
olas *cuaimuxari.
oler Véase d(´üüpáa) ´axa púu.´üa "huele mal".
olor *cüráa.púxi 2 clavo de olor. Véase f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".
olote *cuáuxa.
ombligo *xüü.temúusi.

omoplato *nai.pári omoplato, paleta, hombro; caaráa.síqui hueso del omoplato o paletaB.
onza *´úunsa.
óptico *nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico.
oración *níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración; níuqui mǘyúu.xeevíi oración completa. Véase g(hüave=) quée háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; g(haine=) xeime níuqui püxáata <<mǘpáü>> ´utaitü "indica otra oración al decir <<así>>.
oración completa Véase g(mérípai) níuqui mǘyúu.xeevíi; g(hüave=) <<mǘpáü>> mérí, ´íváatame níuqui mǘyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née mǘpáü nepümátíu.táahüa.víxü (´iicúu heepáüsita), queenaame ´umáave / múu.máavecü / púu.máave "yo así te dije (acerca del máiz) que no hay"; g(hee.síe A1) yaapütíu.yüü=1: quee mütíu.yüü "qué pasó" expresión > níuqui mǘyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui mǘyúu.xeevíi "oración completa"; f SO,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia".
ordeñar *cúuna=. Véase f SO(cúuna=) cunaríca "ordeñar"; pa(cúuna=) nepüticúuna "ordeño".
oreja *naacá oído, oreja, sentidos (de oir); náa.cápée= de orejas grandes; náacáate.xéxéu.rávi= con las orejas paradas. Véase d(yavi) pünáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas"; d(cüü.rüpu A) necüü.rüpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; n(písite) münáa.cápée "de oreja grande".
órgano *hüxí 1.3 ojo como órgano de entendimiento.
orientación *cu- 1.1, 1.2; háqué mürée.yüü orientación, locativo; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; tiyúu.´ínüa.ríi.tǘvaame orientación, en donde sucedió. Véase g(niere= 1.3) háqué "en qué orientación" fuente > tiyuu.´ínüa.ríitǘ.vaame; d(niere= 1.1) X pü-Y-níeree "X es visible desde la orientación Y".; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tǘvaame, haaque mürée.yüü; r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; g(cáa/hée=) háqué "en dónde" rango > huu.yérí "orientación"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "orientación"; g(hüüxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu.´inüaríi.tǘvaame "orientación"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí´ínüa.ríi.tǘvaame ? "orientación"; g(ve/´u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tǘvaame haaque mürée yüü "orientación, en dónde pasó"; g(cá/hé=) háqué "en dónde" rango > háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".
orilla *téesí.taa borde, orilla, ribera. Véase f Loc(cuaaxúu) háa téesita "en la orilla del agua".
orinal *xíe.yáme.
orinar *xíe.yáme abertura del caño de orinar; xíi=. Véase co(cuii.tá=) péuxíi.mücü "quiere orinar".
orquídea *cüa.yérii orquídea arbórea; séüye guache, además un tipo de orquídea; táa.márúuca tipo de orquídea; séüye especie de orquídea. Véase ty(cuée.súcuaa) séüye "tipo de orquídea"; co(cuée.súcuaa) cüa.yérii "orquídea arbórea"; ty(cuée.súcuaa) táa.márúuca "tipo de orquídea".
oscuro *tücáari noche, a oscuras; yüü.vícütaa de noche, a oscuras, en las tinieblas; yüü.xáüye= oscuro de color. Véase ph(´ürave) péu.yüüvi heeríe "es

oscuro por fuera"; d(caapée.mäüye=) caapéepáü pü´áane, püyüü.xäüye "es del color del café, es oscuro"; ty(háisü) xüaru péu.yüü.xäüye páa.tüxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas".

oso *húuse.

otate *´utá; hácu; yeisaa especie de otate. Véase co(ve/´u=) mána púu.cáa 2 hácu ´e´utévíitü "allí está tendido un otate largo"; f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etévíitü "allí está tendido un otate largo"; f S2(cuee=) hácú "otate"; ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

otate delgado Véase co(hácu) püxi ´esi.püpépé cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate".

otra cosa Véase r(niere= 2.2) tíita mütíi.cuyúi.tüüva xeime "lo que afecta otra cosa".

otra parte *heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro".

otro *xeime uno, otro (complemento); xevítü uno, otro (sujeto). Véase f Ant(ve/´u=) püyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; d(yua= 1.2) pücúyúane 1.1, xevítü míi.´énienicü "se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

otro lugar *xaüsíe 2 a otro lugar. Véase d(ve/´u=) pücáyuu.pátá xaüsíe "no se cambia a otro lugar"; f LocRes(pátá=) xaüsíe "a otro lugar"; f Ant(hee.síe A1) xaüsíe 1 "en otro lugar"; d(xaüsíe 2) Loc(pátá=) xaüsíe püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

otros *híi.pátü otros (sujeto).

ovario *quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.

oyente Véase f S3(hüave=) ´éname, ´ee.nácáareeme; g(haine=) púu.máave ´éname "falta mencionar al oyente".

paciente *tícuíi.cáme enfermo, paciente. Véase g(quíe) quee mü´áane "quíen o qué" paciente > cúsí.yaari; g(quiyari) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame(Pred); g(ve/´u=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(yua= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´etüriya=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(´etürivi=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 2.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(qui); g(yüra=) tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(néna=) quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(yúrí) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(pátá=) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(ca/téi= 1.3) ne´iváa=1: quee mü´áane "quíen" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(hüüxi= 1.2) tíxáütü=1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuíe 1.3) quee mü´áane "quién" paciente; g(cárümuxi) quee mü´áane "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo"; g(´üüra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítüarie "complemento"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento

convencional"; g(cuaníma=) quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuatetxi=) quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cua´áa=) tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

padrastro *cáü.váari.

padre *quémáasi padre (dice hombre); cuéesi padre (dice mujer). Véase co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)".

pagar Véase f S2(cuíe 1.2) xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga".

país *cuíe 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Méequí.cuu México (ciudad, país).

pájaro *víi.quíi; súráacai meutáa.xátye pájaro carpintero. Véase si(yavi) püváa.cuá´aa vii.quiixi cuieta meméu.catéi "come pájaros que duermen en la tierra"; f Gener(cane) víi.quíi "pájaro".

pájaro flojo *´ütra.

palabra *niu= hablar, usar la palabra; níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. Véase r(niere= 2.2) Níuqui páa.yeníeree. ´Íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica"; f SO,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f Incep(niuca=) püü.tiníu.tüyaa(.níi) "tomó/a la palabra"; f Perf(niuca=) púu.táaniu "usó la palabra"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Váü.tüanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal.".

palabreo Véase f Oper1(niuca=) niúqui püvéevie "hace palabreo".

paleta *nai.párí omoplato, paleta, hombro; caaráa.síqui hueso del omoplato o paleta. Véase ph(caraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

palito para objetos ceremoniales *cuítevü palito para objetos ceremoniales. Véase f Syn(cuítevü) teucavü "palito para objetos ceremoniales.

palma *taacüü. Véase ty(quíi.yáari, ´íquí) taacüü "palma".

palo *cüyé árbol, palo, leña; cunírí cascara de palo, de arbol. Véase co(cararáa) cüyée cuunírí.yaari "cáscara de palo"; ex(cuíe 1.2) cuusíira cüyeexi máná.yevii.ténicü "machete para cortar los palos"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f S2(casé=) cüyée "palo, árbol"; f S3(cuamáa=) cüyéecü "con un palo"; f S2(cuee=) cüyée ´e´u.tévíme "palo largo"; d(cüüri=) cüyée pütíucüü.ríxü "el palo dió fruta"; ex(cüü.xái) cüyée cümeeme "cortador de palos"; f S2(háa= B) cüyée "palo".

paloma *háümü; tíu.tésú.´üa sonido que hace la paloma. Véase pa(cúu.yuavi=) háümü péu.cúyuavi "la paloma es azulada".

paloma cantadora *cúu.curúu.

palpar *maüva= tocar, palpar, trabajar.

paludismo Véase ty(cuiníiya) née.tüarica "paludismo".

pan *páa; virúuti birrote, pan de bolillo.

panal *xüü.rücaa cera de panal.

páncreas Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü´éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

pantorrilla *teemá músculos gemelos de la pantorrilla.

papá *páapa. Véase f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)".

papalote Véase f Syn(háa.quéri) tüü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor".

papayo *paapáayu papayo (árbol y fruta). Véase f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".

papel Véase ph(caaxütúuni) püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón".

par *húuta= dos, un par, doble.
para *-cü con, por medio de, instrumento, para. Véase d(ca/téi= 1.2) ´uuquíi quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(cuaa.nívee=) pücuaa.nívee nehee.pátsita "es difícil para mi"; f ?.oxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; si(hátsi) yúurí.síca háa cuu.sárátü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihátsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".
para abajo *heca- detrás y para abajo; cüa; henaca- a este lado y para abajo; henuca- a aquel lado y para abajo; ´anuca-; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase pa(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo"; f Syn<(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".
para acá *ha- para acá, en la superficie. Véase f Imper(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá".
para allá Véase f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; pa(cuei=) pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cuéiya "fue llevado para allá".
para arriba Véase d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".
para atrás *cu- 1.3.
para dónde Véase pa(tüa/cüü=) háqué pepéu.tüa "para dónde vas?".
para fuera Véase d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".
para que *para. Véase d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "hace algo, para que Y esté en la sombra"; d(mérípai) ´ee.püréutée.ríxü para téví yaa.mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera".
para que no *caapáa, para que no.
para siempre Véase f Magn(pátá=) yuheyémecü "para siempre".
parado *téví= ´e´utéevítü algo parado; náacáate.xéxéu.rávi= con las orejas paradas; vee= estar parado (singular); ve/´u= estar parado. Véase d(yavi) pünáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; pa(ve/´u=) múva péeve xevítü "allí está parado uno"; pa(ve/´u=) mána pétí´u müiréetü "allí están parados varios"; r(ve/´u=) ´umáa múuve "parado allí"; co(ca/tei= 1.1) =ve/´u "estar parado"; d(´iquisárau) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo"; d(´iquii.sárau) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; d(háisü) cuaaxieya téicü péve ´a´úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".
parar *yáasa= poner, hacer parar.
pararse *que= 1. Véase pa(ve/´u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/´u=) máana xequenéu.tí´uu "allí párense"; pa(ve/´u=) xüca máana me´u´uu.niquée "si allá se pararan"; pa(ve/´u=) púuvée.niquéeyu / mepúu.´uuca.quéeyu "se pararía(n)"; f Incep(ve/´u=) púu.táaque "se paró"; f Incep(ve/´u=) pánu.cúuque "se para de estar acostado"; f Incep(ve/´u=) ´epúu.táque "se para de estar sentado"; f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse".
párate-ahí *vii.sexáa cuatante, párate-ahí".
parcialmente *ti- 2.
pardo *´úusiica méu.cútuu.xíe chapulín pardito"; cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro. Véase co(caapée.mätye=) pücütaa.xíe "es pardo";

d(capuvi) péu.cüü.taxíe "es pardo gris".

parecido Véase d(quíi 1.2) tíxáütü quíipaü mütíyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa".

parejo *paaréecu uniforme, parejo. Véase d(´ürave) püyée.quéi.xímeeni paaréecu "lo va mordiendo parejo"; r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo".

paribela *tücáa.muume paribela, tipo de frijol. Véase ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

parietal *yee.cürii hueso parietal, coronilla de la cabeza.

parir *hüa/xüri= aventar, parir. Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

parpadear Véase f Caus(cüpe=) nepümásí.cüpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

parte *heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro"; -xüa en varias partes, varias veces; cu- 2 en varias partes; heucu- en varias partes; nái.sárie en todas partes; xeiya= 4 tener como parte o componente; xaapí partes ocultas de la mujer. Véase d(niere= 1.2) X ´apúuve "X está en alguna parte".; f Caus(quiyari) nepíi.cumánáa.xüani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte"; d(níeree 1.2) teetée ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; pa(cua´íi=) quenéu.tícuaa.´íi "coma una parte"; f Func0(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

participante *-me A sustantivo del primer participante.

participio *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio de antecedente de sujeto diferente; -tü participio simultáneo del mismo sujeto; -cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; mai= saber (participio); cai= participio de ca/téi=, cáa/hée=.

partidario *viya= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con.

partir *saana= partir, romper. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".

pasado *-cai tiempo pasado durativo; -xü pasado simple; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); hée.téi= acostado (múltiple, pasado); ´aicü el año pasado; cuüsi 1.2 maíz del año pasado.

pasar *ne= A pasar, aparecer; neica= pasar, aparecer; cüücaa= pasar constantemente; taicai= tarde, pasar la tarde; yüü= 1.1 pasar, suceder, acontecer; müréeyüü lo que pasó, sucedió; quee mütíu.yüü lo que pasó, aconteció. Véase f Able1(´etürivi=) heecüaríya püca´ánúyeeyei.vé "no pasa la luz"; d(mérípai) queepáucua yaa.mütíu.yüü quee máine "cuando pasó lo que dice"; d(hee.síe A1) yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar"; g(ve/´u=) máana=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inüa.ríi.tüvaame ? haaque müréeyüü "orientación, en dónde pasó"; d(heepáüsita 2) yaapütíu.yüü nehee.páüsita "así pasó en contra de mi"; f ContMult(tüa/cüü=) mepánü.cüüca "pasan siempre"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

pasar la tarde Véase pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está

pasando la tarde? (saludo)".
pasar tiempo Véase f FuncO(mérípai) túu.cáari pánúcaa.tüa múumüü "días han pasado que murió"; f Labor1(mérípai) müixaa púutáa.páarixü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió"; d(mérípai) ´ee.püréutée.rixü para téví yaa.mütáayüü.níicü "pasó mucho tiempo para que una persona dijera X".
pasivo *-rie sin agente, parecido al pasivo castellano.
pasto Véase si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".
pata *queetáa pie, pata; ´üücáa pierna, pie, pata.
pata de res *maa.taica pata de res, especie de lagartija.
patio Véase ph(quíe) taataa.cuáa pücuráaru.tüiyaarie "nuestro patio está cercado".
patrón *cuüsí.yaari A, cúsí.yaari dueño, patrón, la deidad Nacavé; ti´ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante. Véase d(cuüsí.yaari A) müücu püneecuüsí.yaari "aquel es mi patrón"; si(cuüsí.yaari A) türaváacu cuüsí.yaari "patrón de trabajo".
paz *caa.yuváatü.
pecho *sísí pecho, teta; pezón; taavíi.
pedazo *caina= hacerse en pedazos; caine= moverse en pedazos sueltos; cai.naríca mover pedazos sueltos; tariime pedazo roto. Véase r(ve/´u=) máayé.´üsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; ty(cararáa) cüxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara".
pedir *vaavii= pedir algo a alguien. Véase ex(cuíe 1.2) nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)".
pedregoso Véase ty(cuie 1.1) púu.tétee.xíiya; ty(cuie 1.1) pútée.teríe.
pegadura silvestre *cuée.súcuaa pegadura silvestre, pegamento.
pegamento *cuée.súcuaa pegadura silvestre, pegamento. Véase f SO(cueesucua.ma=) cueesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".
pegar Véase pa(cueesucua.maa=) nepíicuée.sucuamaani "lo voy a pegar".
pegar con pegadura Véase f SO(cueesucua.maa=) cueesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".
pelado *cuáaxi.méese= de cola pelada, desnuda; méese= desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) pücuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".
pelar *cuipie=. Véase pa(cuipie=) nepiitácuipieni "lo voy a pelar"; f SO(cuipie=) cuipíiya "pelar"; pa(xáupie=) píixáupieni "va a pelar (fruta)".
pelear *mü/cui= morirse, pelear; cui= B pelear (múltiple); mierícá matar, pelear. Véase f SOCaus(mü/cui=) mierícá "matar, pelear"; f Caus(mü/cui=) nepünéetaamieni "voy a pelear"; ac(cuíe 1.2) cuíe heepáüsita mepüyúucuii.tüve "están peleando por el terreno"; f Prox(mü/cui=) mepüyúucuii.tüve "están peleando".
peligro *cueriva´ane= estar en peligro; cuée.rivaa.yüane= estar en peligro; cuée.rívaa.´itüa.ríe= estar en peligro. Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) pücuée.rivaa.yüane "está en peligro"; co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécuée.rívaa.´itüa.ríene "está en peligro".
pelo *cüüpá pelo, cabellos.
pelota *cururúu. Véase si(cüráuni=) cururúu pütáacüráunáaxüani "la pelota está inflado duro".
peludo *húuxa=. Véase d(húuse) péuhúuxa vaü.cáva "es muy peludo".
pene *hüü.nárí miembro masculino, pene.
pensar Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´éríetü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".
peña *´ái. Véase d(cane) ´ái.tüa "al pie de una peña"; co(caiva) ´ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".
peñazco *´ái; tee.cüa en el borde de un peñazco. Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cüa

púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco".
Peñita *´Íi.sári, ´Íi.sárica Peñita (nombre de mujer).
pepenar *téüxü= juntar, pepenar, arrimar cosas. Véase si(cúu.curúu) pütí.téü.xüne títa mütiyúhaa.yévá "pepina lo que queda".
pequeñito *píi= pequeñito. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi "la lagartija es pequeñita".
pequeño *pé= grande, chico, pequeño; pepe= chico, pequeño (múltiple); si- extensión no pequeña (con negativo).
percepción *reu- en la percepción del que lo experimenta; -rücü que causa cierta percepción.
perdiz *naavíi.xáaváa.
período *páare= terminar (período de tiempo); páarí= 1 terminado (período de tiempo).
periquillo Véase co(cüxau.sárí) túuraa.hüxi "periquillo".
permanentemente *yuheyéme. Véase d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".
permiso *píitüa= permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f Perm(ca/téi= 1.3) ´éna püpíi.tüarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipíitüa "le dió permiso".
permitir *píitüa= permitir, dejar hacer, dar permiso; táuní= permitir, conceder.
pero *peru. Véase f S2(ve/´u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru "apüca ´úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está".
peroné Véase ph(vaatú) vaatú ´esi.müpépé.yaari "peroné".
perrito *cüsíi.nú.
perro *sií.núu cachorro, perro joven; süücü perro, chucho. Véase co(´üráave) yaavi, cauxai, süücü "coyote, zorra, perro"; d(cauxai) süücüüpatü pü´áane "es como perro"; d(síi.núu) süücü nuunúusi "cachorro, perro joven".
perro de agua *haa.rücá.
perseguir *véi= seguir, perseguir; veiya= seguir, perseguir.
persogar Véase ac(cáu.nári) nepée.cuvíeni "lo voy a amarrar, persogar".
persona *-ma plural de personas; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; téví persona, indígena; teü.téri gente, personas, indígenas (plural). Véase g(niere= 2.1) Téví páa.yeníeree. "Una persona es viva."; g(niere= 1.4) Téví páa.yeníeree. "La persona está despierta."; r(yüra=) 1. téví pücaa.yüüra, püvéere "una persona no crece como planta, sino crece"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; r(yúrí) téví "persona"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pü´aa.xé, quíi taü.táa mü´uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f S2(casé=) téví "persona"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".
personal *reca- en una relación personal.
pertenecer *viya= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con. Véase f Oper1(cuíe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar"; si(hánári) hái.xáta pümíeme "pertenece a los ojos de agua".
pesado *hée.té=. Véase si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".
pescado *queesüü pescado, pez. Véase f S2(taara=) queesüü "pescado".
pescado puesto entre palos para asar *´ísáapari.
pescador *háa.sáacui pescador (pájaro).
pescar *quesüü.veiya=. Véase pa(cuaisüpa=) nepücuaisüüpa "estoy pescando".

pescar con anzuelo *cuaisüüpa=, pescar con anzuelo. Véase f SO(cuaisüpa=) cuaisüüpari "pescar con anzuelo".

pescuezo *cüipí pescuezo, buche (parte de en frente); catúusi. Véase d(yavi) cüipieya ´apütéevi "es largo su pescuezo"; d(cauxai) cüipieya ´esipütéevi "su pescuezo es corto".

peso *tua.púxa peso del malacate para hilar. Véase ph(´uu.síquíü) tua.púxa ´uu.síquiü.síe mücáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

pestaña *cárü.muxi. Véase ex(hüxí 1.1) necárü.muxi "mis pestañas".

pesuña *vapüü pesuña de calabaza. Véase ex(Naa.cavé) xúsí vapüüya "su pesuña de calabaza".

petaca Véase ex(cuíe 1.2) quiiríiva "petaca, canasta grande para piscar".

petate *´ísí. Véase pa(cuiicuii= A) nepíitáa.cuiicui ´ísí "enrollé el petate".

petróleo *peetürúureu. Véase si(cüüxeeme) quiitáa mücüüxeeni peetürúureucü "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

pez *queesüü pescado, pez. Véase d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

pezcueso *cüipí pezcueso, buche.

pezón *sísí pecho, teta; pezón.

picante *cúcu= "estar enchiloso, picante".

picar *quée=, quéi= morder, picar. Véase n(nauxá) yücüsácü pütíyu.quéeve "pica con la nalga"; pa(cúcu=) páa.cúucu "está enchiloso, pica".

pichueca Véase ex(cuíe 1.2) viicáa müváa.ti´ínixüani "pichueca para escarbar"; f S2(cuee=) vii.cáa "pichueca".

pico *yée.caráu pico de ave; yemúuri cerro, pico de la sierra. Véase d(cane) püréeyée.caráu "tiene pico (ave)".

picos de la sierra Véase ac(Cü.púrícáte, hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

pie *´aca-; queetáa pie, pata; ´üücáa pierna, pie, pata; quéi.párii tarso del pie; ne´üü.cáma a pie (del que habla). Véase d(cane) ´ái.tüa "al pie de una peña"; f Loc(´üücáa) ne´üü.cáma "a pie"; ph(queetá) queetá türíixi, queetá türí.xímee.yaari "dedos de los pies".

piedra *teetée piedra, roca; tee.sáríiya muro o cerca de piedras; tésée= poner piedras para hacer un muro. Véase r(yüra=) teetée pücaayüü.rávé, ´eecáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal"; ty(´íquí) teetée "piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "saqué la piedra escarbando"; d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; d(háa.níca) teetée mütúxá "piedra blanca"; co(ve/´u=) mána púuca 1 teetée ´úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica".

piel *naavíi cuero, piel. Véase si(capuuvi) naavi.yáa.ríeya püyunáquii.´éri "su piel es deseada".

pierna *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia; teemá pierna inferior; ´üücáa pierna, pie, pata. Véase f Conv1,2(ve/´u=) píi.túica ´ücáaya "lo sostiene la pierna"; co(cáuna=) nepíitaa.víni ne´ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü´ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

pila *harayúame pila, agua estancada; háasi pila, ojo de agua; cusárau pila sagrada en un lugar de adoración.

pinolillo *víina.

pintar *Hai.´uxáma Nube Pintada (nombre de mujer). Véase d(méeta) pürâaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".
pinto *síi.nâüye=. Véase d(capuvi) péusíi.nâüye "es pinto".
piojo *´até. Véase ty(´até) ´até túxáme "piojo blanco" Phthiris pubis.
piquín Véase ty(cuu.cúri) pürüi "chile piquín".
pisca Véase ex(cuíe 1.2) ´isaa.náame "pisca, instrumento para piscar".
piscado *vaa.cáxáata, ´uacáxáata, milpa piscada; váxá milpa no piscada, coamil.
piscar Véase ex(cuíe 1.2) ´isaa.náame "pisca, instrumento para piscar"; ex(cuíe 1.2) quiiríiva "petaca, canasta grande para piscar"; ac(cuíie 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar".
pitahaya *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya.
pizarrón Véase ac(caaxütúuni) tí´ú.tüvaame "pizarrón".
placenta *quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.
placer *náaque= caber, gustar, placer.
plaga *caapá plaga, insecto acechante.
plano *véeri=; pée.sâüye=; ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; ´aye-, en una superficie plana (prefijos ´a- 2.2 + ye-). Véase f Loc(yavi) múuvéeri.síe "en lo plano"; co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sâüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; ty(cuíe 1.2) pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana"; f Func0(cuíe 1.1) xüca ´aa.cúvée.ríni, ´éna pücúma "si está plano, (se dice que) aquí está".
planta *cüüxi.múari planta seca antes de retoñar. Véase f Prox(yüra=) cüüxi.múaríyaari pücáa.yüyüüra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando".
plantado Véase f Gener(caanéera) pü´ítéüri "es plantada".
plantar Véase d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya müücü.síe(=1) tíxáütü mütíyúucaa.´ítéütüanicü "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en ésa(=1)"; ac(cuíe 1.2) xüca ca´icaa.máaya ´ítéüri pücaa.tiyüüra / pücatíyüü.rá / pücaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".
plantas Véase d(capuvi) cayúu.yúurime "cosas que no son plantas".
platanillo *cáaruu.xáa. Véase ty(caarúu) müüquíte caarú "plátano de muerto, platanillo"; co(caarúu) cáaruu.xáa pücaa.cuáiva "platanillo no se come".
plátano *caarúu; muuxá.caari plátano grande; müüquii.cáarú plátano de muerto. Véase ty(sínáa=) caarúu "plátano"; f A1(cüyée) paapáayu caarúu pücaa.cüyée mücaa.se´íicü "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; ty(caru) müüquíte caarú "plátano de muerto, platanillo"; co(caarúu) müüquii.cáarú pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; ty(caarúu) ´aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande".
plática Véase f S0(hüave= 1.1) xáa.síca "plática".
platicar *xáata= 2 hablar, platicar; xáatüa= 1 hablar a, platicar a. Véase f Cont(niuca=) pütí.cuxáata "platica"; f Mult2(hüave=) müpáü pütíitáa.xáatüa 1 nehee.pâüsita "así le platicó acerca de mí".
plegadizo *hanítüa= dar cosa plegadiza.
pléyades *Síi.manîixi. Véase d(Cürüú.puxi) síi.manîixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".
plural *yumüiréetü; me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; -cu B desiderativo plural, querer; -ma plural de personas; müirée= muchos, numeroso, plural; -si; -siixi plural para ciertos animales y grupos sociales; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; -te; teü.téri gente, personas, indígenas

(plural); -teexi; te- complemento generalizado plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; -xi A; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase pa(cane) cáaneexi pl.

pobre *xña ay! pobre de mi!.

pobres condiciones Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxña.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

poco *´esiva; tüma por poco; xiiquée hace rato, hace poco. Véase g(niere= 1.1) ´Ee.síva cüü.simée.yaari páa.yeníeree. "Un poco del borde se ve"; f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; g(néna=) níuquí.paari cuumu ´esi- "prefijo como poco-"; f DegradFunc0(hüxí 1.3) ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado"; pa(cuica=) xiiquée nemíi.táaacuii.cáxü "lo que acabo de cantar hace poco"; si(hátsi) ´uucáa müpáü pütítée.váa ´ee.sívá ´ucáa.vivíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

poco a poco Véase pa(cuai=) píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; f ProxFin(cua´áa=) píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco"; f SynProxFin(cua´áa=) píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco"; pa(cüü.mé=) tíxícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

poder *yüü= 1.2 poder (con -ve/vave); téxi= fracasar, no poder. Véase d(niere= 1.4) püyüüve múyúcu.yúi.tüani mü´ée.náani. "puede moverse y escuchar."; d(niere= 1.1) haque müyüüve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver".; r(ve/´u=) péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; pa(yüa= 1.1) pücayüü.véecai "no podía"; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyüüve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; f Able1(tüa/cü=) púuyéi.vée "puede caminar"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Bon(cuíe 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

poder con *quéema= 1 poder con, ser capaz. Véase r(niere= 2.2) Tái páa.yeníeree. Náime pütiquéema haapaü. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua."; r(niere= 2.2) ´Eecáa.táa píi.quéma cüyeexi. "También el aire puede con el árbol.".

poder ver Véase pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca müca´ánúca.héecüa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver".

polilla *cai.múrie.

polleque

poner *ma= B poner, meter; ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple); que= 2 colocar, poner; quíi.sápa= poner jaula a un techo; quii.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo; quíi.tüa= hacer casa o rancho, poner techo; terüüva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre; tésée= poner piedras para hacer un muro; yáasa= poner, hacer parar; ye= colocar, poner. Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parado jalándolo"; d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yühüxítee "X pone los ojos"; f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f CausMult(ma/mane=) nepée.manáaxü

"los puse, los estiré"; f Caus(cáa/hée=) nepée.tée "lo puse"; f CausMult(cáa/hée=) nepéetua "los puse"; f Caus(ve/ˊu=) nepéeque "lo puse"; f CausMult(ve/ˊu=) nepée.ˊúitüa "los puse en posición vertical"; f CausMult(ca/téi= 1.1) nepéeyáa.sáxü "los puse"; si(múma, müma) yumuˊuu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; f CausIncep(ve/ˊu=) píi.táaye ˊenucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; f PreparReal1,1(quiyari) pü.ˊisáapé "se le está poniendo la jaula"; pr(ˊisápé=) pü.ˊisáapé, püquíi.sápe "se le está poniendo la jaula"; pa(ˊisápé=) nepücáaquíi.sápa "voy a poner la jaula".

poner cabeza *muˊuu.tüa= poner cabeza a una casa. Véase ph(quiyari) neequíi nepü.múˊuu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

poner los ojos Véase d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo".

poner techo Véase f Real1,1(quiyari) püquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quiyari) puquíisieni "se le va a poner techo"; f Caus(quiyari) nepücáquíi.níi "voy a poner techo"; f Caus(quiyari) nepünéetaa.quíi.tüani "voy a ponerme un techo".

ponerse *quíi.síe= ponerse techo. Véase f Func0(háüsi) ˊüxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütíi.yérüni "se pone quieto"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencioso".

por *-cü. Véase f Res(cúu.curímüü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado".

por ahí Véase f Syn(niere= 2.1) ˊacaníu.yéi.caani "anda por ahí".

por allá y por acá *cu- 1.2.

por dentro Véase ph(ˊürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; d(quiyari) púu.yeˊétü "tiene sombra por dentro".

por encima Véase ph(quiyari) neequíi nepü.múˊuu.tüani yee.cürí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

por favor *cueriétü por favor; pamü.paríyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio). Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.ˊunítüa "por favor que me lo preste"; si(cuee.ríetü) quenesi.ˊutúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

por fin *-rí ya, por fin.

por fuera Véase ph(ˊürave) péu.yüüvi heeríe "es oscuro por fuera"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; d(niuca=) neˊiváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ˊiˊénieme neˊiváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

por medio de *-cü con, por medio de, instrumento, para; cüümána por medio de, por sí. Véase r(niere= 2.2) Cüyée ˊüxáa háacü páa.yeníeree, púyúu.yúuri pücaa.tícuáˊaa. "El árbol y la yerba viven por medio del agua. Son verdes, y no comen."; r(niere= 2.1) Téví haacü páa.yeníeree, ˊúu.tümaanari ˊícuai. "Una persona es viva por medio del agua, y después por la comida."; d(niere= 2.1) X cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; ty(háa) xevítü háixa ˊuyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

por poco *tüma. Véase f Syn(cuée.rívaa.ˊitüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va a ser matado".

por un lado Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ˊáixüa pürúu.ˊéríeca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; pa(cüpe=) púuyee.cüpe "está ciego por un lado".

porque Véase f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".
posesión *xeiya= 3 tener como posesión.
posesivo *cúsí.yaari; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; ´a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase g(cuíe 1.2) ne´iváa=2: quee mü´áane "quíen" rango, dativo > cúsíyaari "posesivo"; g(cuíe 1.3) cúsí.yaari "posesivo"; g(hüxí 1.1) quee mü´íane "quién o qué" paciente > cusí.yáari "posesivo"; g(cárümuxi) quee mü´áane "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo"; g(cuüsí.yaari A) quee mü´áane mütí´uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsí.yaari "posesivo".
posesivo locativo *-na posesivo locativo de la 3a persona singular. Véase f Loc(hüxie) -na "en, posesivo locativo".
posición Véase d(´ée.türíi.víiya=) cüyée ´apúuve haque háixa mü´ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".
posición parada Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.táaye ´enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo".
posposición Véase g(yúrí) níuqui <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición"; g(hüave=) tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa" quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 2) quee mü´áane múu.´ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> ´utáitü "frase con posposición".
poste Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "coloca el poste en posición parada".
potente *türüü.cávi= fuerte, potente (múltiple).
pozo Véase f CausIncep(ve/´u=) píi.cáque ´iquii.sárau "colocó el horcón parado en un pozo"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárau mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".
pozole *cuisári.
preceder *haitüa= ir delante, preceder.
predicado nominal *hüücü= ser (con predicado nominal).
prefijo *´acu-; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; nési- prefijo del complemento de la 1a persona singular; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; ´a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y

plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

prefijo de orientación *cu- 1.1, 1.2. Véase g(cá/hé=) háqué "en dónde" rango > háqué mürée.yüü, níuquí.paari mánúye.háitüa "prefijo de orientación".

prefijo del complemento de 3a persona singular *´i- B; he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con ´a- B.

prenda *xíi.cúri quexquémil, prenda de mujer.

preocupación Véase ty(cuiiníiya) haa.xüa "enojo, preocupación, latido".

preocupado *múina= 2. Véase f Conv1,2(heepáüsita 2) nepünée.múina quee mütíu.yüü heepáüsita 1 "estoy preocupado por mi hermano".

preparado *cuíe.sáani= preparada (tierra), cultivada. Véase f Res(cuie.sáná=) pücuíe.sáani "está preparada (la tierra)".

presentar *cuáni.másie= dar, presentar dificultades.

prestado *niü= conseguir prestado. Véase f Oper2(cuíe 1.2) píi.níüve cuíe "tiene prestado un terreno".

prestar *níütüa=. Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste".

priesa Véase f Magn(tüa/cü=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa".

primer participante *-me A sustantivo del primer participante.

primero *mérí; reti- inceptivo, por primera vez; heiva 2 la primera vez (definido); Hái Yüü.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hái Yüü.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas. Véase g(hüave=) <<müpáü>> mérí, ´íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui müyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa"; n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

principio *maa.tüaripai en el principio; suu.tüapai en el principio. Véase f WO+Magn(mérípai) suu.tüapai "en el principio"; f WO+Magn(mérípai) maa.tüaripai "en el principio"; d(pátá=) A. níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáüsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después".

prisa Véase f Magn(tüa/cü=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; f Syn(cuíitü) mee.xüiva "recio, a prisa".

proceso *-ri 2 completivo de un proceso de cambio; -ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -xime/rüme estar en medio de un proceso. Véase f ProxFin(cua´áa=) pütícuái.xíme "está en el proceso de comer".

producir *cüüri= producir, dar fruta. Véase d(pátá=) pée.ye´átüa A quee máine "produjo la situación de que habla A"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pü.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; f Bon(cuíe 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; si(cüüri=) váxá pütíucüü.ríxü "la milpa produjo".

profundo *súu.yée= grueso, delgado, profundo. Véase ty(cuie 1.1) ´epüsúyé "profunda"; ty(háa) haa ráayúa.víme ´emúu.tiyéva "charco profundo".

pronombre *née pronombre de la 1a persona singular.

pronto *cuii.tüva pronto, recio; méexüa= adelantarse, pronto. Véase ty(hüxí 1.2) tücáa.muume müméexüa máa.yüyüüvi páahüüxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo"; f Res(cuaníma=) cuii.tüva nepíinü "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) pücayuu.cuaníma máacu, cuíitü pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

pronunciar Véase n(háa) háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar

la lengua".

propiedad *píini= ser propiedad de. Véase f Syn(cuíe 1.2) ´iyáa pütíváa.píini "ésa es propiedad de ellos".

proponer un casamiento Véase f Oper1(niuca=) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento".

proveer *viya= 3 proveer de.

proveniente *míeme ser de, proveniente de.

provenir *mieme=.

psicológico *xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas.

pudrir *püni=. Véase f PerfDegrad(quie) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Degrad(quiyari) púutáa.pünixü "se pudrió el techo".

pueblo *cuíe 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar); quíe.cári. Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn<(cuíe 1.3) quíe.cári "pueblo".

puerco *tuixu puerco, marrano; cuíi= hacer sonido como puerco. Véase co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>"; f ResMult(mü/cui=) tui.xúri mepücuíi.cuí´ii "los puercos están muertos".

puerquito Véase si(yavi) püváa.cuá´aa tui.xúri ´esi.memüpépe "come puerquitos".

puerta *quíi.ténie abertura para la puerta; ´itúupari, puerta, parte que se mueve. Véase ph(quíi) quíi.ténie "abertura para la puerta"; ac(caríuxa) ´itúupari "puerta".

puesto *héi= puesto, acostado (múltiple); manee= puesto, tendido (múltiple); ´ísáapari puesto entre palos. Véase f PreparReal1,1(quíi.yári) pü.´isáapi "tiene la jaula puesta"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái ´acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Ant(cüa=) púuxu ´icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puesta".

pulga *teepüü.

pulgar Véase ph(´ii.tüváame) ´ii.tüváame ´amü.páa "dedo pulgar".

pulgón *suurí´i ´esi.müpé chicharrita, pulgón.

pulmón *xaaca. Véase pa(yée.xürii) yée.xürii.taana xaaca múu.yécaa.síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón"; co(háa.cuíita) téví pücuáise rá´íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

pulsera *cuxíira cinta, pulsera, collar; maasüüva; tápíi.vaame. Véase ex(Cáu.yúmaarie) maasüüva "pulsera"; ty(cuxíira) cuxíira tápíi.vaame "pulsera".

punta Véase f Prox(yüra=) péu.cá´u cüü.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)"; g(hüüxi= 1.2) ´íi.vípáame pánúye.hüüxi "una aguja tiene ojo en la punta"; ac(hana=) tíiviíe.réetü cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".

punto *hüüxi= 1.2 tener ojo, tener punto. Véase f VO(hüxí 1.2) ´i páa.hüüxi 1.2 "la letra i tiene punto"; f VOMult(hüxí 1.2) ´ü páa.hüxí.tücáa "la letra ü tiene puntos".

puro *cuíeya= ser de pura tierra. Véase ty(cuie 1.1) púcuíeya "pura tierra".

pus *püníiya.

que 1 Véase si(cuee.ríetü) pamü.paríyúusi cuee.ríetü quenesi.´uníütüa "por favor que me lo preste"; si(cuee.ríetü) quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

que 2 *hái diga, mande?, qué?; tíita lo que, qué?; tiyúrú.vaame sujeto, el que lo hace; quee mü´áane qué, quién, cuál, el que, la que; quee múutáa.yüü qué se decía. Véase g(niere= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(heepáüsita 1) quee múutáa.yüü "qué se decía" expresión > níuqui müyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa

"quién o qué fue mencionado"; d(hüxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühüxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos".

que 3 *quenaame que, citando lo que alguien dice. Véase si(´ürave) Müpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.térí, mepüyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del esquite"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame ´umáave nepümátíu.táahüa.víxü "yo te dije que no hay"; r(niere= 2.2) Quenami Taa.tevaríi ´áa.yeníeree. "Que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo.".

qué decir Véase f Caus(niuca=) níuqui pütíitáa.´üquítüa "le enseñó qué decir".

qué ibas a hacer? *caaríi qué ibas a hacer? qué le ibas a decir?.

qué! *cuai, que!.

quebradizo *múu.ríque= quebradizo, friable; síi.raaráani= quebradizo, friable. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

quebrado *´axa ´aneecü, tierra quebrada o mala; cüa.sáata en las laderas, en tierra quebrada; paari= 2 quebrado, roto. Véase ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada".

quebrantapeña Véase co(háicü) ´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

quebrar *muuráa=. Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)"; ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

quedar *haa.yeva= dejar de hacer, quedarse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase f Ant(tüa/cü=) púyúhaa.yéváxü "se quedó"; f Ant(tüa/cü=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; f Liqu(tüa/cü=) píi.cunúitüa "lo hizo quedar"; f Syn^(cüü.súnú) suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra"; f Gener(ve/´u=) pücáa.yuuyúipique "se queda"; f Ant(pátá=) ´áaxéi.cüa püyúuhaa.yévá:ü "se quedó en el mismo lugar".

quelilla *cuaaxaa.

quelite *cuáxa quelite, higuerilla; quíe.´úxa.

quemar *táa=. Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme".

quemar coamil Véase ac(cuíe 1.2) pütáa.´ücuáani "va a quemar el coamil".

querer *náaqui.´érie= querer, amar; -mücü/cuni 1 desiderativo, querer hacer; -cu B desiderativo plural, querer; -mü desiderativo, querer hacer algo; -quee desiderativo no realizable. Véase pa(yüa= 1.1) müpáü püyüü.mücüü "así quiere hacer"; pa(cúu.sí=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; pa(cuai=) píi.cuáimücüü "lo quiere comer"; pa(cuai=) mepíi.cuáicu "lo quieren comer"; pa(cu=) pucúu.mücü / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepüxüa.márie, yuvée.quétü pütáayüü.níi héu´üüvá.mütü "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; ac(cuíe 1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Syn(cuii.tá=) ´iisüü.cáme pünésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarme)"; co(cuii.tá=) péuxíi.mücü "quiere orinar"; pa(cuii.tá=) péucuíi.támücü "quiere evacuarse"; r(´ée.türíi.víiya=) 1 yaa.tíyúurie.mütü, ´á´úveetü xeicüa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más".

quexquémil *xíi.cúri quexquémil, prenda de mujer. Véase ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda".

quién *queepái quíen?; quee mü´áane qué, quién, cuál, el que, la que. Véase g(niere= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei=

1.1) X=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) X=1: quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(niuca=) W=1: quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(háine) queepái páine "quién lo dice?", née nepáine "yo lo digo"; pa(cuíe 1.2) quéepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?"; g(cuíe 1.3) quee mü´áane "quién" paciente; g(heepáüsita 1) quee mü´áane müxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado"; co(cuíinée.püa=) queepái péetáa.tunúisí.tüarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

quíen sabe? *hauquí, ´auquí quíen sabe?.

quieto *cai.váatü quieto, cállese. Véase f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütíi.yérüni "se pone quieto"; f Ant(cáríma) cai.váatü "quieto"; d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".

quijada Véase co(caaná A) ne´aurie.tá "mi quijada".

quitar *pi= quitar, dejar; camí.xápie= quitar camisa; hünii= quitar (camisa). Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; ac(camíixa) pénú.tíhünii.ríeni "se lo va a quitar"; f Liqu(camíixa) pí.táa.camí.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)"; f Liqu(camíixa) pénú.tíhüniiríeni "se la va a quitar"; ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cuníeri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü ´eesáa "quitó el grano de la piel".

quitar maíz *caina=. Véase pa(caina=) nepí.cainá xü "quité maíz".

quitar tierra de alrededor Véase pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "quité la tierra de alrededor de la piedra, escarbando".

quitarse lo hinchado *háipi=. Véase f S0(háipi=) haipíiya "quitarse lo hinchado".

rabadilla *cúu.súri columna vertebral, rabadilla, espinazo.

rabón *púru= mocho, rabón. Véase d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta".

raíz *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase co(caamáavi) yeeri ´ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

raíz gramatical *naanáa 2; níuqui naanaa.yáari. Véase d(´i- B) níuquí.paari pí.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

ramada *xamáaru enramada. Véase co(quí 1.1) xaamáaru pü´ee.tüpíivari "una ramada es un lugar de sombra".

rana *teemúu; cuaaxaa C especie de rana. Véase si(´ürave) ´üráave temúu.mátü mepü´üxáasíta "hay cuento del lobo y la rana."; f Gener(cuaaxaa B) teemúu "rana".

ranchería Véase f S2(ca/téi= 1.3) quíe "rancho, ranchería".

rancho *quíe, rancho, ranchería; quí 1.3; ca/téi= 1.3 vivir en un rancho; quíena= ser el rancho de alguien; quíepa= haber un rancho o una casa; quíeta en los ranchos; quí.tüa= hacer casa o rancho, poner techo. Véase f Pred(quíe) püquíepa mána "hay un rancho allá"; f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´éena püquíena "aquí es su rancho"; f S2(ca/téi= 1.3) quíe "rancho, ranchería"; f Conv1,2(ca/téi= 1.3) ´Utáa.tísi ne´iváa püquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; f Adv2(ca/téi= 1.3) quíepa "donde hay un rancho".

rancho abandonado Véase f ResDegrad(quíe) pee.quíü.rípa "hay un rancho abandonado".

rancho de Los Otates Véase d(ca/téi= 1.3) ne´iváa ´Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates".

rango Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva ´en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu.´ínüa.ríitü.vaame; g(´etüriviya=) tíita "sobre qué" rango > múu.´ítüarie.; g(quíe) háqué "en dónde" rango > tiyúrú.vaame; g(quíyari) quee mü´áane quíi "cuál casa" rango > cúsí.yaari; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(néna=) quee.pátme "cuánto" rango > ´inüa.sícá "expresión cuantitativa"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérí "locativo"; g(cáa/hée=) háqué "en dónde" rango > huu.yérí "orientación"; g(ca/téi= 1.3) ´Utáa.tísi=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(hütxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu.´inüaríi.tüvaame "orientación"; g(cuíe 1.2) quee mü´áane "quíen" rango, dativo > cúsíyaari "posesivo"; g(cuíe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérí "locativo" + ´a-B2 "superficie" + ye- "límites"; g(cuaníma=) tíita "qué" rango > múu.´ítüarie S0 "complemento deverbal".

raptar Véase ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

raras veces Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme".

raspa *caraa.síqui raspa, instrumento musical hecho de la paleta del venado.

raspar *hee.rüca=. Véase ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pühee.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

rastrojo Véase ty(cuíe 1.2) ´ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".

rata *háasu rata grande; xíri rata grande.

rato *xiiquée hace rato, hace poco.

ratón *naica. Véase si(yavi) püváa.çuá´aa nai.cásí "come ratones"; f Gener(xii.ríi) náica "ratón".

raya Véase d(´üüpáa) péu.yüüvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas".

razón *yúrí. Véase f Syn(yúrí) xaasúuni "razón, verdad".

realizable *-quee desiderativo no realizable.

realizado *-yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado.

realizarse Véase f Fact2(yúrí) páa.yé´aa "se realiza".

recado Véase f Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado".

recio *cuítü recio, en seguida; cuii.tüva pronto, recio; cáríma recio, fuerte; mee.xüiva recio, a prisa. Véase pa(cuítü) cuiitüva "recio, en seguida"; f Syn(cáríma) meexüiva "recio"; f Magn(tüa/cü=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; f Syn(cuíitü) mee.xüiva "recio, a prisa"; ac(cuuxéu) xeiyáa muumíe "que camina recio"; f Magn(cüpe=) mexüiva "recio".

recoger *xürüü= recoger (múltiples cosas); ´üüne=, recoger fruta o granos.

recomendar Véase f Bon(háine) ´áixüa nepáine ´aaheepáüsita "hablo bien de tí, te recomiendo".

recto 1 *xéu.rüye= derecho, recto; xéexéu.rávi= recto, derecho (múltiple). Véase d(capuvi) naacaa.téeya ´ee.síva püxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; d(Hácáima) queepáucua váxá mütinéeni xeurüü.yeetü ´esi´utütüütü "cuando la milpa brota recta y corta".

recto 2 *cuíi.táame.

recto de abdomen *huucá abdomen, músculo de recto de abdomen.

red *vínií.yari red para entrampar.

rediengue *xee.tieniquee derrengue, rediengue. Véase f Cont(mü/cui=) mepücuí´ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

redondo *xícüü.rüye=; xícüü.rávi= redondo (múltiple). Véase ty(caanáa) caanáa müxícüü.rüye "vinagrillo redondo" Chelonethidae; d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas".

reempujar *pünú= aplastar, reempujar.
referencia Véase g(hüave=) ´ixaa.táme <<mûpáü>> "referencia <<así>>".
reflexivo *ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ´a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü.
regar *haatua=; haatúiya=. Véase f SO(haatua=) haatúiya "regar"; f SO(haatúiya=) haatúiya "regar".
regresar Véase f Ant(míe/húu=) punúani "va a regresar, va a llegar".
relación *reca- en una relación personal.
remedio *´úaye. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacü pü´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma"; ac(cáisa) tácáari pü´úaye "la bola es remedio"; ac(caanéera) pü´úaye "es remedio"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".
remendador Véase f Syn(cuée.súcuaa) tívípáame "remendador".
remendar *cüürúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase si(cürúxui=) xaavée.rúxi nepücüürúu.xúuni "voy a remendar mis calzones".
remolino chico *hai.cüri.
renglón *xúrúcu surco, fila, renglón.
repetidas veces *-ne/tüve.
reptil *cúu.teríixi reptiles; animalitos en general.
requerir *hüváa= necesitar, ocupar, requerir. Véase ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.hüváa, yu´ítéüri mexáa.tátü, háuri me´uu.tíyúatü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)".
res Véase si(´ürave) vácái.siixi püvaa.cuá´aa "come reses".
resbaloso *harúani= liso, resbaloso. Véase f SO(harúani=) harúanari "liso, resbaloso".
respecto a Véase r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra".
respetuoso Véase si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páahée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".
respiratorio *´iiveeme vía respiratoria.
restirado Véase si(cüráuni=) tépu pánú.cüráuni "el tambor está restirado".
resultado *héi.va´aane= dar resultado. Véase f Bon(cuíe 1.2) pühéi.va´aane "da resultado"; f Res(cüüri=) púu.´ícüüri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".
retirado *heye- 2 de dentro de una zona retirada; téeva= lejos, retirado.
retoñar *yüra=; cüüxi.múari planta seca antes de retoñar; yüü.rári verdura, lo que retoña. Véase d(yürari) Sres(yüra=) "lo que retoña"; co(cáaxa) merü.cáxá püyüüra "el tepezapote o tanque retoña"; f ResMult(mü/cui=) ´üxáa púucuí.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña".
retoño Véase f SO(yüüra=) yüü.rári "retoño"; f Loc(yüüra=) yüüraa.rípa "en donde hay retoño"; f Gener(haapáni) yüü.raríiya "retoño".
reuma *xéuma. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacü pü´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma".
revolcar *cúruu.pée= revolcar, rodar; curuu.pí= rodar, revolcar. Véase pa(cúruu.pée=) pütícúruu.pé "va a revolcarse"; f SO(cúruu.pée=) curuupíya "revolcar, rodar"; f Perf(cúruu.pée=) pútícuruupíxü "revolcó".
revolución *cuyá soldado, guerra, revolución.

revolver *nüitüa= revolver agua. Véase f Syn(cuama=) nepíi.nüitüa "le voy a revolver agua (a la masa de ingredientes)".
revuelto *Hái.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer).
ribera *téesí.taa borde, orilla, ribera.
rico *xíicu rico (con dos vacas o más). Véase ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".
riñón *muumé.
río *háa.tuxáme; hátüa. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa hátüa "vive allí abajo en el río"; si(cüxau.sárí) túu.piríiya hátüa míeme "arbusto del río"; ty(háa) hátüa vaücáa muuháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; ty(háa) háa.tuxáme "río".
robar *naavaa=; naváaya= robar (habitualmente). Véase d(yavi) váa.cánaari püváa.naváaya quiitáa "roba gallinas en la casa"; d(´ürave) pücatí.naváaya quiitáa "no roba en las casas"; f Loc(´ürave) yüü.vícütaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; d(háisü) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el coamil"; ac(húuse) teü.térí mepüváa.naváayaacai ´uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".
roca *teetée piedra, roca.
rociado *haüsíya= serenado, rociado. Véase f S0(haüsíya=) háüsi "serenado, rociado".
rociador Véase f S1(haa.püüsa=) haapüü.sáme "rociador"; f S0(haapüüsíe=) haapüsíme "rociador".
rociar *haapüüsíe=; háüsi.quíivíiya=. Véase si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárá mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; pa(püü.síe=) quenenéu.püü.síeni "rocíeme (se dice al cantador)"; pa(haa.püüsa=) nepücáahaa.püüsa nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mu huerta".
rocío *háüsi sereno, rocío.
rodar *cúruu.pée= revolcar, rodar; curuupáa= hacer rodar; curuu.pí= rodar, revolcar. Véase f S0(cúruu.pée=) curuupíya "revolcar, rodar"; f Caus(cúruu.pée=) nepitácurupá "voy a rodarlo"; f Syn(caina=) píicaa.curupáa.xüani "lo va a hacer rodar".
rodarse Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)".
rojo *xéeta= colorado, rojo (múltiple); xuure= colorado, rojo, color de sangre. Véase co(caapée.máüye=) püsíi.curáatí.maüye, pümérie.xeetáa pümérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno".
romper *saana= partir, romper (cosa plegadiza); taara= romper (cosa sólida). Véase f A1(caaxütúuni) püsáa.nivéni "se rompe"; co(cuipie=) píitá.taara virúuti "rompe el birrote".
roñoso *xéu.cáüye= roñoso, áspero. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa püxéu.cáüye "la lagartija es roñosa, áspera".
ropa *´ixuu.ríqui. Véase r(pátá=) vepüyúu.típátáxüa yu´ixuu.ríqui "cambiaron su ropa".
roto *paari= 2 quebrado, roto; sáani=; tariime pedazo roto.
rótula *xaatü.
ruido *-rüca ruido o sonido natural; yua= 1.2 hacer ruido. Véase pa(yua= 1.2) púu.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; f Syn(yua= 1.2) pée.táine "hace ruido"; f S0(yua= 1.2) yuaríiyá "ruido".
rumbo *heta- rumbo para allá y derecho; heu- 2 rumbo no especificado; heuca- rumbo para allá y abajo; heuti- rumbo para allá y arriba; yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta. Véase f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo

para allá".

saber *má= A llegar a saber, llegar a conocer; mai= saber (participio); máate= saber, conocer. Véase d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Caus(cüpe=) nepümásí.cüpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

saber hacer *-ve/vave. Véase f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo"; f A1(niuca=) püníuvee "sabe hablar"; f A1(hüave=) püníuvee "sabe hablar"; d(caanée) háapa páa.háuve "sabe nadar en el agua"; pa(cá.ná=) nepücá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco".

saber mal Véase co(cácáa=) síü.ríca páa.síivi, ´axa páa.´áane "la hiel es agria, sabe mal".

saber que hace Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

saber tocar algo en la guitarra Véase pa(cá.náríví=) nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción".

sabor *múri= sin sabor, desabrido; múu.síi= de sabor fuerte. Véase f Gener(cácáa=) ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor"; f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida"; f Gener(cúucu= A) ´áixüa páa.´áane "tiene buen sabor"; f Able1(cuíe.túuxáari) páamúu.síi "de sabor fuerte".

sacar *cü.purípi= sacar el cabello grueso. Véase pa(caina=) nepée.cáina teetée ne´i´iinietü "saqué la piedra escarbando"; f Liqu(cüü.púri) píicü.purípi "le saca el cabello grueso".

sacar cangrejos *téecai.ná=. Véase d(méeta) ´ái.nári tücáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

sacar con cuchara Véase f Syn(cuusáaraa) ´ítüü nepénáti.´iitüü.piiya "lo voy a sacar con cuchara".

sacar cosas sueltas Véase f Caus(caine=) nepée.caináküa "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos"; pa(caina=) nepée.cainá "voy a sacar maíz con las manos".

sacro *cuáa.sápaü sacro y coxal.

sacudir *casí= 1. Véase f S0(case=) caasíiya "colar, sacudir"; f S0(casi=) caasíiya "colar, sacudir"; f SynCaus(yua= 1.1) píitáa.caséeni "lo va a sacudir"; pa(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo"; f S0(casée=) caa.síyáari "sacudir"; f Perf(casé=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí".

sacudirse *yüüyüaca= sacudirse, temblar (múltiple).

sagrado *Hái.cuéenari nombre de un lugar sagrado.

sal *´únaa; cuíe.túuxáari terrero lamedero de sal. Véase co(cácáa=) ´únaa páa.´usíivi "la sal es salada"; f S2(cuamáa=) ´únaa "sal"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

salado *´usíivi=. Véase co(cácáa=) ´únaa páa.´usíivi "la sal es salada".

salir *tüa/cüü= ir, salir; cüü= ir, salir (múltiple); xuavitüa= hacer salir fruto. Véase f Labor1(mérípai) müixa püpáare.ríi mee.tüa "hace mucho que salió"; pa(tüa/cü=) hüríi.síe pée.yetüa "salió de la sierra"; d(Cürüú.puxi) síi.manífixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü

máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".
salir fruta Véase f Perf(cüüre=) pütíucüü.ríxü "salió fruta".
saltar *súniiya= gotear, saltar.
salud Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
saludo *cuanéetü forma de saludos. Véase pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".
San Andrés Cohamiata, Jal. *Taatéi.quíe La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase n(Hái.cuéenari) Taatéiquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal."; f Syn(cuíe 1.3) Taatéi.quíe nepüquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal.".
San Sebastián, Jal. Véase ty(cuíe 1.3) Váütüa "San Sebastián"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Váü.tüanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; si(Caa.ruváníme) Váü.tüanaca pü´íxüa.rárí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal.".
sandía Véase ty(sínáa=) piiníixi "sandía"; ty(cararáa) piiníixi cuucu cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco".
sangre *xuu.ríya; xuure= colorado, rojo, color de sangre; xúurí.maa= untar sangre. Véase si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pücuáana, pühá´aa "su sangre está hirviendo, está enojado".
sanguijuela *cuiinüü.
Santa Catarina, Jal. Véase ty(cuíe 1.3) Túa.púri "Santa Catarina".
sarampión Véase ty(cuiiníiya) síi.púri.quiiya "sarampión".
sazón *-xa en tiempo de, sazón, estación del año.
se Véase f Caus(cuica=) nepícuíi.tüirie ne´i´üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitüirieni "se lo voy a hacer cantar".
sea *séepá. Véase g(néna=) ´inüa.sícá, séepá níuquí.paari cuumu ´aa-, ´esi-, séepá ´inüa.sícá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".
secar *vá=; vaasíüxa= secar algo. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; f Degrad(niere= 2.2) páa.yeváni cüyée "se seca un árbol"; f Degrad(yüra=) pütíváni "se va a secar", f Liqu(=yüra) píi.vasíüxa "lo secó"; d(´icú) váxá tácaari müváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; f FuncO(háa) púu.cáváni "se seca".
secas *táxáta en las secas; Hái Yüü.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; Hái Yüü.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas".
seco *váqui= seco, flaco, delgado; váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple); cüüxi.múari planta seca antes de retoñar. Véase f Ant(yüra=) püváa.váqui "están secos", püváqui "está seco"; ty(cuie 1.1) püváquí "seca"; f Prox(yüra=) cüüxi.múaríyaari pücáa.yüyüüra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando"; ac(cuíe 1.2) queepáucua ´áixüa mütiváváa.quínii.ríi, pücá´ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cuníeri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; f A1(cüüxi.múari) püváa.váqui "seco".
secundar Véase pa(cuínée.püa=) pepücuíi.népüa "secundaste (en la fiesta)".
secundero *cuiepüame secundero en la fiesta, quien ayuda al cantador;

cuíinée.püa= ser secundero en una fiesta; cuíi.née.püvaame secundero en la fiesta. Véase pa(cuiepüa=) pepütacuíepüani "vas a ser secundero"; f S1(cuíinée.püa=) cuíi.née.püvaame "secundero"; f SO(cuiepüa=) cuiepüame "ser secundero en la fiesta".

segador *xíixíca.

seguir *véi= seguir, perseguir; veiya= seguir, perseguir. Véase f Syn(cuii.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarme)"; f Cont(háanüü=) püháanüüne "sigue trayendo agua".

seguir llegando Véase f Cont(´a=) pü´áaxe "sigue llegando".

segundo año *´ua.cáxáata, vaa.cáxáata, milpa en su segundo año.

segundo lugar *´útúmaana 2, en segundo lugar.

seguro *xüari; cárí.cüüte; cauca, capüca posiblemente; cárí.cüüsü.xüa seguro, de veras; -sü seguro, de veras. Véase co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xüa "seguro, de veras"; pa(cari) caricüte "seguro, de veras".

sembrar *´e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase d(´imüari) pü´é.síva "se siembra"; ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; d(cuíe 1.2) ne´iváa(=2) héi.série péexéiya mü´éenéenicü müücü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)"; ac(cuíe 1.2) pücá´éni "va a sembrar"; f Res(´é=) pü´é.síva "se siembra"; f Figur(´ésa=) péu.´ésa "hace con la cabeza como si sembrara".

semejante a *-pañ como, semejante a.

semilla *hasí, ´asiyari, semilla de fruta; ´imüari semilla para sembrar; ´e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase r(niere= 2.2) ´Así.yáari páa.yenée.níeree. "La semilla es viva."; pa(yúri=) ´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo"; f S2(´é=) ´imüari "semilla".

sentado *ca/téi= 1.1 estar sentado; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); yáaxe= empezar a estar sentado; yaaxi= empezar a estar sentado; yerü= empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(ve/´u=) ´epúu.táque "se para de estar sentado"; r(ca/tei= 1.1) ´umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".

sentar Véase f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté".

sentarse *yáa= A. Véase f Fin(cáa/hée=) mána páa.yérüni "allí se va a sentar"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; f Fin(cáa/hée=) mána páa.yáa "allí se sentó"; f Fin(ve/´u=) púu.taayáa "se sentó en cuclillas"; f Fin(ve/´u=) páa.yáa "se sentó encima de algo".

sentido *naacá oído, oreja, sentidos (de oir); heu- 3 con verbos de los sentidos.

sentir *maa.té=; mü= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo. Véase f Syn(cuii.tá=) nee.nícá nepüréu.´érie "siento apuro"; f Gener(háa.cámüü=) müpáü pütíyúmaa.té "así se siente"; d(heepáüsita 2) quee mütíu.yüü, nepúu.´úuxi.máatüarie nepünée.´érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado".

separado de aquí *´umáa (limitado y separado de aquí).

ser *hüücü= ser (con predicado nominal); quee méu.´áane cómo es; tíxañ= no ser así; tunúi.yari= ser objeto del canto ceremonial; yáa= B1 ir, empezar a ser; yáa/cüüne= empezar a ser; yeitüa= hacer ser. Véase r(ve/´u=) péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado"; d(´uacáxáta) háqué méeváa.xáta.tücai "en donde era milpa"; pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?"; d(cauxai) süücüüpañ pü´áane "es como perro"; d(hüxí 1.2) tíxáütü hüxiipañ 1.1 pü´áane "una cosa es como un ojo"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuée.rívaa.´itüa.ríe=) pümíerieni tüma "por poco va

a ser matado"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücü "no es tierra blanca".

ser ciego *cüpe= ser ciego, cerrar los ojos.

ser como *´aane= + -pañ. Véase co(caanáa B) tuucáapáü pü´áane "es como araña".

ser de *míeme ser de, proveniente de. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümíeme "este nombre para mujer es de las secas"; si(hüüsi) yúurí.síca háa cuu.sárü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihüüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

ser habitante Véase f Syn(ca/téi= 1.3) mána püquíe.cáme "es habitante allá".

serenado *hañsíya= serenado, rociado. Véase f S0(hañsíya=) hüüsi "serenado, rociado".

sereno *hüüsi sereno, rocío.

serpiente *cúu.

sesenta Véase pa(háica) haica téviyaari "sesenta, tres por veinte".

seso *cuáxua sesos.

setenta y cinco *cuáséi túmi setenta y cinco centavos.

shaman *márá´aa.cámé cantador, shaman, curandero; cuaxáisí.tüa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuáa.xávaame el que abre la boca, shaman, cantador. Véase f S1(püü.síe=) mara´aa.cáme "shaman, cantador".

si *xüca. Véase d(niere= 2.1) Xüca caa.cúyúa.néeni "Si no se mueve"; r(ca/tei= 1.1) xüca ´esi´u.cüaca "si hay una bajada"; d(cué) X Y ´ivaaya pü´üüyáaya xüca Y ´uuquíi.tüni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, ´éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; d(cüüri=) xüca vañcáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xüca ´uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

sí *húu, hüü; hiicüümüü.sña.ríi ahora sí; hii.cürii.xña ahora sí. Véase f Syn(cüü.müü) hiicüümüü.sña.ríi "ahora sí"; f Syn(cüü.müü) hii.cürii.xña "ahora sí"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

siembra *´É.síecame Muchacho de Siembra"; ´É.síema Muchacha de Siembra.

siempre *yuheyéme para siempre; síe.püree siempre, de todos modos, sin embargo. Véase pa(yüa= 1.1) müpáü püyüanee / vepüyüa yuheyéme "así hace/n siempre"; f Magn(pátá=) yuheyémecü "para siempre"; si(cárí.cüüte) síe.püree yuteemaa.víetü "siempre contento"; f ContMult(tüa/cüü=) mepánü.cüüca "pasan siempre".

sien y mastoide *cürüpu.

sierra *hüríi; víyé cuchillo de la sierra; yemúuri cerro, pico de la sierra. Véase f Loc(´ürave) hüríi.síe "en la sierra"; d(hee.síe A1) yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra"; d(tüa/cüü=) píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe "empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muhüü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Syn(cuáu.níya=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; ac(Cü.púrícáte) hüríi méu.tí´uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

sierrilla *vii.saxáa.

siguente *´uxa´a, el día siguente.

sílaba *níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba.

silbido *vii.cüari. Véase co(cüráuta) vii.cüari yuutéetaacü xei.cña "silbido es sólo con los labios".

silencio Véase f Ant(niuca=) caa.yuvátü púuma "guarda silencio"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio".
silla *´üü.pári; xíira silla de montar; cüsí.tüa= A hacer desprender de la silla. Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´üü.pári píi.túica "la silla lo sostiene".
silvestre *yéu.tánaaca animal silvestre; sii.marúuni cimarrón, silvestre. Véase f Gener(´ürave) yéu.táanaca "silvestre".
símbolo *nie.rícá símbolo de un dios; sícüri símbolo usado en la fiesta del tambor.
símbolo personal Véase ex(Naa.cavé) nie.rícáaya "su símbolo personal (de una deidad)".
simple *-ni 1 tiempo futuro simple.
simultáneo *-cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -tü participio simultáneo del mismo sujeto.
sin *-rie sin agente, parecido al pasivo castellano; -ya B2 sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo; -ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ta C causativo sin agente intermedio. Véase r(ve/´u=) müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; d(ca/tei= 1.1) X ´ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; g(hüave=) <<queenaame>> ´umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo"; si(caaríi) ´ee.sívá.tücaacu yúrí cati´eríetü "casi sin creer"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; si(cüümána) necüü.mána nepütíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".
sin causa Véase r(yüa= 1.1) yaacü "sin causa".
sin cuidarse Véase si(cüü) yu´éi.ríetü míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".
sin embargo *síe.püree siempre, de todos modos, sin embargo.
sin pensar Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´éríetü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".
sin sabor *múri= sin sabor, desabrido.
sin valor *yaacü.
singular *he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con ´a- B; -na posesivo locativo de la 3a persona singular; née pronombre de la 1a persona singular; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; ´enaca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "aabajo"; ´enuca- ´a- B4 + ´i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; nésí- prefijo del complemento de la 1a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; vee= estar parado (singular); -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü; ´a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular. Véase pa(´a- B4) he-queepáucua ´i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular"; d(´i- A) caayuumüiréetü ´ípáü púu.´ítüarie, peru ni née ni ´éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; prefijo(ne- 2) del complemento de la 1a personal singular.

sino Véase d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa, püyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino que lo va mordiendo parejo".
situación Véase d(pátá=) pée.ye´átüa A quee máine "produjo la situación de que habla A".
situado Véase d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".
sobre *camixa, sobre. Véase g(´etüriviya=) tíita "sobre qué" rango > múu.´ítüarie; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péná.caatuu.níi méexaa.síe ´acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".
sobrepuesto Véase ph(quíi) máa.héi.tücáa "sobrepuestos".
social *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas.
soga Véase f Res(cáuna=) cáu.nári "mecate, soga".
sol *táu; Haurivíya nombre ceremonial del sol. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; r(niere= 2.2) Táu pütá´áa. "El sol arde."; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".
solamente *xeicüa solamente, nada más.
soldado *cuyá soldado, guerra, revolución.
soler *-ve/vave, -va. Véase pa(yüra=) pücaayüü.rávé "no suele crecer"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; f ContMult(yáa/cüü=) mepúu.cüüni.váave "suelen ir".
solicitar Véase ex(cuíe 1.2) nepíitáa.´iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)".
sólido *cué= llevar algo largo y sólido; cuei= llevar algo largo y sólido ; cue´í= llevar algo largo y sólido. Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".
solitario *xaütáa solo, solitario; xüaru tejón solitario. Véase ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".
sólo *xeicüa. Véase si(´áru) ´üráave yaavi máaye xeicüa püváamaa.cáxe "sólo al lobo, al coyote y xeicüa "negándole, sólo a un niño".
solo *xaütáa solo, solitario; yuxaütáa por si mismo, solo. Véase d(niere= 2.1) cuíepa tímíemeecü pücuyúanee yuxaütáa. "se mueve solo, por medio de algo físico"; ty(háisü) xüaru yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.cü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".
soltar *tua= soltar, entregar; víe= B aventar, tirar, soltar; xüna= soltar, libertar, desatar. Véase f Syn(pátá=) púu.xünárie "fue soltado de su oficio"; f Perm(míe/húu=) píi.xünáxü "lo soltó, lo libertó"; f Syn(cuéerie=) mepüca´iyee.túa "no lo sueltan".
soltar un poco Véase f Res(´üü.rá=) pücáa.´üüri "se ha soltado un poco".
soltura Véase ty(cuiiníiya) háa.cuíisi "diarrea, soltura".
sombra *´etwriviya=, hacer sombra para alguien. Véase co(quíi) pü´ee.tüpíivari "es para dar sombra"; pa(´etüriviya=) vee.pütíi´ée.türíi.víiyarie "se les hizo sombra"; d(´etüriviya=) Caus(=´ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü´ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f SO(´etüriya=) ´eetüü.ríyá, ´ee.türíiya

"sombra"; f Func1(´etüríya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; f Oper1(´etürivi=) ´ee.türíiya püvéevie cüyée "el árbol hace sombra"; d(´etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; d(quíi.yári) púu.ye´étü "tiene sombra por dentro"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi´ée.türívíiya "la casa le da sombra"; r(´ée.türíiya=) 1 píi.terüüva tíita müti´étü yaa tíita ´ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; f Syn(háiya=) péu.´étü, pü´étü "hay sombra".

sombrero *xuu.puréeru. Véase co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; ex(Cáu.yúmaarie) xuu.puréeru "sombrero".

sombrilla Véase f S1,Sinstr(´etürivi=) ´ée.türíví.vaame "sombrilla".

sonaja *cáisa.

sonar Véase pa(yua= 1.2) péeyée.yúanee "está sonando desde allá".

sonido *-rüca ruido o sonido natural; yüane= 2 hacer cierto sonido; cuaa sonido que hace la garza; cuíi= hacer sonido como puerco; cuitá B sonido que hace la chachalaca; cuitá.xürücüü sonido que hace la chachalaca; púu sonido que hace el mojocuán; sípüa sonido que hace el tronco de ciertos árboles; tau tau tau sonido que hace el guajolote; tíu.tésú.´üa sonido que hace la paloma; vée, vée.huu sonido que hace el choncho; xüü píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote. Véase d(hüave=) W púuyúa.xíme, Y X mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(hüave= 1.1) ne´iváa púuyúaxíme, ´iisüü.cámé müpáü mürée.tímaa.níicü, ´í´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne´iváa púuyúa.xíme, xévítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, ´i´énieme ne´iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; f Oper1(yua= 1.2) yuaríiya püvéevie "hace un sonido no inteligible".

soplar *hüü.sie= soplar (en algo). Véase f Func0(cüráuta) níhüü.sieca "se le sopla".

sostener *túica=. Véase si(cüipí) píi.túica raamuu´úu "sostiene la cabeza"; f Conv1,2(ve/´u=) píi.túica ´ücáaya "lo sostiene la pierna"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ´üu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; d(´iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

su Véase si(´ürave) yuutaamée me´ávietátü "escondiendo sus dientes"; d(capuvi) naacaa.téeya "sus orejas"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; d(cauxai) naacaa.téeya püxícüü.rávi "sus orejas son redondas"; d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa püvaréu.´üna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

suceder *yüü= 1.1 pasar, suceder, acontecer; müréeyüü lo que pasó, sucedió; tiyúu.´ínüa.ríi.tüvaame orientación, en donde sucedió. Véase d(xaüsíe 1) Ant(heesíe) xaüsíe püréeyüü "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes".

sucio *cuiema=.

sudar *cuáa.xíiya= sudar. Véase pa(cuáa.xíiya=) nepücuáa.xíiya, púu.xücáa "estoy sudando, hace calor"; pa(cuáa.xíiya=) tepücuáa.xíyáa.tücáa "estamos sudando".

sudor Véase f Sres,S0(cuáa.xíiya=) cuaaxíiya "sudor".

suelo *cuíe tierra, suelo, terreno.

suelto *cai.naríca mover pedazos sueltos. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.táatuani "lo suelta"; d(´ürave) héi.cuquée.véetü vái pücaa.cuá´aa "no come carne a mordidas sueltas".

sueño *cuusíi A; Cuusíi ´üi.mári Muchacha del Sueño; héinüüsi sueño. Véase f

SO(cusu=) cuusíi; f Perf(cusu=) nepéucúu.mücü "quiero dormir, tengo sueño"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

sufijo *-me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba; -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; -cu A sufijo del participio de antecedente de sujeto diferente.

sufrir *cui= morir de (múltiple), sufrir con.

sujetar *cürüxui=. Véase pa(cürúxui=) nepeicürúxui "lo sujeté en la pared".

sujeto *tiyúrú.vaame sujeto, el que lo hace; me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; -ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio antecedente de sujeto diferente; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; -tü participio simultáneo del mismo sujeto; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; xevítü uno, otro (sujeto); híi.pátü otros (sujeto); náitü todo (sujeto); yuunáitü todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto). Véase g(ca/tei= 1.1) quee mü´áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(niuca=) quee mü´áane "quién" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(néna=) quee mü´áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.3) quee mü´áane "quíen" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; pa(nái) náitü (sujeto); g(cuíe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuíe 1.3) tiyúrú.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; g(´üüra=) quee mü´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuaníma=) quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuateüxi=) quee mü´áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cuüsí.yaari A) quee mü´áane "quién" > tiyúrú.vaame "sujeto"; pa(xeví) xevítü "uno (sujeto)"; pa(xeexúime) xeexúitü "cada uno (sujeto), uno por uno".

sujeto diferente *-cu A; -cacu participio simultáneo de sujeto diferente.

superficie *´a- 2.2, en una superficie; ha- para acá, en la superficie; ´acu-; ´aye-, en una superficie plana (prefijos ´a- 2.2 + ye-), en la cara, en una hoja, ´a- B "superficie" + ye- "límite"; heeríe en la superficie; heeríe míeme de la superficie; heu- 1 en la superficie del cuerpo; -ta A2 en cierto tipo de superficie. Véase ph(´ürave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; co(caine=) púu.cá´üü.ríxü háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie"; f Gener(xéu.cáüye=) quee méu.´áane "cómo es en la superficie"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + ´a- B2 "superficie" + ye- "límites"; f Perf(´üü.rá=) píicáa.´üüráxü cuníeri heeríe míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca".

superior Véase co(caaná A) yee.cüri "parte superior de la cabeza".

suplicativo *-xüa B enfático, suplicativo.

surco *xúrúcu surco, fila.

suspender *ví.víeri correa que suspende algo.

sustantivo *-me A sustantivo del primer participante; -tüni -ni 1 o -ni 2 con sustantivo, -ni 2 con -cai.

tabaco *yáa. Véase ty(cüyée) yáa püsíi.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

tábano *naacaa.tárí.

tal Véase d(´etüriviya=) X ´apüuve haque Y mü´ée.türíiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; r(ve/´u=) péu.yévee.sée müyüüve

máa.tívee.níicü "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado".
tal vez *capüca, cauca. Véase pa(capüca) capücasü núani "tal vez va a venir".
talayote *hacái, heecái talacayote, tlalayote. Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".
talega *cüsíuri talega, bolsa; cüsíuri ví.víeri correa de talega (víbora). Véase d(cuuxitáari) maíxa cüsíuri.yaari "talega de ixtle"; ex(cauxé) pü´ísé cüsíu.riipaü "se teje como talega"; co(háicü) múuxéeca, cüsíuri ví.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".
tallo *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya; cürücuxa guía de calabaza, tallo de calabaza.
talludo *quee.rürüani= correoso, talludo (múltiple). Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
talón *quépúusa, capúusa talón del pie.
tamal *tésú. Véase si(Caa.ruváníme) tésú ´iimáa.yáari "elaboración de tamales".
tamal de esquite *caa.cariyáari.
también Véase r(niere= 2.2) ´Eecáa.táa pí.quéma cüyeexi. "También el aire puede
tambor *tépu tambor vertical; sícüri símbolo usado en la fiesta del tambor. Véase si(cüráuni=) tépu pánú.cüráuni "el tambor está restirado".
tanque *merü.cáxá tanque (árbol). Véase co(cáaxa) merü.cáxá püyüüra "el tepezapote o tanque retoña".
tapado *cuise= constipado, tapado; name= cubierto, tapado. Véase ex(háa.cuíita) nacári háayáari ´ee.saríyáari pü´úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; f Ant(háa.cuíita) pücuíse "constipado, tapado".
tapado con humo *cüü.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáu.níya=) púcüü.síiya "está tapado con humo".
tapar *náma= cubrir, tapar; náatü=. Véase f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre".
taparrabo *háa.níca B.
tapeixte *haacuáari tapexte, trampa para pescado.
tarabilla *taaraa.ví.ráxi tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Oper1(cáuna=) taaraa.ví.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".
tarántula *caanáa B. Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".
tarde *taicai= tarde, pasar la tarde. Véase pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".
tarso *quéi.párii tarso del pie.
Tateguarí Véase r(niere= 2.2) Taa.tevaríi "Tateguarí (el dios del fuego)".
tazaquillo *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya.
te *másí-; ´éecü. Véase f Caus(cuuxéu) nepümásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".
techo *quíi.yáari; ´iisá.párii, quii.sápárii, jaula del techo; queu.rúvi tijera del techo; quíi.sápa= poner jaula a un techo; quii.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo; quíi.síe= ponerse techo; quíi.tüa= hacer casa o rancho, poner techo. Véase f Conv1,2(quíi.yáari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Real1,1(quíi.yáari) püquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quíi.yáari) puquíisieni "se le va a poner techo"; d(´iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d(´iquii.sáraü) quíi.síe puutáa.veesée

míi.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

tecolote negro *cü´au tecolote prieto, tecolote negro.

tecomate Véase co(cáisa) ´ai.cúusi "tecomate".

tejer Véase ex(cauxé) pü´ísé cüsíu.riipaü "se teje como talega".

tejido *cauxé, muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar éxito en tejer. Véase f Gener(cauxé) ´íxuu.ríquí "tejido, tela"; ex(Naa.cavé) ´ivíeya cauxée.tütü "su falda, el tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.tütü "su quexquémil, tejido de ofrenda".

tejón *háisü; xüaru tejón solitario. Véase ty(háisü) xüaru péu.yüü.xáüye páa.tüxa, yuxaütáa pücuyéica, páayú.´eriiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

tejuino Véase f S1(cuáana=) naaváa "tejuino"; ty(hámúi) naaváa páayéica pücacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela".

tela Véase co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; f Gener(cauxé) ´íxuu.ríquí "tejido, tela"; f S2(casé=) ´ixuuríqui "tela".

temblar *yüaca=; yüüyüaca= sacudirse, temblar (múltiple); tütüríva= estar temblando. Véase n(yüaca=) f Syn^(yua= 1.1) púuyüü.yüaca xeerí.cüü "está temblando del frío".

tembloroso *tütüpíva= estar tembloroso.

temer *maa.cáxe= tener miedo, temer.

tempisque *háisi.

templo Véase ty(quíi 1.2) teyeu.pánii "templo cristiano".

temporal *cüü.rüpu hueso temporal.

temprano *xii.méri. Véase d(Cürüú.puxi) síi.manïixi xii.méri tücáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

ten! *ca´íi.

tendedera Véase ac(cuuxitáari) ´ítári "manta, tendedera".

tender *ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple); vée.rá=.

tendido *ma/mane=; manee= puesto, tendido (múltiple). Véase co(ve/´u=) mána púuma ´ixuu.ríquí ´acuvérítü pée.sáüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; co(ve/´u=) mána púu.cáa 2 hácu ´e´utévíitü "allí está tendido un otate largo"; co(ca/tei= 1.1) ma/mane= "estar tendido"; co(ve/´u=) mána púu.cáa hácu ´etévíitü "allí está tendido un otate largo".

tendón *taatáa nervio, tendón.

tener *xeiya= 3 tener como posesión; xeiya= 4 tener como parte o componente; cüüríiya tener elotes; háa.cácui= tener hambre; háaree.cúuxiyaa= tener lombrices intestinales; hüüxie= 1.2 tener mancha negra como ojo; tée.váa= tener por nombre. Véase f Conv1,2(quíi.yáari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; g(niuca=) púu.máave X, Y, Z "no tiene X, Y o Z"; n(tüpu) pücahée.ca´áana "no tiene alas"; d(hüüxi= 1.2) tíxáütü hüxí.paü 1.1 ´anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; f Oper2(cuíe 1.2) cuíe nepeexéiya "tengo un terreno"; f Oper1(cuíe 1.3) taa.cuíe teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; f Oper1(hüxí 1.1) yühüxí peexéiya "tiene ojos"; n(caina= B) nepée.huunáa cüyée naanáari meexéiyacü "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; f Oper1(cüna) yuteü.taame peexéiya "tiene compañera"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sáráü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cü.púrícáte) túu.cáari meemee.xéiya "tienen vida".

tener buen sabor Véase f Gener(cácáa=) ´áixüa páa´áane "tiene buen sabor".
tener cola corta Véase d(caapuuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta".
tener cuidado *cuerivayurie= tener cuidado.
tener derecho Véase f Oper1(héisérie 2) héi.série peexéiya "tiene derecho"; d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu´úu.vánicü haque memütée.´áita Méequí.cuu míemeteexi te´ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".
tener diarrea *haacuíta= tener diarrea, tener soltura. Véase f SO(haacuíta=) haacuísi "tener diarrea, tener soltura".
tener el carácter descrito *´iyáari=.
tener elotes *cüüre=. Véase f SO(cüüre=) cüüríiya "tener elotes".
tener espacio interior Véase r(ca/tei= 1.2) ´epúu.yeyéva "tiene espacio interior".
tener esposa Véase f Conv1,2(cüna) pürée.cá´üya "que tiene esposa".
tener extensión grande Véase d(néna=) teetée ´apünéna "la piedra tiene una extensión grande".
tener fe Véase f A1(yúrí) yúrí püti´érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él".
tener forma de bulto Véase f Able1(ca/téi= 1.1) xúsí püu.´úurüye "la calabaza tiene la forma de un bulto".
tener hambre *haacámü=. Véase pa(haacámü=) nepeuhaacámücü "tengo hambre"; f SO(haacámü=) haacamüüya "tener hambre".
tener hojas *xáaváa.rí=. Véase d(yüra=) yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "vivo, llega a tener hojas".
tener la forma de Véase r(ca/tei= 1.1) púu.´úurüye "tiene la forma de un bulto".
tener lástima *née.nímaa.yáa=. Véase f Ant(hüxí 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima"; f Syn(hüxí 1.3) püca´ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima".
tener miedo *maa.cáxe= tener miedo, temer. Véase si(´áru) püváamaa.cáxe "les tiene miedo".
tener mucha familia Véase f Figur(yüra=) mepüyüü.raríyáari "tienen mucha familia".
tener oficio Véase ac(háa.quéri) tíxáü mepücahee.xéiya ´ixüa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".
tener ojo *hüüxi= 1.2 tener ojo, tener punto.
tener ojos *hüxie= 1.1. Véase f Oper1(hüxie= 1.1) yühüxí peexéiya "tiene ojos"; f VO(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´érieca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
tener pico Véase d(cane) püréeyée.caráu "tiene pico".
tener pintado Véase d(méeta) püráaye.´úxa yühüüxí.taa ´anucuhéi.tücai.tü "tiene pintada la cara en bandas".
tener posición Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".
tener prestado Véase f Oper2(cuíe 1.2) píi.níüve cuíe "tiene prestado un terreno".
tener punto *hüüxi= 1.2 tener ojo, tener punto.
tener que Véase r(ve/´u=) péu.yévee.sée müyüüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; r(heepáüsita 1) péu.yévee.sée xevítü mütáa.niunicü "alguien tiene que hablar".
tener sabor Véase f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida".
tener soltura *haacuíta= tener diarrea, tener soltura. Véase f SO(haacuíta=) haacuísi "tener diarrea, tener soltura".
tener sombra Véase f Func2(quíi.yáari) púu.ye´étü "tiene sombra en el interior".
tener sueño *cumü= tener sueño. Véase f SO(cumü=) cumüüya "tener sueño"; f

Perf(cusu=) nepéucúu.mücü "quiero dormir, tengo sueño"; na(cuusíi A) Cuusíi ´üi.mári pünési.víiya, márá´aa.cáté mepúu.tiyúane xüca héu.cúu.mücüüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

tener tos *cúcu= toser, tener tos; cuuquíiya tos, toser, tener tos. Véase f SO(cúcu=) cuquíya "toser, tener tos, tos".

tener tronco Véase f Gener(cueerí) pücüyeexi "es árbol, tiene tronco".

tengal *cámüü.

tepeguaje Véase co(cáaxa) ´éxí "tepeguaje".

Tepehuano *Váa.cüri.

tepetatera Véase ty(cuie 1.1) pú´áa.yepáa.ríya.

tepezapote Véase co(cáaxa) merü.cáxá püyüüra "el tepezapote o tanque retoña".

tercer Véase pa(háica) hairíeca "tercer".

terminado *páarí= 1 terminado (período de tiempo).

terminar *nü=; páare= terminar (período de tiempo); xüü= acabar, agotar, terminar. Véase f FinCaus(quíi.yáari) quíi.yáari nepánúnüü.níi "voy a terminar el techo"; f Res(cuaníma=) cuii.tüva nepíinü "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) pücáa.cuáni.másie, cuíitü pünüríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuaa.nívee=) cuíitü pücayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto"; f ProxFin(cua´áa=) páa.yé´aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer"; f SynProxFin(cua´áa=) píi.tíxüü.xíme "lo está terminando poco a poco"; f FinFunc0(cuuyáa) péu.típaa.ríxü "terminó".

terminar las aguas Véase si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.sárái mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihäüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

término *-ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie).

termita *tée.páa comején, termita.

terreno *cuíe 1.1 tierra, suelo, terreno; cuíe 1.2 terreno, tierra. Véase f Oper2(cuíe 1.2) cuíe nepeexéiya "tengo un terreno".

terrero *cuíe.túuxáari terrero, lamedero de sal.

teta *sísí pecho, teta; pezón.

ti *másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti.

tía *Taatéi.quíe La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohàmiata, Jal.; téi tía (en el occidente), madre (oriente).

tibia *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia.

tic nervioso Véase pa(´ésa=) péu.´ésa "está choqueando, tiene un tic nervioso".

tiempo *´aaxei.cüa, al mismo tiempo; xei míeme al mismo tiempo, de una vez; müixa mucho tiempo, hace mucho; caa.xíivari tiempo de aguas; háa.cáxa tiempo de hambre; páare= terminar (período de tiempo); páarí= 1 terminado (período de tiempo); téere= durar tiempo; -cai tiempo pasado durativo; -ni 1 tiempo futuro simple; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; -xa en tiempo de, sazón, estación del año. Véase f Gener(mérípai) ´áana "en aquel tiempo"; f Labor1(mérípai) müixaa púutáa.páaríxü múu.müü "mucho tiempo ha pasado que murió"; d(ca/téi= 1.1) xúsí ´ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cüüri=) xüca vaücáava ´eecaa.xéiya xei míeme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

tiempo de limpiar Véase ac(cuíe 1.2) ´ii.máyáa.rixa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba"; ph(Caa.ruváníme) ca´eníque ´ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil".

tiempo de madurar Véase f Loc(cuáaxíi=) ´icuáxí.xüasie "tiempo de madurar, abril y mayo".

tierno *xítá milpa tierna.

tierra *cuíe 1.1 tierra, suelo, terreno; cuíe 1.2 terreno, tierra; cuíe 1.3 tierra, país, estado, pueblo; ca- B2 en la tierra; ´acu-; cuíemáüye= color de tierra; cuíe.sáani= preparada (tierra), cultivada; cuíeya= ser de pura tierra; cuíe.túuxáari= ser de tierra blanca; ´e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase f Func1(´etüriya=) ´ee.türíyá cuíe pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; si(yaavi) cuieta "en la tierra"; r(ve/´u=) quee müráa.cu´áane "orientación respecto a la tierra"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; ph(cuáu.níya=) pücuíe "es tierra"; pa(cuíemáüye=) péu.cuíemáüye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra"; syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá pücahüücü "no es tierra blanca"; si(cüa=) pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada"; si(cüráuni=) cuíe pücüráuni quii.táa "la tierra está dura dentro de una casa"; si(haamíiva) cuieta pücúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra".

tierra de yunta *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta. Véase ty(cuíe 1.2) pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana".

tierra quebrada *cüa.sáata en las laderas, en tierra quebrada. Véase f Loc(´ürave) teerütaa ´aaxa ´anéecü teeva püyéehúupu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; ty(cuíe 1.2) váxá püváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada".

tierra quebrada o mala *´axa ´anéecü, tierra quebrada o mala.

tigre *tüüvé.

tigrillo *haatüve.

tijera *queu.rúvi tijera del techo. Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

tijeras *cüümémе; tíxícaame tijeras para cortar; xícaa= cortar con cuchillo o con tijeras. Véase pa(cüü.mé=) tíxícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan 6 ."ocop a ocop

tijereta *saráü tijerilla, tijereta.

tinieblas *yüü.vícütaa de noche, a oscuras, en las tinieblas.

tirar *túaxa= tirar con piedra o bala; víe= B aventar, tirar, soltar. Véase f S0(caina=) cainaríca "tirar cosas sueltas"; si(cüü) yu´éi.ríetü mí.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

tirar cosas sueltas Véase f S0(caina=, caini=) cainaríca "tirar cosas sueltas"; f S0(caine=) cai.naríca "tirarse cosas sueltas".

tlacuache *yéuxu.

tlalayote *heecái talacayote, tlalayote.

tobillo *tua.púxaü. Véase co(capúusa) netua.púxaü "mi tobillo".

tocante a *heepáüsita 1 acerca de, tocante a.

tocar *maa.yüa=; maüva= tocar, palpar, trabajar (habitualmente); yúitüa= tocar un instrumento; cánarí.víiya tocar guitarra. Véase r(niere= 2.2) Níuqui páa.yenéreee. ´Íyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; g(niere= 1.2) ´Uu.püráa.níeree nehee.páüsita. "Hay algo que me toca a mí."; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ´imaive.´éríetü yu´ícuai ca´üü.vátü ´únaa cacuaa.tü ´uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

tocar algo en la guitarra Véase pa(cá.nárívi=) nepü.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción".

tocar flauta Véase f Figur(cüráuta) cüráuta pühüü.sieca ´icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

tocar la guitarra *cá.narívi=. Véase pa(cá.nárí=) nepücá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; pa(cá.narívi=) nepücánaa.rívie

"estoy tocando la guitarra"; pa(cá.narívíʼ=) nepücánarivíva "sé tocar la guitarra".

tocón *suu.tümée troncón, tocón. Véase f Syn^(cüü.súnú) suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

todas partes Véase pa(nái) nái.sárie "en todas partes".

todavía (tíxaü cúxi "todavía no") *cúxi. Véase f Perf(yüa= 1.1) ʼaasí.pücayüüve cúxi "no ha logrado nada todavía"; pa(cúxi) ʼacúxi "todavía".

todo *nái; náime todo (complemento); nái.sárie en todas partes; náitü todo (sujeto); yuunáitü todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto). Véase r(niere= 2.2) Níuqui páa.yeníeree. ʼíyáari pücumáüva, náime pütíi.cuyúi.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; r(niere= 2.2) Tái nái pütíi.xüüni. "El fuego hace acabar todo."; r(niere= 2.2) Tái páa.yeníeree. Náime pütiquéema haapaü. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua."; pa(niere= 2.1) náitü müráa.yenée.níeree "todo lo que es vivo",; pa(ʼetüriviya=) hái nái püʼée.türíi.víiya "la nube da sombra a todo"; d(yüa= 1.1) yuunáitü mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica"; pa(yunáitü) nái "todo"; ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tücáa teʼái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ʼáixüa püréu.ʼéríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; pa(cuai=) píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; d(cüüsi.túiyari) vitáari ʼeecaa.máatü xüca ʼuucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; d(háaquie=) pücatícuáa.níi ʼimaive.ʼérietü yuʼícuai caʼüü.vátü ʼúnaa cacuaa.tü ʼuu.carási camaü.vátü, yühüütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

tomar *yéixa= empezar a estar, tomar su lugar.

tomar agua *harée=; haaríiya. Véase pa(harée=) nepánuharéeni "voy a tomar agua"; f S0(harée=) haaríiya "tomar agua"; f Perf(harée=) nepánuharí "tomé agua".

tomar la palabra Véase f Incep(niuca=) püü.tiníu.tüyaa(.níi) "tomó/a la palabra".

tomar su lugar Véase f Syn(háa.quéri) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor".

tómelo! *caʼíi.

tontería Véase f AntiVer(háine) yaacü púu.táine nehee.páüsita "dice tonterías acerca de mi".

tópico Véase g(yúrí) tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición"; g(hüave=) tíita heepáüsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición".

torcer *cáuna= torcer mecate; hiina= torcer mecate con máquina; taaraa.víi.ráxi tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Prepar(cáu.nári) nepíitáa.ʼícáuna nemaa.mácü "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; f Prepar(cáu.nári) nepíi.tacáuna "voy a torcer un mecate"; f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepíitáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

tormenta *ʼeecáa 1; cüsitúiyaari ventarón, tormenta fuerte con granizo. Véase f Syn(caa.xíivari) cüsi.túiyaari "tormenta"; f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca caʼuʼée.cátü "tormenta truena sin viento".

tormentón *caa.xíivari tormentón, chiflón.

toro Véase ex(cuíe 1.2) túuru; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa püyéyéica túuruupaü ʼanéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

tortilla *paapáa. Véase f S2(cüü.mé=) cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; co(cüxáu) cuíi.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada"; f S2(cüüxée=) paapáa, ʼisáari "tortilla, caldo"; co(háa.cuíita) ʼuuméecü

paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

tortuga *´aayée.

tos *cúcu= toser, tener tos, tos. Véase f SO(cúcu=) cuquíiya "toser, tener tos, tos"; ty(cuiiníiya) cuuquíiya "tos".

tos ferina Véase ty(cuiiníiya) ´irü.cáríiya "tos ferina".

toser *cúcu= toser, tener tos. Véase f SO(cúcu=) cuuquíiya "toser, tener tos, tos".

tostado *cüxáuni=; cüxau tostada, totopo hecho con sal; cüxáuta= hacer tostadas. Véase f Caus(cüxáu) nepütí.cüxáuta "voy a hacer tostadas"; f S2(cüü.mé=) cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; f A1(cüxáu) pücüxáuni "está tostado".

tostar *cüxáunariya=; cüü.xáxáuna= tostar (múltiple). Véase pa(cüxáunariya=) nepütíticüxáunariya "voy a tostarlos"; f SO(cüxáunariya=) cüxáunariya "tostar".

totopo *cüxau tostado, totopo hecho con sal.

trabajar *´uu.xímaa.yáa=; maüva= tocar, palpar, trabajar. Véase f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.´uu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra"; ac(cuíe 1.2) pütí´úu.xímaa.yáa "trabaja"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí´uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; g(cuüsí.yaari A) quee mü´áane mütí´uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsí.yaari "posesivo".

trabajo *türaváacu trabajo que se paga. Véase si(cuüsí.yaari A) türaváacu cuüsí.yaari "patrón de trabajo".

Trae Nubes Véase na(háiya=) Hai.tüama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

traer Véase pa(cué=) nepeyecuéeni "lo voy a traer"; f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates"; pa(cuei=) nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo".

traer agua *hanüü=; hanüi=; hanüiya; hanüveeme cosa para traer agua. Véase f SO(hanüü=) hanüiya "traer agua"; f Cont(hanüü=) pühaanüine "está trayendo agua"; ac(cüxáuri) hanüveeme "cosa para traer agua"; f Cont(háanüü=) püháanüüne "sigue trayendo agua".

traer leña *cü´ái= ir a la leña, traer leña. Véase f SO(cü´e=) cü´áiya "traer leña".

traer nubes *haitüa.cáme lo que trae las nubes; Hai.tüama Trae Nubes (nombre de mujer). Véase n(háiya=) haitüa.cáme mérí puu.tinúiváxü "lo que trae las nubes nace primero".

trampa *haacuáari tapexte, trampa para pescado; huu.píváame espía, trampa. Véase d(haacuáari) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

transparente *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente. Véase f A1(háa) pánúyéhee.cüa "es transparente".

tráquea *tárücüxa.

traste *hau.xínárica lavar trastes o manos.

tren *türéeni. Véase f Bon(hüxí 1.1) teeva püníeree türéenii.paü "mira lejos como un tren".

trenzado *saa= entretejido, trenzado.

tres *háica. Véase pa(háica) haicatü "tres (subjeto)"; pa(háica) haicáme "tres (complemento)"; pa(háica) haica tévíyaari "sesenta, tres por veinte"; pa(háica) haicácüa "tres veces"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quée píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliar".

tribujo Véase co(caamáavi) xaatá "tribujo".

tripa *cuínúri intestino, tripa.

triste *heiveerie=. Véase si(caaríi) yuheivee.ríetü "triste".

trompeta Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) cunúa.cáme "trompeta (avispa)".

tronar *türáarüca=. Véase f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.türáarüca múu.cúyúa.néeni. "El agua truena cuando se mueve.".

tronco *cüü.súnú; sípüa sonido que hace el tronco de ciertos árboles. Véase f Gener(cueerí) pücüyeexi "es árbol, tiene tronco"; f Syn^(cüü.súnú) suu.tümée.yáari püyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

tronco *suu.tümée tronco, tocón. Véase f S2(hana=) cüyée "troncón".

tu *´a-. Véase pa(cuíe 1.3) háqué pe´áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevari pé´áa.quíe "dónde es tu casa?".

tumbar *hüa= A; vívie= tumbar, aventar, dejar caer. Véase f Res(cüü.sa=) pünésí.´anaa.cáhüa "me tumbó"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhüa "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhüa "lo tumbé de donde estaba arriba"; f(quíi); f Liqu(quíi.yáari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.´ériетü nepénaa.cáhüa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

tuna *yüü.síqui tuna (fruta).

turbulente *múuxaa= turbulente.

tusa *téuxa. Véase f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

Tuxpan Véase ty(cuíe 1.3) Túu.sípaa "Tuxpan de Bolaños, Jal.".

ubicación *huu.yérii lugar acostumbrado, ubicación.

ubicado Véase f Func0(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes".

un día *héiva un día, a veces (indefinido).

un lado Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni "si tiene ojo sólo por un lado".

un poco Véase f Imper(niuca=) que´utaa.niutü ´ee.sívaa "hable un poco"; f DegradFunc0(hüxí 1.3) ´ee.síva pütí´íi.táva "son un poco mentirosos".

un poco azul Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi ´esi.püpíi, péu.cáyúa.ráüye "una especie de lagartija es pequeñita, con la barriga un poco azul".

una cosa Véase d(niuca=) tíxáütü mürée.tímaa.níicü "para que llegue a saber una cosa".

una vez Véase f Syn>(mérípai) héiva "una vez"; f Perf(háine) müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez".

unificado *xeevíi= completo, unificado, de acuerdo.

uniforme *paaréecu uniforme, parejo.

uno *xeví; xevítü uno, otro (sujeto); xeime uno, otro (complemento). Véase pa(ve/´u=) múva péeve xevítü "allí está parado uno"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühüxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; pa(cuica=) pütáa.cuiicáa "canta una canción"; pa(téviyaari) xei téviyaari "veinte, una veintena"; pa(xeví) xeime "uno (complemento)"; f Adv0(xeví) héiva "una vez"; pa(xeexúime) xeexúitü "cada uno (sujeto), uno por uno".

uno por uno *xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno. Véase f ContCausMult(mü/cui=) nepüváatáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; pa(xeexúime) xeexúitü "cada uno (sujeto), uno por uno".

uno que *-me, quee mü´áane. Véase d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáanii "uno que va a ver algo".

unos a otros *yu-, ta-. Véase ac(cuíe 1.2) mepüyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros".

untar *ti´ii.xúmáavaame algo para untar; xúurí.maa= untar sangre. Véase ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari püheе.rüca ti.´ii.xúmáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar"; si(cauxé) nuu.núusi xüca caaníu.véeni, naacaaya mepüxíi.téeni, mepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé".

unto *vii.yá lonja, unto, manteca.

uña *xüüté uña. Véase d(yaavi, cauxai) püca´i´ávieta yüxüüté "no esconde las

uñas"; d(capuvi) píi.´ávieta yüxüüté "esconde las uñas".
uréter *´iixi.táari.
usado *yé´i= viejo, usado.
usar Véase ac(cáisa) tüüvái.nuríixi mepéiyé.hüváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".
usar la lengua Véase n(háa) háa pücava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".
usar la palabra *niu= hablar, usar la palabra. Véase f Perf(niuca=) púu.táaniu "usó la palabra".
usar para dormir encima Véase ac(caaxütúuni) mepíi.´itáríta "lo usan para dormir encima".
uso en modismo *he- 3.
usted *´éecü, xéeme; yuunáitü todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto).
útero *nivée.yáame.
uva *caaxíe.
úvula *´iyui.tüváame campanilla, úvula.
vaca *vaa.cáxii vaca, bovino; váacái.siixi vacas. Véase d(cüü.púri) cüüpáa hii.xüata máa.tíve ´epáatü téví mu´uuya.síe ´icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(Háa.cuíecame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas"; pa(cuíemáüye=) péu.cuíemáüye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra"; si(cuíe.túuxáari) váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen"; ty(caanúuva) váa.cáisiixi váa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.´ucúpaa.rüva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".
vaciar Véase co(casée=) pénú.yevíeca ´iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)".
vagina *xaapí vulva, vagina.
valor *yaacü sin valor.
vámonos *cüümüü vámonos, ahora sí.
vamos para Véase f Mult(cué=) hácu tepü´üiyu "vamos para traer otates".
vapor Véase ty(háa) ´áüxi "vapor, neblina"; f Syn(cüsi) ´áüxi haapa püxürí.yaari, ´üacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".
varias partes; varios *-xüa en varias partes, varias veces; cu- 2 en varias partes; heucu- en varias partes; ti- 3; -xüa en varias partes, varias veces; ´eti- ´e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase f FuncO(Cü.púrícáte) menéu.cu´úixüani "están ubicados en varias partes"; pa(ve/´u=) mána pétí´u müiréetü "allí están parados varios"; pa(cuica=) pütícuíi.cá "canta varias canciones"; f Mult(cúu.sú=) mepütícúu.cúsu "están dormidos en varios lugares".
varón Véase co(cüsau.ríxa) teu.ríxá ´uuquíi nuunúusi yuteu.cárí püxáata "un niño varón habla así de su abuelo".
vasto interior *váavüüri músculo del vasto interior.
vecino *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante. Véase si(yaavi) téi.váriixi xéumacü pü´úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma"; co(caanári) téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo".
vehículo *cáaxu carro, automóvil, vehículo.
veinte *téviyaari veinte (en combinaciones). Véase pa(háica) haica téviyaari "sesenta, tres por veinte".
veintena Véase pa(téviyaari) xei téviyaari "veinte, una veintena".
vejiga *xíi.pári; siü.ríca vejiga de la hiel.
vela *hauri vela ceremonial. Véase co(cüüxeeme) caatíira "vela".
vena Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria".
venado *máxá; cuatemucáme venado chico, cervatillo. Véase si(´ürave) máxási püvaa.cuá´aa "come venados"; ph(caraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

vender *túi=. Véase g(´ũũra=) quee mü´áane míitua "el que lo vende" agente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(´ũũra=) tíita mütíitua "lo que vende" paciente > múu.´ítũarie "complemento"; si(cuee.ríetü) quenesi.´utúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

venir Véase d(cũü.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde"; pa(tũa/cũü=) háqué pepánú.tũa "de dónde vienes?"; f Syn(cuíe 1.3) Naa.yaríi nepümíeme "vengo del estado de Nayarit"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica ´umáa.míecü "no anda allí, porque viene".

venir a descansar Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)".

venir de camino Véase pa(míe/húu=) ´upáa.míe "ya viene de camino".

ventarrón *cüsitúiyaari ventarrón, tormenta fuerte con granizo.

vente *cuí.níva.

ver *xeiya= 1; niü.ríücü= de buena visibilidad para ver lejos. Véase d(niere= 1.3) quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yáanii "uno que va a ver algo"; g(niere= 1.3) Pücahéu.níeree "no ve nada"; d(niere= 1.2) püráa.níeree "existe, se ve".; d(niere= 1.1) haque müyũũve míi.xéiyacü "en donde se le puede ver".; d(´ürave) pücaayuuhee.cũata "no se deja ver."; d(níeree= 1.1) teetée ´apúuve haque xevítü müyũũve míi.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee yühũxíteecü, quee mü´áane tíxáütü mütíxéi.yániipaü yũanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca müca´ánúca.héecũa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver"; f Bon(hũxí 1.1) péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Able1(hũxí 1.2) pücahéu.níeree 1.3 "no ve"; d(hũxí 1.3) ne´iváa yaa.pütímáa.tée tíita mütíxéiya yühũxii.cü "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Func2(hũxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitũa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Res(cuáu.níya=) püca´uniü.ríücü (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

veras *-sü seguro, de veras. Véase co(cárí.cüüte) cárí.cüüsü.xũa "seguro, de veras".

verbo *heu- 3 con verbos de los sentidos.

verdad *yúrí, xaasúuni. Véase f VO(yúrí) pũxáa.súuni "es la verdad"; f Syn(yúrí) xaasúuni "razón, verdad"; d(pátá=) A. níuqui 1 yúrí máinéecai Y heepáũsita mérí.pai, yúrí pücaaháine ´arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; f Ver(háine) yúri páine nehee.páũsita "dice la verdad acerca de mi".

verde *síü.ráũye=, yúavi= "verde, azul de color"; yúuri= "verde como planta"; xaayúu méu.yúavi mosca verde; yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple). Véase r(niere= 2.2) Cüyée ´üxáa púyúu.yúuri. "El árbol y la yerba son verdes"; f Syn(yũra=) müyúu.yúuri "está verde"; d(háisü) cayúu.yúurime pücuá´aa "come lo que no es verde".

verdura *yüü.rári verdura, lo que retoña.

vereda *huuyée camino, vereda, vía.

vertebral *cúu.súri columna vertebral, rabadilla, espinazo.

vertical hasta horizontal *´ati-.

vez *heiva un día, a veces (indefinido); heiva 2 la primera vez (definido); xei míeme al mismo tiempo, de una vez; ti- 3 varias veces; reti- inceptivo, por primera vez; -ne/tũve repetidas veces; -xũa en varias partes, varias veces. Véase f Syn>(mérípai) héiva "una vez"; f Perf(háine) müpáü púutáa.yüü héiva "así dijo una vez"; f Mult(casée=) píitáa.caa.síxũani "lo va a sacudir varias veces"; ac(caatíira) héiva xeicũa míi.heecüarí.víyacüü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme"; f AdvO(xeví) héiva "una vez".

vía *huuyée camino, vereda, vía; -rüme estar en vías de (véase -xime/rüme).

vía respiratoria *´iiveeme.
viaje Véase f Oper1(tüa/cü=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje".
víbora *cú; püü.xée, cúu ´ivii.páme aderna, víbora aguja; múuxéeca correa de talega (víbora); hási víbora que vive en los techos; cüsíuri víi.víeri correa de talega (víbora); háicü cünaaya marido de la víbora azul (especie de víbora); háicü muunieya yerno de la víbora azul (especie de víbora); haa.síi A víbora cucaracha ?; saa.cuéyuu.péu especie de víbora. Véase co(háicü) ´úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?; co(háicü) saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida"; co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops"; co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus"; co(háicü) ´úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa?".
víbora para dinero *caanáana.
vida *túu.cáari día, vida. Véase ac(Cü.púrícáte) túu.cáari meemee.xéiya "tienen vida"; si(hüüsi) yúurí.síca háa cuu.sárüü mieme tee.rüta míeme, píicásúniiya píihüüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".
vidrioso Véase ty(cüyée) püsíi.püpüane püsíi.püarüca, sípüa tiyüane "son vidriosos, dicen <<tzípüa>>".
viejo *yé´i= viejo, usado. Véase d(cuüsi 1.2) ´iicúu xüca ´ayetéeni ´aicü.pai míeme müyée.yé´i "si está el maíz viejo del año pasado".
viento *´eecáa 1. Véase f Syn(cüüsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.türáarüca ca´u´ée.cátü "tormenta truena sin viento"; r(yüra=) teetée pücaayüü.rávé, ´eecáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal".
vinagrillo *caanáa B. Véase ty(caanáa) caanáa müxícüü.ráüye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.
vino *vínu licor, embriagante, vino. Véase f Func2(hüxí 1.3) hüxíeya ´ii.tíxéi.yátü píi.náaqui.´ariisitüa víinu.cü% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".
violín Véase ac(caríuxa) xaavéeri "violín"; f Caus(yua= 1.2) pütícáa.yúitüani "hacer sonar el violín".
viruela Véase ty(cuiiníiya) ´eesáa "viruela".
visibilidad *niü.ríücü= de buena visibilidad para ver lejos.
visible *nieríiya visible, haber, mirar, despierto, vivo; máa.siücü= claro, visible; hee.cüa= estar claro (visible, inteligible); níeree= 1.1. Véase f S0(niere= 1.1) nieríiya "estar visible"; d(niere= 1.1) X pü-Y-níeree "X es visible desde la orientación Y".; n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahüü.xíni, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f V0(hüxí 1.1) xüca táapa xeicüa háahüü.xíni 1.1, ´áixüa püréu.´éríeca, náitü pütímáa.siücü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
visita *cuyéicame extranjero, visita, extraño. Véase ty(cúyéi.caame) pü´ívaa.táme "es visita".
visitar Véase f Ant(ca/téi= 1.3) pü´ívaa.táane "está visitando".
vista *he- 1 lejos, fuera de vista; ´e- B fuera de vista; re- lugar no especificado fuera de vista; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico; hüxí 1.1 ojo como instrumento de la vista. Véase f Syn(hüxí 1.1) pütáanee.nieréeme 1.3 tahüüxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".
vivir *ca/tei= 1.2 vivir en casa; ca/téi= 1.3 vivir en un rancho; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); yeica= andar, vivir; tée= estar, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir; yerü= empezar a vivir, a estar sentado. Véase ty(cuüsí.yaari B) háa cuüsí.yaari, haasíe memüyé´úuva, mána memüváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y

allá crecen"; d(ca/téi= 1.2) X páa.yéca Y-sie "X vive en Y"; d(quíi 1.2) X ´ee.püréu.téevi quíi.táa ´aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; pa(ca/tei= 1.2) ´éena ´aa.yecaitü páayáa.níi / me´aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; f Labor1,2(quíe) ´úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; f Loc(cuie 1.1) cuieta püyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva ´aayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) ´éena mee.títéetü mepáa.cüüne "aquí van a empezar a vivir"; d(ca/téi= 1.3) ne´iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quiitáa ´Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Utates"; f Incep(ca/téi= 1.3) ´éena ´ucaitü páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Fin(ca/téi= 1.3) pütíuháye.váxü ´éena ´ucaitü "dejó de vivir aquí"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerüni "allí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir"; ty(cuíe 1.2) heesíena púuca píi.´üüvíiya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán"; d(süücü) quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas"; f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir".

vivo ***níeree= 2.1; niere= 2.2 vivo, pero no como gente; nieríiya visible, haber, mirar, despierto, vivo; yuuri= B estar vivo, crecer.** Véase pa(yúri=) ´imüari ´iyaa.ríeya püyúuri "el corazón de la semilla está vivo"; pa(yuri=) páa.yeyúuri "está vivo"; d(yüra=) yúu.yúuritü püxáaváa.ríiya "vivo, llega a tener hojas"; r(ca/tei= 1.2) páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; f S0(niere= 2.1) nieríiya "estar vivo"; f Syn (niere= 2.1) páayé.hüüxi (téví xeicüa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; f Able1(ca/téi= 1.3) páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; f Able1(hüxie= 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; f Able1(ca/téi= 1.2) ´uuquíi páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; f Able1(í 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; f A1(yüra=) püca´áa.yeníeree 2.1 "no está vivo como animal".

vocablo ***níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración.**

vocal Véase f S1(haine=, niuca=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".

volador Véase co(háicü) ´úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa?".

voltear ***váuse= caer, voltear (habitual).**

volver ***núitüa= hacer volver para atrás.** Véase si(´ürave) Teü.térí mepáayúyei.tüvá. "Se hacen volver gente."; f Ant(tüa/cü=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió".

voz ***níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración.** Véase f S0,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

vuelta ***yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta.**

vulgarmente ***rúu.cúya.niuqui.** Véase si(casée=) tepütácáa.caa.sée (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

vulva ***xaapí vulva, vagina.**

y ***-táa; ni ni, y no; -matü con, junto con, y.** Véase d(´úva) haque múuve quee mü´áane mütaa.niuca, ´auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

ya ***-ríi ya, por fin.** Véase f Loc(´áru) hiicüríi meepúu.maaxíusi "ya se han amansado".

yegua Véase co(caváaya) yéeva "yegua".

yerba Véase r(niere= 2.2) Cüyée ´üxáa háacü páa.yeníeree,püyúu.yúuri pücaa.tícuá´aa. "El árbol y la yerba viven por medio del agua. Son verdes, y no comen.".

yerno ***muune; háicü muunieya yerno de la víbora azul (especie de víbora).** Véase co(háicü) háicü cünaaya, háicü muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".

yunta *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta. Véase ty(cuíe 1.2) pücuie.sanárí xüca ´aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana".
zacate *´üxáa; hácúuxa zacate cortador; háu.cúxa zacate cortador; caarüüsa zacatón. Véase f FuncO(háüsi) ´üxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; f ResMult(mü/cui=) ´üxáa púucuíi.cuí´ii pücaayüüra "el zacate está muerto, no retoña"; ty(´íquí) ´üxáa "zacate"; ty(quíi.yáari) ´üxáa "zacate".
zacate cortador Véase co(hácu) hácúuxa "zacate cortador, Claudium?".
zacatón *caarüüsa; cüüri zacatón, insecto palo; haríuqui zacatón que se utiliza para amacizar la ranura de las flechas.
zambutirse *pique= meterse, zambutirse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase pa(yúipique=) pücáa.yuuyúipique "se mete, se zambute".
zampoalli Véase co(cüxau.sárí) túu.tuváari "zampoalli".
zancudo *´ítüürai, ´ütüürai, ´átüürai zancudo, mosquito.
zapato Véase co(caa.cái) xaapaa.túxi "zapatos".
zapotillo Véase co(cáaxa) sápu.tíiyu "zapotillo".
zolcuate Véase co(háicü) ´úríecai "zolcuate".
zona *heye- 2 de dentro de una zona retirada; hecu- allá en una zona, he- 1 "en otra parte" + cu- "derredor".
zorra *cauxai. Véase co(yavi) cauxai, ´üráave, süücü "zorra, lobo, perro".
zorrillo *´üü.páa.
Acacta furens Véase d(xéecüi).
Accipiter gentilis Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".
Accipiter striatus Véase co(haapúuri) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".
Agave mapisaga Véase co(cüü.vérí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".
Agkistrodon bilineatus Véase co(háicü) ´úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?.
Amazilia violiceps Véase d(tüü.pína) Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.
Anax Véase d(´aücuérüca) Anax, Libellula, Plathemis.
Aphididae Véase d(suurí ´esi.müpé).
Ara militaris Véase d(yúari).
Ascaridae Véase d(haaréecu).
Ascaris Véase ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris"; d(haréecu).
Asilidae Véase d(vaarái).
Atta Véase d(saarüü).
Bambu Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
Belostomatidae Véase d(harapái).
Bibionidae Véase d(tepüaví).
Bletia Véase d(séüye) Coliria ? Bletia ?.
Bombus Véase d(haayúu).
Busarellus nigricollis Véase co(haapúuri) cuíxü méutáa.xáüye "Busarellus nigricollis".
Buteo albicaudatus Véase co(haapúuri) tüxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".
Buteo albonotatus Véase d(haapúuri) Buteo albonotatus?.
Buteo jamaicensis Véase co(haapúuri) cuíxü "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis"; co(haapúuri) cuíixü yüü.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

Buteo nitidus Véase co(haapúuri) píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".
Buteogallus urubitinga Véase co(haapúuri) xíü.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".
Calosoma scrutator Véase d(capá).
Cambarellus montezuma Véase d(tuucü).
Camponotus herculeanus Véase d(máarüüva).
Canis latrans •coyote. Véase d(yaavi).
Canis lupus Véase d(´üráave).
Caprimulgus ridgwayi Véase d(peexá) Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicolis.
Carabidae Véase d(caapá).
Cenoniinae Véase d(cüxái) Macrodactylus, Cenoniinae.
Centruroides suffusus Véase d(tee.rücá).
Centruroides Véase d(tee.rücá).
Cetoniinae Véase d(viirú).
Chelonethidae Véase ty(caanáa) caanáa müxícüü.ráüye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.
Chilopoda Véase c(maixéca).
Chloroceryle amazona Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
Chloroceryle americana Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
Chloroceryle torquata Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
Cimex lectularis Véase d(sínisi).
Claudium Véase co(hácu) hácúuxa "zacate cortador, Claudium?".
Coliria Véase d(séüye) Coliria ? Bletia ?.
Columbina passerina Véase d(´uyéi).
Coniophanes piceivittis Véase co(háicü) ´úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
Conocephalinae Véase d(xaa.síqui).
Conocephalus Véase d(´üca).
Constrictor constrictor Véase co(háicü) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".
Convolvulus batatas Véase d(caamáavi).
Corydalus cornutus Véase d(tetúi) Corydalus cornutus.
Cosmos sulphureus Véase d(cüxau.sárí) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; co(cüxau.sárí) haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?".
Crotalus Véase co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus".
Crypturellus cinnamomeus Véase d(naavíi.xáaváa).
Ctenizidae Véase d(húse) Ctenizidae; co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".
Ctenocephalidae Véase d(teepüü).
Culicidae Véase d(´ítüürai).
Cyrtacanthacridinae Véase d(´úsica méusínáüye).
Cyrtonyx montezumae Véase d(xü´au).
Dasymutilla occidentalis Véase d(nauxá).
Dasypus novemcinctus Véase d(xüyé).
Decticinae Véase d(maa.yésai).
Dermaptera Véase d(saráü).
Didelphis marsupialis Véase d(yéuxu).
Diplopoda Véase d(cüü.rúi).
Doricha enicura Véase d(tüü.píina) Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.

Drymarchon corais Véase d(háicü) Drymarchon corais?.
Eciton Véase d(´áüte).
Elateridae Véase d(caatáu ´ésí.müpée); d(catáu) Elateridae, Sandalidae.
Elattidae Véase d(haa.síi A1).
Epilachna varivestis Véase d(cümú).
Euptolitis neoxenus Véase d(xau.cuítá) Trogon citreolus, Euptolitis neoxenus.
Falco columbianus Véase co(haapúuri) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".
Falco femoralis Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".
Falco rufigularis Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".
Felis onca Véase d(tüüvé).
Felis yagouaroundi Véase d(´úunsa).
Geococcyx velox Véase d(´üüra).
Glaucidium brasilianum Véase d(maa.terúi) Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum ?.
Glaucidium minutissimum Véase d(maa.terúi) Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum ?.
Gonolobus prostratus Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".
Graphocephala Véase d(vii.yécáme).
Grus canadensis Véase d(cuaaxúu).
Gryllinae Véase d(xuu.xúi) Nemobiinae, Gryllinae.
Guazuma tomentosa *´áaye. Véase ty(cüyée) páayé.quee.rürüani, pücaayüüve ménú.muuráa ´áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
Gyrinidae Véase d(háa.cúu.cumíi).
Halictidae Véase d(téyúavi) Halictidae.
Harpyhaliaetus solitarius Véase co(haapúuri) vee.rícá "águila, Harpyhaliaetus solitarius".
Heliothis zea Véase d(haamúucui).
Herpetotheres cachinnans Véase co(haapúuri) váacau "guaco, Herpetotheres cachinnans"; d(váacau).
Hirudinea Véase d(cuiinüü).
Isoptera Véase d(tée.páa).
Ixodes Véase d(víina).

6 .)etám(d esaéV aediodoxI

Lampyridae Véase d(táatá.veeme).
Lepidocolaptes leucogaster Véase d(súráacai meutáa.xáüye) Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes leucogaster.
Leptodeira Véase co(háicü) saarüxí vaatéi, saarüxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".
Leptotyphlops phenops Véase co(háicü) püü.xée, cúu ´ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".
Lepus callotis Véase d(tásiu) Lepus callotis ?.
Libellula Véase d(´aücuérüca) Anax, Libellula, Plathemis.
Lucanidae Véase d(cuáipe).
Lutra Véase d(haa.rücá).
Lynx rufus Véase d(capuuvi).
Macrodactylus Véase d(cüxái) Macrodactylus, Cenoniinae.
Magnoliaceae Véase d(vii.cüari) Magnoliaceae ?.
Mallophaga Véase d(´até).
Mantis religiosa Véase d(maríücüi) Mantis religiosa.

Melanotis caerulescens Véase d(tɯ̈cáari.viiqui).
Meleagris gallopavo Véase d(´áru).
Melolonthinae larva Véase d(cuí.témuu).
Mephitis macroura Véase d(´ɯ̈ɯ̈.páa).
Mephitis Véase d(´ɯ̈ɯ̈páa) Mephitis y otras especies.
Micrurus affinis affinis Véase co(háicɯ̈) ´ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".
Monomorium nigrum Véase d(´ái.cɯ̈xi meméu.yɯ̈yɯ̈ɯ̈vi) Monomorium nigrum ?.
Musa Véase d(caarúu).
Musca domestica Véase d(xáipɯ̈).
Myiarchus nuttingi Véase d(víitee.cuxúu) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrranulus.
Myiarchus tuberculifer Véase d(víitee.cuxúu) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrranulus.
Myiarchus tyrranulus Véase d(víitee.cuxúu) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrranulus.
Nasua narica Véase d(háisɯ̈).
Nemobiinae Véase d(xuu.xúi) Nemobiinae, Gryllinae.
Nicotiana tabacum Véase ty(cɯ̈yée) yáa pɯ̈síi.raaráani pɯ̈tímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".
Nyctidromus albicolis Véase d(peexá) Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicolis.
Odocoileus virginianus Véase d(máxá).
Oecanthinae Véase d(xuu.xúi méuyɯ̈ɯ̈vi).
Ortalis poliocephala (wagleri) Véase d(cuíi.tápii).
Oxybelis aeneus Véase co(háicɯ̈) víi.cúxaɯ̈ "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?".
Paloma fasciata Véase d(háɯ̈mɯ̈).
Pecari tajacu Véase d(tuixu yéu.tánaca).
Pentatomidae Véase d(caapáa).
Phaenicia Véase d(xaayúu méu.yúavi).
Phalangida Véase d(xíixíca).
Phaneropterinae Véase d(síquí).
Phasmatidae Véase d(cɯ̈ɯ̈rí).
Philosamia walkeri Véase f Syn(tɯ̈ɯ̈.váinu) cɯ̈ɯ̈pí tɯ̈ɯ̈.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?".
Phthiris pubis Véase ty(´até) ´até túxáme "piojo blanco" Phthiris pubis.
Phyllophaga Véase d(víi.rúu).
Phymatidae Véase d(caapá).
Pitangus sulphuratus Véase d(píisí.tuxáa).
Plathemis Véase d(´aɯ̈cuérɯ̈ca) Anax, Libellula, Plathemis.
Polistes Véase d(varísi); d(xumási).
Pompilidae Véase d(huvái méutáxáɯ̈ye) Pompilidae.
Procyon lotor Véase d(méeta).
Reduviidae Véase d(siixái).
Rhaphidophorinae Véase d(tɯ̈ɯ̈pu).
Salvadora lemniscatus Véase co(háicɯ̈) múuxéeca, cɯ̈síuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".
Sandalidae Véase d(catáu) Elateridae, Sandalidae.
Scarabaeidae Véase d(cuitaa.púrí).
Scardafella inca Véase d(véupu).
Sciaridae larvae Véase d(xúxúveme).
Sciurus colliaei Véase d(síimúaca) Sciurus colliaei ?.
Sciurus nayaritensis Véase d(múu.tiráa) Sciurus nayaritensis ?.
Scoliidae Véase d(hayú) Scoliidae ?.
Solenopsis Véase d(cáusi, caaváayu).

Sphecinae Véase d(huuvái méutáa.xáüye).
Sphex procerus Véase d(huvái méuyüvi) Sphex procerus.
Spilotes pallatas Véase co(háicü) ´úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
Streptoprocne semicollaris Véase d(siisí.táame).
Synoeca surinama Véase d(vee.rícá).
Tabanus atratus Véase d(naacaa.tárí).
Tenodera aridifolia sinensis Véase d(canárí) Tenodera aridifolia sinensis ?.
Thelephonus giganteus Véase d(caanáa).
Theraphosidae Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".
Tigrisoma mexicanum Véase d(cuaaxúu).
Tilmatura dupontii Véase d(tüü.píina) Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.
Trichoptera Véase d(yeetee.cuísí).
Trogon citreolus Véase d(xau.cuítá) Trogon citreolus, Euptolitis neoxenus.
Tunga penetrans Véase d(haamíiva).
Urocyon cinereoagenteus Véase d(cauxai).
Ursus americanus Véase d(húuse).
Vitis Véase d(caaxíe).
Xenodon rabdocephalus Véase co(háicü) ´úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
Xiphorhynchus flavigaster Véase d(súráacai meutáa.xáüye) Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes leucogaster.
Xylocopa Véase d(hayú).
Zenaida asiatica Véase d(cúu.curúu).

LAS FUNCIONES LEXICAS

El concepto de las funciones léxicas reconoce ciertas relaciones semánticas dentro de conjuntos de palabras, con o sin el apoyo morfológico. En la lista que sigue cada función tiene un símbolo mnemónico derivado del latín, un nombre, una pregunta que sugiere la manera en que el investigador lingüístico puede buscar la forma correspondiente, y ejemplos.

Las funciones léxicas propuestas por Melchuk, Apresyan y Zholkovski se agrupan aquí según la secuencia en que es conveniente investigarlas con relación a la forma de las definiciones a que correpsonden. Las que hacen uso explícito de la definición de la palabra de la entrada, o de sus actantes semánticos, vienen primeros, en el mismo orden en que aparecen en el inventario semántico. Entre paréntesis se da el número total de funciones que hay en cada grupo. Los dígitos que siguen inmediatamente el nombre o el símbolo de una función designan los actantes, y en unos casos, el grado de la realización.

Equivalencias (11) pueden sustituirse por la palabra de la entrada, con la modificación sintáctica debida.

Substituciones (7)

Syn Sinónimo. Cuáles otras palabras (probablemente raras) significan lo mismo? Syn (codorniz) = Cyrtonyx montezumae

Syn> Sinónimo inclusivo. Cuáles otras palabras significan lo mismo, pero incluyen algo más? Syn> (nombrar) = llamar

Syn< Sinónimo restringido. Cuáles otras palabras significan casi lo mismo, pero su significado es más limitado? Syn< (resto) = balance

Syn^ Sinónimo con coincidencia parcial. Cuáles otras palabras significan más o menos lo mismo, pero cubren áreas que no comparten con la entrada, mientras la entrada cubre áreas que no comparte con ellos? Syn^ (magnífico) = grande

Anti Antónimo. Cuáles palabras significan lo opuesto a la entrada? (<<Opuesto>> se refiere a la negación de una parte de la definición, o a un valor que pertenece al otro extremo de una escala, o al reverso de un proceso.) Anti (arriba) = abajo, Anti (antes) = después, Anti (abrir) = cerrar

Convi,j Conversivo. Cuáles palabras describen la misma situación, pero con los actantes intercambiados? Conv1,2 (comprar) = vender, Conv1,2 (preceder) = seguir, Conv1,2 (gustar) = placer, Conv2,3 (orientar) = enseñar

Gener Genérico. De qué es la palabra de la entrada una instancia o un tipo? A menudo se combina sintácticamente con la entrada: Gener (azul) = color; de color azul

Derivados sintácticos (4)

S0 Sustantivo global. Cuál sustantivo comprende la situación total? S0 (mover) = movimiento, S0 (blanco) = blancura

V0 Verbo global. Cuál verbo comprende la situación entera? V0 (muerte) = morir, V0 (ataque) = atacar

A0 Adjetivo global. Cuál adjetivo comprende la situación total? A0 (sol) = solar, A0 (tiempo) = temporal

Adv0 Adverbio global. Cuál adverbio comprende la situación total? Adv0 (crítico) = críticamente, Adv0 (correr) = a la carrera

Parámetros (40) acompañan la forma apropiada de la entrada.

Actantes (9)

Si Sustantivo del actante i. Cuáles sustantivos son los nombres normales para el actante típico en cada categoría de actantes? S1 (vender) = vendedor, S2 (vender) = comprador, S3 (vender) = mercancía, S4 (vender) = precio

Smode Sustantivo del modo. Cuál sustantivo describe la manera en que se hace la cosa nombrada en la entrada? Smode (escribir 1) = letra, Smode (escribir 2) = estilo

Sloc Sustantivo de localización. Cuál sustantivo da el local normal de la cosa o actividad de la entrada? Sloc (aterrizar) = pista, Sloc (batalla) = campo

Sinstr Sustantivo del instrumento. Cuál sustantivo da el instrumento que se suele emplear para efectuar la cosa nombrada en la entrada? Sinstr (convencer) = argumento, Sinstr (comunicar) = medio

Sres Sustantivo del resultado. Cuál sustantivo designa el resultado de la situación? Sres (juicio) = fallo, Sres (moler) = masa

Ai Adjetivo del actante i. Cuál adjetivo describe el estado o la propiedad normal del actante i al formar parte de la situación nombrada por la entrada? A1 (quemar) = ardiente, A1 (saber) = conciente, A2 (saber) = sabido

Ablei Habilitativo del actante i. Cuál adjetivo describe la propiedad del actante i que lo hace capaz de servir como tal? Able1 (quemar) = combustible (≠ A1), Able2 (comer) = comestible, Able1 (sorprender) = sorprendente

Quali Que trae Ablei como consecuencia. Cuál adjetivo describe la propiedad del actante i que implica Ablei? Qual1 (sorprender) = extraño (≠ Able1)

Advi Adverbio del actante i. Qué adverbio o circunstancial da la relación entre el actante i y la situación? Adv1 (acompañar) = junto con

Funciones vacías (5)

Funci La entrada es sujeto, el actante i es complemento si i > 0. Qué verbo sin significado propio en este contexto establece tal relación? Func0 (viento) = sopla, Func2 (golpe) = cae encima de

Operi La entrada es complemento, el actante i es sujeto. Qué verbo sin significado propio en este contexto establece tal relación? Oper1 (apoyar) = dar apoyo, Oper2 (apoyar) = recibir apoyo, Oper1 (atender) = prestar atención

Labori,j La entrada es circunstancial, el actante i es sujeto, el actante j es complemento. Qué verbo sin significado propio en este context establece tal relación? Labor1,2 (considerar) = tomar algo en consideración, Labor1,2 (probar) = poner algo a la prueba

Cop Cópula. Cuál forma copular toma la entrada como complemento para indicar la situación que denota? Cop (ejemplo) = servir de

Pred Predicativo. Qué palabra combina el significado de la entrada con el de la cópula? Pred (señal) = señalar

Factivos (2)

Facti,k Factivo de grado k. Qué palabra toma la entrada como sujeto y el actante i como complemento, e indica que alguna condición obligatoria que implica la entrada se realiza al grado k? Si la realización está en proceso de hacerse, k tiene el grado 1; si ya es una realidad, k tiene el grado 2. Fact2,1 (hipótesis) = concuerda con

Reali,k Realización. Qué palabra toma el actante i como sujeto, j como complemento, e indica que alguna condición obligatoria que implica la entrada se realiza al grado k? Real1,1 (programa) = adoptar, Real1,2 (programa) = llevar a cabo, Real2,2 (consejos) = seguir

Causativos (3)

Caus Causativo. Qué palabra indica que un actante, que normalmente no es actante de la entrada al mismo tiempo, hace algo para que se realice la situación nombrada por la entrada? Caus (crisis) = precipitar, Caus (desesperar) = hundir en la desesperación, CausFunc0 (cohete) = lanzar

Liqu Liquidativo, causar la cesación de. Qué palabra indica que un actante, que no tiene que ser uno de los que pertenecen a la entrada misma, hace algo para que la situación nombrada por la entrada no se realice, o que deje de tener efecto? Liqu (error) = corregir, Liqu (paludismo) erradicar

Perm Permisivo (= no Liqu). Qué palabra indica that un actante hace algo que permite que la situación nombrada por la entrada se establezca, aunque no en el sentido causativo? Perm (caer) = dejar, Perm (terror) = desencadenar

Aspectos (9)

Incep Inceptivo. Qué palabra indica el inicio de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. IncepFunc0 (guerra) = estallar, IncepCop (víctima) = caerse

Cont Continuativo. Qué palabra indica la continuación de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. ContOper1 (silencio) = guardar

Fin Final (=AntiIncep). Qué palabra indica la terminación de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. FinOper1 (paciencia) = perder, FinFunc0 (ruído) = extinguirse

Prepar Preparatorio. Qué palabra indica la acción con que la entrada se prepara para su función normal, mas no en el sentido causativo? Prepar (fusil) = cargar, Prepar (trampa) = armar

Prox Próximo. Qué palabra indica la situación que normalmente precede inmediatamente a la que nombra la entrada? Prox (tormenta) = amenazar

Perf Perfectivo. Qué palabra indica que el proceso nombrado en la entrada se lleva a su término lógico? Perf (moribundo) = muerto

Res Resultativo. Qué palabra indica la situación que normalmente resulta al término del proceso nombrado por la entrada? Res (estudiar) = saber

Imper Imperativo. Orden convencional a la persona que hace la acción nombrada en la entrada. Imper (tirar) = Fuego!, Imper (silencio) = cállese

Degrad Degeneración. Qué palabra indica que la cosa o la situación nombrada por la entrada ya no está en su estado óptimo? Degrad (diente) = picar, Degrad (carne) = echarse a perder

Medidas (5) a menudo se combinan con Anti.

Magn Grado superlativo. Qué palabra indica un grado alto de la situación nombrada por la entrada? Magn (luto) = riguroso, Magn (reírse) = a carcajadas, Magn (fracaso) = total

Bon De grado laudable. Qué palabra indica la forma normal para alabar la situación nombrada por la entrada? Bon (motivo) = desinteresado, Bon (término) = feliz, Bon (condición) favorable

Ver Que llena los requisitos. Qué palabra indica que la situación nombrada está exactamente tal como se debe? Ver (razón) = válida, Ver (orgullo) = justificado, Ver (demanda) = legítima

Plus Aumentativo. Qué palabra indica que la situación nombrada se está aumentando en algún respeto? Esta función típicamente se combina con otras. CausPlus (tensión) = intensificar, IncepPlus (tensión) = aumentarse

Minus Disminución. Qué palabra indica que la situación nombrada se está disminuyendo en algún respeto? Esta función típicamente se combina con otras. CausMinus (golpe) = mitigar IncepMinus (valor) = reducirse

Configuraciones (8)

Sing Singular. Qué palabra designa una sola instancia de la situación nombrada, o la cantidad o manifestación mínima de ella? Sing (violencia) = acto, Sing (papel) = hoja, Sing (terreno) = parcela

Mult Múltiple. Qué palabra designa una agregación o conjunto en el espacio o el tiempo de la cosa o de la situación nombrada en la entrada? Mult (flor) = ramo, Mult (oveja) = rebaño, Mult (mentira) = colección

Centr Fase culminante. Qué palabra indica la fase central o culminante de la situación dada por la entrada? Centr (gloria) = cima, Centr (esfuerzo) = supremo, Centr (sierra) = cumbre

Son Sonido característico. Qué palabra imita o designa el sonido característico de la cosa nombrada en la entrada? Son (gallo) = quiquiriquí, Son (gavilán) = graznar, Son (chapulín) = chirrido

Figur Asociación figurativa convencional. Qué palabra es la metáfora convencional para la situación de la entrada? Figur (pasión) = llama

Cap Miembro dominante. Qué palabra designa el jefe o líder de un grupo? Cap (comité) = presidente, Cap (regimento) = comandante

Equip Miembros participantes. Qué palabra indica el personal necesario para que se verifique la situación nombrada en la entrada? Equip (convento) = monjas, Equip (teatro) = compañía, Equip (buque) = tripulación

Loc Locativo convencional. Cuál es la expresión normal para indicar una posición relativo a la situación nombrada por la entrada? Loc (casa) = en casa, Loc (escuela) = en la escuela, Loc (dominio) = bajo

RESUMEN TECNICO EN INGLES

ENGLISH SUMMARY

Strategy

The initial work I did on Huichol lexicography with John McIntosh fell short of being much more than a source of information for the simplest linguistic comparisons. Its view of the language was expressed more directly in terms of Spanish than in terms of Huichol itself. To do this new study I began with the useful but obvious principle that linguistic expressions have to be what we use to define linguistic expressions. Rather than apologize for this, my Huichol speaking associates and I made it into our main tool for probing the way in which the lexicon of the language is organized.

For every definition we worked out, for every word with a comparably structured definition, every lexical function, and even every example, we made sure there was an entry corresponding to each word that appeared in the original entry. By such nearly total cross referencing (done with the aid of a microcomputer) we made it possible to trace every form used in explaining another back to where that form is itself defined. Though it would take another fifty years to be complete about this definition network, in principle we can now distinguish those definitions made with words that could be called basic, in that the only way to define them is by being circular (like defining "sugar" in terms of "sweet", and "sweet" in terms of "sugar") or else by demonstrating what they denote to another person, and other definitions that use terms derived from the basic ones. By continuing this process far enough we should arrive empirically at a set of terms from which all other definitions are derived.

To speak about basic terms in this way is more than the reality allows. In the field trip of eight months during which this work was done, the number of full scale definitions that could actually be worked out was nowhere near large enough to even begin to get a view of the implications of being able to trace the definitional history of terms. Nevertheless, the approach does give a distinctive flavor to the work we did; one can at least perceive the direction in which we were headed.

Besides the relationships among words that are implicit in the use of terms in definitions, there is a second set whose effect on the study is even clearer: the lexical function network. Every word in Huichol is related semantically in a regular way with a number of others -- sometimes with parallels in the way the word is formed and sometimes not.

For example, in English there is a whole series of correspondences between verbs that designate customary actions of one kind or another and nouns that designate the conventional performer of those actions -- "write" and "writer", "navigate" and "navigator", "operate" in one of its senses and "operator". Both verb and noun share the same stem, and the noun suffix comes from a very small set of suffixes. The same semantic relation is there in other pairs, however, where the stems may be different and there may be no morphological indicators: "fly" and "pilot", "teach" and "professor", and many others.

The place of the noun within each of these lexical sets is the same: it represents the first actant in the conventional situation named by the verb, or in the compact notation we use here, following the lexical function nomenclature developed by Mel´chuk and his colleagues, S1(fly) = pilot. They have worked out over fifty relationships of this kind, which are given here.

The point to observe is that we can begin with a single word and build bridges between it and many others, always in a way that has parallels in other parts of the lexicon. For initial cataloguing of vocabulary, lexical functions make it possible to move quickly and systematically from one word to another, keeping in view all the time the basis of much of the inferencing that goes along with choice of words.

A third network is less obvious, but can also be traced in our work. Mel´chuk gives it the name diathesis: the regular relationships between semantic actants in Tesnière´s sense on the one hand, and the different morphological and syntactic elements that manifest each semantic element on the other. On a broad scale diathesis expresses the semantic basis of well known grammatical groupings, such as those that yield intransitive verbs, transitives, double transitives, complement verbs, and the like in most languages. At the same time the principle of observing the details of diathesis yields a level of specificity that is blurred by these general categories, as Gross has observed in the course of trying to make a complete account of the grammatical properties of French words.

As far as possible we have tried to incorporate information on all three kinds of relationships in the semantic inventory that constitutes the bulk of this report: the network of the terms used in definitions, the one that results from recognizing lexical functions, and the results of mapping between semantics and grammar. Of these, the lexical function network is by far the most fully developed in this study; my collaborators and I were able to find a rich set of semantically related words in relatively little time compared to what it took to follow out the other two networks.

We make no claim to have hit upon the only correct set of basic semantic terms to use in our definitions. There simply are not enough complete definitions available yet to show us what the status of the terms in them is, because to do a definition right you have to mold it in such a way that it accounts not only for the meaning of the word being defined, but also stands in a reasonable relation to the definitions of all the lexical correlates of that word that are related to it by the lexical functions. So at this point it is impossible to prove that the terms we guessed might be basic form a smaller set than some other, or even that they give better definitions.

The entries that were included in the semantic inventory come from two sources. The main one began with the entry for one word, ca/téi= "be in a place", and followed out the cross references from it to the cross references to those cross references, and so on. The other entries came from a training exercise I worked on with my Huichol speaking associates to help them get into the idea of working with the meanings of words. Since some of them found the semantics of verbs of motion and position and the like rather heavy going at first, we delved into an area of nomenclature they all had a superb grasp of, the plant and animal life of the area where they live. A good deal of this nomenclature also made its way into the semantic inventory, though in the time available I was not able to get all of it into the computer.

Form

The semantic inventory presented here should not be confused with an ordinary dictionary. It is an organized network of observations on the lexical structure of Huichol, nothing more. The form in which the observations are presented, however, parallels that of a traditional dictionary.

Every entry begins with a name form or lemma, its pronunciation if that is not clear from the lemma form, part of speech, and a few examples to illustrate its range of inflections. (The possibilities of inflection for verbs are so vast that I am still a long way from being able to reduce them to a catalogue of inflectional types.) The discussion of semantics begins with a syntactic framework for the definition using a typical sentence, followed by the definition proper, phrased in terms of elements of the typical sentence as examples of the semantic range of actants. There is a brief equivalent in Spanish -- sometimes the regional dialect of rural Nayarit when none of us knew what the accepted Spanish term was -- and a statement of the diathesis or mapping between semantic actants and grammatical constituents, with semantic restrictions among actants spelled out.

The entry also contains references to other words whose definitions share the same structure as the one being defined (not necessarily synonyms), the values of all the lexical functions we noted, other words associated encyclopedically with the word being defined, and finally the cross references to that word from other parts of the inventory.

Besides the major entries that have information in a good proportion of these categories, there are many minor entries which were generated in the cross referencing process but which we did not have opportunity to work through. They consist mainly of a lemma, a Spanish equivalent, and one or more cross references from elsewhere.

Though the inventory looks like a bilingual Huichol - Spanish and Spanish - Huichol dictionary, it is not. The Spanish side consists exclusively of cross references to the glosses given for the Huichol forms. There is no defining or explaining of the Spanish entries in either language. Such an organizing should be called <u>indexed unilingual</u> rather than bilingual.

Writing System

The notation used is the one recommended by the Mexican Council on Indian Languages in the early sixties, beefed up for purposes of this inventory by adding marks for tone and rhythm. High tone is written with an acute accent on the first vowel of each syllable; low tone lacks the accent. Some verb entries have lemmata entered as if all syllables of the stem are low, though examination of the occurring forms shows that in fact there are a variety of tonal forms possible.

Many words consist of two or more rhythmic feet, groups of syllables united around a stressed syllable. The stress is derived from the arrangement of tones and syllable lengths, and in some cases from the specific consonants and vowels involved. When a foot boundary coincides with the beginning or end of a word, this is indicated by a space. When a foot boundary divides a word, this is indicated by a period inside the word. Rhythmic division into feet does not correspond to division into morphemes, but follows its own rules.

In the rhythmic patterns of Huichol there are numerous syllables that consist of a consonant and two different vowels that have the rhythmic value of a single long syllable. Following this pattern, long syllables with a single vowel quality are taken to contain two vowels that are not different from each other; writing the vowel twice implies only length, not rearticulation. Short syllables contain a single vowel. In informal speech there are some reduced short syllables whose vowel has dropped out; for purposes of this semantic inventory, however, all forms are written in the more formal variety that provides the maximum amount of phonological information, and that uses only the two syllable patterns CVV (long) and CV (short).

The consonants of Huichol include five voiceless stops, written as bilabial p, dental t, velar c before a, u, and ü and qu before e and i, labiovelar cu, and the glottal stop ´. The velar stop is strongly aspirated before i and palatalized before e. There is an affricate written s, phonetically ts except in reduced syllables where it is the simple sibilant. h is a very light voiceless vocoid of the quality of the vowel that follows it. x represents a voiceless retroflexed alveopalatal fricative with some lip rounding in the east, a voiced fricative or occasionally a trill in the west. Nasals are m, n. There is a voiced flap r in which the tongue moves forward from a retroflex position. The semivowels are y and v, which is pronounced as a w before a and ü, and as a bilabial fricative before e and i; it occurs before u only in one or two words borrowed from Spanish. The vowels are a as in Spanish, e between the "e" of English "bet" and the short "a" of English "bat", i as in Spanish, u ranging phonetically from u to o, but always with the lips rounded, and ü always with the lips unrounded.

The alphabetic order of the forms is not strictly speaking the Spanish order because the Spanish double letters ch, ll, rr are not treated by the alphabetizing sequence of the computer as belonging in a separate category. The printing device lacked the inverted question mark and exclamation point necessary for proper Spanish typography as well.

Abbreviations and special symbols

Free forms, prefixes, stems, and affixes appear in the order named when they are homophonous with each other. Within any of those categories if there is further homophony, the different forms are designated A, B, C, ... Different senses of the same form, on the other hand, are distinguished by integers 1, 2, 3, ... and if the difference is minor, especially if it is clearly dependent on the context, by integers to which decimal fractions .1, .2, .3, ... have been added.

After the lemma or name form that begins an entry and extends into the left margin, the pronunciation is given if the lemma does not cover it adequately. There may be an abbreviation for the part of speech, taken from the list of abbreviations given on the next page.

Forms that illustrate the inflectional range of the word follow in parentheses; unfortunately no simple morphological code has been devised yet that can be used to predict the full inflection of a word. For nouns the plural is given in this section.

The Spanish equivalent is written in bold face and begins with an asterisk *. If the first example contains an adequate translation, no extra translation is given in bold face.

The framework for the definition is preceded by En "in", while the definition itself begins with >> and is in bold face. Both the framework and the definition include terms identified by numbers that are equivalent to place holders or variables; that is, a typical term is included to represent a whole range of forms that could go in that position with the word being defined. Most of the words in the semantic inventory do not yet have formal definitions worked out for them.

Following the definition, if there is one, each of the variable terms is given a semantic characterization, followed by a >, followed by the name of the grammatical feature that manifests that term. There may be semantic restrictions (Restricciones) given as well.

Entries whose definitions are isomorphic with the definition of the entry, or nearly so, are given under Semejante. Values of lexical functions are listed under Funciones. In a few cases the synonyms given under the function Syn are distinguished further under Sinónimos.

In the more encyclopedic part of the entry, Tipos lists the different types or varieties of the word in question. Partes gives the component parts of what it denotes, or the temporal phases if it denotes a process. Situaciones describes situations in which the use of the word is appropriate. Requisitos gives other things that have to be present for the thing or action denoted by the entry to be correctly exploited (for example, you can't fly without wings or a rocket engine or both). Actividades are the kinds of activity in which the thing denoted by the word figures. Nombres típicos are typical names associated with the head word.

The last section of the entry begins with Véase and includes all the cross references to that entry from elsewhere in the semantic inventory. Each cross reference contains the lemma of the entry from which it was derived, enclosed in parentheses, and before the parentheses a code that tells what part of the other entry it came from; the table of codes is on Page 14. For functions the function abbreviation is also given.

Part of speech abbreviations follow my monograph on the syntax of Huichol, but were worked out by the Huichols themselves.

hu. huu.yéri "normal place; locative"
n. müyüü.nü´áa "controls itself; animate"
qp. queepáume, quee mütíi.tí´ínüata "how much; quantitative"
t. téerü.váaricaa "name; substantive"
tu. tíi.tútúi.caame mücayupáta "helper that does not change; uninflected particle"
ve. tivéesí.tüvaame "unifier; postposition"
yu. quee mütíu.yúuri "what he did; active verb"
yü. quee mütíu.yüü "what happened; circumstantial verb"
´ane. quee mü´áane "how it is; adjectival verb"

Eliciting Lexical Functions

Lexical functions are regular semantic relations involving sets of words, not necessarily paralleled by morphological similarities. Each function in this list is given with a mnemonic symbol derived from Latin, a name, a question of the kind that could help elicit the appropriate lexical correlate, and some examples from English.

The lexical functions proposed by Mel´chuk, Apresjan, and Zholkovskij are grouped here for mnemonic convenience. The groups are ordered to facilitate definition writing. This is done by putting those that require explicit reference to the definition of the head word, or to its actants, first. This list, which has been used as the master list for the semantic inventory of Huichol, is trivially different from earlier orderings given by Mel´chuk. Numbers in parentheses indicate the total number of functions in each group. Numbers after a function name indicate actants and in some cases, degree of realization.

Equivalences (11) Substitute for head with syntactic adjustment.
Substitutions (7)

Syn Synonym (complete synonyms are rare). What other words mean exactly the same thing? Syn (Harlequin Quail) = Mearns´ Quail, Fool´s Quail, Cyrtonyx montezumae

Syn> More inclusive synonym. What other words mean the same thing but also include a little more? Syn> (refinement) = culture

Syn< Less inclusive synonym. What other words mean substantially the same thing but are more narrowly defined? Syn< (remainder) = balance (some "remainders" are not appropriately called "balances"), Syn< (call 1) = name

Syn ^ Overlapping synonym. What words mean the same thing as the head word, even though each has areas of meaning it does not share with the head word, and the head word has areas of meaning it does not share with it? Syn ^ (magnificent) = grand (both words refer to something done on an impressive scale. "Grand" refers to its dignity, and "magnificent" to its excellence), Syn ^ (help) = aid, Syn ^ (call 1) = name

Anti Antonym. What words mean the opposite? ("opposite" may be in the sense of a negation of some part of the definition, or of a value near the other pole of a scale, or of a reversal of some process implied by the definition) Anti (up) = down, Anti (beautiful) = ugly, Anti (before) = after, Anti (open) = shut

Convi,j Conversive. What words describe the same situation, but with the actants interchanged? Conv1,2 (like) = please, Conv1,2 (buy) = sell, Conv2,3 (instruct) = teach, Conv1,2 (precede) = follow, Conv1,2 (under) = over

Gener Generic. What word is this one an instance of? The two words should be capable of syntactic combination with no change of meaning -- W = W + Gener(W). Gener (blue) = color: blue in color. Gener (crawl) = move: move by crawling

Syntactic derivatives (4)

S0 Substantival of head. What noun covers the whole situation? S0 (move) = movement, S0 (thresh) = threshing, S0 (white) = whiteness

V0 Verbal of head. What verb covers the whole situation? V0 (death) = die, V0 (attack) = attack

A0 Adjectival of head. What adjective covers the whole situation? A0 (sun) = solar, A0 (time) = temporal
Adv0 Adverbial of head. What adverb covers the whole situation? Adv0 (critical) = critically

Parameters (40) Accompany a suitable form of the head word.
Actants (9)
Si Substantival of actant i. What noun is the standard name for the typical actant in each actant slot? S1 (employ) = employer, S2 (employ) = employee, S3 (employ) = job, S4 (employ) = wages; S1 (sell) = seller, S2 (sell) = buyer, client, customer, S3 (sell) = goods, merchandise, S4 (sell) = price
Smode Substantival of mode. What noun names the way an action is carried out? Smode (write 1) = handwriting, Smode (write 2) = style
Sloc Substantival of location. What noun names the typical place where the situation occurs? Sloc (action) = scene, Sloc (arrows) = quiver, Sloc (battle) = field
Sinstr Substantival of instrument. What noun names the conventional instrument used in the situation to carry out the action? Sinstr (communication) = means, Sinstr (convince) = argument, Sinstr (shoot) = firearm
Sres Substantival of result. What noun names the outcome of the situation? Sres (catastrophe) = aftermath, Sres (hunt) = bag
Ai Adjective of actant i. What adjective describes the state or standard property of actant i when it participates in the situation? A1 (burn) = on fire, A1 (know) = aware, A2 (know) = known, familiar
Ablei Habilitative of actant i. What adjective describes the standard property of actant i that makes it capable of potentially serving as that actant? Able1 (burn) = combustible, Able2 (eat) = edible
Quali Entailing Ablei in fact. What adjective describes a quality of actant i that has Ablei as its logical consequence? Qual1 (surprise) = unusual ÄAble1 (surprise) = surprisingÄ
Advi Adverbial of actant i. What adverbial or circumstantial gives the standard qualification of the action of actant i in the situation? Adv1 (accompany) = along with

Empty functions (5)
Funci Head as subject, actant i as object if i > 0. What dummy verb takes a substantival form of the head word as subject and actant i as object if there is an actant i? Func0 (silence) = reign, Func0 (wind) = blow, Func1 (anxiety) = gnaw at 1, Func2 (blow) = fall on 2
Operi Head as object, actant i as subject. What dummy verb takes a substantival form of the head word as its object? Oper1 (support) = lend, Oper2 (support) = receive, Oper1 (sacrifice) = make
Labori,j Head as adjunct, actant i as subject, actant j as object. What dummy verb takes an adverbial form of the head word (including a prepositional phrase) as an adjunct, with actant i as its subject and actant j as its object? Labor1,2 (consider) = 1 take 2 into -tion, Labor1,2 (test) = 1 put 2 to the
Cop Copula. What copula expression takes a substantival form of the head word as complement to indicate the state of affairs named by the head word? Cop (pale) = look, be, Cop (example) = serve as, be
Pred Predicative (includes copula). What word combines the meaning of head word and copula to indicate the state of affairs named by the head word? Pred (near) = to neighbor, Pred (drunkard) = drink 2

Factives (2)

Facti,k Factive of degree k. What word takes the head as subject and actant i as object, and indicates that some demand contained in the meaning of the head is met to degree k? If it is on its way to becoming a reality, k is of degree 1. If it has fully come about, k is of degree 2. Fact0,1 (dream) = come true, Fact1,2 (experiment) = work out for, Fact2,1 (hypothesis) = be in accord with

Reali,k Realization. What word takes actant i as subject, the head word as object, and indicates that some demand contained in the meaning of the head is met to degree k as with Factive? Real1,1 (program) = adopt, Real1,2 (program) = carry out, Real2,2 (advice) = follow

Causatives (3)

Caus Causative. What word indicates that an actant, ordinarily someone other than one of the actants of the head word, does something to bring about the state of affairs named by the head word? Where the first actant of these three functions is also an actant of the head word, its number is added to the function name. Caus (crisis) = precipitate, CausOper1 (despair) = plunge into, CausFunc0 (rocket) = launch

Liqu Liquidative, cause to cease to be (= Caus (notP)). What word indicates that an actant, possibly someone other than one of the actants of the head word, does something to bring it about that the state of affairs named by the head word does not take place or is no longer in effect? Liqu (ban) = lift, Liqu (mistake) = correct, Liqu (trace) = wipe out, LiquFunc0 (illiteracy) = wipe out

Perm Permissive (= not Liqu). What word indicates that an actant does something that allows the situation named by the head word to come about? This is not the same as Causative. Perm (fall) = drop, Perm (terror) = unleash

Aspects (9)

Incep Inceptive. What word indicates the beginning of the state of affairs named by the head word? This typically combines with another lexical function. IncepFunc0 (war) = break out, IncepOper2 (influence) = fall under, IncepCop (victim) = fall

Cont Continuative. What word indicates a continuation of the state of affairs named by the head word? This also typically combines with another function. ContOper1 (hold) = keep hold of, ContOper1 (silence) = preserve

Fin Final (= AntiIncep). What word indicates the end of the state of affairs named by the head word? This also combines with other functions. FinFunc0 (sound) = die away, FinOper1 (patience) = lose

Prepar Preparatory. What word indicates the action by which the head word is made ready for its normal function? This is not the same as Causative. Prepar (table) = set, Prepar (gun) = load, Prepar (pencil) = sharpen

Prox Proximate, be about to. What word indicates the situation that normally comes immediately before the one named by the head word? ProxIncepFunc0 (storm) = gather

Perf Perfective. What word indicates that the process named by the head word is carried through to its limit? Perf (die) = have died

Res Resultative. What word indicates the state of affairs that normally results from the completion of the process named by the head word? Res (die) = be dead, Res (study) = know

Imper Conventional command. What word is conventionally used to order someone to carry out the process named by the head word? Imper (shoot) = fire! Imper (silence) = shut up! Imper (talk) = go ahead, over

Degrad Degradatory. What word indicates that the thing named by the head word has lost its optimal state? Degrad (teeth) = decay, Degrad (tree) = rot, Degrad (egg) = go bad

Scales (5) Often combine with Anti.

Magn Superlative degree. What word indicates a very high degree of the state of affairs named by the head word? Magn (important) = vitally, Magn (darkness) = deep, Magn (black) = jet, Magn (joy) = sheer

Bon Praiseworthy degree. What word indicates the standard form of praise for the state of affairs indicated by the head word? Bon (aim) = lofty, Bon (conditions) = favorable, Bon (aid) = valuable, Bon (chance) = happy

Ver Meeting intended requirement. What word indicates that the situation named by the head word is just as it should be? Ver (reason) = valid, Ver (pride) = justifiable, Ver (demand) = legitimate

Plus To a greater extent. What word indicates that the situation named by the head word is in the process of increasing in some respect? This function normally combines with others. CausPlus (tension) = heighten, IncepPlus (tension) = mount

Minus To a lesser extent (= AntiPlus). What word indicates that the situation indicated by the head word is in the process of decreasing in some respect? This function normally combines with others. CausMinus (blow) = soften IncepMinus (value) = shrink

Configurations (8)

Sing Single. What word denotes a single instance of the situation named by the head word, or the smallest unit or quantity in which the situation named by the head word manifests itself? Sing (violence) = act, Sing (fury) = fit, Sing (news) = item, Sing (advice) = piece

Mult Multiple. What word denotes an aggregate occurrence in space or time of the state of affairs named by the head word? Mult (flowers) = bunch, Mult (sheep) = flock, Mult (cow) = herd, Mult (dog) = pack

Centr Culminating phase. What word denotes the central or culminating phase of the state of affairs named by the head word? Centr (life) = prime, Centr (crisis) = peak, Centr (glory) = summit, Centr (flood) = crest

Son Sound. What word gives the conventional form of the sound characteristically emitted by the thing the head word names? Son (dog) = bark, Son (rapids) = roar, Son (grass) = rustle, Son (owl) = hoot, Son (snow) = crunch

Figur Figurative association. What word is the standard metaphor for the state of affairs named by the head word? Figur (passion) = flame, Figur (misery) = abyss, Figur (night) = cover

Cap Head of group. What word indicates the leader or dominant member of the group named by the head word? Cap (committee) = chairman, Cap (tribe) = chief, Cap (regiment) = commander

Equip Personnel, staff, or crew. What word indicates the people conventionally thought necessary to make the state of affairs named by the head word function normally? Equip (gun) = crew, Equip (cloister) = monks, Equip (theater) = troupe, stage hands

Loc Conventional locative. What is the conventional preposition-like expression that indicates a position relative to the situation named by the head word? Loc (school) = in, Loc (home) = at, Loc (communism) = under

BIBLIOGRAFIA

Apresjan, Ju. D., I. A. Mel´chuk, and A. K. Zholkovskij. 1969. Semantics and lexicography: towards a new type of unilingual dictionary. In Ferenc Kiefer, ed., Studies in syntax and semantics. Dordrecht: D. Reidel.

-----, -----, -----. 1973. Materials for an explanatory combinatory dictionary of modern Russian. In Ferenc Kiefer, ed., Trends in Soviet theoretical linguistics. Dordrecht: D. Reidel.

Benítez, Fernando. 1968. En la tierra mágica del peyote. México, D.F.: Biblioteca Era.

Benzi, Marino. 1972. Les derniers adorateurs du peyotl. (Paris?): Gallimard.

Borror, Donald J. and Richard E. White. 1970. A field guide to the insects of America north of Mexico. Boston: Houghton Mifflin Company.

Brown, Cecil H. 1979. Folk zoological life-forms: their universality and growth. American Anthropologist 81:791-817.

Diguet, Léon. 1911. Idiome Huichol, contribution à l´étude des langues Mexicaines. JSAP n.s. 8:23-54.

Edwards, Ernest Preston. 1955. Finding birds in Mexico. Amherst VA: E. P. Edwards and Co.

Furst, Peter T. 1968. The parching of the maize: an essay on the survival of Huichol ritual. Acta Ethnologica et Linguistica 14.

Georgacas, Demetrius J. 1967. The present state of lexicography and Zgusta´s Manual of lexicography. Orbis 25:2.359-400.

Grimes, Barbara F. and Joseph E. Grimes. 1961. Notes on Huichol kinship terminology. El México Antiguo 9:561-576.

Grimes, Joseph E. 1955. Style in Huichol structure. Language 31:31-35.

-----. 1955. El huichol y la medicina. Crónicas de la Asociación Médica de Nayarit 2:2-5.

-----. 1959. Huichol tone and intonation. IJAL 25:221-232.

-----. 1960. Spanish-Nahuatl-Huichol monetary terms. IJAL 26:162-165.

-----. 1961. Huichol economics. América Indígena 21:281-306.

-----. 1964. Huichol syntax. The Hague: Mouton & Co.

-----. 1966. Metodología para el análisis de sistemas de prefijos en huichol y cora. XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, España 1964: Actas y Memorias, tomo 2.217-220. Sevilla.

-----. 1967. Positional analysis. Language 43:437-444.

-----. 1970. Computing in lexicography. The Linguistic Reporter 12:5-6.1-4.

-----. 1975. Review of Meyerhoff 1974. American Anthropologist 77:2.402-403.

-----. 1980. Huichol life form classification I: Animals. Anthropological Linguistics 22:5.187-200. Huichol life form classification II: Plants. Anthropological Linguistics 22:6.264-274.

----- and Barbara F. Grimes. 1962. Semantic distinctions in Huichol (Uto-Aztecan) kinship. American Anthropologist 64:104-114.

----- and Thomas B. Hinton. 1969. Huichol and Cora. In Evon Z. Vogt, ed., Handbook of Middle American Indians, Vol. 8, Ethnology, 792-813. Austin: University of Texas Press. Traducido en Thomas B. Hinton et al., Coras, Huicholes y Tepehuanes. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

-----, Linda R. Simons, Gary F. Simons, and Ramond Howell. 1979. Microcomputer design for field linguistics (Technical Report No. 4). Ithaca: Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell University.

Gross, Maurice. 1980. On the failure of generative grammar. Language 55:4.859-885.

Gutiérrez López, Gregorio. 1968. El mundo de los huicholes. México, D.F.: B. Costa-Amic.
Leopold, A. Starker. 1972. Wildlife of Mexico: the game birds and mammals. Berkeley: University of California Press.
Lumholtz, Carl. 1900. Symbolism of the Huichol Indians (Memoirs 2.1). New York: American Museum of Natural History.
-----. 1902. Unknown Mexico, vol. 2. New York: Charles Scribner´s Sons. Published in Mexico as El México Desconocido.
-----. 1904. Decorative art of the Huichol Indians (Memoirs 2.3). New York: American Museum of Natural History.
McIntosh, John B. 1945. Huichol phonemes. IJAL 11:31-35.
----- y José Grimes E. 1954. Niuqui ´Iquisicayari: vocabulario huichol - castellano castellano - huichol. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
Mel´chuk, I. A. 1967. Ordre des mots en synthèse automatique des textes russes. T. A. Informations.
-----. 1973. Towards a linguistic "meaning-text" model. In Ferenc Kiefer, ed., Trends in Soviet theoretical linguistics. Dordrecht: D. Reidel.
-----. 1974. Opyt teorii lingvisticheskix modelej "smysl-tekst": semantika, sintaksis. Moskva, Izdatel´stvo "Nauka".
-----. in press. Materials for an explanatory-combinatory dictionary of Russian. Edmonton AL: Linguistic Research, Inc.
----- and A. K. Zholkovskij. 1970. Towards a functioning "meaning-text" model of language. Linguistics 56.10-47.
Meyerhoff, Barbara G. 1974. Peyote hunt: the sacred journey of the Huichol Indians. Ithaca: Cornell University Press.
Nakhimovsky, Alexander D. 1979. Voice and the indefinite-personal construction in Russian: a comparison between the Meaning-Text and the Transformational-Generative schools of linguistics. Ithaca: Cornell University Ph.D. thesis.
----- and Richard L. Leed. 1980. Advanced Russian. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
Palafox Vargas, Miguel. 1978. La llave del huichol. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
Peterson, Roger Tory. 1961. A field guide to western birds, second edition. Boston: Houghton Mifflin Company.
----- and Edward L. Chalif. 1973. A field guide to Mexican birds. Boston: Houghton Mifflin Company.
Pimentel, Francisco. 1862. Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana. En Obras completas de D. Francisco Pimentel, tomo 1 (1903), 287-288. México: Tipografíia Económica.
Price, P. David. 1967. Two types of taxonomy: a Huichol ethnobotanical example. Anthropological Linguistics 9:7.1-28.
Sánchez Sánchez, Oscar. 1969/79. La flora del valle de México. México, D.F.: Editorial Herrero.
Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos, tercera edición. Méjico: Editorial Porrúa.
Witkowski, Stanley R. and Cecil H. Brown. 1978. Lexical universals. Annual Review of Anthropology 7:427-451.
Zgusta, Ladislav and others. 1971. Manual of lexicography. Prague and The Hague: Academia and Mouton.
Zholkovskij, A. K. 1974. Materials for a Russian-Somali dictionary. In V. Ju. Rozencvejg, ed., Essays on lexical semantics, vol. 2. Stockholm: Skriptor.
----- and I. A. Mel´chuk. 1970. Sur la synthèse sémantique. T. A. Informations

Zingg, Robert Mowry. 1938. The Huichols: primitive artists. New York: G. E. Stechert and Company.

INDICE

Introducción 3

Inventario Semántico del Huichol 14

Huichol 14
Español 155
Términos Científicos 274

Las Funciones Léxicas 279

Resumen Técnico en Inglés 283

Bibliografía 292

Comunicamos nuestro agradecimiento a nuestras familias por el apoyo que nos dieron durante los largos días de trabajo, a los Sres. Kirt Mellberg por la provisión de un lugar quieto en donde pudimos trabajar con calma, a la presidencia de la comunidad en que trabajamos y al Lic. Jonás Flores por su interés en el proyecto, y al National Science Foundation por cubrir los gastos de viático y del proyecto, así como la máquina computadora con la cual se organizó todo.